UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

SEMÁNTICA COGNITIVA Y FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA ESPAÑOL–CHINO: ANÁLISIS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON TÉRMINOS DE PARENTESCO

SHAOKANG JI

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons: https://creativecommons.org/licenses/?lang=ca

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons: https://creativecommons.org/licenses/?lang=es

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license: https://creativecommons.org/licenses/?lang=en

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Programa de Doctorado en Filología Española

SEMÁNTICA COGNITIVA Y FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA ESPAÑOL-CHINO: ANÁLISIS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON TÉRMINOS DE PARENTESCO

SHAOKANG JI

TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR LA
DRA. CRISTINA BUENAFUENTES DE LA MATA Y LA
DRA. MARTA PRAT SABATER

Departamento de Filología Española
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Autónoma de Barcelona
Bellaterra, junio de 2026

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Programa de Doctorat en Filologia Espanyola

SEMÀNTICA COGNITIVA I FRASEOLOGIA CONTRASTIVA ESPANYOL-XINÈS: ANÀLISI DE LES UNITATS FRASEOLÒGIQUES AMB TERMES DE PARENTESC

SHAOKANG JI

TESI DOCTORAL DIRIGIDA PER LA
DRA. CRISTINA BUENAFUENTES DE LA MATA I LA
DRA. MARTA PRAT SABATER

Departament de Filologia Espanyola
Facultat de Filosofia i Lletres
Universitat Autònoma de Barcelona
Bellaterra, juny de 2026

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

PhD Program in Spanish Studies

COGNITIVE SEMANTICS AND CONTRASTIVE SPANISH-CHINESE PHRASEOLOGY: ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH KINSHIP TERMS

SHAOKANG JI

DOCTORAL THESIS SUPERVISED BY
DRA. CRISTINA BUENAFUENTES DE LA MATA AND
DRA. MARTA PRAT SABATER

Departament of Spanish Studies
Faculty of Arts and Humanities
Autonomous University of Barcelona
Bellaterra, June 2026

Agradecimiento

Al culminar esta etapa tan significativa de mi vida, deseo dedicar unas palabras de agradecimiento a todas las personas que me han acompañado a lo largo de este camino. Su apoyo ha sido fundamental para hacer posible la realización de esta tesis doctoral.

En primer lugar, mi agradecimiento más sincero y especial va dirigido a mis directoras de tesis: la Dra. Cristina Buenafuentes de la Mata y la Dra. Marta Prat Sabater. Sin ellas, no habría sido posible la realización de este trabajo, quienes no solo han sido las guías de este estudio, sino también el apoyo más firme a lo largo de todo el proceso. Con su enorme sabiduría y su extraordinaria competencia académica, siempre han respondido con gran rapidez y eficacia a mis dudas y han ofrecido muchas sugerencias valiosas que me han permitido mejorar la tesis y superar los obstáculos surgidos durante la investigación. Aparte de la actitud rigurosa y científica, son, sin duda, las profesoras más amables que he conocido. Siempre escuchan mis ideas con paciencia y me enseñan conocimientos en un ambiente de auténtico intercambio intelectual. Gracias a ellas, he experimentado una relación profesor-alumno basada en la confianza, en el respeto y en la igualdad. Además, sus palabras de ánimo han sido un motor fundamental para que haya podido seguir avanzando, sobre todo, en los momentos más difíciles. De ahí que les debo mil gracias por su dedicación y por su comprensión. Es un auténtico privilegio y la mayor suerte haber contado con ellas como directoras y serán, sin duda, un referente en mi futura trayectoria académica y profesional.

Quisiera agradecer también a la Dra. Yan He, tutora de mi estancia internacional en la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong. Su apoyo ha sido importante para el desarrollo de la tesis, especialmente el de la parte relacionado con la fraseología china. Gracias a su orientación, la investigación ha podido perfeccionarse y consolidarse. Le agradezco igualmente haberme animado y ayudado a presentar una ponencia en un congreso organizado en su universidad, lo que suponía un valioso impulso en mi formación académica. Asimismo, guardo un recuerdo muy grato de su cálida acogida, que hizo de mi estancia una experiencia no solo fructífera, sino también muy agradable.

Del mismo modo, debo agradecer al profesor Jiyuan Li, compañero de trabajo y también buen amigo, de la Escuela de Negocios de Sur de China de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong. Su ayuda en la búsqueda de bibliografía china ha sido de gran importancia y, en varias ocasiones, sus amplios conocimientos sobre el chino me han ofrecido valiosas ideas que han enriquecido mi investigación. Asimismo, le agradezco mucho su apoyo

en los papeleos administrativos que necesitaba hacer en China. Esta ayuda me permitió concentrarme en la elaboración de la tesis sin preocupaciones adicionales.

Además, merecen mención especial los miembros del tribunal. Les agradezco sinceramente el tiempo y la atención dedicados a la lectura y evaluación de este trabajo. Para mí es un honor que hayan aceptado formar parte de este proceso. Sus observaciones, comentarios y sugerencias, sin duda, contribuirán a perfeccionar esta investigación, así como a orientar futuras líneas de estudio.

Más allá del ámbito académico, deseo expresar mi gratitud a las personas que me han acompañado y apoyado en el plano personal. En primer lugar y como no podría ser de otra manera, doy las gracias a mis padres, por su amor continuo e incondicional. Gracias por todas aquellas videollamadas, por confinar en mí, por siempre estar allí y por sostenerme incluso en la distancia. A mi primo Xingyu, gracias por haber venido a visitarme a España, por mantenerme siempre al tanto de las novedades de nuestra familia y de nuestra ciudad natal. Me has hecho sentir que, aun estando lejos, nunca he estado desconectado.

Quisiera agradecer también a las personas que me han acompañado durante estos años en España: Shengzhe, Haiyang, Remi, Xu, Mónica, Shuting, Virginia, Wensheng, Jinsong, Ruonan, Guobin. Algunos son también doctorandos. Otros ya han concluido esta etapa y han regresado a su país o se han quedado en España para trabajar. Sea como sea, todos habéis sido una parte esencial de mi experiencia doctoral. Agradezco sinceramente a cada uno por estar a mi lado y por haber aportado momentos tan valiosos a mi vida en el extranjero.

Entre todos ellos, quiero destacar el papel importante que ha desempeñado Remi. No solo compartimos piso, sino también innumerables momentos cotidianos: los viajes, los paseos, las comidas, las compras, las películas y series, las charlas, las tristezas y las risas que solo nosotros podemos entender. Me siento muy afortunado de haberte conocido y de haber podido compartir contigo tantos detalles de la vida. Gracias por darme las alegrías y experiencias que nadie más me ha dado. Tu compañía y tu apoyo han sido fundamentales para que yo pueda ser, como siempre dices, una persona optimista con buen estado de ánimo, con el que he podido afrontar con tranquilidad los desafíos.

Por último, quisiera expresar mi gratitud de manera general a todas las personas que han formado parte importante de mi vida: familiares, profesores, amigos, compañeros de estudio y colegas de trabajo, cuyos nombres no pueden enumerarse debido a la extensión limitada de este apartado. Aunque quizás no hayan participado directamente en la presente investigación ni en esta etapa concreta, su apoyo, cariño o enseñanza han contribuido, de una u otra manera, a que hoy sea quien soy.

La presente tesis doctoral se ha podido desarrollar gracias a una beca de investigación predoctoral concedida por el *Consejo Chino de Becas (CSC)*, con el código de referencia 202208390018.

本博士论文的完成得益于中国国家留学基金管理委员会（CSC）提供的博士研究生奖学金资助，留学资格证书编号为 202208390018。

Resumen

La familia constituye uno de los dominios conceptuales más centrales en la experiencia humana y, en consecuencia, una fuente particularmente productiva de procesos metafóricos y metonímicos en las lenguas. Partiendo de esta premisa, la presente tesis doctoral analiza, desde una perspectiva cognitiva y contrastiva, las unidades fraseológicas (UFS) del español y del chino que contienen términos de parentesco con el fin de examinar cómo se conceptualizan y proyectan las relaciones familiares en ambos sistemas lingüísticos, qué semejanzas y divergencias se manifiestan al respecto y cómo es la equivalencia entre las UFS de las dos lenguas. En este sentido, se trata de un estudio que abarca tanto la fraseología contrastiva como la semántica cognitiva.

Con respecto a la primera disciplina, se ha llevado a cabo una revisión crítica de los estudios existentes sobre la fraseología en español y en chino prestando especial atención a la caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas en ambas lenguas. De este modo, se han examinado los criterios empleados para delimitar el objeto de estudio (fijación, idiomaticidad, institucionalización, estabilidad formal y semántica, etc.), así como las distintas propuestas terminológicas y tipológicas. Además, se ha abordado la problemática de la equivalencia tipológica entre los conceptos fraseológicos de ambas tradiciones lingüísticas.

En relación con la semántica cognitiva, se han expuesto los fundamentos de la teoría de metáfora y metonimia, tales como los modelos cognitivos idealizados, el papel de los esquemas de imagen, la proyección de los dos mecanismos y la interacción entre ellos. Se ha justificado la pertinencia de este enfoque para el estudio de la fraseología, al considerar que las UFS no son meras combinaciones léxicas arbitrarias, sino construcciones motivadas por procesos cognitivos que vinculan la experiencia corporal y sociocultural con el significado.

Con el fin de analizar sistemáticamente los fraseologismos, se ha creado un corpus bilingüe de unidades fraseológicas españolas y chinas que contienen términos de parentesco nucleares (*padres*, *hijos*, *abuelos*, *nietos* y *hermanos*). Para ello, se ha establecido una base de datos compuesta por 574 UFS (263 españolas y 311 chinas) recopiladas a partir de diccionarios fraseológicos especializados de ambas lenguas.

El análisis se articula en dos niveles: uno cognitivo, centrado en la relación entre significado literal, imagen mental y significado fraseológico, así como en los mecanismos de metáfora y metonimia y su motivación, y otro contrastivo, orientado a identificar similitudes y diferencias en el procesamiento cognitivo y a establecer grados de equivalencia interlingüística (total, parcial o nula) entre las UFS de ambas lenguas.

En el primer nivel, se han examinado, por separado, los valores semánticos de los fraseologismos españoles y chinos desde la perspectiva cognitiva. Para cada grupo de UFS, se han estudiado los significados figurados y se ha identificado una gran variedad de metáforas y metonimias. Mediante estos mecanismos, los miembros de la familia sirven como dominio fuente para conceptualizar diversas realidades más abstractas (autoridad, origen, dependencia, rivalidad, protección, favoritismo, etc.). Asimismo, se ha observado que la existencia de estos procesos cognitivos está vinculada con estructuras familiares, valores culturales y modelos sociales propios de cada comunidad lingüística.

En el segundo nivel, se ha desarrollado un análisis contrastivo que incluye, en primer lugar, un estudio cuantitativo, que revela tanto similitudes como diferencias en aspectos como la centralidad de la familia nuclear, el grado de idiomaticidad de los términos, la coaparición de varios conceptos de parentesco en un mismo mecanismo, la asimetría de género y el potencial metafórico y metonímico. En segundo lugar, se ha llevado a cabo un estudio cualitativo, en que se han comparado las metáforas y metonimias identificadas en las dos lenguas. En este caso, se han detectado tanto convergencias como divergencias en el procesamiento de los conceptos de parentesco en ambos idiomas. Finalmente, se ha abordado la cuestión de la equivalencia fraseológica. Se ha observado que existen pocos equivalentes totales, mientras que los parciales y nulos son más numerosos, lo que refleja un grado bajo de correspondencia entre los fraseologismos españoles y chinos con términos de parentesco.

En definitiva, los resultados evidencian que, pese a la distancia entre el español y el chino, ambas lenguas comparten mecanismos cognitivos fundamentales en la construcción del significado fraseológico. Estas semejanzas suelen basarse en experiencias humanas universales. Sin embargo, se pueden observar divergencias que reflejan modelos socioculturales diferentes en los aspectos concretos, como la selección de dominios meta, la frecuencia de ciertos esquemas y la carga simbólica de determinados miembros familiares. Esto impide un alto grado de equivalencia entre las UFS españolas y chinas con términos de parentesco.

Palabras clave: fraseología española, fraseología china, unidad fraseológica, semántica cognitiva, metáfora, metonimia, análisis contrastivo, equivalencia interlingüística

Resum

La família constitueix un dels dominis conceptuals més centrals en l'experiència humana i, en conseqüència, una font especialment productiva de processos metafòrics i metonímics en les llengües. Partint d'aquesta base, la present tesi doctoral analitza, des d'una perspectiva cognitiva i contrastiva, les unitats fraseològiques (UFS) del castellà i del xinès que contenen termes de parentiu, amb l'objectiu d'examinar com es conceptualitzen i es projecten les relacions familiars en ambdós sistemes lingüístics, quines semblances i divergències s'hi manifesten i com es configura l'equivalència entre les UFS de les dues llengües. En aquest sentit, es tracta d'un estudi que té en compte tant la fraseologia contrastiva com la semàntica cognitiva.

Pel que fa a la primera disciplina, s'ha dut a terme una revisió crítica dels estudis existents sobre la fraseologia en castellà i en xinès, amb una atenció especial a la caracterització i classificació de les unitats fraseològiques en ambdues llengües. D'aquesta manera, s'han examinat els criteris emprats per delimitar l'objecte d'estudi (fixació, idiomaticitat, institucionalització, estabilitat formal i semàntica, etc.), així com les diverses propostes terminològiques i tipològiques. A més, s'ha abordat la problemàtica de l'equivalència tipològica entre els conceptes fraseològics de les dues tradicions lingüístiques.

En relació amb la semàntica cognitiva, s'han exposat els fonaments de la teoria de la metàfora i la metonímia, com ara els models cognitius idealitzats, el paper dels esquemes d'imatge, la projecció d'ambdós mecanismes i la seva interacció. S'ha justificat la pertinència d'aquest enfocament per a l'estudi de la fraseologia, atès que les UFS no són simples combinacions lèxiques arbitràries, sinó construccions motivades per processos cognitius que vinculen l'experiència corporal i sociocultural amb el significat.

Amb la finalitat d'analitzar sistemàticament els fraseologismes, s'ha elaborat un corpus bilingüe d'unitats fraseològiques en castellà i xinès que contenen termes de parentiu nuclears (*pares*, *fills*, *avis*, *nets* i *germans*). Per aquest motiu, s'ha creat una base de dades composta per 574 UFS (263 espanyoles i 311 xineses) recopilades a partir de diccionaris fraseològics especialitzats de les dues llengües.

L'anàlisi s'articula en dos nivells: un de cognitiu, centrat en la relació entre significat literal, imatge mental i significat fraseològic, així com en els mecanismes de metàfora i metonímia i la seva motivació; i un altre de caire contrastiu, orientat a identificar similituds i diferències en el processament cognitiu i a establir graus d'equivalència interlingüística (total, parcial o nul·la) entre les UFS de les dues llengües.

En el primer nivell, s'han examinat per separat els valors semàntics dels fraseologismes castellans i xinesos des d'una perspectiva cognitiva. Per a cada grup d'UFS, s'han analitzat els significats figurats i s'ha identificat una gran varietat de metàfores i metonímies. Mitjançant aquests mecanismes, els membres de la família funcionen com a domini font per conceptualitzar diverses realitats més abstractes (autoritat, origen, dependència, rivalitat, protecció, favoritisme, etc.). Així mateix, s'ha observat que aquests processos cognitius estan vinculats a estructures familiars, valors culturals i models socials propis de cada comunitat lingüística.

En el segon nivell, s'ha desenvolupat una anàlisi contrastiva que inclou, en primer lloc, un estudi quantitatiu, el qual revela tant similituds com diferències en aspectes com la centralitat de la família nuclear, el grau d'idiomaticitat dels termes, la coaparició de diversos conceptes de parentiu en un mateix mecanisme, l'asimetria de gènere i el potencial metafòric i metonímic. En segon lloc, s'ha dut a terme un estudi qualitatiu en què s'han comparat les metàfores i metonímies identificades en ambdues llengües, detectant convergències i divergències en el processament dels conceptes de parentiu. Finalment, s'ha abordat la qüestió de l'equivalència fraseològica, observant que els equivalents totals són escassos, mentre que els parcials i nuls són més nombrosos, fet que reflecteix un baix grau de correspondència entre els fraseologismes del castellà i del xinès amb termes de parentiu.

En definitiva, els resultats evidencien que, malgrat la distància entre el castellà i el xinès, ambdues llengües comparteixen mecanismes cognitius fonamentals en la construcció del significat fraseològic, sovint basats en experiències humanes universals. Tanmateix, es poden observar divergències que reflecteixen models socioculturals diferents en aspectes concrets, com la selecció de dominis meta, la freqüència de certs esquemes i la càrrega simbòlica de determinats membres familiars. Això impedeix un alt grau d'equivalència entre les UFS espanyoles i xineses amb termes de parentiu.

Paraules clau: fraseologia castellana, fraseologia xinesa, unitat fraseològica, semàntica cognitiva, metàfora, metonímia, anàlisi contrastiva, equivalència interlingüística

Abstract

Family constitutes one of the most central conceptual domains in human experience and, consequently, a particularly productive source of metaphorical and metonymic processes across languages. Based on this premise, this doctoral dissertation analyzes, from a cognitive and contrastive perspective, phraseological units (PUS) in Spanish and Chinese that contain kinship terms, in order to examine how family relations are conceptualized and projected in both linguistic systems, what similarities and differences emerge, and how equivalence between PUS in the two languages is established. In this sense, the study lies at the intersection of contrastive phraseology and cognitive semantics.

With regard to the former, a critical review of existing studies on Spanish and Chinese phraseology has been conducted, with particular attention to the characterization and classification of phraseological units in both languages. In this way, the criteria used to delimit the object of study (such as fixedness, idiomaticity, institutionalization, and formal and semantic stability) have been examined, along with the various terminological and typological proposals. In addition, the issue of typological equivalence between phraseological concepts in both linguistic traditions has been addressed.

In relation to cognitive semantics, the theoretical foundations of metaphor and metonymy have been outlined, including idealized cognitive models, the role of image schemas, the projection of these mechanisms, and their interaction. This approach is justified by the fact that PUS are not merely arbitrary lexical combinations, but constructions motivated by cognitive processes that link bodily and sociocultural experience to meaning.

To systematically analyze phraseologisms, a bilingual corpus of Spanish and Chinese PUS containing core kinship terms (*parents*, *children*, *grandparents*, *grandchildren*, and *siblings*) has been compiled. To this end, a database consisting of 574 PUS (263 Spanish and 311 Chinese) has been established, compiled from specialized phraseological dictionaries in both languages.

The analysis is structured at two levels: a cognitive level, focused on the relationship between literal meaning, mental imagery, and phraseological meaning, as well as on metaphor and metonymy and their motivation; and a contrastive level, aimed at identifying similarities and differences in cognitive processing and establishing degrees of interlinguistic equivalence (total, partial, or zero) between PUS in both languages.

At the cognitive level, the semantic values of Spanish and Chinese phraseologisms have been examined separately. For each group of PUS, figurative meanings have been analyzed,

and a wide range of metaphors and metonymies have been identified. Through these mechanisms, family members function as source domains for conceptualizing more abstract realities (such as authority, origin, dependence, rivalry, protection, and favoritism). These processes are shown to be closely linked to family structures, cultural values, and social models specific to each linguistic community.

At the contrastive level, both quantitative and qualitative analyses have been carried out. The quantitative analysis reveals similarities and differences in aspects such as the centrality of the nuclear family, the degree of idiomaticity, the co-occurrence of multiple kinship concepts within a single mechanism, gender asymmetry, and metaphorical and metonymic potential. The qualitative analysis compares the metaphors and metonymies identified in both languages, highlighting both convergences and divergences in the conceptualization of kinship. Finally, the issue of phraseological equivalence is addressed, showing that total equivalences are scarce, whereas partial and zero equivalences are more frequent, reflecting a low degree of correspondence between Spanish and Chinese PUS containing kinship terms.

In conclusion, the results demonstrate that, despite the distance between Spanish and Chinese, both languages share fundamental cognitive mechanisms in the construction of phraseological meaning, often grounded in universal human experience. However, divergences in specific aspects, such as target domain selection, the frequency of certain schemas, and the symbolic value of specific family members, can be observed. This prevents a high degree of equivalence between Spanish and Chinese PUS containing kinship terms.

Key words: Spanish phraseology, Chinese phraseology, phraseological unit, cognitive semantics, metaphor, metonymy, contrastive analysis, interlinguistic equivalence

摘要

家庭是人类经验中最核心的概念领域之一，因此也是语言中隐喻和转喻生成的重要来源。基于这一前提，本博士论文从认知和对比的视角出发，考察西班牙语和汉语中包含亲属称谓的熟语，旨在探讨两种语言中家庭关系的概念化与投射方式，分析其异同，并考察两者之间的对等关系。因此，本研究同时涉及对比熟语学与认知语义学两个领域。

在对比熟语学方面，本文对西班牙语和汉语熟语学的相关研究进行了系统梳理与批判性评述，重点关注两种语言中熟语的界定与分类标准，考察了固定性、语义整体性、约定俗成性以及形式与语义稳定性等判据，并讨论了不同术语与类型划分方案。同时，还探讨了两种语言熟语学概念之间的对应问题。

在认知语义学方面，本文阐述了隐喻与转喻理论的基本框架，包括理想化认知模型、意象图式的作用、两种机制的映射过程及其相互作用。研究认为，熟语并非任意的词汇组合，而是由认知机制所驱动的语言结构，其意义来源于身体经验与社会文化经验之间的联系。

为对惯用语进行系统分析，本研究构建了一个西班牙语与汉语的双语语料库，收录了包含核心亲属称谓（父母、子女、祖辈、孙辈及兄弟姐妹）的熟语。所建立的数据库包含 574 个熟语（263 个西班牙语熟语和 311 个汉语熟语），这些语料来源于两种语言的专业熟语学词典。

本研究的分析分为两个层面：一是认知层面，重点探讨字面意义、心理意象与熟语意义之间的关系，以及隐喻与转喻机制及其动因；二是对比层面，旨在揭示两种语言在认知加工上的异同，并划分其跨语言对等类型（完全对等、部分对等与零对等）。

在认知层面，本文分别分析了西班牙语和汉语熟语的语义特征，识别出丰富的隐喻与转喻现象。研究发现，家庭成员常作为源域，用以理解和表达诸如权威、起源、依附、竞争、保护、偏爱等抽象概念。同时，这些认知机制与各语言地区的家庭结构、文化价值与社会模式密切相关。

在对比层面，本文从定量与定性两个角度展开分析。定量研究显示，两种语言的熟语在核心家庭的突出性、转义程度、亲属概念的共现、性别不平等以及隐喻与转喻潜力等方面既有共性也存在差异。定性分析则对两种语言中的隐喻与转喻进行了对

比，揭示了在亲属概念认知上的异同。最后，对对等问题的研究表明，完全对等较为少见，而部分对等和零对等更为常见，这反映出两种语言在亲属类熟语上的对应程度较低。

综上所述，尽管西班牙语与汉语在语言类型和文化背景上存在较大差异，但在构建熟语意义时仍共享一些基本的认知机制，这些机制往往源于人类的普遍经验。然而，在具体表现上，如目标域选择、某些认知模式的使用频率以及特定家庭成员的象征意义等方面，两种语言呈现出明显差异，体现了不同的社会文化模式，也限制了其熟语之间的对等程度。

关键词：西班牙语熟语学，汉语熟语学，熟语，认知语义学，隐喻，转喻，对比研究，跨语言对等

Índice

Agradecimiento ..... **i**

Resumen ..... **v**
Resum ..... **vii**
Abstract ..... **ix**
摘要 ..... **xi**

Introducción **3**
1. La fraseología contrastiva **11**
1.1. La fraseología en España y en China 11
1.1.1. Orígenes y desarrollo 12
1.1.2. Terminología 16
1.1.3. Los estudios contrastivos sobre la fraseología 18
1.2. Características y clasificaciones de las unidades fraseológicas 21
1.2.1. Características generales y la equivalencia conceptual 21
1.2.1.1. Características de las unidades fraseológicas del español 22
1.2.1.2. Características de los *shuyu* del chino 27
1.2.1.3. La proximidad conceptual de las UFS en español y los *shuyu* en chino 32
1.2.2. Clasificaciones y particularidades de las UFS españolas 36
1.2.2.1. Propuestas de clasificación de las UFS españolas 36
1.2.2.2. Sintagmas fraseológicos 46
1.2.2.2.1. Colocaciones 46
1.2.2.2.2. Locuciones 49
1.2.2.3. Enunciados fraseológicos 51
1.2.2.3.1. Paremias 51
1.2.2.3.2. Fórmulas rutinarias 53
1.2.3. Clasificaciones y particularidades de los *shuyu* 55
1.2.3.1. Propuestas de clasificación de las UFS chinas 55
1.2.3.2. Sintagmas fraseológicos 63
1.2.3.2.1. *Chengyu* 64
1.2.3.2.2. *Guan yong yu* 66
1.2.3.2.3. *Xie hou yu* 69
1.2.3.3. Enunciados fraseológicos 72
1.2.3.3.1. *Yanyu* 73
1.2.3.3.2. *Geyan* 74
1.2.4. En busca de una equivalencia tipológica 76
1.2.4.1. Colocación 76
1.2.4.2. Locución, *chengyu* y *guan yong yu* 79
1.2.4.3. *Xie hou yu* 81

1.2.4.4. Paremia, *yanyu* y *geyan* 82
1.2.4.5. Fórmula rutinaria 86
1.2.4.6. Recapitulación: equivalencia entre los términos fraseológicos españoles y chinos 88
1.3. Parámetros de comparación y grados de equivalencia interlingüísticos 90
1.3.1. Nivel semántico 91
1.3.2. Nivel sintáctico 92
1.3.3. Nivel pragmático 93
1.3.4. Grados de equivalencia 94
2. La semántica cognitiva 99
2.1. Aproximación a la semántica cognitiva 99
2.2. Principios básicos de la semántica cognitiva: metáfora y metonimia 104
2.2.1. Modelos cognitivos idealizados 105
2.2.2. Los esquemas de imagen 106
2.2.2.1. El experiencialismo 107
2.2.2.2. Definición y características de los esquemas de imagen 108
2.2.2.3. Funciones de los esquemas de imagen en las metáforas y metonimias 111
2.2.3. Las proyecciones metafóricas y metonímicas en las unidades fraseológicas 113
2.2.3.1. La metáfora 113
2.2.3.2. La metonimia 118
2.2.3.3. La interacción entre metáfora y metonimia 122
2.2.4. La teoría del nivel básico en la descripción de las metáforas y metonimias 124
2.3. La semántica cognitiva aplicada a la fraseología 128
2.3.1. Estudios previos 128
2.3.2. Consideraciones sobre el análisis cognitivo de las unidades fraseológicas 132
2.4. Motivación fraseológica 137
2.4.1. El vínculo entre el significado literal y el figurado 137
2.4.2. Taxonomía de la motivación 139
2.4.3. Proceso de la motivación 143
2.5. Aspectos cognitivos de los términos de parentesco 144
2.5.1. Conceptualización de los términos de parentesco 145
2.5.2. Aspectos simbológicos de los términos de parentesco españoles y chinos 147
3. Corpus y metodología 155
3.1. Criterio de selección de los términos de parentesco 155
3.2. Fuentes de datos 160
3.3. Establecimiento del corpus 163
3.4. Aspectos metodológicos del estudio cognitivo-contrastivo 168
4. Análisis cognitivo de las UFS con términos de parentesco 173
4.1. Estudio de las UFS españolas 173
4.1.1. Caracterización general 173

4.1.2. Mecanismos de creación ... 183
4.1.2.1. Presencia de un solo pariente ... 183
4.1.2.1.1. Padre ... 184
4.1.2.1.2. Madre ... 193
4.1.2.1.3. Hijo ... 208
4.1.2.1.4. Hija ... 220
4.1.2.1.5. Abuelo ... 226
4.1.2.1.6. Abuela ... 228
4.1.2.1.7. Nieto ... 228
4.1.2.1.8. Hermano ... 229
4.1.2.1.9. Hermana ... 231
4.1.2.2. Coaparición de varios parientes ... 232
4.1.2.2.1. Padres ... 232
4.1.2.2.2. Hijos ... 236
4.1.2.2.3. Hermanos ... 242
4.1.2.2.4. Padres e hijos ... 245
4.1.2.2.5. Padres y abuelos ... 251
4.1.2.2.6. Padres y hermanos ... 251
4.1.2.2.7. Otros casos ... 252
4.2. Estudio de las UFS chinas ... 253
4.2.1. Caracterización general ... 253
4.2.2. Mecanismos de creación ... 266
4.2.2.1. Presencia de un solo pariente ... 267
4.2.2.1.1. Padre ... 268
4.2.2.1.2. Madre ... 274
4.2.2.1.3. Hijo ... 282
4.2.2.1.4. Hija ... 293
4.2.2.1.5. Abuelo ... 295
4.2.2.1.6. Nieto ... 296
4.2.2.1.7. Hermano ... 299
4.2.2.2. Coaparición de varios parientes ... 301
4.2.2.2.1. Padres ... 301
4.2.2.2.2. Hijos ... 306
4.2.2.2.3. Abuelos ... 309
4.2.2.2.4. Hermanos/hermanas ... 310
4.2.2.2.5. Padres e hijos ... 317
4.2.2.2.6. Padres y abuelos ... 322
4.2.2.2.7. Hijos y nietos ... 323
4.2.2.2.8. Hijos y hermanos ... 325

4.2.2.2.9. Otros casos 327
5. Análisis contrastivo de las UFS en español y en chino 335
5.1. Similitudes y diferencias en el procesamiento cognitivo 335
5.1.1. Semejanzas en la conceptualización de los términos de parentesco 336
5.1.1.1. Centralidad de la familia nuclear 336
5.1.1.2. Coaparición de términos de parentesco 338
5.1.1.3. Asimetría de género 342
5.1.1.4. Diferencia cuantitativa entre metáforas y metonimias 346
5.1.1.5. Proyección metafórica de los miembros familiares 348
5.1.1.6. Uso metonímico de los términos de parentesco 354
5.1.2. Divergencias en la conceptualización de los términos de parentesco 359
5.1.2.1. Idiomaticidad de algunos términos de parentesco 360
5.1.2.2. Coexistencia de términos de parentesco 361
5.1.2.3. Productividad idiomática de los términos masculinos y femeninos 365
5.1.2.4. Metáforas con intervención del parentesco 367
5.1.2.5. Metonimias relacionadas con los parientes 379
5.2. Equivalencias entre las UFS españolas y chinas con términos de parentesco 385
5.2.1. Equivalencia total 385
5.2.2. Equivalencia parcial 389
5.2.2.1. Equivalentes casi totales 389
5.2.2.2. Falsos amigos 392
5.2.2.3. Coincidencia en el significado fraseológico 395
5.2.3. Equivalencia nula 425
6. Conclusiones 437
6. Conclusions 449
Bibliografía 461
ANEXOS 481
ANEXO 1. CORPUS I (REPERTORIO DE LAS UFS ESPAÑOLAS) 483
ANEXO 2. CORPUS II (REPERTORIO DE LAS UFS CHINAS) 515
ANEXO 3. METÁFORAS Y METONIMIAS IDENTIFICADAS EN LAS UFS ESPAÑOLAS 557
ANEXO 4. METÁFORAS Y METONIMIAS IDENTIFICADAS EN LAS UFS CHINAS 585
ANEXO 5. EQUIVALENTES TOTALES Y PARCIALES 623

INTRODUCCIÓN

Introducción

La lengua no constituye únicamente un sistema de signos destinado a la transmisión de información, sino que también refleja la forma en que los hablantes conceptualizan el mundo. En este sentido, la fraseología ocupa un lugar relevante, pues en ella convergen la memoria sociocultural, los modelos cognitivos compartidos y las prácticas discursivas formadas a lo largo del tiempo. Las unidades fraseológicas (UFS) o fraseologismos[1], como locuciones, colocaciones, enunciados proverbiales, fórmulas rutinarias, entre otras, no solo representan combinaciones estables de palabras, sino que constituyen depósitos de conocimiento y experiencia.

Desde esta perspectiva, el estudio de la fraseología trasciende el ámbito puramente descriptivo para situarse en un terreno donde confluyen la semántica, la pragmática, la cognición y la cultura. Cuando se aborda desde un enfoque contrastivo, la fraseología se convierte, además, en un espacio para observar las convergencias y divergencias en la manera en que distintas comunidades lingüísticas interpretan y estructuran su experiencia. En el caso del español y del chino, dos lenguas pertenecientes a familias tipológicamente alejadas y enraizadas en tradiciones culturales distintas, el análisis comparativo de sus UFS ofrece una oportunidad excepcional para explorar procesos cognitivos tanto universales como específicos.

En el marco de la semántica cognitiva, el significado deja de entenderse como una entidad estática y autónoma para concebirse como el resultado de procesos de conceptualización basados en la experiencia humana, la interacción social y los modelos culturales compartidos. Conceptos como metáfora, metonimia, esquemas de imagen o dominios cognitivos permiten explicar por qué determinadas expresiones fraseológicas adoptan ciertas formas y significados y cómo estas configuraciones se relacionan con patrones más amplios de pensamiento. Así, las UFS no son meras palabras idiomáticas, sino manifestaciones lingüísticas de estructuras conceptuales.

Dentro del vasto universo semántico, el ámbito del parentesco constituye uno de los campos léxicos más ampliamente documentados en las lenguas del mundo. Como señala Leech (1985 [1974]: 305-328), se trata de un dominio "casi universal", puesto que las relaciones familiares forman parte de la experiencia básica y natural de toda sociedad humana. Esta universalidad ha despertado el interés de numerosos investigadores, que han abordado los términos de parentesco desde perspectivas diversas.

[1] Se presentará la terminología al respecto en el apartado 1.1.2.

Desde el punto de vista lingüístico, los estudios se han centrado, en gran medida, en el análisis léxico, morfológico, semántico y etimológico de estas voces (Julià Luna, 2017: 72-75). En el ámbito etimológico, por ejemplo, destacan los trabajos de Gárate Arriola (1933), Bähr (1935) y Coromines i Vigneaux (1970), quienes analizan la terminología de parentesco en euskera desde diferentes enfoques, atendiendo tanto a su origen histórico como a su evolución semántica. En otros casos, la investigación se ha desarrollado en el marco de la geolingüística y la dialectología, dado que el léxico del parentesco forma parte de los conceptos universales recogidos en los atlas lingüísticos tradicionales (Julià Luna, 2017: 74). Así, Mouzo Villar (2012) examina las denominaciones del *hijo menor* en gallego a partir de los datos del ALPI. Asimismo, se han realizado estudios centrados en lenguas indígenas y comunidades específicas, como los análisis de Carrasco (1966) y Brockway (1969) sobre los términos de parentesco en náhuatl, el trabajo de Robles Uribe (1967) sobre el tzeltal, la investigación de Fernández Garay y Hernández Morales (2004) en el área tehuelche o la perspectiva lingüístico-filológica ofrecida por Bendezú-Araujo (2014) sobre el quechua de inicios del siglo XVII. Estas contribuciones ponen de manifiesto la relevancia antropológica, histórica y cultural del léxico de parentesco.

A pesar de la abundancia de estudios dedicados a la terminología del parentesco desde enfoques léxicos, etimológicos o dialectales, son escasos los trabajos que abordan este aspecto desde la perspectiva fraseológica y aún menos los que lo hacen en clave contrastiva y entre dos lenguas tipológicamente tan distantes como el español y el chino. En el caso específico del chino, la investigación sistemática sobre los términos de parentesco ha sido limitada y, prácticamente, inexistente cuando se trata de su participación en unidades fraseológicas.

Sin embargo, los fraseologismos que contienen términos de parentesco constituyen un campo semántico de especial interés, ya que, como se ha señalado, el parentesco es uno de los dominios más básicos y universales de la experiencia humana. Desde las primeras etapas del desarrollo cognitivo, organizamos nuestro mundo social en torno a relaciones familiares: padre, madre, hijo, hermano, abuelo, tío, etc. Estas relaciones no solo designan vínculos biológicos, sino que se proyectan metafóricamente sobre múltiples ámbitos de la vida social y de las esferas política, económica y moral. En consecuencia, los términos de parentesco participan activamente en la construcción de metáforas conceptuales que estructuran nuestra comprensión de nociones abstractas como la autoridad, la jerarquía, la solidaridad, la dependencia o la protección. No obstante, a pesar de la abundancia de estudios fraseológicos centrados en campos semánticos, como los somatismos, los zoónimos o los cromatismos, el dominio del parentesco, en el ámbito de la fraseología contrastiva español-chino no ha recibido una atención sistemática.

Por consiguiente, con el fin de contribuir a llenar este vacío, la presente investigación, que abarca tanto la semántica cognitiva como la fraseología contrastiva, tiene como objetivo principal analizar las unidades fraseológicas del español y del chino que contienen términos de parentesco. Para ello, se concretan los siguientes propósitos específicos:

(1) Realizar aportaciones teóricas a la fraseología contrastiva español-chino. Esto incluye la valoración de los estudios existentes sobre la caracterización y la clasificación de las UFS, la búsqueda de una equivalencia tipológica entre los conceptos fraseológicos de ambas lenguas y la delimitación de los tipos de unidades idóneos para su estudio.

(2) Analizar las UFS españolas y chinas con términos de parentesco desde la perspectiva de la semántica cognitiva. Esta investigación conlleva identificar sus valores semánticos, extraer las metáforas y metonimias que intervienen en los significados figurados, sobre todo las relacionadas con las palabras referentes a miembros familiares, y ofrecer posibles explicaciones a la existencia de estos mecanismos.

(3) Sintetizar, a partir del análisis cognitivo, las principales semejanzas y divergencias en cuanto al procesamiento cognitivo de los términos de parentesco en los fraseologismos españoles y chinos. Esta parte se aborda, por un lado, desde una perspectiva cuantitativa, centrada en la frecuencia y distribución de los términos, y, por otro, desde otra cualitativa, orientada a las similitudes y diferencias en las metáforas y metonimias empleadas en las UFS de ambas lenguas.

(4) Determinar en qué medida las UFS españolas y chinas con términos de parentesco presentan correspondencia entre sí. Para ello, se llevará a cabo una revisión sistemática del corpus con el objetivo de identificar posibles equivalentes y de clasificarlos en equivalencia total, parcial y nula, según el grado de coincidencia en la literalidad, en la imagen mental y en el significado fraseológico.

Teniendo en cuenta los objetivos planteados, a continuación, se formulan las hipótesis de partida que guían esta investigación:

(1) A pesar de las diferencias lingüísticas entre el español y el chino, las *unidades fraseológicas* y los *shuyu* (熟语 “expresiones familiares”) muestran importantes coincidencias en sus rasgos definitorios y en su funcionamiento general, lo que permite considerarlos conceptos similares y establecer correspondencias entre algunos de sus subtipos. Sin embargo, no siempre se puede encontrar el equivalente terminológico de una determinada clase en la fraseología de la otra lengua, ya que cada idioma desarrolla criterios propios de clasificación y caracterización fraseológica. Por lo tanto, es imprescindible precisar previamente qué tipos de unidades serán objeto de análisis en función de cómo caracteriza cada lengua las UFS desde la

perspectiva teórica.

(2) En el uso de las UFS españolas y chinas subyacen varias metáforas y metonimias, muchas de ellas relacionadas con los términos de parentesco. A través de estos mecanismos cognitivos, los fraseologismos se refieren a distintas realidades. Asimismo, son diversas las motivaciones que explicarían por qué existen estos procesos cognitivos, ya que muchos de ellos están vinculados con los papeles que desempeñan los miembros de la familia, así como las relaciones entre ellos.

(3) Existen similitudes y diferencias cuantitativas en cuanto al uso de los términos de parentesco en las UFS españolas y chinas. Estas convergencias y divergencias pueden reflejarse en varios aspectos, como la frecuencia de aparición idiomática de las palabras, las combinaciones más habituales y la posible inclinación hacia algún tipo concreto de miembro familiar.

(4) Las metáforas y metonimias que subyacen en el uso figurado de los términos de parentesco de ambas lenguas también presentan similitudes y diferencias. Por un lado, pese al alejamiento lingüístico y la diferencia cultural, en ciertos aspectos, las imágenes de los parientes son similares en el mundo hispánico y el de habla china, así que es muy posible que en las dos lenguas se compartan procesos cognitivos sobre algunos términos de parentesco. Por otro lado, el español y el chino son dos lenguas muy diferentes y cada una tiene sus propias características lingüísticas y culturales, por lo que se presume que habrá muchas diferencias en los mecanismos utilizados en las UFS.

(5) El análisis contrastivo también permitirá establecer distintos grados de equivalencia (total, parcial y nula). En algunos casos, se observarán correspondencias casi exactas tanto en el plano formal como en el conceptual; en otros, se identificarán expresiones que comparten el mismo esquema metafórico o metonímico, pero difieren en su realización léxica; y habrá unidades cuyo contenido cultural específico dificulte la existencia de un equivalente en la otra lengua.

(6) Con respecto a la cantidad de los diferentes grados de equivalentes, se encontrarán muy pocos casos que presenten una coincidencia completa en la literalidad, en la imagen mental y en el significado fraseológico, pues muchos fraseologismos españoles y chinos dependen de conocimientos propios de cada lengua para su interpretación. En cambio, los equivalentes parciales serán más numerosos, ya que es más posible que algunas unidades tengan el mismo significado fraseológico, pero que se expresen de diferentes maneras. Aun así, se prevé que la mayoría de las UFS españolas y chinas con términos de parentesco carezcan de equivalentes en la otra lengua, teniendo en cuenta las diferencias lingüísticas y socioculturales entre ambos

idiomas.

Para corroborar estas hipótesis, la investigación adopta un enfoque bidireccional y equilibrado, evitando la subordinación de una lengua a la otra. A partir de los objetivos e hipótesis, que se han expuesto en los párrafos anteriores, el presente trabajo se organizará en tres partes principales: un bloque teórico (capítulos 1 y 2), uno metodológico (capítulo 3) y el analítico (capítulos 4 y 5).

El primer capítulo se dedica a la fundamentación teórica de la fraseología contrastiva. Se presenta, en primer lugar, el desarrollo histórico de la fraseología en el ámbito hispánico y en el chino, así como las principales cuestiones terminológicas relacionadas con el concepto de *unidad fraseológica* y los estudios contrastivos existentes relacionados con las UFS españolas y chinas. A continuación, se describen las características generales de las unidades fraseológicas en ambas lenguas y se analizan las principales propuestas de clasificación, con el objetivo de establecer una base conceptual común que permita la comparación posterior.

El segundo capítulo se centra en el marco teórico de la semántica cognitiva. En sus diferentes apartados se exponen sus conceptos fundamentales, tales como los modelos cognitivos idealizados, los esquemas de imagen, las proyecciones metafóricas y metonímicas y la teoría del nivel básico. Asimismo, se pone de manifiesto cómo los mecanismos intervienen en la formación y motivación del significado fraseológico y cómo se conceptualiza una realidad a través de los términos de parentesco.

El tercer capítulo está dedicado al establecimiento del corpus y a la metodología de la investigación. En él se detallan los criterios de selección de las unidades fraseológicas en español y en chino, las fuentes lexicográficas utilizadas, así como los procedimientos empleados para su análisis semántico y contrastivo. También se delimitan los aspectos que se tienen en cuenta en el análisis y los parámetros que permitirán clasificar los distintos grados de equivalencia entre ambas lenguas.

El cuarto capítulo se centra en el estudio cognitivo de los fraseologismos. Por una parte, se analizan las UFS españolas. En sus apartados, se examinan los diferentes tipos de relaciones familiares, los valores semánticos que adquieren, los mecanismos metafóricos y metonímicos que intervienen en su configuración y los dominios de la proyección. Este análisis permite identificar los patrones cognitivos que estructuran el uso figurado del parentesco en español. Por otra parte, se aborda el análisis de las unidades chinas. Siguiendo una estructura paralela a la del apartado dedicado a los fraseologismos españoles, se describen las características formales y semánticas de estas UFS chinas, se estudian los mecanismos cognitivos subyacentes y se examinan las particularidades culturales que influyen en su configuración. Este capítulo no

solo permite observar las metáforas y metonimias subyacentes, sino que también sirve como base para el contraste posterior.

El quinto capítulo presenta el análisis contrastivo entre las unidades fraseológicas españolas y chinas. En esta parte no solo se ponen en relación los resultados obtenidos en los análisis individuales de cada lengua, sino que también se procede a una comparación sistemática de los mecanismos conceptuales identificados, atendiendo tanto a la estructura metafórica y metonímica subyacente como a los dominios fuente y meta implicados en cada caso. En los distintos apartados se examina, en primer lugar, si las unidades de ambas lenguas comparten un mismo esquema conceptual o si, por el contrario, recurren a modelos cognitivos distintos para expresar realidades semejantes. Esta comparación permite determinar hasta qué punto existen patrones universales basados en la experiencia humana común y en qué medida intervienen factores culturales específicos. Asimismo, se establecen los diferentes grados de equivalencia (total, parcial o nula). En este caso, el análisis no se limita a constatar la existencia o inexistencia de correspondencias, sino que profundiza en las razones que las motivan.

Finalmente, el último capítulo recoge las conclusiones generales del estudio, en las que se valoran las aportaciones teóricas y metodológicas de la investigación, se sintetizan los principales hallazgos y se señalan posibles líneas de trabajo futuras. De este modo, la tesis, que parte del marco teórico y culmina en el análisis contrastivo, ofrece una visión integral del papel del parentesco en la fraseología del español y del chino.

En definitiva, el presente análisis cognitivo-contrastivo de los fraseologismos con términos de parentesco no solo pretende contribuir al desarrollo de la fraseología, ampliando el conocimiento sobre un campo semántico poco explorado desde la perspectiva fraseológica, sino también quiere evidenciar la capacidad del lenguaje para proyectar la experiencia familiar sobre los más diversos ámbitos de la vida. Asimismo, pone de manifiesto las relaciones entre español y chino en este ámbito y demuestra que el estudio sistemático y cognitivamente fundamentado de la fraseología contrastiva constituye una vía fecunda para profundizar en la comprensión intercultural y en el contacto entre tradiciones lingüísticas y, de esta manera, puede ofrecer herramientas útiles para otras disciplinas como, por ejemplo, la didáctica, la traducción o la lexicografía.

CAPÍTULO 1

LA FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA

1. La fraseología contrastiva

La investigación contrastiva entre dos lenguas tiene como finalidad identificar y analizar tanto los rasgos comunes como las diferencias entre los sistemas lingüísticos comparados. Según Fernández-Vilanueva (1993: 145), la principal dificultad de este tipo de estudios consiste en la construcción de un marco común que permita una comparación equilibrada, porque, sin ello, el análisis corre el riesgo de convertirse en una comparación unidireccional en la que una lengua se describe de forma sistemática y exhaustiva, mientras que la otra queda subordinada. Teniendo en cuenta esto y con el fin de sentar las bases teóricas del estudio, el capítulo 1 ofrece una visión panorámica tanto de la fraseología del español como la del chino. En primer lugar, se revisa el desarrollo histórico de la disciplina en ambas lenguas, así como la evolución de su terminología y de los estudios contrastivos existentes. A continuación, se analizan las características generales de las *unidades fraseológicas españolas* y de los *shuyu* (熟语), y se presta especial atención a su equivalencia conceptual. Se propone, además, una revisión sistemática de las principales clasificaciones de los fraseologismos españoles y chinos, se pone de relieve tanto sus convergencias como sus particularidades y se establecen correspondencias tipológicas entre ellas. Finalmente, se delimitan los parámetros de comparación y los distintos grados de equivalencia interlingüística que servirán de base para el análisis contrastivo de las unidades con términos de parentesco en los capítulos posteriores.

1.1. La fraseología en España y en China

La fraseología, como disciplina independiente, no cuenta con una larga historia en la filología, tanto en España como en China. Sin embargo, en ambos idiomas, los estudios en este ámbito han experimentado un notable progreso, sobre todo desde las últimas décadas del siglo XX hasta hoy, cuando han surgido numerosas investigaciones que, o bien han sentado los cimientos para el desarrollo de la teoría fraseológica, o bien han hecho aportaciones en el análisis de algún grupo de unidades fraseológicas (ej.: los somatismos, los zoónimos, los cromatismos…). En este apartado, se presentan, en primer lugar, los orígenes y el desarrollo de la fraseología en España y en China con el fin de dar a conocer las aportaciones que han supuesto un avance de esta disciplina. En segundo lugar, se aborda una de las cuestiones fundamentales de la fraseología: delimitar su objeto de estudio. Para ello, se revisarán aspectos terminológicos con el propósito de fijar los términos y conceptos que se van a manejar en esta investigación. Por último, se presentan las investigaciones que se han llevado a cabo sobre fraseología contrastiva, especialmente los estudios comparativos entre las unidades fraseológicas del español y las del chino.

1.1.1. Orígenes y desarrollo

El planteamiento del concepto de fraseología es relativamente tardío tanto en España como en China. No obstante, existen, desde el siglo XVI en España, o finales de la dinastía Han Oriental (25-220) en China, bastantes obras antiguas dedicadas a la recopilación de las unidades fraseológicas (UFS). En el ámbito español, destacan *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (López de Mendoza, 1995 [1541]), que es conocida como la primera colección de refranes españoles, y *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (Correas, 1627/1924), que, sin duda, es una obra maestra de la paremiología española. En el contexto chino, destaca *Nong jia yan* (*农家谚* "Refranes agricultores") de Shi Cui (103-170), quien es, según Wu (2007: 22), la primera persona dedicada a la recopilación de los refranes en China[2].

A pesar de la gran cantidad de libros recopilatorios de las UFS, la fraseología, como disciplina, no se fundó hasta principios del siglo XX, con el estudio científico y sistemático de Bally en su *Traité de stylistique française* (García-Page, 2008). Sin embargo, algunos estudiosos remontan los orígenes a siglos anteriores. Por ejemplo, Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002: 12-13) afirman que el ruso Lomonósov, del siglo XVIII, y Busláev, Potebnia y otros, del siglo XIX, son los precursores; Zuluaga Ospina (1980: 32-37) señala a Paul como fundador, mientras que Čermák (1998a: 5) destaca la importancia de Saussure en la concepción de la fraseología. A pesar de ello, la mayoría de los investigadores están de acuerdo en que "Bally es el fundador de la fraseología" (Ruiz Gurillo, 1997: 20) y la instituye "como disciplina dentro de la lexicología" (Tristá Pérez, 1988: 8). Para Wotjak (2004: 186), "los primeros escritos fraseológicos, al igual que el propio término, datan de principios del siglo XX (cf. Bally 1905, 1950)". Por lo tanto, aunque los lingüistas de los siglos anteriores a Bally se hubieran dado cuenta de la existencia de locuciones y otras unidades fijas, es lógico pensar que es Bally quien asienta las bases o proyecta la primera formación teórica de la fraseología, puesto que en él se gesta una teoría de la fraseología, con una descripción y clasificación de sus unidades (García-Page, 2008: 79).

Después de Bally, surgieron paulatinamente más impulsores que con sus aportaciones contribuyeron al desarrollo de la fraseología, como Casares (1992 [1950]), quien, en *Introducción a la lexicografía moderna*, realizó un estudio lingüístico de las locuciones, las frases proverbiales, los refranes, los modismos y otras estructuras. Se trata de un gran intento de delimitar y clasificar las construcciones pluriverbales en español. También destaca

[2] Esta obra manuscrita no llega a ser completamente conservada y solo se puede encontrar parte de su contenido citado en algunos libros posteriores como *Qi min yao shu* (*齐民要术* "Técnicas mediante las cuales la gente común se gana la vida") (Jia, 2015 [544]), *Gu yao yan* (*古谣谚* "Refranes de la antigüedad") (Du, 1958 [1861]), etc.

Vladímirovich Vinográdov como "el principal impulsor de la Fraseología" (García-Page, 2008: 40), ya que transmite las aportaciones de Bally y Casares. En los años sesenta y setenta, gracias al impulso de los estudios soviéticos, se produjo un mayor surgimiento de la investigación de la fraseología en Europa (Frei, 1962; Coseriu, 1977 [1966]; Coulmas, 1979) y, en los años ochenta y noventa, los estudiosos de la fraseología siguen dando frutos: aparecen no solo obras relevantes para investigaciones ulteriores, sino también autores fecundos, como Zuluaga Ospina (1980), Čermák (1988, 1998a, 1998b), Dobrovol'skij (1988, 1995, 1997), entre otros.

Respecto a la investigación de la fraseología en España, Casares (1992 [1950]), como se ha mencionado anteriormente, fue el pionero en las investigaciones sobre esta disciplina con su artículo temprano "La locución, la frase proverbial, el refrán, el modismo", en el que el autor divide las unidades entre las *locuciones*, las *frases proverbiales* y los *refranes*. Se trata de un artículo de gran importancia, puesto que no solo consiste en un comienzo significativo del estudio moderno de la fraseología española, sino que también proporciona ideas fundamentales para los trabajos posteriores.

Durante los años sesenta y setenta, aunque también se publicó cierta cantidad de obras relacionadas con la fraseología, no se produjo un gran avance hasta los ochenta, con la aportación de Zuluaga Ospina (1980) en su *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, en la que se establecen dos clasificaciones de las UFS: según la estructura interna, se distinguen *las combinaciones lingüísticas libres*, *las fijas pero no idiomáticas* y *las fijas y semiidiomáticas*; basada en su funcionamiento en el discurso, la otra taxonomía abarca *las locuciones* y *los enunciados fraseológicos*. Además, no son menos productivos los estudios de los lingüistas hispanoamericanos de aquella época, como Carneado Moré y Tristá Pérez (1985) y Tristá Pérez (1988).

Desde la década de los 90, la producción de las publicaciones sigue experimentando un incremento. En 1996, se publica el *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor, que constituye una obra representativa en la que se propone una teoría global que describe y explica todos los tipos de unidad fraseológica (UF), que se encuentran en tres esferas: *colocaciones, locuciones* y *enunciados fraseológicos*, y se analizan las características de cada subclase. Se trata de una teoría que se ha aplicado con gran éxito como base teórica en muchos estudios posteriores. Aparte de Corpas Pastor, en la misma década, junto con otros estudiosos como Martínez Marín (1996) y Mendívil Giró (1999), también se podría señalar a Ruiz Gurillo (1997), quien, siguiendo la clasificación de Wotjak (1983: 63-67), distingue las UFS entre *locuciones* y *enunciados fraseológicos* y las analiza desde aspectos morfológicos, sintácticos, lexicológicos, semánticos, pragmáticos y socio-psicolingüísticos.

Ya en el siglo XXI, los estudiosos no dejan de enriquecer las aportaciones teóricas. Se han producido obras no solo de algunos autores mencionados, que siguen profundizando los estudios basados en los anteriores, como Corpas Pastor (2000, 2003), Ruiz Gurillo (2001a), sino también de otros fraseólogos con ideas más recientes, como Garcia-Page (2008) y Pamies Bertrán (2019). Además, surgen más investigaciones que no se limitan a la teoría fraseológica, sino que, basados en las existentes, se dedican al análisis de las UFS de algún campo semántico concreto y, en algunos casos, se relacionan con otras disciplinas. Por ejemplo, González-Pastor y Cuadrado Rey (2018) analizan la fraseología somática presente en el lenguaje del turismo español-inglés-francés-alemán e intentan detectar sus principales técnicas de traducción; García Rodríguez (2020) ha llevado a cabo un estudio de las UFS con elementos de la naturaleza en el español y el catalán desde la perspectiva de la semántica cognitiva y establece los diferentes niveles de equivalentes entre ambas lenguas; Mocková (2020) ha realizado un estudio sobre los fraseologismos con el color rojo en eslovaco y español y ha analizado su aplicación didáctica en las clases de ELE; Cantillo Nieves (2024), por su parte, ha examinado distintos tipos de locuciones en una serie de obras metalúrgicas y mineras (siglos XVI-XIX) para evaluar su papel en la terminología especializada y para evidenciar cómo el español puede transmitir conocimientos científicos y técnicos a través de sus propios procedimientos formales.

En cuanto a la fraseología china, algunos lingüistas sostienen que los estudios fraseológicos en China datan de tiempos muy antiguos. En *Shu yu xue gang yao* (*熟语学纲要* "Nociones generales de la fraseología china") de Yao (2012), se presenta la historia de la fraseología china desde una época extremadamente remota, es decir, desde el periodo de las Primaveras y otoños (771-476 a. C.). Sin embargo, como indica la autora, en esa época no existió ningún verdadero estudio fraseológico, sino que solo empezó a aparecer una pequeña cantidad de UFS en los libros antiguos no fraseológicos. Según Gianninotto (2013), la fase inicial de los estudios fraseológicos en China se sitúa desde los tiempos pre-Qin (antes del año 211) hasta la dinastía Qing (1644-1911). No obstante, los llamados "estudios" de este periodo tampoco son investigaciones reales desde la perspectiva fraseológica, puesto que solo se trata de recopilaciones de UFS con fines no lingüísticos: agricultura, ganadería, meteorología, entre otros. A pesar de que, desde el Movimiento del Cuatro de Mayo (1919) hasta la fundación de la República Popular de China (1949), surgieron más obras recopilatorias que no solo registran las UFS, sino que también dan cuenta de los diferentes tipos y ofrecen explicaciones sobre los fraseologismos (Gianninotto, 2013), los estudios de la taxonomía, las características, las funciones e incluso la delimitación de la fraseología se encontraban en un estado embrionario (Yao, 2012).

En los años cincuenta del siglo XX, por la fuerte influencia de los lingüistas rusos, apareció la palabra *shuyu* (熟语), generalmente considerada como préstamo del término ruso *фразеология* (Sun, 1989; Wen, 2006) y como equivalente a los términos españoles *fraseología* o *unidad fraseológica* (Wu, 2014; Lei, 2017a; Lei, 2017b; Han, 2019). Desde entonces, la fraseología china comenzó a despertar cada día más interés a los filólogos del país, si bien no se realizaron muchos estudios hasta la publicación de Sun (1989). En su *han yu shu yu xue* (*汉语熟语学* "La fraseología china"), el autor no solo trata el *shuyu* como una disciplina independiente, sino que también establece una taxonomía de las UFS chinas basada en su función en el habla, que distingue dos grandes grupos: *shuyu descriptivos* y *shuyu explicativos*. La clasificación de Sun resulta aceptada por muchos fraseólogos chinos, porque, a diferencia de las clasificaciones antecedentes que dan confusión y se contradicen entre sí, la de Sun es más completa y delimita con claridad las subclases.

En el siglo XX, se han publicado más obras relacionadas con la fraseología china. Por un lado, hay filólogos chinos dedicados al estudio teórico de esta disciplina. Por ejemplo, a partir de la teoría de Sun (1989), Yao (1998, 2012) propone un concepto más próximo al de la fraseología española, de modo que los *shuyu* abarcarían las características de idiomaticidad y fijación, y establece una nueva clasificación que distingue las UFS no-oracionales y los enunciados. Por otro lado, los lingüistas que realizan investigaciones contrastivas fraseológicas también contribuyen a la teoría del *shuyu*, ya que suelen encontrar dificultad en sus trabajos por la insuficiencia de teorías existentes sobre la fraseología china. Por ejemplo, a fin de realizar un análisis de los zoónimos del español y el chino, Wu (2014) presenta una clasificación de la fraseología china basada en la teoría de Sun (1989) y la de Corpas Pastor (1996), pues la autora divide las UFS chinas en sintagmas fraseológicos y enunciados fraseológicos e intenta encontrar las equivalencias españolas de las subclases de las UFS chinas.

En síntesis, cronológicamente, si bien se presenta en los dos idiomas una patente diferencia en el año de la primera publicación de la recopilación de las UFS, el estudio de la fraseología moderna sigue más o menos el mismo ritmo en España y en China: empezó desde mediados del siglo XX, prosperó en los años ochenta y noventa con la publicación de algunas obras influyentes y sigue dando frutos novedosos en el siglo XXI. Además, en ambas lenguas, se ve el desplazamiento del enfoque de estudio, que va desde el núcleo teórico hasta la interdisciplinariedad con la lexicografía, la traducción, el contacto de lenguas o la didáctica de las UFS.

1.1.2. Terminología

Como se puede observar, en los apartados anteriores ya se ha empleado el concepto de *unidad fraseológica*, para referirse a las expresiones que forman parte del objeto de esta investigación, y *shuyu*, para hacer alusión a las UFS del chino. Sin embargo, en cuanto a la nomenclatura que se debería utilizar para hacer referencia a este tipo de unidades, en ambas lenguas existe una amplia discusión, que se ejemplificará con las principales propuestas terminológicas en los siguientes párrafos. Además, en este apartado, también se explican las razones por las que en el presente estudio se opta por el uso de *unidad fraseológica* o *fraseologismo*, de *fraseología* y de *shuyu* como hiperónimos.

En la historia de la fraseología española, los lingüistas se inclinan a utilizar diferentes denominaciones para designar las unidades que constituyen el objeto de estudio de esta disciplina, entre las cuales se destacan los siguientes cuatro grupos:

- *expresión fija* (Zuluaga Ospina, 1980);
- *expresión idiomática* (Arroyo Ortega y Sevilla Muñoz, 1993);
- *unidad léxica pluriverbal* o *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada* (Ettinger, 1992; Montalvo, 2005; Osorio Olave, 2012);
- *unidad fraseológica* o *fraseologismo* (Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; Zuluaga Ospina, 1998; Zuluaga Ospina, 2001; Martí Sánchez, 2005; García-Page, 2008).

Desde la perspectiva literal, las denominaciones de los primeros tres grupos hacen referencia a algún rasgo de este fenómeno lingüístico. La *expresión fija* y la *expresión idiomática* destacan respectivamente la fijación y la idiomaticidad de las unidades. Sin embargo, estas características no se dan de manera absoluta, sino en diferentes grados y, por consiguiente, no permiten contemplar aquellas expresiones no completamente fijas (ej.: *a pie juntillas / a pie juntillo*) o las que presentan un bajo nivel de idiomaticidad (ej.: *perder de vista / a vista de pájaro*). En cuanto a la *unidad léxica pluriverbal*, es evidente que este término es demasiado amplio ya que existen muchas expresiones que contienen dos o más palabras, pero que no forman parte de la fraseología (ej.: *vino tinto, oso polar*). Si bien la *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada*, en su parte, parece presentar un concepto más restrictivo que las anteriores, puesto que indica al menos tres particularidades (la pluriverbalidad, la lexicalización y la frecuencia), el problema reside en que la denominación es excesivamente larga y, además, no hace mención a la idiomaticidad, que constituye una de las características fundamentales de estas expresiones.

En vista de lo que antecede, en la presente investigación se utiliza *unidad fraseológica*

o *fraseologismo* para denominar el objeto de estudio de la fraseología. La preferencia se debe principalmente a las siguientes razones: primero, los dos términos presentan una relación formal con la denominación de fraseología, así que muestran claramente la disciplina a que pertenecen; segundo, como no hacen referencia a ninguna característica, se evita el entendimiento parcial del concepto; por último, pero no menos importante, son los términos más adoptados por los estudiosos y los más aceptados en las investigaciones recientes (Álvarez García, 2018; Han, 2019; Mocková, 2020; García Rodríguez, 2020; Montero Curiel, 2021; Martín Ríder, 2022).

Acerca del hiperónimo de las UFS chinas, los estudiosos de este origen tampoco se han puesto de acuerdo en cuanto a la denominación. Se han propuesto términos como *guan yong yu* (*惯用语*"expresión de uso habitual") (Zhu, 1957), *shuyu* (*熟语*"expresiones familiares") (Yun, 1959; Wang, 1983; Sun, 1989; Zhou, 1998; Yao, 2012; Wu, 2014; Lei, 2017b), *yuhui* (*语汇* "unidad lingüística") (Fu, 1985; Wen, 2006) o *xiyu* (*习语*"expresión habitual") (Zhang, 2018).

En la obra anónima *Yu yan xue gai lun* (*语言学概论* "Introducción a la lingüística") (Zhu, 1957), se presenta una clasificación de las UFS chinas, en la que *guan yong yu* ("expresión de uso habitual") se utiliza como hiperónimo. A pesar de su aparición relativamente temprana, este término, que toma para su creación la alta frecuencia de uso de las UFS, no es ampliamente aceptado en los estudios de la fraseología china, ya que su conceptualización se contradice con muchas teorías posteriores (Yun, 1959; Wang, 1983; Sun, 1989; Zhou, 1998; Yao, 2012; Wu, 2014; Zhang, 2018; Lei, 2017b, etc.), en las que *guan yong yu* ("expresión de uso habitual") solo constituye una subclase de las UFS chinas. Respecto a la palabra *yuhui* ("unidad lingüística"), se considera que expresa un significado demasiado amplio. En cuanto a *xiyu* ("expresión habitual"), este término no se utiliza con mucha frecuencia en las obras especializadas en el estudio fraseológico, aunque se entiende generalmente como sinónimo de *shuyu*, que hace referencia a las frases y oraciones chinas que presentan idiomaticidad y fijación (Yao, 1998).

Dados los inconvenientes del uso de *guan yong yu* ("expresión de uso habitual"), *yuhui* ("unidad lingüística") y *xiyu* ("expresión habitual"), en el presente estudio se elige *shuyu* ("expresiones familiares") para indicar las UFS en el chino por las siguientes razones: este término hace una alusión implícita a la alta frecuencia de uso, que es, según Corpas Pastor (1996: 20), una de las características fundamentales de las UFS, y, además, es un término ampliamente usado para hacer referencia a las UFS en la filología china. Por añadidura, cabe señalar que, en la lengua china, *shuyu* ("expresiones familiares") no solo puede indicar las UFS, sino también la disciplina, es decir, la fraseología. Por lo tanto, en este estudio, se utiliza *shuyu*

(“expresiones familiares”) para hacer referencia tanto a las UFS chinas, en particular, como a la fraseología china, en general.

En definitiva, teniendo en cuenta el significado literal y la frecuencia de uso de los términos, en la presente investigación se emplean *unidad fraseológica* (UF), *fraseologismo* y *fraseología* para denotar respectivamente el objeto de estudio y la disciplina dedicada a las UFS. En función del contexto, los términos pueden referirse a las UFS y a la fraseología en el español, en el chino o sin considerar el idioma concreto. Cuando se utiliza *shuyu*, se hace especial referencia a las UFS chinas o a la fraseología china. En otras palabras, *shuyu* es aquí terminológicamente equivalente a *unidad fraseológica china*, *fraseologismo chino* y a *fraseología china*.

1.1.3. Los estudios contrastivos sobre la fraseología

En los últimos años, la fraseología, en sentido amplio, se ha convertido en un tema que ha centrado la atención de un creciente número de estudios lingüísticos teóricos y prácticos. Entre este extenso ámbito de investigaciones sobre el significado, la estructura o el uso de las UFS, la perspectiva interlingüística ha ido ganando terreno (Colson, 2008). Las investigaciones contrastivas relacionadas con la fraseología no solo han adoptado numerosos enfoques teóricos, sino que también han generado aplicaciones prácticas en áreas que van desde la enseñanza de idiomas hasta la traducción y la producción de herramientas lexicográficas. En este apartado, no se describen todos los enfoques y aspectos de la fraseología contrastiva que vienen surgiendo a lo largo del tiempo, ni se presenta la totalidad de la inmensa cantidad de obras producidas, sino que se efectúa un breve repaso de los estudios contrastivos existentes relacionados con las UFS españolas o con las UFS chinas.

Ante todo, se ha de señalar que las UFS no solo existen en ciertas lenguas, por lo tanto, son múltiples los idiomas en los que se realiza investigación contrastiva en fraseología. Por ejemplo, Wiatrowski (2018) trata sobre este tema entre el indonesio y el polaco y presenta los problemas con los que se enfrenta un lingüista que compare los sistemas fraseológicos y las UFS en estas dos lenguas. Por su parte, Mykhaylenko (2019) contrasta las UFS que contienen los elementos relacionados con la moneda en el inglés y el ucraniano y pretende determinar sus significados y el método de traducción contextual; el trabajo de Jurko (2010), por otra parte, se centra especialmente en las colocacione[3] del esloveno y el inglés, presentando una clasificación sistemática de las colocaciones léxicas basada en criterios estructurales y semánticos y aplicada

[3] Tanto en Jurko (2010) como en el presente estudio se considera la colocación como una subclase de la UF (véase el apartado 1.2.2.2).

en los pares de UFS esloveno-inglés.

En cuanto a los estudios en que se hace una comparación entre el español y otros idiomas, los fraseólogos europeos bilingües o multilingües han realizado muchas investigaciones sobre las UFS que contienen un determinado componente o que refieren a un determinado campo semántico, como el trabajo de Gullén Monje (2004), que estudia la fraseología contrastiva ruso-española a través de un corpus bilingüe de somatismos. De manera similar, Navarro (2007) establece, en primer lugar, un conjunto de criterios útiles para realizar un análisis contrastivo de corpus fraseológicos de las lenguas española e italiana y, a continuación, compara las UFS seleccionadas de ambos sistemas lingüísticos y que contienen un componente interno que se refiere a una parte del cuerpo. Los fraseologismos con nombres de animales también constituyen uno de los temas principales, como demuestra el análisis contrastivo de las UFS referidas al caballo en el inglés, el español y el lituano, realizado por Korostenskienė y Tarnauskaitė (2015). Además de los campos semánticos clásicos, es decir, los somatismos, los zoónimos, los cromatismos, entre otros, también se han realizado estudios fraseológicos contrastivos de temas menos recurrentes. Como muestra de ello, Plaza (2017) explora los modismos y refranes musicales en el español y el inglés desde una perspectiva contrastiva semántica y discursiva. Vegara Fabregat y Mansilla Pérez (2018) se centran en la metáfora jurídica en la fraseología contrastiva en alemán y en español. Asimismo, García Rodríguez y Prat Sabater (2023) analizan UFS que incluyen las palabras castellanas y catalanas *cielo* y *cel* para identificar sus semejanzas y diferencias, sobre todo en el ámbito morfosintáctico y léxico-semántico.

A diferencia de los estudios contrastivos concernientes a las UFS españolas, que se llevan a cabo por investigadores de distintos países, los que abordan los *shuyu* se realizan principalmente por los lingüistas plurilingües chinos, como, por ejemplo, el análisis comparativo de Dou (2019) sobre las UFS referidas a la niñez en el ruso y el chino. De todos modos, cabe señalar que también hay estudios colaborativos entre investigadores chinos y de otros países en algunas obras como la de Lu, Shaklein y Mikova (2019), en la que se explora la traducción al chino de los fraseologismos que contienen el lexema *dios*. También conviene señalar que los estudios contrastivos de las UFS chinas, a pesar de los distintos temas, no presentan tanta variedad en cuanto al idioma con que se establece la comparación. Se observa que el contraste con los *shuyu* gira preferentemente en torno a las lenguas relativamente más habladas como el inglés, el español, etc., tal y como demuestran el estudio comparativo de la autora Tang (2007) sobre los modismos en inglés y chino con nombres de alimentos, los artículos de Chen (2010a, 2010b) que investigan cognitivamente las metáforas relacionadas con

la alegría y el enfado en las UFS inglesas y chinas, así como los estudios dedicados a la fraseología contrastiva español-chino que se presentarán en los siguientes párrafos.

Los estudios de las UFS del español y el chino son también prolíficos, en especial en los campos semánticos clásicos: los animales (Wu, 2010; Wu, 2014; Wu, 2015; Lei, 2017a), la planta (Lei, 2017a), el color (Han, 2019), la mano (Zhang, 2021), la gastronomía (Liu, 2021; Zhai, 2021), etc. Entre estos autores, destacan Wu y Lei tanto por la gran cantidad de publicaciones respecto a la fraseología contrastiva español-chino como por su importante aportación teórica a dicho tema.

De acuerdo con Korhonen (2007) y Dobrovol'skij y Piirainen (2022), existen por lo menos dos formas de entender el concepto *contrastivo*. En primer lugar, se puede considerar, en sentido amplio, un sinónimo de *translingüístico*, de modo que todas las comparaciones de UFS de diferentes lenguas se cuentan en la fraseología contrastiva. En un sentido más restrictivo, *contrastivo* implica la comparación sistemática de la fraseología de diferentes lenguas. Según esta clasificación, se pueden dividir los resultados de las investigaciones de Wu y Lei en los siguientes dos grupos.

Primero, las dos fraseólogas han dedicado muchos de sus trabajos a las comparaciones de las UFS españolas y chinas. Por ejemplo, Wu (2015) ha realizado un estudio contrastivo de los zoomorfismos en la fraseología de las dos lenguas. En el mismo año, Lei (2015) publicó su artículo sobre la concepción del pez en el léxico figurado y la fraseología de los mismos idiomas. Basado en un análisis de las UFS con el componente *cabeza*, Wu (2016) no solo explora la correspondencia de los somatismos, sino que también aborda la aplicación de la fraseología comparada en la clase de ELE. En 2019, la misma autora desplazó su enfoque a las unidades fraseológicas en la obra literaria *La fortaleza asediada* (*Wei cheng*, de Zhongshu Qian) y en su versión traducida al español (Wu, 2019). En este caso, se relaciona el análisis contrastivo con la traducción. Simultáneamente, Lei, por su parte, trabajó con Pamies Bertrán en un estudio comparativo de los fraseologismos sobre la embriaguez en chino y español (Lei y Pamies Bertrán, 2019).

Segundo, Wu y Lei también han realizado aportaciones significativas al contraste sistemático entre la fraseología española y la china. Por ejemplo, en *Teoría fraseológica y lenguaje figurado en España y China* (Lei, 2017b), la autora, en primer lugar, analiza por orden cronológico las distintas taxonomías propuestas por los lingüistas más influyentes tanto de la fraseología española como de la china y aborda la equivalencia interlingüística y la traducción de los frasemas. Análogamente, en 2018, Wu (2018) sacó a luz la obra titulada *Estudio contrastivo de la fraseología china y española desde una perspectiva lingüística*. En este libro

procedente de una parte de su tesis doctoral (Wu, 2014), no solo se presentan las teorías relacionadas con la fraseología china y española, sino que también se lleva a cabo una comparación de las UFS de ambas lenguas, en general, desde las perspectivas fonético-fonológicas, gramaticales, léxico-semánticas, pragmáticas y discursivas.

Se ha de señalar que los dos tipos de estudio no existen de forma completamente separada, pues es frecuente que en una investigación que tenga por objetivo analizar un grupo de UFS se realice primero una comparación de las teorías fraseológicas y, en algunos casos, se planteen nuevas ideas al respecto, como se puede observar en la tesis doctoral de Wu (2014).

En definitiva, a pesar de que se han llevado a cabo muchos estudios contrastivos sobre las UFS en diferentes idiomas, incluidos el español y el chino, los temas se centran principalmente en los más tradicionales, como los somatismos, los zoónimos o los cromatismos, lo que evidencia que no existen estudios contrastivos español-chino de las UFS pertenecientes al parentesco, a pesar de que este campo semántico constituye un dominio importante utilizado para referirse a otros conceptos. Por este motivo, la presente investigación se centra en averiguar, desde una perspectiva cognitiva, los valores semánticos de las UFS relacionadas con el parentesco.

1.2. Características y clasificaciones de las unidades fraseológicas

El principal problema en el estudio teórico de la fraseología es la falta de consenso terminológico y conceptual, ya que aún existe un debate sobre qué se entiende por *fraseología*, cuáles son sus objetos de estudio y qué rasgos la caracterizan (García Rodríguez y Prat Sabater, 2023: 463). El presente apartado se dedica, por tanto, a describir las características generales que definen las unidades fraseológicas (1.2.1.) y a examinar las principales propuestas de clasificación existentes para ambas lenguas (1.2.2. y 1.2.3.). Este recorrido no solo permitirá determinar las taxonomías que se adoptarán en el presente estudio, sino también servirá como base para establecer una equivalencia tipológica (1.2.4.).

1.2.1. Características generales y la equivalencia conceptual

La caracterización de la fraseología se suele realizar desde dos niveles. El primero de ellos es la propiedad fraseológica, que hace referencia a los rasgos generales que poseen las UFS. En otras palabras, en este nivel, se estudian las características básicas de las combinaciones lingüísticas que forman parte del objeto de estudio de la fraseología sin prestar atención especial a ningún grupo concreto de UFS. El segundo nivel, a partir de la clasificación general de las UFS, se centra en las particularidades de cada subclase. Sin embargo, este nivel

no constituye el enfoque de este apartado, ya que este está dedicado a presentar de un modo global las características de los fraseologismos españoles y chinos para mostrar la proximidad entre las *unidades fraseológicas del español* y los *shuyu* y, por consiguiente, establecer la equivalencia entre los dos conceptos[4].

1.2.1.1. Características de las unidades fraseológicas del español

La caracterización de las unidades fraseológicas constituye una cuestión importante para delimitar el objeto de estudio de la fraseología. Se puede observar que hay una serie de aspectos frecuentemente mencionados en las investigaciones teóricas que se consideran, por consiguiente, básicos e importantes. En este subapartado, no se realizan nuevas aportaciones a este tema ni se analizan con detalle todas las cualidades concretas, sino que se enumeran las ideas principales sobre las características de las UFS del español con el fin de descubrir las más relevantes.

Entre las primeras obras teóricas sobre la fraseología española, destaca la *Introducción a la lexicografía moderna* de Casares. Aunque en este clásico trabajo no se dedica ninguna parte a un estudio profundo de las propiedades generales, en el capítulo centrado en las locuciones el autor considera la fijación y la idiomaticidad como dos rasgos básicos, no solo de este grupo de UFS, sino también, en general, de los fraseologismos (Martínez Montoro, 2005). De acuerdo con Casares (1992 [1950]: 170), las dos características quieren decir, respectivamente, que se trata de combinación estable de términos y su "sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes".

La idea de Casares fue retomada por Zuluaga Ospina (1980). En *Introducción al estudio de las expresiones fijas*[5], el autor dedica dos capítulos a las características del objeto de estudio: uno, a la fijación fraseológica, en el que se demuestra que la estabilidad es una propiedad de las expresiones fijas, y el otro, a la idiomaticidad, que se entiende como rasgo de su estructura interna.

Corpas Pastor (1996), por su parte, aborda este tema con una descripción más completa. Se sintetizan las características más sobresalientes de los trabajos anteriores, de las que se desprende que las UFS se caracterizan por la polilexicalidad, lo que implica que la UF está formada por varias palabras; por su frecuencia, que incluye la de coaparición de los elementos integrantes y la de uso de la UF como tal; por su institucionalización, que hace referencia al

[4] En cuanto a los rasgos específicos de cada tipo de UFS de las dos lenguas, se presentarán, respectivamente, en los apartados 1.2.2. y 1.2.3.
[5] El autor utiliza *expresión fija* para designar el objeto de estudio de la fraseología.

paso de las expresiones neológicas del discurso a la lengua; por la estabilidad, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por la idiomaticidad, que quiere decir que el significado de una unidad no se puede deducir del significado de cada uno de sus elementos; y por la posible variación, "una propiedad inherente a las lenguas provocada por factores internos o externos" (Buenafuentes de la Mata y Raab, 2018: 5), es decir, muchas UFS tienen alternativas y presentan modificaciones ocasionales en el discurso. Además, se observa una escala gradual en los rasgos anteriores, que, según la autora, también constituye una de las características de las UFS denominada *gradación* (Corpas Pastor, 1996: 19-32).

Asimismo, Ruiz Gurillo (1997) ha realizado una investigación global en torno al prototipo de unidad fraseológica. Esta autora, a diferencia de los estudiosos anteriores, procede a una diferenciación de los rasgos desde las perspectivas fonético-fonológica, morfológica, sintáctica, léxico-semántica y pragmática. En estos niveles, lleva a cabo una caracterización minuciosa, que no solo incluye los rasgos anteriormente mencionados, como la fijación, la idiomaticidad, la frecuencia de uso, sino también otros, como la reducción fonética, la presencia de palabras diacríticas, la iconicidad, los valores sociolingüísticos, etc. A pesar de las múltiples características, Ruiz Gurillo también coincide en que la fijación y la idiomaticidad son "dos propiedades esenciales que definen el fenómeno fraseológico" (Ruiz Gurillo, 1997: 74) y tiene presente que "también los rasgos son graduales" (Ruiz Gurillo, 1997: 81).

En el análisis de los criterios fundamentales de la fraseología, Pamies Bertrán (2007) ha estudiado la fijación, la idiomaticidad y la polilexicalidad. Sin embargo, este fraseólogo critica el último rasgo y propone, por tanto, la sustitución de la *polilexicalidad* por la *polilexematicidad* (varios lexemas), ya que considera parte de las UFS las combinaciones de al menos dos lexemas que funcionan como un lexema único, denominadas *pseudo-sintagmas*. Además, de acuerdo con dicho estudioso, aparte de las tres características principales, hay unos rasgos secundarios de las UFS como, por ejemplo, la unicidad o reproducibilidad y la (in)traducibilidad. La primera quiere decir que se memoriza una UF entera como si fuera una palabra y se utiliza directamente en el habla en lugar de crear nuevas combinaciones y la (in)traducibilidad indica que no se suele obtener el equivalente de una UF a través de la traducción de sus componentes.

García-Page (2008: 23), a su vez, aunque presta especial atención a las características de las locuciones[6], opina de forma expresa que los rasgos aplicados a este tipo de UFS

[6] Según García-Page (2008: 20-22), la locución es una concepción estrecha de la fraseología. Su concepto de locución incluye las tradicionales locuciones con función sintáctica de elemento oracional (nominal, verbal, adjetival, adverbial, preposicional, conjuntiva) y las fórmulas pragmáticas, que en los estudios modernos acogen a las tradicionales locuciones interjectivas. En cuanto a otros tipos de UFS, como las paremias, las colocaciones, etc., que otros estudiosos incluyen en el objeto de estudio de la fraseología, los entiende en las concepciones anchas, donde *unidad fraseológica* es su hiperónimo (García-Page, 2008: 16). Se presentarán las clasificaciones de las UFS españolas en el apartado 1.2.2.

("estructura compleja formada por al menos dos palabras, fijación o estabilidad y variación potencial, idiomaticidad, institucionalización") suelen ser también las características aportadas para la caracterización de la unidad fraseológica en sentido amplio.

A partir de la definición del término *unidad fraseológica*, Penadés Martínez (2012a: 7) indica que los fraseologismos "son combinaciones de palabras, son fijas formalmente y son fijas semánticamente". En primer lugar, la característica de la combinación se refiere al hecho de que una unidad fraseológica ha de constituirse por, al menos, dos palabras. En segundo lugar, la autora entiende por fijación formal la suspensión o el nulo funcionamiento de alguna de las reglas relacionadas con la combinación de los elementos en el discurso, como la discordancia del sustantivo con el adjetivo en género y en número en *a ojos vista*. Por último, en cuanto a la fijación semántica, la lingüista la llama asimismo *idiomaticidad* y coincide con Zuluaga Ospina (1980: 122) en la definición de este rasgo: el sentido de ciertas construcciones fijas no se puede establecer a partir del significado de sus elementos componentes ni del de su combinación. Dicha estudiosa también apunta que existen grados en la fijación formal y la semántica, dado que en algunas UFS es posible modificar su forma, como alterar el orden de los componentes (*me entra por un oído y me sale por el otro / por un oído me entra y por el otro me sale*), cambiar las categorías gramaticales (*ser del año de la pera / ser de los años de la pera*), variar el inventario de componentes (*calentar el coco / la cabeza / las orejas / los cascos*), etc., y, en cuanto a la gradación de la fijación semántica, unas unidades pueden estar más fijas que otras en cuanto a su significado. En el mismo año, la autora realizó otra caracterización, aunque sobre locuciones, una clase específica de las UFS. En este estudio, Penadés Martínez (2012b: 19-60), basándose en un repaso de las investigaciones anteriores sobre los rasgos fraseológicos, propone que las locuciones se caracterizan por la fijación, la idiomaticidad y otras características (gradación, variación y frecuencia) y da importancia a la primera y a la segunda.

Más recientemente, García Rodríguez (2020: 24-33) ha realizado un análisis detallado sobre las siguientes peculiaridades: la pluriverbalidad, la fijación, la lexicalización, la idiomaticidad y la institucionalización, teniendo en cuenta que todas las cualidades fraseológicas se presentan en diversos grados. Respecto a la pluriverbalidad, el autor indica que la fraseología estudia las estructuras formadas por dos o más palabras y resalta que "esta polilexicalidad se muestra en forma de palabras separadas" (García Rodríguez, 2020: 25), es decir, los compuestos léxicos (ej.: *pintalabios*, *paraguas*) no pertenecen al universo fraseológico. En cuanto a la fijación, la relaciona con la idiomaticidad, opinando que "cuanto mayor grado de idiomaticidad presenta una UF, más fijación posee" (García Rodríguez, 2020: 26). Acerca de la lexicalización, es decir, la denominada especialización semántica por Corpas

Pastor (1996), García Rodríguez (2020: 31) la entiende como "el proceso por el cual una expresión pierde el significado composicional y adquiere un sentido idiomático". Según Buenafuentes de la Mata (2010: 104), este concepto puede definirse en sentido amplio como cualquier incorporación de nuevos elementos al léxico o, en sentido estricto, como el proceso por el cual un elemento gramatical o léxico se transforma en una nueva unidad léxica. Con respecto a la idiomaticidad, García Rodríguez (2020: 32) expone dos ideas principales: primero, no todos los componentes de una UF han de tener significado idiomático; segundo, existen fraseologismos que no presentan idiomaticidad. Por último, sobre la institucionalización, el mismo filólogo la define como "el reconocimiento por parte de una comunidad hablante de la existencia de un determinado fraseologismo que resulta de la repetición y el uso constante" (García Rodríguez, 2020: 33). De acuerdo con este autor, la institucionalización, la idiomaticidad y la fijación son tres factores determinantes para que se cree y se conserve una UF (García Rodríguez, 2020: 34).

De todo lo presentado hasta aquí, se puede observar que, a pesar de la cantidad de aportaciones relacionadas con las características fraseológicas y los diferentes puntos de vista para estudiarlas, la nomenclatura de las propiedades no ha cambiado mucho a lo largo del tiempo. Muchas características señaladas del siglo pasado siguen vigentes en estudios recientes y los lingüistas se han puesto de acuerdo en muchos rasgos, entre ellos la fijación y la idiomaticidad, considerando estas dos las características más distintivas y representativas (Casares, 1992 [1950]; Zuluaga Ospina, 1980; Ruiz Gurillo, 1997; Martínez Montoro, 2005; Mura, 2012), por lo que se presentarán con más detalle en los siguientes párrafos.

La fijación se entiende como "la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas" (Zuluaga Ospina, 1975: 230). Según Zuluaga Ospina (1975: 227-228), esta característica puede manifestarse en los siguientes aspectos: la inalterabilidad del orden de los componentes, la invariabilidad de la categoría gramatical (número, género, tiempo verbal, etc.), la inmodificabilidad del inventario de los componentes (es decir, no se admite la inserción) y la insustituibilidad de los elementos constitutivos. Thun (1978), por su parte, distingue la fijación interna, por la que se entiende la fijación material (la fijación de los componentes y la fonética) y la fijación del contenido (la fijación semántica o idiomaticidad), y la externa, en que se distinguen varios subtipos: la fijación situacional, la analítica, la pasemática y la posicional. Primero, por fijación situacional se entiende aquella que se da como combinación de ciertas unidades lingüísticas en situaciones sociales determinadas, como *encantado de conocerle*. Segundo, la fijación analítica se refiere al uso de determinadas unidades para el análisis ya establecido del mundo. Tercero, el autor

habla de la fijación pasemática, entendida como el empleo de unidades fraseológicas según el papel del hablante en el acto comunicativo. Por ejemplo, un hablante no utilizaría la expresión del francés *crier comme un putois* ("gritar desaforadamente") para referirse a sí mismo. El último subtipo es la fijación posicional, esto es, el uso de ciertas UFS en determinadas posiciones en la formación de textos, como los encabezamientos y despedidas de las cartas. De acuerdo con Ruiz Gurillo (1997: 86), en el proceso de la fijación fraseológica existen "dos mecanismos íntimamente imbricados con dicha propiedad: la repetición y el fenómeno de la colocación". La misma estudiosa también indica que este rasgo "puede comprenderse como complejidad o estabilidad de forma y, adicionalmente, como defectividad combinatoria y sintáctica" (Ruiz Gurillo, 1998a: 2). Montoro del Arco (2005: 104-109), a su vez, opina que hay que entender el concepto de fijación en un sentido más amplio, que no solo incluye la fijación formal, a la que se refieren todos los autores que coinciden en "la suspensión arbitraria de alguna regla de la combinación de elementos del discurso", sino también abarca la fijación pragmática, que hace referencia a las cuatro facetas del uso de las UFS en el discurso establecidas por Thun (1978) con la denominación *fijación externa*. De manera parecida, García Rodríguez (2020) también sintetiza esta característica en la fijación formal, en la que se incluye la fijación relativa a la forma y a la estructura sintáctica, y la fijación pragmática, en la que se tiene en cuenta la estabilidad de los aspectos relacionados con el uso de las UFS en determinados contextos.

En cuanto a la idiomaticidad, en muchos estudios se ha destacado su importancia en las características fraseológicas y se han propuesto definiciones similares: se trata de un rasgo semántico propio de ciertas UFS, cuyo sentido global no se puede deducir a partir de la combinación de los significados de sus elementos componentes (Zuluaga Ospina, 1980: 122; Corpas Pastor, 1996: 26; Ruiz Gurillo, 1997: 79). A pesar de que tradicionalmente se considera la idiomaticidad un rasgo fundamental de las UFS, Corpas Pastor (1996: 27) añade que esta característica no es imprescindible, sino potencial, dado que las UFS pueden presentar significado denotativo literal y significado denotativo figurativo, o sea, idiomático. Sin embargo, esta idea no quita la importancia de este rasgo, ya que es muy frecuente y característico de las UFS y, además, teniendo en cuenta la gradación, la relevancia de la idiomaticidad no es tan importante, puesto se puede estudiar según el grado en el que se manifieste: significado literal, transferencia del significado literal o semiidiomaticidad, significado peculiar o idiomático (Zuluaga Ospina, 1980). Asimismo, Penadés Martínez (2012a) señala que, igual que en el caso de la fijación formal, en la semántica o en la idiomaticidad se encuentran grados. Así pues, se distingue entre UFS idiomáticas, no idiomáticas y

semiidiomáticas. Según García Rodríguez (2020: 32-33), las UFS no idiomáticas o transparentes carecen de idiomaticidad y esto facilita la comprensión de su sentido (ej.: *entablar una conversación*); las semiidiomáticas no son completamente opacas, sino que se pueden interpretar a través de un proceso metafórico (ej.: *ir/venir alguien con las manos vacías*); y las idiomáticas, por su parte, son los fraseologismos cuyo significado no se puede deducir de sus componentes (ej.: *tomar alguien las de Villadiego*).

En síntesis, las UFS españolas presentan múltiples propiedades, que se pueden observar desde diferentes niveles (morfológico, sintáctico, semántico, pragmático, etc.). Se suelen atribuir a estas unidades rasgos como la polilexicalidad, la frecuencia, la institucionalización, la fijación o estabilidad, la idiomaticidad, la variación y la gradación. Aunque todos ellos forman parte de una caracterización completa, en general, coinciden en que la fijación y la idiomaticidad constituyen los dos aspectos distintivos y fundamentales, que sustentan, respectivamente, la naturaleza sintáctica y la semántica de los fraseologismos españoles.

1.2.1.2. Características de los *shuyu* del chino

De la misma manera que los lingüistas europeos han dedicado muchos estudios a las propiedades fraseológicas, la caracterización también constituye una parte relevante en los estudios teóricos de la fraseología china, en general, y de los *shuyu*, en particular. En este apartado, se sigue la misma estructura del anterior, presentando las aportaciones principales al respecto e intentando extraer y explicar las características más destacadas, con el fin de realizar, en el siguiente apartado, una comparación entre los conceptos de *unidad fraseológica* del español y *shuyu*, correspondiente a la lengua china.

Wang (1983) es uno de los primeros lingüistas que investiga la fraseología china. Aunque en su estudio no entra en detalle sobre las características de las UFS, propone una definición del concepto *shuyu*: se trata de una combinación fija de dos o más palabras, que se emplea como unidad independiente en la lengua y que expresa un significado unitario (Wang, 1983: 7). Según esta definición, las UFS chinas presentan al menos dos rasgos: la fijación y la polilexicalidad.

El estudio sistemático de las propiedades de los *shuyu* no se realizó hasta 1989 con la publicación de Sun (1989), en la que se establecen sus características en cuatro niveles. En primer lugar, desde la perspectiva estructural, las UFS chinas son fijas tanto en la estructura sintáctica como en los elementos constitutivos. Por ejemplo, la expresión fraseológica 十全十

美 (shí quán shí měi) [lit. diez completitudes y diez bellezas; fig. perfecto en todos los aspectos][7] no se emplea como * *十美十全* (shí měi shí quán) [lit. diez bellezas y diez completitudes] y en *望穿秋水* (wàng chuān qiū shuǐ) [lit. mirar hasta que se cansan los ojos; fig. esperar o desear ansiosamente] es imposible la sustitución de *望* (wàng) [lit. mirar] por su sinónimo *看* (kàn) [lit. mirar], aunque no se cambia su significado literal. El autor también indica que la fijación no es absoluta, sino que se entiende en comparación con las combinaciones libres, ya que también se encuentra variación diacrónica, diatópica y situacional en los *shuyu*. Por ejemplo, actualmente se utiliza con más frecuencia la locución *拔苗助长* (bá miáo zhù zhǎng) [lit. arranca las plantas para ayudarlas a crecer; fig. ignorar la ley de desarrollo por apresurarse a conseguir el éxito y finalmente fracasar] que su forma antigua *揠苗助长* (yà miáo zhù zhǎng), en la que *揠* (yà) [lit. arrancar] constituye un sinónimo de *拔* (bá) [lit. arrancar], pero la última es una variante más moderna y, por consiguiente, más utilizada en la actualidad. La variación diatópica se puede ejemplificar en la diferencia léxica entre *黄鼠狼给鸡拜年——没安好心* (huáng shǔ láng gěi jī bài nián - méi ān hǎo xīn) [lit. la comadreja siberiana hace visitas a las gallinas en la Fiesta de la Primavera - no tener buena intención][8] y *黄貔子给鸡拜年——没安好心* (huáng pí zi gěi jī bài nián - méi ān hǎo xīn). La última expresión se emplea generalmente en la parte noreste de China, ya que *黄貔子* (huáng pí zi) [lit. comadreja siberiana] constituye una palabra dialectal de esta zona y significa lo mismo que *黄鼠狼* (huáng shǔ láng). En cuanto a la variación situacional, para transmitir un significado más exacto, por ejemplo, se suele modificar provisionalmente la expresión *一箭双雕* (yī jiàn shuāng diāo) [lit. una flecha, dos águilas; fig. lograr dos objetivos a la vez] en *一箭三雕* (yī jiàn sān diāo) [lit. una flecha, tres águilas] cuando hay tres objetivos conseguidos.

En segundo lugar, las unidades chinas presentan la integración semántica (Sun, 1989: 30), es decir, el significado de una UF no equivale a la suma de los significados de sus componentes, sino que, bajo la influencia de otros factores, se utiliza como una sola unidad. Además, este rasgo se muestra en diversos grados, puesto que existen *shuyu* más integrados, cuyos sentidos están menos relacionados con los significados de sus elementos, como *塞翁失马* (sài wēng shī mǎ) [lit. un anciano que vive en la frontera perdió su caballo; fig. alguien,

[7] Cuando no se indique la fuente del significado literal y/o figurado entre corchetes, es porque se trata de una traducción o interpretación propia.

[8] Este ejemplo es un *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida"). Se trata de un tipo de expresión dividida en dos partes. La primera constituye una frase alegórica y la segunda, una explicación, generalmente explícita. Por eso, aquí no es necesario ofrecer entre paréntesis el significado figurado del ejemplo, puesto que la segunda parte del *xie hou yu* ya lo indica.

aunque sufre pérdidas temporalmente, puede beneficiarse de ellas][9], y otros no tanto, que son más analíticos y sus significados son más deducibles, como *挤眉弄眼* (jǐ méi nòng yǎn) [lit. levantar las cejas y guiñar; fig. hacer expresión facial].

En tercer lugar, se puede observar la multifuncionalidad gramatical (Sun, 1989: 38), es decir, en general las UFS pueden desempeñar todo tipo de funciones gramaticales (sujeto, predicado, atributo, etc.) de manera autónoma, como muestran los fraseologismos en los siguientes enunciados:

- *在这种紧急情况下，万众一心不仅是一句口号* (sujeto)
  (zài zhè zhǒng jǐn jí qíng kuàng xià, wàn zhòng yī xīn bú jǐn shì yī jù kǒu hào)
  [lit. en esta circunstancia urgente, diez mil personas un corazón no es solo un eslogan; fig. en esta circunstancia urgente, unirse para el logro no es solo un eslogan]
- *没有人是十全十美的* (atributo)
  (méi yǒu rén shì shí quán shí měi de)
  [lit. nadie puede ser diez completitudes y diez bellezas; fig. nadie puede ser perfecto en todos los aspectos]

Por último, desde la perspectiva sociocultural, los fraseologismos de una lengua contienen características típicas de una nación, lo que recibe el nombre de nacionalidad (Sun, 1989: 45). Por ejemplo, en *一言九鼎* (yī yán jiǔ dǐng) [lit. una palabra es más pesada que nueve *dings*[10]; fig. mantener las promesas] se halla el elemento tradicional chino *鼎* (dǐng).

En resumen, según este autor, los *shuyu* se caracterizan por la fijación (con la posibilidad de variación), la integración semántica (con la posibilidad de gradación), la multifuncionalidad gramatical y la nacionalidad.

La propuesta de Sun fue aceptada total o parcialmente por muchos otros estudiosos (Zhou 1998; Gao, 2005; Wang 2006). Por ejemplo, Wang propone una caracterización muy similar, en la que, aparte de la fijación (con la posibilidad de variación), la integración semántica (con la posibilidad de gradación), la multifuncionalidad gramatical y la nacionalidad, añade que

[9] Esta expresión se origina de un cuento sobre un anciano que vivía en la frontera del país. Un día, su caballo cruzó la frontera sin ningún motivo y corrió hacia el pueblo Hu, un pueblo enemigo. En tal desgracia, la gente vino a consolarlo, pero el anciano dijo: "¿por qué esto no puede considerarse algo bueno?". Varios meses después, su caballo volvió con otro caballo precioso del pueblo Hu, por lo que la gente vino a felicitarlo. Pero el anciano dijo: "¿por qué esto no puede considerarse algo malo?". Debido a que la familia ahora tenía un buen caballo, al hijo del anciano le gustó montar a caballo de nuevo. Lo montó, pero se cayó del caballo y se rompió la pierna. La gente vino a consolar al anciano y a su hijo. Pero el anciano dijo: "¿por qué no consideramos esto algo bueno?". Un año después, el pueblo Hu invadió el área fronteriza y todos los hombres de mediana edad fueron reclutados para la lucha. La mayoría de ellos murieron en la batalla. Debido a que el hijo del anciano era cojo, no lo reclutaron al ejército y quedó exento. Al final, tanto el padre como el hijo pudieron salvar sus vidas.

[10] Los *dings* son antiguos calderos chinos con patas, una tapa y dos asas enfrentadas. Se pueden hacer de cerámica o bronce en varias formas y suelen ser muy pesados.

los *shuyu* se utilizan como unidades previamente hechas y que presentan una gran cantidad y variedad (Wang, 2006: 18-50).

Wu (2007: 3-5), por su parte, no solo coincide en que las UFS chinas presentan rasgos como la fijación y la integración semántica, sino que también aporta que los *shuyu* se caracterizan por la belleza fonética y pragmática, puesto que en muchas UFS se encuentran los recursos fónicos, que refinan las expresiones y, por consiguiente, mejoran el estilo discursivo y textual. Por ejemplo, el refrán *要想富，先修路* (yào xiǎng fù, xiān xiū lù) [lit. si uno quiere enriquecerse, tiene que construir caminos primero; fig. la conveniencia de transporte es fundamental para la economía] es fonéticamente agradable, porque las dos partes de esta expresión coinciden en la vocal y en el tono de *富* (fù) y *路* (lù). Asimismo, el autor destaca la importancia de la fijación, considerando que se trata de la propiedad fundamental.

En el estudio de Yao (2012), se dedica un apartado a los rasgos esenciales de las UFS chinas. Según este lingüista, los *shuyu* se distinguen por la fijación, que también presenta la variación en el uso pragmático, y la dualidad semántica, que se entiende como la divergencia entre el significado literal y el idiomático (Yao, 2012: 41-45).

Asimismo, a partir de la caracterización de Sun (1989), Qin (2020a) señala la relevancia de la fijación, la especialización semántica[11] y la multifuncionalidad gramatical, ya que, en primer lugar, la fijación es "el rasgo distintivo más importante" (Qin, 2020a: 191); en segundo lugar, "resulta difícil, en muchos casos, deducir exactamente el sentido global de una UF sumando los significados de los elementos integrantes" (Qin, 2020a: 192); y en tercer lugar, los *shuyu* "son elementos oracionales que pueden constituir cualquier categoría gramatical" (Qin, 2020a: 193). Además, el autor señala otras características peculiares de las UFS chinas en el nivel fonético-fonológico. Por ejemplo, en *外甥打灯笼——照旧* (wài shēng dǎ dēng lóng - zhào jiù) [lit. El sobrino enciende el farol de papel - como de costumbre] se encuentra el juego de palabras homófonas, puesto que en chino la pronunciación de *照旧* (zhào jiù) [lit. como de costumbre] es igual que la de *照舅* (zhào jiù) [lit. iluminar al tío]. Además, son frecuentes la aliteración y la repetición de fonemas y/o de palabras como en *斤斤计较* (jīn jīn jì jiào) [lit. hasta importa el peso de un *jin*[12]; fig. pensar demasiado en cosas que no importan] (Qin, 2020a: 193-194)[13].

[11] Ha de señalar que, con la denominación de la *especialización semántica*, Qin (2020a) no hace referencia a la lexicalización que se obtiene como resultado de la adición o supresión de significado, sino a la indeducibilidad del significado global de una UF a partir de sus componentes, un concepto más parecido a la idiomaticidad.
[12] El *jin* es una unidad de peso utilizada en China. Un *jin* equivale a medio kilo.
[13] En el presente estudio, si no se indica la diferente procedencia del significado de una UF, la referencia que figura después de la definición entre corchetes implica que tanto el fraseologismo como el sentido figurado han sido extraídos de la misma fuente.

A través del breve repaso de los diversos estudios sobre las características de los *shuyu*, se puede resumir que la mayoría de ellos coincide en que la fijación constituye una propiedad fundamental de las UFS chinas y que, en muchos casos, las palabras que forman parte de una UF no funcionan de manera individual, así que el significado de un *shuyu* no es deducible a partir del de sus componentes. El segundo rasgo, a pesar de que los lingüistas lo denominan de formas distintas (integración semántica, dualidad semántica, especialización semántica), muestra gran similitud con la idiomaticidad de las UFS españolas. Para evitar confusión, en el presente estudio se utilizará *idiomaticidad* para referirse a esta característica. A continuación, se presentarán con más detalle estas dos propiedades esenciales de las UFS chinas.

Por un lado, la fijación constituye un rasgo primordial y sirve como base de muchos otros (Wang, 2006: 4). Este aspecto se puede percibir desde tres perspectivas (Sun, 1989: 22-25). En primer lugar, desde el punto de vista sintáctico-estructural, el orden de los componentes es relativamente fijo, ya que la alteración de la relación sintáctico-estructural tiene como consecuencia significados y funciones gramaticales diferentes y/o la no pertenencia al ámbito fraseológico. Wang (2006: 25) añade que, cronológicamente, muchos *shuyu* todavía guardan la estructura sintáctica del chino antiguo, que también demuestra este tipo de fijación. Por ejemplo, en la UF *时不我待* (shí bù wǒ dài) [lit. el tiempo no me espera; fig. hay que valorar y aprovechar bien el tiempo], se antepone el pronombre personal *我* (wǒ) [lit. yo o me] al verbo *待* (dài) [lit. esperar], ya que, en el chino antiguo, cuando el objeto de una oración negativa es un pronombre, se coloca antes del verbo, mientras que, en la actualidad, siempre se pospone el objeto al verbo. En segundo lugar, los elementos constitutivos son inmodificables. Cuando una palabra forma parte de una UF, ya pierde su independencia y se integra con otros elementos para constituir una frase unitaria (Wang, 2006: 20), por lo tanto, no es posible la sustitución, aunque sea por sinónimos o por formas modernas (Sun, 1989: 25-26; Wang, 2006: 21). Por ejemplo, en el *shuyu 赴汤蹈火* (fù tāng dǎo huǒ) [lit. entrar en el agua caliente y pisar el fuego; fig. no tener miedo a los peligros], la palabra *汤* (tāng) presenta su significado antiguo, esto es, 'agua caliente'. A pesar de su forma moderna *热水* (rè shuǐ) [lit. agua caliente], que es la palabra más usada actualmente en chino, nunca se realiza la sustitución por este sinónimo en dicha UF. Por último, desde la perspectiva fonética, la fijación también constituye un rasgo peculiar de las UFS chinas, puesto que las pronunciaciones actuales de algunos caracteres chinos son

En caso de ser una unidad china, la traducción literal es propia, siempre y cuando la referencia bibliográfica de la que se ha extraído no se ofrezca. En cambio, el significado traslaticio puede provenir directamente de la fuente o ser una traducción propia de la definición que se halla en la referencia cuando está escrita en chino.

diferentes a las de la antigüedad, pero en los *shuyu* se conserva la fonética antigua (Wang, 2006: 19).

Por otro lado, al igual que ocurre con las UFS españolas, la idiomaticidad de los *shuyu* también hace referencia a que los componentes no expresan sus significados de forma separada, sino que son dependientes y se restringen mutuamente para formar un nuevo significado conjunto (Sun, 1989: 32). Aunque este rasgo constituye uno de los atributos generales de los *shuyu*, no es indispensable ni se presenta siempre en el mismo grado. Para Sun (1989: 32-34), las UFS chinas pueden presentar un grado absoluto (significado idiomático) y un grado relativo (significado semiidiomático y no idiomático) de idiomaticidad. En cuanto a los fraseologismos no idiomáticos, algunos son completamente opacos, ya que no se pueden descomponer a partir de las reglas lingüísticas ni reflejan ninguna realidad reconocible, como 低三下四 (dī sān xià sì) [lit. inferior al tres y debajo del cuatro; fig. humildemente], y otros sí son deducibles si se conoce su procedencia, porque están relacionados con hechos históricos o anécdotas, como 杯弓蛇影 (bēi gōng shé yǐng) [lit. la sombra de un arco que se refleja en una copa parece serpiente; fig. sospechar de todo sin motivo alguno][14] (Qin, 2020a: 193). Respecto a las UFS con significado semiidiomático, a pesar de que su sentido global no corresponde a la suma de sus componentes, de su significado literal aún se puede interpretar su sentido a través de un proceso cognitivo.

En resumen, las unidades fraseológicas chinas se distinguen por numerosas características: la polilexicalidad, la fijación y su variación, la idiomaticidad y su gradación, la multifuncionalidad gramatical, la nacionalidad, la cualidad de ser prefabricadas, la gran cantidad y variedad, la belleza fonética y pragmática. Aunque no todos son imprescindibles, plasman de forma conjunta las UFS chinas. Entre todas las propiedades, destacan la fijación y la idiomaticidad, que se consideran generalmente esenciales.

1.2.1.3. La proximidad conceptual de las UFS en español y los *shuyu* en chino

En los dos apartados anteriores, se han expuesto respectivamente las características generales de las UFS españolas y las de los *shuyu*. Se puede observar que los fraseologismos de ambos idiomas presentan múltiples rasgos en común, entre los cuales la fijación y la idiomaticidad son los más importantes. Sin embargo, no se puede ignorar que también existen propiedades diferenciales de las UFS españolas y de las chinas, y, por tanto, no son exactamente

[14] Esta UF se origina de una anécdota histórica sobre un hombre invitado a beber en la casa de su amigo. Cuando bebían, el arco colgado de la pared se reflejaba en la copa de vino, pero el invitado pensó que había una serpiente en la copa y sospechó que había bebido una serpiente. Por eso, se utiliza esta expresión para describir a alguien sospechoso e inquieto.

idénticas las descripciones de algunos rasgos que comparten. Por ello, en este apartado, se realiza una comparación entre las características de ambas lenguas para analizar en qué grado el concepto de *shuyu* equivale al de *unidades fraseológicas* en español.

En primer lugar, la fijación, siendo un rasgo esencial de las UFS de ambos idiomas, presenta una definición casi idéntica con respecto a la fijación formal, que hace referencia a que los elementos constitutivos y las estructuras sintácticas de las unidades son relativamente estables, con cierta imposibilidad de modificación. En cuanto a la fijación pragmática, aunque en las obras chinas no se plantea de forma explícita, es evidente la existencia de esta particularidad en los fraseologismos chinos, puesto que también se ven la adecuación y la frecuencia de uso de algunas unidades en determinados contextos. Por ejemplo, se prefiere usar el fraseologismo *指手画脚* (zhǐ shǒu huà jiǎo) [lit. señalar con las manos y los pies] a crear un nuevo sintagma para describir que alguien hace críticas imprudentes o da órdenes precipitadamente, puesto que el empleo de una expresión concisa y previamente hecha resulta más fácil que la construcción de una nueva. Según señala Wang (2006: 38), los *shuyu* presentan muchos tipos y temas, que satisfacen muchas finalidades concretas tanto en la lengua oral como en la textual, y los hablantes suelen dar preferencia a su uso, porque ya están prefabricados. Además, merece la pena señalar que la fijación no es absoluta en ninguna de las dos lenguas, ya que muchas UFS, tanto españolas como chinas, presentan cierta variación y posibles modificaciones ocasionales en el discurso.

En segundo lugar, la idiomaticidad es otra característica fundamental de los fraseologismos españoles y chinos. Además, las UFS españolas y los *shuyu* coinciden en la gradación de la idiomaticidad, que se divide en la idiomaticidad, la semiidiomaticidad y la no idiomaticidad.

En tercer lugar, la polilexicalidad también constituye una propiedad importante de los fraseologismos de ambos idiomas. En cuanto al *shuyu*, aunque en muchos estudios teóricos no se destaca este rasgo, los lingüistas fraseológicos coinciden en la polilexicalidad, en vista de que la hacen implícita en la definición del *shuyu* (Wang, 1983; Sun, 1989; Zhou, 1998; Gao, 2005; Wang, 2006; Wu, 2007; Yao, 2012). En cuanto a las UFS españolas, a pesar de que hay estudiosos que no están de acuerdo con la denominación de esta característica y prefieren hablar más bien de la polilexematicidad, pues las combinaciones de al menos dos lexemas también forman parte de las UFS (Pamies Bertrán, 2007), es evidente que la mayoría de los estudios fraseológicos no están de acuerdo con esta idea, puesto que, la fraseología, desde su introducción en España, se centra en el estudio de las combinaciones estables de palabras (Casares, 1992 [1950]). De este modo, muchos fraseólogos definen la UF aludiendo al límite

inferior de dos o más palabras (Zuluaga Ospina, 1980; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; Larreta Zulategui, 2001; Montoro del Arco, 2005; García Rodríguez, 2020) y opinan que el estudio de las unidades léxicas simples, por su parte, pertenece a la lexicología. Además, en esta tesis que contrasta el español y el chino, la ampliación del concepto *UF española* significaría una redelimitación del *shuyu*, que no ayudaría a la comparación, que es uno de los objetivos de nuestra investigación. Por lo tanto, se considera oportuno utilizar el término polilexicalidad en la presente investigación de modo que se trata de otra característica que comparten los fraseologismos españoles y chinos.

En cuarto lugar, tanto las UFS españolas como los *shuyu* presentan la gradación, a pesar de que la naturaleza de esta propiedad no es completamente igual en la caracterización que se realiza en ambas lenguas. En la fraseología española, muchos autores señalan que la "escala gradual se observa no solo en la estructura semántica, sino también en sus otras características, como la institucionalización, la variación y la fijación estructural permitidas" (Corpas Pastor, 1996: 30-31), mientras que los estudios sobre la fraseología china analizan la gradación considerándola como una subcaracterística de la idiomaticidad y no se trata su influencia en otros rasgos. Sin embargo, esto no significa que las otras características no se presenten en diferentes grados. Al contrario, es obvio que este rasgo también existe en otros aspectos. Por ejemplo, como señala Sun (1989: 30), los diferentes tipos de variantes no se encuentran en todos los *shuyu* y la variación está sujeta a condiciones específicas. Es decir, la variación y la fijación son también características presentadas en diversos grados (hay UFS chinas que son más fijas y tienen pocas variantes, y viceversa). Teniendo en cuenta todo esto, se puede concluir que, de la misma manera que muchas características de las UFS españolas presentan gradación, esta propiedad se observa no solo en la idiomaticidad, sino también en otras características de los *shuyu*.

Por último, en cuanto a la frecuencia, según Corpas Pastor (1996: 20), se trata de uno de los aspectos más sobresalientes de las UFS españolas y esta característica contiene dos vertientes: la frecuencia de coaparición de los elementos integrantes y la frecuencia de uso de la UF como tal. Los estudios sobre la fraseología china, por su parte, aunque no destaca este rasgo, también coinciden en su importancia, puesto que el término *shuyu* (*熟语* "expresiones familiares") ya implica que las unidades son conocidas por su alta frecuencia de uso.

En virtud de todo lo expuesto, se descubre que en las obras chinas falta una característica relevante planteada por los fraseólogos occidentales: la institucionalización. Según Guilbert (1975: 53), las expresiones neológicas pasan del discurso a la lengua a través del uso, la repetición y la frecuencia de aparición. García Rodríguez (2020), por su parte, indica que

algunas UFS llegan a convertirse en estructuras prefabricadas a través de un proceso temporal en que ha intervenido la frecuencia de aparición. Este fenómeno también pasa en la lengua china, ya que las unidades de frases chinas aparecen primero en la lengua coloquial o en algunas obras escritas y luego se consolidan gradualmente gracias al uso de los hablantes. Por ejemplo, el dicho famoso del filósofo Confucio *三人行，必有我师* (sān rén háng, bì yǒu wǒ shī) [lit. si ando junto con unas personas, es seguro que hay alguien que pueda ser mi maestro], registrado primero en la obra *Lunyu* (*论语* "Analectas")[15], se ha institucionalizado por su alta frecuencia de uso para aconsejar que siempre hay que aprender de los demás. Durante este proceso se producen cambios morfosintácticos y semánticos y, en el caso del chino, también es posible la modificación de los caracteres (Han, 2019), como *打破砂锅问到底* (dǎ pò shā guō wèn dào dǐ) [lit. romper la cacerola y preguntar hasta el fondo; fig. inquirir la raíz de una cosa]. La forma antigua de esta expresión era *打破砂锅璺到底* (dǎ pò shā guō wèn dào dǐ) [lit. si una cacerola está rota, las grietas se extenderán hasta el fondo; fig. inquirir la raíz de una cosa], en que se produjo la modificación de 璺 (wèn) [lit. grieta] por el carácter homófono, pero más simple, 问 (wèn) [lit. preguntar] y, por consiguiente, se cambió el significado literal de esta UF. Esto demuestra la existencia y la importancia de este rasgo en los *shuyu*.

A pesar de la gran similitud entre las características de las UFS españolas y las de los *shuyu*, no se puede ignorar que las dos lenguas pertenecen a familias lingüísticas lejanas y son muy diferentes en muchos aspectos. Esto significa que es imposible que los dos conceptos fraseológicos sean completamente idénticos. Según Wu (2014), los sistemas fraseológicos de las lenguas china y española muestran diferencias en varios niveles lingüísticos, como el fonético-fonológico, el morfosintáctico, el léxico-semántico y el pragmático. Por ejemplo, las UFS de ambas lenguas recurren a diversos recursos fónicos para producir determinados efectos, pero no se encuentra una completa coincidencia en los tipos de recursos que se utilizan, como demuestra la repetición sucesiva de una sílaba, que es muy frecuente en los *shuyu* (ej.: *鬼鬼祟祟* (guǐ guǐ suì suì) [lit. como un fantasma; fig. furtivamente]), mientras que, en el español, constituye un rasgo casi inexistente, a pesar del uso de otros tipos de repetición, como la de fonemas y/o de palabras (ej.: *cara a cara*). Sin embargo, tal como indica la misma autora, pese a la divergencia, se observan también muchas similitudes en dichos aspectos, excepto la

[15] Confucio es un pensador chino del siglo IV a.C., considerado el Gran Maestro, cuyas enseñanzas dieron origen al confucionismo e influyeron profundamente en la cultura, la política y la sociedad china durante siglos. *Lunyu* (*论语* "Analectas") es una de las obras fundamentales del confucionismo, que recoge en forma de diálogos y aforismos las enseñanzas que Confucio impartió a sus discípulos, abordando temas como la moral, la política, la educación y la sociedad (Zeng, 2013: 205-206). Debido a su antigüedad, se desconocen los nombres de los editores y el año de finalización del libro.

desemejanza fonético-fonológica, que constituye la mayor diferencia entre los fraseologismos españoles y los *shuyu*. Además, de todo lo expuesto anteriormente se puede desprender que, en cuanto a las características generales y esenciales, las UFS españolas y chinas tienen muchas semejanzas, y las distinciones existen principalmente en los aspectos específicos, que no constituyen factores determinantes de los conceptos.

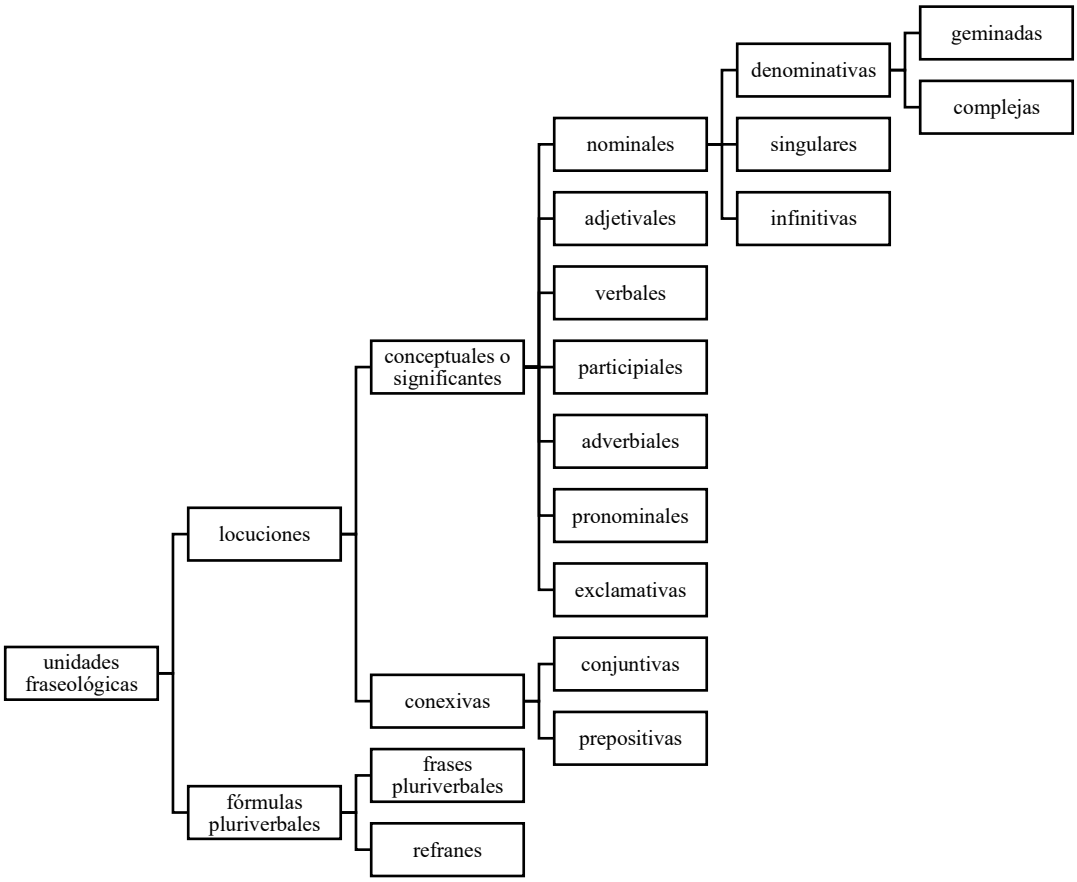
En síntesis, a pesar de la gran heterogeneidad entre los dos idiomas, las unidades fraseológicas españolas y los *shuyu* comparten muchas similitudes en sus características generales como la polilexicalidad, la frecuencia, la fijación, la idiomaticidad, la institucionalización, la variación y la gradación, entre las cuales sobresalen la fijación y la idiomaticidad, puesto que se consideran como rasgos esenciales de las UFS de ambas lenguas. En definitiva, se comprueba que el *shuyu* en chino constituye un concepto equivalente a la unidad fraseológica en español. Esta correspondencia es la base para realizar el presente estudio contrastivo.

1.2.2. Clasificaciones y particularidades de las UFS españolas

El fraseologismo es un concepto relativamente amplio que abarca muchas categorías y, como se ha comentado anteriormente, cada subclase, a pesar de compartir ciertas características genéricas, presenta su propia peculiaridad. En este apartado y el siguiente (1.2.3.), se analizarán, por separado, las principales clasificaciones de las UFS españolas y las de los *shuyu*, se escogerán los tipos que se tendrán en cuenta en la presente investigación y se presentarán las características de cada uno de ellos, con el objetivo de establecer una equivalencia entre las clasificaciones de los fraseologismos de ambas lenguas, que se expondrá en el apartado 1.2.4.

1.2.2.1. Propuestas de clasificación de las UFS españolas

La taxonomía de las UFS siempre ha sido un tema polémico de la fraseología española, pues se emplean varios criterios para realizar la diferenciación y para delimitar el objeto de estudio. Casares (1992 [1950]: 183) es uno de los primeros que presenta una clasificación relativamente global, que se resume en el siguiente esquema:



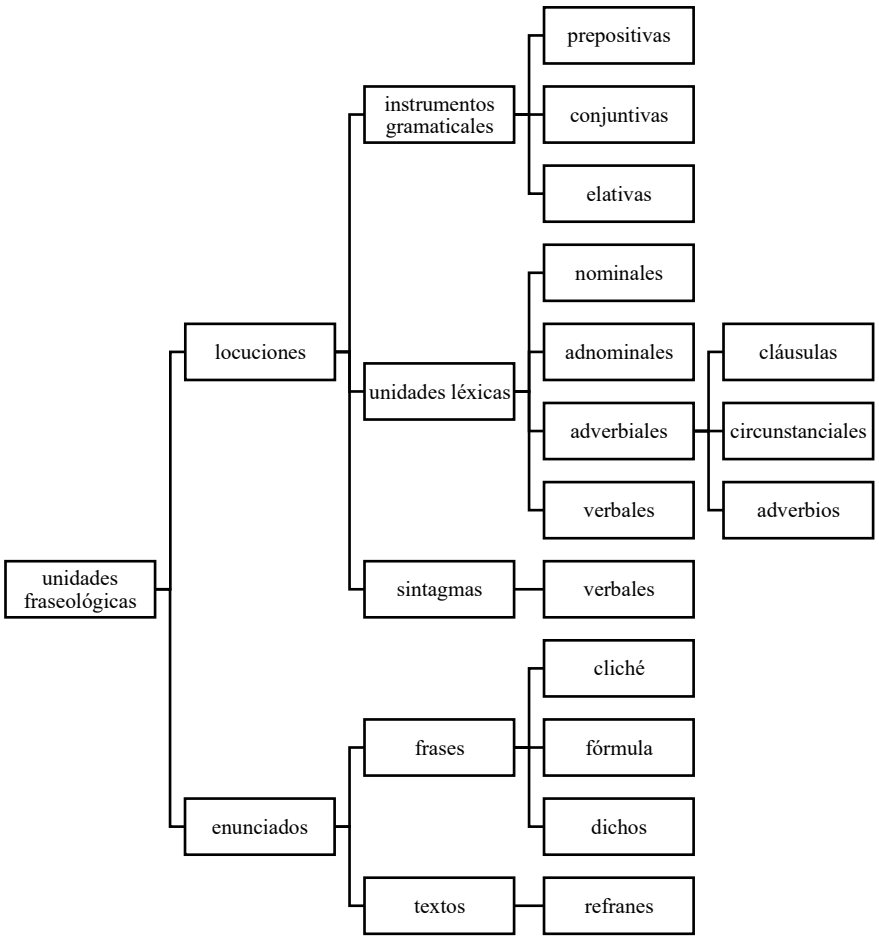
Esquema 1: Clasificación de Casares (1992 [1950]: 183)

Según el autor, las UFS incluyen las locuciones y las fórmulas pluriverbales. La locución es "una combinación de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes" (Casares, 1992 [1950]: 170). Este tipo de UFS se puede subdividir en locuciones conexivas, cuyos elementos consisten en palabras gramaticales, y locuciones conceptuales o significantes, que están formadas por palabras léxicas y presentan unidad conceptual. En el primer subgrupo, según su categoría gramatical, se encuentran las locuciones conjuntivas (*con tal que*) y las locuciones prepositivas (*en pos de*). En cuanto a las locuciones conceptuales, de acuerdo con el mismo criterio, se distingue entre las nominales (*la carabina de Ambrosio*), adjetivales (*de brocha gorda*), verbales (*tomar el olivo*), participiales (*hecho un brazo de mar*), adverbiales (*en un santiamén*), pronominales (*cada quisque*) y exclamativas (*¡Ancha es Castilla!*) (Casares, 1992 [1950]: 183).

A propósito de las fórmulas pluriverbales, el mismo lingüista incluye en este concepto frases proverbiales y refranes. Este último tipo de UFS, a diferencia de las locuciones, no funciona como un elemento oracional, ya que el refrán consiste en una oración completa e independiente, que relaciona, por lo menos, dos ideas para expresar una verdad universal y que

presenta características artificiosas como la rima, la aliteración, el paralelismo, etc. (*En casa del herrero, cuchillo de palo*). Así mismo, la frase proverbial constituye, como mínimo, una cláusula principal (*otro gallo* [*me, te, le,* etc.] *cantara*). Según Casares, este último subtipo se sitúa en "una zona amplia, de límites borrosos" "entre el campo de las locuciones […] y el terreno propio de los refranes" (Casares, 1992 [1950]: 185), donde se encuentran expresiones como *las paredes oyen*, *si te vi no me acuerdo* o *que te crees tú eso*.

Zuluaga Ospina (1980), por su parte, realiza la clasificación de las unidades fraseológicas en dos niveles. Por un lado, para estudiar la estructura interna, es decir, la fijación y la idiomaticidad, el autor distingue entre las UFS fijas y no idiomáticas (*dicho y hecho*), las semiidiomáticas (*tira y afloja*) y las idiomáticas (*a ojos vistas*). Por otro lado, según el valor semántico-funcional, se propone la clasificación sintetizada en el siguiente esquema:

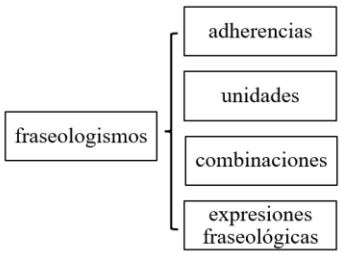


Esquema 2: Clasificación de Zuluaga Ospina (1980: 139)

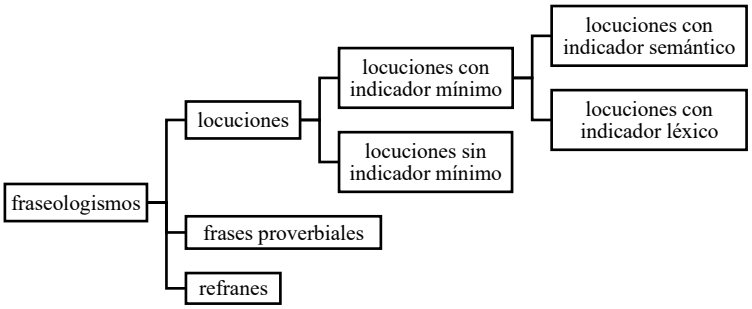
Teniendo en cuenta las funciones sintácticas, el autor divide las UFS en dos grandes grupos: las locuciones y los enunciados. Con respecto a las locuciones, se presenta una clasificación similar a la de Casares, excepto por la inclusión, dentro de los instrumentos

gramaticales, de las locuciones elativas (*como un cosaco*). En cuanto a los enunciados fraseológicos, el autor distingue entre frases y textos, considerando que las primeras se utilizan dependiendo del contexto lingüístico y pragmático, mientras que los últimos son libres en su función. Por ejemplo, se emplean las *frases* como *cómo no*, para expresar asentimiento, *érase una vez*, para empezar la narración de un cuento, y *buenos días*, para saludar. Estas unidades fraseológicas son contextualmente marcadas. En cambio, *un clavo saca otro clavo* se considera funcionalmente libre, ya que su función contextual o pragmática no es relevante, pues indica que una preocupación o pena hace olvidar otra o que una adquisición hace olvidar una pérdida (Corpas Pastor, 1996: 44).

Por su parte, en los estudios de Carneado Moré (1985) y Tristá Pérez (1979-1980, 1985a, 1985b, 1988), se proponen respectivamente las taxonomías reflejadas en los siguientes dos esquemas[16]:



Esquema 3: Clasificación de Carneado Moré (1985)



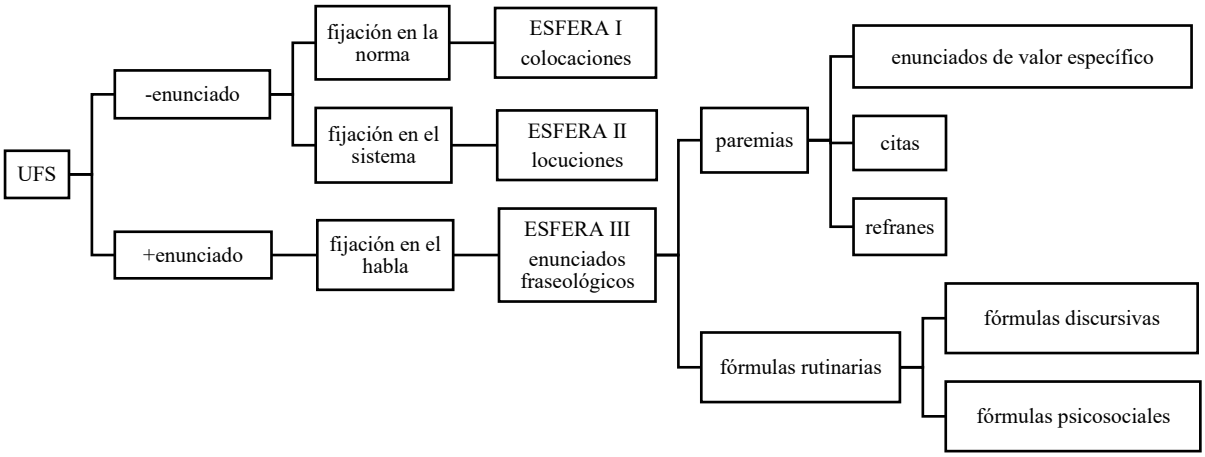
Esquema 4: Clasificación de Tristá Pérez (1979-1980, 1985a, 1985b, 1988)

En cuanto a la primera taxonomía, por un lado, desde el punto de vista de la motivación, la adherencia se define como el elemento oracional que tiene significado unitario traslaticio, pero no cuenta con ningún carácter motivado (*perder la chaveta*). La unidad, en cambio, se diferencia de la anterior en que esta presenta cierto grado de motivación (*buscar la boca*). Por otro lado, desde la perspectiva de la estructura gramatical, las combinaciones están formadas por varias palabras, entre las que una adquiere un significado especial según su relación con las demás (*reinar el silencio*), mientras que las expresiones son las combinaciones predicativas de palabras y oraciones (*chivo que rompe tambor con su pellejo paga*), así que este tipo de fraseologismos incluye refranes, proverbios, clichés, entre otras formaciones (Carneado Moré, 1985).

[16] Estos dos esquemas, así como los 6, 8, 9 en este apartado han sido elaborados por el propio autor de la presente tesis a partir de las fuentes indicadas.

Tristá Pérez (1979-1980: 93-104), por su parte, siguiendo la clasificación de Casares, establece tres tipos de fraseologismos (las locuciones, las frases proverbiales y los refranes) y profundiza en el primero, distinguiendo entre las UFS en cuya estructura interna existe un "indicador mínimo" y las que no lo tienen. Según esta estudiosa, dicho elemento identificador puede ser de carácter semántico o léxico. Al primer caso pertenecen las UFS basadas en una imagen incongruente (*jarabe de pico*) y, al segundo, aquellas que contienen palabras desusadas fuera de la UF (*hacer el paripé*), onomatopeyas (*estar en un tris*), préstamos (*el dolce far niente*) y arcaísmos (*parar mientes en*). Respecto a las locuciones sin indicador mínimo, este grupo de UFS se caracteriza por su metaforicidad y por que su significado unitario suele ser parcialmente deducible a partir de sus componentes (*tender la mano*).

En *Manual de fraseología española*, Corpas Pastor (1996: 50), después de realizar un repaso de las clasificaciones aludidas anteriormente, señala que "resultan incompletas, e, incluso, esquemáticas", puesto que ninguna de ellas emplea "criterios claros que permiten establecer una taxonomía razonada de las unidades fraseológicas". A partir de esta observación, propone la siguiente clasificación que contiene tres esferas, resultado de una combinación del criterio de enunciado y de acto de habla con el de fijación:



Esquema 5: Clasificación de Corpas Pastor (1996)[17]

La primera y la segunda esfera, es decir, las colocaciones y las locuciones, tienen carácter sintagmático. Tal y como define Corpas Pastor (1996: 66), las colocaciones son aquellas UFS "formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, […] que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso,

[17] El esquema se ha elaborado, por una parte, a partir de la figura ya establecida por Corpas Pastor (1996: 52) y, por la otra, según lo que especifica dicha autora sobre los enunciados fraseológicos (Corpas Pastor, 1996: 132-213).

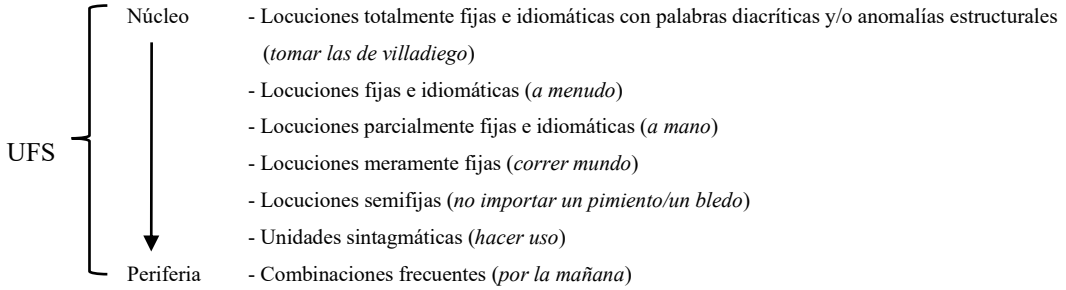
generalmente de base semántica". Según esta descripción, entran en este tipo las expresiones como *correr un rumor*, *error garrafal*, *banco de peces* o *negar categóricamente*. En cuanto a las locuciones, se trata de "unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática" (Corpas Pastor, 1996: 88), como *el huevo de Colón*, *mondo y lirondo*, *a todas luces* o *criar malvas*.

A diferencia de los primeros dos tipos, las UFS de la tercera esfera son "enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa" (Corpas Pastor, 1996: 132). Los enunciados fraseológicos se subdividen en dos tipos: paremias y fórmulas rutinarias, entre los cuales, las paremias poseen significados referenciales y gozan de autonomía textual, mientras que las fórmulas rutinarias tienen significado de tipo social, expresivo o discursivo fundamentalmente y vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas.

Según Corpas Pastor (1996: 132-169), las paremias se clasifican en los siguientes tres subtipos: (a) enunciado de valor específico, que no expresa una verdad general sino que depende de la situación a la cual se aplica (*si te he visto no me acuerdo*); (b) cita, extraída de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje (*poderoso caballero es don Dinero*, de Quevedo); (c) refrán, entendido como la paremia por excelencia en que se dan las características como lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo (*agua que no has de beber, déjala correr*).

En cuanto a las fórmulas rutinarias, también se trata de UFS con carácter de enunciado, pero carecen de autonomía textual, ya que su aparición está sujeta a situaciones comunicativas concretas. Teniendo en cuenta las diferentes funciones, la autora distingue entre fórmulas discursivas, que desempeñan el papel organizador para mantener la fluidez de los intercambios (*¿qué tal?*, *ya sabes*, *vamos*), y fórmulas psicosociales, que cumplen funciones facilitadoras para el desarrollo de la interacción social o de la expresión del sentimiento (*lo siento*, *lo que usted diga*, *ya lo veo*) (Corpas Pastor, 1996: 170-213).

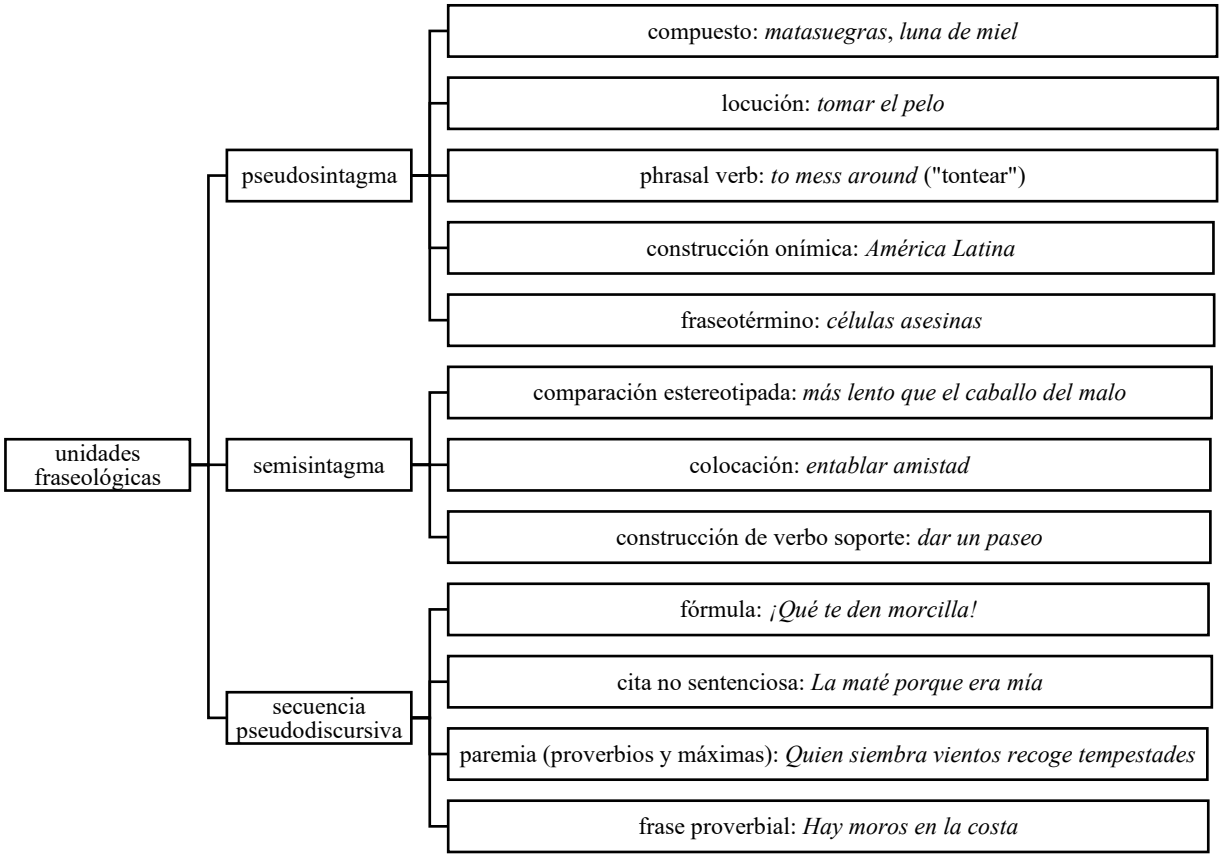
Como se ha señalado en el apartado anterior, la fijación, la idiomaticidad y la gradación constituyen aspectos importantes de las UFS. A partir de eso, Ruiz Gurillo (1997, 1998b), centrándose en las locuciones, establece la escala sintetizada en el siguiente esquema:



Esquema 6: Clasificación de Ruiz Gurillo (1997, 1998b)

A diferencia de las anteriores, la taxonomía de Ruiz Gurillo no está tajantemente segmentada, sino que constituye una escala gradual, que va desde el núcleo de las locuciones con mayor fijación e idiomaticidad, pasando por la zona transitoria de las unidades con cada vez mayor grado de variación y literalidad, hasta la periferia de las combinaciones frecuentes no idiomáticas, que revelan libertad sintáctica y, por consiguiente, no constituyen UFS en ningún sentido.

Ya en el siglo XXI, los fraseólogos siguen realizando nuevas aportaciones en el tema de la clasificación fraseológica. Pamies Bertrán (2007), a partir de su propia definición sobre unidades fraseológicas, esto es, unidades multilexemáticas más o menos fijas y potencialmente idiomáticas, establece una taxonomía que se diferencia de las anteriores en que abarca no solo algunas categorías tradicionales (colocación, locución, fórmula, cita, paremia, frase proverbial, etc.), sino también las palabras de al menos dos lexemas que funcionan como un lexema único, ya que, como apunta el propio autor, la definición de UF "minimalista en sus requisitos" resulta "maximalista en los tipos de construcciones que engloba" (Pamies Bertrán, 2007: 185).Teniendo en cuenta la revisión y redenominación realizada por el mismo estudioso sobre las categorías (Pamies Bertrán, 2014), Lei (2017b: 29-30) resume la clasificación de Pamies Bertrán en el siguiente esquema de ejemplos:

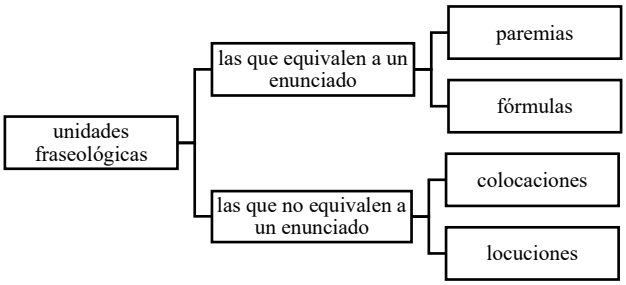


Esquema 7: Clasificación de Pamies Bertrán (2014)[18]

Como se ha comentado, la llamativa novedad de esta clasificación consiste en la inclusión de las palabras compuestas en la fraseología, ya que el autor sustituye el criterio de polilexicalidad por el de polilexematicidad. Por lo tanto, las palabras como *matasuegras* y *luna de miel*, que presentan también fijación e idiomaticidad, son unidades fraseológicas, más concretamente, pseudosintagmas. Sin embargo, en el presente estudio no se considera fraseologismo este tipo de palabras por las razones especificadas anteriormente[19]. Además, la taxonomía se distingue por incluir las comparaciones estereotipadas junto a las colocaciones en los semisintagmas, puesto que, según este lingüista, las expresiones como *más lento que el caballo del malo* cumplen la misma función léxica que las colocaciones.

A partir de la propuesta de Corpas Pastor (1996), Penadés Martínez (2012a) ha realizado una reorganización de los tipos planteados por aquella estudiosa, teniendo en cuenta la equivalencia o no a un enunciado, de manera que establece cuatros esferas distribuidas en dos grupos, como muestra el siguiente esquema:

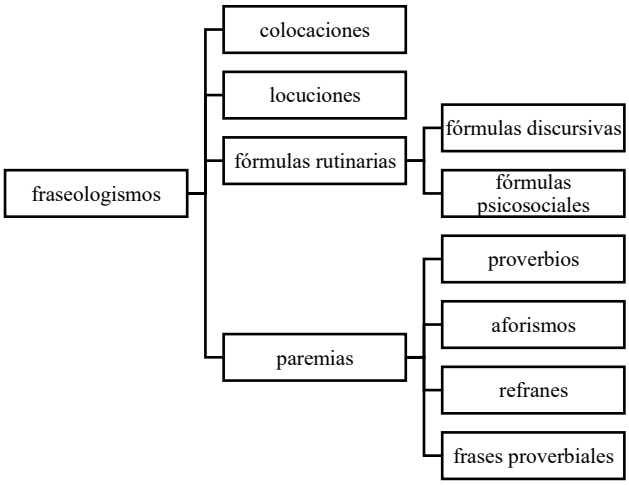
[18] El esquema es, en la mayor parte, una cita directa de Lei (2017b: 29-30), pero se han realizado algunas modificaciones en la ortografía y en la ejemplificación.
[19] Véase el apartado 1.2.1.3.



Esquema 8: Clasificación de Penadés Martínez (2012a)

Dada la dificultad de deslindar y de separar los diferentes subtipos de paremias, la autora las define como unidades "que equivalen a una oración ya sea simple o compuesta" y que "incluyen fraseologismos como los refranes, los proverbios, las sentencias, las máximas o las citas" (Penadés Martínez, 2012a: 10) y, siguiendo a Corpas Pastor (1996), la estudiosa entiende las fórmulas como "unidades fraseológicas de interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas" (Penadés Martínez, 2012a: 11), como *¿qué hay?*, *¡hasta ahora!*, *¡ahí va!*, etc. En cuanto a las colocaciones, se trata de "combinaciones de dos unidades léxicas entre las que existe una relación sintáctica y restricciones de combinación debidas al uso" (Penadés Martínez, 2012a: 13) como *error garrafal*, *ignorancia supina* y *odio mortal*. Respecto a las locuciones, la fraseóloga las delimita citando la definición de Casares (1992 [1950]: 170): "combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes".

Más recientemente, teniendo en cuenta las teorías anteriores y el objetivo de su estudio contrastivo de los fraseologismos del español y el catalán, García Rodríguez (2020) considera oportuno interpretar la fraseología desde la concepción ancha y plantea la siguiente taxonomía:

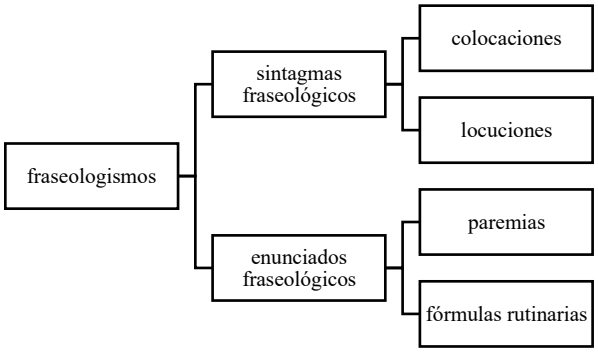


Esquema 9: Clasificación de García Rodríguez (2020)

El autor establece la taxonomía que contempla el estudio de colocaciones, locuciones, fórmulas rutinarias y paremias, como la de Penadés Martínez (2012a), pero hace una subclasificación de los dos últimos. Además, a diferencia Corpas Pastor (1996), quien denomina *enunciados fraseológicos* al conjunto de fórmulas rutinarias y paremias, el autor las trata de manera independiente, considerando que sus diferencias son suficientes como para tomarlas como unidades distintas (García Rodríguez, 2020: 60). En cuanto a los subtipos de paremia, aunque tiene en cuenta algunas aportaciones de Corpas Pastor (1996), el autor adopta la propuesta de Crida Álvarez y Sevilla Muñoz (2013), distinguiendo entre proverbios, aforismos, refranes y frases proverbiales, puesto que "los términos que emplean poseen una mayor tradición en el ámbito de la paremiología" (García Rodríguez, 2020: 66). Según el especialista, los proverbios se entienden como enunciados sentenciosos de origen conocido, antiguo y culto, que presentan características como el tono grave, la idiomaticidad y la potencial variación (*la constancia es el fundamento de todas las virtudes*). Los aforismos, por su parte, son diferentes de los proverbios por su alto grado de fijación interna y por el potencial conocimiento del hablante, es decir, suelen ser citas recogidas de personajes conocidos (*solo sé que no sé nada*, de Sócrates). Por lo que se refiere a los refranes, son paremias que, en su gran mayoría, presentan los siguientes rasgos: origen anónimo, uso popular, estructura bimembre, presencia de elementos mnemotécnicos y jocosos, base experiencial y valor de verdad universal (*en boca cerrada no entran moscas*). Finalmente, respecto a las frases proverbiales, el autor las distingue de los refranes porque aquellas generalmente tienen estructura unimembre y no contienen elementos mnemotécnicos (*solo se vive una vez*) (García Rodríguez, 2020: 67-68).

En síntesis, a partir de la introducción de la fraseología en España hasta las últimas investigaciones, los lingüistas no han dejado de aportar nuevas ideas acerca de la clasificación de los fraseologismos. Entre las taxonomías propuestas desde varias perspectivas y según distintos criterios, para el presente estudio, se considera más adecuada la de García Rodríguez (2020), dado que, por una parte, está basada, en gran medida, en la tipología fraseológica de Corpas Pastor (1996), teoría completa y plausible, que se ha aplicado con éxito a numerosos análisis anteriores, y, por otra, presenta de forma explícita y razonable las delimitaciones de los diferentes tipos a través de un análisis global de las aportaciones existentes y, por lo tanto, propone una clasificación más conciliadora. Como se ha comentado anteriormente, en lugar de realizar una macrocategorización de los tipos, García Rodríguez (2020) los trata de manera independiente. Sin embargo, en esta investigación consideramos oportuno dividir los fraseologismos en dos grupos principales: sintagmas y enunciados, puesto que se trata de un rasgo fundamental como para definir los subtipos y para facilitar el establecimiento de la

equivalencia conceptual de los subtipos entre el español y el chino, pues, como se observará en los siguientes apartados, las UFS chinas también se pueden dividir en estos dos grupos. Así pues, se plantea la taxonomía que se tendrá en cuenta para este estudio:



Esquema 10: Clasificación para el presente estudio

A continuación, se analizarán las características de los subtipos fraseológicos mencionados en el esquema, tomando como base principalmente la información de García Rodríguez (2020), pero también teniendo en cuenta otros autores relevantes.

1.2.2.2. Sintagmas fraseológicos

Como se ha comentado anteriormente, tanto las colocaciones como las locuciones son combinaciones de unidades léxicas relativamente fijas, que funcionan como un elemento oracional, es decir, no equivalen a un enunciado, sino a un sintagma. Por lo tanto, al mismo grupo principal, llamado *sintagmas fraseológicos* en este estudio, pertenecen los dos tipos que se analizarán en los siguientes subapartados.

1.2.2.2.1. Colocaciones

Las colocaciones se entienden como la coaparición frecuente de una palabra semánticamente autónoma y otra seleccionada por aquella según la relación restrictiva entre ambas (García Rodríguez, 2020: 41). Se denomina *base* el vocablo que determina la selección del otro y *colocativo*, el término seleccionado, por lo que la colocación *tomar una decisión* está formada por la base *decisión* y el colocativo *tomar*, puesto que es la palabra *decisión* la que elige el verbo para adquirir el sentido de ‘realizar una determinación’. Otros lingüistas también proponen definiciones similares, que coinciden en rasgos como la combinación frecuente y la coaparición. Por ejemplo, para Corpas Pastor (1996: 66), las colocaciones son “unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica” y “presentan

restricciones de combinación establecidas por el uso". Muñoz Núñez (2010: 255), por su parte, apunta que las colocaciones son sintagmas de combinaciones frecuentes y preferentes, en que un elemento puede exigir la presencia del otro.

A pesar de las coincidencias en las definiciones del concepto de colocación, no hay unanimidad acerca de la pertenencia o no de las colocaciones a la fraseología. Por un lado, Bosque (2001) opina que estas expresiones pertenecen a la llamada *interfaz léxico-sintaxis*, ya que el concepto de *selección léxica*, ya existente en la gramática, ayuda a entender, sin necesidad de la fraseología, las relaciones entre la base y el colocativo. Por otro lado, Corpas Pastor (1996) considera este tipo de combinaciones como parte de la fraseología, dado que las características de las colocaciones corresponden en gran medida a las de las unidades fraseológicas, como la pluriverbalidad, la fijación, la idiomaticidad, la institucionalización, etc. En el presente estudio se toma en cuenta este tipo de unidades, puesto que, pese a su situación periférica, las colocaciones aún comparten rasgos notables de otras UFS más nucleares y destacan, sobre todo, por un cierto grado de fijación, como se demostrará a continuación, pues no son combinaciones completamente libres, sino relativamente restringidas por las relaciones entre la *base* y el *colocativo*.

García Rodríguez (2020: 43-45) resume las características de las colocaciones en formales y semánticas. Entre las primeras, figura la *coocurrencia frecuente*, de modo que las dos palabras que forman dicha combinación suelen aparecer de manera conjunta habitualmente. No obstante, señala que este rasgo no es suficiente para determinar si una construcción es o no una colocación, ya que no todas las estructuras de alta frecuencia de coaparición son colocaciones. Otra característica formal es la *restricción combinatoria*. Como se ha comentado anteriormente, las colocaciones presentan fijación, por lo que no admiten la modificación de sus componentes. Sin embargo, el grado de esta característica no es tan elevado como el de otros tipos de unidades fraseológicas. Por ejemplo, son aceptables tanto *error garrafal* como *fallo garrafal*, aunque los hablantes tienen preferencia por la primera opción (Garcia Rodríguez, 2020: 43). Esta *composicionalidad formal*, es decir, las modificaciones o transformaciones de la construcción, es propia de las colocaciones, como se observa en el ejemplo.

En el nivel de las características semánticas, en primer lugar, según se ha avanzado anteriormente, existe una relación entre los dos componentes, denominada *vínculo de dos lexemas*. García Rodríguez (2020: 44) hace referencia, en este sentido, a la *tipicidad de la relación*, es decir, a que la *base* y el *colocativo* mantienen un vínculo típico de dependencia debido al significado de sus elementos. Por ejemplo, en *dar un paseo*, *paseo* se define en su primera acepción como 'acción de pasear o pasearse' (*DLE*, s. v. *paseo*), mientras que *dar*

significa ‘hacer, practicar, ejecutar una acción’ en su vigésima primera acepción (*DLE*, s. v. *dar*), de ahí la relación entre el verbo y el sustantivo. Contrariamente, otras construcciones con la misma base como *planear*/*recordar*/*cancelar un paseo* no se consideran colocaciones, ya que estos verbos no mantienen un vínculo de significado con el sustantivo. En tercer lugar, este autor menciona la *precisión semántica*, pues algunas colocaciones se emplean para explicar el significado de una unidad léxica simple en el diccionario. El ejemplo propuesto por el experto es la acepción de *delito* interpretable como ‘culpa, quebrantamiento de la ley’ (*DLE*, s. v. *delito*), en la que *quebrantar la ley* se utiliza para definir la palabra *delito* (García Rodríguez, 2020: 45).

Con respecto a la tipología de las colocaciones, los fraseólogos suelen basarse en criterios sintácticos. De este modo, García Rodríguez (2020) establece la siguiente clasificación a partir de la efectuada por Koike (2001), aunque con algunas modificaciones (García Rodríguez, 2020: 45-48):

(A) verbo + sustantivo
    a. verbo + sustantivo (complemento directo): *contraer matrimonio*
    b. verbo + preposición + sustantivo: *poner en cuestión*

(B) sustantivo + adjetivo: *conducta intachable*

(C) sustantivo + *de* + sustantivo: *ciclo de conferencias*

(D) verbo + adverbio: *cerrar herméticamente*

(E) adverbio + adjetivo/participio: *perdidamente enamorado*

(F) verbo + adjetivo: *resultar indemne*

A diferencia de lo que propone Koike (2001), quien divide las colocaciones en dos grupos (*colocaciones simples*, aquellas que están formadas por dos unidades léxicas, como *contraer matrimonio*, y *colocaciones complejas*, aquellas que están compuestas por una unidad simple y una locución, como *aguantar carros y carretas*), García Rodríguez (2020: 48) opina que “las locuciones que el autor denomina complejas serán tratadas como locuciones”, puesto que, “para saber si el verbo forma parte o no de la unidad, sería necesario llevar a cabo un estudio pormenorizado en el que se analizaran todas las casuísticas posibles y la frecuencia con la que estos elementos se combinan”. Además, el estudioso excluye de las colocaciones las expresiones del tipo *maullar el gato*, ejemplo que Koike (2001) sitúa en el subtipo *sustantivo (sujeto) + verbo* bajo el grupo (A), dado que la relación entre los dos vocablos no es de frecuencia o preferencia, sino, más bien, una consecuencia natural, pues el verbo *maullar* implica la aparición de la otra palabra *gato* (García Rodríguez, 2020: 48).

1.2.2.2.2. Locuciones

A diferencia de otros tipos de fraseologismos, la locución no es una categoría tan polémica, ya que muchos lingüistas no solo coinciden en su ubicación nuclear en el ámbito de estudio de la fraseología, sino que también la definen de manera parecida, refiriéndose a los tres rasgos: pluriverbalidad, fijación e idiomaticidad (Casares, 1992 [1950]; Zuluaga Ospina, 1980; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 2001a; Penadés Martínez, 2012b; García Rodríguez, 2020). Basándose en las aportaciones anteriores y teniendo en cuenta las posibles transformaciones y los diferentes grados de opacidad semántica de las locuciones, García Rodríguez (2020: 51) opina que este tipo de UFS son "combinaciones pluriverbales fijas e idiomáticas, ambas en cierto grado, que funcionan como elementos de la oración y cuyo objetivo principal es dotar de una gran carga significativa el mensaje que se quiere transmitir".

Entre todas las posibles particularidades que este tipo de expresiones pueden presentar, la fijación y la idiomaticidad, siendo también propiedades relevantes de todas las UFS, son los dos rasgos más mencionados y analizados en el tema de las locuciones (Zuluaga Ospina, 1980; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 2001a; García-Page, 2008; Penadés Martínez, 2012b; García Rodríguez, 2020). Como se ha comentado en apartados anteriores, la fijación hace referencia a que los elementos constitutivos y las estructuras sintácticas de las unidades son relativamente estables, con cierta imposibilidad de modificación. Por ejemplo, es imposible variar el núcleo del sintagma nominal de *dársela con queso* (**jamón/*pan/*vino*) o sustituir el verbo por otro (**tomársela/*comérsela/*cogérsela con queso*) (Ruiz Gurillo, 2001a: 16). García Rodríguez (2020: 53) señala que se puede encontrar locuciones más fijas, cuyos elementos no pueden sustituirse, ni reordenarse, ni cambiar de categoría gramatical, como *a pies juntillas*, pero también se hallan locuciones con un grado de fijación bajo, en las que son posibles algunas modificaciones, como *ligero/a/os/as/ito/ita de cascos*.

La idiomaticidad constituye otra característica relevante, ya que existen muchas locuciones cuyo significado "no se deduce de la suma de sus partes tomadas por separado o en conjunto" (Ruiz Gurillo, 2001a: 19-20). Por ejemplo, *acostarse con la gallina* no significa literalmente que alguien se mete en la cama junto con el animal, sino 'acostarse muy temprano' (*DLE*, s. v. *gallo*). La gradación también está presente en esta particularidad, pues las expresiones como *valer la pena* o *hacerse el loco* son fijas, pero con significados más o menos transparentes.

Además de las dos características fundamentales, este tipo de expresiones destacan por la presencia de dos rasgos: un *elemento único* y la *anomalía estructural*. El primero hace referencia a las palabras que solo tienen significado cuando se emplean en su fraseologismo,

como *a troche y moche* y *a sabiendas*, y la segunda, a los casos en los que la construcción presenta alguna agramaticalidad, como en *a pie juntillas*, en que *pie* se encuentra en masculino singular, mientras que *juntillas*, en femenino plural (García Rodríguez, 2020: 54).

Como se ha comentado anteriormente, la fijación es un rasgo importante de las locuciones, pero no constituye una propiedad que se manifieste de manera absoluta, ya que en algunos casos se observan modificaciones sintácticas, léxicas y semánticas. Por ejemplo, *estar mascando tierra* es una variante léxica de *estar comiendo tierra*. Esto hace necesario incluir en la caracterización de las locuciones la *variabilidad*, propiedad que también destacan muchos filólogos (Corpas Pastor, 1996; Larreta Zulategui, 2001; García-Page, 2008; Penadés Martínez, 2012b; García Rodríguez, 2020).

En cuanto a la taxonomía, a diferencia de las colocaciones, que se clasifican según la categoría gramatical de los componentes, las locuciones se categorizan teniendo en cuenta más bien la clase de palabra a la que pertenece toda la expresión. Por ejemplo, *echar de menos* funciona como el verbo *extrañar*, por lo que se considera una locución verbal. Siguiendo esta idea, los fraseólogos han propuesto clasificaciones semejantes, aunque no idénticas. A modo de ejemplo, Casares (1992 [1950]) diferencia en las locuciones significantes (nominales, adjetivales, verbales, participiales, pronominales y exclamativas), que tienen significado léxico, y las conexivas (conjuntivas o prepositivas), que funcionan como nexos. Corpas Pastor (1996), por su parte, distingue entre las locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales, clasificación seguida por otros estudiosos posteriores como Ruiz Gurillo (2001a) y García-Page (2008).

Sin embargo, hay filólogos, como Penadés Martínez (2012b) y García Rodríguez (2020), que no coinciden en el grupo de locuciones oracionales. De acuerdo con ellos, están compuestas por un verbo, de modo que se puede incluir bajo las locuciones verbales, y, asimismo, las denominadas *locuciones propositivas* no tienen ninguna función semántica oracional, ya que necesitan integrarse en el discurso para formar una cláusula (García Rodríguez, 2020: 56). Por ejemplo, la locución *subírsele a alguien la sangre a la cabeza* se considera verbal, puesto que su equivalente *alterarse* o *airarse* es un verbo y la unidad fraseológica no adquiere significado completo hasta que se conozca a quién se le sube la sangre a la cabeza. Otra diferencia entre la taxonomía establecida por los dos autores (Penadés Martínez, 2012b; García Rodríguez, 2020) y la de Corpas Pastor (1996) consiste en que la primera, en vez de englobar las locuciones pronominales dentro de las nominales, las trata separadamente. A pesar de la discusión sobre la inclusión de los pronombres en el mismo grupo que los sustantivos o en grupos distintos, en la presente investigación se consideran las locuciones pronominales como una clase aparte,

puesto que esta diferenciación ayudará a establecer mejor y con más precisión en qué grado el concepto *locución* corresponde a su posible equivalente de la fraseología china.

Dado lo expuesto, en el presente estudio se seguirá la siguiente clasificación establecida por García Rodríguez (2020: 56):

(A) Nominales: *paño de lágrimas*

(B) Pronominales: *ciento y la madre*

(C) Adjetivas: *de pacotilla*

(D) Verbales: *bailarle el agua*

(E) Adverbiales: *a cuentagotas*

(F) Prepositivas: *a cambio de*

(G) Conjuntivas: *a fin de que*

Según el autor, no se tendrán en cuenta las denominadas *locuciones clausales* o *propositivas* (ej.: *caérsele la boca*), puesto que este tipo de locuciones necesitan "insertarse en el discurso para formar una proposición" (García Rodríguez, 2020:56). Por lo tanto, se considerarán verbales en el presente estudio, ya que ejercen la función de verbo (ej.: *babear*).

1.2.2.3. Enunciados fraseológicos

A diferencia de las colocaciones y de las locuciones, hay otras UFS que son oraciones completas, ya sean simples o compuestas. Siguiendo la terminología de Zuluaga Ospina (1980), Corpas Pastor (1996), Penadés Martínez (2012a), entre otros, estas unidades se denominan *enunciados fraseológicos*. Dentro de esta esfera, se distingue entre *paremias* y *fórmulas rutinarias*, que se analizarán a continuación.

1.2.2.3.1. Paremias

Las paremias constituyen el objeto de estudio de la paremiología, como disciplina específica, que, según García Rodríguez (2020: 64), es una de las ramas de la fraseología, puesto que estas unidades comparten características (pluriverbalidad, fijación, idiomaticidad, institucionalización…) con otros fraseologismos. Crida Álvarez y Sevilla Muñoz (2013: 106) han propuesto que "una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante". García Rodríguez (2020: 65), por su parte, defiende que las paremias son "unidades con estructura de oración que se basan en recursos estilísticos (en algunos casos) y que, además, transmiten sentencias".

Ya situadas bajo el ámbito de la fraseología, las paremias presentan varias características

generales de los fraseologismos, como los diferentes grados de fijación e idiomaticidad. Aparte de esto, García Rodríguez (2020: 65-66) también destaca otras particularidades paremiológicas. En primer lugar, la variabilidad y el carácter metafórico son también rasgos principales de estas unidades, como muestran el refrán *luna con cerco, lluvia y viento* y su variante *luna con cerco, agua atrae en el cuerno*, que se emplean en el ámbito de la meteorología para anunciar la lluvia y el viento tomando como referencia la luna. En segundo lugar, el autor destaca la frecuencia de uso de las paremias. Este tipo de expresiones se traspasan generalmente de forma oral, por lo tanto, las que no se usan con frecuencia desaparecen. En tercer lugar, el contenido sentencioso constituye un rasgo propio de este grupo de UFS, aunque no de todas ellas. Por ejemplo, el refrán *en boca cerrada no entran moscas* muestra la conveniencia de estar callado, pero la paremia *a rey muerto, rey puesto* no contiene dicho contenido. Por último, con la *autonomía textual*, apunta a que las paremias son independientes en cuanto a la estructura sintáctica y al significado, como en *muchos pocos hacen muchos*. Se trata de una característica poco frecuente en otras unidades fraseológicas.

En cuanto a la tipología de las paremias, a diferencia de las colocaciones y de las locuciones, que se subdividen según criterios sintácticos o categorías gramaticales, la paremia engloba varios términos como proverbio, refrán, máxima, sentencia, frase proverbial, adagio, dialogismo, apotegma, etc., conceptos "difíciles, en ocasiones, de deslindar, de separar, hasta para los mismos especialistas" (Penadés Martínez, 2012a). Aun así, partiendo de la taxonomía propuesta por Crida Álvarez y Sevilla Muñoz (2013) y valorando algunas de las aportaciones de Corpas Pastor (1996), se adopta la siguiente clasificación propuesta por García Rodríguez (2020: 66-67):

(A) Proverbios
   a. Bíblicos: *el que esté libre de pecado que tire la primera piedra*
   b. Grecolatinos: *la constancia es el fundamento de todas las virtudes*
   c. Otras procedencias: *las grandes almas tienen voluntades*

(B) Aforismos
   a. Éticos: *solo sé que no sé nada*, de Sócrates
   b. Políticos: *la suerte está echada*, de Julio César
   c. Científicos y profesionales: *los polos opuestos se atraen*, de la ley de la física

(C) Refranes
   a. Alcance general (morales, médicos, económicos): *en boca cerrada no entran moscas*; *al catarro, con el jarro*; *muchos pocos hacen mucho*
   b. Alcance reducido (temporales y meteorológicos, laborales, supersticiosos, geográficos): *abril, aguas mil*; *siembra el perejil en mayo y tendrás perejil para*

todo el año; *martes, ni te cases ni te embarques ni de tu familia te apartes*; *quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla*

(D) Frases proverbiales: *solo se vive una vez*

Los cuatro subtipos de las paremias se dividen principalmente según el origen, el uso, la estructura y los elementos constitutivos de las unidades. Por un lado, el *proverbio* y el *aforismo* son enunciados de procedencia conocida, pero la principal diferencia entre ellos consiste en el conocimiento o no del autor de la expresión, puesto que los *proverbios* son de origen culto y antiguo, pero no específico, y se utilizan preferentemente en contextos cultos, mientras que los *aforismos* son "citas recogidas de personajes populares (o no) que han perseverado en la memoria de las personas" (García Rodríguez, 2020: 67), es decir, el creador de un aforismo es potencialmente conocido. Además, los *proverbios* suelen presentar un mayor grado de variación potencial que los *aforismos.* Según Corpas Pastor (1996), estos dos tipos de paremias también se consideran *citas*. Por otro lado, el *refrán* y la *frase proverbial* son paremias de origen anónimo y uso popular, con potenciales elementos jocosos, basados en la experiencia y con valor de verdad universal. Las divergencias que presentan los *refranes* respecto a las *frases proverbiales* son la estructura bimembre y la presencia de elementos mnemotécnicos (García Rodríguez, 2020: 68). Por ejemplo, *solo se vive una vez* no pueden dividirse en sujeto y predicado, mientras que *quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla* constan de estas dos partes. Además, los dos miembros del refrán coinciden en el verbo (*no ha visto*) y en las últimas sílabas (*-villa*), que facilita la memorización de dicha expresión.

1.2.2.3.2. Fórmulas rutinarias

A partir de las consideraciones de Zuluaga Ospina (1980), Corpas Pastor (1996: 170) incluye la *fórmula rutinaria* en su taxonomía y la define como unidad fraseológica "del habla" y "con carácter de enunciado" cuya "aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas". Según García Rodríguez (2020: 61), este tipo de UFS son prefabricadas en situaciones concretas y están relacionadas directamente con la comunicación diaria.

Como los otros tipos de fraseologismos, las fórmulas rutinarias también presentan los rasgos más relevantes: la fijación y la idiomaticidad. Por ejemplo, la UF *¡naranjas de la China!*, utilizada para expresar extrañeza o rechazo, no admite ninguna modificación de sus elementos y el significado de la unidad no equivale a la suma de sus componentes. Respecto a la fijación de las fórmulas rutinarias, García Rodríguez (2020: 61-62) no solo indica la presencia de la fijación formal, que hace referencia a la dificultad de insertar otros componentes, sino también

menciona la fijación psicolingüística y la semántico-pragmática, puesto que los hablantes son capaces de utilizar fórmulas adecuadas en determinados momentos (fijación psicolingüística) y el significado de una fórmula rutinaria se fija a partir de su uso (fijación semántico-pragmática). El filólogo apunta que estas características se presentan en grados. A modo de ejemplo, la fórmula mencionada anteriormente *¡naranja de la China!* no es tan flexible como *benditos los ojos que te ven*, ya que esta última permite la sustitución de *benditos* por *dichosos* y el uso de otros pronombres personales (*le, os, les*…), mientras que el significado del primer ejemplo es más opaco que el del segundo. Aparte de la fijación, la idiomaticidad y la gradación, García Rodríguez (2020: 62) también destaca la carga pragmática, considerándola "uno de los rasgos más característicos que poseen estas formaciones".

En cuanto a los subtipos de fórmulas rutinarias, se seguirá la clasificación de García Rodríguez (2020: 62-63), basada en la propuesta de Corpas Pastor (1996), de modo que la taxonomía que se tendrá en cuenta es la siguiente:

(A) Fórmulas discursivas
   a. Fórmulas de apertura y cierre: *¿qué tal?*; *hasta luego*
   b. Fórmulas de transición: *vamos a ver*

(B) Fórmulas psicosociales
   a. Fórmulas expresivas: *lo siento*; *naranjas de la China*
   b. Fórmulas comisivas: *te doy mi palabra*; *te vas a enterar*
   c. Fórmulas directivas: *usted/tú dirá/dirás*
   d. Fórmulas asertivas: *que venga Dios y lo vea*

Se trata de una clasificación clara y concisa, puesto que la división de los distintos tipos en dos grupos "facilita tanto la localización como la distribución de las diferentes fórmulas" (García Rodríguez, 2020: 62). Por una parte, las *fórmulas discursivas* se emplean para funciones organizadoras del discurso. Dentro de este tipo de fórmulas figuran las de apertura y cierre, con las que los hablantes empiezan o terminan una conversación de forma natural, y las de transición, con las que se ordena y pauta el desarrollo de una conversación. Por otra parte, las *fórmulas psicosociales* desempeñan el papel de transmitir el estado mental y los sentimientos del emisor. Según criterios de tipo semántico, estas fórmulas se subdividen en los siguientes grupos: las *fórmulas expresivas*, con las que se transmiten actitudes y pensamientos como la disculpa, el consentimiento, el rechazo, la incredulidad, el agradecimiento, etc., las *fórmulas comisivas*, que se emplean para prometer la realización de un hecho futuro por parte del emisor o para amenazar, las *fórmulas directivas*, con las que se demanda que el receptor haga algo, y las *fórmulas asertivas*, que se utilizan para declarar una verdad o una creencia sobre un acto pasado o futuro.

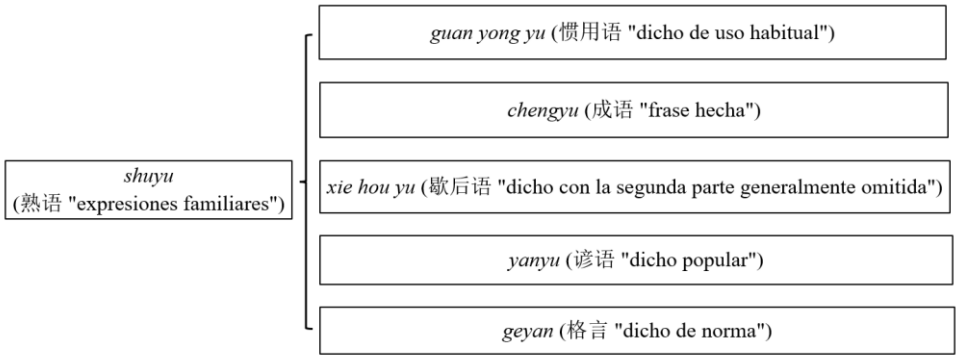
A lo largo del apartado 1.2.2., se ha establecido la taxonomía fraseológica a partir de las principales clasificaciones y se han estudiado las características de los diferentes tipos de UFS que se tendrán en cuenta en la equivalencia tipológica, a saber, *colocación*, *locución*, *paremia* y *fórmula rutinaria*. Se ha observado que, aparte de los rasgos generales que poseen las UFS, cada subclase también presenta sus propias particularidades. A continuación, se pasará al ámbito de la fraseología china. Se realizará un repaso de las diferentes clasificaciones de los *shuyu* y se profundizarán en los subtipos.

1.2.3. Clasificaciones y particularidades de los *shuyu*

La taxonomía de las UFS chinas también constituye una cuestión controvertida. Con el fin de arrojar luz al respecto, tal y como se ha indicado anteriormente, en este apartado, se examinarán las distintas clasificaciones de los *shuyu* y se expondrá la taxonomía que se tendrá en cuenta en el presente estudio.

1.2.3.1. Propuestas de clasificación de las UFS chinas

La primera clasificación tipológica de las UFS chinas es la empleada por el diccionario *Cihai* (1979) (*辞海* "El mar de palabras") (Lei, 2017b: 54):



Esquema 11: Clasificación en el diccionario *Cihai* (1979)[20]

La taxonomía fue adoptada y estudiada en 1981 en la obra *Xian dai han yu* (*现代汉语* "Chino moderno"), que se utilizaba como material escolar en la educación universitaria en China. Según Hu (2011 [1981]: 258-264), el *shuyu* constituye un concepto amplio, que incluye

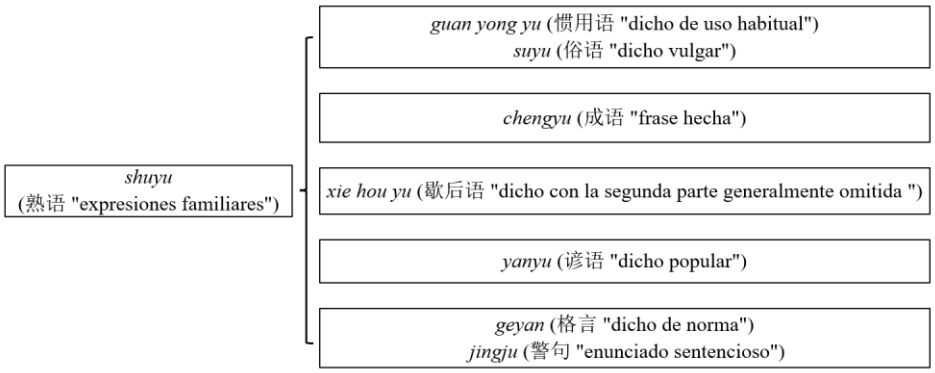
[20] El esquema es, en la mayor parte, una reproducción exacta de Lei (2017b: 54), aunque se han modificado, en algunos casos, la traducción al español de los términos chinos. Dicha fraseóloga presenta esta clasificación según la definición de la palabra *shuyu* (熟语 "expresiones familiares") en el diccionario *Cihai* (1979).

guan yong yu (惯用语 “dicho de uso habitual”[21]), *chengyu* (成语 “frase hecha”), *xie hou yu* (歇后语 “dicho con la segunda parte generalmente omitida”), *yanyu* (谚语 “dicho popular”) y *geyan* (格言 “dicho de norma”). El *guan yong yu* es un tipo de combinación de palabras bien conocida y frecuentemente utilizada por los hablantes, que suele presentar cierto grado de fijación e idiomaticidad, como *碰钉子* (pèng dìng zǐ) [lit. encontrarse con un clavo; fig. ser rechazado]. Los *chengyu* contienen propiedades similares a las de los *guan yong yu*, pero se diferencian de los últimos en que aquellos son más fijos, ya que no permiten ninguna modificación o inserción de palabras. Además, estructuralmente, una de las características más destacadas de este tipo de UFS consiste en que la mayoría de ellos están compuestos por cuatro caracteres, o sea, cuatro sílabas[22]. Son ejemplos de ello, *引狼入室* (yǐn láng rù shì) [lit. invitar a un lobo a la habitación; fig. causar desastre dejando entrar a los enemigos o a las personas malas], *指鹿为马* (zhǐ lù wéi mǎ) [lit. señalar a un ciervo y llamarlo caballo; fig. confundir intencionalmente lo correcto e incorrecto], *削足适履* (xuē zú shì lǚ) [lit. cortar los pies para adaptarse a los zapatos; fig. actuar irrazonablemente para encajar con las condiciones]. En cuanto a los *xie hou yu*, se trata de un tipo de expresión fija e idiomática dividida en dos partes. La primera constituye una frase alegórica y la segunda, una explicación, como *猫哭老鼠——假慈悲* (māo kū lǎo shǔ - jiǎ cí bēi) [lit. un gato llora por un ratón – fingir ser compasivo]. El uso de *xie hou yu* permite la omisión de la segunda parte, ya que se supone que la conocen los interlocutores. Estos tres tipos de UFS se emplean como elementos oracionales, mientras que los *yanyu* y los *geyan* son enunciados independientes, como el uso de *单丝不成线，独木不成林* (dān sī bú chéng xiàn, dú mù bú chéng lín) [lit. un solo hilo no puede formar una cuerda, un solo árbol no puede formar un bosque] para expresar el poder de la solidaridad. Para el autor, el *yanyu* y el *geyan* son conceptos similares, puesto que ambos son dichos populares en forma de oración completa, pero, generalmente, el tema de un *yanyu* gira en torno a algún conocimiento universal, mientras que el *geyan* encierra más moralidad o doctrina.

Wang (1983), que es uno de los primeros filólogos que estudian sistemáticamente los *shuyu*, propone una clasificación análoga a la anterior, pero con algunas modificaciones, como señala el siguiente esquema:

[21] Se pretende ofrecer una traducción que, aunque no sea la más comprensible, refleje fielmente el significado literal de los términos fraseológicos chinos, puesto que es difícil dar una adaptación con el nombre de su equivalente en el español sin haber realizado la correspondencia conceptual, que se justificará en el apartado 1.2.4.

[22] En chino, cada carácter tiene solo una sílaba.

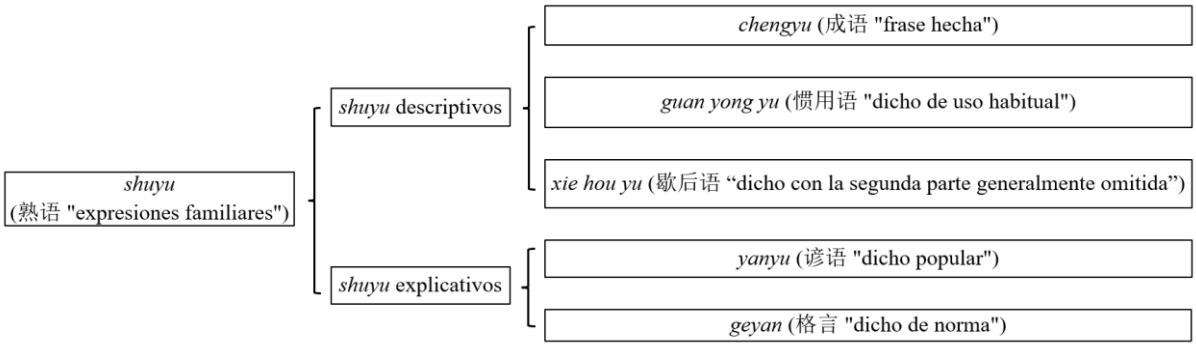


Esquema 12: Clasificación de Wang (1983)[23]

Esta taxonomía se diferencia de la anterior en que, además de los subgrupos del esquema 11, el autor tiene en cuenta el *suyu* (俗语 "dicho vulgar") y el *jingju* (警句 "enunciado sentencioso") y los junta respectivamente con el *guan yong yu* (惯用语 "dicho de uso habitual") y el *geyan* (格言 "dicho de norma"). Según Wang (1983: 65-66), los *suyu* (俗语 "dicho vulgar") se refieren a las expresiones fijas populares y coloquiales, que suelen ser fáciles de entender y que tienen cierto sentido metafórico, como *不费吹灰之力* (bú fèi chuī huī zhī lì) [lit. ni costar el esfuerzo que se necesite para soplar el polvo; fig. ser muy fácil hacer algo], que presentan características parecidas a las de *guan yong yu*, ya que ambos son dichos fijos de uso habitual. Sin embargo, el lingüista no explica con más detalle las similitudes y diferencias entre los dos tipos. En cuanto al *jingju* (警句 "enunciado sentencioso") y el *geyan* (格言 "dicho de norma"), para Wang (1983: 59-62), son conceptos afines que se definen como dichos clásicos o citas de autores famosos. Sin embargo, el estudioso distingue ambos, considerando que aquellos son de épocas relativamente modernas y se asocian más con el autor original, mientras que los *geyan* proceden principalmente de obras antiguas.

Hasta aquí, se puede observar que, a pesar de los intentos de una diferenciación entre los distintos tipos de *shuyu*, las taxonomías resultan vagas y confusas, puesto que no se delimitan los subgrupos con definiciones precisas y no se analizan sus propiedades de forma global. Un cambio importante se produjo en 1989 con la publicación de Sun, quien propone primero dos criterios para su categorización: por un lado, se ha de tener en cuenta la percepción de los conceptos por parte de los hablantes y, por otro, la aceptación de la clasificación por parte de los investigadores. Basándose en esto, Sun (1989) divide las UFS chinas en los *shuyu* descriptivos y los explicativos, como se expone en el siguiente esquema:

[23] Este y los siguientes esquemas en el apartado 1.2.3.1. han sido elaborados por el autor de la tesis a partir de las fuentes indicadas.



Esquema 13: Clasificación de Sun (1989)

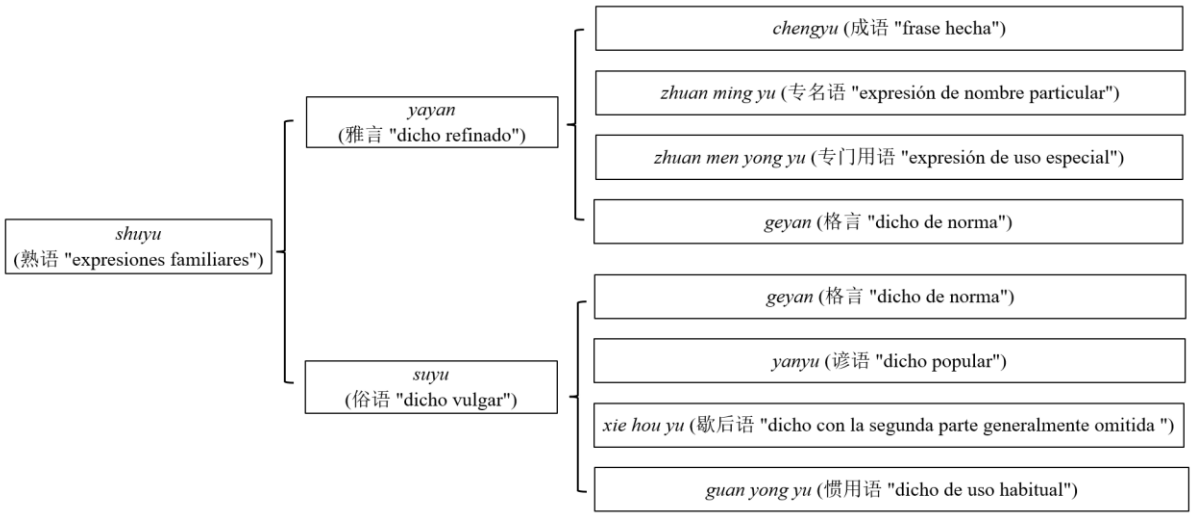
Según la función expresiva de las UFS, los *chengyu*, los *guan yong yu* y los *xie hou yu* pertenecen a los *shuyu* descriptivos, ya que todos ellos se emplean para describir la imagen, la propiedad o el estado de alguna cosa objetiva o de algún asunto, así como para expresar la emoción del interlocutor (Sun, 1989: 71). Por ejemplo, se utiliza *落汤鸡* (luò tāng jī) [lit. gallo en agua caliente] para describir una persona empapada en lluvia. En cambio, con los *shuyu* explicativos, que engloban los *yanyu* y los *geyan*, se expresa la actitud o la opinión del hablante sobre las cosas objetivas, especialmente las complicadas, y hacen referencia a experiencias cotidianas y saberes universales (Sun, 1989: 72). Por ejemplo, el dicho *冰冻三尺非一日之寒* (bīng dòng sān chǐ fēi yī rì zhī hán) [lit. un hielo de tres *chi*[24] de grosor no se forma con solo un día de frío] explica el hecho de que una determinada situación es el resultado de un proceso a largo plazo.

Merece señalar que, aunque la clasificación de Sun (1989) coincide esencialmente con la tradicional (por ejemplo, los subtipos y sus denominaciones son idénticos a los de la taxonomía del esquema 11), con su estudio sistemático y exhaustivo de cada clase de UFS, el autor pone límites relativamente más claros entre los subgrupos[25]. Esto hace que la teoría tipológica de Sun sea ampliamente aceptada por los estudios relacionados con la fraseología china. Sin embargo, a pesar de la delimitación completa de los subtipos, las macrocategorías no permiten categorizar todas las UFS. Por ejemplo, existe cierta cantidad de *chengyu* que se emplea también para explicar algún conocimiento universal o doctrina, como *骄兵必败* (jiāo bīng bì bài) [lit. un ejército arrogante perderá la batalla; fig. si uno quiere tener éxito, tiene que ser modesto].

Zhou (1998), por su parte, además de las subclases mencionadas en el esquema 13,

[24] El c*hi* es una unidad de longitud china. 1 *chi* equivale aproximadamente a 33.33 centímetros.
[25] Véase los siguientes subapartados del presente capítulo.

añade al universo fraseológico chino otros dos tipos de expresiones: el *zhuan ming yu* (专名语 “expresión de nombre particular”), que constituye una combinación de palabras que designa un sitio, un organismo, la prensa, un título, etc., como *中华人民共和国* (zhōng huá rén mín gòng hé guó) [lit. la República Popular China], y el *zhuan men yong yu* (专门用语 “expresión de uso especial”), con que se denominan los conceptos científicos de una profesión o de una rama, como *红海市场* (hóng hǎi shì chǎng) [lit. mercado de mar rojo], utilizado en el *marketing* para referirse a un mercado donde existe mucha competición. La clasificación de Zhou se sintetiza en el siguiente esquema:



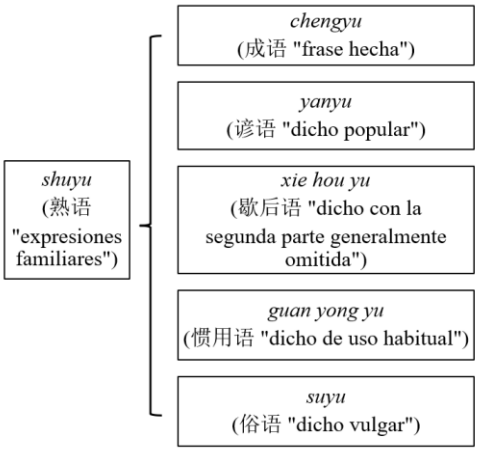
Esquema 14: Clasificación de Zhou (1998)

Adoptando criterios sociolingüísticos, el autor agrupa todos los subtipos en dos clases principales: el *yayan* (雅言 “dicho refinado”) y el *suyu* (俗语 “dicho vulgar”), con la excepción de que algunos *geyan* (格言 “dicho de norma”) pertenecen a la primera y otros, a la segunda. Como indican los nombres de los términos, los *yayan* son expresiones más elegantes, mientras que los *suyu* son menos cultos y son utilizados tradicionalmente por la clase social baja. No obstante, la distinción entre *yayan* (雅言 “dicho refinado”) y *suyu* (俗语 “dicho vulgar”) no es muy convincente, puesto que la formalidad o la vulgaridad de las UFS no es absoluta. Por ejemplo, existe *chengyu* que son completamente vulgares y coloquiales, como *屁滚尿流* (pì gǔn niào liú) [lit. tirarse pedos y orinar; fig. estar muy asustado], y viceversa, muchos *yanyu* no presentan ninguna restricción sobre su registro de uso y se pueden emplear adecuadamente en el contexto formal, como *良药苦口利于病，忠言逆耳利于行* (liáng yào kǔ kǒu lì yú bìng, zhōng yán nì ěr lì yú xíng) [lit. una buena medicina es amarga, pero sirve para curar la

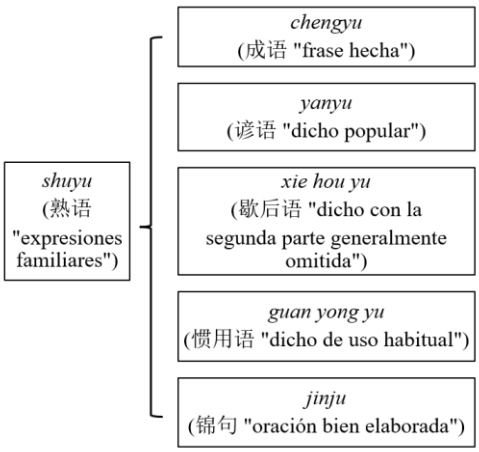
enfermedad, un buen consejo es áspero, pero sirve para corregir el error; fig. hay que escuchar y aceptar las críticas, aunque sean desagradables].

En cuanto a la significación de los subtipos, el autor los define de manera similar a los lingüistas mencionados anteriormente. Sin embargo, muchos estudiosos no coinciden con la inclusión del *zhuan ming yu* (专名语 "expresión de nombre particular") entre los *shuyu*, considerando que los sintagmas que constituyen una unidad no ejercen la misma función que otros tipos de UFS, que suelen desempeñar un papel más discursivo (Yao, 2012). Es decir, generalmente, un fraseologismo se puede utilizar como expresión sinónima de un sintagma o enunciado libre, mientras que es difícil encontrar el equivalente no fraseológico de un *zhuan ming yu*, puesto que este ya se utiliza como nombre propio de algo. Por ejemplo, la UF *落汤鸡* (luò tāng jī) [lit. gallo en agua caliente; fig. persona empapada en lluvia] constituye una forma alternativa de decir el sintagma libre *被雨淋湿的人* (bèi yǔ lín shī de rén) [lit. persona mojada por la lluvia]. Sin embargo, el *zhuan ming yu* (专名语 "expresión de nombre particular") *深圳* (shēn zhèn) [lit. zanja profunda; fig. Shenzhen[26]] no se puede sustituir por ningún sintagma libre.

Más recientemente, Wang (2006) y Wu (2007) establecen las siguientes taxonomías similares entre ellas (esquemas 15 y 16), en que las UFS se agrupan directamente en cinco categorías:



Esquema 15: Clasificación de Wang (2006)



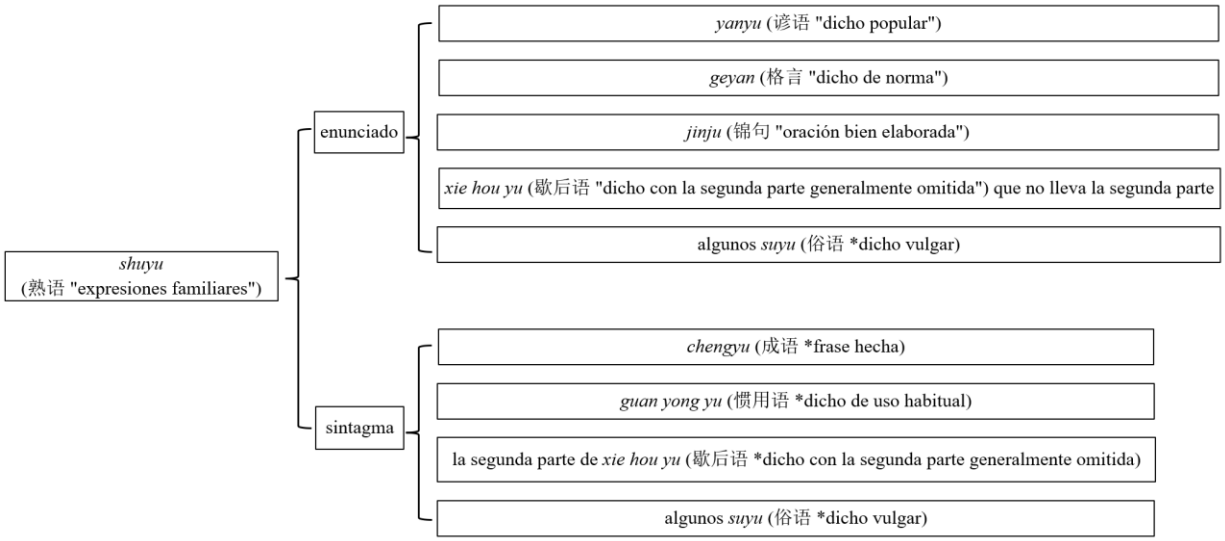
Esquema 16: Clasificación de Wu (2007)

La única diferencia entre las dos taxonomías consiste en que Wang (2006) incluye en las UFS el *suyu* (俗语 "dicho vulgar"), mientras que Wu (2007) toma en consideración el *jinju*

[26] El nombre de una ciudad ubicada en el sureste de China.

(锦句 “oración bien elaborada”). Aunque generalmente el *suyu* se entiende como un término amplio que hace referencia a todos los dichos fijos, coloquiales y frecuentemente utilizados entre los hablantes, según el primer autor, esta conceptualización no es demasiado científica (Wang, 2006: 413). No obstante, sin proporcionar una explicación más precisa del concepto, el estudioso lo define simplemente como unidad fraseológica que no pertenece a los primeros cuatros tipos, como *说的比唱的好听* (shuō de bǐ chàng de hǎo tīng) [lit. lo que se dice es más agradable al oído que lo que se canta; fig. decir palabras agradables pero mentirosas][27]. En cuanto al *jinju*, Wu (2007: 142) especifica que son los enunciados completos de estilo tradicional y elegante, provenientes de los poemas clásicos chinos, que contienen significados metafóricos y perduran de forma escrita. Sin embargo, en el presente estudio no se considera oportuna la inclusión entre los *shuyu* de este tipo de unidades. Por un lado, muchos *jinju* no son ampliamente conocidos por ser demasiado antiguos y cultos y, por consiguiente, no presentan una alta frecuencia de uso. Por otro lado, los que sí se emplean con cierta frecuencia también pueden clasificarse como *yanyu* (谚语 “dicho popular”) o *geyan* (格言 “dicho de norma”), puesto que son enunciados clásicos o citas de autores famosos que tratan algún conocimiento universal, moralidad o doctrina, y, por tanto, coincide con los rasgos que poseen los *jinju*.

Basándose en las clasificaciones anteriores, Yao (2012) plantea la siguiente:

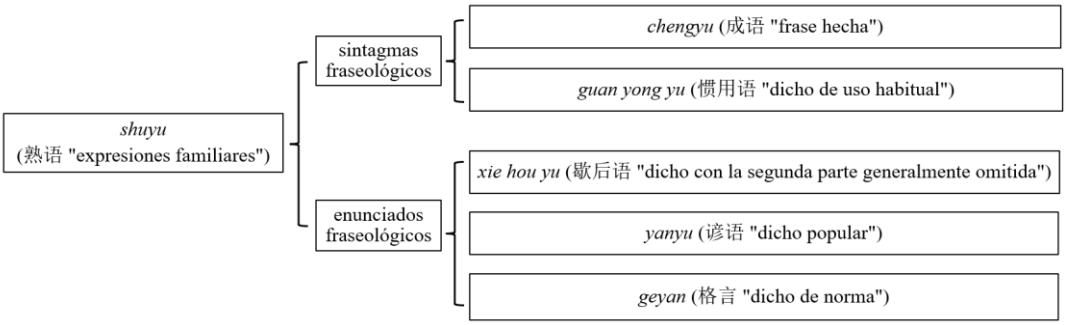


Esquema 17: Clasificación de Yao (2012)

[27] Wang (2006) opina que todos los *guan yong yu* tienen tres sílabas. Si constan de más de tres sílabas y no pertenecen al *chengyu*, son *suyu*. Sin embargo, esta clasificación no está generalmente aceptada, puesto que, para la mayoría de los fraseólogos, como Sun (1989), Wu (2007), Yao (2012), entre otros, los *guan yong yu* no han de tener necesariamente tres sílabas aunque muchos de ellos las tengan. Por lo tanto, lo que Wang (2006) define como *suyu* puede aparecer agrupado como *guan yong yu* para muchos otros lingüistas.

Como se sintetiza en el esquema, Yao (2012) toma en consideración casi todos los subtipos mencionados por otros fraseólogos y los divide en dos macrocategorías: enunciado y sintagma. Sin embargo, dicha propuesta, lejos de aclarar la formación de las UFS chinas, complica aún más el problema. Por una parte, como se indica en los párrafos precedentes, la inclusión de *suyu* (俗语 "dicho vulgar") y *jinju* (锦句 "oración bien elaborada") resulta controvertida y, por la otra, es poco convincente la división y distribución de *suyu* (俗语 "dicho vulgar") y *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida") en los dos grupos principales, puesto que "existe una contradicción entre el criterio clasificador y la propia clasificación" (Lei, 2017b: 61).

Por último, merece la pena mencionar la clasificación de Wu (2014), que se representa en el siguiente esquema:



Esquema 18: Clasificación de Wu (2014)

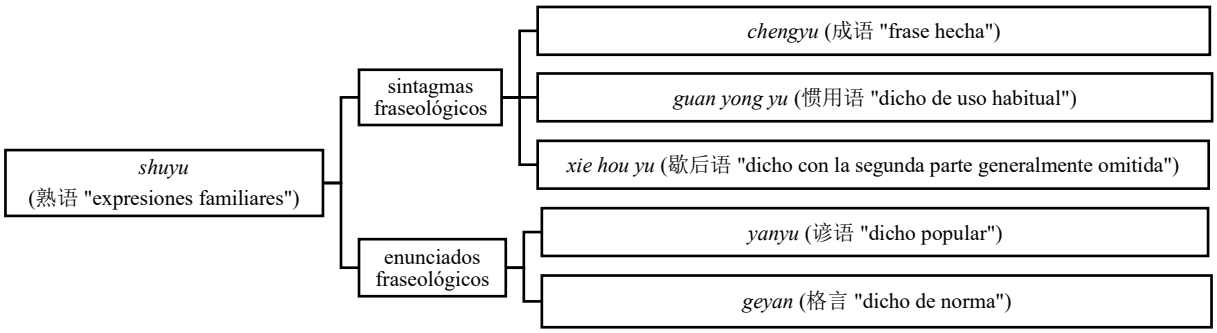
Se trata de una clasificación basada en la taxonomía de Sun (1989) sobre la fraseología china y en la de Corpas Pastor (1996) acerca de la fraseología española, puesto que siguiendo al primer fraseólogo, la autora divide los *shuyu* en cinco subtipos, a saber, *chengyu*, *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yanyu* y *geyan*; y, según el criterio de enunciado y de acto de habla propuesto por Corpas Pastor (1996), los clasifica en dos grupos: sintagmas y enunciados. La idea de Wu (2014) resulta útil para estudios posteriores, sobre todo para los análisis relacionados con la fraseología contrastiva español-chino (Lei, 2017a; Hu, 2022a), ya que se combinan las teorías más asentadas en ambos idiomas.

Dado lo que se ha comentado anteriormente, en la presente investigación, la taxonomía de los fraseologismos chinos se basará principalmente en la propuesta de Wu (2014). No obstante, en cuanto a la clasificación del subtipo *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida"), se considera más adecuado su pertenencia a los sintagmas fraseológicos por la única razón de que, aunque en muchos casos la primera parte de un *xie hou*

yu constituye un enunciado completo, este tipo de unidad fraseológica suele utilizarse en una oración como elemento componente con la función gramatical de la segunda parte, que siempre constituye un sintagma, como muestra el uso de *黄鼠狼给鸡拜年——没安好心* (huáng shǔ láng gěi jī bài nián - méi ān hǎo xīn) [lit. la comadreja siberiana hace visitas a las gallinas en la Fiesta de la Primavera - no tener buena intención] en el siguiente ejemplo:

> […] 那姓沙的，是黄鼠狼给鸡拜年 […]
> lit. […] el hombre con el apellido Sha, la comadreja siberiana hace visitas a las gallinas […]
> fig. […] el hombre con el apellido Sha, no tiene buena intención […]"
>
> (Mo, 2012: 84)

En vista de lo expuesto, esta investigación va a seguir la siguiente clasificación para los fraseologismos chinos:



Esquema 19: Clasificación para el presente estudio

A continuación, se analizarán con más detalle las características de los cinco tipos de *shuyu* presentados en el esquema.

1.2.3.2. Sintagmas fraseológicos

Del mismo modo que ocurre con los sintagmas fraseológicos españoles, este grupo de *shuyu*, es decir, los *chengyu* (成语 "frase hecha"), los *guan yong yu* (惯用语 "dicho de uso habitual") y los *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida"), también carecen de autonomía y suelen funcionar como elementos oracionales. En los siguientes apartados, se examinarán la delimitación, las características y la clasificación de estos tres tipos de UFS.

1.2.3.2.1. *Chengyu*

El *Xin hua zi dian* (*新华字典* "Diccionario de la nueva China") (*XHZD*) (2004) define *chengyu* (成语 "frase hecha") como "combinación fija compuesta de varios caracteres (la mayoría es de cuatro caracteres) que funciona como sintagma" (Wu, 2014: 28) y "cuyo sentido unitario no se justifica como la suma del significado normal de los elementos constitutivos en la mayoría de las ocasiones" (Wu, 2014: 37). El empleo habitual y frecuente de *chengyu* constituye uno de los fenómenos más notables de la lengua china, ya que estas unidades presentan características particulares tanto en su forma sintáctica como en su contenido semántico.

Desde el punto de vista sintáctico, los *chengyu* se caracterizan, en primer lugar, por su alto grado de fijación, ya que estas UFS no admiten modificación en el uso habitual. Por ejemplo, no se puede convertir la expresión *雪中送炭* (xuě zhōng sòng tàn) [lit. regalar carbón en un día de nieve; fig. ofrecer ayuda en el momento en que se necesita urgentemente] en **雪中送很多炭* (xuě zhōng sòng hěn duō tàn) [lit. regalar mucho carbón en un día de nieve] para destacar la gran ayuda brindada. Tampoco es posible sustituir arbitrariamente un componente por un vocablo de significado similar, así que **雪中给炭* (xuě zhōng gěi tàn) [lit. dar carbón en un día de nieve] no se puede emplear como variante de *雪中送炭* (xuě zhōng sòng tàn) [lit. regalar carbón en un día de nieve; fig. ofrecer ayuda en el momento en que se necesita urgentemente]. Sin embargo, este rasgo no impide la existencia de la variación, de modo que tanto *品头论足* (pǐn tóu lùn zú) [lit. comentar la cabeza y los pies; fig. ser criticón o criticona] como *评头论足* (píng tóu lùn zú) [lit. comentar la cabeza y los pies; fig. ser criticón o criticona] son dos expresiones sustituibles, que se utilizan como sinónimos.

En segundo lugar, la rigurosa estructura formal de los *chengyu* se refleja en la limitación de caracteres, puesto que, a pesar de la existencia de algunos *chengyu* de 2, 3, 5 o más caracteres, como *破天荒* (pò tiān huāng) [lit. roturar tierras baldías; fig. ocurrir por primera vez, sin precedente], *前怕狼后怕虎* (qián pà láng hòu pà hǔ) [lit. temer que el lobo salga por delante y el tigre, por la espalda; fig. ser miedoso y receloso], *画虎不成反类犬* (huà hǔ bú chéng fǎn lèi quǎn) [lit. dibujar un tigre y terminar en algo parecido a un perro; fig. hacer una imitación mala o tratar de conseguir algo fuera de su alcance], los filólogos coinciden en que la inmensa mayoría de ellos tienen cuatro caracteres (Ma, 1978; Sun, 1989; Cui, 1997; Yao 1998; Wu, 2007). Como demostración de esto, en *Fen lei shi yong cheng yu ci dian* (*分类实用成语词典* "Diccionario práctico de chengyu clasificados") (Gao, 1987) se registran 3200 *chengyu*, entre

los que 3150 son de cuatro caracteres (Cui, 1997), como *蜀犬吠日* (shǔ quǎn fèi rì) [lit. los perros de la provincia de Sichuan ladran hacia el sol; fig. considerar alguien rara una cosa simplemente porque no la ha visto antes].

Debido a la limitación de caracteres, los *chengyu* presentan condensación, de modo que estas unidades suelen sintetizar un sentido rico en una forma breve. Esto se puede demostrar a través de la traducción silábica del ejemplo anterior: *蜀* (shǔ) [lit. la abreviatura de la provincia de Sichuan], *犬* (quǎn) [lit. perro], *吠* (fèi) [lit. ladrar], *日* (rì) [lit. sol]. Se puede observar que la expresión *蜀犬吠日* (shǔ quǎn fèi rì) no es una frase gramaticalmente correcta, sino una combinación de las palabras relacionadas con la información más relevante para formar su significado completo, de modo que se puede condensar en cuatro caracteres el sentido que expresaría un sintagma más largo.

Desde el punto de vista semántico, existen muchos *chengyu* cuyo significado no se puede deducir a partir de la combinación de sus componentes (véase el ejemplo anterior), es decir, presentan idiomaticidad. No obstante, según Wu (2014: 46), este rasgo no siempre está presente en este tipo de UFS, ya que se hallan *chengyu* que se interpretan exclusivamente de forma literal, como *急中生智* (jí zhōng shēng zhì) [lit. a alguien se le ocurre la idea en caso de emergencia], y los idiomáticos también presentan esta característica en diferentes grados. Por ejemplo, el significado de *口蜜腹剑* (kǒu mì fù jiàn) [lit. tener miel en la boca y espada en la barriga; fig. decir palabras melifluas, pero tener intenciones pérfidas] es más deducible que el de *叶公好龙* (yè gōng hǎo lóng) [lit. el señor Ye ama a los dragones; fig. decir uno que le gusta algo, pero en realidad le disgusta o lo teme][28], pues se entendería la última expresión solo cuando se conociera su procedencia.

En cuanto a la clasificación, según la función oracional, los *chengyu* (成语 "frase hecha") se dividen en los siguientes cuatro subtipos (Wu, 2014: 37-41):

(A) los *chengyu* nominales

ej.: *雨后春笋* (yǔ hòu chūn sǔn) [lit. los brotes de bambú después de las lluvias primaverales; fig. cosas nuevas que surgen rápidamente]

(B) los *chengyu* verbales

ej.: *指手画脚* (zhǐ shǒu huà jiǎo) [lit. señalar con las manos y los pies; fig. hacer críticas imprudentes o dar órdenes precipitadamente]

[28] Esta UF proviene de un relato del Periodo de los Reinos Combatientes (476 a.C.-221 a.C.), que narra una anécdota de un hombre llamado Ye, quien afirma que es aficionado a los dragones, pero en realidad los teme terriblemente.

(C) los *chengyu* adjetivos

ej.: *衣冠楚楚* (yī guān chǔ chǔ) [lit. que lleva ropa y sombrero limpio y ordenado; fig. vestido con elegancia]

(D) los *chengyu* adverbiales

ej.: *大刀阔斧* (dà dāo kuò fǔ) [lit. con sable grande y hacha ancha; fig. de manera audaz y resuelta]

Algunos filólogos no coinciden en dicha taxonomía, considerando que esta no consigue situar de manera clara algunos *chengyu*, ya que existen expresiones que pueden adscribirse a varios grupos (Sun, 1989; Hu, 2022a). Por ejemplo, la unidad *大刀阔斧* (dà dāo kuò fǔ) [lit. con sable grande y hacha ancha; fig. de manera audaz y resuelta], identificada como *chengyu* adverbial por Wu (2014: 41), ejerce la función adjetival en el enunciado *该市政府实行了大刀阔斧的改革* (gāi shì zhèng fǔ shí xíng le dà dāo kuò fǔ de gǎi gé) [el gobierno de esta ciudad pone práctica reformas audaces] (Hu, 2022a: 105). A pesar de ello, en esta investigación, se considera apropiado insistir en la propuesta de Wu (2014). Por una parte, se considera que la pertenencia de una UF a varias categorías gramaticales no es una razón suficiente para abandonar esta clasificación, pues la posibilidad de realizar diferentes funciones sintácticas de algunos *chengyu* es un hecho consustancial a las unidades del sistema lingüístico. Por otra parte, la búsqueda de los equivalentes fraseológicos entre español y chino no solo debe basarse en el nivel semántico, sino también en el gramatical, puesto que este también constituye un aspecto importante para su uso correcto (especialmente en el aprendizaje de una lengua extranjera). Por ejemplo, desde el punto de vista semántico, la locución adverbial *a lumbre de pajas* equivale al *chengyu* verbal *昙花一现* (tán huā yī xiàn) [lit. la reina de la noche florece efímeramente; fig. durar poco tiempo], pero sus diferentes categorías gramaticales impiden que las dos UFS se utilicen de forma idéntica. Esto es un fenómeno que se tendrá en cuenta en el presente análisis contrastivo y en el apartado destinado a la didáctica de las UFS en ELE.

1.2.3.2.2. *Guan yong yu*

Al igual que los *chengyu*, los *guan yong yu* (惯用语 “dicho de uso habitual”) tampoco constituyen enunciados por sí mismos. Wu (2014: 56) define este tipo de UFS como una combinación estable, compuesta de tres o más caracteres (la mayoría de los *guan yong yu* son de tres caracteres), que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido no es deducible de la suma de los significados de sus componentes. Según esta definición, los *guan yong yu* son parecidos en muchos aspectos a los *chengyu* (成语 “frase hecha”), con excepción de la cantidad

de caracteres que suelen tener, de modo que estas unidades comparten las características esenciales de los *chengyu*: la fijación y la idiomaticidad. A continuación, se exponen las peculiaridades de los *guan yong yu* teniendo en cuenta las divergencias entre ambos tipos de UFS.

Con respecto a la estructura formal, los *guan yong yu* son también combinaciones relativamente fijas. Sin embargo, a diferencia de los *chengyu*, que generalmente no admiten modificaciones de sus componentes, los *guan yong yu* presentan más flexibilidad formal, pues permiten diversas operaciones que afectan al inventario de sus elementos constitutivos (Wu, 2014: 57). Según Hu (2022a: 109), se hallan, principalmente, tres tipos de modificaciones: la sustitución léxica, la adición léxica y la transformación sintáctica. En el primer caso, se reemplaza algún vocablo por su sinónimo. Por ejemplo, es aceptable cambiar el verbo *泼* (pō) [lit. echar] de la expresión *泼冷水* (pō lěng shuǐ) [lit. echar agua fría; fig. enfriar el entusiasmo] por la palabra de igual significado *浇* (jiāo) [lit. echar] o sustituir el adjetivo *冷* (lěng) [lit. frío] por su sinónimo *凉* (liáng) [lit. frío]. En el segundo caso, se añade algún componente a la forma original en función de la necesidad expresiva. Por ejemplo, la UF *碰钉子* (pèng dīng zi) [lit. pegar en el clavo; fig. ser rechazado o reprendido] experimenta la inserción léxica en *碰了个大钉子* (pèng le ge dà dīng zi) [lit. pegar en un clavo grande; fig. ser terriblemente rechazado o reprendido] cuando se intenta destacar el gran rechazo que uno ha recibido. Por último, la transformación sintáctica hace referencia a la alteración de la estructura gramatical. Por ejemplo, se descomponen los componentes de la unidad *走后门* (zǒu hòu mén) [lit. entrar por la puerta trasera; fig. conseguir algo por medios indebidos como aprovecharse del poder de alguien] en la frase *他走过的后门* (tā zǒu guò de hòu mén) [lit. las puertas traseras por las que él ha entrado; fig. las cosas que él ha conseguido por medios indebidos].

La fijación formal de los *guan yong yu* también se observa a través del número de los caracteres, como los *chengyu*, pero, en este caso, la mayoría de los *guan yong yu* están compuestos de tres caracteres, en vez de cuatro, como ocurre en *拦路虎* (lán lù hǔ) [lit. tigre que estorba el camino; fig. obstáculo que impide el avance] y *穿小鞋* (chuān xiǎo xié) [lit. calzar a alguien con zapatos apretados; fig. causar problemas a alguien en secreto].

Desde el punto de vista semántico, como demuestran los ejemplos mencionados anteriormente en este apartado, al igual que los *chengyu*, los *guan yong yu* también se caracterizan por la presencia de la idiomaticidad, ya que suelen recurrir a los recursos como la metáfora o la metonimia para formar sus significados figurativos. No obstante, en comparación

con los *chengyu*, los *guan yong yu* poseen un contenido semántico más simple (Wu, 2014: 57) y los mecanismos expresivos son más fáciles de descifrar para los sinohablantes (Hu, 2022a: 109).

Por último, cabe señalar que la simplicidad semántica está relacionada con el hecho de que los *guan yong yu* se usan ampliamente en los diálogos cotidianos, ya que "los hablantes prefieren emplear las metáforas o metonimias sencillas en la vida cotidiana" (Hu, 2022a: 108). Esto constituye otra disimilitud con los *chengyu*, que, originados a partir de textos escritos, se utilizan en el lenguaje formal, mientras que es más fácil encontrar en los *guan yong yu* elementos vulgares, como en *拉不出屎怪茅坑* (lā bú chū shǐ guài máo kēng) [lit. no poder cagar y echar culpa al retrete; fig. eludir la responsabilidad y achacar la culpa a otro].

Dada la similitud entre los *chengyu* y los *guan yong yu*, estas UFS también se pueden subdividir según sus diferentes funciones gramaticales, de conformidad con los *chengyu*. En este sentido, Wu (2014: 59-62) distingue entre los siguientes tres tipos principales: los *guan yong yu* nominales, los verbales y los adjetivales. Sun (1989: 234-238), por su parte, pone de relieve otro tipo de *guan yong yu*: los conexivos, que incluyen aquellos que "carecen de un significado sustancial" y se utilizan solo para "fortalecer la coherencia lógica entre mensajes que emiten los hablantes" (Hu, 2022a: 112), como *综上所述* (zōng shàng suǒ shù) [lit. sintetizar lo que se ha dicho arriba; fig. en resumen]. De acuerdo con Hu (2022a: 112), los conexivos generalmente desempeñan un papel adverbial.

Teniendo en cuenta las clasificaciones de los dos filólogos, se sugiere en la presente tesis la siguiente taxonomía:

(A) los *guan yong yu* nominales

ej.: *眼中钉* (yǎn zhōng dìng) [lit. clavo en el ojo; fig. la persona a la que uno más odia]

(B) los *guan yong yu* verbales

ej.: *钻牛角尖* (zuàn niú jiǎo jiān) [lit. meterse en las astas del buey; fig. investigar problemas insignificantes o irresolubles]

(C) los *guan yong yu* adjetivos

ej.: *老掉牙* (lǎo diào yá) [lit. tan viejo que hasta se le caen los dientes; fig. anticuado]

(D) los *guan yong yu* adverbiales

ej.: *简言之* (jiǎn yán zhī) [lit. decirlo brevemente; fig. en pocas palabras]

Se ha de apuntar que, del mismo modo que ocurre en los *chengyu*, algunas expresiones

pueden desempeñar diferentes categorías gramaticales en función de las necesidades. Por ejemplo, la expresión *势利眼* (shì lì yǎn) [lit. ojo de influencia y riqueza; fig. persona que establece una relación cercana con los demás por la influencia y la riqueza que tienen], clasificada entre los nominales por Hu (2022a: 113), funciona como un nombre en la frase *他是个势利眼* (tā shì gè shì lì yǎn) [lit. él es un ojo de influencia y riqueza; fig. él es una persona que establece una relación cercana con los demás por la influencia y la riqueza que tienen] y como adjetivo en el enunciado *他有个势利眼的朋友* (tā yǒu gè shì lì yǎn de péng yǒu) [lit. él tiene un amigo de ojo de influencia y riqueza; fig. él tiene un amigo que establece una relación cercana con los demás por la influencia y la riqueza que tienen].

1.2.3.2.3. *Xie hou yu*

Los *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida") constituyen el grupo más singular entre todos los *shuyu*, puesto que presentan una peculiar estructura externa: dos partes enlazadas por una raya, como muestra el siguiente ejemplo:

孔夫子搬家——尽是输

(kǒng fū zǐ bān jiā - jìn shì shū)

[lit. Confucio se muda de casa - siempre perder][29]

Wu (2014: 77) define este tipo de UF como una combinación estable de dos partes: la primera consiste en una expresión idiomática que sirve como base y la segunda constituye una anotación o un comentario que explica el significado implícito de la anterior. En el uso de los *xie hou yu*, el hablante a veces omite intencionalmente la segunda parte si considera que el oyente puede inferirla a partir de la primera o si espera que el oyente adivine el significado, de ahí el término *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida").

Siendo una clase especial de UFS chinas, los *xie hou yu* no solo presentan algunas características compartidas con otros *shuyu*, sino también destacan por sus propias peculiaridades. A continuación, se analizan sus rasgos desde la perspectiva de su estructura externa y de su contenido semántico.

Por un lado, los *xie hou yu* se caracterizan por su fijación formal, que se puede percibir en dos niveles. En el primero, como indica su definición, este tipo de UFS siempre sigue la misma estructura *expresión - explicación*, en que la primera parte puede ser un sintagma o un enunciado y la segunda está constituida generalmente por un sintagma, como muestran los

[29] Se analizará la relación semántica entre las dos partes de este ejemplo al final de este apartado.

siguientes ejemplos:

- sintagma + sintagma:

  兔子尾巴——长不了

  (tù zi wěi ba - cháng bù liǎo)

  [lit. el rabo de conejo - no poder ser largo; fig. (las cosas malas) no duran mucho tiempo]

- enunciado + sintagma:

  泥菩萨过江——自身难保

  (ní pú sà guò jiāng - zì shēn nán bǎo)

  [el buda de arcilla cruza el río - no poder salvarse ni siquiera a sí mismo]

En este sentido, todos los *xie hou yu* presentan un alto grado de fijación, ya que dichas unidades están sujetas a esta estructura sin excepción. Además, merece la pena señalar que, aunque sea un *xie hou yu* de tipo *enunciado + sintagma*, no se utiliza como un enunciado completo, sino que, de acuerdo con la función sintáctica de la segunda parte, se emplea como elemento oracional, como muestra el uso de *泥菩萨过江——自身难保* (ní pú sà guò jiāng - zì shēn nán bǎo) [el buda de arcilla cruza el río - no poder salvarse ni siquiera a sí mismo] en la oración *我现在泥菩萨过江——自身难保* (tā xiàn zài ní pú sà guò jiāng - zì shēn nán bǎo) [lit. yo ahora el buda de arcilla cruza el río - no puedo salvarme ni siquiera a mí mismo[30]; fig. yo ahora no puedo salvarme ni siquiera a mí mismo]. Por lo tanto, en esta investigación se clasifican los *xie hou yu* como sintagmas fraseológicos.

En el segundo nivel, la fijación formal hace referencia a la imposibilidad de realizar modificaciones. Sin embargo, el grado de fijación de los *xie hou yu* no es muy alto, puesto que generalmente son aceptables la inserción, la sustitución y/o la eliminación de palabras, siempre y cuando no se cambien sus componentes esenciales ni su significado nuclear. Por ejemplo, se puede emplear prácticamente *哑巴吃黄连——有苦难言* (yǎ bā chī huáng lián - yǒu kǔ nán yán) [lit. un mudo come huanglian[31] - sentir el sabor amargo, pero es difícil decirlo; fig. no poder expresar el dolor sufrido por razones indecibles] para transmitir el mismo sentido que tiene la forma original *哑巴吃黄连——有苦说不出* (yǎ bā chī huáng lián - yǒu kǔ shuō bù chū) [lit. un mudo come huanglian - sentir el sabor amargo, pero no poder decirlo; fig. no poder expresar el dolor sufrido por razones indecibles], mientras que **哑巴吃苦瓜——有苦说不出*

[30] Con el fin de mostrar fielmente cómo se emplea dicha UF en el enunciado chino, aquí se conserva en la traducción la estructura sintáctica original, aunque es agramatical en español.
[31] Se trata de una especie de planta nativa de China y Vietnam. Es una hierba fundamental usada en la medicina tradicional china, que se conoce por su sabor amargo.

(yǎ bā chī kǔ guā - yǒu kǔ shuō bù chū) [lit. un mudo come melón amargo - sentir el sabor amargo, pero no poder decirlo] no se considera una posible variante, ya que se ha sustituido un sustantivo fundamental para la significación.

Por otro lado, en cuanto al contenido semántico, los *xie hou yu* también se caracterizan, en primer lugar, por la idiomaticidad, al igual que otras UFS chinas. Como se puede observar en los ejemplos anteriores, este rasgo se encuentra principalmente en la primera parte, ya que la segunda constituye una anotación relativamente explícita en la mayoría de estas unidades. Sin embargo, esto no significa que la parte explicativa sea no idiomática en todos los casos. Como contraejemplo, en la expresión *铁公鸡——一毛不拔* (tiě gōng jī - yī máo bù bá) [lit. gallo de hierro - no se arranca ni una pluma; fig. muy tacaño], el significado del sintagma de la derecha de la raya no se puede obtener de la suma de los componentes.

En segundo lugar, otra peculiaridad semántica consiste en la relación entre las dos partes. Esta se basa en la deducción lógica o en la combinación de esta y la homofonía/polisemia. Por una parte, los *xie hou yu*, únicamente basados en la deducción lógica, son los del tipo *黄鼠狼给鸡拜年——没安好心* (huáng shǔ láng gěi jī bài nián - méi ān hǎo xīn) [lit. la comadreja siberiana hace visitas a las gallinas en la Fiesta de la Primavera - no tener buena intención]. En este caso, como se sabe, las comadrejas cazan gallinas con mucha frecuencia, así que, si una comadreja les felicita el Año Nuevo, evidentemente no tiene buena intención (Wu, 2014: 77-78). Por otra parte, también son numerosos los *xie hou yu* basados no solo en la deducción lógica, sino también en la homofonía o en la polisemia. Este grupo incluye el ejemplo mencionado al principio del presente apartado *孔夫子搬家——尽是输* (kǒng fū zǐ bān jiā - jìn shì shū) [lit. Confucio se muda de casa - siempre perder]. De la primera parte de esta unidad, se supone que Confucio, un erudito reconocido y filósofo influyente en la historia china, tendría que mover muchos libros si se trasladara de casa y, en la lengua china, *尽是书* (jìn shì shū) [lit. todo son libros] y *尽是输* (jìn shì shū) [lit. siempre perder] son dos sintagmas homófonos, de ahí la segunda parte y el significado figurativo de esta UF (Wu, 2014: 78-79). En cuanto a la presencia de la polisemia, un ejemplo sería la expresión *粪堆上开花——臭美* (fèn duī shàng kāi huā - chòu měi) [lit. florecer en un montón de mierda - ostentar uno su belleza], puesto que, en el chino, el sintagma *臭美* (chòu měi) puede significar 'belleza apestosa' u 'ostentar la belleza' en función del contexto.

Dadas las relaciones entre ambas partes, muchos *xie hou yu* presentan un tono humorístico, ya que el contenido de la parte izquierda resulta sorpresivo al oyente, sobre todo, en los casos relacionados con la homofonía o con la polisemia. Además, cabe señalar que dichas

unidades se utilizan principalmente en contextos informales, por lo tanto, se hallan con mucha frecuencia elementos vulgares, como demuestra el ejemplo anterior.

Con respecto a la taxonomía de los *xie hou yu*, a pesar de que muchos lingüistas chinos los dividen en los de deducción lógica y los de homofonía (Wu, 2014: 77), no se considera muy apropiada esta clasificación, puesto que, según lo comentado en el párrafo anterior, no solo existen los *xie hou yu* de deducción y los de homofonía, sino también los de polisemia. Además, teniendo en cuenta que, en la presente investigación, se han clasificado todos los otros tipos de sintagmas fraseológicos según la función sintáctica que desempeñan en el enunciado, es lógico que aquí se siga el mismo criterio, es decir, la categoría gramatical, para establecer la taxonomía de estas unidades, que también forman parte de los sintagmas fraseológicos. En vista de esto, se proponen los siguientes subtipos de *xie hou yu*:

(A) los *xie hou yu* nominales

ej.: *竹篮打水——一场空* (zhú lán dǎ shuǐ - yī chǎng kōng) [lit. recoger agua con una cesta de bambú - un vacío; fig. un resultado sin logro ni efecto]

(B) los *xie hou yu* verbales

ej.: *孔夫子搬家——尽是输* (kǒng fū zǐ bān jiā - jìn shì shū) [lit. Confucio se muda de casa - siempre perder]

(C) los *xie hou yu* adjetivos

ej.: *铁公鸡——一毛不拔* (tiě gōng jī - yī máo bù bá) [lit. gallo de hierro - no se arranca ni una pluma; fig. muy tacaño]

(D) los *xie hou yu* adverbiales

ej.: *外甥打灯笼——照旧* (wài shēng dǎ dēng lóng - zhào jiù) [lit. el sobrino enciende el farol de papel - como de costumbre]

1.2.3.3. Enunciados fraseológicos

Al igual que las UFS españolas, los *shuyu* no solo engloban los sintagmas fraseológicos, que funcionan como elementos oracionales, sino también las expresiones que son enunciados completos en sí mismos. Entre los enunciados fraseológicos, se distingue entre *yanyu* (谚语 "dicho popular") y *geyan* (格言 "dicho de norma"), que se caracterizan por funcionar como unidades comunicativas mínimas (Sun, 1989: 293). A continuación, se examinarán, por separado, estos dos tipos de fraseologismos, teniendo en cuenta su definición, características, clasificación y las diferencias entre ellos.

1.2.3.3.1. *Yanyu*

De acuerdo con Sun (1989), Wang (2006) y Wu (2014), los *yanyu* (谚语 "dicho popular") constituyen enunciados breves y compendiosos, generalmente de origen desconocido, que se divulgan tradicionalmente de forma coloquial y suelen presentar conocimientos y experiencias de la vida cotidiana, como muestra el siguiente ejemplo:

> *没有不透风的墙*
>
> (méi yǒu bú tòu fēng de qiáng)
>
> [lit. no hay pared por la que no pase el aire; fig. las cosas acabarán por ser descubiertas]

Del mismo modo que ocurre con otros tipos de UFS, los *yanyu* se caracterizan, ante todo, por la fijación y la idiomaticidad. En lo que se refiere al primer rasgo, dichas unidades son expresiones institucionalizadas, que se emplean como oraciones prefabricadas en el discurso sin la posibilidad de modificar sus elementos o estructura. Respecto a la idiomaticidad, se hallan las unidades cuyo sentido no se deduce directamente de sus elementos constitutivos, como muestra el ejemplo anterior. No obstante, este rasgo no está presente en todos los *yanyu*, ya que también existen muchas expresiones no idiomáticas, como *虚心使人进步，骄傲使人落后* (xū xīn shǐ rén jìn bù, jiāo ào shǐ rén luò hòu) [lit. la modestia contribuye al progreso y el engreimiento conduce al atraso].

Aparte de estas características esenciales de los fraseologismos, los *yanyu* presentan otras particularidades, que se observan en el estilo, el tema y el origen. En primer lugar, dichas unidades se originan a partir de fuentes orales y también se transmiten principalmente por vía oral, por lo tanto, se caracterizan por su registro coloquial. No tienen una estructura compleja ni contienen palabras infrecuentes, y son fáciles de entender y memorizar. Además, según Wu (2014: 87), los *yanyu* "suelen recurrir a las metáforas, cuyas imágenes figuradas representan las imágenes más habituales de la vida cotidiana", como demuestra el ejemplo *是骡子是马，拉出来遛遛* (shì luó zi shì mǎ, lā chū lái liù liù) [lit. para ver si es burro o caballo, hay que pasearlos; fig. solo se juzga si es una persona cualificada cuando haya mostrado su capacidad]. En este caso, el burro y el caballo son dos animales muy comunes en la zona rural, que se refieren metafóricamente a las personas con distintas capacidades.

En segundo lugar, los *yanyu* destacan por sus temas, puesto que tratan principalmente de saberes universales, como *泥鳅静，天气晴* (ní qiū jìng, tiān qì qíng) [lit. cuando las lochas están tranquilas, el sol brilla; fig. la tranquilidad de las lochas indica que cesará pronto la lluvia] o de experiencias humanas, como *不吃饭则饥，不读书则愚* (bú chī fàn zé jī, bú dú shū zé yú)

[lit. uno tendrá hambre si no come y será estúpido si no lee; fig. estudiar es tan importante como comer].

Por último, los *yanyu* se caracterizan por su origen desconocido, ya que este tipo de fraseologismos se creó, se transmitió y quedó institucionalizado en el registro coloquial. De acuerdo con Wu (2014: 89), a pesar de la existencia de algunos *yanyu* en documentos históricos, "estos no constituyen su origen, ya que estas unidades habían existido antes de que se hicieran populares dichos textos".

En cuanto a la taxonomía de *yanyu*, en la presente tesis, se opta por la propuesta de Sun (1989: 358-359). Según este autor, los temas de estas unidades presentan una gran diversidad, por lo tanto, resulta difícil realizar una clasificación detallada. En vista de esto, divide los *yanyu* en los siguientes dos grupos principales:

(A) los *yanyu* cotidianos (política, economía, salud, relaciones interpersonales, moralidad…)

ej.: *三天不吃青，两眼冒金星* (sān tiān bú chī qīng, liǎng yǎn mào jīn xīng) [lit. tres días sin comer verduras, estrellas[32] en los ojos; fig. es importante comer verduras]

(B) los *yanyu* profesionales (agricultura, meteorología, comercio, pesca, caza)

ej.: *头伏萝卜二伏菜，三伏种荞麦* (tóu fú luó bo èr fú cài, sān fú zhòng qiáo mài) [lit. se cultivan rábanos en la primera canícula, verduras en la segunda, y alforfones en la tercera][33]

1.2.3.3.2. *Geyan*

Los *geyan* (格言 "dicho de norma"), clasificados también dentro de los enunciados fraseológicos, presentan muchas similitudes con los *yanyu* (谚语 "dicho popular"), pues ambos funcionan como unidades comunicativas mínimas en sí mismos y contienen valor de verdad general y propósito didáctico (Wu, 2014: 84). Sin embargo, a diferencia de los *yanyu*, los *geyan* son "enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos del lenguaje oral puestos en boca de un personaje, sea real o ficticio, de origen siempre conocido" (Wu, 2014: 87), como la siguiente expresión proveniente de la obra *Yijing* (*易经* "libro de las mutaciones") de Fuxi[34]:

[32] Aquí las estrellas se refieren metafóricamente a los destellos de luz que uno puede ver en los ojos cuando se marea.
[33] Se trata de una regla aplicable al cultivo agrícola en la zona norte del río Amarillo de China.
[34] El *Yijing*, o *I Ching*, es un libro supuestamente escrito hacia el 1200 a. C. por Fuxi, un mitológico chino, a quien se le atribuye la invención de la escritura, la pesca y la caza. Es un libro oracular, sapiencial y moral, a la vez que por su estructura y simbología es un libro filosófico y cosmogónico.

失之毫厘，谬以千里

(shī zhī háo lí, miù yǐ qiān lǐ)

[lit. un pequeño error de milímetro termina en un gran error de kilómetro; fig. una desviación insignificante puede conducir a un error garrafal]

Al igual que los *yanyu*, los *geyan* también presentan, en primer lugar, las características esenciales de los fraseologismos. Por una parte, la estructura y los componentes de un *geyan* son relativamente fijos, ya que este tipo de unidad tiene carácter de cita y, por consiguiente, los hablantes utilizan su forma original. Sin embargo, se hallan variantes en algunos casos. A modo de ejemplo, el *geyan* mencionado en el párrafo anterior también se expresa de la forma *失之毫厘，差之千里* (shī zhī háo lí, chà zhī qiān lǐ), que, con la sustitución sinónima de dos caracteres, tiene exactamente el mismo significado que el original. Por otra parte, es evidente la presencia de la idiomaticidad en algunas unidades, como *没有规矩不成方圆* (méi yǒu guī jǔ bù chéng fāng yuán) [lit. sin compás y escuadra no se puede trazar ni círculo ni cuadrado; fig. hay que actuar siguiendo un principio o regla]. Sin embargo, este rasgo no es necesario para determinar si un enunciado pertenece a los *geyan*, puesto que también existen muchos dichos famosos cuyos significados son literales. Por ejemplo, el significado de la cita de Mencio[35] *得道多助，失道寡助* (dé dào duō zhù, shī dào guǎ zhù) [lit. quien sostiene una causa justa gana amplio apoyo y quien sostiene una causa injusta tiene poco apoyo] se puede percibir directamente de sus componentes.

Además de la fijación y la idiomaticidad, la peculiaridad de los *geyan* se centra en su estilo, tema y origen, que también constituyen los tres aspectos en que se particularizan los *yanyu* y donde se observan las diferencias entre los dos tipos de enunciados fraseológicos.

En cuanto al primer aspecto, los *geyan* suelen presentar un estilo de la lengua escrita, con tono elegante y formal, y en muchos casos se conservan los elementos léxicos y gramaticales del chino tradicional, puesto que una gran parte de dichas unidades se originan de textos literarios clásicos. Por ejemplo, en *流水不腐，户枢不蠹* (liú shuǐ bù fǔ, hù shū bù dù) [lit. el agua corriente no se corrompe, los goznes de la puerta utilizada con frecuencia no se carcomen; fig. las cosas que están en movimiento o en actividad son menos corruptibles] se halla el carácter culto y antiguo *蠹* (dù) [lit. carcomer], que en la actualidad solo se utiliza en muy pocas expresiones formales.

Con respecto al contenido semántico, como demuestran los ejemplos de este apartado,

[35] Mencio (372 a. C.-289 a. C.), también llamado Mengke o Mengzi, fue un filósofo chino, el seguidor más destacado del confucianismo.

los *geyan*, en comparación con los *yanyu*, "suelen mostrar temas más profundos, como los relativos a la concepción del mundo y de la vida, las reglas de conducta y de moralidad, etc. (Wu, 2014: 88-89), mientras que los *yanyu* tratan más bien de los fenómenos naturales y de las experiencias humanas.

Por último, se ha de destacar el origen de los *geyan*. Como se ha comentado anteriormente, al contrario de los *yanyu*, que generalmente proceden del lenguaje coloquial y de fuentes desconocidas, los *geyan* son frases de algún libro o citas de algún personaje que perseveran en la memoria de muchos hablantes. Esta peculiaridad constituye la mayor disimilitud entre estos dos tipos de enunciados fraseológicos.

1.2.4. En busca de una equivalencia tipológica

A través de los apartados 1.2.2. y 1.2.3., se observa que, a pesar de que no se clasifican de la misma manera los fraseologismos españoles y chinos, se hallan similitudes en cuanto a las características de algunos grupos de unidades, como se percibe en las locuciones españolas, los *chengyu* (成语 "frase hecha") y los *guan yong yu* (惯用语 "dicho de uso habitual") (véanse los apartados 1.2.2.2.2., 1.2.3.2.1. y 1.2.3.2.2.). Esto sugiere una posible equivalencia entre los términos fraseológicos de ambos idiomas, puesto que, si una categoría española y otra china tienen muchos rasgos en común, se puede desprender que existe una correspondencia entre ellas. Tomando como base lo que se acaba de indicar, en el presente apartado, se realizará una comparación entre las diferentes clases de UFS españolas y chinas con el fin de encontrar sus equivalentes tipológicos.

1.2.4.1. Colocación

Las colocaciones, clasificadas entre los sintagmas fraseológicos españoles, tienen sus posibles equivalentes chinos en los *chengyu* (成语 "frase hecha"), *guan yong yu* (惯用语 "dicho de uso habitual") y *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida"), puesto que son unidades chinas empleadas también como elementos oracionales. Sin embargo, se comprueba la inexistencia del equivalente de las colocaciones en el ámbito de la fraseología china en vista de las siguientes diferencias notables entre las colocaciones y los tres tipos de sintagmas fraseológicos chinos.

En el nivel formal, las colocaciones están basadas en la concurrencia frecuente, es decir, se considera como colocación una combinación de vocablos porque estos suelen coaparecer de manera conjunta. Sin embargo, los *chengyu*, *guan yong yu* y *xie hou yu* no se generan por la

coaparición de palabras, sino más bien por los significados idiomáticos que presentan. Por ejemplo, en el *guan yong yu* *泼冷水* (pō lěng shuǐ) [lit. echar agua fría; fig. enfriar el entusiasmo], ninguno de los vocablos constitutivos (*泼* (pō) [lit. echar], *冷* (lěng) [lit. frío] y *水* (shuǐ) [lit. agua]) determina la selección de los demás, pues existen otras combinaciones libres como *喝冷水* (hē lěng shuǐ) [lit. beber agua fría], *泼脏水* (pō zāng shuǐ) [lit. echar agua sucia]. Además, las colocaciones destacan por poder presentar posibles modificaciones, como *error garrafal* y *fallo garrafal*, mientras que todos los sintagmas fraseológicos chinos tienen un grado de fijación formal más alto que las colocaciones, ya que los *chengyu* y los *xie hou yu* casi no permiten ningún tipo de alteración y, en cuanto a los *guan yong yu*, aunque es posible la sustitución, la inserción o la transformación sintáctica, estos cambios solo se dan de manera ocasional en comparación con lo que ocurre en las colocaciones españolas (véase el apartado 1.2.3.2.2.).

Desde el punto de vista semántico, una de las diferencias más relevantes estriba en el grado de idiomaticidad. Según se ha comentado anteriormente, los sintagmas fraseológicos chinos se caracterizan por la mayor o menor opacidad de significado, mientras que las colocaciones son generalmente más transparentes, pues, en muchos casos, son literales (*trinchar la carne*, *contraer matrimonio*, *levar el ancla*). A pesar de la existencia de algunas colocaciones figuradas (*depositar la confianza*, *albergar una esperanza*), es el colocativo (*depositar*, *albergar*) que interviene el que se emplea con sentido metafórico, mientras que la base (*confianza*, *esperanza*) posee el sentido recto. Otra disimilitud reside en el vínculo semántico de los componentes, pues, en las colocaciones como *aliñar carne*, la base (el sustantivo *carne*) y el colocativo (el verbo *aliñar*) mantiene una relación típica de dependencia, sin embargo, esta no se manifiesta en los *chengyu*, *guan yong yu* o *xie hou yu*.

Dada la gran disparidad entre la colocación y cualquier tipo de sintagmas fraseológicos chinos, se comprueba que esta no tiene equivalente terminológico en el *shuyu*. Sin embargo, ello no significa la inexistencia de estructuras semejantes en chino. En efecto, muchos lingüistas han intentado establecer la correspondencia entre ambos fenómenos y coinciden en que la *colocación* corresponde al término *gu ding da pei* (固定搭配 "combinación estable") (Lei, 2017b; Pamies Bertrán, 2019; Hu, 2022a), una denominación que se encuentra en la lexicología china.

A pesar de que estas unidades léxicas no suelen considerarse fraseologismos en el idioma chino, se puede observar muchas semejanzas con las colocaciones españolas. A modo de ejemplo, se propone la combinación estable *犯错误* (fàn cuò wù) [lit. cometer un error]. En

este caso, formalmente, las dos palabras *犯* (fàn) [lit. cometer] y *错误* (cuò wù) [lit. error] suelen emplearse de manera conjunta para aludir al significado de 'incurrir en un error'; semánticamente, existe una relación típica entre los dos componentes, pues el verbo *犯* (fàn) [lit. cometer] se define en su cuarta acepción como 'hacer (erradamente)' (*XDHYCD*, s. v. *犯*), de ahí su relación de significado con el sustantivo *错误* (cuò wù) [lit. error]. Por lo tanto, serían anormales otras construcciones gramatical y semánticamente correctas como **做错误* (zuò cuò wù) [lit. hacer un error].

Además, en cuanto a la taxonomía, los *gu ding da pei* (固定搭配 "combinación estable") presentan varias estructuras sintácticas similares a las de las colocaciones españolas, como muestran los siguientes ejemplos:

(A) verbo + sustantivo

ej.: *犯错误* (fàn cuò wù) [lit. cometer un error]

(B) adjetivo + sustantivo

ej.: *优秀学生* (yōu xiù xué shēng) [lit. excelente alumno]

(C) sustantivo + *的* (de) [lit. de] + sustantivo

ej.: *友谊的小船* (yǒu yì de xiǎo chuán) [lit. barco de amistad; fig. relación amistosa]

(D) adverbio + verbo

ej.: *奋力拼搏* (fèn lì pīn bó) [lit. competir esforzadamente]

(E) adverbio + adjetivo

ej.: *极佳* (jí jiā) [lit. extremadamente magnífico]

(F) verbo + adjetivo

ej.: *打扫卫生* (dǎ sǎo wèi shēng) [lit. barrer limpio; fig. hacer limpieza]

En vista de las patentes similitudes presentadas, la presente investigación coincide con lingüistas como Lei (2017b), Pamies Bertrán (2019) y Hu (2022a) en que el *gu ding da pei* (固定搭配 "combinación estable"), una noción extrafraseológica china, constituye el equivalente conceptual de la colocación española. Según Hu (2022a: 119-120), los lingüistas chinos no incluyen tales unidades en la fraseología porque los *gu ding da pei* presentan una estabilidad establecida en la norma, que se entiende como regularidad, es decir, dichas combinaciones obedecen a las reglas semánticas y sintácticas, como las expresiones libres, y no presentan las particularidades gramaticales o de significado que suelen poseer las UFS. En este sentido, estas combinaciones estables no están tan fijadas ni son tan idiomáticas como para considerarse un

tipo de fraseologismo.

1.2.4.2. Locución, *chengyu* y *guan yong yu*

El equivalente conceptual de la *locución* también debe buscarse entre los sintagmas fraseológicos chinos, es decir, entre el *chengyu* (成语 "frase hecha"), el *guan yong yu* (惯用语 "dicho de uso habitual") y el *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida"), puesto que las locuciones españolas, ubicadas en el centro del universo fraseológico, se entienden generalmente como elementos oracionales que desempeñan las funciones de los sintagmas. Sin embargo, los *xie hou yu*, debido a su estructura especial y distinta respecto de las locuciones españolas, deben ser excluidos en primer lugar de los posibles equivalentes (véase el apartado 1.2.4.3).

En cuanto a los otros dos sintagmas fraseológicos chinos, Wu (2014) establece la correspondencia entre el *chengyu* (成语 "frase hecha") y la *locución*, teniendo en cuenta que ambos son combinaciones estables compuestas de varias palabras y se caracterizan por la idiomaticidad. Lei (2017b), por su parte, basándose en Wu (2014), propone que la *locución* no solo equivale al *chengyu* sino también al *guan yong yu* (惯用语 "dicho de uso habitual"), ya que los dos tipos de fraseologismos chinos comparten muchas características esenciales y su principal diferencia solo consiste en la cantidad de caracteres que suelen tener (véase el apartado 1.2.3.2.2.). Lei (2019), en un estudio posterior, establece un tipo de locuciones chinas que denomina *gu ding ci zu* (固定词组 "sintagma fijo") y que incluye principalmente los *chengyu* y los *guan yong yu* (Lei, 2019: 144). En el mismo año, Pamies Bertrán (2019) emplea *dan gong neng ci zu* (单功能词组 "sintagma con función único") como equivalente chino del término español *locución*. Sin embargo, las denominaciones acuñadas por Lei (2019) y Pamies Bertrán (2019) no son las que se utilizan tradicionalmente ni en la fraseología ni en la lexicología chinas, por lo que "no se constata la equivalencia terminológica auténtica entre los dos idiomas en cuestión" (Hu, 2022a: 117). Por esta razón, en esta investigación, se apoya la correspondencia entre el conjunto de los primeros dos tipos de sintagmas fraseológicos chinos (*chengyu* y *guan yong yu*) y las locuciones españolas, pues son ostensibles las siguientes similitudes.

En primer lugar, la fijación constituye uno de los rasgos más analizados tanto en el caso de las locuciones españolas como en el de los *chengyu* (成语 "frase hecha") y los *guan yong yu* (惯用语 "dicho de uso habitual"). Se ha observado que existe cierta imposibilidad de modificar los componentes y las estructuras sintácticas de las locuciones (véase el apartado 1.2.2.2.2.) y este es un comportamiento también presente en los *chengyu* y en los *guan yong yu* (véanse los

apartados 1.2.3.2.1. y 1.2.3.2.2.).

En segundo lugar, con respecto al grado de fijación, por una parte, como se ha comentado anteriormente, los *chengyu* se caracterizan por su alto nivel de estabilidad formal, ya que estas UFS casi no experimentan ningún cambio en su uso habitual y, por otra, los *guan yong yu*, a pesar de estar generalmente menos fijados, presentan esta característica en diferentes grados. Por ejemplo, es incuestionable que se puede sustituir el verbo *泼* (pō) [lit. echar] en la expresión *泼冷水* (pō lěng shuǐ) [lit. echar agua fría; fig. enfriar el entusiasmo] por su sinónimo *浇* (jiāo) [lit. echar], mientras que no se puede variar ningún elemento del *guan yong yu* nominal *眼中钉* (yǎn zhōng dīng) [lit. clavo en el ojo; fig. la persona a la que uno más odia]. Como señala García Rodríguez (2020: 53), "es posible encontrar locuciones con un grado de fijación elevado" y "existen unidades de este tipo con una fijación laxa". Por lo tanto, teniendo en cuenta también el número de caracteres que suelen tener los dos grupos de sintagmas fraseológicos chinos, se puede establecer que el *chengyu* es un tipo especial de locución china, que presenta un alto nivel de fijación y que está compuesto generalmente de cuatro caracteres, mientras que los *guan yong yu* son locuciones chinas que excluyen los *chengyu*.

En tercer lugar, en cuanto a la idiomaticidad, según se ha avanzado en apartados anteriores (véanse 1.2.2.2.2., 1.2.3.2.1. y 1.2.3.2.2.), esta constituye otra característica destacada tanto de las locuciones españolas como de los sintagmas fraseológicos chinos, ya que existen muchos fraseologismos de este tipo cuyo significado no se deduce de la suma de sus componentes. Además, la gradación de este rasgo también está presente en todas estas clases de unidades. Como ejemplos, la locución española *acostarse con la gallina*, el *chengyu 口蜜腹剑* (kǒu mì fù jiàn) [lit. tener miel en la boca y espada en la barriga; fig. decir palabras melifluas, pero tener intenciones pérfidas] y el *guan yong yu 穿小鞋* (chuān xiǎo xié) [lit. calzar a alguien con zapatos apretados; fig. causar problemas a alguien en secreto] presentan un grado relativamente alto de idiomaticidad, mientras que son más transparentes los significados de expresiones como *hacerse el loco* (locución española), *急中生智* (jí zhōng shēng zhì) [lit. a alguien se le ocurre la idea en caso de emergencia] (*chengyu*) y *简言之* (jiǎn yán zhī) [lit. decirlo brevemente; fig. en pocas palabras] (*guan yong yu*).

Por último, desde el punto de vista de la taxonomía, tanto las locuciones españolas como los *chengyu* y *guan yong yu* se suelen clasificar en varios subtipos según las funciones gramaticales que desempeñan en la oración y se puede establecer una correspondencia entre algunos de ellos, como muestra la siguiente tabla:

Locución española	***Chengyu* y *guan yong yu***
Nominal: *paño de lágrimas*	Nominal: *雨后春笋* (yǔ hòu chūn sǔn) [lit. los brotes de bambú después de las lluvias primaverales; fig. cosas nuevas que surgen rápidamente]; *眼中钉* (yǎn zhōng dìng) [lit. clavo en el ojo; fig. la persona a la que uno más odia]
Adjetival: *de pacotilla*	Adjetival: *衣冠楚楚* (yī guān chǔ chǔ) [lit. que lleva ropa y sombrero limpio y ordenado; fig. vestido con elegancia]; *老掉牙* (lǎo diào yá) [lit. tan viejo que hasta se le caen los dientes; fig. anticuado]
Verbal: *bailarle el agua*	Verbal: *指手画脚* (zhǐ shǒu huà jiǎo) [lit. señalar con las manos y los pies; fig. hacer críticas imprudentes o dar órdenes precipitadamente]; *钻牛角尖* (zuàn niú jiǎo jiān) [lit. meterse en las astas del buey; fig. investigar problemas insignificantes o insolubles]
Adverbial: *a cuentagotas*	Adverbial: *大刀阔斧* (dà dāo kuò fǔ) [lit. con sable grande y hacha ancho; fig. de manera audaz y resuelta]; *简言之* (jiǎn yán zhī) [lit. decirlo brevemente; fig. en pocas palabras]

Tabla 1: Correspondencia entre la locución español, el *chengyu* y el *guan yong yu*

En síntesis, el conjunto de los *chengyu* y los *guan yong yu* presenta muchas similitudes con las locuciones españolas tanto en las características formales y semánticas como en su tipología. A pesar de las diferencias en ciertos aspectos concretos, el grado de semejanza entre los dos grupos es suficientemente alto como para establecer la equivalencia conceptual entre ellos.

1.2.4.3. *Xie hou yu*

En los apartados anteriores, se ha comprobado que los sintagmas fraseológicos españoles, es decir, las colocaciones y las locuciones, corresponden respectivamente a los *gu ding da pei* (固定搭配 "combinación estable"), concepto lexicológico ubicado fuera de la fraseología china, y al conjunto de los *chengyu* (成语 "frase hecha") y *guan yong yu* (惯用语 "dicho de uso habitual"). De esta manera, los *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida"), que también están clasificados dentro de los tipos arriba mencionados, resultan no tener equivalentes en la fraseología española, puesto que es obvio que ningún tipo de fraseologismo español presenta características similares a las de los *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida"), ni desde el punto de vista sintáctico ni semántico.

Por un lado, los *xie hou yu* se caracterizan por su forma peculiar: una expresión y una explicación enlazadas por una raya, estructura que no existe en ninguna UF española. Además,

dada la posibilidad de omitir la segunda parte en el uso[36], un *xie hou yu* puede presentar la apariencia de un enunciado completo (forma posible de la primera parte), pero se emplea como elemento oracional según la función sintáctica de la segunda parte, es decir, se utiliza directamente un enunciado como sintagma (véase el apartado 1.2.3.2.3.), como el uso de *猫哭老鼠——假慈悲* (māo kū lǎo shǔ - jiǎ cí bēi) [lit. un gato llora por un ratón – fingir ser compasivo] en la oración *你别猫哭老鼠了* (nǐ bié māo kū lǎo shǔ le) [lit. Tú no un gato llora por un ratón; fig. Tú no finjas ser compasivo]. Esta es otra particularidad inexistente en los fraseologismos españoles.

Por otro lado, aunque los diferentes grados de idiomaticidad también están presentes en los *xie hou yu*, como ocurre en todos los tipos fraseológicos españoles, se manifiestan de una forma especial. A diferencia de otras unidades, que muestran este rasgo en determinados niveles, es difícil juzgar la idiomaticidad de un *xie hou yu*, puesto que las dos partes constitutivas pueden presentar dicha característica en grados muy distintos. Por ejemplo, con solo la primera parte de *竹篮打水——一场空* (zhú lán dǎ shuǐ - yī chǎng kōng) [lit. recoger agua con una cesta de bambú - un vacío; fig. un resultado sin logro ni efecto], el significado de la expresión no es deducible. Sin embargo, con la segunda parte no idiomática, se explica sin opacidad el sentido de la UF. Por lo tanto, no se puede establecer el grado de idiomaticidad de un *xie hou yu* entero, sino solo el de una de sus partes.

En resumen, la presente investigación coincide con otros filólogos en que, en el español, no existe concepto equivalente al *xie hou yu*, ni en el ámbito de la fraseología, ni en la lingüística (Wu, 2014; Lei, 2017b; Qin, 2020b; Hu, 2022a). En vista de esto, se excluyen de esta investigación, pues el análisis contrastivo que se efectúa en ella no contempla una clase fraseológica que no corresponda a nada en el otro idioma.

1.2.4.4. Paremia, *yanyu* y *geyan*

Clasificada entre los enunciados fraseológicos, la paremia corresponde posiblemente al *yanyu* (谚语 "dicho popular") y/o al *geyan* (格言 "dicho de norma"), ya que estos también funcionan como una oración completa. Wu (2014: 2), con el fin de explicar los conceptos fraseológicos chinos, propone, por un lado, que el *yanyu* es un dicho breve, popular y

[36] En español a veces se omite también la segunda parte de los refranes, sobre todo, cuando se da por supuesto que la persona con quien uno habla ya la sabe. Sin embargo, hay que tener en cuenta que esto constituye un uso oral e informal, mientras que la omisión de la segunda parte de los *xie hou yu* es general. Además, en español, aunque no se diga completamente los refranes, este tipo de UFS siguen ejerciendo la función de enunciado. No obstante, los *xie hou yu* siempre se utilizan como elemento oracional.

significativo, que correspondería a los conceptos españoles de *refrán*, *dicho*, *proverbio* o *adagio* y que, por otro, el *geyan*, con el que se hace referencia a las sentencias concisas con sentido amonestado y didáctico, equivaldría a los *máxima*, *aforismo* o *adagio*. Sin embargo, la autora no aporta definiciones de los términos españoles (como los casos de dicho o adagio), cuyos límites son difusos, y, por consiguiente, la equivalencia resulta confusa. Más tarde, Lei (2017b) y Pamies Bertrán (2019) emplean *ming yan yu biao yu kou hao* (名言与标语口号 "cita y consigna") como equivalente chino de la *paremia*. No obstante, a pesar de ser una propuesta que ayudaría a entender qué son las paremias, la denominación que aportan no es la que posee tradición en la fraseología china. Qin (2020b), en su estudio, no se centra en los equivalentes de las paremias en general, sino en los de algunos de sus subtipos. Por ejemplo, según este autor, los *chengyu* (成语 "frase hecha") coinciden con los *proverbios*; los *yanyu* (谚语 "dicho popular") se relacionan con los *refranes* y los *geyan* (格言 "dicho de norma") corresponden a las *citas*[37]. Sin embargo, de acuerdo con Hu (2022a: 118), los *chengyu*, al ser un tipo de sintagmas fraseológicos, no deberían vincularse con los proverbios, puesto que estos son enunciados independientes.

Como se puede observar, los estudios existentes no han establecido de forma muy clara y detallada los conceptos chinos equivalentes a la paremia. Debido a que esta constituye una macrocategoría que incluye subtipos distintos (proverbio, aforismo, refrán, frase proverbial), la equivalencia terminológica no se debe determinar simplemente con una comparación entre la paremia en general y las dos posibilidades mencionadas (*yanyu* y *geyan*). Por lo tanto, a continuación, se buscarán, por separado, los conceptos chinos correspondientes respectivamente a los cuatro subtipos de paremia, teniendo en cuenta el origen, el uso, el contenido semántico y la estructura, que son los rasgos principales en los que se diferencian.

En primer lugar, como se ha comentado en el apartado 1.2.2.3.1., los *proverbios* son enunciados de creación antigua, que se emplean preferentemente en un registro culto y cuyos autores no son específicos. A partir de estas peculiaridades, se puede establecer su equivalencia con algunos de los *geyan* (格言 "dicho de norma") (aunque no todos), puesto que, según se ha desarrollado en el apartado 1.2.3.3.2., este tipo de UFS chinas también funcionan como una oración completa de origen siempre conocido y presentan un estilo formal. Sin embargo, a diferencia de los *proverbios*, cuyas fuentes no son concretas, los orígenes de los *geyan* pueden ser precisos o no, por lo tanto, solo se puede establecer la correspondencia terminológica entre

[37] A partir de Corpas Pastor (1996: 143), Qin (2020b: 41) emplea *citas* para referirse a las paremias que tienen valor de verdad general y poseen un origen conocido, como *Pienso, luego existo* de Descartes.

el *proverbio* y algunos *geyan*. Por ejemplo, el dicho famoso del filósofo Confucio *三人行，必有我师* (sān rén háng, bì yǒu wǒ shī) [lit. si ando junto con unas personas, es seguro que hay alguien que pueda ser mi maestro] no se cuenta entre los proverbios chinos, ya que su autor es específico, mientras que, como es difícil indicar de quién proviene la expresión *没有规矩不成方圆* (méi yǒu guī jǔ bù chéng fāng yuán) [lit. sin compás y escuadra no se puede trazar ni círculo ni cuadrado; fig. hay que actuar siguiendo un principio o regla][38], esta UF puede considerarse un proverbio chino.

Cabe añadir que aquí el origen específico (o no) se refiere al conocimiento (o no) de este por parte de los hablantes, pues existen muchos proverbios y *geyan* cuyas procedencias son identificables, aunque las desconozca la mayoría de los hablantes. Por ejemplo, si se analiza el proverbio chino mencionado en el párrafo anterior desde el punto de vista etimológico, se encuentra su fuente en Mencio, un antiguo filósofo y pedagogo chino. Sin embargo, generalmente, los sinohablantes no relacionan la expresión con su autor. Lo mismo ocurre también en los proverbios españoles. Muestra de ello es *cuando bebas agua, recuerda la fuente,* pues constituye un proverbio de fuente oriental cuya procedencia concreta se considera inespecífica, pero, en realidad, su origen está en Xin Yu, poeta, político y escritor chino del siglo VI.

En segundo lugar, los aforismos presentan características similares a las de los proverbios, pero la diferencia principal entre ellos consiste en el conocimiento o no del autor de la expresión, pues el origen específico de un aforismo suele retenerse en la memoria de las personas. Dado esto, se puede desprender que este subtipo de paremias también corresponde a los *geyan* (格言 "dicho de norma"), pero, en este caso, a aquellos cuyos autores son generalmente conocidos entre los hablantes, como el ejemplo anteriormente mencionado *三人行，必有我师* (sān rén háng, bì yǒu wǒ shī) [lit. si ando junto con unas personas, es seguro que hay alguien que pueda ser mi maestro] del filósofo Confucio.

En tercer lugar, respecto a los refranes, estos enunciados fraseológicos se caracterizan por su origen anónimo y por presentar un uso popular, potenciales elementos jocosos y un valor de verdad universal. Además, suelen constar de estructuras bimembres y elementos mnemotécnicos. Todo esto concuerda con los rasgos de los *yanyu* (谚语 "dicho popular"). Por ejemplo, en el *yanyu* cotidiano *三天不吃青，两眼冒金星* (sān tiān bú chī qīng, liǎng yǎn mào jīn xīng) [lit. tres días sin comer verduras, estrellas en los ojos; fig. es importante comer

[38] Aunque es difícil indicar el autor de esta expresión, generalmente se sabe que procede de la filosofía de la antigüedad china.

verduras] se halla la estructura bimembre y el elemento metafórico *estrellas en los ojos*, que describe de manera graciosa los destellos de luz que uno puede ver cuando siente mareo por no haber comido suficientes verduras. Asimismo, las últimas palabras de las dos partes *青* (qīng) [lit. verduras] y *星* (xīng) [lit. estrellas] son idénticas en la vocal y en la consonante final. Es decir, la pronunciación de los dos caracteres es similar, lo que puede facilitar la memorización de esta expresión. Además, en cuanto al tema, tanto los *refranes* como los *yanyu* suelen expresar un consejo, enseñanza o pensamiento de alcance general (moralidad, economía, salud, etc.) o profesional (agricultura, meteorología, geografía, etc.) (véanse los apartados 1.2.2.3.1. y 1.2.3.3.1.). Sin embargo, el *refrán* no corresponde completamente al *yanyu*, ya que este último no da importancia a la estructura bimembre, es decir, también existen *yanyu* formados por un solo miembro (aunque la mayoría de ellos son bimembres), como *没有不透风的墙* (méi yǒu bú tòu fēng de qiáng) [lit. no hay pared completamente resistente al viento; fig. las cosas acabarán por ser descubiertas]. Dado todo lo presentado, se puede establecer la equivalencia conceptual entre el *refrán* y la mayoría de los *yanyu*.

Por último, teniendo en cuenta que las diferencias principales que presentan las *frases proverbiales* respecto a los *refranes* son la estructura unimembre y la ausencia de elementos mnemotécnicos (ej.: *solo se vive una vez*) (García Rodríguez, 2020: 68), se propone que las *frases proverbiales* corresponden a algunos *yanyu* (谚语 "dicho popular") que también presentan estas particularidades, como muestra el último ejemplo *没有不透风的墙* (méi yǒu bú tòu fēng de qiáng) [lit. no hay pared completamente resistente al viento; fig. las cosas acabarán por ser descubiertas], que está formado por un solo miembro y no presenta elemento que facilite su memorización. Por lo tanto, se comprueba que la *frase proverbial* también constituye un equivalente conceptual de una parte del *yanyu*.

En síntesis, con el fin de encontrar en la fraseología china la noción análoga de la paremia, se ha comprobado la equivalencia entre los cuatro subtipos (el proverbio, el aforismo, el refrán, la frase proverbial) y sus posibles correspondientes chinos (el *yanyu*, el *geyan*). Más concretamente, por un lado, los *proverbios* deben relacionarse con los *geyan* (格言 "dicho de norma"), cuyos orígenes específicos se desconocen, mientras que los *aforismos* coinciden con los *geyan,* cuyos autores son consabidos; por otro lado, los *refranes* equivalen a los *yanyu* (谚语 "dicho popular"), por ser bimembres y poseer elementos mnemotécnicos y las *frases proverbiales* corresponden a los *yanyu*, por ser unimembres y no tener componentes que sirvan para su memorización. Por lo tanto, se puede establecer la equivalencia conceptual entre el *geyan* (格言 "dicho de norma") y el conjunto de *proverbio* y *aforismo*, así como la

correspondencia entre el *yanyu* (谚语 “dicho popular”) y la suma de *refrán* y *frase proverbial*, y, por consiguiente, el total de *geyan* y *yanyu*, es decir, el *enunciado fraseológico chino*, resulta ser el concepto equivalente a la *paremia*. Las correlaciones señaladas se muestran en la siguiente tabla:

<table>
<tr><th colspan="2">Fraseología española</th><th colspan="3">Fraseología china</th></tr>
<tr><td rowspan="4">paremia</td><td>proverbio</td><td>geyan con origen específico desconocido</td><td rowspan="2">geyan (格言 “dicho de norma”)</td><td rowspan="4">enunciado fraseológico chino</td></tr>
<tr><td>aforismo</td><td>geyan con origen específico conocido</td></tr>
<tr><td>refrán</td><td>yanyu bimembre con elementos mnemotécnicos</td><td rowspan="2">yanyu (谚语 “dicho popular”)</td></tr>
<tr><td>frase proverbial</td><td>yanyu unimembre sin elementos mnemotécnicos</td></tr>
</table>

Tabla 2: Correlaciones entre los subtipos de la paremia y los del enunciado fraseológico chino

1.2.4.5. Fórmula rutinaria

Los posibles equivalentes conceptuales de este tipo de fraseologismos, si existieran en la fraseología china, deberían encontrarse entre los *yanyu* (谚语 “dicho popular”) y los *geyan* (格言 “dicho de norma”), que son también enunciados. Sin embargo, resulta evidente que ninguno de los dos corresponde a la *fórmula rutinaria*, puesto que, como se ha comentado en los apartados 1.2.2.3.2. y 1.2.3.3., este grupo de UFS se particularizan por su fuerte vínculo con el contexto situacional, es decir, “vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas” (Corpas Pastor, 1996: 133), mientras que dicha vinculación contextual no constituye un rasgo de los *yanyu* y *geyan*, que, como se ha comprobado anteriormente, estos se relacionan más bien con las *paremias*. Por lo tanto, se observa que la *fórmula rutinaria* no tiene equivalente conceptual en el ámbito de la fraseología china.

No obstante, al igual que ocurre con la *colocación*, la inexistencia de un término equiparable en la disciplina de la fraseología china no significa que no se halle este tipo de expresiones en esta lengua. A pesar de la poca cantidad de estudios que traten de la correspondencia conceptual entre las *fórmulas rutinarias* y sus equivalentes en chino, Zhang (2018), Pamies Bertrán (2019) y Lei (2019) han realizado aportaciones al respecto. En primer lugar, Zhang (2018: 17) utiliza las denominaciones *yue ding su cheng de yu yong biao da* (约定俗成的语用表达 “expresión pragmática consagrada por el uso”) y *yu yong xi yu* (语用习语 “expresión habitual pragmática”) como traducción del término español *fórmula rutinaria*. Más tarde, Pamies Bertrán (2019: 114-115) señala que en chino también existen enunciados autónomos, pragmáticamente fijados como actos de habla automatizados y cuyos trasfondos son inconscientes para los hablantes actuales, como *吃了吗？* (chī le ma?) [lit. ¿has comido

ya?], que se emplea como el saludo español *¿qué tal estás?*[39]. Según dicho experto, este tipo de UFS ha recibido el nombre de *xin shi hua gu ding yong yu* (形式化固定用语 "expresión habitual formalizada"). Lei (2019: 149-150), a su vez, emplea el término *mo shi hua gu ding yong yu* (模式化固定用语 "expresión habitual estereotipada") quedefine como dichos prefabricados y memorizados que cumplen funciones específicas en interacciones sociales como saludos, despedidas, agradecimientos, peticiones, felicitaciones, condolencias, etc. Como ejemplos, Lei proporciona las expresiones *慢走* (màn zǒu) [lit. andar lentamente], utilizada para despedirse, y *哪里哪里* (nǎ lǐ nǎ lǐ) [lit. dónde dónde], empleada para quitar importancia a un cumplido.

De ahí se desprende que en chino también existen expresiones que presentan características similares a las fórmulas rutinarias, pero tradicionalmente no se incluyen en el estudio del *shuyu* sino en el de la pragmática. Además, se observa que los lingüistas chinos no coinciden en la nomenclatura de este tipo de unidades. Así que, para evitar la confusión terminológica, se utilizará *yu yong xi yu* (语用习语 "expresión habitual pragmática") o *fórmulas rutinarias chinas* para hacer referencia a los enunciados chinos prefabricados que ejercen funciones pragmáticas en la comunicación diaria. La opción por dicho término chino se debe principalmente a que se trata de una denominación que pone de relieve dos particularidades importantes de estas expresiones: el uso habitual y el pragmático.

En cuanto a los rasgos de los *yu yong xi yu* (语用习语 "expresión habitual pragmática"), es patente que estas unidades se asemejan a las fórmulas rutinarias españolas en muchos aspectos mencionados en el apartado 1.2.2.3.2. En primer lugar, la fijación y la idiomaticidad constituyen los rasgos más relevantes que comparten. Por ejemplo, la expresión *我的妈* (wǒ de mā) [lit. mi madre], utilizada para denotar admiración o sorpresa, no admite ninguna modificación de sus elementos y el significado de la unidad no equivale a la suma de sus componentes. En segundo lugar, las dos características se presentan en diferente grado. Por ejemplo, el enunciado *后会有期* (hòu huì yǒu qī) [lit. habrá oportunidad para el reencuentro], empleado para despedirse, está más fijado que *不（用）客气* (bú (yòng) kè qì) [lit. no (hace falta que) seas cortés], una forma de decir *de nada* en chino, ya que este permite la omisión de *用* (yòng) [lit. hacer falta]. Además, los significados de estas dos expresiones son más

[39] Merece la pena señalar que, aunque Pamies Bertrán (2019: 114) menciona la similitud entre *¿qué tal estás?* y *吃了吗？* (chī le ma?) [lit. ¿has comido ya?] en el contexto del saludo, este último se suele utilizar solo cuando uno ve a un conocido a la hora de la comida. Así que, *¿qué tal estás?* puede ser una traducción de *吃了吗？* (chī le ma?) [lit. ¿has comido ya?], pero pragmáticamente los dos no son equivalentes. Además, este saludo chino hoy es anticuado y es más común escucharlo en personas mayores.

transparentes que el del ejemplo *我的妈* (wǒ de mā) [lit. mi madre]. En tercer lugar, como ocurre en las fórmulas rutinarias españolas, la carga pragmática también constituye un rasgo relevante de los *yu yong xi yu* (语用习语 "expresión habitual pragmática"), pues sus significados se fijan a partir del uso y los hablantes los utilizan en determinados contextos.

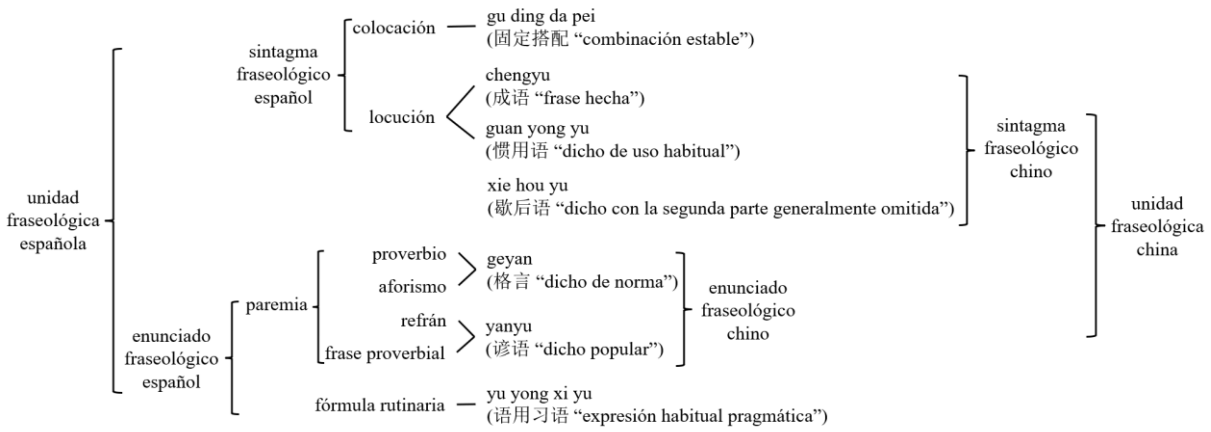
Dadas todas las similitudes presentadas, se establece la equivalencia tipológica entre la fórmula rutinaria y el *yu yong xi yu* (语用习语 "expresión habitual pragmática"), aunque, desde la perspectiva china, este último no constituye un concepto fraseológico.

1.2.4.6. Recapitulación: equivalencia entre los términos fraseológicos españoles y chinos

En los apartados precedentes se ha llevado a cabo un análisis contrastivo sobre los diferentes tipos de UFS de ambos idiomas con el fin de encontrar una equivalencia conceptual entre los términos fraseológicos españoles y chinos. A través del examen basado en los estudios de otros especialistas y en la investigación sobre las similitudes con respecto a las particularidades de las distintas clases de fraseologismos, se ha observado que existe una correspondencia entre algunos subtipos. Sin embargo, a pesar de la proximidad de las *unidades fraseológicas* en español y los *shuyu* en chino, no siempre se puede encontrar el equivalente terminológico de una clase en la fraseología de la otra lengua.

Según se ha comentado en los apartados anteriores, se puede dividir en tres grupos las relaciones correspondientes entre los diferentes tipos de UFS del español y el chino. Primero, se hallan conceptos que tienen equivalentes en el ámbito de la fraseología de las dos lenguas: *locución* = *chengyu* (成语 "frase hecha") + *guan yong yu* (惯用语 "dicho de uso habitual"), *paremia* = *yanyu* (谚语 "dicho popular") + *geyan* (格言 "dicho de norma"). Además, en cuanto a la *paremia*, como se trata de un concepto que engloba varios subtipos, se puede establecer también las equivalencias entre estos y sus correspondientes chinos: *refrán* + *frase proverbial* = *yanyu* (谚语 "dicho popular"), *proverbio* + *aforismo* = *geyan* (格言 "dicho de norma"). Segundo, algunos términos fraseológicos no tienen equivalentes en la fraseología de la otra lengua sino en otra disciplina: *colocación* = *gu ding da pei* (固定搭配 "combinación estable"), *fórmula rutinaria* = *yu yong xi yu* (语用习语 "expresión habitual pragmática"). Por último, hay fraseologismos cuya forma resulta inexistente en el otro idioma. Este es el caso de los *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida").

En síntesis, las relaciones entre los términos fraseológicos de ambos idiomas se pueden presentar de la siguiente manera:



Esquema 20: Relaciones entre los términos fraseológicos españoles y chinos

Como se observa en el gráfico, la clasificación de las UFS españolas y la de los fraseologismos chinos encajan en un nivel muy alto, pues, desde el punto de vista del español, todas las clases de UFS tienen su equivalente conceptual en la lengua china, aunque, en los casos de *colocación* y *fórmula rutinaria*, sus correspondientes no se suelen ubicar dentro del ámbito de la fraseología. Asimismo, la mayoría de los fraseologismos chinos también pueden relacionarse con algún tipo de UF española, excepto los *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida"), que, por sus peculiaridades exclusivas, no presentan unidades lingüísticas similares en el otro idioma.

Teniendo en cuenta la desigualdad respecto a los tipos que engloban las UFS de las dos lenguas y con el fin de determinar las unidades que se tendrán en cuenta en esta investigación, se propone las condiciones siguientes:

1. Las expresiones objeto de análisis de esta tesis deben considerarse fraseologismos en su propia lengua;
2. deben tener equivalentes tipológicos en el otro idioma; y
3. sus equivalentes tipológicos también deben situarse en el ámbito de la fraseología en la otra lengua.

Según estos criterios, se excluirán del estudio los *gu ding da pei* (固定搭配 "combinación estable"), los *yu yong xi yu* (语用习语 "expresión habitual pragmática"), los *xie hou yu* (歇后语 "dicho con la segunda parte generalmente omitida"), las *colocaciones* y las *fórmulas rutinarias*. Es decir, el objeto de esta investigación se centra en los siguientes grupos, lo que garantiza la viabilidad del estudio contrastivo de las UFS de ambos idiomas:



Esquema 21: Los tipos fraseológicos en los que se centra el presente estudio contrastivo

Cabe señalar, además, que la exclusión de algunos tipos de unidades fraseológicas o léxicas no significa que no se tengan en cuenta, ya que, en el caso de que alguna UF no posea equivalente en su correspondiente, sino en una construcción de uno de los tipos excluidos, también se mencionará dicha expresión como una posible alternativa, aunque, en este caso, no se la considerará un equivalente fraseológico.

1.3. Parámetros de comparación y grados de equivalencia interlingüísticos

En el apartado anterior, se ha abordado la correspondencia entre los diferentes tipos de UFS del español y chino a partir de las similitudes existentes entre sus rasgos característicos. Sin embargo, en cuanto a los fraseologismos específicos, para determinar si una UF de una lengua constituye el equivalente de otra y en qué nivel se corresponden, aún es necesario establecer parámetros de comparación concretos y, a partir de ellos, los diferentes grados de equivalencia.

Según Dobrovol'skij (2000: 371-375), la tipología tradicional de los equivalentes interlingüísticos se basa principalmente en las características estructurales de los fraseologismos y en la similitud de sus elementos constituyentes y, por consiguiente, los tipos de equivalencia translingüística tradicionalmente propuestos en el campo de la fraseología se pueden resumir en las siguientes tres clases:

(a) Equivalentes totales: las UFS son idénticas con respecto al significado, la estructura léxico-sintáctica y la base de imagen.
(b) Equivalentes parciales: las UFS tienen significados idénticos o casi idénticos, pero no se corresponden en cuanto a la estructura léxico-sintáctica o a la base de imagen.
(c) Equivalentes nulos: las UFS no tienen correspondencia fraseológica en la otra lengua.

Sin embargo, de acuerdo con el mismo autor, en el estudio contrastivo fraseológico, la

equivalencia estructural es secundaria, y lo relevante es su equivalencia funcional, puesto que, obviamente, este tipo de análisis sirve principalmente para la lexicografía bilingüe, la traducción y la adquisición de la segunda lengua. A partir de esta consideración, en el presente análisis, al establecer los grados de equivalencia, se restará importancia a la absoluta coincidencia estructural entre las UFS españolas y chinas y, en cambio, se hará más hincapié en la equivalencia funcional, pues esto corresponde a la vertiente aplicada de esta investigación cognitivo-contrastiva: su aplicación a ELE.

A continuación, se presentarán los criterios relevantes para el establecimiento de la gradación en las equivalencias, que se dividen en tres dimensiones semióticas: semántica, sintáctica y pragmática.

1.3.1. Nivel semántico

De acuerdo con Dobrovol'skij (2000: 379), una UF contiene dos componentes principales: el *significado figurado* y la *imagen mental*, que constituyen necesariamente dos parámetros que se tienen en cuenta en los análisis contrastivos. Es evidente que presentar cierto grado de similitud entre los fraseologismos constituye una precondición importante para llevar a cabo dichos análisis. Si dos UFS difieren en ambos aspectos, es imposible compararlas y considerarlas como equivalentes. Para García Rodríguez (2020: 200), el *significado figurado*, o el *significado fraseológico*, según su denominación, "es el criterio básico, en el sentido de que todos los fraseologismos y sus equivalentes deben cumplir este parámetro para poder ser clasificados". En cuanto a la *imagen mental*, esta depende del significado literal que presenta la UF en cuestión y es importante que los equivalentes coincidan con la imagen que proyectan.

Debido a que, en cierta medida, los dos componentes son independientes entre sí, existen casos en que un par de fraseologismos presentan la misma imagen, pero se diferencian en el significado figurado, o viceversa, como sugieren los siguientes ejemplos[40]:

a) UFS que presentan la misma imagen mental y el mismo significado figurado: *apretarse el cinturón* [fig. reducir los gastos por escasez de medios] y *勒紧裤腰带* (lēi jǐn kù yāo dài) [lit. apretarse el cinturón; fig. reducir los gastos por escasez de medios]
b) UFS que presentan la misma imagen mental, pero no coinciden en su significado figurado: *calentarse la cabeza* [fig. fatigarse con cavilaciones] y *头脑发热* (tóu nǎo fā rè) [lit. calentarse la cabeza; fig. actuar de modo irracional]

[40] Clasificación propia con ejemplos extraídos de Hu (2022a: 202-211), pero con algunas modificaciones en la traducción.

c) UFS que difieren en la imagen mental, pero presentan el mismo significado figurado: *ser uña y carne dos o más personas* [fig. haber estrecha amistad entre ellas] y *穿一条裤子* (chuān yī tiáo kù zǐ) [lit. llevar un mismo pantalón; fig. tener estrecha amistad]

Cabe señalar, además, que es posible que dos fraseologismos basados en imágenes mentales similares concuerden en los significados fraseológicos que se desprenden de su núcleo, pero, desde la perspectiva funcional, no presenten significados figurados completamente idénticos (Dobrovol'skij, 2000: 380-381). Por ejemplo, aunque tanto *subirse a la cabeza* como *上头* (shàng tóu) [lit. subirse a la cabeza] se emplean para expresar el significado de 'ocasionar aturdimiento', la locución española hace referencia a algo material, como el vino, o inmaterial, como el éxito, mientras que su correspondiente chino solo se utiliza para describir el vértigo causado al ingerir una bebida alcohólica. Este par de UFS no deben considerarse totalmente equivalentes, puesto que, desde el punto de vista de la adquisición de una lengua segunda, esta diferencia semántica resulta importante para que los hablantes comprendan las propiedades funcionales de las UFS en cuestión y las empleen con adecuación pragmática.

1.3.2. Nivel sintáctico

Con el fin de describir las propiedades sintácticas de un fraseologismo, según Dobrovol'skij (2000: 384), hay que contestar a las siguientes preguntas:

(a) ¿Con qué palabras se combina?

(b) ¿En qué estructuras sintácticas se puede incorporar?

(c) ¿Qué tipo de transformaciones se pueden realizar?

Teniendo en cuenta estos tres aspectos, muchas UFS, aunque semánticamente similares, no se pueden considerar equivalentes totales.

En primer lugar, algunos fraseologismos, a pesar de ser sinónimos, se pueden combinar con palabras distintas. Por ejemplo, las locuciones *en un abrir y cerrar de ojos* y *一眨眼* (yī zhǎ yǎn) [lit. un parpadeo; fig. en un instante] presentan la misma imagen mental y el mismo significado figurado. Sin embargo, en cuanto a su coaparición con otras palabras, la UF china se puede utilizar con el vocablo *功夫* (gōng fū) [lit. tiempo] para formar la expresión *一眨眼的功夫* (yī zhǎ yǎn de gōng fū) [lit. un tiempo de parpadeo; fig. en un instante], mientras que en español resultaría insólito **en un tiempo de un abrir y cerrar de ojos*. Esta restricción se puede explicar a partir de sus estructuras formales, pues la preposición española *en* ya se refiere al tiempo, pero en chino, debido a la ausencia de una preposición de igual significación, la

palabra *功夫* (gōng fū) [lit. tiempo] sirve para denotar que el sintagma *一眨眼* (yī zhǎ yǎn) [lit. un parpadeo; fig. en un instante] refiere a la brevedad de esta acción.

En segundo lugar, las diferencias en la estructura sintáctica son también importantes para determinar si dos UFS son equivalentes totales. Un ejemplo relevante al respecto es el caso de las locuciones adverbiales, puesto que, en español, el adverbio tiene cierta libertad en su posición dentro de la oración, pero, en chino, generalmente, se antepone el adverbio al verbo. A modo de ejemplo, aunque *cada dos por tres* y *三天两头* (sān tiān liǎng tóu) [lit. el primer y el último de los tres días; fig. con frecuencia] son equivalentes parciales que presentan el mismo significado figurado (Hu, 2022a: 207), el enunciado español *este niño se resfría cada dos por tres* no puede traducirse como **这个孩子着凉三天两头* (zhè gè hái zi zháo liáng sān tiān liǎng tóu) [lit. este niño se resfría cada dos por tres], sino como *这个孩子三天两头着凉* (zhè gè hái zi sān tiān liǎng tóu zháo liáng) [lit. este niño cada dos por tres se resfría].

En tercer lugar, existen casos en que un fraseologismo de una lengua y su correspondiente de la otra son equivalentes en todos los parámetros menos en uno, a saber, no pueden experimentar la misma transformación. Es decir, la posibilidad de modificar la estructura de la UF de acuerdo con las condiciones contextuales puede diferir incluso si las dos UFS en cuestión son *totalmente equivalentes* en el sentido tradicional (Dobrovol'skij, 2000: 385). Por ejemplo, *apretamiento del cinturón* es una nominalización de la locución verbal *apretarse el cinturón* para hacer referencia a la acción de 'reducir gastos por escasez de medios' (*DLE*, *s. v. cinturón*). Sin embargo, esta transformación no es posible en su equivalente verbal chino *勒紧裤腰带* (kāi lù) [lit. apretarse el cinturón; fig. reducir gastos por escasez de medios]. Desde el punto de vista de la equivalencia funcional, esto también constituye un aspecto que hay que tener en cuenta en el estudio contrastivo fraseológico.

1.3.3. Nivel pragmático

De acuerdo con Wu (2014: 222), en un estudio comparativo de UFS, convendría ir más allá de un mero análisis gramatical o estructural y sería más completo y fructífero si se considera también su uso en el discurso. A partir de esta consideración, el nivel pragmático es también relevante en la fraseología contrastiva, pues las UFS semántica y sintácticamente equivalentes pueden presentar diferencias en otros aspectos como el estilo, aspectos culturales, la frecuencia de uso y la función ilocutiva (Dobrovol'skij, 2000: 386). A continuación, se aportarán ejemplos al respecto.

En primer lugar, las diferencias en las propiedades estilísticas y en el grado de frecuencia

de uso pueden ejemplificarse mediante las locuciones *hasta los huesos* y *彻骨* (chè gǔ) [lit. hasta los huesos; fig. completamente, o por entero]. Aunque las dos expresiones son equivalentes semánticos, la locución china constituye una UF poco usada actualmente entre los sinohablantes y, además, presenta un estilo formal. Es decir, su efecto estilístico sería diferente de la correspondiente UF española.

En segundo lugar, los componentes culturales de un fraseologismo pueden diferir de los del otro, aunque compartan el mismo significado figurado. Por ejemplo, tanto *salir de Málaga y entrar en Malagón* como *才出龙潭，又入虎穴* (cái chū lóng tán, yòu rù hǔ xué) [lit. salir del lago del dragón y entrar en la guarida de tigre] hacen referencia a 'salir de una situación difícil y entrar en otra peor', pero en la cultura china, se relaciona el dragón con el terreno accidentado y peligroso o el tiempo inclemente (Wu, 2014: 264), mientras que, en la UF española, se trata de un juego de palabras a partir de un topónimo.

En tercer lugar, hay UFS cuyo potencial ilocutivo depende más o menos de ciertos actos de habla, pero, si su equivalente no tiende a usarse para cumplir la misma función, no pueden considerarse equivalentes totales. Por ejemplo, tanto *por decirlo así* como *这么说* (zhè me shuō) [lit. decirlo así] presentan el significado de 'manifestar con palabras de esta manera' y son muy similares desde una perspectiva léxica. Sin embargo, la expresión española se utiliza para 'presentar la palabra o palabras que se dan como expresión aproximada de lo que se pretende significar' (*DLE*, s. v. *decir*) como en *El resultado fue interesante, por decirlo así*, mientras que la expresión china se emplea para dar continuidad a una conversación haciendo referencia a algo previamente mencionado. Puede traducirse al español como *así que* o *entonces*, como se muestra en esta conversación: - *他很忙，没时间去旅行。* (tā hěn máng, méi shí jiān qù lǚ xíng.) [lit. Está muy ocupado y no tiene tiempo para viajar.] - *这么说，我们要改变计划了。* (zhè me shuō, wǒ men yào gǎi biàn jì huà le.) [lit. Decirlo así, tenemos que cambiar nuestro plan.; fig. Entonces, tenemos que cambiar nuestro plan.]. Como las dos UFS no suelen utilizarse en el mismo acto de habla, no deben considerarse equivalentes totales.

1.3.4. Grados de equivalencia

En los apartados anteriores, se han presentado las perspectivas desde las que se pueden realizar los estudios fraseológicos contrastivos y, a través de los ejemplos extraídos de las UFS españolas y chinas, se ha mostrado que los parámetros mencionados son relevantes en la fraseología contrastiva español-chino. Sin embargo, no debemos olvidar que el presente trabajo constituye un análisis semántico-cognitivo de los fraseologismos con términos de parentesco.

Es decir, a pesar de que "la fraseología contrastiva se puede entender desde diferentes puntos de vista en función de la utilidad que se le quiera otorgar" (García Rodríguez, 2020: 197), esta investigación se centra en el nivel semántico de las UFS tomando como referencia el significado, puesto que el objetivo principal consiste en analizar los fraseologismos desde la perspectiva de la semántica cognitiva y contrastar los del español con los del chino. En este sentido, el nivel semántico no toma como referente los aspectos sintácticos o pragmáticos, sino que da importancia a los parámetros como el *significado fraseológico*, la *imagen fraseológica* y el *significado literal* para determinar si los equivalentes son totales, parciales o nulos.

Como se ha comentado anteriormente, el *significado fraseológico* (o *significado figurado*) y la *imagen fraseológica* (o *imagen mental*) son dos parámetros fundamentales en los análisis contrastivos (Dobrovol'skij, 2000:379). Según García Rodríguez (2020: 200), en cuanto al primer factor, no es necesario que los fraseologismos objeto compartan todos los sememas, sino que, como mínimo, coincidan en uno de ellos. Con respecto al segundo, este se relaciona con el *significado literal*, que se refiere a la suma de los elementos constitutivos de los fraseologismos, pues, si bien los componentes léxicos divergen de una lengua a otra, la imagen puede coincidir.

En consonancia con estos parámetros, se clasifican las UFS en de *equivalencia total*, *parcial* o *nula*. Los *equivalentes totales* son los fraseologismos que son similares en el significado fraseológico, en la imagen fraseológica y en el significado literal, mientras que los *equivalentes parciales* solo coinciden en algunos de ellos, y los *equivalentes nulos*, en ninguno. Respecto al último tipo de equivalencia, como se ha comentado anteriormente, la equivalencia nula no significa necesariamente que no exista ninguna expresión correspondiente en una UF de la otra lengua, sino que no se encuentra equivalente en los tipos de fraseologismos que se tendrán en cuenta en el presente análisis. Además, en cuanto a la equivalencia parcial, se presenta como una escala gradual que va desde los equivalentes que son ligeramente similares en solo un parámetro hasta los que coinciden en casi todos factores menos en uno.

CAPÍTULO 2

LA SEMÁNTICA COGNITIVA

2. La semántica cognitiva

La semántica cognitiva ha sido aplicada con éxito en numerosos estudios lingüísticos, incluyendo aquellos relacionados con la fraseología, ya que permite explicar la existencia de las UFS desde la perspectiva de la cognición. En cuanto a la enseñanza de los fraseologismos, la adopción de esta perspectiva también se considera apropiada, ya que puede "agilizar la comprensión y asimilación de estas secuencias por parte de los aprendices foráneos" (Hu, 2022b: 81). Por ello, la adopción de dicha perspectiva resulta la más idónea en el presente estudio sobre los fraseologismos que incorporan términos de parentesco y su aplicación al ELE. Para dar cuenta de la semántica cognitiva, primero se efectuará un estado de la cuestión sobre el origen y la evolución, así como una breve explicación de sus principios fundamentales, pues el siguiente apartado se centrará en ellos y en su manifestación en la fraseología. A continuación, se extraerán, a partir de las aportaciones anteriores, los factores cognitivos que se tendrán en cuenta en esta investigación y se prestará especial atención a la noción de motivación fraseológica. Por último, se hará referencia concreta a los aspectos cognitivos de los nombres de parentesco para mostrar la importancia de estas palabras, no solo para hacer referencia a los miembros de la familia, sino también para conceptualizar el mundo.

2.1. Aproximación a la semántica cognitiva

Para comprender la relevancia de la semántica cognitiva, es importante mencionar primero el contexto histórico en el que surgió este modelo teórico. La semántica cognitiva se desarrolló en los años ochenta del siglo XX, en medio del auge de la lingüística cognitiva. Esta corriente se originó como una reacción al conductismo, que negaba el papel de los constructos mentales en la explicación de los fenómenos cognitivos, y se basó en el principio de que el lenguaje es una de las capacidades humanas relacionadas con la cognición.

El primer enfoque en desafiar la postura del conductismo y abrir la puerta al mentalismo en las ciencias cognitivas fue el generativismo propuesto por Chomsky. Esta teoría se basa en la idea de que los humanos tenemos una capacidad innata para combinar palabras siguiendo unas reglas universales llamadas *gramática universal*, que nos permite expresar una infinidad de mensajes lingüísticos a partir de un número finito de elementos. Además, el generativismo propone que existe un módulo cerebral específico para el lenguaje, que funciona de forma autónoma e independiente de otros módulos cognitivos. Sin embargo, el generativismo no tomaba en consideración aspectos importantes del lenguaje, como los de índole psicológica, social y, especialmente, semántica. Por lo tanto, algunos estudiosos, como George Lakoff, James McCawley y John Ross, intentaron incorporar la vertiente semántica al generativismo,

pero fracasaron, pero ello fue el origen de una nueva corriente llamada *Lingüística cognitiva* (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 13-15). A diferencia del generativismo, que busca explicar la capacidad innata de los humanos para adquirir y producir lenguaje mediante reglas abstractas y universales, la lingüística cognitiva intenta comprender cómo el lenguaje se relaciona con el pensamiento, la percepción, la conceptualización y la categorización de la realidad (Muminova, 2021: 260).

Según Cuenca y Hilferty (2007: 11-12), aunque resulta difícil precisar la fecha inicial de este modelo lingüístico, se podría decir que comenzó entre finales de los años 70 y principios de los 80 y, a partir de finales de la década de los 80, tuvo un florecimiento con el creciente número de publicaciones. Entre ellas, destacan dos fundamentales: *Women, Fire and Dangerous Things* (1987), en la que su autor, George Lakoff, propone una serie de teorías cognitivistas, como el experiencialismo, la teoría de los prototipos y de nivel básico, los modelos cognitivos idealizados o las categorías radiales, y *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites* (1987) de Ronald Langacker, que no solo presenta la teoría de la gramática cognitiva, sino que también critica el modelo generativista y defiende la inseparabilidad de la sintaxis y la semántica.

Con respecto a las aportaciones teóricas, como indican Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012: 23-24), la lingüística cognitiva constituye "una suma de teorías que tratan de distintos aspectos del lenguaje, cada una con sus objetivos ligeramente distintos, pero que comparten unos supuestos de base sobre el funcionamiento de la lengua". Entre las aportaciones fundamentales, se encuentran, por ejemplo, la *gramática cognitiva*, los *espacios mentales* y la *metáfora conceptual*. La *gramática cognitiva* es un enfoque basado en la idea de que la comprensión y producción del lenguaje están estrechamente relacionadas con la forma en que pensamos y percibimos el mundo. Esto supone que el significado se establece a partir de la conceptualización y las estructuras semánticas se asocian con dominios cognitivos (Langacker, 1986: 1). Los *espacios mentales*, por su parte, tratan de explicar cómo construimos y manipulamos las representaciones mentales de las situaciones posibles o imaginarias cuando usamos el lenguaje. Cada espacio mental (el de entrada, el espacio genérico y el espacio de salida) es un paquete conceptual parcial que se activa dinámicamente al escuchar un discurso o leer un texto (Wilk-Racięska, 2012: 135). En cuanto a la *metáfora conceptual*, hace referencia a la interpretación de una idea o un dominio conceptual en términos de otro, por ejemplo, *el tiempo es dinero*. La metáfora conceptual refleja cómo estructuramos nuestra experiencia y nuestro actuar cotidiano a través del lenguaje (Soledad González, 2017: 188).

La lingüística cognitiva es una corriente lingüística que consta de diversos enfoques que

abordan diferentes aspectos del lenguaje, pero que tienen una misma base epistemológica. Uno de los principales submodelos es la semántica cognitiva (Ibarretxe-Antuñano, 2013: 247). Al igual que la lingüística cognitiva, esta subdisciplina surgió en respuesta a otras teorías de este tipo que se basan en la estructura formal. Para la semántica formal, la manera de entender el sentido de una expresión es saber cuáles son sus condiciones de verdad, es decir, qué situaciones se deben dar en el mundo para que esa expresión se pueda usar de forma verdadera. Esto implica que lo importante son las condiciones externas, objetivas e independientes del hablante. Sin embargo, según los estudiosos cognitivistas, como Ronald Langacker, Leonard Talmy, George Lakoff, entre otros, el significado del lenguaje natural no se puede captar con métodos formales y, basándose en esta idea, establecieron la semántica cognitiva. Estos autores consideran que el significado es un fenómeno mental que surge de la interacción del sujeto conceptualizador con el mundo (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 42-43). Por lo tanto, se puede decir que la semántica cognitiva "utiliza la lengua como una ventana para estudiar la cognición" (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 43) y se relaciona con otros aspectos como la psicología, la neurología y la antropología (García Rodríguez, 2020: 69).

Como se ha mencionado anteriormente, la lingüística cognitiva no es una teoría específica, sino que se entiende como una corriente que engloba aproximaciones diversas. Una de ellas es la semántica cognitiva, que también incluye distintos ámbitos e intereses de estudio, pero que todos coinciden en una serie de principios fundamentales sobre el funcionamiento del lenguaje y de la cognición. Por ejemplo, entre los aspectos que se destacan están la corporeización, la categorización, la estructuración del significado, la metáfora y la metonimia, entre otros. A continuación, se realizará un breve repaso a dichas características de la semántica cognitiva.

Con respecto a la corporeización, se trata de una propuesta que afirma que la comprensión del significado se basa en la activación de simulaciones sensoriales o motoras de las situaciones, acciones o emociones descritas por el lenguaje (Baquero Castellanos y Segovia Cuéllar, 2018: 126). Es decir, usamos el mismo sistema neuronal para entender el lenguaje que para percibir y actuar sobre el mundo. Según Johnson (1997: 154), nuestros cuerpos y cerebros, que se forman interactuando con entornos diversos de carácter social y cultural, determinan el significado y el valor de las cosas. La experiencia que tenemos de nuestro cuerpo nos impulsa y nos limita a la hora de encontrar sentido a lo que nos rodea. Para explicar este mecanismo, Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012: 45) toman como ejemplo el caso del color. Comentan que nuestra conceptualización del color depende de las células de la retina que reaccionan a diferentes longitudes de onda lumínica y nos hacen ver los colores, por lo que el color (*rojo*,

amarillo, *azul*, etc.) es "una categoría visual proporcionada por nuestro cuerpo en respuesta a un estímulo externo".

En cuanto a la categorización, nuestra experiencia con el mundo conlleva un aprendizaje y eso requiere mucho esfuerzo por parte de nuestra memoria. Sin embargo, mediante la categorización, podemos usar solo los rasgos de uno de los constituyentes de un determinado grupo para conocer a otros (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 53), pues esta habilidad cognitiva básica nos permite agrupar objetos o conceptos según sus características comunes. Según Ibarretxe-Antuñano, Cadierno y Castañeda Castro (2019: 23-27), existen diferentes criterios para determinar qué rasgos definen una categoría y cómo evaluar si los posibles miembros cumplen con esos rasgos. Por ejemplo, según el modelo de categorización de Aristóteles, las características son condiciones suficientes y necesarias, lo que significa que todos los miembros deben tener todas las características que definen la categoría. Por ejemplo, un triángulo es una figura geométrica que cumple con las siguientes condiciones: 1) debe ser lalana; 2) debe tener tres lados; 3) debe tener tres ángulos. De este modo, cualquier figura geométrica llana que tenga exactamente tres lados y tres ángulos será clasificada como un triángulo. En cambio, la categorización por prototipos consiste en organizar las categorías según una imagen mental que representa el mejor ejemplo. Los miembros de una categoría varían según su grado de prototipicidad, desde el más central hasta el más marginal. Un ejemplo es la categoría de la fruta. En nuestro prototipo mental, una manzana o una naranja pueden ser la representación más típica o central de lo que es una fruta. Luego, otros miembros de la categoría de fruta se evaluarán en función de su similitud con la manzana o la naranja. Por consiguiente, el melocotón podría considerarse más central en la categoría debido a la forma redonda, el sabor dulce y su consumo en el postre, mientras que el tomate, aunque presenta la misma forma, podría percibirse como más marginal, ya que es general su uso en otro tipo de platos. Otra forma de categorizar la realidad es mediante el nivel básico. En esta categorización, hay tres niveles: subordinado (muy específico, ej. *mesa de oficina*), básico (equilibrado, ej. *mesa*) y superordinado (muy general, ej. *mueble*). Entre ellos, el nivel básico es el más útil porque requiere menos esfuerzo cognitivo y describe mejor los elementos de la categoría. Basándose en los últimos dos tipos de categorización, se pueden describir fenómenos como las relaciones de hiperonimia-hiponimia y los campos semánticos. Además, la categorización puede ayudar a explicar las diferencias entre lenguas en el uso de expresiones para una determinada situación, lo que tiene implicaciones para el aprendizaje de segundas lenguas.

Con relación a la estructuración del significado, la semántica cognitiva rechaza la visión tradicional de que es imprescindible distinguir el *significado lingüístico* y el *enciclopédico* para

categorizar el sentido de una expresión. Según esta perspectiva clásica, la semántica estudia el significado lingüístico de las palabras, es decir, la definición básica que las caracteriza y que está almacenada en nuestro lexicón mental, mientras que el significado extralingüístico, o sea, el enciclopédico, que varía según el contexto o la cultura, es el objeto de estudio de la pragmática. Sin embargo, la semántica cognitiva no considera que se puedan diferenciar claramente la semántica y la pragmática, pues el significado lingüístico no siempre coincide con el conocimiento del mundo que tenemos y, además, el significado enciclopédico no siempre es necesario para poder comprender y usar un vocablo en un contexto determinado (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 48-49). A modo de ejemplo, el significado lingüístico de *perro* es 'mamífero doméstico de la familia de los cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas, que tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal a su dueño' (*DLE*, s. v. *perro*). Sin embargo, esta definición objetiva y científica no abarca todo lo que sabemos o pensamos sobre los perros, ya que también tenemos un conocimiento del mundo basado en nuestras experiencias con estos animales, y de ahí vienen otros significados del vocablo, como 'persona despreciable' (*DLE*, s. v. *perro*). Además, podemos entender *Mi perro se llama Fido y es muy juguetón* sin saber que es un mamífero o un cánido, porque solo necesitamos tener una idea general de lo que es un perro. Esto muestra que tanto el significado lingüístico como el enciclopédico son importantes para la comprensión adecuada de una expresión.

Por último, respecto a la metáfora y la metonimia, ambos procesos cognitivos constituyen mecanismos básicos de desplazamiento de significado. De acuerdo con García Rodríguez (2020: 82), cuando se usan palabras o frases con sentido figurado en lugar del literal, la cognición juega un papel clave para entender el significado que se quiere transmitir. En este proceso, la metáfora y la metonimia son recursos comunes y habituales entre los hablantes que facilitan la comprensión. La metáfora consiste en proyectar un dominio sobre otro basándose en la similitud o analogía (Soledad González, 2021: 132). Por ejemplo, cuando decimos *La vida es un viaje*, proyectamos el dominio del viaje sobre el de la vida, estableciendo una correspondencia entre ellos por sus características compartidas, puesto que la vida tiene etapas, obstáculos, destinos y experiencias similares a las de un viaje. De esta manera, se pueden expresar conceptos abstractos o complejos a través de conceptos más concretos o familiares. La metonimia, por su parte, "implica contigüidad, relaciones sintagmáticas, indicialidad y traslados dentro del mismo dominio" (Soledad González, 2021: 132). Este mecanismo permite expresar conceptos mediante otros que tienen relaciones referenciales, como en el caso de *Leí a Borges*, donde se entiende la obra en términos del autor, estableciendo un vínculo entre el creador y su producto. A diferencia de la metáfora, la metonimia se basa en la contigüidad o

cercanía entre los dos conceptos, ya sea en el espacio o en el tiempo, o por tener alguna conexión lógica. Además, cabe destacar que estos recursos se han aplicado con éxito en numerosos estudios lingüísticos, incluyendo aquellos sobre fraseología. Por ejemplo, Stępień (2007) analiza el uso de la metáfora y metonimia conceptuales en las unidades fraseológicas con denominaciones del cuerpo humano en español y polaco, mientras que Ureña Tormo (2020) estudia los procesos metafóricos y metonímicos en la formación de locuciones eufemísticas y disfemísticas relacionadas con los eventos de 'morir' y 'matar'.

Hasta ahora, se ha realizado un recorrido por el origen de la semántica cognitiva y se han presentado sus principios fundamentales. En el siguiente apartado, se detallarán las aproximaciones teóricas que nos son más útiles para llevar a cabo el presente estudio sobre fraseología desde la perspectiva cognitiva.

2.2. Principios básicos de la semántica cognitiva: metáfora y metonimia

En la semántica cognitiva, la metáfora y la metonimia constituyen dos de las aportaciones más ampliamente aplicadas en los estudios fraseológicos. Ambos mecanismos desempeñan un papel importante en la creación de los significados idiomáticos de las UFS, ya que permiten la transferencia de significados entre conceptos diferentes, lo que da lugar a una gran variedad de expresiones que no pueden ser interpretadas a partir de la mera suma de sus partes.

Por un lado, la metáfora es un fenómeno tan usual que a veces ni siquiera nos damos cuenta de su presencia en nuestro discurso cotidiano. Según Lakoff y Johnson (1986 [1980]: 39), la metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente en el lenguaje, sino también en el pensamiento y en nuestras acciones. Es decir, el sistema conceptual que rige nuestro pensamiento y funcionamiento cotidiano es fundamentalmente de naturaleza metafórica. Como señala Julià Luna (2012: 51), "nuestro sistema conceptual está organizado y sistematizado en términos metafóricos, razón por la que pensamos y experimentamos las actividades metafóricamente". Por otro lado, la metonimia también constituye uno de los mecanismos más tratados en la lingüística cognitiva. Se emplea a menudo para hacer referencia a un todo mediante una de sus partes o para referirse a un efecto mediante su causa, entre otros ejemplos. Además, en algunos casos, la metonimia y la metáfora pueden funcionar juntas y se complementan entre sí, en lugar de ser excluyentes.

Los dos mecanismos son "creadores y aglutinadores de numerosas combinaciones fijas de palabras" (Ruiz Gurillo, 2001b: 111). Mediante ellos, es más fácil entender cómo se construyen las expresiones idiomáticas y cómo estas se integran en el lenguaje cotidiano de los

hablantes, ya que estos procesos son fundamentales para la creación de los fraseologismos. En este apartado, partiremos de los modelos cognitivos idealizados y los esquemas de imagen, profundizaremos en las características principales de la metáfora y la metonimia y, por último, presentaremos la teoría del nivel básico, que sirve para la categorización de los conceptos metafóricos y metonímicos.

2.2.1. Modelos cognitivos idealizados

Según Lakoff (1987: 68-69), organizamos nuestro conocimiento mediante estructuras llamadas *modelos cognitivos idealizados*. Para aclarar esta noción, el autor recurre al ejemplo de la palabra *martes*, que solo se puede definir en relación con un modelo idealizado que incluye el ciclo natural del movimiento del sol, la manera estándar de definir el final de un día y el comienzo del siguiente, y el ciclo calendárico de siete días de la semana. En este modelo, la semana es un todo compuesto de siete partes organizadas en una secuencia lineal. Sin embargo, no todas las culturas tienen los mismos tipos de semanas. Es decir, hay "modelos cognitivos coincidentes entre diferentes culturas, pero también modelos culturales divergentes unos de otros" (Ruiz Gurillo, 2001b: 111).

Cualquier elemento de un modelo cognitivo puede corresponder a una categoría conceptual. Por ejemplo, la palabra *bachelor* en inglés se define como un hombre adulto soltero que se puede casar, pero, dependiendo del modelo cognitivo en el que se use, puede haber ciertas excepciones, como en el caso del Papa (Lakoff: 1987: 70). La teoría de los modelos cognitivos idealizados explica estos efectos prototípicos como una cuestión de encaje del modelo en nuestra comprensión del mundo.

Los modelos cognitivos idealizados tienen una lógica interna y gobiernan nuestro razonamiento. Además, es frecuente que varios modelos cognitivos se fusionen para crear un grupo complejo que resulta ser psicológicamente más elemental que los modelos considerados por separado (Lakoff, 1987: 74-76). Lakoff (1987) utiliza como ejemplo el concepto de *madre* para explicar que el modelo clásico que la define como 'una mujer que da a luz a un hijo' no es suficiente, ya que incluye varios modelos que se combinan para formar este concepto, como el modelo genético (la mujer portadora de material genético), el modelo de crianza (la mujer que nutre y cría a un niño), el modelo marital (la esposa del padre) y el modelo genealógico (el antepasado femenino más cercano).

La diversidad de modelos puede servir como base para ampliar el sentido de un vocablo, de modo que los modelos desempeñan un rol importante en la creación de significados figurados en las UFS que contienen nombres de parentesco. Por ejemplo, a partir de los modelos

previamente mencionados para *madre*, el modelo de nacimiento se utiliza como base del sentido metafórico en el refrán *la ociosidad es la madre de todos los vicios*, en el que se utiliza el término *madre* metafóricamente para referirse a la idea de que muchos hábitos negativos nacen de la inactividad. Asimismo, en la locución china 衣食父母 (yī shí fù mǔ) [lit. padre y madre que dan ropa y comida; fig. persona de la que uno depende para vivir] (*HYCYCD*, s. v. 衣食父母), se emplea el modelo de crianza como base para la extensión metafórica, ya que se utiliza la figura idealizada de los padres como proveedores y cuidadores para crear una imagen metafórica de una persona que satisface las necesidades básicas de otra persona, siendo esencial para su supervivencia.

En resumen, los modelos cognitivos idealizados constituyen una parte integral de la comprensión humana y reflejan la forma en que pensamos y hablamos. Son esquemas mentales que se utilizan para organizar la información y comprenderla de manera más efectiva. Basados en la experiencia y el conocimiento previo de los hablantes, les permiten procesar información abstracta a partir de conceptos más cercanos y familiares. En el lenguaje, estos modelos cognitivos se pueden observar a través del uso de metáforas, metonimias, entre otros mecanismos (Ruiz Gurillo, 2001b: 112), que se presentarán con más detalle en el apartado 2.2.3.

2.2.2. Los esquemas de imagen

En la obra *Women, Fire and Dangerous Things*, Lakoff (1987) introduce el concepto *imagen-schema*, que se traduce al español como *esquema de imagen*. Se trata de un concepto estrechamente relacionado con la teoría del experiencialismo en la lingüística cognitiva y puede proporcionar la base conceptual y perceptual para la creación y comprensión de metáforas y metonimias. Por ejemplo, una metáfora puede utilizar un esquema de imagen para establecer una relación de semejanza entre dos conceptos, como en la expresión *tener un corazón de piedra*, donde se utiliza el esquema de imagen de la dureza y solidez de una piedra para representar la falta de empatía o sensibilidad. De manera similar, en una metonimia también se puede usar un esquema de imagen para establecer una relación de contigüidad entre dos conceptos, como en la expresión *beber un vaso*, donde se utiliza el esquema de imagen de un vaso como un contenedor para representar la bebida. Como se puede observar, los esquemas de imagen desempeñan un papel crucial en las metáforas y metonimias, ya que sirven para organizar nuestra experiencia abstractos y complejos (Zhou, 2017: 89). En los siguientes apartados, a partir del experiencialismo, se abordarán los esquemas de imagen empezando por su definición, características, tipología y, por último, describiendo sus funciones en la creación

de metáforas y metonimias.

2.2.2.1. El experiencialismo

La creación de los esquemas de imagen está basada en el experiencialismo, una corriente adoptada por la semántica cognitiva. De acuerdo con este tipo de estudios, la experiencia corporal y la interacción con el entorno son los fundamentos sobre los que se construyen las estructuras conceptuales que se almacenan en la mente de las personas (Lakoff y Johnson, 1986 [1980]; Lakoff, 1987; Johnson, 1991) y el lenguaje se encarga de establecer una conexión entre la experiencia, el cuerpo y el pensamiento humano (García Rodríguez, 2020: 79).

El experiencialismo destaca la importancia de las experiencias corporales y sensoriales en la comprensión del lenguaje. Con el fin de cuestionar el enfoque objetivista convencional, Johnson (1991: 16) argumenta que "toda explicación adecuada del significado y la racionalidad debe asignar un papel central a las estructuras corpóreas e imaginativas de la comprensión, mediante las cuales captamos nuestro mundo". En contraste, el objetivismo tradicional no tiene en cuenta estos fenómenos y se limita a considerar que la experiencia corporal carece de relevancia para la naturaleza objetiva del significado. De hecho, nuestro conocimiento del mundo se construye a través de nuestras interacciones corporales con él y estas se reflejan en nuestra comprensión y uso del lenguaje. Por ejemplo, cuando nos referimos al dolor, nos basamos en nuestras experiencias personales, de modo que los conceptos y las palabras están enraizados en las experiencias físicas y sensoriales que tenemos.

El experiencialismo es fundamental para comprender los esquemas de imagen y las metáforas en la semántica cognitiva. Como indica Johnson (1991: 17), mediante la metáfora, "proyectamos patrones de una esfera de experiencia con el propósito de estructurar otra esfera de otro tipo". Es decir, cuando usamos metáforas, recurrimos a esquemas de imagen para comprender conceptos abstractos a través de la estructura de dominios más concretos. Estos esquemas están arraigados en nuestras experiencias corporales y nos permiten entender y representar el mundo.

En el caso de las UFS, el experiencialismo encuentra una clara manifestación. Estas expresiones idiomáticas están basadas en nuestra experiencia diaria y reflejan la realidad que nos rodea. Por lo tanto, es común encontrar en ellas referencias constantes a elementos de nuestro entorno más cercano. Un ejemplo evidente son las UFS que se basan en nuestra experiencia física y en cómo percibimos e interactuamos con nuestro propio cuerpo, como en *echar una mano a alguien*, en que se utiliza la mano como metáfora para transmitir un significado abstracto de 'ayudar a alguien' (*DLE*, s. v. *mano*), pues al ofrecer la mano, estamos

mostrando un gesto de ayuda. Asimismo, los colores y los animales también son frecuentes en las UFS, como en *ponerse rojo de ira* o *ser un lobo solitario*. En el primer caso, se reflejan nuestras experiencias sensoriales asociadas al enrojecimiento de la piel cuando estamos enojados. En cuanto a la segunda expresión, el lobo solitario se asocia con la imagen de un animal que vive y caza solo, sin la compañía de una manada. Esta metáfora refleja nuestras asociaciones culturales y simbólicas con el lobo como un animal independiente y solitario.

La presencia del experiencialismo en las unidades fraseológicas no es sorprendente si consideramos que estas expresiones tienen una base cognitivo-cultural arraigada en la experiencia humana. Como indica García Rodríguez (2020: 79), la mente y el cuerpo están conectados a través de la percepción y el lenguaje transmite conceptos abstractos basados en la experiencia física. Es decir, el lenguaje se nutre de nuestras interacciones con el mundo y de nuestras percepciones de la realidad, y las UFS son una manifestación clara de cómo utilizamos el lenguaje para comunicar y compartir nuestras vivencias cotidianas.

En resumen, el experiencialismo enfatiza la importancia de las experiencias corporales y sensoriales para entender el lenguaje, especialmente en relación con los esquemas de imagen y las metáforas en la semántica cognitiva. En el caso de los fraseologismos, el experiencialismo se hace evidente, ya que la experiencia desempeña un papel crucial en la formación y comprensión de estas expresiones lingüísticas.

2.2.2.2. Definición y características de los esquemas de imagen

Como se ha comentado en el apartado anterior, los esquemas de imagen son especialmente relevantes en el contexto del experiencialismo. Johnson (1991: 85) sostiene que, para tener experiencias significativas y comprensibles, es necesario que nuestras acciones, percepciones y concepciones estén organizadas y ordenadas. Desde esta perspectiva, este autor define los esquemas de imagen como patrones recurrentes que surgen de nuestras actividades de ordenamiento, especialmente en nuestros movimientos corporales, manipulación de objetos e interacciones perceptivas.

Para ilustrar el concepto de *esquemas de imagen*, nos referimos a la metáfora MÁS ES ARRIBA en una oración como *la temperatura sigue subiendo*. Según Johnson (1991: 198-199), esta metáfora se basa en el esquema ESCALA, que es fundamental para Los conceptos que expresan una magnitud graduable. La razón por la que la cantidad se basa en la verticalidad en lugar de en otros esquemas consiste en que, en nuestra experiencia, hay ciertas correlaciones básicas que dan lugar a este tipo de proyecciones metafóricas, como, por ejemplo, cuando añadimos más sustancia a un recipiente o pila, asciende verticalmente su nivel.

Otro ejemplo puede ser el esquema CERCA-LEJOS. Cuando decimos *Juan está muy cerca del peligro*, no significa necesariamente que Juan esté físicamente al lado de un riesgo, sino que interpretamos que es muy alta la probabilidad de encontrarse en una situación peligrosa. Según Peña Cervel (2012: 83), este tipo de expresiones son lógicas porque, en el esquema CERCA-LEJOS, "si una entidad está cerca de otra, éstas pueden influirse mutuamente o si una de ellas es más fuerte o poderosa que la otra, ejercerá cierto grado de influencia o control sobre la más débil".

Aparte de los esquemas de ESCALA y CERCA-LEJOS, Johnson (1991: 204) propone una lista selectiva y ampliable de otras imágenes esquemáticas:

> RECEPTÁCULO, OBSTRUCCIÓN, CAPACITACIÓN, RECORRIDO,
> CICLO, PARTE-TODO, LLENO-VACÍO, REPETICIÓN, SUPERFICIE,
> EQUILIBRIO, CONTRAFUERZA, ATRACCIÓN, VÍNCULO, FUSIÓN,
> EMPAREJAMIENTO, CONTACTO, OBJETO, COACCIÓN,
> SUPRESIÓN DE RESTRICCIONES, MASA-CÁLCULO, CENTRO-PERIFERIA,
> ESCISIÓN, SUPERPOSICIÓN, PROCESO, COLECCIÓN

En cuanto a las características de los esquemas de imagen, Peña Cervel (2012: 71-75) propone una serie de rasgos principales, que se presentarán brevemente a continuación.

En primer lugar, los esquemas de imagen son preconceptuales. Aunque esta característica no es aceptada por todos los estudiosos, autores como Dodge y Lakoff (2005), Mandler (2005) y Peña Cervel (2012) opinan que los seres humanos poseemos conocimiento de los esquemas de imagen antes de poder etiquetarlos conceptualmente. Es decir, antes de aprender a hablar, los niños ya empiezan a conocer estos esquemas a través de la observación, imitación y exploración de su entorno.

En segundo lugar, se entiende que el significado es algo que no se limita a proposiciones y frases. Del mismo modo, los esquemas de imagen son inherentemente significativos, puesto que son corpóreos, es decir, surgen de experiencias e interacciones con el mundo (Peña Cervel, 2012: 72).

En tercer lugar, los esquemas de imagen son patrones organizados y definidos con elementos estructurales y una lógica interna que se desarrolla a través de las relaciones entre los elementos (Peña Cervel, 2012: 72). Por ejemplo, un jardín puede ser un esquema de imagen con estructura interna compleja. Tiene elementos estructurales como plantas, árboles, caminos y bancos, y una lógica interna entre ellos. A pesar de tener partes distintas, el jardín se percibe como un todo coherente y armonioso.

En cuarto lugar, estos constructos son abstractos o esquemáticos, ya que conocemos los

esquemas de imagen a través de múltiples experiencias. Como ejemplo, podemos imaginar que estamos en una reunión familiar. Observamos que hay diferentes personas presentes, como abuelos, padres, tíos, primos y hermanos. Notamos que algunos comparten características físicas o rasgos familiares, como el color de ojos o el tipo de cabello. También vemos interacciones entre los miembros de la familia, como abrazos, besos y conversaciones afectuosas. Además, escuchamos cómo se llaman entre sí utilizando términos como *abuela*, *tío* o *hermana*. Estas experiencias nos ayudan a formar un esquema de imagen de parentesco, donde los diferentes miembros de la familia, las características compartidas y las interacciones afectuosas representan los elementos estructurales del esquema. La lógica interna incluye los lazos de parentesco, los roles familiares y las relaciones emocionales entre los miembros de la familia.

En quinto lugar, según Johnson (1991: 86-87), los esquemas de imagen son estructuras dinámicas y flexibles. Este rasgo tiene implicaciones en el significado, puesto que, con la dinamicidad de los esquemas de imagen, los significados no son objetos fijos como afirma el objetivismo, sino patrones flexibles que se alteran según el contexto. A pesar de que existen significados convencionalizados que tienen cierta estabilidad, estos también dependen del contexto y requieren un conocimiento básico compartido de esquemas, capacidades y prácticas. Por ejemplo, en el campo semántico del parentesco, el significado de *madre* y el rol atribuido a dicho miembro de familia pueden variar considerablemente según el contexto. En algunos casos, una madre puede ser principalmente vista como una cuidadora y proveedora de amor, mientras que en otros puede asociarse más estrechamente con roles específicos de crianza y educación.

En sexto lugar, de acuerdo con Peña Cervel (2012: 73), el carácter axiológico está presente en algunos esquemas de imagen. Es decir, en esquemas con polos opuestos como ARRIBA-ABAJO, uno de ellos se percibe como positivo (el control y el poder) y el otro, como negativo (la pérdida de control o de poder). Sin embargo, autores como Cienki (1997: 4) y Peña Cervel (2012: 73) también destacan que esta propiedad no siempre se cumple, por lo que solo se trataría de una tendencia.

En séptimo lugar, la dimensión cultural constituye otra propiedad que se tiene en cuenta en los estudios recientes (Gibbs, 1999; Kövecses, 2006; Peña Cervel, 2012), puesto que, a pesar de las metáforas universales basadas en la experiencia corporal, la variación cultural juega un papel importante en la conceptualización metafórica. Por ejemplo, en chino, se suele describir el estado de ánimo de alguien a través de 气 (qì) [lit. aire], un concepto en la filosofía china, en el taoísmo y en la medicina china, que hace referencia a la energía vital intangible de todo ser

vivo, como se observa en *气定神闲* (qì dìng shén xián) [lit. tener aire estable y espíritu relajado; fig. estar tranquilo]. Sin embargo, la metáfora EL AIRE ES EL ÁNIMO no es relevante en español. Esto demuestra que, aunque muchos esquemas de imagen se basan en nuestra experiencia, cada cultura resalta diferentes aspectos concretos (Peña Cervel, 2012: 74).

En octavo lugar, los esquemas de imagen se caracterizan por la superimposición. Es decir, los patrones experienciales no solo están relacionados entre sí, sino también con otros aspectos cognitivos, como se puede observar en el ejemplo propuesto por Peña Cervel (2012: 75) *Juan cayó en una depresión*. En este caso específico, la forma en que la autora interpreta la expresión está influenciada por su comprensión de conceptos como la verticalidad y la idea de un recipiente.

Por último, existen ciertas relaciones naturales entre los esquemas de imagen, que Lakoff (1987: 106) denomina *transformaciones imago-esquemáticas*[41]. Por ejemplo, en inglés es común que las palabras que tienen un esquema de imagen de un camino también posean el correspondiente esquema de imagen en el que se focaliza el punto final del camino, como se puede observar en las oraciones *Sam walked over the hill* (camino) y *Sam lives over the hill* (final del camino) (Lakoff, 1987: 440). En español también se pueden encontrar casos similares, aunque no necesariamente siguen las mismas pautas que en inglés, como *Juan va al otro lado del río* (camino) y *Juan vive al otro lado del río* (final del camino).

En conclusión, los esquemas de imagen son fundamentales en nuestra comprensión y experiencia del mundo, es decir, son patrones recurrentes que surgen de nuestras acciones, percepciones y concepciones que nos sirven para organizar la realidad y se basan en correlaciones básicas de estructuras que dan lugar a proyecciones metafóricas y metonímicas. En el siguiente apartado, se describe cómo funcionan los esquemas de imagen en la formación de las metáforas y metonimias.

2.2.2.3. Funciones de los esquemas de imagen en las metáforas y metonimias

Los esquemas de imagen desempeñan un papel crucial en la interacción conceptual, ya que no solo estructuran el dominio origen de muchas metáforas, sino que también son fundamentales para entender la metonimia (Díez Velasco, 2001: 61).

Por un lado, como comentan Lakoff y Turner (1989: 98), utilizamos esquemas de imágenes elementales para estructurar dominios abstractos y, gracias a las metáforas, podemos entender y dar sentido a los conceptos de este tipo al relacionarlos con objetos físicos y con las

[41] Traducción de Peña Cervel (2012: 75) del término inglés *image-schema transformation*, propuesto por Lakoff (1987: 106).

relaciones espaciales que existen entre ellos. En otras palabras, cuando se utiliza una metáfora que involucra un esquema de imagen, este esquema proporciona el modelo básico para interpretar la expresión metafórica (Díez Velasco, 2001: 48-49).

Para ilustrar cómo el esquema de imagen nos proporciona la estructura con la que entendemos un concepto abstracto, imaginemos que queremos expresar la idea de que el tiempo avanza de manera constante. En este caso, podríamos utilizar la metáfora EL TIEMPO ES UN RÍO QUE FLUYE. En nuestro entendimiento cotidiano, un río fluye de manera continua y constante, y, a partir de esta experiencia, podemos comprender que el tiempo también avanza de forma continua y constante. Al utilizar esta metáfora, establecemos una relación entre el dominio origen (el río) y el dominio destino (el tiempo). Mantenemos cierta consistencia entre ambos dominios al utilizar el esquema de imágenes del río como un marco conceptual. De esta manera, la metáfora nos permite estructurar y comprender el concepto abstracto de tiempo en términos más concretos y comprensibles a través de los esquemas de imágenes relacionados con la experiencia física y espacial del río.

Por otro lado, los esquemas de imagen también sirven para interpretar las metonimias. De acuerdo con Díez Velasco (2001: 54), a veces, una metáfora puede contener una metonimia, como se puede observar en la expresión *ganar el corazón de alguien*. Este es un ejemplo de la metáfora EL AMOR ES UN PREMIO. En esta metáfora, se ve la consecución del amor de alguien como una recompensa, lo cual implica un contexto competitivo en el que el amante debe superar algunas barreras. Sin embargo, esta metáfora también incorpora una metonimia, en la que el corazón es el lugar de los sentimientos o emociones. En este caso, el esquema de imagen del CONTENEDOR también interactúa con la metonimia, ya que el corazón se entiende típicamente como un contenedor y el amor como su contenido. De hecho, el esquema de imagen del CONTENEDOR se utiliza frecuentemente en metonimias de partes del cuerpo que expresan sentimientos, ya que tendemos a conceptualizarlas como contenedores en que se ubican diferentes tipos de emociones o cualidades.

Por añadidura, los esquemas de imagen no solo pueden determinar la naturaleza de la relación entre los dominios origen y destino en una metáfora o en una metonimia, sino que también son capaces de dotar a la expresión de un valor axiológico (Díez Velasco, 2001: 58). Por ejemplo, en la oración *su enfado es inextinguible*, se puede identificar la metáfora EL ENFADO ES EL FUEGO y, además, el esquema de imagen de la PÉRDIDA DE CONTROL, puesto que la palabra *inextinguible* evoca la imagen de un fuego que no se puede apagar. Esto refuerza la intensidad y duración del enfado y, por consiguiente, aporta un matiz axiológico a la expresión.

En conclusión, los esquemas de imagen desempeñan un papel fundamental en la interacción conceptual. Tanto en metáforas como en metonimias, estos esquemas proporcionan estructura y coherencia al relacionar dominios abstractos con objetos físicos y relaciones espaciales. Las metáforas permiten entender conceptos abstractos al utilizar esquemas de imagen como modelos básicos de interpretación. Asimismo, en las metonimias, los esquemas de imagen interactúan con la proyección metonímica al elegir ciertos elementos. Además de determinar la naturaleza de la relación entre los dominios, los esquemas de imagen también pueden conferir un valor axiológico a las expresiones. En definitiva, los esquemas de imagen son herramientas cognitivas poderosas que enriquecen nuestra comprensión conceptual y nos permiten establecer conexiones significativas entre lo abstracto y lo concreto.

2.2.3. Las proyecciones metafóricas y metonímicas en las unidades fraseológicas

Los modelos cognitivos idealizados y los esquemas de imagen proporcionan una base teórica importante para la comprensión de la metáfora y la metonimia, que juegan un papel relevante en la ampliación del significado literal de las UFS y en las connotaciones adicionales, por lo que comprender las proyecciones metafóricas y metonímicas es esencial para una interpretación precisa y completa de los fraseologismos. A continuación, se presentarán las características principales de la metáfora y la metonimia, así como la posibilidad de su coexistencia. Asimismo, se mostrará su presencia en las UFS tanto en español como en chino, para resaltar su relevancia en este estudio contrastivo.

2.2.3.1. La metáfora

Tradicionalmente se entiende la metáfora como una figura retórica presente en la literatura y en los registros formales. Sin embargo, en la clásica obra *Metáforas de la vida cotidiana*, Lakoff y Johnson (1986 [1980]) rechazan esta creencia y citan ejemplos convincentes para justificar que la metáfora no es solo un recurso literario, sino también un proceso cognitivo que existe en nuestro lenguaje y pensamiento habitual. Según Cuenca y Hilferty (2007: 98), la metáfora "constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos".

La metáfora está estrechamente relacionada con nuestra vida cotidiana, aunque en muchos casos el proceso metafórico no resulte obvio. Por ejemplo, la cantidad se concibe en muchos casos en términos de verticalidad, como en el siguiente enunciado: *la inflación siempre sube más de lo que dice el Gobierno* (Cuenca y Hilferty 2007: 99). Como es bien sabido, la inflación no se puede desplazar físicamente hacia arriba, sino que es el índice de inflación el

que aumenta en cantidad. Gracias al carácter metafórico, se entiende mejor el concepto abstracto del cambio de la inflación, porque en nuestro sistema conceptual MÁS ES ARRIBA. Según Cuenca y Hilferty (2007: 99), esta concepción no resulta extraña, ya que tiene sus raíces en nuestra experiencia cotidiana. Por ejemplo, si vertemos mayor cantidad de agua en un vaso, el nivel será más elevado. Sin embargo, se trata de un esquema tan integrado en nuestro sistema conceptual que no nos damos cuenta de su existencia.

Las metáforas se pueden distinguir según diversos criterios de clasificación. Un primer criterio, empleado por Lakoff y Johnson (1986 [1980]), consiste en la distinción de tres tipos de metáforas según su función: orientacionales, ontológicas y estructurales. Las primeras utilizan la orientación espacial para expresar el significado, como la convencional y universal metáfora MÁS ES ARRIBA, que se manifiesta en las siguientes oraciones: *The president's popularity rose after his speech on televisión* (en inglés), *La popularidad del presidente subió después de su discurso en la televisión* (en español), *总统在电视上演讲后受欢迎程度上升了* (en chino) (zǒng tǒng zài diàn shì shàng yǎn jiǎng hòu shòu huān yíng chéng dù shàng shēng le). En segundo lugar, las metáforas ontológicas son las en que se da un estatus ontológico a los dominios abstractos y se les proporciona una mayor definición (Soriano, 2012: 110), como LAS EMOCIONES SON SUSTANCIAS. Por ejemplo, en la expresión *Estar enamorado hasta los huesos*, el amor es conceptualizado como una sustancia que puede penetrar en lo más interior del cuerpo, los huesos, y que se puede medir o cuantificar en términos de profundidad. Del mismo modo, en la locución china *心如刀割* (xīn rú dāo gē) [lit. tener el corazón cortado con un cuchillo; fig. extremadamente triste], el dolor emocional es conceptualizado como un corazón cortado, lo que sugiere la intensidad de la experiencia. Por último, según Soriano (2012: 110), la metáfora estructural tiene como función la organización de nuestro conocimiento del dominio meta a través de la importación de una rica estructura conceptual proveniente del dominio origen. Un ejemplo de ello es EL TIEMPO ES DINERO, lo que implica que el tiempo es un recurso valioso y limitado, que debe ser utilizado de manera eficiente, al igual que el dinero. Esta metáfora estructural constituye un sistema coherente tanto en la cultura occidental como en la oriental (Zhou, 2017: 104).

Un segundo criterio para clasificar metáforas es el número de correspondencia. Este permite dividirlas en metáfora de una correspondencia, por un lado, y de varias correspondencias, por otro (Ruiz de Mendoza Ibáñez, 1997, 2000). En primer lugar, las proyecciones de una correspondencia resaltan una característica fundamental del dominio fuente con el propósito de otorgar preeminencia a una sección específica del dominio meta

(Ruiz de Mendoza Ibáñez, 2000: 111-113). Por ejemplo, en la oración *Pedro es un toro en la pista de baile*, se resalta la fuerza y la energía de Pedro en la pista de baile, características que asociamos con los toros, y, en *她是一只母老虎* (tā shì yì zhī mǔ lǎo hǔ) [lit. ella es una tigresa; fig. ella es una persona cruel y furiosa con su marido], la metáfora asocia la ferocidad y la fuerza de la persona con la naturaleza de los tigres. En segundo lugar, las proyecciones de varias correspondencias emplean un conjunto amplio de correspondencias ontológicas y epistémicas para estructurar el dominio meta de forma más intrincada, posibilitando así una ampliación de las inferencias que se pueden realizar sobre el mismo (Ruiz de Mendoza Ibáñez, 1997: 171). Según Lakoff (1987), en las primeras, se establece un vínculo a partir de las semejanzas que existen entre las subestructuras de ambos dominios, mientras que la perspectiva epistémica se fundamenta en la transferencia de información de un dominio al otro. Un ejemplo de ello es la metáfora EL AMOR ES UNA GUERRA, en que se puede observar múltiples correspondencias. Por una parte, se encuentran las correspondencias ontológicas entre el amor y la guerra, puesto que en ambas situaciones se presenta una competencia por conseguir algo valioso, en este caso, el afecto y la atención del otro. Además, en ambas situaciones puede haber obstáculos, desafíos y luchas por superarlos. Por otra parte, en cuanto a las correspondencias epistémicas, en la guerra se utilizan estrategias, tácticas y habilidades para ganar la batalla, y estas mismas herramientas pueden ser aplicadas en el amor para conquistar y mantener a la persona amada. Ambas perspectivas permiten establecer conexiones y analogías entre dos áreas diferentes del conocimiento, por lo que son relevantes para la creación de metáforas.

Un tercer criterio, según Grady (1999), sería la motivación, que permite distinguir entre metáforas correlacionales y de parecido. Las primeras se basan en la experiencia, mientras que las de parecido, en rasgos que construimos al percibir dos dominios relacionados. Gracias a las primeras, obtenemos las UFS como *hasta las narices*, para indicar que alguien está 'en estado de cansancio, harto' (*DLE*, s. v. *nariz*), y *口蜜腹剑* (kǒu mì fù jiàn) [lit. tener miel en la boca y espada en la barriga; fig. decir palabras melifluas, pero tener intenciones pérfidas]. En ambos casos, se encuentra la metáfora correlacional EL CUERPO ES UN CONTENEDOR, que se produce a partir de "nuestra experiencia de sustancias que entran y salen del cuerpo" (Soriano, 2012: 109). En cuanto a las metáforas de parecido, no se trata de una similitud literal y objetiva, sino de rasgos en común que construimos. Por ejemplo, cuando decimos que una persona es un águila para implicar que tiene 'gran perspicacia y viveza, sobre todo en las cuestiones prácticas' (*DLE*, s. v. *águila*), la expresión tiene sentido porque construimos un parecido entre la persona y el animal en términos de habilidades y características, tales como la agudeza visual, la velocidad

y la precisión. Lo mismo ocurre en chino, pues en la locución 目如鷹隼 (mù rú yīng sǔn) [lit. tener ojos de águila; fig. tener una capacidad visual excepcional, capaz de detectar detalles que otros podrían pasar por alto] también se establece una comparación entre la agudeza visual de un águila y los ojos de alguien.

Además, de acuerdo con Zhou (2017: 87), el "parecido" que se establece entre los dos dominios puede ser universal, pero también puede variar según el modelo cultural. Por un lado, las metáforas de parecido universal se basan en experiencias humanas compartidas y en la forma en que percibimos el mundo, lo que las hace comprensibles para personas de diferentes culturas e idiomas. Por ejemplo, muchas metáforas se basan en nuestra experiencia física del mundo, como *subir* para referirse a una mejora o *caer* para referirse a una disminución. Estas metáforas son universales porque son experiencias comunes. Otros ejemplos son las metáforas que se basan en nuestras experiencias emocionales y psicológicas, como *el corazón roto* para referirse a un dolor emocional intenso. Estas metáforas son universales porque las emociones y las experiencias humanas básicas son similares en todas las culturas. Esto se puede observar también en algunos ejemplos anteriores en los que una misma proyección metafórica existe tanto en la expresión española como en la china. Por otro lado, algunas metáforas pueden ser específicas de una cultura o idioma en particular y no tener sentido en otra. Por ejemplo, la expresión metafórica *coger el toro por los cuernos*, que significa 'enfrentar resueltamente con una dificultad' (*DLE*, s. v. *toro*) puede no ser comprensible en una cultura donde no hay tradición taurina, como la china, por ejemplo. Por lo tanto, es también importante tener en cuenta el contexto cultural e histórico para comprender el significado completo de una metáfora en un determinado idioma o cultura.

Según un cuarto criterio, que consiste en la naturaleza de las asociaciones y representaciones mentales, Cuenca y Hilferty (2007: 100-105), por su parte, dividen las metáforas en dos tipos principales: metáforas conceptuales y metáforas de imagen. Para los mismos lingüistas (Cuenca y Hilferty, 2007: 100), las metáforas conceptuales se entienden como la proyección de unos conceptos desde un dominio conceptual (el dominio origen) hacia otro dominio conceptual (el dominio destino), como se puede observar en los siguientes ejemplos[42]:

a) Sánchez *atacó* mi trabajo sobre la imparcialidad de los jueces.

b) Eugenio *defenderá* hasta la muerte su teoría de la semántica autónoma.

[42] Ejemplos extraídos de Cuenca y Hilferty (2007: 100).

c) Algunos filósofos han intentado *derribar* la noción de revolución científica.

d) La profesora *torpedeó* mis hipótesis acerca de la obra de Kafka.

e) Con la llegada de Chomsky, los estructuralistas quedaron *diezmados*.

Todos estos ejemplos sugieren la misma metáfora: LA ARGUMENTACIÓN ES UNA GUERRA. Es decir, en todos estos casos se emplean conceptos procedentes del dominio origen de LA GUERRA para conceptualizar y razonar sobre el dominio destino de LA ARGUMENTACIÓN.

Además de esta, Cuenca y Hilferty (2007: 100) también ejemplifican algunas de las principales metáforas conceptuales:

- MORIR ES PARTIR: Nuestro amigo nos *ha dejado*
- LAS TAREAS DIFÍCILES SON CARGAS: Quiero quitarme este *peso* de encima
- LAS PERSONAS SON ANIMALES: El muy *burro* me dijo que no sabía resolver el problema
- LA VIDA ES UN VIAJE: *Va por la vida* sin la más mínima preocupación
- LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS: Esta teoría carece de *fundamentos* empíricos
- EL TIEMPO ES UN OBJETO DE VALOR: El tiempo es *oro*
- LAS IDEAS SON ALIMENTOS: No pienso *tragarme* ni una mentira más
- EL AMOR ES UNA GUERRA: Ella lo *conquistó* con su sonrisa

Las metáforas de imagen, en cambio, son metáforas concretas y su significado se fundamenta en la similitud entre la imagen esquemática del dominio origen y la del dominio destino (Cuenca y Hilferty 2007: 104). Un ejemplo de metáfora de imagen es la voz *ratón* en el contexto de la informática, que se basa en la imagen visual de la forma del cuerpo del animal con relación al armazón del aparato. En este caso, la imagen esquemática del animal se proyecta sobre el objeto de la tecnología, lo que permite una comprensión fácil y rápida del concepto. Es importante destacar que, a diferencia de las metáforas conceptuales, las metáforas de imagen se construyen únicamente a partir de la similitud entre las imágenes, sin necesidad de una base conceptual previa (Cuenca y Hilferty 2007: 105).

Como se puede observar en lo expuesto, tanto en español como en chino, son numerosos los fraseologismos que incluyen metáforas para expresar una idea de manera figurativa y no literal. Para mostrar también su existencia en las UFS que contienen términos de parentesco, véanse los ejemplos *hallar alguien padre y madre*, que significa 'hallar quien lo cuide y favorezca' (*DLE*, s. v. *padre*), y la locución china *再生父母* (zài shēng fù mǔ) [lit. padre y madre de renacimiento; fig. la persona que ha hecho gran favor, sobre todo alguien que ha salvado la vida de otra persona] (*ZHCYDCD*, s. v. *再生父母*). En ambos casos, la expresión se

utiliza para enfatizar el agradecimiento hacia una persona que ha brindado apoyo, cuidado y protección en la vida de alguien. La UF sugiere que la persona que brinda ese tipo de ayuda es tan importante y valiosa para la otra como lo serían sus padres biológicos. Así, mediante la metáfora LA PROTECCIÓN SON LOS PADRES, el término *padre* y *madre* (dominio origen) se utiliza para describir el amor, la protección y el apoyo incondicionales que se reciben de una persona importante (dominio destino).

2.2.3.2. La metonimia

En el libro mencionado *Metáforas de la vida cotidiana*, Lakoff y Johnson (1986 [1980]: 73) abordan también la metonimia, que consiste en utilizar "una entidad para referirse a otra que está relacionada con ella". Así que en *El sándwich de jamón está esperando la cuenta*, la frase *el sándwich de jamón* se refiere a una persona que pidió esa comida, lo que es un ejemplo de metonimia, ya que no se atribuyen cualidades humanas al sándwich, sino que se utiliza para referirse a algo relacionado con él. Según estos lingüistas, al igual que las metáforas, las metonimias, basadas en nuestra experiencia, son conceptos sistemáticos que estructuran nuestro lenguaje, pensamientos, actitudes y acciones y, además, este mecanismo no se limita a ser un procedimiento referencial, pues también nos ayuda a comprender mejor la información (Lakoff y Johnson (1986 [1980]: 74-77).

Lakoff y Turner (1989: 103) añaden que la metonimia implica la proyección conceptual dentro de un mismo dominio, en contraste con la metáfora, que ocurre en diferentes dominios. Sin embargo, Barcelona (2011: 36-39) ha cuestionado esta consideración y ha proporcionado ejemplos de metáforas que también podrían ser interpretados como metonimias, puesto que Lakoff y Turner no han dejado claro cómo definir los dominios conceptuales. Por ejemplo, la oración *Mary has a long face* puede interpretarse como una metonimia o como una metáfora. Según la teoría de Lakoff y Turner (1989: 103), se puede considerar una metonimia del tipo ABAJO POR TRISTEZA (PARTE POR EL TODO), porque el dominio origen (verticalidad) está incluido en el dominio meta (tristeza). Sin embargo, Barcelona (2011: 38) argumenta que también puede ser interpretada como una metáfora TRISTEZA ES ABAJO, debido a que el dominio origen no concurre realmente en la situación.

Cuenca y Hilferty (2007: 110), por su parte, definen cognitivamente la metonimia como "un tipo de referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita". Por ejemplo, cuando producimos la oración *No estás en las listas*, es de sentido común que no significa literalmente que tú no estés corporalmente en las listas, sino que es tu nombre el que no figura. Por lo tanto, se emplea la metonimia LA PERSONA POR SU NOMBRE. Es

decir, aunque seas tú el que recibe una mención explícita, tu nombre es el referente lógico, o bien lo que se denomina la zona activa y, por otro lado, el tú es el punto de referencia que se vincula con tu nombre. Según estos estudiosos, aunque tanto la metáfora como la metonimia consisten en procesos conceptuales que relacionan entidades, los procesos de la metonimia, a diferencia de los de la metáfora, asocian el punto de referencia y la zona activa, que están dentro del mismo dominio, mientras que la metáfora relaciona las entidades de dos dominios (el dominio origen y el dominio destino) (Cuenca y Hilferty 2007: 111). Además, se utiliza la metonimia para referirse a una estructura implícita por medio de otra más destacada. Sin embargo, la metáfora es un proceso en el que se concibe un concepto en términos de otro. Así que la metonimia es un mecanismo referencial y la metáfora es "un procedimiento que facilita nuestra comprensión de cosas que, de otra manera, serían difíciles de concebir y de expresar en sus propios términos" (Cuenca y Hilferty 2007: 114).

En cuanto a la taxonomía, aunque no hay un consenso entre los lingüistas cognitivos sobre cómo clasificar las metonimias, algunos han sugerido distintas tipologías basadas en diferentes criterios o perspectivas. Por ejemplo, teniendo en cuenta la relación entre los dominios, Ruiz de Mendoza Ibáñez (2000) propone dos clases de metonimias: la de fuente-en-meta y la de meta-en-fuente. En el primer caso, se utiliza la matriz de dominios para referirse a uno de sus subdominios. Por lo tanto, es posible reducir la oración *El equipo de fútbol de Colombia ha jugado bien* en *Colombia ha jugado bien*, mientras que, en la metonimia de meta-en-fuente, se emplea uno de los subdominios disponibles para hacer referencia a la matriz del dominio correspondiente, como en *navegar en velas*, en que *velas* sustituyen *barco*. Estas taxonomías corresponden a las tradicionalmente llamadas TODO POR LA PARTE y PARTE POR EL TODO.

Otra perspectiva para clasificar las metonimias es su función pragmática[43]. A partir de esta, Barcelona (2012: 130-133) distingue entre los siguientes tipos[44]:

- UBICACIÓN y UBICADO: Londres y el Gobierno Británico en *Londres ha designado un nuevo embajador en Suiza.*
- SUBEVENTO y EVENTO COMPLEJO: corregir exámenes y el acto complejo de corregir exámenes y darles una calificación en *He tenido que corregir doscientos exámenes y sólo han aprobado la mitad.*

[43] Barcelona (2012: 129) define la *función pragmática* como "la conexión privilegiada entre los roles de la fuente y de la meta dentro del mismo dominio funcional".
[44] Clasificación extraída de Barcelona (2012: 130-133), pero con algunas modificaciones y adiciones de ejemplos para facilitar la comprensión.

- PROPIEDAD SALIENTE y ENTIDAD: belleza y persona bella en *Lola es una belleza.*
- PRODUCTOR y PRODUCTO: Shakespeare y la obra de Shakespeare en *Me gusta leer a Shakespeare.*
- UNIDAD GEOGRÁFICA y PARTE SALIENTE: Reino Unido e Inglaterra en *La industria musical de Inglaterra ha producido muchos artistas famosos a lo largo de los años.*
- PARTE CORPORAL y PERSONA: cara y persona en *Hay caras nuevas.*
- CAUSA y EFECTO: perdición y causante de la perdición en *Eres mi perdición.*
- COMPAÑÍA y EMPLEADO: el periódico *El Mundo* y un periodista de *El Mundo* en *El Mundo le hizo una pregunta difícil al ministro en la rueda de prensa.*
- ENTIDAD y PARTE RELEVANTE: coche y carrocería en *Voy a lavar el coche.*
- CONTROLADOR y CONTROLADO: coche y conductor en *El coche número 5 ganó la carrera.*
- RECIPIENTE y CONTENIDO: vaso y líquido en *Me bebí todo el vaso.*
- OBJETO y MATERIAL: cartón y los objetos hechos de ese material en *Voy al supermercado a comprar dos cartones de leche.*
- CONDICIÓN y RESULTADO: ser visto por un médico y ser examinado clínicamente por un médico en *Te debería ver un médico.*
- OBJETO y ORIGEN: Ribera del Duero y tipo de vino procedente de esa zona en *He comprado una botella de una magnífica añada de Ribera del Duero.*
- POSEEDOR y POSEÍDO: dinero y quien(es) posee(n) dinero en *Ese ministro se ha aliado con el dinero*, en un contexto en el que se quiere decir que el ministro se ha aliado con quien o quienes tienen mucho dinero.
- ACCIÓN, EVENTO o PROCESO y SUS ELEMENTOS: espada y guerra en *La palabra debería ser más eficaz que la espada.*
- CATEGORÍA y MIEMBRO: aspirina y analgésico en *Me dolía la cabeza y me tomé una aspirina* (aunque de hecho se tomó otro analgésico).
- PRENDA DE VESTIR y PERSONA: faldas y mujeres en *Sergio siempre anda rodeado de faldas.*
- POTENCIALIDAD y ACTUALIDAD: poder asegurar y asegurar en *Le puedo asegurar que todo saldrá bien.*

Cabe añadir que, de manera general, las metonimias mencionadas también se pueden clasificar como PARTE POR EL TODO, TODO POR LA PARTE, PARTE POR LA PARTE o niveles más bajos de abstracción. Por ejemplo, una misma metonimia en la oración *La política intenta poner*

fin a la fuga de los cerebros más brillantes de Europa puede describirse como CEREBRO POR PERSONA INTELIGENTE, PARTE CORPORAL POR PERSONA o PARTE POR EL TODO.

Tal como indica Zhou (2017: 125), esta clasificación desempeña un papel muy relevante en la metonimia conceptual, ya que demuestra que la proyección no ocurre de manera arbitraria entre dominios, sino que toma como referencia las funciones pragmáticas.

Al igual que las metáforas, las metonimias son también especialmente frecuentes en las unidades fraseológicas tanto en español como en chino, debido a que, en muchos casos, la metonimia es utilizada para simplificar la comunicación, ya que permite referirse a una cosa o idea de manera indirecta, pero igualmente efectiva.

Por ejemplo, en la locución *de boca en boca*, 'dicho de propagarse una noticia, un rumor, una alabanza' (*DLE*, s. v. *boca*), se emplea la *boca* para referirse a la persona. El uso de la metonimia PARTE CORPORAL POR PERSONA o PARTE POR EL TODO da importancia a la comunicación verbal que se realiza 'de unas personas a otras' (*DLE*, s. v. *boca*), utilizando la boca como instrumento de transmisión oral. En chino, existe una expresión similar *口口相传* (kǒu kǒu xiāng chuán) [lit. transmitir de boca en boca; fig. transmitir oralmente información o conocimiento, de persona a persona, de generación en generación]. De la misma manera, la metonimia consiste en utilizar la palabra *口* (kǒu) [lit. boca] para hacer referencia a las personas que transmiten oralmente la información.

En los fraseologismos que contienen nombres de parentesco tampoco falta la presencia de la metonimia. Por ejemplo, en la locución *断子绝孙* (duàn zǐ jué sūn) [lit. extinguir los hijos y nietos; fig. acabar la descendencia de una familia] (*HYCYCD*, s. v. *断子绝孙*), los hijos y los nietos se utilizan como partes de una familia para representar la unidad total, es decir, las generaciones posteriores. Así que, a través de la metonimia PARTE POR EL TODO, se indica una situación en la que una familia se extingue completamente, ya sea por la falta de hijos o por la muerte prematura de los descendientes.

En conclusión, la presencia de metonimias en la fraseología es notable y significativa. Este mecanismo permite a los hablantes comunicarse de manera más efectiva a través de la sustitución de un elemento por otro relacionado con él. Sin embargo, a diferencia de las metáforas, que crean imágenes y asociaciones conceptuales para expresar ideas abstractas o complejas de manera más comprensible, las metonimias son más directas y pragmáticas, puesto que a menudo se utilizan para simplificar la expresión. Es decir, la función pragmática de las metonimias es relevante en situaciones en las que la claridad y la concisión son esenciales.

2.2.3.3. La interacción entre metáfora y metonimia

A pesar de las diferencias entre la metáfora y la metonimia expuestas en los apartados anteriores y en los numerosos estudios enfocados en la delimitación de los límites entre ellas, los dos procesos cognitivos no son completamente excluyentes, sino que, en algunos casos, aparecen de manera simultánea. De hecho, la interacción entre la metáfora y la metonimia ha sido objeto de estudio por parte de numerosos autores y algunos han acuñado el término *metaftonimia* para describir el mecanismo que combina una interpretación metonímica con una proyección metafórica en una misma expresión (García Rodríguez, 2020: 61).

Un ejemplo de la metaftonimia es el siguiente poema, analizado por Lakoff y Turner (1989: 102):

> The monk stares at
> her navel and she at the moon his face
> the crows steal
> both their
> spoon and their bowl[45].

Según estos autores, existe una interacción compleja de metáfora y metonimia en el poema, puesto que el cuervo simboliza la muerte de dos maneras: por metonimia, ya que es un ave carroñera que se alimenta de animales muertos, y por la metáfora LA MUERTE ES LA OSCURIDAD junto con la metonimia PARTE POR EL TODO, pues el color negro del cuervo simboliza la muerte (Lakoff y Turner, 1989: 103).

Goossens (1990: 323-342) establece cuatro posibilidades de interacción entre metáfora y metonimia: metáfora procedente de una metonimia, metonimia dentro de una metáfora, desmetonimización dentro de una metáfora y metáfora dentro de una metonimia. En cuanto al primer tipo, esto ocurre cuando una metonimia original se convierte en una metáfora. Por ejemplo, *to beat one's breast* [lit. golpear el pecho] es una metonimia que se refiere a la acción de golpear el corazón. Sin embargo, con el tiempo, esta expresión se ha convertido en una metáfora que significa 'expresar arrepentimiento o dolor'. La segunda interacción se puede observar en el ejemplo ilustrado por el autor *to bite one's tongue* [lit. morderse la lengua]. En este caso, la UF presenta el significado metafórico 'no decir algo que se quiere decir', pero, dentro de esta metáfora, la lengua se utiliza como una metonimia para representar la capacidad

[45] El poema se puede encontrar en *The Peacock's Egg* (1981: 41) de W. S. Merwin y J. Moussaieff Masson. Traducción propia: El monje mira su ombligo y ella la luna; los cuervos les roban su cuchara y su cuenco.

de hablar de una persona. En la desmetonimización dentro de una metáfora, también existe una metonimia, pero esta no decide directamente el significado completo de la expresión, como en *pay lip service* [lit. pagar el servicio de labio; fig. hablar de boquilla], donde *el servicio de labio*, que se refiere a 'hablar', pierde su importancia metonímica en el significado completo del fraseologismo. Por último, un ejemplo de la metáfora dentro de una metonimia es *to be on one's hind legs* [lit. estar sobre sus patas traseras; fig. ponerse de pie muy erguido sobre sus piernas]. En esta expresión metonímica, *hind* [lit. trasero (se refiere especialmente a las patas traseras de los animales)] trae a colación la metáfora EL SER HUMANO ES UN ANIMAL.

Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa (2011: 10), por su parte, argumentan que todos los ejemplos metaftonímicos propuestos por Goossens (1990) son esencialmente desarrollos metonímicos de una fuente metafórica situacional y que la metonimia es subsidiaria de la metáfora. A partir de esta reflexión, distinguen cuatro patrones interactivos: la expansión metonímica del dominio origen metafórico, la expansión metonímica del dominio meta metafórico, la reducción metonímica del dominio origen metafórico y la reducción metonímica del dominio meta metafórico.

En primer lugar, la metonimia, cuando desarrolla un subdominio, da acceso de manera fácil y económica a escenarios complejos del dominio origen, que permite activar el uso de la metáfora. Un ejemplo es el acto de *Beat one's breast* [lit. golpear el pecho]. En este caso, la acción de golpear el pecho en el dominio origen metafórico se expande metonímicamente a una situación en la que una persona se golpea el pecho para mostrar su arrepentimiento por sus acciones. Esto se proyecta metafóricamente en otro lugar donde el hablante muestra tristeza y arrepentimiento para evitar castigo o consecuencias no deseadas (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa, 2011: 11).

En segundo lugar, con la metonimia en el dominio destino, se puede completar el significado de una expresión. Por ejemplo, *knit one's eyebrows* [lit. tejer el ceño; fig. fruncir el ceño] establece una correspondencia metafórica entre una persona que teje y otra que frunce el ceño, que luego es desarrollada metonímicamente en una situación de enojo (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa, 2011: 11-12). La metonimia que se utiliza en el dominio objetivo es LA EXPRESIÓN FACIAL POR LA EMOCIÓN.

En tercer lugar, la reducción metonímica destaca los elementos más importantes del dominio origen metafórico y focaliza sobre los aspectos relevantes del dominio meta. En la expresión *The life and soul of the party* [lit. la vida y alma de la fiesta; fig. alguien que es enérgico, divertido y está en el centro de la actividad en los actos sociales], uno de los aspectos del origen (la persona) se proyecta directamente en la fiesta en la meta, mientras que *la vida y*

alma de la fiesta necesita dos operaciones metonímicas (vida y alma > comportamiento animado > entretenimiento) para ser proyectado en el personaje más entretenido de una fiesta en el dominio meta (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa, 2011: 12).

Por último, la reducción permite ver el elemento meta en términos de su dominio matriz. En la UF *ganar el corazón*, el dominio del amor se conceptualiza como el dominio de un concurso. Se establecen dos correspondencias directas entre *ganar* y *obtener* y entre *ganador* y *el amante*. Sin embargo, una vez que se proyecta *el premio sobre el corazón de alguien*, una reducción metonímica es necesaria para que *el corazón de alguien* se entienda como *el amor de alguien* (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa, 2011: 13).

Como se puede observar en algunos casos previos, las unidades fraseológicas son un buen ejemplo de cómo la metaftonimia puede utilizarse en la comunicación cotidiana, ya que combinan la metáfora y la metonimia para crear sentidos que son más que la suma de sus partes. Por ejemplo, en la locución *en línea*, la palabra *línea* se define como una 'sucesión continua de puntos' (*DLE*, s. v. *línea*), lo que permite la proyección metafórica del concepto de continuidad. Sin embargo, el uso completo de la unidad requiere la comprensión de la metonimia EL INSTRUMENTO POR EL RESULTADO, ya que para acceder a algo en línea es necesario tener acceso a internet a través de cables y redes de comunicación (García Rodríguez, 2020: 89). Otro ejemplo en chino es la locución *铁饭碗* (tiě fàn wǎn) [lit. tazón de hierro]. Esta expresión se utiliza para referirse a un trabajo o empleo que se considera seguro y estable, es decir, que proporciona una fuente fiable de ingresos y seguridad económica. Por un lado, la metáfora en esta expresión radica en la comparación implícita entre la seguridad y estabilidad que proporciona un empleo fijo y un tazón de hierro sólido y resistente. La metonimia, por el otro, se encuentra en EL RECIPIENTE POR EL CONTENIDO, PARTE POR EL TODO y EL RESULTADO POR LA CONDICIÓN. En esta UF se emplea la palabra *tazón* para representar el empleo. El tazón es un recipiente generalmente usado en este país para comer arroz (EL TAZÓN POR EL ARROZ), que es la comida más básica de China (EL ARROZ POR LA COMIDA). Esta locución asume que un trabajo estable proporciona los medios necesarios para adquirir la comida (LA COMIDA POR EL TRABAJO). Es decir, existen tres operaciones metonímicas: tazón > arroz > comida > trabajo.

2.2.4. La teoría del nivel básico en la descripción de las metáforas y metonimias

La teoría del nivel básico sostiene que existen categorías mentales universales que representan el nivel de abstracción óptimo para organizar nuestro conocimiento del mundo. Estas categorías, denominadas niveles básicos, se caracterizan por ser cognitivamente eficientes y por desempeñar un papel crucial en nuestro pensamiento y comunicación. En este sentido, la

teoría del nivel básico ofrece un marco teórico sólido para comprender cómo se generan y se interpretan las metáforas y las metonimias en diferentes dominios conceptuales. En este apartado, se presentarán, en primer lugar, la teoría del nivel básico y, luego, se explicará cómo funciona esta teoría en las metáforas y metonimias.

En la categorización existen diferentes niveles de abstracción que permiten establecer una jerarquía de especificidad para una expresión, como muestra el siguiente ejemplo propuesto por Cuenca y Hilferty (2007: 42):

entidad > organismo > animal > mamífero > perro > caniche > *Fred*

Como se puede observar, desde *entidad* hasta el nombre propio del perro *Fred*, cada nivel es un hipónimo del nivel anterior, lo que demuestra la posibilidad de categorizar la realidad en diferentes niveles de abstracción. Según los mismos autores, este mecanismo también está presente en las clasificaciones y taxonomías. Por ejemplo, es posible distinguir cinco niveles de clasificación de las plantas: reino, clase, género, especie y variedad (Cuenca y Hilferty, 2007: 42).

Rosch, Mervis, Gray, Johnson y Boyes-Braem (1976), por su parte, proponen tres niveles de categorización: el nivel superordinado, el básico y el subordinado. Si tomamos como ejemplo la categoría de fruta, en el primer nivel, se encontraría la categoría *fruta,* que abarca diferentes tipos. En el nivel básico, se incluyen categorías más específicas y fácilmente reconocibles. En este caso, se podrían incluir términos como *manzana*, *naranja* o *plátano*. Estos son los términos más comunes y utilizados en la comunicación cotidiana. Por último, en el subordinado, se ubican categorías más específicas y detalladas, como *manzana Granny Smith*, *naranja Valencia* o *plátano de Canarias*, que hacen referencia a variedades específicas de frutas dentro de la categoría básica.

Entre los tres niveles, el básico es el más importante cognitivamente, ya que, según Kleiber (1990: 84-87), los elementos de ese nivel son prontamente reconocibles debido a su conexión con una imagen mental clara y completa y se caracterizan por ser palabras de menor longitud, ampliamente empleadas en el habla diaria y consideradas como el punto de referencia en situaciones neutrales, por lo que se trata de un nivel altamente informativo, ya que se obtiene una gran cantidad de información con un esfuerzo cognitivo mínimo. Esto se debe a que la mayoría de los atributos de la categoría se memorizan en este nivel, es decir, constituye una fuente rica de conocimiento.

En comparación con el nivel básico, el superordinado es menos eficiente en la jerarquía

conceptual, puesto que incluye miembros de tanta diversidad que es difícil delimitar sus atributos generales (García Rodríguez, 2020: 72). El nivel subordinado, a su vez, se basa en propiedades diferenciales, que ofrecen más información que las proporcionadas en el nivel básico. Esto implica que, para comprender y categorizar los elementos en el nivel subordinado, se necesita realizar un análisis más detallado y exhaustivo (Cuenca y Hilferty, 2007: 44).

En el ámbito de los nombres de parentesco, la teoría del nivel básico también resulta aplicable. Al igual que en otros dominios conceptuales, los nombres de parentesco pueden ser categorizados en los tres niveles mencionados.

En el nivel superordinado se encuentran los términos más generales y amplios que abarcan una variada gama de relaciones familiares. Por ejemplo, *familiar* o *pariente* pueden considerarse categorías superordinadas, ya que engloban a todas las personas que tienen algún tipo de vínculo familiar.

En el nivel básico, se encuentran los nombres de parentesco más comunes y utilizados en la comunicación cotidiana, que representan relaciones familiares fácilmente reconocibles y ampliamente conocidas en diferentes culturas. Ejemplos de ellos en este nivel podrían ser *padre*, *madre*, *hijo*, *hija* y sus correspondientes en chino 父亲 (fù qīn) [lit. padre], 母亲 (mǔ qīn) [lit. madre], 儿子 (ér zi) [lit. hijo], 女儿 (nǚ ér) [lit. hija]. Estas palabras son cognitivamente eficientes y desempeñan un papel crucial en nuestro pensamiento y comunicación, ya que permiten referirnos a las relaciones familiares más frecuentes y relevantes en nuestra vida diaria.

En el nivel subordinado, se encuentran expresiones más específicas y detalladas que indican relaciones familiares más particulares. Por ejemplo, en el caso de la relación entre hermanos, los términos subordinados podrían incluir *hermano mayor*, *hermano menor*, *hermana mayor*, *hermana menor*, 哥 (gē) [lit. hermano mayor], 弟 (dì) [lit. hermano menor], 姐 (jiě) [lit. hermana mayor], 妹 (mèi) [lit. hermana menor], entre otros. Estos términos proporcionan información adicional sobre el orden de nacimiento dentro de la familia.

Es importante tener en cuenta que los nombres de parentesco pueden variar entre diferentes lenguas y culturas. A veces, la expresión significativamente equivalente en el otro idioma no se sitúa en el mismo nivel. Por ejemplo, en español, el *hermano*, que no indica si es mayor o menor, es de uso común y constituye un concepto en el nivel básico. Sin embargo, su equivalente chino 兄弟 (xiōng dì) [lit. hermano] no goza de tanta frecuencia de uso en la comunicación cotidiana que las expresiones más precisas 哥 (gē) [lit. hermano mayor] y 弟 (dì) [lit. hermano menor], puesto que, en chino, se suele especificar de un modo más concreto las relaciones familiares. Es decir, los términos como 哥 (gē) [lit. hermano mayor], 弟 (dì) [lit.

hermano menor], 姐 (jiě) [lit. hermana mayor], 妹 (mèi) [lit. hermana menor] son más reconocibles y utilizados en la comunicación cotidiana que 兄弟 (xiōng dì) [lit. hermano] o 姐妹 (jiě mèi) [lit. hermana] y, por consiguiente, en chino deben considerarse en el nivel básico. Dicha diferencia también se demuestra a través de la inexistencia de los equivalentes de algunos nombres de parentesco. Por ejemplo, es difícil encontrar una palabra china que equivalga al término *tío*, con el sentido de 'hermano de uno de los padres de una persona' (*DLE*, s. v. *tío*), porque, en chino, se emplea 伯 (bó) para referirse al hermano mayor del padre, 叔 (shū), para el hermano menor, y 舅 (jiù), para el hermano mayor o menor de la madre, pero no existe un nombre de parentesco más general que englobe a todos los parientes mencionados. En este caso, tanto *tío* como 伯 (bó) [lit. hermano mayor del padre], 叔 (shū) [lit. el hermano menor del padre] y 舅 (jiù) [lit. el hermano de la madre] son conceptos del nivel básico en sus lenguas respectivas.

Aparte de la presencia de la teoría del nivel básico en los nombres de parentesco, este modelo puede ser útil para delimitar el dominio meta de una metáfora al proporcionar un nivel de abstracción óptimo que facilita la comprensión y la conexión entre los dominios fuente y meta. Como se ha comentado anteriormente, el nivel básico es especialmente relevante y accesible para los hablantes, por lo tanto, al aplicar un proceso metafórico, no solo la expresión del dominio fuente sino también el concepto que se encuentran en el dominio meta deben ubicarse en el nivel básico para ayudar a identificar los aspectos clave de ambos dominios y establecer una conexión sólida entre ellos. Por ejemplo, la metáfora LA IRA ES FUEGO utiliza el nivel básico para proporcionar una imagen clara y comprensible de la ira. Por un lado, en el dominio fuente que es el fuego, podemos identificar aspectos como la intensidad, la capacidad de destrucción, la energía desbordante y la rápida propagación. Estos rasgos son características del fuego que se pueden asociar con la ira. Por el otro, en el dominio meta que sería la ira, podemos destacar elementos como la intensidad emocional, el descontrol, la sensación de calor interno y la capacidad de consumir a la persona que la experimenta, que se asemejan a las cualidades del fuego y pueden ser interpretadas así por la mayoría de las personas.

Sin embargo, si sustituimos la palabra *ira* por otras expresiones que se encuentren en un nivel superordinado o subordinado, como *emoción* o *ira destructiva*, respectivamente, y las combinamos con la metáfora LA IRA ES FUEGO, es posible que se genere confusión y falta de coherencia. En el caso de utilizar LA EMOCIÓN ES FUEGO la metáfora perdería especificidad y claridad, ya que el nivel de *emoción* es más amplio e incluye una variedad de estados emocionales, como la alegría, la tristeza, el miedo, entre otros. Al fusionar este nivel más general con el dominio fuente del fuego, la metáfora se diluiría y no transmitiría un significado

concreto. Si se utiliza LA IRA DESTRUCTIVA ES FUEGO, la metáfora aún podría mantener cierta coherencia, ya que la destructividad puede ser asociada con el fuego en términos de daño y devastación. Sin embargo, al introducir un nivel de especificidad más alto, se puede perder la accesibilidad y comprensión para la mayoría de las personas, ya que la ira destructiva es un subconjunto de la ira en general y no representa su nivel básico.

En vista de lo comentado, en el presente análisis, al delimitar una metáfora o metonimia relacionada con el nombre de parentesco, es importante que tanto el dominio fuente como el dominio meta se encuentren en el nivel básico para garantizar la comprensión y conexión efectiva entre ellos. De este modo, las metáforas como LOS CUIDADORES SON LOS PADRES, en vez de LOS CUIDADORES SON LOS FAMILIARES, o LA SEMEJANZA ES EL HERMANO, en lugar de LA SEMEJANZA FÍSICA ES EL HERMANO, se consideran descripciones adecuadas. Como se puede observar, si se produce la desviación hacia niveles superordinados o subordinados, se corre el riesgo de generar confusión y dificultar la interpretación de la metáfora.

2.3. La semántica cognitiva aplicada a la fraseología

La semántica cognitiva ha demostrado ser un modelo teórico idóneo para el estudio de las unidades fraseológicas, ya que proporciona una perspectiva nueva y enriquecedora que ha revolucionado nuestra comprensión de estas estructuras lingüísticas. Como comenta Ruiz Gurillo (2001b: 127), "la adopción para la fraseología de nociones de la teoría cognitiva nos ha permitido dibujar un panorama diferente del observado de forma común para sus unidades", puesto que la semántica cognitiva rechaza la visión tradicional de las unidades fraseológicas como entidades aisladas y abraza un enfoque fundamentado en el experiencialismo (García Rodríguez, 2020: 89).

En este apartado, exploraremos cómo la semántica cognitiva puede aplicarse de manera efectiva al estudio de las unidades fraseológicas y analizaremos los factores clave que se tienen en cuenta y cómo contribuyen a nuestra comprensión global de estas estructuras lingüísticas. Pero, antes de sumergirnos en las aportaciones de la semántica cognitiva en este ámbito, es también crucial destacar los estudios previos, que han sentado los cimientos teóricos y metodológicos necesarios para abordar el estudio de las unidades fraseológicas desde una perspectiva cognitiva y han abierto las puertas a un nuevo panorama de posibilidades para comprender el significado de estas expresiones idiomáticas.

2.3.1. Estudios previos

La aplicación de la semántica cognitiva al estudio de las unidades fraseológicas ha

ganado terreno en los últimos años. El cognitivismo proporciona un marco teórico y metodológico innovador para analizar y comprender estas expresiones idiomáticas. De este modo, se han utilizado los principios de la semántica cognitiva para investigar la motivación conceptual, los patrones de significado y las representaciones mentales asociadas con las unidades fraseológicas. A través de la exploración sobre aspectos cognitivos y semánticos de las unidades fraseológicas, se ha puesto de manifiesto cómo la estructura y el significado de estas expresiones están arraigados en la experiencia humana y en la forma en que conceptualizamos el mundo que nos rodea.

Los estudios en esta línea se pueden clasificar en dos grupos principales. Por una parte, se encuentran muchas obras generales o teóricas al respecto, que no se centran en el estudio de fraseologismos específicos, sino que destacan la importancia y la posibilidad de la perspectiva cognitiva en el estudio fraseológico e, incluso, brindan métodos concretos para su análisis. Por otra, algunos autores se dedican a la aplicación de la semántica cognitiva al estudio de algún grupo de unidades fraseológicas, debido a la gran cantidad que existen en una lengua. Además, en ambos tipos de trabajos, algunos estudiosos realizan aportaciones en otras líneas como la lexicografía, la traductología, ELE, etc. A continuación, se presentarán con más ejemplos los de estudios previos, teniendo en cuenta los relacionados con las UFS españolas y chinas.

En el primer grupo, destaca Zoltán Kovecses (1996), pues sugiere que muchas UFS tienen una motivación conceptual sistemática basada en metáforas y metonimias. Por ende, el autor distingue tres aspectos del significado idiomático: en primer lugar, los fraseologismos tienen un significado general determinado por los dominios fuente; en segundo lugar, la proyección ontológica proporciona los aspectos más específicos del significado idiomático; y, en tercer lugar, los aspectos connotativos del significado idiomático pueden explicarse mediante correspondencias epistémicas. Además, este autor realiza un estudio experimental que muestra que la visión de la semántica cognitiva puede ayudar a los no nativos a aprender UFS. Dobrovol'skij y Piirainen (2005), por su parte, pretenden determinar en qué medida los métodos de análisis desarrollados en el marco de la Teoría Cognitiva de la Metáfora (CTM) son aplicables al análisis de los fraseologismos. Opinan que las UFS contribuyen mucho menos a la estructuración de situaciones no estructuradas y, por lo tanto, desarrollar una teoría especialmente diseñada para describir las irregularidades de los fraseologismos debe ser el objetivo principal de la investigación moderna sobre los fraseologismos.

En el ámbito hispánico, Ruiz Gurillo (2001b) analiza las relaciones entre la fraseología y la lingüística cognitiva y propone ciertas posibilidades metodológicas para el estudio de las UFS españolas desde un enfoque cognitivo. Por ejemplo, la autora afirma que la metáfora y la

metonimia pueden ayudar a comprender algunos de los patrones o imágenes que surgen en el lenguaje y que, a través de la fijación, se han convencionalizado. Además, sugiere que la categorización cognitiva puede proporcionar una clasificación más adecuada de las unidades lingüísticas, es decir, más adecuada a su propia naturaleza. Del mismo modo, Ureña Tormo (2017) destaca la importancia de la base metafórica y metonímica en el estudio de la investigación fraseológica, pero, a diferencia de Ruiz Gurillo (2001b), se centra en las locuciones, consideradas como un tipo de fraseologismo. Según esta investigadora, esta vía de análisis implica que las locuciones no son arbitrarias y existe cierta sistematicidad en la formación de los significados idiomáticos. Aparte de la aportación teórica sobre la fraseología cognitiva, la estudiosa también plantea propuestas para su aplicación a la enseñanza de ELE, como presentar las locuciones como unidades lingüísticas motivadas, aclarar las metáforas y metonimias subyacentes y resaltar el papel de la iconicidad fraseológica mediante tareas cognitivas que promuevan la retención de los fraseologismos.

La aplicación del cognitivismo en el estudio de las UFS chinas comienza relativamente tarde. A pesar de un creciente número de publicaciones fraseológicas chinas a partir de los años cincuenta del siglo XX (Yao, 2012: 52), las investigaciones no suelen tener en cuenta la lingüística cognitiva, sino que se centran más en la caracterización, la clasificación, la recopilación y la definición de los fraseologismos chinos. La incorporación del enfoque cognitivo en la fraseología china surge en los últimos años con los estudios contrastivos entre las UFS chinas y las de otras lenguas. En este tipo de investigaciones, muchos autores destacan la importancia de la perspectiva cognitiva en la explicación de los fraseologismos chinos. Por ejemplo, Li (2010), en su artículo sobre las motivaciones cognitivas de las UFS en inglés y chino, indica que la mayoría de los casos en chino están motivados por la metáfora conceptual de manera sistemática. Además, señala que es factible el uso de la metáfora conceptual en la enseñanza y el aprendizaje de los fraseologismos. Penas Ibáñez y Xiao (2013-2014), por su parte, opinan que existe cierta universalidad en los mecanismos semánticos metafóricos que funcionan en las unidades fraseológicas del chino y del español. Es decir, la teoría de la metáfora no solo es aplicable al estudio de los fraseologismos españoles, sino también al de las UFS chinas.

En cuanto al segundo tipo de estudios fraseológicos cognitivos, que se centran en algún grupo de fraseologismos, los autores suelen limitar la investigación a ciertos campos semánticos, como el color, la comida, los animales, el cuerpo humano, entre otros. Un ejemplo de ello sería el análisis realizado por Baş (2015). Este estudio examina cómo los hablantes de turco expresan emociones a través de UFS relacionadas con partes del cuerpo. Se identifican y categorizan los

tipos de emociones expresadas en los fraseologismos y, luego, se revelan las metáforas y metonimias subyacentes, de modo que se demuestra que ciertas partes del cuerpo son importantes para conceptualizar emociones en turco y se destaca cómo la cultura afecta la forma en que se expresan. Se trata de una investigación útil para comprender cómo la emoción se relaciona con el cuerpo y cómo se forma el pensamiento a nivel social e individual en turco. En este sentido, tampoco faltan los estudios contrastivos. Por ejemplo, Bílková (2000) analiza UFS en checo e inglés que contienen partes del cuerpo humano para respaldar la hipótesis de que estas expresiones están motivadas por estructuras conceptuales, como el conocimiento universal, las metáforas y las metonimias. La investigación revela que los hablantes usan estrategias cognitivas para inferir el significado figurado y que existe correspondencia entre ambos idiomas en las metáforas corporales. Además, el trabajo tiene una vertiente aplicada en la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas.

En el análisis cognitivo sobre las UFS españolas, Julià Luna y Paz Afonso (2017) estudian las UFS que contienen la palabra *pelo* y que provienen de diversas fuentes lexicográficas del español contemporáneo. Su objetivo principal es identificar los diferentes procedimientos semánticos que generan este tipo de construcciones y, al mismo tiempo, explorar los conceptos meta que se asocian con esta parte del cuerpo, con el propósito de comprender cómo la mente concibe el entorno desde una perspectiva corporal. En los últimos años, se observa un creciente interés por parte de los estudiosos bilingües en el análisis contrastivo de las UFS españolas. Se han realizado numerosos trabajos que comparan estas expresiones con las de otros idiomas, lo que permite obtener una visión más amplia de las relaciones semánticas y cognitivas presentes en la fraseología. Por ejemplo, el estudio de Mansilla Pérez (2014) aborda el concepto de la claridad desde un enfoque cognitivo en la fraseología alemana-española. La investigación se enmarca en la semántica cognitiva y se centra en el análisis de tres metáforas: LA CLARIDAD ESTÁ EN EL CENTRO, LA CLARIDAD ES UN MOVIMIENTO DE DENTRO A FUERA y LA CLARIDAD ES UN CAMINO RECTO Y LISO. Utilizando un corpus bilingüe, el autor realiza un análisis contrastivo de más de 120 fraseologismos y revela que los sistemas lingüísticos y fraseológicos del alemán y el español conceptualizan el mundo de manera similar a través de metáforas que en gran parte coinciden. Otro ejemplo de este tipo sería la obra de García Rodríguez (2020), en la que el autor proporciona un interesante análisis cognitivo-contrastivo de unidades fraseológicas españolas y catalanas formadas por los elementos de la naturaleza: *agua*, *aire*, *fuego* y *tierra*. Se clasifican las UFS en conceptos y luego en hiperónimos para observar cómo conceptualizamos la realidad a través de los diferentes elementos de la naturaleza y para revelar los mecanismos de formación más comunes

y sus motivaciones. También se evalúa el grado de equivalencia entre los fraseologismos del español y los del catalán mediante parámetros preestablecidos.

Al igual que ocurre con las pocas aportaciones teóricas sobre el estudio cognitivo de las UFS chinas, también son escasos los análisis específicos de los fraseologismos chinos en algún campo semántico desde la perspectiva cognitiva. Las investigaciones al respecto se observan principalmente en los estudios contrastivos entre las UFS chinas y las de otras lenguas. Como se puede observar en Chen (2010b), se abordan las expresiones metafóricas relacionadas con la ira en los fraseologismos ingleses y chinos y se procura encontrar las causas de las diferencias y similitudes entre los sistemas metafóricos de este concepto emocional en los dos idiomas. Xiao (2016), por su parte, analiza 1038 unidades fraseológicas metafóricas en español y chino desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, con el propósito de evidenciar cómo los procesos cognitivos de la metáfora y la metonimia influyen en la creación de estas unidades. El objetivo es establecer una clasificación común para las unidades fraseológicas en ambas lenguas y explorar las convergencias y divergencias en 12 campos temáticos (miedo, hambre, comer mucho, pobreza, delgadez, trabajo, rapidez, injusticia, ira, lejanía, riqueza, alegría). Para ello, se utilizan modelos icónicos que contienen archimetáforas y metáforas particulares que permitan comprender las similitudes interlingüísticas entre unidades que, aunque formalmente diferentes, están relacionadas, de modo que se da cuenta de la sistematicidad en los procedimientos productores de metáforas y su alta capacidad de proyección, así como de cierta complementariedad entre el enfoque cognitivista y el universalismo semántico.

2.3.2. Consideraciones sobre el análisis cognitivo de las unidades fraseológicas

Como se puede observar en los estudios presentados anteriormente, la semántica cognitiva constituye una perspectiva que permite a los investigadores adentrarse en el proceso de creación de las UFS. Al comprender los fenómenos conceptuales, como la metáfora y la metonimia, que subyacen a estas expresiones, se puede desentrañar los mecanismos cognitivos involucrados en su formación. Así, la semántica cognitiva funciona como una herramienta útil para explorar la interacción entre el pensamiento, el lenguaje y el mundo. Dada la importancia de los procesos cognitivos presentes en una unidad fraseológica, se propondrán, a continuación, los factores que se deben tener en cuenta al aplicar la semántica cognitiva al estudio de los fraseologismos.

En primer lugar, son esenciales los significados literales, las imágenes mentales y los significados de las UFS. Estos tres aspectos sirven como punto de partida del análisis. Por una parte, el significado literal, que deriva de las palabras individuales, desempeña una función

relevante, ya que constituye el comienzo de la ruta que va desde la interpretación literal hasta la figurada. Es decir, este significado proporciona la base sobre la cual se construyen los sentidos traslaticios. Por otra parte, como se ha mencionado anteriormente (véase el apartado 1.3.1.), la imagen mental y el significado figurado son dos parámetros importantes en los análisis contrastivos. En los estudios cognitivos, son también fundamentales, puesto que la imagen mental contribuye a la comprensión y a la connotación de las UFS y el significado figurado es producto de metáforas, metonimias u otros mecanismos que le otorgan su significado. Los tres factores mencionados son puntos de partida que dan paso al análisis de los posteriores.

En segundo lugar, se analizan las metáforas y las metonimias que subyacen a las UFS. En los apartados anteriores se han abordado con más detalle las proyecciones metafóricas y metonímicas y su interacción en los fraseologismos. Estos mecanismos son esenciales para el estudio de las UFS desde la semántica cognitiva por varias razones. En primer lugar, las metáforas y metonimias constituyen el fundamento conceptual sobre el cual se construyen las UFS, ya que proporcionan una base cognitiva para la formación de expresiones idiomáticas, lo que permite relacionar conceptos abstractos o complejos con elementos más concretos y cercanos a nuestra experiencia. En segundo lugar, explorar las metáforas y metonimias presentes en las unidades fraseológicas permite descubrir los matices y connotaciones sutiles que se asocian a ellas. Estos mecanismos suelen incluir un matiz subjetivo, cultural o pragmático en el significado, lo que las enriquece. En tercer lugar, las metáforas y metonimias son manifestaciones directas de cómo los hablantes conceptualizan y organizan su experiencia del mundo. Al revelar estas estructuras subyacentes, la semántica cognitiva nos brinda una ventana hacia la mente humana y cómo se relaciona con el lenguaje.

En esa ocasión, para conseguir una comprensión completa y precisa de los procesos metafóricos y/o metonímicos, es esencial tener en cuenta factores concretos como el dominio fuente, el dominio destino, los esquemas de imagen, la experiencia humana, entre otros. De este modo, por ejemplo, al entender ambos dominios, se puede captar la transferencia de significado y la forma en que se conectan conceptos en un nivel abstracto. Asimismo, identificar y analizar los esquemas de imagen en los que se basan las metáforas y metonimias nos ayuda a descubrir cómo los conceptos se relacionan y se proyectan en el lenguaje. Además, la relación con la experiencia humana de ciertas metáforas y metonimias permiten analizarlas como resultado de nuestra interacción con el entorno. Como señala García Rodríguez (2020: 96), “la experiencia surgida del contacto entre los individuos y su entorno más próximo es uno de los motivos principales por los que en el significado de los fraseologismos pueden hallarse las estructuras

conceptuales que se encuentran en la mente".

En tercer lugar, se tendrá en cuenta el saber enciclopédico que se necesita para entender el significado de las UFS. De acuerdo con Nordén (1994), el significado figurado de las unidades fraseológicas surge de manera sistemática a través de una serie de procesos cognitivos vinculados a los conocimientos del mundo acumulados por los hablantes. Por eso, el saber enciclopédico, que se refiere al conocimiento general que una persona adquiere a lo largo de su vida, es esencial para comprender el significado de las unidades fraseológicas. Un ejemplo de ello es la locución española *ponerse alguien las pilas*, que significa 'disponerse a emprender algo con energía y resolución' (*DLE*, s. v. *pila*). Esta expresión se origina a partir de la asociación de las pilas eléctricas con la energía y la activación de un mecanismo gracias a esta energía. Para entender su significado figurado, es necesario tener conocimiento de cómo funcionan las pilas y su relación con la energía. Nordén (1994: 72-83) denomina este tipo de conocimiento *material cognitivo* y lo clasifica en tres grupos: *conocimiento metafórico*, *simbólico* y *diario.* García Rodríguez (2020: 96-97) ejemplifica los tres conocimientos para la interpretación del significado de la expresión *tener muchas horas de vuelo*:

- Conocimiento metafórico: la vida es un viaje.
- Conocimiento simbólico: la experiencia que un piloto adquiere cuando vuela muchas horas puede ser similar al hecho de invertir mucho tiempo en algo y desarrollar un mayor aprendizaje/conocimiento de aquello que se lleva a cabo.
- Conocimiento diario: cuando un piloto vuela durante muchas horas enriquece su experiencia y mejora su conocimiento en el trabajo que realiza.

Como se puede observar, el primer conocimiento se basa en las metáforas conceptuales que utilizamos para comprender el mundo. En la metáfora LA VIDA ES UN VIAJE, se aplica el concepto de viaje al concepto de vida para expresar que la vida tiene etapas, rutas y destinos similares a un viaje. El conocimiento simbólico, por su parte, se relaciona con los símbolos y significados culturales asignados a ciertas experiencias o acciones. Los símbolos son elementos que representan conceptos abstractos o significados más profundos. En el ejemplo, la idea de tener muchas horas de vuelo puede ser un símbolo de dedicación, esfuerzo y mejora continua en un campo particular. Por último, el conocimiento diario se deriva de nuestras experiencias cotidianas y actividades comunes. Se basa en cómo interactuamos con el mundo y cómo adquirimos conocimiento a través de nuestras actividades y rutinas diarias. En el ejemplo dado, el conocimiento diario se refiere a la comprensión de cómo la experiencia acumulada en una actividad específica, como volar, puede enriquecer el conocimiento y las habilidades del individuo en esa área.

Sin embargo, cabe señalar que, en ocasiones, el saber enciclopédico no permite entender el significado completo de las UFS, especialmente cuando se trata de expresiones fraseológicas que demandan un saber histórico, puesto que esto puede complicar su comprensión si no se cuenta con un conocimiento específico en este dominio (Larreta Zulategui, 2011: 198). Por ejemplo, para entender la locución china *三顾茅庐* (sān gù máo lú) [lit. visitar tres veces la choza de paja; fig. hacer esfuerzos persistentes y repetidos para persuadir a otra persona], se requiere saber el contexto histórico, ya que el origen de esta expresión se remonta a un hecho en el que Liu Bei, un líder militar y político en la era de los Tres Reinos en China, deseaba reclutar al estratega Zhuge Liang para unirse a su causa. Para ello, Liu Bei hizo tres visitas a la modesta choza de paja de Zhuge Liang para persuadirlo de unirse a su causa y, finalmente, lo logró. En ejemplos como este, los conocimientos anteriormente mencionados no son suficientes para entender el sentido idiomático de la expresión.

En cuarto lugar, son también importantes los conceptos de nivel básico a los que pertenecen las UFS. Como se ha especificado en el apartado anterior (véase el apartado 2.2.4.), las categorías del nivel básico son cognitivamente eficientes y desempeñan una función relevante en nuestro pensamiento y comunicación. Según Rosch (1978: 31), los objetos que se sitúan en el nivel básico comparten atributos y funciones. Es decir, bajo una misma noción es posible hallar varias UFS distintas, que tienen características similares. Por eso, los conceptos de nivel básico a los que están asociadas las expresiones pueden ser de gran utilidad para establecer conexiones semánticas entre ellas (García Rodríguez, 2020: 97). Esto permitiría una comprensión más profunda de cómo las unidades fraseológicas se interrelacionan y contribuyen a la creación de significado en un contexto más amplio. Por ejemplo, las expresiones *bajársele a alguien la sangre a los talones*, *encogérsele a alguien el corazón*, *no llegarle a alguien la camisa al cuerpo*, *丧魂失魄* (sàng hún shī pò) [lit. perder el alma y el espíritu; fig. estar muy alarmado y nervioso] y *耸肩缩颈* (sǒng jiān suō jǐng) [lit. encogerse el hombro y el cuello; fig. tener miedo][46] contienen elementos diferentes y presentan imágenes distintas. Sin embargo, todas forman parte de la misma noción *miedo*, un nivel básico de la categoría *sentimiento*, lo que posibilita relacionar semánticamente estas unidades.

Por último, es necesario tener en cuenta el contexto de uso de las UFS. Este factor hace referencia al modo en que se emplean los fraseologismos, sobre todo su uso pragmático. El contexto de uso puede incluir la situación comunicativa, las intenciones del hablante, las emociones involucradas, entre otros elementos que influyen en cómo se interpreta una

[46] Ejemplos extraídos de Xiao (2016: 239), pero con modificaciones en la redacción y en la traducción.

expresión idiomática y en cómo se conecta con el mundo conceptual y experiencial de los hablantes. Por este motivo, este aspecto, como afirma García Rodríguez (2020: 97), "debe considerarse indispensable a la hora de abordar el estudio semántico-cognitivo de cualquier fraseologismo". Según el mismo autor, los corpus textuales disponibles son una herramienta útil para conocer cómo se suelen utilizar los fraseologismos y qué significados presentan en determinadas situaciones (García Rodríguez, 2020: 97-98). Por ejemplo, en el *CORPES XXI*, se pueden encontrar numerosos contextos en los que se emplea la locución *la madre del cordero*, como muestran las siguientes oraciones:

a) Ya que de todos es sabido que el actor es la madre del cordero del hecho escénico, lo material tangible del juego teatral, y que son muy pocos los que se atreven a cuestionar su importancia («El actor en Asturias». *La Ratonera*. El Entrego: Oris Teatro, 2001-09-03).
b) Fue algunos días después, al meditar intensamente en esa última parte de la conversación, en la que sin duda la clave, la indicación y la madre del cordero orbitaban en torno a la palabra «pollo», cuando empecé a comprender, aunque fuese muy vagamente, que para Brígida el pollo era lo máximo (García Sánchez, Javier: *Dios se ha ido*. Barcelona: Planeta, 2003).
c) Y esto no es que sea importante, es esencial, la madre del cordero (Bas, Juan: *La cuenta atrás.* Barcelona: Destino, 2004).
d) Yo creo que económicamente, y eso es la madre del cordero, las diferencias son cada vez menores (Racionero, Luis: *Los complejos de la derecha.* Barcelona: Planeta, 2006).
e) "Lo más importante es el desabastecimiento de las medidas de protección. Es la madre del cordero", cuenta Fernando Hontangas, presidente del sector de sanidad de Madrid de CSIF (Mateo, Juan José (...) [et al.]: «La sanidad madrileña, al límite: "Nos podemos quedar sin camas de UVI"». *El País.* Madrid: elpais.com, 2020-03-11).

A través de los resultados encontrados en el corpus, es posible obtener una visión más amplia de cómo esta locución se integra en diferentes situaciones comunicativas para resaltar la importancia esencial de algo, como en discursos formales y en conversaciones informales, En resumen, el análisis de los contextos de uso de los fraseologismos aporta una información adicional de su valor semántico, sintáctico y pragmático, y revela, por un lado, cómo las UFS se adaptan a diferentes contextos discursivos y, por otro, contribuye a identificar los diversos matices de significado según la intención del hablante y la situación comunicativa.

2.4. Motivación fraseológica

En el apartado anterior, se han presentado varios factores que se deben tener en cuenta al analizar cognitivamente los fraseologismos. Se puede concluir que las consideraciones convergen hacia un objetivo central del estudio cognitivo: descubrir la relación entre el significado literal y el figurado de las UFS. Para esto, es necesario abordar la motivación, una noción que se relaciona estrechamente con el conjunto de factores cognitivos, conceptuales y experienciales vistos anteriormente. Como afirman Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002: 62), la motivación "resulta favorecida, incluso adquiere un protagonismo central", ya que es necesaria tanto para decodificar las expresiones idiomáticas como para generar nuevas.

De este modo, en este apartado se explorará el concepto de motivación y su relevancia para el análisis cognitivo de las unidades fraseológicas. Asimismo, se pondrá de manifiesto cómo la motivación entra en juego para dar forma a las expresiones idiomáticas y cómo contribuye a la relación entre los significados literal y figurado. Finalmente, se examinarán los diferentes tipos de motivación y su actuación en el uso de las unidades fraseológicas.

2.4.1. El vínculo entre el significado literal y el figurado

La motivación constituye un concepto tradicional y central en la investigación de las unidades fraseológicas, puesto que, a pesar de ser subjetiva y cuestionada y, por ello, ser motivo de discusión, este factor influye en el procesamiento cognitivo de los fraseologismos. Según Sweetser (1999, 2000) y Taylor (2006), en la lingüística cognitiva, cualquier combinación de palabras que un hablante adulto perciba como semánticamente interpretable es motivada o transparente. Autores como Burger, Buhofer y Sialm (1982) señalan que la motivación de un fraseologismo no es la etimología ni la suma de los significados de las palabras componentes, sino el resultado de las estrategias utilizadas para comprender la imagen de la UF.

Dobrovol'skij y Piirainen (2022) entienden la motivación como la interpretación de la imagen mental que da sentido al uso de una determinada palabra o combinación de palabras al margen del significado que convencionalmente se le puede atribuir. En otras palabras, la motivación fraseológica se relaciona con el vínculo entre la imagen mental y el significado traslaticio de una unidad fraseológica. Como indica García Rodríguez (2020: 99), con esta noción, se evidencia la relación entre el significado literal y el figurado.

La motivación no es simplemente determinar si una expresión es motivada o no motivada, sino establecer su intensidad. Mellado Blanco (2013: 43) entiende este concepto como la mayor o menor transparencia del significado figurado. En este sentido, existen UFS altamente motivadas, donde la relación entre el significado opaco y el literal es más clara y

directa, y fraseologismos con menor motivación, donde la conexión es más borrosa. Según este criterio, los fraseologismos pueden ser no motivados, parcialmente motivados y motivados (García Rodríguez, 2020: 99). Las UFS no motivadas son aquellas en las que no existe una relación clara entre el significado literal y el figurado, como se puede observar en la expresión *salir de Málaga y entrar en Malagón* [fig. salir de una situación difícil y entrar en otra aún peor]. En cuanto a los fraseologismos parcialmente motivados, puede haber elementos en la expresión que sugieran una relación entre ambos significados, aunque no sea completamente transparente. Por ejemplo, a través de la lectura literal de la locución *costar algo un ojo de la cara*, se observa la correspondencia con el precio por el uso de la palabra *costar*. Sin embargo, este vínculo no es suficiente para entender el significado completo de la expresión. También es necesaria una interpretación metafórica del vocablo *ojo*. Las UFS motivadas, por su parte, presentan conexiones relativamente transparentes entre la imagen mental y el significado figurado, como se puede observar en *poner mala cara a alguien* [fig. acoger mal a alguien]. En este caso, es evidente el vínculo entre la expresión facial y la emoción que esta representa.

Dobrovol'skij y Piirainen (2022: 105) apuntan que la motivación no siempre funciona de la misma manera, ya que cada hablante individual puede procesar una UF en su forma. La motivación de un fraseologismo puede basarse en la experiencia cotidiana o en algún conocimiento. Estos factores, sobre todo este último, dependen del grado en que el hablante esté familiarizado con ciertas áreas específicas, como la historia, la cultura y la ciencia. Por ejemplo, la locución *lágrimas de cocodrilo* se puede remontar a la antigüedad, concretamente, al historiador y ensayista griego Plutarco, quien menciona que el cocodrilo llora por su presa antes de devorarla (López, 2015) y de ahí viene el significado figurado de 'lágrimas que vierte alguien aparentando un dolor que no siente' (*DLE*, s. v. *lágrimas*). Sin embargo, esta expresión también se puede procesar a partir de los conocimientos zoológicos, puesto que los cocodrilos lloran cuando salen del agua para mantener sus ojos hidratados, razón que no tiene nada que ver con el dolor, la tristeza o el remordimiento. Esto también pasa en las UFS chinas, como en la expresión 唇亡齿寒 (chún wáng chǐ hán) [lit. labios perdidos, dientes fríos] empleada para expresar la idea de que dos cosas están tan estrechamente interconectadas que, si una de ellas sufre un problema, la otra también se verá afectada de manera negativa. Este fraseologismo tiene su origen en un acontecimiento producido en la antigüedad de China[47]. A pesar de esto,

[47] Cuando el gobernante del estado de Jin planeaba atacar el estado de Guo, Gong Zhiqi, funcionario del estado de Yu (un estado vecino de Guo) aconsejó al gobernante de Yu que la relación geográfica entre Yu y Guo era como la de los labios y los dientes. Guo estaba en una posición más externa y, si Guo era derrotado por Jin, Yu también enfrentaría peligro. Por lo tanto, era necesario prepararse con anticipación. Sin embargo, el gobernante de Yu no siguió el consejo y finalmente también fue conquistado por Jin.

para los hablantes que no tienen este conocimiento histórico, también es posible deducir el significado figurado, puesto que la frase también está motivada por la experiencia corporal sobre la interdependencia evidente de estas dos partes del cuerpo humano. Por lo tanto, Hu (2022a: 129) opina que "la gestión motivadora es una aproximación a la relación conceptual entre el sentido recto y el figurado". Es decir, es importante reconocer que esta relación puede variar según el conocimiento y las experiencias de cada hablante. No obstante, la motivación constituye una herramienta útil para el análisis, ya que brinda una perspectiva relevante sobre cómo el lenguaje y el pensamiento están interconectados en el uso de expresiones idiomáticas.

Además, según Hu (2022a: 129), al abordar la motivación fraseológica, es necesario saber previamente el significado figurado y, por consiguiente, el objetivo del análisis de este factor no consiste en predecir el sentido traslaticio. Por ejemplo, en el caso de la locución *hallar alguien padre y madre*, la motivación se origina en la conexión entre la idea de 'hallar quien lo cuide y favorezca' (*DLE*, s. v. *padre*) y la de que los padres son las personas que nos cuidan y favorecen. Sin embargo, esta inferencia no surge exclusivamente de una lectura literal, sino que se produce gracias al entendimiento del significado figurado.

2.4.2. Taxonomía de la motivación

En el apartado anterior, se ha definido el concepto de motivación como el vínculo entre el significado literal y el traslaticio. A partir de los ejemplos aportados, se ha mostrado que, excepto en una pequeña cantidad de fraseologismos, en la mayoría de las UFS, la lectura literal está relacionada de una manera comprensible y conceptualmente coherente con su significado figurado. A continuación, se abordarán los diferentes tipos de motivaciones según la clasificación de Dobrovol'skij y Piirainen (2022: 114-143), a saber, la motivación semántica, la sintáctica, la intertextual y la indexal.

Según los dos autores, la mayoría de las UFS motivadas pertenecen al primer grupo. En este caso, la naturaleza semántica deriva de la relación entre el significado literal y el figurado. Esta clase de motivación puede ser de tipo metafórico, simbólico o coercitivo.

La motivación metafórica se refiere al proceso, que se ha detallado en el apartado anterior (véase el apartado 2.2.3.), en que, basándose en la similitud entre el concepto fuente y el destino, se proyecta un dominio conceptual sobre el otro. Por ejemplo, en *ser agua pasada*, se encuentra la metáfora EL TIEMPO ES AGUA. Esta expresión utiliza la imagen del flujo constante del agua para conceptualizar la idea de que algo ya ha sucedido y no tiene un impacto inmediato en el presente. La motivación metafórica radica en la conexión conceptual entre el flujo del agua y la naturaleza pasada de los eventos. En las UFS chinas también abunda este tipo de

motivación, como en la locución china 纸上谈兵 (zhǐ shàng tán bīng) [lit. discutir tácticas solo en papel; fig. hablar teóricamente sin experiencia práctica]. En este caso, la motivación se basa en la comparación conceptual entre la discusión teórica y la falta de experiencia práctica.

La motivación simbólica, por su parte, se relaciona con el simbolismo cultural. En este caso, el conocimiento del significado del símbolo constituye el núcleo para que una unidad fraseológica sea interpretada. A diferencia de la motivación metafórica, este tipo no se basa en la comparación entre el dominio de origen y el de destino, sino en la coherencia entre el concepto simbólico usado en el lenguaje y sus correspondientes significados en diferentes códigos culturales (como la mitología, la religión, las creencias o costumbres populares los cuentos de hadas, las artes plásticas, etc.) (Dobrovol'skij y Piirainen, 2022: 127). Por ejemplo, para la comprensión de la locución *bajarle a alguien los humos* [fig. domar la altivez de alguien] es importante conocer que, en la tradición hispánica, los humos suelen asociarse con la actitud arrogante. Asimismo, en la expresión china 引狼入室 (yǐn láng rù shì) [lit. atraer al lobo hacia la habitación; fig. permitir a una persona o un peligro en un lugar seguro o en una situación favorable], a partir de la imagen del lobo como un depredador peligroso, se relaciona simbólicamente este animal con la amenaza.

Un tercer subtipo de motivación semántica es la coerción. Según definen Dobrovol'skij y Piirainen (2022: 132), esta clase de motivación se basa también en la relación entre una interpretación literal y una figurada, pero a partir de un componente polisémico que pertenece a la estructura del fraseologismo. Es decir, se debe interpretar tanto el significado generado por la lectura literal de la UF como el que surge por la coherencia semántica entre el elemento que es polisémico y la estructura en la que está insertado. Por ejemplo, en la locución *meterse en agua el tiempo, el día, etc.* [fig. hacerse lluvioso] (*DLE*, s. v. *agua*), la palabra *agua* es polisémica. Se refiere, por un lado, al 'agua en general' y, por otro, a la 'lluvia'. En este caso, como el sujeto del verbo es el tiempo o el día, se activa el segundo significado de *agua* y, por consiguiente, la imagen de 'meterse en agua' se reinterpreta en el sentido de 'meterse en lluvia'.

Aparte de la perspectiva semántica, los fraseologismos también pueden procesarse por motivación sintáctica. Como sugiere su nombre, este tipo de operación motivadora se basa en las características específicas de la estructura sintáctica de las UFS. A pesar de que la sintaxis en sí carece de imágenes mentales, ciertos patrones sintácticos poseen interpretaciones conceptuales típicas (Dobrovol'skij y Piirainen, 2022: 136). Un ejemplo de ello es el símil, que está motivado por su estructura, como se evidencia en las siguientes expresiones:

(1) *ser tan inútil como el cenicero de una moto*

(2) *estar más contento que perro con dos colas*

(3) *ser tan liviano como una pluma*

(4) *comer más que lima nueva*

En estos casos, aunque la coherencia lógica detrás de la comparación no sea evidente, el significado fraseológico puede deducirse debido a que las construcciones comparativas del tipo *tan…como…* o *...más que…* suelen emplearse como mecanismo intensificador de lo expresado. Por ejemplo, la UF (1) significa 'muy inútil' y la (4), 'comer mucho'. Esto se puede aplicar a las demás expresiones españolas y también a las chinas, como se puede observar en las siguientes locuciones:

(5) *骨瘦如柴* (gǔ shòu rú chái) [lit. flaco como un palo; fig. extremadamente flaco]

(6) *汗如雨下* (hàn rú yǔ xià) [lit. sudar como lluvia; fig. sudar abundantemente]

(7) *胆小如鼠* (dǎn xiǎo rú shǔ) [lit. miedoso como un ratón; fig. muy miedoso]

(8) *亲如手足* (qīn rú shǒu zú) [lit. tan íntimo como mano y pie; fig. tener relación amistosa muy íntima]

En todos estos ejemplos chinos, la comparación se establece mediante la estructura ... *如*... [lit. …como…], que implica una similitud entre los dos elementos. Esto da lugar a la interpretación figurada de 'extremadamente', 'abundantemente', 'muy' u otras paráfrasis que indican el alto grado de la propiedad mencionada.

Como se ha mostrado, la particularidad de la motivación sintáctica consiste en que el vínculo entre el significado literal y el figurado no se establece en la imagen mental, sino en la estructura sintáctica. Sin embargo, según Dobrovol'skij y Piirainen (2022: 136-137), la mayoría de las construcciones sintácticas carecen de significado léxico y, por consiguiente, no se asocian con ningún sentido traslaticio. Además, aparte de los símiles, son escasos otros patrones sintácticos a los que se les pueda atribuir un significado figurado.

Un tercer grupo de motivación es el intertextual, que se distingue por establecer una conexión entre la UF y un fragmento ampliamente reconocido. Esto significa que el fraseologismo debe tener su origen en un texto identificable y que se necesita poseer un conocimiento adecuado para activar la motivación y conseguir el significado fraseológico. Por ejemplo, la expresión *caballo de Troya* proviene de un relato específico en la obra *La Odisea*, escrita por Homero, sobre el caballo de madera utilizado por los griegos para infiltrarse en la ciudad de Troya. El conocimiento de esta historia es esencial para comprender el significado figurado de la expresión, que se refiere a 'persona o cosa que se introduce en una colectividad o en un proceso con la intención oculta de causar algún perjuicio' (*DLE*, s. v. *caballo*). Otro

ejemplo en chino sería *凿壁偷光* (záo bì tōu guāng) [lit. taladrar una pared para robar luz; fig. estudiar con determinación y esfuerzo, incluso en condiciones adversas o difíciles]. Esta locución se relaciona con un cuento registrado en el libro *Xi jing za ji* (*西京杂记* "Anales misceláneos de Xijing"), que narra la historia de Kuang Heng, un hombre estudioso en la antigüedad china, quien, como al ser pobre no tenía luz en su vivienda, perforó agujeros en la pared de su casa y consiguió la luz de su vecino para leer libros (Hu, 2022a: 132). En este caso, el conocimiento textual es también imprescindible para la comprensión del significado figurado.

Cabe señalar que, a pesar de la denominación de este tipo de motivación, consideramos que, en esta operación, conocer el origen etimológico de la expresión es más relevante que saber cuál es el texto del que proviene, puesto que es la historia de detrás del fraseologismo la que le da el sentido figurado. Teniendo en cuenta esto, la motivación intertextual no se basa necesariamente en los textos escritos originales, sino en cualquier forma en que se almacene la fuente (el relato que pasa de boca en boca, por ejemplo). Como opina Hu (2022a: 132), la procedencia de las UFS "se convierte en la memoria colectiva que comparte determinada comunidad lingüística, en vez de la mera independencia textual".

En cuanto al último tipo de motivación, la indexal, se diferencia de las anteriores en que la vinculación en este caso ocurre por las asociaciones fonéticas o por la violación de ciertos principios pragmáticos. Según estas dos bases motivadoras, Dobrovol'skij y Piirainen (2022: 140-143) distinguen entre la indexación fonética y la conceptual. Por una parte, en algunas UFS, la estructura onomatopéyica proporciona el significado figurado. Por ejemplo, en la expresión *a borbollones*, la pronunciación de la palabra *borbollón* se asemeja a la que hace el agua cuando hierve. La relación fonética entre el sonido y la acción de borbollar contribuye a su significado figurado de que algo ocurre con precipitación. Similarmente, la locución china *淅淅沥沥* (xī xī lì lì) también está motivada por la indexación fonética, ya que su pronunciación repetitiva y suave quiere reflejar el sonido de la llovizna. Basándose en esta similitud, esta expresión se utiliza para describir una lluvia ligera. Por otra parte, en algunos casos, la organización conceptual de una expresión establece el sentido fraseológico e influye en los aspectos pragmáticos de la unidad. Un ejemplo de la indexación conceptual sería la locución *tener monos en la cara*, 'utilizada frecuentemente en construcciones interrogativas para expresar enfado hacia quien mira insistentemente' (*DLE*, s. v. *mono*), como en *¿Qué miras? ¿Tengo monos en la cara?* En este caso, el significado literal de la pregunta es absurda e ilógica, pero, con ella, se infiere que el hablante empleó la expresión de manera irónica. Lo mismo ocurre en las UFS chinas, como *你没吃饭吗?* (nǐ méi chī fàn ma) [lit. ¿No has comido?]. Esta expresión se emplea

para burlarse de la persona que habla en voz muy baja. En esta operación motivadora, se relaciona, a partir de la indexación conceptual, el volumen con la cantidad de comida que se ha ingerido.

Por último, cabe señalar que los diferentes tipos de motivación mencionados no son exclusivos, pues pueden interactuar en una misma unidad fraseológica. Una muestra de esta integración sería el ejemplo anteriormente mencionado *bajarle a alguien los humos*. En esta locución, aparte del simbolismo de los humos, que hace referencia a la arrogancia, la metáfora MENOS ES ABAJO supone que bajar los humos es aplacar la arrogancia de una persona.

2.4.3. Proceso de la motivación

Como se ha mostrado a lo largo de los apartados anteriores, la cognición motivadora constituye el vínculo entre la esfera literal y la figurada dentro de la estructura semántica de las UFS y, a partir de los diferentes tipos de motivación, se efectúa la interpretación de su idiomaticidad. Con el objetivo de aclarar cómo se produce el sentido fraseológico a partir de la lectura literal, a continuación, se analizará la trayectoria cognitiva para la interpretación semántica de los fraseologismos.

Según Nordén (1994), este proceso motivador parte del significado literal de las palabras que componen la expresión. Luego, se introduce el material cognitivo, que se refiere a la experiencia acumulada por los hablantes. A medida que se establece una relación causal, condicional, final, temporal o comparativa entre el significado literal y el bagaje de conocimientos, se forma la idiomaticidad de la expresión. En este proceso, el material cognitivo y la relación lógica son relevantes para la interpretación figurada. Por ejemplo, en la locución española *apretarse el cinturón* [fig. reducir los gastos por escasez de medios] o su equivalente chino *勒紧裤腰带* (lēi jǐn kù yāo dài) [lit. apretarse el cinturón; fig. reducir los gastos por escasez de medios], a partir de la lectura literal, se activa el saber universal de que la escasez de recursos conduce al adelgazamiento. Basándose en la relación causal, el significado literal lleva metafóricamente a la lectura de que la falta de medios conlleva reducir gastos.

Baranov y Dobrovol'skij (1996), por su parte, proponen que el procedimiento cognitivo consiste en tomar un significado original y reinterpretarlo en función de ciertos principios para crear un nuevo significado figurado. Por ejemplo, en el caso de la locución *ponerse alguien las pilas*, el principio es la metáfora LA PERSONA ES UN APARATO ELÉCTRICO. Esto permite que el significado literal se transforme en uno nuevo figurado al asociar la idea de recargar un aparato eléctrico con el concepto de emprender algo con energía.

Dobrovol'skij (2014), por su parte, da importancia a la imagen mental como el

componente que enlaza el ámbito literal y el figurativo. Según este autor, es fundamental fijar la representación mental, puesto que ello conduce al significado figurado. Es decir, no solo es importante la imagen mental basada en la interpretación literal, sino también la impresión que produce. Por ejemplo, a partir de la lectura literal de las expresiones *castillos en el aire* [fig. ilusiones lisonjeras con poco o ningún fundamento] y *空中楼阁* (kōng zhōng lóu gé) [lit. castillos en el aire; fig. proyectos o planes que parecen grandiosos, pero que carecen de fundamentos o viabilidad práctica], se evoca la imagen mental de una construcción alta y elaborada que se sustenta en el cielo, de modo que se percibe negativamente, al no tener una base sólida en el suelo.

Teniendo en cuenta que el análisis de la UFS abarca muchos aspectos diferentes y a partir de las propuestas anteriores, Hu (2022b: 88) plantea una trayectoria motivadora más completa y detallada, que se divide en cinco fases. El proceso se inicia con la lectura literal de las unidades fraseológicas. Luego, se generan imágenes mentales a partir de la literalidad. En tercer lugar, se activan el conocimiento y la experiencia asociados a esas imágenes. A continuación, se establece la relación lógica entre estos elementos para que, por último, se comprenda el significado figurado de las expresiones. Como ejemplo, la operación del fraseologismo *en un abrir y cerrar de ojos* [fig. en un instante, con extraordinaria brevedad] y su equivalente chino *一眨眼* (yī zhǎ yǎn) [lit. en un abrir y cerrar de ojos; fig. en un instante] siguen los siguientes pasos:

1) Significado literal: la apertura y el cierre de los ojos.
2) Imagen mental: el parpadeo de los ojos.
3) Conocimiento relativo: el parpadeo de los ojos pasa en una porción de tiempo brevísima.
4) Relación lógica: comparativa (un instante equivale más o menos al tiempo que dura un parpadeo).
5) Significado figurado: en un instante.

2.5. Aspectos cognitivos de los términos de parentesco

A través de los ejemplos citados en los apartados anteriores, se observa que las UFS pueden pertenecer a diversos campos semánticos. Es decir, sus elementos léxicos abordan una variedad de temas: partes del cuerpo, colores, animales, elementos de la naturaleza, alimentación, relaciones familiares, etc. Se considera relevante el estudio de las UFS a partir de estos dominios fuentes, en nuestro caso, los términos de parentesco, puesto que, más allá de su

función meramente denominativa, son portadores de significados motivados arraigados en la mente humana. Como señala Luque Nadal (2012: 66), este tipo de análisis permite establecer un vínculo entre la realidad y los signos lingüísticos.

Con el fin de formar una idea general del procesamiento de los términos de parentesco en nuestro cerebro, en los siguientes apartados, exploramos, en primer lugar, la conceptualización de este tipo de palabras en un contexto general y, posteriormente, profundizaremos en los aspectos simbológicos y culturales de estos términos en las lenguas española y china.

2.5.1. Conceptualización de los términos de parentesco

A pesar de que las categorías de parentesco pueden diferir entre una cultura y otra, este campo semántico presenta cierto grado de uniformidad, puesto que son muchas las lenguas que tienen conceptos relacionados con los miembros de la familia que son nucleares, como el padre, la madre, el hermano, la hermana, el hijo, la hija, etc. (Leech, 1981: 236) y, asimismo, existe una base biológica universal para estas relaciones. Por ejemplo, en casi todos los idiomas existe el concepto de padre que se refiere al progenitor masculino. A partir de esta generalidad, es natural que se encuentre una tendencia universal en el uso de términos de parentesco para describir y comprender otros dominios, que va más allá de las relaciones biológicas. Debido a la falta de estudios globales antecedentes al respecto, a continuación, se mostrará, a través de algunos ejemplos, las posibilidades de la conceptualización universal de los términos de parentesco.

Una de las características más notables y ampliamente aceptadas de los nombres de los miembros familiares es su capacidad para funcionar como metáforas en una amplia variedad de contextos. Esta versatilidad lingüística se demuestra porque las palabras de parentesco se pueden observar en muchas lenguas del mundo, puesto que se basan en la experiencia común de los humanos. Por ejemplo, en muchas culturas, se utilizan para describir buenas relaciones entre las personas que no son familiares biológicos. Así pues, los amigos cercanos pueden ser hermanos o hermanas, si se enfatiza la estrecha conexión emocional. Como muestra de ello, el *hermano* es un apelativo empleado para llamar a un amigo en español (*hermano*), en inglés (*bro*), en portugués (*irmão*), en francés (*frère*), en árabe (أخ) y en chino (*兄弟*). Aunque el contexto y el grado de familiaridad que expresa podrían variar según la región, este uso, en general, es independiente del idioma, ya que la relación fuerte y significativa entre los hermanos de una familia es una experiencia universal.

Otro uso común consiste en utilizar términos de parentesco para referirse a roles

específicos en una comunidad o en un grupo. Por ejemplo, en muchas lenguas, se asocia la noción de *padre* con el liderazgo o la autoridad, como se puede observar en *padre de la patria* en español, *Vater Staat* [lit. padre estado] en alemán, *padre fondatore* [lit. padre fundador] en italiano y 国父 (guó fù) [lit. padre de la nación] en chino. En todos los casos, se emplea el concepto de *padre* para referirse al líder fundador de un país. Este fenómeno podría deberse a que, en sociedades tradicionales, el padre suele desempeñar un papel central en la toma de decisiones y en la representación de la familia. Esto ha influido en la percepción del padre como una figura de liderazgo. Además, en muchas culturas, la autoridad dentro de la sociedad está fuertemente centrada en el patriarcado. Así que, con el tiempo, el uso metafórico de términos de parentesco como *padre* se ha extendido más allá de la familia para describir roles de liderazgo en una amplia variedad de contextos, como el gobierno, los negocios y las organizaciones religiosas.

En cuanto al término *madre*, tampoco faltan conceptualizaciones universales, entre las que destaca la connotación de origen. Un ejemplo demostrable es la forma similar en que se expresar el lugar de nacimiento o el origen étnico en diferentes lenguas: *mère patrie* (francés), *Mutterland* (alemán), *madre patria* (español), *motherland* (inglés), *moderlandet* (noruego), μητέρα πατρίδα (griego) [lit. madre patria], entre otras. Estos ejemplos muestran cómo la madre es símbolo de fuente en muchos idiomas del mundo. Esta metáfora se arraiga en el conocimiento universal de que la madre es la fuente física y biológica de la vida. Además, a lo largo de la historia, la figura de la madre ha sido mitificada en la literatura, la religión, el arte y la cultura en general. En muchas religiones y mitologías, las figuras maternas desempeñan un papel crucial en la creación del mundo y de la humanidad. Por ejemplo, en la mitología griega, Gea es la creadora de la Tierra y de todo el universo. Esto ha contribuido a reforzar la metáfora de la madre como el símbolo del origen.

Otra conceptualización universal vinculada con la madre es el cuidado. Este símbolo está basado en la experiencia compartida de que las madres suelen desempeñar un papel fundamental en el cuidado y la protección de sus hijos. Un reflejo de ello en el lenguaje es el hecho de que muchos vocablos o morfemas asociados con la madre focalizan su carácter afectivo y protector en ciertas expresiones. Por ejemplo, en inglés, se usa la expresión *motherly care* para describir el cuidado realizado con atención, aunque no sea de una madre biológica. En español, la expresión *instinto maternal*, en vez de abarcar el conjunto de las características propias de una madre, se refiere especialmente al impulso natural de las madres de cuidar y proteger a sus hijos. Similarmente, en chino, el vocablo 母性 (mǔ xìng) [lit. cualidad maternal]

se utiliza para denotar la naturaleza maternal relacionada con el amor y el cuidado y, en japonés, *お母さんの手* [lit. la mano de mamá] también se resalta el papel de la madre en el cuidado y la protección de sus hijos, haciendo hincapié en su apoyo y atención.

Aunque no se ha realizado un estudio global y sistemático sobre la universalidad de la conceptualización de los distintos nombres de parentesco en diferentes lenguas del mundo, lo que no constituye el objetivo de la presente investigación, los ejemplos mencionados ya son suficientes para demostrar que, a pesar de las diferencias culturales y lingüísticas que existen entre las lenguas del mundo, hay cierto grado de universalidad en cuanto a la conceptualización de los términos de parentesco. Estas representaciones comunes se basan en experiencias y conocimientos compartidos por la humanidad. Sin embargo, debido a la particularidad de cada lengua y cultura, es imposible que se conceptualicen los nombres de parentesco siempre de la misma manera. Por ejemplo, en español, *madre* puede ser el 'título que se da a ciertas religiosas' (*DLE*, s. v. *madre*), pero en otras lenguas, sobre todo en las de regiones laicas, este uso puede resultar inexistente.

Como este estudio contrastivo se centra en la lengua española y la china, para observar las similitudes y diferencias en cuanto a la conceptualización de los términos de parentesco en estos dos idiomas, a continuación, se efectuará un breve estudio sobre los símbolos que suelen presentar los miembros familiares en las culturas española y china.

2.5.2. Aspectos simbológicos de los términos de parentesco españoles y chinos

En los párrafos anteriores, ya se ha podido observar el simbolismo potencial de los términos de parentesco españoles y chinos, puesto que los ejemplos de ambas lenguas están presentes en muchos casos. Sin embargo, como se ha comentado, se encuentran pocos estudios generales sobre los significados figurados de este campo semántico y son aún menos abundantes las investigaciones globales en cuanto a la simbología de los nombres familiares en la lengua española y en la china. Por este motivo, en este apartado se van a proporcionar algunos posibles símbolos que dan los términos de parientes más cercanos, como *padre*, *madre*, *hijo*, *hija*, y mostrar cómo se reflejan estas representaciones simbológicas en el lenguaje. Cabe tener en cuenta que el objetivo del presente apartado no consiste en realizar un análisis detallado de la simbología de los términos de parentesco de los dos idiomas, sino en demostrar que en ellos se hallan semejanzas y diferencias en cuanto a la conceptualización de las palabras de este campo semántico, pues este factor podría conducir a los equivalentes totales, parciales o nulos de las unidades fraseológicas que se analizarán en los siguientes capítulos.

En primer lugar, el padre es una figura importante tanto en la cultura española como en

la china. En español, el padre se puede asociar con la autoridad, la creación, la protección, la responsabilidad y la herencia. El padre es el que impone las normas, el que cuida de la familia, el que provee los recursos y el que transmite el apellido y los valores a los hijos. Por ejemplo, es posible llamar *padre* al 'cabeza de una descendencia, familia o pueblo' (*DLE*, s. v. *padre*). En cuanto a la creación, como se ha mencionado en el apartado anterior, cuando se dice que alguien es el padre de la patria, se le reconoce como el fundador o el líder de una nación, como puede ser el caso de Simón Bolívar para varios países de América Latina. También se relaciona el padre con la creación o la innovación de un concepto. Así que Albert Einstein se considera el padre de la teoría de la relatividad. En otros casos, se destacan las cualidades atribuidas a un padre, como el carácter protector y afectivo. Esto se puede observar en expresiones como *Era un padre para sus alumnos* (*DLE*, s. v. *padre*). Por último, la herencia se refleja en la costumbre de llevar el apellido del padre. Así, se le identifica como parte de una familia o de un linaje y hay personas famosas que se suelen identificar por su apellido, como Goya, Cervantes, entre otras.

En chino, el padre también se relaciona con los aspectos mencionados. El padre presenta la imagen de una persona que toma decisiones para la familia, protege a los miembros de su familia, determina la identidad de los descendientes y merece la reverencia. Este simbolismo también tiene reflejos en el lenguaje. Por ejemplo, la expresión *父命难违* (fù mìng nán wéi) [lit. La orden del padre es difícil de desobedecer] resalta la importancia de la autoridad paterna y sugiere que las decisiones y deseos del padre deben ser respetados y seguidos por los hijos. En un contexto más amplio, esta frase también puede aplicarse metafóricamente en situaciones donde se destaque la importancia de respetar la autoridad en general. En cuanto a la protección y el cuidado del padre, el dicho *父爱如山* (fù ài rú shān) [lit. El amor del padre es como una montaña] implica la idea de que el amor de un padre es profundo, sólido y duradero, al igual que una montaña que es grande y perdurable. Con respecto al sentido de fundador, en chino también existe la frase *国父* (guó fù) [lit. padre de la nación], que hace referencia al fundador de un país. Asimismo, también se dice que alguien es el *父* (fù) [lit. padre] de algo para expresar que es el creador, como el agrónomo Yuan Longping, que se conoce en China como *杂交水稻之父* (zá jiāo shuǐ dào zhī fù) [lit. el padre del arroz híbrido] por ser pionero en el desarrollo de técnicas de cultivo del arroz híbrido. Por último, en la cultura china, la herencia del apellido paterno es también de gran importancia. Sin embargo, en este caso, a diferencia de la costumbre española, en que se ve la transmisión tanto del apellido paterno como del materno, los nombres completos chinos suelen tener solo el apellido del padre.

En segundo lugar, la madre, al igual que el padre, desempeña un papel fundamental en la cultura tanto española como china. En ambas culturas, la figura de la madre se asocia con aspectos simbólicos que reflejan su importancia en la vida familiar y social. Debido a la similitud entre la imagen de un padre y la de una madre en cierto sentido, muchos símbolos que presenta la madre son semejantes a los del padre. Por ejemplo, en español, la madre suele ser vista como la representación del cuidado y el pilar emocional de la familia, brindando apoyo y consuelo en momentos difíciles. Se le atribuyen cualidades de cariño, afecto y atención hacia sus hijos. De este modo,, la oración *Era su madre en los asuntos del corazón* (*DLE*, s. v. *madre*) implica el carácter protector y afectivo de una persona, aunque no sea la madre biológica. Además, la madre también se relaciona con el origen, como se refleja en expresiones como *La pereza es la madre de todos los vicios* (*DLE*, s. v. *madre*). Esta metáfora se basa en la noción de que la madre es la fuente de la vida, ya que es la que da a luz a sus hijos.

En chino, también se le atribuyen a la madre cualidades similares de cuidado y protección, sobre todo hacia sus hijos. Un ejemplo de la unidad fraseológica es *恩逾慈母* (ēn yú cí mǔ) [lit. hacer un favor que supera al de una madre; fig. hacer un gran favor] (*ZHCYDCD*, s. v. *恩逾慈母*), que se utiliza para elogiar o describir a alguien que ha mostrado un grado excepcionalmente alto de bondad, compasión o generosidad. Esta expresión demuestra que en chino se reconoce y valora el apoyo generoso otorgado por la madre. En este caso, la madre es tomada como un símbolo de amor incondicional. Al igual que en español, en chino también se considera *madre* como el origen de algo, como se puede observar en la frase *母校* (mǔ xiào) [lit. escuela madre]. Con esta expresión, se refiere al centro educativo en el que uno se graduó y, al mismo tiempo, se destaca la importancia de la institución en la formación de la persona.

Si bien existen similitudes en la simbología de la madre en español y chino, también se encuentran casos concretos en los que este término de parentesco no se utiliza de manera similar en el otro idioma. Por ejemplo, en español, la madre puede relacionarse con ‘acequia principal de la que parten o donde desaguan las hijuelas’ (*DLE*, s. v. *madre*). A pesar de que este significado podría provenir del símbolo de origen, este uso específico resulta inexistente en la lengua china. Otro caso es la *madre* en sentido de ‘matriz en que se desarrolla el feto’ (*DLE*, s. v. *madre*) en español, que podría considerarse una metonimia, ya que el útero es una parte corporal de una madre. Sin embargo, en chino, este órgano se asocia con los hijos en lugar de la madre, pues se denomina *子宫* (zǐ gōng) [lit. lugar donde viven los hijos; fig. útero].

En tercer lugar, el hijo y la hija son también fructíferos en la simbología. En español, este miembro familiar puede vincularse con la procedencia, la creación, el amor y la

descendencia. En cuanto a los primeros dos símbolos, se puede observar su relación con las representaciones de los padres, puesto que, siendo los hijos los descendientes directos de los progenitores, si el padre y la madre se consideran como origen y creadores de algo, naturalmente, los hijos se pueden referir a cosas o personas que proceden de algo o bien a una obra o producción de una persona. Como muestra, la oración *Juan es el hijo del pueblo* indica que Juan tiene su origen en ese pueblo. Otro ejemplo es *el hijo de un autor*, que podría referirse a la obra del escritor. Además, los hijos suelen ser los que son bien amados y cuidados por los padres en la familia, de ahí viene el símbolo de cariño. Un reflejo sería el uso de *hijo* o *hija* como expresión cariñosa entre las personas que se quieren bien (*DLE*, s. v. *hijo, ja*), aunque no tengan una relación padre/madre-hijo/hija. Por último, como los hijos son los descendientes más cercanos para los padres, se utilizan también para conceptualizar metonímicamente a todos los descendientes. Así que, en *El Balkan, como su propio nombre indica, era el equipo de los hijos de los inmigrantes balcánicos* (García Uzquiano y Gabilondo, 2014), los *hijos* no se referirían únicamente a las personas respectos de sus padres balcánicos sino a los descendientes de estos inmigrantes.

Por las mimas razones, el concepto de hijo/hija en chino también tiene relación con algunos símbolos mencionados como la procedencia y la descendencia. Por ejemplo, la expresión *黄河之子* (huáng hé zhī zǐ) [lit. hijos del río Amarillo] se utiliza metafóricamente para referirse a las personas que tienen raíces profundas en la cultura china, puesto que la cuenca de ese río constituye una de las cunas de la antigua civilización china. En cuanto a la descendencia, la palabra *子孙* (zǐ sūn), que tiene el significado de 'descendientes', está compuesta por los términos de parentesco *子* (zǐ) [lit. hijo] y *孙* (sūn) [lit. nieto]. En este sentido, se emplean conjuntamente *hijo* y *nieto* para representar a las generaciones futuras. Aparte de estos símbolos, el vocablo *子* (zǐ) [lit. hijo] también puede referirse al grano que producen las plantas o al óvulo de los animales, como se puede observar en las palabras *瓜子* (guā zǐ) [lit. hijos de melón; fig. simientes de algunas frutas, como el melón, la calabaza, etc. o semillas de girasol] y *鱼子* (yú zǐ) [lit. hijos de pez; fig. hueva]. Esto podría deberse a ciertas características compartidas entre el nacimiento de los hijos y la reproducción de otros seres vivos. Además, los hijos pueden asociarse con la afiliación y la independencia. Por ejemplo, en *子公司* (zǐ gōng sī) [lit. empresa hijo; fig. empresa filial], se utiliza la relación padre/madre-hijo/hija para describir la relación comercial. Esta metáfora conceptual se basa en la idea de control y propiedad, donde la empresa matriz ejerce control sobre su subsidiaria de manera similar a cómo los padres tienen autoridad sobre sus hijos.

En resumen, en los párrafos anteriores se han mostrado varios símbolos que pueden presentar los términos de parentesco españoles y chinos. Aunque no se ha realizado un estudio global sobre la simbología de todos los términos de parentesco, ni se han enumerado todos los aspectos simbológicos de los miembros familiares, pues esto no constituye el objetivo de este estudio. Además, los ejemplos mencionados ya son suficientes para demostrar que los dos idiomas comparten algunas representaciones simbólicas y también muestran sus particularidades y matices en la conceptualización de las relaciones familiares, lo que establece la base de los equivalentes fraseológicos de ambas lenguas y garantiza la viabilidad del presente estudio contrastivo.

CAPÍTULO 3

CORPUS Y METODOLOGÍA

3. Corpus y metodología

Muchos ejemplos anteriormente mencionados han mostrado que las UFS españolas y chinas relacionadas con términos de parentesco están arraigadas en mecanismos cognitivos, como la metáfora y la metonimia. Además, en ciertos casos, los procesos cognitivos son similares en ambos idiomas. Por ejemplo, tanto en *hallar alguien padre y madre* como en *再生父母* (zài shēng fù mǔ) [lit. padre y madre de renacimiento; fig. la persona que ha hecho gran favor, sobre todo alguien que ha salvado la vida de otra persona] (*ZHCYDCD*, s. v. *再生父母*), los padres se relacionan con el favor. Por lo tanto, se prevé que las dos lenguas compartan las conceptualizaciones de algunos términos de parentesco. Sin embargo, debido a la distancia lingüística y teniendo en cuenta que muchas expresiones figuradas solo adquieren sentido por su relación con un saber extralingüístico cultural propio de cada nación (Dobrovol'skij y Piirainen, 2005), no se espera una coincidencia general, por lo que es muy probable que los equivalentes totales no sean muy numerosos.

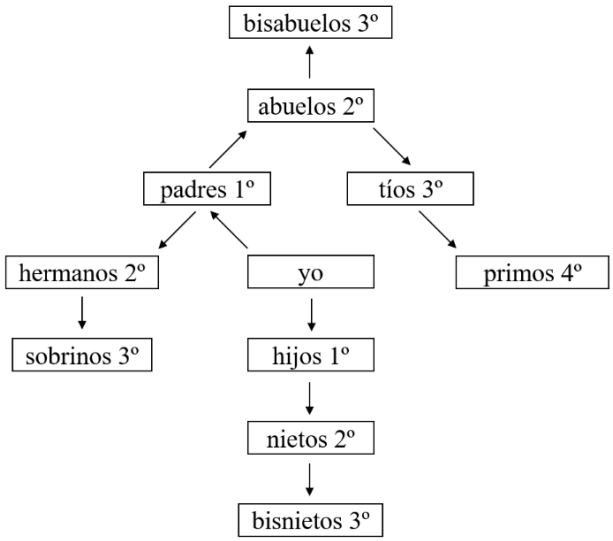
Con el fin de verificar estas hipótesis, se analizarán las UFS con términos de parentesco desde la perspectiva de la semántica cognitiva, modelo teórico que permitirá extraer los mecanismos y las motivaciones que subyacen en estas expresiones. Posteriormente, se contrastarán las unidades del chino y del español y se establecerá el grado de equivalencia entre los fraseologismos de ambas lenguas. Para llevar a cabo dicha investigación, es necesario elaborar previamente un corpus, que ayude a agrupar y a delimitar las UFS que se van a analizar. A continuación, se presentarán, por un lado, los aspectos relacionados con el corpus, como los criterios de selección de los términos de parentesco, las fuentes de los datos y el método organizativo y, por otro, se abordarán las consideraciones metodológicas sobre el análisis cognitivo y el contrastivo.

3.1. Criterio de selección de los términos de parentesco

El primer paso en la recopilación de los fraseologismos consiste en establecer un criterio de selección de palabras con el fin de determinar qué términos de parentesco deben incluirse en el corpus. En los estudios sobre unidades lingüísticas con palabras de algún campo semántico, los investigadores tienden a centrarse en términos fundamentales y relevantes. Por ejemplo, en un análisis comparativo de los fraseologismos que incluyen zoónimos ucranianos y españoles, Suárez Cuadros (2006) ha elegido animales que considera más representativos en ambos idiomas, como *perro*, *lobo*, *caballo*, *cerdo*, entre otros. Han (2019), por su parte, al seleccionar los términos cromáticos chinos para su investigación fraseológica, ha optado por un criterio

más objetivo, pues ha consultado varias referencias relacionadas con los colores básicos y ha concluido que el negro, el blanco, el rojo, el amarillo, el verde, el azul, el morado, el gris, el marrón y el naranja son los principales. De manera similar, para llevar a cabo un estudio de las UFS con elementos de la naturaleza, García Rodríguez (2020), basándose en el pensamiento de Aristóteles, ha enfocado los cuatro elementos esenciales establecidos por este filósofo (*agua*, *aire*, *fuego*, *tierra*).

Siguiendo la misma idea, en el presente análisis, no se pretende englobar todos los términos de parentesco, sino los más nucleares. Para ello, se toman como referencia los grados de parentesco, que se puede resumir de la siguiente manera[48]:



Esquema 22: Grados de parentesco por consanguinidad

De acuerdo con este esquema, la proximidad del parentesco se establece según el número de generaciones, siendo cada generación un grado. Por eso, los *padres* y los *hijos* se encuentran en el primer grado, los *abuelos* y los *nietos*, en el segundo, y los *bisabuelos* y los *bisnietos*, en el tercero. En cuanto a los parientes colaterales (*hermanos*, *sobrinos*, *tíos* y *primos*), se sube hasta el tronco común (*padres*, para *hermanos* y *sobrinos*, y *abuelos*, para *tíos* y *primos*) y después se baja hasta el nivel donde está la persona. Así que los *hermanos* pertenecen al segundo grado, los *tíos* y los *sobrinos*, al tercero y los *primos*, al cuarto.

Esta escala resulta idónea para la selección de términos de parentesco por dos razones principales. En primer lugar, demuestra de forma objetiva que los miembros familiares del

[48] Esquema gráfico elaborado por el propio autor, según lo establecido en artículos 915 a 923 del Código Civil español (Ministerio de Gracia y Justicia, 1889).

primer grado, a saber, *padres* e *hijos*, son los más próximos y representativos. Esto implica que, seguramente, se utilizan con más frecuencia y tengan más preeminencia a nivel cognitivo. Los nombres del segundo grado (*abuelos*, *hermanos* y *nietos*), a pesar de ser menos nucleares, merecen la pena ser estudiados, sobre todo teniendo en cuenta que en el presente estudio también se pretende observar si existen diferencias cuantitativas y cualitativas entre las palabras de diferentes grados. Los términos de otros grados, por su parte, se hallan en muy pocas UFS y, por consiguiente, se excluyen de esta investigación.

En segundo lugar, dicha jerarquía no solo corresponde a la cultura española, sino que también existe de forma similar en la cultura china, en la que los *padres* y los *hijos* también se encuentran en el primer grado de parentesco y los *hermanos* y los *abuelos*, en el segundo[49]. Esto garantiza la comparabilidad para llevar a cabo el estudio contrastivo.

Cabe destacar que la gradación presentada arriba está establecida por el lazo de sangre. Si tuviéramos en cuenta la afinidad, es decir, el 'parentesco que, por razón de matrimonio, establece cada cónyuge con los parientes del otro' (*DLE*, s. v. *afinidad*), los consanguíneos del cónyuge como suegros, yernos y nueras también se podrían añadir a estos grados de parentesco. Sin embargo, para el presente estudio, estos son menos relevantes que los miembros de los primeros grados de consanguinidad. Por un lado, no todos han experimentado las relaciones establecidas por afinidad. Por ejemplo, los solteros no tienen parientes de este tipo. No obstante, todo el mundo tiene vínculo biológico con sus padres y/o hijos consanguíneos. Por otro lado, en muchos casos, se percibe una mayor relevancia emocional entre parientes con lazos de sangre, pues compartir antecedentes familiares y experiencias desde el nacimiento puede contribuir a una sensación de identidad y pertenencia, por lo que la conexión emocional a través de la crianza y el apoyo mutuo es más fuerte en estas relaciones. Esto explicaría, posiblemente, por qué los términos de parentesco de afinidad se encuentran en pocas UFS, aunque legalmente algunos de ellos pertenecen a grados nucleares. Por lo tanto, en el presente análisis, se consideran *padres*, *hijos*, *abuelos*, *nietos* y *hermanos* como términos de parentesco más básicos que los establecidos por afinidad.

Dado todo lo anterior, el estudio se centra en las UFS con los nombres de parentesco más nucleares, *padres*, *hijos*, *abuelos*, *nietos*, *hermanos,* y se dejan los otros para futuras investigaciones. Cabe destacar que los términos seleccionados se consideran hiperónimos, que incluyen conceptos más específicos. Por lo tanto, teniendo en cuenta la flexión de género de los

[49] La conclusión se ha sacado a partir del apartado relacionado con la sucesión del Código Civil chino (The State Council of the PRC, 2021). En el artículo 1127, se establece que los *hijos* y los *padres* son los miembros familiares consanguíneos que están en el primer orden y los *hermanos* y los *abuelos* en el segundo.

términos, así como los sinónimos (*abuelo-yayo, hermano-tato*) y variantes (*papá, papi*), las palabras concretas españolas y chinas son respectivamente las siguientes:

<table>
<tr><th></th><th>español</th><th colspan="2">chino</th></tr>
<tr><td rowspan="2">padres</td><td>padre, papá, papi</td><td>父 (fù), 父亲 (fù qīn), 爹 (diē), 爹爹 (diē die), 考 (kǎo), 爸 (bà), 爸爸 (bà ba), 老子 (lǎo zi)</td><td rowspan="2">亲 (qīn) [padres]</td></tr>
<tr><td>madre, mamá, mama, mami</td><td>母 (mǔ), 母亲 (mǔ qīn), 娘 (niáng), 妣 (bǐ), 妈 (mā), 妈妈 (mā ma)</td></tr>
<tr><td rowspan="2">hijos</td><td>hijo</td><td colspan="2">儿 (ér), 子 (zǐ), 儿子 (ér zi)</td></tr>
<tr><td>hija</td><td colspan="2">女 (nǚ), 女儿 (nǚ ér)</td></tr>
<tr><td rowspan="4">abuelos</td><td rowspan="2">abuelo, yayo</td><td colspan="2">祖父 (zǔ fù), 爷 (yé), 爷爷 (yé ye) [abuelo paterno]</td></tr>
<tr><td colspan="2">外祖父 (wài zǔ fù), 外公 (wài gōng), 姥爷 (lǎo ye) [abuelo materno]</td></tr>
<tr><td rowspan="2">abuela, yaya, nana</td><td colspan="2">祖母 (zǔ mǔ), 奶 (nǎi), 奶奶 (nǎi nai) [abuela paterna]</td></tr>
<tr><td colspan="2">外祖母 (wài zǔ mǔ), 外婆 (wài pó), 姥姥 (lǎo lao) [abuela materna]</td></tr>
<tr><td rowspan="4">nietos</td><td rowspan="2">nieto</td><td colspan="2">孙 (sūn), 孙子 (sūn zi) [hijo del hijo]</td></tr>
<tr><td colspan="2">外孙 (wài sūn) [hijo de la hija]</td></tr>
<tr><td rowspan="2">nieta</td><td colspan="2">孙女 (sūn nǚ) [hija del hijo]</td></tr>
<tr><td colspan="2">外孙女 (wài sūn nǚ) [hija de la hija]</td></tr>
<tr><td rowspan="4">hermanos</td><td rowspan="3">hermano, tato</td><td>兄 (xiōng), 兄长 (xiōng zhǎng), 哥 (gē), 哥哥 (gē ge), 昆 (kūn) [hermano mayor]</td><td rowspan="2">伯 (bó) [primer hermano], 仲 (zhòng) [segundo hermano], 叔 (shū) [hermano tercero], 季 (jì) [hermano cuarto o el menor]</td></tr>
<tr><td>弟 (dì), 弟弟 (dì di) [hermano menor]</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td>hermana, tata</td><td colspan="2">姐 (jiě), 姐姐 (jiě jie), 姊 (zǐ) [hermana mayor]</td></tr>
<tr><td></td><td colspan="2">妹 (mèi), 妹妹 (mèi mei) [hermana menor]</td></tr>
</table>

Tabla 3: Términos de parentesco que se tienen en cuenta para la recopilación de UFS

Como se puede observar en la tabla, los términos seleccionados comparten dos

características. En primer lugar, presentan un significado literal que hace referencia a un pariente. Por ello, se excluyen los vocablos que, aunque se pueden emplear para referirse a un miembro de la familia, no lo tiene como su significado base. Por ejemplo, *viejo* puede emplearse para aludir coloquialmente al padre de una persona, pero este uso es idiomático, porque la palabra es un adjetivo con el sentido literal de 'de edad avanzada' o 'existente desde hace mucho tiempo o que perdura en su estado' (*DLE*, s. v. *viejo, ja*). Otro ejemplo sería *niño* o *niña* y su correspondiente chino *孩子* (hái zi) [lit. niño/niña]. En este caso, ambos pueden referirse al hijo o a la hija. Sin embargo, no se consideran términos de parentesco, ya que su significado literal 'que está en la niñez' o 'que tiene pocos años' (*DLE,* s. v. *niño, ña*) no tiene que ver con una relación familiar.

En segundo lugar, los nombres de parentesco seleccionados tienen una amplia presencia actual en el mundo hispanohablante o en el sinohablante. Por ello, se descartan términos de parentesco como *apá*, que se usa sobre todo en América, y *大大* (dà dà), que se emplea de forma más general en la antigüedad china para llamar al padre y que ahora solo existe en algunos dialectos. No obstante, en cuanto a los términos *考* (kǎo) [lit. padre], *妣* (bǐ) [lit. madre], 昆 (kūn) [lit. hermano mayor], *伯* (bó) [lit. primer hermano], *仲* (zhòng) [lit. segundo hermano], *叔* (shū) [lit. hermano tercero] y *季* (jì) [lit. hermano cuarto o el menor], aunque hoy en día no constituyen palabras frecuentemente usadas en chino para referirse a los miembros familiares, los fraseologismos que las incluyen aún están en uso. Por ejemplo, *考* (kǎo) [lit. padre] y *妣* (bǐ) [lit. madre] están presentes en *如丧考妣* (rú sàng kǎo bǐ) [lit. como si hubieran muerto el padre y la madre; fig. muy triste y preocupado] (*HYCYYLDCD*, s. v. *如丧考妣*), 昆 (kūn) [lit. hermano mayor], en *玉昆金友* (yù kūn jīn yǒu) [lit. hermano mayor de jade y amigo de oro; fig. tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral] (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉昆金友*) y 伯 (bó) [lit. primer hermano] y 仲 (zhòng) [lit. segundo hermano] en *伯仲之间* (bó zhòng zhī jiān) [lit. lugar entre el primer hermano y el segundo; fig. la situación en que es difícil decir cuál es mejor entre dos personas o cosas] (*HYCYCD*, s. v. *伯仲之间*). Estas expresiones siguen vigentes, por lo tanto, también se tienen en cuenta estas palabras al recoger las UFS.

Además, debido a las características de cada lengua, al recopilar UFS, es necesario tener presente lo siguiente. Por un lado, los sustantivos españoles tienen género, que puede ser masculino o femenino, y número, que puede ser singular y plural. Por eso, hay que considerar las diferentes formas flexivas de los términos de parentesco. Por otro lado, muchos caracteres

chinos tienen varios sentidos básicos que no se relacionan, como 子(zǐ o zi), que puede ser un término de parentesco que se refiere al hijo, pero también puede emplearse, entre otros usos, como un trato de respeto a un sabio, un pronombre personal tradicional que significa 'tú' e incluso un elemento pospuesto a algunos sustantivos, adjetivos o verbos, que no tiene ningún sentido. Todos estos se consideran significados originales de este carácter. Esto implica que, cuando se recogen UFS chinas, hay que determinar la literalidad que presenta el nombre de parentesco en el fraseologismo para excluir las unidades en las que, aunque exista la palabra que puede ser un término referido a un pariente, no se usa con este sentido. Por ejemplo, como se ha mencionado anteriormente, el carácter 子(zǐ) tiene 'hijo' como uno de sus significados literales. Sin embargo, en la expresión *闲中布子忙中用* (xián zhōng bù zǐ máng zhōng yòng) [lit. colocar las piezas del juego de tablero cuando uno tiene tiempo libre y utilizarlas cuando está ocupado; fig. estar preparado con anticipación para evitar problemas en el futuro], el vocablo 子(zǐ) presenta el significado literal de 'piezas de un juego de tablero'. Es decir, aunque la palabra puede emplearse como un término de parentesco, no lo es en este fraseologismo. Por lo tanto, se ha descartado esta UF del corpus, así como otras en las que se da la misma situación.

3.2. Fuentes de datos

Una vez delimitados los términos de parentesco que formarán parte del análisis, se determina las fuentes de documentación de los fraseologismos. Teniendo en cuenta que en muchos diccionarios se recogen diferentes tipos de UFS, consideramos que las obras lexicográficas son fuentes idóneas, en las que podemos encontrar suficientes datos que cumplan los requisitos mencionados.

Los diccionarios son empleados para el establecimiento de corpus en muchas investigaciones lingüísticas. Por ejemplo, para analizar los fraseologismos que incluyen el color *rojo* en eslovaco y español, Mocková (2020) ha consultado diccionarios fraseológicos monolingües en ambos idiomas y ha formado un corpus que consta de 59 UFS. Qin (2020b), por su parte, en un análisis contrastivo de refranes españoles y chinos, ha tomado el *Refranero general ideológico español* (Martínez Kleiser, 1978) y el *Zhong guo yan yu da ci dian* (*中国谚语大辞典* "Gran diccionario de refranes en China") (Wen, 2011) como fuentes principales de una base de datos paremiológica.

Para el presente estudio, las referencias lexicográficas sirven como fuentes de datos por las siguientes razones. En primer lugar, las expresiones registradas en los diccionarios suelen tener un grado de fijación relativamente alto, que constituye una característica importante de

las UFS. Es decir, los fraseologismos extraídos de estas fuentes serán, posiblemente, más relevantes. En segundo lugar, en las obras lexicográficas se recogen unidades acompañadas de sus definiciones, que pueden servir como punto de partida para el análisis. En algunos casos, se aportan informaciones adicionales como la categoría gramatical, el uso, los sinónimos e incluso la etimología. Estos conocimientos también pueden ofrecer facilidades para la investigación. Por último, tanto en español como en chino, existen abundantes diccionarios en los que se pueden encontrar UFS, lo que garantiza la obtención de los datos para el análisis.

A continuación, se enumeran las obras consultadas para la recogida de fraseologismos:

- Fuentes de las UFS españolas:
  - *RPE = Refranero popular español*, 1958
  - *RECOMR = Refranero español: colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados*, 1961
  - *RE = Refranero español*, 1989
  - *DFEM = Diccionario fraseológico del español moderno*, 1994
  - *RERCSU = Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*, 2001
  - *DFDEA = Diccionario fraseológico documentado del español actual*, 2004
  - *DFE = Diccionario de fraseología española*, 2007
  - *RM = Refranero multilingüe*, en línea, 2009

- Fuentes de las UFS chinas:
  - *HYCYCD = Han yu cheng yu ci dian* (*汉语成语词典* "Diccionario de chengyu en chino"), 1998
  - *XHCYCD = Xin hua cheng yu ci dian* (*新华成语词典* "Diccionario de chengyu de la nueva China"), 2002
  - *ZHCYDCD = Zhong hua cheng yu da ci dian* (*中华成语大辞典* "Gran diccionario de chengyu de China"), 2002
  - *XHYYCD = Xin hua yan yu ci dian* (*新华谚语词典* "Diccionario de yanyu de la nueva China"), 2005
  - *XHGYYCD = Xin hua guan yong yu ci dian* (*新华惯用语词典* "Diccionario de guan yong yu de la nueva China"), 2007
  - *HYCYYLDCD = Han yu cheng yu yuan liu da ci dian* (*汉语成语源流大辞典* "Gran diccionario etimológico de chengyu en chino"), 2009

- *XHGYCD = Xin hua ge yan ci dian* (*新华格言词典* "Diccionario de geyan de la nueva China"), 2016

Como se puede observar, se han tomado como fuentes los diccionarios fraseológicos, por ser obras de referencia especializadas y que abarcan todos los tipos de UFS que se tienen en cuenta en el presente estudio.

Con respecto a algunos diccionarios generales, que también incluyen fraseologismos, no se utilizan para la recopilación de datos en este estudio por las siguientes razones. En primer lugar, en las referencias lexicográficas generales no se encuentran tantos fraseologismos como en los repertorios fraseológicos, sobre todo en los diccionarios generales chinos, como *Xin hua zi dian* (*新华字典* "Diccionario de la nueva China") (*XHZD*, 2004), *Xin hua han yu ci dian* (*新华汉语词典* "Diccionario del chino de la nueva China) (*XHHYCD*, 2013) y *Xian dai han yu ci dian* (*现代汉语词典* "Diccionario del chino moderno") (*XDHYCD*, 2016). En estos diccionarios no se ha encontrado ninguna UF que incluya términos de parentesco o que cumpla los criterios de selección arriba señalados. Esto se debe a que las referencias chinas de este tipo suelen centrarse únicamente en la definición de las palabras y solo recogen una pequeña cantidad de expresiones, que suelen ser las de frecuencia de uso extremadamente alta. En segundo lugar, aunque los diccionarios generales españoles suelen abarcar UFS, la mayoría de ellas también se pueden encontrar en las obras fraseográficas. Es decir, no aportarán datos nuevos, si ya se han recogido UFS de los diccionarios especializados en fraseología. En tercer lugar, este tipo de repertorio suele proporcionar información más exhaustiva que los generales. Por ejemplo, en *XDHYCD* (2016), un diccionario lexicográfico general, solo se ofrece la definición en la mayoría de los casos, mientras que, en *HYCYYLDCD* (2009), una obra fraseográfica, se ofrecen no solo las definiciones, sino también las informaciones etimológicas de las UFS, que son útiles para un análisis como el que se va a llevar a cabo en esta investigación. Por último, los fraseologismos no son siempre marcados de forma clara en los diccionarios generales, pues, en algunos casos, se presentan simplemente como frases. Esto puede complicar la recopilación de las expresiones que realmente deben clasificarse como UFS. En cambio, los diccionarios fraseológicos delimitan claramente el concepto de UFS y su tipología corresponde en gran medida a la taxonomía establecida en el presente estudio, lo que facilita la categorización de los fraseologismos recopilados.

3.3. Establecimiento del corpus

Una vez determinados los términos de parentesco que se tienen en cuenta y las fuentes de datos, se elabora un corpus en el que se registran las informaciones relacionadas con las UFS recopiladas. A continuación, se describe de manera sucinta el proceso de establecimiento del corpus.

En primer lugar, se han buscado en las fuentes anteriormente mencionadas (véase el apartado 3.2.) todas las UFS que incluyan los nombres familiares *padre, madre, hijo/a, hermano/a, nieto/a* y *abuelo/a* (véase el apartado 3.1.). Cabe señalar que no todos los términos de parentesco están presentes en los fraseologismos. Por ejemplo, no se ha encontrado ninguna UF que contenga *mamá*, *爸爸* (bà ba) [lit. padre] o *妈妈* (mā ma) [lit. madre] en las referencias seleccionadas, a pesar de ser vocablos frecuentes en la vida cotidiana. En la siguiente tabla se muestran los términos de parentesco que se utilizan en alguna o varias UFS registradas en los diccionarios fraseológicos y, por consiguiente, forman parte del corpus.

concepto de parentesco		**términos españoles**	**términos chinos**
padres	*padre*	*padre*, *papá*	*父* (fù), *父亲* (fù qīn), *爹* (diē), *爹爹* (diē die), *考* (kǎo), *老子* (lǎo zi), *爷* (yé)
	madre	*madre*	*母* (mǔ), *母亲* (mǔ qīn), *娘* (niáng), *妣* (bǐ), *妈* (mā)
	padres	*padres*	*亲* (qīn)
	madres	*madres*	/[50]
hijos	*hijo*	*hijo*	*儿* (ér), *子* (zǐ), *儿子* (ér zi)
	hija	*hija*	*女* (nǚ), *女儿* (nǚ ér)
	hijos	*hijos*	/
	hijas	*hijas*	/
abuelos	*abuelo*	*abuelo*	*爷* (yé), *爷爷* (yé ye) [abuelo paterno]
	abuela	*abuela*	*奶奶* (nǎi nai) [abuela paterna]
			姥姥 (lǎo lao) [abuela materna]
	abuelos	*abuelos*	/
	abuelas	/	/
nietos	*nieto*	*nieto*	*孙* (sūn), *孙子* (sūn zi) [hijo del hijo]
	nieta	/	/
	nietos	*nietos*	/
	nietas	/	/

[50] La barra oblicua indica que, entre las UFS españolas o chinas recopiladas en el corpus, no existe ninguna palabra que haga referencia al concepto de parentesco correspondiente. Por ejemplo, en este caso concreto, no se encuentra ningún término chino que signifique 'madres'.

hermanos	*hermano*	*hermano*	*兄* (xiōng), *哥* (gē), *哥哥* (gē ge), *昆* (kūn) [hermano mayor]
			弟 (dì) [hermano menor]
			伯 (bó) [primer hermano]
			仲 (zhòng) [segundo hermano]
			季 (jì) [cuarto hermano]
	hermana	*hermana*	*姐姐* (jiě jie), *姊* (zǐ) [hermana mayor]
			妹 (mèi) [hermana menor]
	hermanos	*hermanos*	/
	hermanas	/	/

Tabla 4: Términos de parentesco presentes en las UFS de las fuentes lexicográficas

Además, en algunos casos, es posible que una UF no solo incluya los términos de parentesco mencionados arriba, sino también otros que no sean objeto de nuestra investigación. Por ejemplo, en *madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera no caben en la tela* se hallan no solo *madre* e *hija,* sino también *suegra* y *nuera*. Asimismo, en la expresión china *媳妇还没娶，就准备抱孙子* (xí fù hái méi qǔ, jiù zhǔn bèi bào sūn zi) [lit. querer tener nieto sin haber tenido nuera; fig. estar demasiado impaciente] (*XHGYYCD*, s. v. *媳妇还没娶，就准备抱孙子*) se encuentran tanto *孙子* (sūn zi) [lit. hijo del hijo] como *媳妇* (xí fù) [lit. nuera]. En total, los términos de parentesco al margen de los que son de interés para este trabajo son los siguientes: *cuñado*, *marido*, *mujer*[51], *nuera*, *suegra*, en español y *夫* (fū) [lit. esposo], *妇* (fù) [lit. esposa], *舅舅* (jiù jiu) [lit. hermano de la madre], *女婿* (nǚ xu) [lit. yerno], *妻* (qī) [lit. esposa], *妻子* (qī zǐ) [lit. esposa], *嫂* (sǎo) [lit. esposa del hermano mayor], *叔* (shū) [lit. hermano menor del marido], *媳妇* (xí fu) [lit. esposa o nuera], *婿* (xù) [lit. yerno], en chino. Como también son palabras que indican relaciones familiares, se marcan igualmente en el corpus. De este modo, se han recopilado en total 574 UFS, entre las cuales 263 son españolas y 311 son chinas.

En segundo lugar, para facilitar la organización y el análisis del corpus, se han establecido dos bases de datos separadas: una destinada a los fraseologismos en español (véase el anexo 1) y la otra, a los fraseologismos en chino (véase el anexo 2). La de UFS españolas, como se muestra a continuación, se divide en siete campos:

[51] Se refiere a la 'esposa o pareja femenina habitual, con relación al otro miembro de la pareja' (*DLE*, s. v. *mujer*, 4.ª acepción).

término de parentesco	UF	cat. gram.	uso	significado	variante	fuente
hijos padre	Hijos sin padre, caros son de balde.	paremia		1. Porque cuesta mucho criarlos sin esa ayuda, tanto económica como pedagógica y mortalmente.		RE RECOMR
madre	acordarse de la madre de alguien	loc. v.	vulg.	1. Dirigirle uno de los insultos con que se alude de modo ofensivo a la madre del interlocutor.	mentar la madre a alguien	DFEM
madre	Al que tiene madre no hay que llorarle.	paremia		1. Por muy desgraciada que sea una peresona, si tiene madre no le faltará nunca amor desinteresado, ayuda y consuelo aun a costa de sacrificios.		RPE
madre	Becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama.	paremia	desus.	1. La persona de buen genio, de carácter dócil y apacible suele ser bien acogida por los demás y consigue beneficios. Por otra parte, con tranquilidad y afabilidad se pueden vencer las dificultades.		RM
madre	Bien cuenta la madre, mejor cuenta el infante.	paremia		1. Los días en que ha de parir y nacer. Ella no sabe el día cierto; él nace a su tiempo.		RERCSU RPE
madre	buscar alguien la madre gallega	loc. v.	coloq.	1. Buscar la fortuna o ganarse la vida.	irse con su madre gallega	DFE RPE
madre	cargarse en la madre de alguien	loc. v.		1. Exclamación que indica admiración, sorpresa o espanto.		DFEM
madre	ciento y la madre	loc. pronom.	coloq.	1. Muchas personas.		DFEM RPE DFE
madre	como la madre que lo parió	loc. adv.	vulg.	1. Expresa ponderación.	más que la mdre que lo parió	DFDEA RPE DFE
madre	como su madre lo parió	loc. adj.		1. Desnudo	como su madre lo trajo/echó al mundo	DFEM RPE DFE
madre	Cuando mi madre está en misa, yo bailo en camisa.	paremia		1. No dejar demasiado sueltas a las hijas.		RERCSU
madre	de puta madre	loc. adj.	malson.	1. Muy bueno.		DFDEA
madre	de puta madre	loc. adv.	malson.	2. Muy bien.		DFDEA
madre	En yéndose mi madre, puta sea la que más hilare.	paremia		1. Reprueba la holgazanería. Adevertencia a las madres.	Fuese mi madre, puta sea quien más hilare	RERCSU
madre	estar salida de madre	loc. v.		1. Ser demasiado exigente, pretencioso.		DFEM
madre	estar salida de madre	loc. v.		2. Ser desobediente, índocil, desmandado.		DFEM
madre	Fuese mi madre, ruin sea yo si más hilare.	paremia		1. Advierte el mal comportamiento de gentes perezosas o pícaras en cuanto están sin vigilancia ni sujeción.		RE
madre	jurar por mi madre	loc. v.		1. Refuerza enfáticamente una afirmación.		DFDEA
madre	La diligencia es la madre de la buena ventura.	paremia	desus.	1. Hay que ser muy activo y decidido para conseguir las cosas.		RM
madre	La experiencia es la madre de la ciencia.	paremia		1. El uso y el conocimiento práctico juegan un papel muy importante en la enseñanza.		RM
madre	la madre del cordero	loc. n.	coloq.	1. La razón real de un hecho o de un suceso.		GRPE DFDEA DFEM DFE

Tabla 5: Ejemplo de la base de datos de las UFS españolas

Como se observa, la tabla presenta diferentes tipos de informaciones relevantes para el estudio posterior de los datos. El campo *término de parentesco* indica la palabra de relación familiar que contiene la UF y, en algunos casos, si existe más de una. Si, según los diccionarios consultados, se permiten varias formas para un vocablo, se marca con una barra.

En el segundo campo, se recopilan las UFS tal como se presentan en los diccionarios y en la tercera se incluyen sus categorías gramaticales. Sin embargo, en este campo, se realiza la categorización gramatical propia según lo presentado en la parte teórica de este estudio (véase el apartado 1.2.2) dado que los diccionarios no siguen un mismo criterio al clasificar las UFS y, a veces, la taxonomía no corresponde completamente con la establecida para la presente investigación. Además, en cuanto a las paremias, aunque en los apartados anteriores se distingue entre *proverbios*, *aforismos*, *refranes* y *frases proverbiales* (véase el apartado 1.2.2.3.1.), en el corpus no se hace la distinción entre ellos, de modo que se agrupan todos los subtipos bajo la denominación de *paremia*. Esta recategorización se realiza por dos razones: en primer lugar, en los diccionarios no suele encontrarse información relacionada con la etimología de las UFS, lo que dificulta la distinción, puesto que la diferencia entre ellos consiste principalmente en si tiene o no un origen concreto; en segundo lugar, la categorización de los fraseologismos no es relevante para el presente estudio, ya que no constituye el objetivo de nuestra investigación.

En el campo de uso, se presenta con abreviaturas la información relacionada con la variación diastrática y diafásica o pragmática de la UF. Las marcas que aparecen en el corpus y sus significados respectivos son los siguientes:

coloq. = coloquial	desp. = despreciativo
desus. = desusado	irón. = irónico
malson. = malsonante	p. us. = poco usado
rel. = religioso	vulg. = vulgar

En el quinto campo se presenta el significado fraseológico de la unidad. En caso de que una UF tenga más de una acepción, se sitúan las definiciones en diferentes filas, dando cuenta del número de acepción antes del significado. Si el diccionario menciona las variantes de una UF o si un fraseologismo puede considerarse variante de otro ya recopilado, se consigna en el campo de variante. Las fuentes de la UF se indican en el último campo con la sigla del nombre del diccionario o diccionarios que la registren (véase el apartado 3.2. o el apartado de Bibliografía). La base de datos de UFS chinas, como muestra el siguiente ejemplo, tiene una estructura similar a la de UFS españolas.

término de parentesco	UF	pinyin de la UF	traducción literal de la UF	cat. gram.	uso	significado	traducción del significado	variante	fuente
伯 (bó) [primer hermano] 季 (jì) [cuarto hermano]	伯歌季舞	bó gē jì wǔ	cantar como el primer hermano y bailar como el cuarto hermano	chengyu		1. 比喻兄弟和睦。	1. Llevarse bien.		HYCYCD HYCYYLDCD ZHCYDCD
儿 (ér) [hijo] 母 (mǔ) [madre]	孤儿寡母	gū ér guǎ mǔ	hijo solo y madre sola	chengyu		1. 泛指没有依靠、没有人保护的弱者。	1. Los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie.	寡妇孤儿 (gū fù guǎ ér) [esposa sola e hijo solo] 孤儿寡妇 (gū ér guǎ fù) [hijo solo y esposa sola]	ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo]	伯道无儿	bó dào wú ér	ser como Bo Dao, quien no tiene hijo	chengyu		1. 德高望重的人乏嗣无后。	1. (Una persona de gran virtud y respeto) no tener descendencia.	伯氏无儿 (bó shì wú ér) [no tener hijo, como Bo]；邓攸无子 (dèng yōu wú zǐ) [no tener hijo, como Deng You]	ZHCYDCD HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	痴儿騃女	chī ér ái nǚ	hijo tonto e hija estúpida	chengyu		1. 指小儿女；也泛指天真而痴情的青少年。	1. Niños o adolescentes ingenuos y sentimentales.	痴儿娇女 (chī ér jiāo nǚ) [hijo tonto e hija delicada] 騃儿痴女 (ái ér chī nǚ) [hijo estúpido e hija tonta] 騃女痴儿 (ái nǚ chī ér) [hija estúpida e hijo tonto] 呆女痴儿 (dāi nǚ chī ér) [hija necia e hijo tonto] 娇儿痴女 (jiāo ér chī nǚ) [hijo delicado e hija tonta] 娇儿騃女 (jiāo ér ái nǚ) [hijio delicado e hija estúpida]	HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	痴儿騃女	chī ér ái nǚ	hijo tonto e hija estúpida	chengyu		2. 昏聩无知、不明事理的人；庸人。	2. Personas ignorantes e irracionales o personas mediocres.		HYCYYLDCD XHCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿花女花	ér huā nǚ huā	hijo e hija de flor	chengyu		1. 作为后嗣而言的男孩女孩。	1. Descendientes niños.		HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女成行	ér nǚ chéng háng	tener hijo e hija en fila	chengyu		1. 形容某个家庭的儿女很多。	1. Tener muchos hijos en la familia.		HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女情长	ér nǚ qíng cháng	tener afecto largo entre hijo e hija	chengyu		1. 青年男女情意绵长，难舍难分。	1. (Un chino y una chica) tener amor tan profundo hasta que es difícil separarlos	儿女情多 (ér nǚ qíng duō) [tener mucho afecto entre hijo e hija]	ZHCYDCD HYCYYLDCD XHCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女心肠	ér nǚ xīn cháng	corazón y tripa entre hijo e hija	chengyu		1. 青年男女之间的柔情蜜意。	1. Amor dulce entre un joven chico y una joven chica.		HYCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女之情	ér nǚ zhī qíng	afecto entre hijo e hija	chengyu		1. 青年男女之间的爱情。	1. Amor entre un chico y una chica.	儿女私情 (ér nǚ sī qíng) [afecto secreto entre hijo e hija]	HYCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女之仁	ér nǚ zhī rén	simpatía hacia hijo e hija	chengyu		1. 不识大体的仁慈恩惠。	1. Favor concedido sin considerar la situación general.		HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女之债	ér nǚ zhī zhài	la deuda a favor de hijo e hija	chengyu		1. 对子女的生活、教养、婚嫁等所担负的责	1. Las responsabilidades y los costos asociados con la vida, crianza y matrimonio de los hijos.		ZHCYDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	生儿育女	shēng ér yù nǚ	dar a luz a un hijo y criar a una hija	chengyu		1. 指生养子女。	1. Dar a luz y criar a los hijos.		XHCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	拖儿带女	tuō ér dài nǚ	arrastrar a los hijos e hijas	chengyu		1. 带领着儿女。多形容在艰辛的旅途或谋生的路上，带领着孩子的困窘。	1. Llevar a los hijos con dificultad en un viaje arduo o en el camino de ganarse la vida.		HYCYCD XHCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	鬻儿卖女	yù ér mài nǚ	vender hijo y vender hija	chengyu		1. 生活无依，被迫卖掉自己的儿女。	1. No tener medios de subsistencia.		ZHCYDCD XHCYCD

Tabla 6: Ejemplo de la base de datos de UFS chinas

En esta tabla, además de las informaciones como *término de parentesco*, *UF*, *categoría gramatical*, *uso*, *significado*, *variante* y *fuente*, se añaden el *pinyin* de la UF, es decir, la traducción literal de la UF y la traducción del significado fraseológico con el objetivo de facilitar la comprensión de estos fraseologismos. Además, en el primer campo, también se consignan la transcripción fonética y el significado literal de los términos de parentesco chinos. Cabe destacar que las traducciones son propias y se ha seguido un criterio de literalidad y de conservación de la categoría gramatical de la UF, por lo que es posible que en algunos casos resulten incomprensibles e, incluso, agramaticales.

3.4. Aspectos metodológicos del estudio cognitivo-contrastivo

El análisis de las UFS se desarrolla desde dos perspectivas: la cognitiva y la contrastiva. En la primera, se analizan de forma separada los fraseologismos españoles y los de chino recogidos en el corpus. En cada lengua, se clasifican las UFS en varios grupos según el término de parentesco que contienen y, luego, se examinan separadamente todas las unidades de cada grupo.

Para realizar el análisis cognitivo se toman como puntos de partida los significados literales, las imágenes mentales y los significados fraseológicos. Además, son esenciales para la investigación contrastiva posterior, ya que constituyen parámetros que determinan los diferentes grados de equivalencia interlingüística. En cuanto a los significados literales, en la mayoría de los casos, son evidentes. Sin embargo, merece la pena mencionar que, en algunos casos, sobre todo en algunas UFS chinas, el significado literal no resulta fácil de entender por la existencia de caracteres poco usados actualmente o por utilizar la gramática antigua. Por ejemplo, en la locución *痴儿騃女* (chī ér ái nǚ) [lit. hijo tonto e hija estúpida; fig. niños o adolescentes ingenuos y sentimentales] (*HYCYYLDCD*, s. v. *痴儿騃女*), el carácter *騃* (ái) [lit. estúpido] no es una palabra frecuente en el chino contemporáneo, por lo que se necesita saber primero el sentido de este vocablo para formar una idea sobre el significado literal de la UF. Generalmente, cuando un fraseologismo contiene un elemento poco conocido, los diccionarios fraseológicos suelen proporcionar explicación al respecto u ofrecer directamente el significado literal de la UF. Por tanto, siempre se tiene en cuenta este tipo de información. A partir de los significados literales, se extraen las imágenes mentales. Con respecto a los significados fraseológicos, se obtienen directamente de los diccionarios consultados. Sin embargo, en ciertos casos, la obra lexicográfica no ofrece ninguna definición, por lo que ha sido necesario buscar en otras fuentes para constatar si tiene sentido figurado. Además, se ha tenido en cuenta el

contexto en el que se utilizan las UFS. Este aspecto proporciona información adicional a la interpretación de las expresiones idiomáticas y facilita la identificación de los matices de significado según la situación comunicativa.

Una vez formada una idea completa sobre los aspectos relacionados con los significados, se emprende el estudio sobre el procesamiento cognitivo de los fraseologismos. Esto incluye los factores que generan las metáforas y metonimias que subyacen a las UFS, los esquemas de imagen que presentan, las experiencias humanas relacionadas con las expresiones, los saberes enciclopédicos que se necesitan para entender el significado y los conceptos de nivel básico a los están asociados los fraseologismos. En otras palabras, la motivación fraseológica constituye un aspecto central en el análisis cognitivo. A través de la investigación de los factores mencionados, se intenta evidenciar la relación entre el significado literal y el figurado de estas UFS.

En cuanto al análisis contrastivo, se lleva a cabo en los siguientes dos niveles, que se detallarán a continuación.

Por un lado, a partir de los resultados del estudio cognitivo previo, se investigan las similitudes y las divergencias en el procesamiento cognitivo de los fraseologismos españoles y chinos que contienen términos de parentesco. Para ello, se revisan y sintetizan los resultados del estudio cognitivo para tener una comprensión general de los hallazgos clave sobre el procesamiento de las UFS en ambas lenguas. Se identifican las semejanzas al respecto y se analizan las estrategias compartidas. Con respecto a las diferencias, se enumeran todos los aspectos cognitivos especiales en los fraseologismos de cada lengua y se examinan, desde la perspectiva cultural, sus particularidades, ya que la dimensión cultural constituye un factor que puede determinar cómo interactuamos con el entorno y, por consiguiente, ser clave en el significado.

Por otro lado, se establece la equivalencia entre las UFS españolas y chinas que contienen términos de parentesco. Mediante los tres criterios establecidos en el apartado 1.3.4., a saber, el significado literal, la imagen fraseológica y el significado fraseológico, se buscan los equivalentes totales, parciales y nulos. La búsqueda se realiza, primero, dentro del corpus. Sin embargo, teniendo en cuenta que es posible que un equivalente parcial no tenga término de parentesco y que uno nulo no sea una unidad fraseológica sino otro tipo de expresión, se consultan otros diccionarios fraseológicos y generales que permiten encontrar equivalentes no recopilados en el corpus.

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS COGNITIVO DE LAS UFS CON TÉRMINOS DE PARENTESCO

4. Análisis cognitivo de las UFS con términos de parentesco

Tomando como base el marco teórico de la fraseología contrastiva y de la semántica cognitiva, así como los criterios metodológicos previamente establecidos, se examinan, en este capítulo, los mecanismos que motivan el significado de las UFS. El análisis se organiza en dos grandes apartados dedicados, respectivamente, a los fraseologismos españoles y a los chinos.

4.1. Estudio de las UFS españolas

A continuación, se abordará el estudio de las unidades fraseológicas españolas del corpus. Primero, se ofrecerá una descripción general de estos fraseologismos en el subapartado 4.1.1. y, posteriormente, en el 4.1.2. se examinarán las metáforas y metonimias relacionadas con los términos de parentesco en las UFS según los criterios establecidos en la sección metodológica.

4.1.1. Caracterización general

El corpus reúne en total 263 fraseologismos españoles que contienen términos de parentesco vinculados con los padres, hijos, abuelos, nietos y hermanos. En cuanto a su tipología, la mayoría corresponde a paremias, con 203 casos (77 %), mientras que las locuciones representan 60 unidades (23 %).

De las unidades fraseológicas españolas recopiladas, 154 (59 %) hacen referencia a un solo miembro de la familia[52]. Ejemplos de este tipo son la locución *tener el padre alcalde*, que tiene el significado figurado de 'contar con un poderoso protector' (*DFE*, s. v. *padre*), o el refrán *al hijo del herrero, de balde le machacan el hierro*, que 'indica los beneficios que, de partida, tienen algunos por su posición social y estado' (*RE*, s. v. *hijo*). En cambio, en las 109 restantes (41 %), aparecen simultáneamente varios parientes. Así ocurre, por ejemplo, en *cada uno (o cada cual) de su padre y (de) su madre* [fig. (elementos) faltos de armonía entre sí] (*DFDEA*, s. v. *padre*), donde se mencionan dos miembros familiares, o en *madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera no caben en la tela* [fig. se dice por lo difícil de los parentescos políticos] (*RECOMR*, s. v. *madre*), que incluye cuatro. Esto demuestra que, además del valor cognitivo asociado a términos individuales de parentesco, las relaciones entre los distintos miembros familiares son también un elemento clave en la formación de fraseologismos.

[52] Se ha de tener en cuenta que los términos de parentesco en forma masculina plural, como *padres*, *hijos* y *hermanos*, sirven igual para hombres y mujeres, es decir, *padres* hacen referencia tanto al *padre* como a la *madre* y pasa lo mismo con los *hijos* y *hermanos*. Dado que en el presente estudio se distinguen los parientes de diferentes sexos, una palabra de parentesco en masculino plural se considera como un vocablo que hace referencia a dos parientes (masculino y femenino), a menos que este vocablo aluda obviamente a un solo sexo, como *los hijos* en *los hijos a las madres, y las hijas a los padres*, que dice 'que suelen parecerse así en gestos y carácter' (*RE*, s. v. *hijos*).

En ciertos casos, las unidades fraseológicas contienen términos de parentesco que no son objeto de este estudio, como se puede observar en el ejemplo anterior, en el que se hallan *suegra* y *nuera*, pero la expresión ha sido recopilada por incluir también *madre* e *hija*. Este tipo de fraseologismos no son significativos en el corpus español, pues, entre las 263 unidades solo se encuentran 7 (3 %): dos que incluyen *cuñado*, dos que contienen *yernos*, una en que aparecen *suegra* y *nuera*, una en que figura *mujer* y una en que están presentes *marido* y *mujer*[53]. La poca presencia de los términos de parentesco menos centrales en la base de datos indica que las UFS españolas tienden a reflejar las relaciones familiares más nucleares, mientras que las más periféricas aparecen de manera marginal.

Desde el punto de vista de la idiomaticidad, las 263 unidades fraseológicas españolas del corpus pueden clasificarse en dos categorías: aquellas con sentido figurado y las de interpretación literal. La gran mayoría, un 92 % (243 unidades), corresponde al primer grupo, es decir, poseen un significado no literal, como se puede observar en *buscar un hijo prieto en Salamanca* [fig. buscar algo o a alguien basándose en características comunes a muchos] (*DFE*, s. v. *hijo*) y *estar para hacerle padre (y darle las gracias)* [fig. ser muy atractivo] (*DFDEA*, s. v. *padre*). No obstante, hay que tener en cuenta que, en algunos casos, aunque los fraseologismos tienen sentidos traslaticios, los términos de parentesco no presentan ninguna metáfora o metonimia. Por ejemplo, en la paremia *madre no hay más que una*, que 'se dice para poner de relieve lo que supone una madre' (*RPE*, s. v. *madre*), la palabra *madre* se utiliza en su sentido literal de 'mujer que ha concebido o ha parido uno o más hijos' (*DLE*, s. v. *madre*), mientras que la construcción *no hay más que una*, que indica que la madre es única, implica la importancia de la figura materna en la vida de una persona a través de la metáfora LO VALIOSO ES LO ÚNICO. Entre los 243 fraseologismos idiomáticos, se encuentran 57 casos cuyos mecanismos cognitivos no están en los vocablos que hacen referencia a los miembros familiares. Por el contrario, se hallan 186 UFS en las que se identifican metáforas o metonimias relacionadas con los términos de parentesco como, por ejemplo, en la locución *buscar alguien la madre gallega* [fig. buscar fortuna o tratar de prosperar] (*DFE*, s. v. *hijo*), en que *la madre gallega* representa metafóricamente la fortuna que permite prosperar.

Los fraseologismos españoles del corpus presentan una gran variedad de metáforas y metonimias (véase el anexo 3 para una lista completa de las metáforas y metonimias identificadas en las UFS españolas). A continuación, se muestran las que aparecen con más

[53] La palabra *mujer* presenta el significado de 'esposa' en las paremias *hijos y mujer, añaden menester* y *hermano quiere a hermana y marido a mujer sana y braciarremangada y mujer a marido que gana*, por lo que se ha considerado un término de parentesco.

frecuencia:

- Metonimia: EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS (27 unidades)
  Ej. *el hijo de la gata, ratones mata* [fig. refrán que denota el poderoso influjo que tienen en los hijos el ejemplo y las costumbres de sus padres] (*RE*, s. v. *hijo*).
- Metonimia: EL PADRE POR LOS PADRES (9 unidades)
  Ej. *consejo de padre, guárdelo el hijo con siete llaves* [fig. los consejos de los padres están siempre fundamentados en el cariño y en la experiencia] (*RPE*, s. v. *padre*).
- Metáfora: LA AUTORIDAD ES EL PADRE (9 unidades)
  Ej. *Padre Eterno* [fig. Dios Padre] (*DFE*, s. v. *padre*).
- Metáfora: LA PERSONA QUE RECIBE EDUCACIÓN ES EL HIJO (5 unidades)
  Ej. *al hijo más amado, del pan y del palo* [fig. indica que el cariño y el castigo han de utilizarse en una buena educación] (*RE*, s. v. *hijo*).
- Metáfora: LA PERSONA QUE TIENE ALGÚN CARÁCTER ES EL HIJO DE ALGUIEN QUE TIENE ESE CARÁCTER (5 unidades)
  Ej. *al hijo del rico no le toques al vestido* [fig. refrán que da a entender que los ricos son regularmente poco sufridos] (*RE*, s. v. *hijo*).
- Metonimia: LA HIJA POR LAS MUJERES (5 unidades)
  Ej. *el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida* [fig. aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura] (*RE*, s. v. *hijo*)[54].
- Metáfora: LO BUENO ES EL PADRE (4 unidades)
- Ej. *vida padre* [fig. se dice de una vida muy buena y regalada] (*DFE*, s. v. *padre*).
- Metáfora: EL ORIGEN ES LA MADRE (4 unidades)
  Ej. *madre patria* [fig. nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*).

En esta lista se enumeran los mecanismos que están presentes en 4 o más UFS españolas. Todos ellos se vinculan con *padre*, *madre*, *hijo* e *hija*. Esto demuestra que los términos del primer grado de parentesco son cognitivamente más productivos que los otros. Entre estas metáforas y metonimias destacan las metonimias en las que un término específico se utiliza para referirse a un conjunto más genérico. Por ejemplo, a través de EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS, que es el mecanismo más representado, se emplea *hijo* para aludir a una o varias

[54] De manera similar, el término *hijo* se utiliza de metonímicamente para hacer referencia a los varones (véase el apartado 4.1.2.1.3.).

personas de la generación de los hijos. Lo mismo ocurre en las metonimias EL PADRE POR LOS PADRES y LA HIJA POR LAS MUJERES, aunque estas dos últimas tienen menos presencia en los fraseologismos en comparación con la primera. En cuanto a las metáforas, se observa que muchas reflejan ciertas imágenes que se asocian a determinados miembros familiares. Un ejemplo de ello es LA AUTORIDAD ES EL PADRE, que parte de la representación tradicional del padre como jefe de la familia. En el siguiente apartado, se ofrecerá un análisis más detallado sobre las metáforas y metonimias relacionadas con los términos de parentesco en los fraseologismos españoles.

Además de las UFS idiomáticas, en el corpus se encuentran 20 casos con significados literales, como *los hijos a las madres, y las hijas a los padres*, que indica que estos miembros familiares 'suelen parecerse así en gestos y carácter' (*RE*, s. v. *hijo*); *hijos criados, duelos doblados*, que denota que 'a medida que crecen aumentan las preocupaciones y necesidades' (*RE*, s. v. *hijo*); *la hija del bueno, o la habrás por orfandad o por gran duelo*, que 'dice que la hija de buenos padres es honrada y únicamente se la puede conseguir de mala manera por las razones que indica el refrán' (*RECOMR*, s. v. *hija*); entre otros. Todos estos fraseologismos presentan sentidos literales tanto en los términos de parentesco como en sus otros elementos. Además, todas las unidades de este grupo son paremias, mientras que las locuciones del corpus son parcial o completamente traslaticias. Esto demuestra que, al igual que en las UFS en general, en las que incluyen términos de parentesco las locuciones son también más idiomáticas que las paremias.

En cuanto a la cantidad de los fraseologismos que presenta cada palabra objeto de estudio, se resume en la siguiente tabla[55]:

Grupo		**Término**	**Cantidad de las UFS que contiene este término**	**Total**[56]
padres	padre	*padre*	61 (23,2 %)	128 (48,7 %)
		papá	1 (0,4 %)	
	madre	*madre*	70 (26,6 %)	
	padres	*padres*	6 (2,3 %)	
	madres	*madres*	2 (0,8 %)	
hijos	hijo	*hijo*	76 (28,9 %)	159 (60,5 %)
	hija	*hija*	45 (17,1 %)	

[55] En la tabla solo se muestran los términos de parentesco que tienen presencia en el corpus.

[56] En cuanto a los grupos de *padres*, *hijos* y *hermanos*, el total no equivale a la suma de las cantidades de los términos concretos, porque existen UFS que incluyen varios términos de parentesco de un mismo grupo. Por ejemplo, en la expresión *el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida*, que 'aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura' (*RE*, s. v. *hijo*), se hallan las palabras *hijo* e *hija*, que pertenecen al mismo grupo. Así que, aunque se cuenta tanto en la fila de *hijo* como en la de *hija*, se considera como un registro en la columna de total. De la misma manera, la suma de los porcentajes de cada columna no equivale a 100 % por la coaparición de varios términos de parentesco en un mismo fraseologismo.

	hijos	*hijos*	37 (14,1 %)	
	hijas	*hijas*	10 (3,8 %)	
abuelos	abuelo	*abuelo*	3 (1,1 %)	5 (1,9 %)
	abuela	*abuela*	1 (0,4 %)	
	abuelos	*abuelos*	1 (0,4 %)	
nietos	nieto	*nieto*	3 (1,1 %)	4 (1,5 %)
	nietos	*nietos*	1 (0,4 %)	
hermanos	hermano	*hermano*	11 (4,2 %)	20 (7,6 %)
	hermana	*hermana*	5 (1,9 %)	
	hermanos	*hermanos*	6 (2,3 %)	

Tabla 7: Cantidad de UFS que presenta cada término de parentesco español

Según los datos, los vocablos relacionados con los *hijos* reúnen el mayor número de UFS. Los que hacen referencia al *padre*, la *madre* o ambos también muestran una notable presencia. En otras palabras, los términos vinculados al primer grado de parentesco resultan mucho más frecuentes que los de otros niveles. En lo que respecta al segundo grado, hay una menor representación de expresiones que incluyan *abuelos*, *nietos* o *hermanos*, en comparación con las que incluyen *padres* o *hijos*. Esta tendencia respalda nuestra hipótesis de que los miembros familiares más cercanos son más productivos que los de relaciones lejanas en los fraseologismos. No obstante, se observa que, aunque *abuelos*, *nietos* y *hermanos* pertenecen al segundo grado de parentesco, este último grupo de parientes presentan más UFS. Esto se debería a que, a pesar de pertenecer al mismo nivel, los hermanos son las personas con las que solemos tener más conexión emocional, ya que compartimos con ellos la convivencia diaria. Esta proximidad afectiva y cotidiana haría que el vínculo fraterno se refleje con mayor frecuencia en la lengua que las relaciones abuelos-nietos. Es decir, no solo el grado genealógico, sino también la intensidad emocional y la interacción familiar pueden ser factores clave en la productividad de los términos de parentesco en los fraseologismos.

A continuación, se realizará una revisión general de cada grupo, a saber, *hijos*, *padres*, *hermanos*, *abuelos* y *nietos*, teniendo en cuenta tanto los aspectos cuantitativos como los cualitativos que atañen, principalmente, a la aparición de procesos metafóricos y metonímicos.

En primer lugar, como es el grupo más numeroso del corpus, los *hijos* están presentes en el 60,5 % de las UFS españolas. Entre ellas, el término más utilizado es *hijo*, mientras que *hijas* constituye el menos empleado. Además, se observa que las formas femeninas (*hija* e *hijas*) son menos frecuentes que las formas masculinas (*hijo* e *hijos*), aunque estas no siempre se refieren a los hijos varones. Por un lado, la palabra *hijos* se refiere literalmente a los hijos en general, incluyendo *hijo* e *hija* en casi todos los casos, como en *muchos hijos y poco pan, contento con afán*, 'refrán que denota que no puede haber gusto cumplido en una familia cuando

falta lo necesario para mantenerla' (*RE*, s. v. *hijos*). Por otro, la forma *hijo*, a pesar de su posible referencia original y literal a un hijo varón, se emplea con sentido metonímico para aludir a los hijos en general en muchas UFS. Por ejemplo, el refrán *el hijo de la cabra, cabrito ha de ser* no solo significa que un hijo varón se parece a sus progenitores, sino también denota que 'los hijos heredan las cualidades de sus padres' (*RE*, s. v. *hijo*). En las 159 unidades que incluyen términos relacionados con *hijos*, se hallan 74 casos que solo abarcan hijo masculino o hija femenina. En otras palabras, en ellos se observa la presencia única de un solo tipo de pariente, como en *más caro que un hijo tonto* [fig. se dice de alguien cuyo mantenimiento es muy costoso] (*DFE*, s. v. *hijo*). En los otros 85 fraseologismos el *hijo* o la *hija* coaparece con otros miembros familiares. Por ejemplo, en *el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida* [fig. aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura] (*RE*, s. v. *hijo*) se encuentra la coaparición de *hijo* e *hija* y, en *hijo de su madre* [fig. mala persona] (*DFEM*, s. v. *hijo*), la de *hijo* y *madre*.

En cuanto a la idiomaticidad, un 87 % de las UFS de este grupo (139 de las 159 unidades) tienen significados traslaticios y, entre estos fraseologismos figurados, se hallan 101 que tienen metáforas o metonimias relacionadas con los hijos. El mecanismo más relevante es el uso mencionado anteriormente de *hijo* en masculino singular para hacer referencia a los hijos en general. Se identifica esta metonimia en 27 UFS españolas, como *el hijo de la gata, ratones mata*, que 'denota el poderoso influjo que tienen en los hijos el ejemplo y las costumbres de sus padres' (*RE*, s. v. *hijo*), y *a padre que gasta, sucede hijo que guarda*, que dice que 'los defectos de los padres suelen convertirse en virtudes en los hijos' (*RPE*, s. v. *padre*). En ambos ejemplos, aunque se emplea *hijo* en la paremia, la expresión presenta un significado que no solo se aplica a los hijos varones, sino cualquier hijo en general. Con respecto a los términos *hija* e *hijas*, que se refieren literalmente a estos miembros familiares femeninos, los fraseologismos que intervienen son mucho menos que los que incluyen *hijo* o *hijos*, pues solo se hallan 55 casos que contienen *hija* o *hijas*. Entre 28 ellos, se dan ejemplos de coaparición con otros parientes. Además, se encuentran 21 unidades que tienen foco metafórico o metonímico en *hija*. El mecanismo más relevante es la metonimia LA HIJA POR LAS MUJERES, que se observa en 5 UFS, como *hija, cena y vete a echar; por mal cabo la vida andar*, que 'dice que las mujeres no deben andar por la calle a deshora' (*RECOMR*, s. v. *hija*).

En segundo lugar, los *padres* constituyen el segundo grupo más productivo, pues ocupan un 48,7 % de los fraseologismos españoles del corpus. Entre los términos concretos, el más utilizado es *madre*, que se halla en 70 unidades. Asimismo, el *padre* también presenta una

cantidad significativa de UFS (61 unidades). Sin embargo, se observa que las formas plurales de *madre* y de *padre* son escasas, pues solo se encuentran en 2 y en 6 fraseologismos, respectivamente. Teniendo en cuenta que *padres* puede referirse a 'padre y madre de una persona o un animal' (*DLE*, s. v. *padre*), su poca frecuencia demuestra que estos dos parientes no suelen verse como un conjunto, sino como dos parientes individuales en las UFS. Al igual que el grupo de *hijos*, el de *padres* también destaca por la coaparición de términos. Entre las 128 unidades que incluyen *padre*, *papá*, *madre*, *padres* y/o *madres*, se hallan 56 casos (44 %) en que se emplea más de un concepto de parentesco, como en la locución *hijo de papá*, que 'dice de una persona, generalmente joven o niño, que por su familia se cree con derecho a permitirse cierta clase de vida' (*DFE*, s. v. *hijo*). Entre estos fraseologismos, 47 contienen al mismo tiempo palabras de los grupos *padres* e *hijos*, como se puede observar en *dichoso el hijo que tiene a su padre en el infierno* [fig. advierte de la conveniencia de tener amigos y allegados en todas partes] (*RE*, s. v. *hijo*), *padre no tuviste, madre no temiste, hijo mal despereciste* [fig. el huérfano y abandonado suele hacerse malo por falta de consejo y educación] (*RECOMR*, s. v. *padre*), *el hijo de mi madre / de mi padre* [fig. yo mismo] (*DFE*, s. v. *hijo*), entre otros. Esto significa que la relación padres-hijos se convierte en un marco simbólico recurrente para conceptualizar otros aspectos.

Además, las UFS que incluyen palabras relacionadas con *padre* y/o *madre* presentan un alto nivel de idiomaticidad, pues entre las 128 unidades de este grupo, 124 tienen significados traslaticios, como *la madre del cordero* [fig. el quid de la cuestión] (*DFDEA*, s. v. *madre*). No obstante, no todos los fraseologismos figurados tienen focos metafóricos o metonímicos en los términos de parentesco. Por ejemplo, en *tres hijas y una madre, cuatro diablos para el padre*, que 'advierte cómo se aúnan las hijas con la madre cuando riñe con el marido, y también para pedirle lo que tal vez no puede dar' (*RE*, s. v. *hijas*), aunque la expresión es idiomática por la metáfora presente en *diablos*, las palabras *hijas*, *madre* y *padre* son literales. Entre las 124 UFS traslaticias del grupo *padres*, 100 tienen metáforas o metonimias proyectadas por el término *padre* y/o *madre*. El mecanismo más relevante es el uso metonímico de *padre* para hacer referencia a los padres, incluyendo *padre* y *madre*. Esta metonimia se identifica en 9 unidades. Por ejemplo, el refrán *de padre cojo, hijo renco* no solo se aplica a un padre y a un hijo varón, sino que explica de forma más general que 'los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres' (*RE*, s. v. *hijo*). Asimismo, la metáfora LA AUTORIDAD ES EL PADRE también se halla en 9 unidades, como en *Padre Eterno* [fig. Dios Padre] (*DFE*, s. v. *padre*). A diferencia del grupo de *hijos*, donde las formas femeninas producen mucho menos UFS que las masculinas, los fraseologismos que incluyen *madre* o *madres*, con una cantidad de 72 unidades,

son más numerosos que los que utilizan *padre*, *papá* o *padres* (68 unidades), aunque estos también tienen una cantidad considerable. Esto refleja una importancia asociada a la figura materna en la lengua española, tal y como también se podrá observar en los fraseologismos chinos (véase el apartado 4.2.1.). Además, los mecanismos de *madre* son diversos: los más representativos son metáforas como EL ORIGEN ES LA MADRE (4 unidades) LA NORMALIDAD ES LA MADRE (3 unidades), y LO BUENO ES LA MADRE (3 unidades), que se pueden identificar respectivamente en expresiones como *de puta madre* [fig. muy bueno] (*DFDEA*, s. v. *madre*), *salirse de madre* [fig. sobrepasar los límites de lo normal o de lo razonable] (*DFDEA*, s. v. *madre*) y *madre patria* [fig. nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*).

En tercer lugar, al pertenecer al segundo grado de parentesco, los *hermanos* figuran en muchas menos UFS que los *hijos* y *padres* que son parientes del primer nivel. Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente, con 20 registros, los *hermanos* son más productivos en las UFS que los parientes de su mismo rango (*abuelos* y *nietos*). El término que aparece con más frecuencia es la forma masculina singular *hermano*, que se encuentra en 11 unidades. También figuran *hermana* y *hermanos* en algunos fraseologismos, pero no se halla en ningún caso la forma *hermanas*. Asimismo, es frecuente la coaparición de parientes en las UFS de este grupo, pues un 50 % de ellas (10 de 20 unidades) no solo incluyen un hermano o una hermana, sino que mencionan varios, como en *amor y celos, hermanos gemelos* [fig. es raro que no coexistan el amor y los celos, pues los celos nacen del deseo de exclusividad ante la persona amada] (*RM*, s. v. *amor y celos, hermanos gemelos*), o también contemplan otros miembros familiares, como en *entre padres y hermanos no metas tus manos* [fig. refrán que aconseja no tomar parte en los disturbios entre parientes, porque estos fácilmente se componen y después se pierde la amistad con unos y con otros] (*RE*, s. v. *padres*), en que intervienen no solo *hermanos*, sino también *padres*.

Las unidades que incorporan *hermano*, *hermana* y/o *hermanos* muestran un alto grado de idiomaticidad, ya que los 20 fraseologismos hallados tienen significados traslaticios. No obstante, se encuentran 7 casos en los que los términos de parentesco son literales y son los otros elementos metafóricos o metonímicos. Por ejemplo, en la paremia *quien no tiene hermano, no tiene pie ni mano*, que denota que 'un hermano ayuda en todo trance' (*RE*, s. v. *hermano*), la idiomaticidad no está en el vocablo *hermano*, sino en la segunda parte de la expresión, a saber, *pie* y *mano*. Además, son muy diversas las metáforas y metonimias relacionadas con *hermano*, *hermana* y *hermanos*, por lo que no hay un mecanismo más relevante que otros. Sin embargo, se pueden identificar algunas metáforas que corresponden a las imágenes que suelen proyectar estos parientes. Por ejemplo, a partir de la convivencia de los hermanos en una familia,

se produce la metáfora LA COEXISTENCIA DE DOS ELEMENTOS ES LOS HERMANOS, como se puede observar en la paremia *amor y celos, hermanos gemelos* [fig. es raro que no coexistan el amor y los celos, pues los celos nacen del deseo de exclusividad ante la persona amada] (*RM*, s. v. *amor y celos, hermanos gemelos*). Asimismo, en la expresión *el sueño y la muerte, hermanos parecen* [fig. equipara la muerte con el sueño, porque tanto en la una como en el otro las funciones quedan paralizadas implican, si bien en el sueño es de forma temporal y eterna en el caso de la muerte] (*RM*, s. v. *el sueño y la muerte, hermanos parecen*) se identifica con la metáfora LAS COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS, que se crea a partir de la similitud entre los hermanos por compartir sus características a nivel genético. Merece la pena mencionar que, en comparación con *hermano* y *hermanos*, la forma femenina *hermana* aparece en muy pocos fraseologismos. Esta palabra solo está presente en la paremia *¿quién es tu hermana? La vecina más cercana* [fig. quien vive más próximo es quien mejor puede ayudar en un momento dado] (*RPE*, s. v. *hermana*), la locución nominal *hermana (o hermanita) de la caridad* [fig. persona muy bondadosa] (*DFDEA*, s. v. *hermana*) y su versión verbal *ser una hermana / una hermanita de la caridad* [fig. distinguirse por su bondad] (*DFE*, s. v. *hermana*). Como se puede comprobar, la *hermana* presenta en estas expresiones metáforas como LA AYUDA ES LA HERMANA y LA PERSONA MUY BONDADOSA ES LA HERMANA DE LA CARIDAD en estas UFS.

En cuarto lugar, los términos del grupo *abuelos* aparecen en solo 5 fraseologismos del corpus. Entre ellos, se encuentran tres unidades que incluyen *abuelo*, una que emplea *abuela* y una que contiene *abuelos*. Al igual que el grupo de *hermanos*, no se halla ningún caso en que esté presente la forma femenina plural *abuelas*. Asimismo, se observa el uso simultáneo de varios términos de parentesco en dos paremias: *nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor*, que incluye *nieto* y *abuelo*, y *dejamos padres y abuelos, por nosotros seamos buenos*, en que coaparecen *padres* y *abuelos*.

Las 5 UFS que mencionan *abuelo*, *abuela* o *abuelos* presentan sentidos figurados y tienen mecanismos relacionados con estos parientes. La metáfora o metonimia en cada fraseologismo es diferente, por lo que no existe ningún proceso cognitivo que destaque. Por ejemplo, en la locución *no tener (o no necesitar) abuela*, que significa 'alabarse a sí mismo en exceso' (*DFDEA*, s. v. *abuela*), la *abuela* se percibe metafóricamente como las alabanzas que hacen los demás, mientras que en el refrán *criado por abuelo, nunca bueno*, con que 'se quiere dar a entender que los abuelos, por ser demasiado indulgentes para con sus nietos, no les educan bien' (*RERCSU*, s. v. *abuelo*), el *abuelo* no solo hace referencia a este miembro familiar, sino metonímicamente a los abuelos en general, incluyendo al abuelo y la abuela.

Por último, el grupo de *nietos* constituye el menos productivo, pues solo se han

recopilado 4 unidades que incluyen la palabra *nieto* o *nietos*. En todos estos fraseologismos, se observa la presencia de varios parientes. Por ejemplo, en *el padre mercader; el hijo caballero; el nieto pordiosero* [fig. la fortuna amasada por los padres sirve a los hijos para darse buena vida hasta el punto de dejar a sus descendientes al borde de la miseria] (*RECOMR*, s. v. *padre*), coaparecen *padre*, *hijo* y *nieto*.

Entre las 4 UFS, se hallan 3 fraseologismos cuyos significados son traslaticios y 2 de ellos proyectan mecanismos cognitivos asociados con el *nieto*. Se trata de las paremias *nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor* [fig. no se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad] (*RECOMR*, s. v. *nieto*; definición propia) y *el padre mercader; el hijo caballero; el nieto pordiosero* [fig. la fortuna amasada por los padres sirve a los hijos para darse buena vida hasta el punto de dejar a sus descendientes al borde de la miseria] (*RECOMR*, s. v. *padre*). En ambos casos, el *nieto* se utiliza de manera metonímica para hacer referencia a los descendientes en general. Esta metonimia constituye el único proceso cognitivo que presenta el *nieto*.

En resumen, el análisis de las unidades fraseológicas españolas que contienen términos de parentesco revela una clara preferencia por las relaciones familiares más cercanas, especialmente por las del primer grado como padres e hijos, puesto que estas se incluyen en muchos más fraseologismos que las del segundo nivel. En una gran parte de las UFS, los términos de parentesco no solo reflejan estructuras familiares, sino que funcionan como vehículos para transmitir otros significados. En estos casos, se observa que los parientes más cercanos producen más metáforas y metonimias. Como se ha mencionado anteriormente, los modelos cognitivos idealizados se fundamentan en la experiencia y en los saberes previos de los hablantes, por lo que los conceptos que forman parte de nuestra vida cotidiana tienen una mayor tendencia a ser utilizados como base metafórica o metonímica para representar realidades menos accesibles (véase el 2.2.1.). En otras palabras, la baja representación de parientes como *abuelos* y *nietos* apunta a una concepción muy centrada en la familia nuclear como base de los mecanismos cognitivos, ya que esta estructura familiar solo se compone de dos padres y sus hijos (entre estos, hermanos), excluyendo otros familiares como abuelos y nietos. Además, se halla una marcada asimetría entre las formas masculinas y femeninas, tanto en la frecuencia de aparición como en la intervención en las metáforas y metonimias, ya que, excepto el caso de *padre* y *madre*, las palabras como *hijo*, *abuelo*, *nieto* y *hermano* se encuentran en más UFS que *hija*, *abuela*, *nieta* y *hermana*. Esto pone de relieve una visión androcéntrica del mundo arraigada en la lengua.

4.1.2. Mecanismos de creación

Entre los fraseologismos españoles recopilados en el corpus, un 71 % (186 de las 263 unidades) tienen focos metafóricos y metonímicos en los vocablos que hacen referencia a algún miembro familiar, lo que demuestra que este tipo de palabras constituyen un recurso importante en la creación de los significados traslaticios de los fraseologismos. En este apartado, se analizarán con más detalle los mecanismos cognitivos identificados en las UFS españolas, teniendo en cuenta sobre todo las metáforas y metonimias que presentan los términos de parentesco. En algunos casos, el proceso cognitivo se relaciona con un solo pariente, como en *buscar alguien la madre gallega* [fig. buscar fortuna o tratar de prosperar] (*DFE*, s. v. *madre*), en que la *madre* es el único miembro familiar que interviene en la metáfora LA FORTUNA ES LA MADRE GALLEGA, y, en otros, se observa la coaparición de varios parientes en un mismo mecanismo, como en *no tener padre ni madre ni perro que lo ladre* [fig. estar completamente solo] (*DFE*, s. v. *tener*), en que la metáfora LA COMPAÑÍA ES EL PADRE Y LA MADRE depende de la coexistencia de *padre* y *madre*. Con el fin de mostrar de manera más clara los procesos cognitivos vinculados a cada vocablo de parentesco, así como las conexiones conceptuales que se establecen cuando varios de estos términos coaparecen en una misma metáfora o metonimia, se analizará por separado los mecanismos que presenta independientemente un miembro familiar (subapartado 4.1.2.1.) y los que requieren la coexistencia de varias palabras referentes a parientes (4.1.2.2.).

4.1.2.1. Presencia de un solo pariente

A continuación, se analizarán las UFS españolas en las que la metáfora o la metonimia parten de un solo término de parentesco. Merece la pena apuntar que la presencia de un único miembro familiar en el mecanismo no significa necesariamente que el fraseologismo solo incluya un término de parentesco, puesto que, en algunos casos, varios vocablos familiares de una unidad presentan independientemente diferentes metáforas y/o metonimias. Por ejemplo, en la paremia *el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida*, que 'aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura' (*RE*, s. v. *hijo*), el *hijo* se emplea metonímicamente para referirse a los hombres (EL HIJO POR LOS HOMBRES) y la *hija*, a las mujeres (LA HIJA POR LAS MUJERES). En este caso, como los dos conceptos de parentesco no aparecen en una misma metonimia, el fraseologismo se considera como una unidad con presencia de un solo pariente en sus mecanismos y, por consiguiente, se investigará en el presente subapartado.

4.1.2.1.1. Padre

El *padre* tiene un gran potencial para crear independientemente metáforas y metonimias en las UFS españolas, pues se ha identificado su presencia única en los mecanismos de muchos fraseologismos. He aquí algunos ejemplos:

- *Padre Eterno* [fig. Dios Padre] (*DFE*, s. v. *padre*).
- *tener el padre alcalde* [fig. contar con un poderoso protector] (*DFE*, s. v. *padre*).
- *vida padre* [fig. se dice de una vida muy buena y regalada] (*DFE*, s. v. *padre*).
- *cuando mi padre me llama de usted, o me va a zurrar o anda cerca* [fig. la severidad en los superiores es señal de reconvención o castigo] (*RPE*, s. v. *padre*).
- *padre de familia, o padre de familias* [fig. hombre que tiene una familia a su cuidado] (*DFE*, s. v. *padre*).
- *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento* [fig. a través de la paciencia y la capacidad de soportar dificultades, se obtienen la honra y el aumento] (*RM*, s. v. *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento*; definición propia).
- *de padre y muy señor mío* [fig. (cosa) muy grande o extraordinaria] (*DFDEA*, s. v. *padre*).
- *ni su padre* [fig. nadie] (*DFDEA*, s. v. *padre*).
- *por mi padre* [fig. refuerza enfáticamente una afirmación] (*DFDEA*, s. v. *padre*).
- *más feo que pegarle a un padre* [fig. sumamente feo] (*DFDEA*, s. v. *padre*).
- *padre viejo y manga rota, no es deshonra* [fig. la sobriedad de la familia no es deshonra] (*RE*, s. v. *padre*; definición propia).
- *ni cenamos ni se muere padre* [fig. se dice para significar que no se hace algo por estar pendiente de la resolución de otra cosa que por cierto no se acaba de producir] (*DFE*, s. v. *padre*).
- *de padre cojo, hijo renco* [fig. refrán que explica que los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres] (*RE*, s. v. *padre*).
- *mi padre se llama hogaza, y yo me muero de hambre* [fig. se moteja a los que ostentan tener parientes muy ricos, o haberlo sido sus antepasados, estando ellos en suma pobreza] (*RE*, s. v. *padre*).
- *un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre* [fig. refrán que denota el verdadero y seguro amor de los padres para con los hijos, y la ingratitud con que estos suelen corresponderles] (*RE*, s. v. *padre*).

- *ser padre* [fig. pasar (alguien) a tener un hijo] (*DFDEA*, s. v. *padre*).

El término *padre* no solo destaca por la alta frecuencia de su intervención independiente en los mecanismos, sino también por la diversidad de las metáforas y metonimias que proyecta, pues, como se observará a continuación, los ejemplos mencionados arriba contienen diferentes procesos cognitivos relacionados con este miembro familiar.

En primer lugar, se ha identificado la asociación del *padre* con la *autoridad* en 9 UFS españolas, siendo esta la metáfora más relevante con mención a este pariente. La relación entre los dos conceptos tiene mucho que ver con la imagen simbólica que tradicionalmente se ha construido del padre dentro de la familia, ya que históricamente se le ha asignado el papel de jefe del hogar, especialmente en aquellas sociedades con estructuras patriarcales. A partir de esta imagen, *padre* se emplea en los fraseologismos, sobre todo en locuciones nominales, para denominar a personas con autoridad. Este uso resulta frecuente en el ámbito religioso, como en *Padre Eterno*, que se utiliza para hacer referencia a 'Dios Padre' (*DFE*, s. v. *padre*). En esta expresión se activa un marco conceptual donde Dios aparece como una figura masculina, paternal, omnipotente y eterna. En este caso, el término *padre* no remite a un progenitor biológico, sino a un arquetipo de autoridad suprema. Desde el punto de vista cognitivo, esta unidad fraseológica se explica mediante la metáfora conceptual LA AUTORIDAD ES EL PADRE y, más específicamente, mediante la variante EL DIOS ES EL PADRE. Aquí se produce un proceso de proyección metafórica donde el dominio de la experiencia familiar, o sea, el conocimiento del padre como figura de autoridad en el hogar, se traslada al dominio abstracto de la divinidad, facilitando así la comprensión y la conceptualización de Dios. Aparte del contexto religioso, este mecanismo también se observa en los fraseologismos del campo político. Por ejemplo, en la locución nominal *padre conscripto*, que significa 'miembro de un parlamento' (*DFDEA*, s. v. *padre*), se puede identificar la metáfora LA AUTORIDAD ES EL PADRE, con la variante específica EL PARLAMENTARIO ES EL PADRE. En esta unidad, se proyecta la idea de que el parlamentario cumple la función de guía y legislador del pueblo, es decir, de alguien que tiene el poder de gobernar o ejercer el mando, como un padre de familia. Esto justifica cognitivamente la elección de la palabra *padre* para referirse a miembros de la cámara legislativa.

La segunda metáfora más relevante es LO BUENO ES EL PADRE, que se puede observar en las siguientes 4 UFS: *estar para hacerle padre (y darle las gracias)* [fig. ser muy atractivo] (*DFDEA*, s. v. *padre*), *pegarse/darse la vida padre* [fig. vivir con toda clase de comodidades y placeres] (*DFE*, s. v. *vida*), *vida padre* [fig. se dice de una vida muy buena y regalada] (*DFE*,

s. v. *vida*) y *de padre y muy señor mío* [fig. (cosa) muy grande o extraordinaria] (*DFDEA*, s. v. *padre*). En estos casos, se producen respectivamente imágenes mentales de atracción, comodidad, bondad e intensidad positiva, asociadas a experiencias placenteras o valoradas favorablemente. Estas unidades se emplean en contextos coloquiales para ensalzar lo que se considera muy bueno, ya sea en referencia a la apariencia física, al estilo de vida o a la intensidad de una experiencia. La metáfora se basaría en la imagen tradicional del padre como figura central, superior y destacada dentro de la familia. En este marco simbólico, el padre representa lo deseable y bien valorado, lo que favorece que el término se utilice para describir situaciones, objetos o personas altamente apreciadas. Esta asociación no se debe necesariamente al carácter o moralidad del padre, sino a su posición privilegiada, donde lo paterno puede ser entendido como lo ideal. Así, al decir *vida padre* o *de padre y muy señor mío*, no se destaca la función familiar del padre en sí, sino su valor como referente simbólico de excelencia o calidad superior.

En cuanto a la locución adjetiva *de padre y muy señor mío* [fig. (cosa) muy grande o extraordinaria] (*DFDEA*, s. v. *padre*), no solo puede emplearse para ponderar lo extraordinario, sino también para describir una cosa de gran tamaño. En este caso, aparte de la metáfora LO BUENO ES EL PADRE, se ha identificado también LA GRAN MAGNITUD ES EL PADRE. En nuestra opinión, estos dos mecanismos están interrelacionados y muchas veces es natural que coexistan en una misma expresión, ya que ambos pueden explicarse como especificaciones distintas de un mismo esquema cognitivo base, en el que *padre* es un símbolo de lo destacado, lo sobresaliente y lo que llama la atención por encima de la media. Lakoff y Johnson (1986 [1980]: 85-89) proponen que muchos conceptos que usamos a diario se estructuran a partir de metáforas, una de las cuales es LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE. Esta metáfora implica que lo que tiene relevancia se percibe como algo de gran tamaño, lo que explica por qué el padre no solo se relaciona con lo bueno, sino también con lo grande.

Otra imagen que suele presentar un padre es la de un protector, pues tradicionalmente se le ha atribuido la responsabilidad de velar por la seguridad, el bienestar y la estabilidad de la familia. Esto ha dado lugar a mecanismos donde el padre representa el amparo. Este proceso cognitivo se halla en 3 UFS, a saber, *tener el padre alcalde*, que significa 'contar con un poderoso protector', *el padre alcalde, y compadre el escribano*, que 'indica que cuando se tienen ayudas poderosas como los lazos de sangre resulta fácil conseguir privilegios' (*RE*, s. v. *padre*), y *quien el padre tiene alcalde, seguro va a juicio*, que 'enseña que algunas veces los respetos de amistad o parentesco hacen torcer la justicia' (*RE*, s. v. *padre*). En todos estos fraseologismos, se encuentra la combinación *padre alcalde*, en la que el término *padre* no

designa a un progenitor literal, sino a una figura protectora que, por su posición o conexiones, proporciona seguridad o concede privilegios. En este caso, el dominio fuente es el padre, que cuida, defiende y provee en la familia. Este modelo se proyecta al dominio meta sobre alguien que cumple también la función de proteger y beneficiar a otro. La metáfora identificada EL PROTECTOR ES EL PADRE se construye, por tanto, a partir de esta experiencia básica y se aplica a relaciones de poder desiguales, especialmente cuando se perciben como injustas o interesadas. Además, el elemento *alcalde* también es importante para formar el significado fraseológico, ya que cumple una función simbólica, implicando el poder que se le confiere al protector. El alcalde, siendo una figura pública que toma decisiones e interviene en asuntos administrativos, se considera como una persona de gran influencia y, por consiguiente, representa metafóricamente el poder (EL PODER ES EL ALCALDE). De este modo, se entiende que ese padre no es solo un protector, sino, además, alguien poderoso. Al unir el parentesco con el poder institucional, estas expresiones muestran cómo la autoridad familiar y la pública pueden combinarse para indicar que permiten proporcionar privilegios, lo que muchas veces se expresa en la unidad con ironía o crítica social.

Asimismo, se puede identificar la metáfora LA PERSONA CERCANA ES EL PADRE en las 3 UFS analizadas en el párrafo anterior, ya que, en ellas, el componente *padre* no solo alude a un protector, sino que también implica que esa persona es cercana, ya sea por lazos familiares o de amistad. Como explica *RE* sobre la expresión *quien el padre tiene alcalde, seguro va a juicio*, se trata de un 'refrán que enseña que algunas veces los respetos de amistad o parentesco hacen torcer la justicia' (*RE*, s. v. *padre*). Es decir, el término *padre* no se refiere literalmente a ese miembro familiar, sino a los amigos y a los parientes en general, en otras palabras, a personas cercanas. Esta metáfora se fundamenta en la experiencia universal sobre la relación entre los hijos y su padre, ya que en muchas culturas se considera como un vínculo de proximidad emocional dentro de la familia. Por consiguiente, el *padre* sirve como modelo idealizado para conceptualizar otras formas de cercanía o alianza en contextos no familiares.

Aparte de las imágenes mencionadas relacionadas con padre, en la unidad fraseológica *cuando mi padre me llama de usted, o me va a zurrar o anda cerca*, que expresa 'la severidad en los superiores es señal de reconvención o castigo' (*RPE*, s. v. *padre*), se halla la metáfora EL SUPERIOR ES EL PADRE, basada en la percepción del padre como una figura jerárquica dentro del núcleo familiar. En este caso, el uso del tratamiento formal *usted* por parte del padre, que rompe la norma de cercanía habitual entre padre e hijos, se interpreta como señal de distanciamiento autoritario y anticipación de castigo. Esta ruptura marca simbólicamente la activación del papel del padre como superior jerárquico, quien ejerce no solo protección, sino también control y

sanción. En esta unidad fraseológica, el término *padre*, en vez de utilizarse exclusivamente con valor literal, funciona como una representación metafórica de cualquier figura superior o con poder sobre el hablante, ya que la expresión también se aplica fuera del contexto familiar para referirse a situaciones en que una persona con autoridad cambia su trato habitual como señal de advertencia o reproche.

Mientras que en el fraseologismo anterior el énfasis recae en el papel del padre como figura superior en la familia, en la locución *padre de familia*, o *padre de familias*, que significa 'hombre que tiene una familia a su cuidado' (*DFE*, s. v. *padre*), destaca su función como responsable del cuidado. En este caso, se ha identificado la metáfora EL CUIDADOR ES EL PADRE. Aunque el término *padre* puede conservar parcialmente su sentido literal en la expresión, no se utiliza aquí para subrayar el parentesco, sino para resaltar el rol de un hombre encargado del bienestar doméstico. A partir de la experiencia común de que el padre suele asumir la responsabilidad de proteger, vigilar y asistir a los suyos, es decir, se enfatiza su función como cuidador de la familia.

Otra imagen que suele dar un padre es la de procreador de sus hijos, especialmente en contextos donde se destaca su capacidad para producir algo. En la paremia *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento*, se puede observar la metáfora EL ORIGEN ES EL PADRE, así como su paralelo EL ORIGEN ES LA MADRE. Con este fraseologismo, se quiere dar a entender que, a través de la paciencia y la capacidad de soportar dificultades, se obtienen la honra y el aumento. En este caso, el *padre* no se emplea con su significado literal, sino que funciona como metáfora del principio que da origen o impulsa un resultado, mientras que los conceptos abstractos *honra* y *aumento*, entendidos como prosperidad y progreso, se presentan como descendientes de las dos nociones previas, *paciencia* y *sufrimiento*, que actúan como progenitores. La comprensión de este significado figurado recurre a la experiencia familiar y al conocimiento básico sobre el origen de los hijos.

La locución *ni su padre*, por su parte, también presenta procesos cognitivos relacionados con *padre*. Esta expresión, usada con valor enfático para significar 'nadie' (*DFDEA*, s. v. *padre*), se puede observar en las siguientes oraciones (*DFDEA*, s. v. *padre*):

1) Mejor un retrato grande en *ABC* poniéndote a parir en el pie de foto que
2) Paca ... no va a las tapias de la casa de fieras a ejercer su oficio, ¡esta noche no se le maneo *ni a mi padre*!
3) No se fiaba *ni de su padre*.

Primero, en “una crítica de dos páginas en esa revistilla que no lee *ni su padre*”, la expresión marcada en cursiva refuerza la idea de una publicación irrelevante que no interesa a nadie, ni siquiera a la persona más cercana al autor de la crítica. Segundo, en “esta noche no se le maneo *ni a mi padre*", la locución indica que nadie, ni siquiera alguien tan influyente como el padre del emisor, podría acercarse o intervenir, destacando así una situación de inaccesibilidad total. Por último, “no se fiaba *ni de su padre*” muestra que la desconfianza es tan extrema que ni siquiera alcanza una figura típicamente digna de crédito como es la del propio padre. En todos estos casos, el padre funciona como referente extremo de la capacidad de hacer algo, cuya negación potencia el sentido hiperbólico de la frase. Por lo tanto, se puede identificar la metáfora LA PERSONA MÁS CAPACITADA DE HACER ALGO ES EL PADRE. Consideramos que este mecanismo se fundamentaría en la imagen mixta del padre como una figura cercana, influyente y digna de confianza dentro del ámbito familiar. En otras palabras, el padre representa el individuo que más conoce, más puede actuar o más crédito tiene para resolver situaciones, proteger o ejercer control. Por ello, cuando se afirma que ni su padre puede hacer algo, se está recurriendo a una construcción hiperbólica que niega la posibilidad incluso a quien más la tendría, con lo cual se refuerza la idea de imposibilidad absoluta. Debido a que esta metáfora está basada en varias imágenes diferentes sobre el padre, la expresión *ni su padre* puede presentar, en diferentes contextos, mecanismos más específicos relacionados con este miembro familiar. Por ejemplo, en las tres oraciones anteriores, se pueden identificar respectivamente LA PERSONA CERCANA ES EL PADRE, EL CONTROL ES EL PADRE y LA PERSONA DE CONFIANZA ES EL PADRE, aparte de la metáfora más general LA PERSONA CON MÁS POSIBILIDAD DE HACER ALGO ES EL PADRE.

En algunos casos, la metáfora proyectada por *padre* no solo tiene como dominio de origen este concepto de parentesco en sí mismo, sino también la acción o la descripción relacionada con este pariente. Por ejemplo, en las locuciones *por mi padre* [fig. refuerza enfáticamente una afirmación o una petición] (*DFDEA*, s. v. *padre*) y *jurar por mi padre* [fig. refuerza enfáticamente una afirmación] (*DFDEA*, s. v. *padre*) se halla la metáfora HACER ALGO ENFÁTICAMENTE ES HACERLO POR EL PADRE, que se basa en la percepción del padre como figura de máximo valor emocional, moral o simbólico. Estas expresiones generan una imagen mental en la que el hablante pone por testigo a su padre para garantizar la veracidad de algo. Desde un punto de vista cognitivo, el padre presenta aquí un esquema de imagen asociado al prestigio y crédito, atributos construidos a partir de la experiencia básica sobre un padre de la familia, ya que, tradicionalmente, el padre es visto como una persona digna de respeto y con peso moral. En este sentido, al vincularlo con una figura relacionada con la autoridad y la legitimidad, el

acto de jurar por el padre funciona como una estrategia discursiva que pondera la importancia del juramento.

La unidad fraseológica *más feo que pegarle a un padre*, por su parte, tiene el significado figurado de 'sumamente feo' (*DFDEA*, s. v. *padre*). Aquí, la fealdad no se refiere únicamente a los aspectos estéticos, sino también a los morales y sociales, puesto que se utiliza en un contexto humorístico y crítico no solo para describir algo desprovisto de belleza, sino también para recriminar conductas o actitudes, sugiriendo que son tan malos que son comparables a una acción tan despreciable como pegar al padre. En este caso, se ha identificado la metáfora SER FEO ES PEGAR A UN PADRE, basada en una acción violenta y moralmente reprobable. Este mecanismo funciona como una construcción hiperbólica de carácter evaluativo que traslada una conducta extrema (agredir al propio padre) al plano de lo feo y despreciable en un sentido amplio. Desde el punto de vista cultural, el padre constituye un miembro familiar de respeto, autoridad y legitimidad, por lo que golpearlo se percibe como una transgresión grave de las normas afectivas y sociales y, por consiguiente, como un acto muy reprobable. Para comprender esta locución, es necesario activar saberes morales básicos que pautan que hay que respetar a los progenitores y no causarles daño. Este proceso cognitivo muestra cómo la experiencia cultural relacionada con el parentesco puede utilizase como base para conceptualizar otros aspectos de la vida.

En el caso de *ni cenamos ni se muere padre*, que 'se dice para significar que no se hace algo por estar pendiente de la resolución de otra cosa que por cierto no se acaba de producir' (*DFE*, s. v. *padre*), se emplea la muerte del padre para representar un desenlace que se espera, pero que no llega, frustrando así cualquier avance. La expresión genera una imagen mental en la que todo permanece detenido, pues aún no se han realizado los actos, como cenar, ni ha ocurrido el acontecimiento, es decir, la muerte del padre. En esta paremia, se encuentra la metáfora ALGO QUE LLEGA A TÉRMINO ES LA MUERTE DEL PADRE, ya que dicho evento, aunque negativo en sentido literal, simboliza el desenlace necesario para desbloquear una acción pendiente. Es decir, la muerte del padre adquiere un valor figurado como resolución definitiva. Según Iribarren (1974: 168), se desconoce el origen de esta frase, pero se trata de una expresión antigua, que "la habría dicho algún chiquillo o algún tonto en la doble ocasión de tener mucha hambre y de estarse muriendo el autor de sus días" y que refleja una mezcla de sinceridad brutal e impaciencia, atribuida a un niño o una persona ingenua, que dice en voz alta lo que otros apenas se atreverían a pensar. De todas maneras, otra vez, la metáfora que subyace a este fraseologismo utiliza un hecho familiar para expresar algo que no tiene nada que ver con el parentesco.

Además de las acciones relacionadas con el padre, también se observa una metáfora que hace referencia a la edad avanzada de este pariente, esto es, LA SOBRIEDAD FAMILIAR ES EL PADRE VIEJO, identificada en la UF *padre viejo y manga rota, no es deshonra*, que transmite la idea de que vivir con sencillez o incluso con cierta pobreza no es motivo de vergüenza. En este caso, la vejez del padre no alude literalmente a su edad, sino que genera una imagen mental de una familia que vive con modestia, ya que el padre, tradicionalmente considerado como la principal fuente de ingresos y como la persona que sostiene a toda la familia, con su avanzada edad, ya no es capaz de asumir bien estas responsabilidades. Su figura se convierte así en un referente de la falta de riqueza material. En este contexto, la expresión *manga rota* cumple una función similar. No remite únicamente a una prenda desgastada, sino que representa visualmente la carencia de recursos. Ambas imágenes, la del padre envejecido y la de la ropa deteriorada, actúan juntas como metáforas de una familia que vive con sobriedad.

Aparte de las metáforas, también se han identificado metonimias relacionadas con *padre* en las UFS españolas del corpus. Entre ellas, destaca el empleo de este pariente como representante de los padres. Este uso se refleja en 9 fraseologismos y es frecuente en las paremias que denotan la similitud o la diferencia entre los padres y los hijos, como se puede observar en *de padre cojo, hijo renco*, 'que explica que los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres' (*RE*, s. v. *padre*), o *a padre que gasta, sucede hijo que guarda*, que se da a entender que 'los defectos de los padres suelen convertirse en virtudes en los hijos' (*RPE*, s. v. *padre*). Según las definiciones de los diccionarios, en las dos expresiones, el término *padre* no es completamente literal, ya que no se limita a aludir al progenitor masculino, sino tanto al padre como a la madre conjuntamente. Este mecanismo, identificado como EL PADRE POR LOS PADRES, se basa en varios factores. En primer lugar, se trata de una estrategia de economía lingüística, ya que el uso de un solo término simplifica la expresión. En segundo lugar, en español es frecuente el uso del masculino como forma no marcada para referirse a conceptos que poseen ambos géneros[57]. Finalmente, influyen también razones históricas y sociales, ya que tradicionalmente el padre ha ocupado una posición predominante tanto dentro del ámbito familiar como del social, lo que ha favorecido su uso como referente del conjunto. Por las mismas razones, en muchas UFS, se emplea *hijo* para hacer referencia a los hijos en general (véase el 4.1.2.1.3.). En cambio, los miembros familiares femeninos se

[57] Según *NGLE* (2009-2011: § 2.2a y b), "el género no marcado en español es el masculino, y el género marcado es el femenino" y "la expresión *no marcado* alude al miembro de una oposición binaria que puede abarcarla en su conjunto, lo que hace innecesario mencionar el término marcado". Asimismo, "es habitual en las lenguas románicas, y también en las de otras familias lingüísticas, usar en plural los sustantivos masculinos de persona para designar todos los individuos de la clase o el grupo que se mencione, sean varones o mujeres. Así pues, el llamado uso genérico del masculino es consecuencia del carácter no marcado de este género".

utilizan en muy pocos casos para aludir un concepto de parentesco más global. Como muestra, la metonimia LA MADRE POR LOS PADRES se encuentra en solo un fraseologismo (véase 4.1.2.1.2.).

Siendo un pariente nuclear y representativo de la familia, *padre* puede emplearse metonímicamente no solo para hacer referencia a los progenitores, sino también, en un sentido más amplio, para aludir a los parientes en general. Este uso se observa en la unidad *mi padre se llama hogaza, y yo me muero de hambre.* Según *RE*, con esta paremia, 'se moteja a los que ostentan tener parientes muy ricos, o haberlo sido sus antepasados, estando ellos en suma pobreza' (*RE*, s. v. *padre*). Como se puede observar, en este fraseologismo, el término *padre* no se refiere únicamente a este progenitor directo, sino que funciona como representante de cualquier pariente, por lo que se encuentra la metonimia EL PADRE POR LOS PARIENTES. Este mecanismo, al igual que el anterior, EL PADRE POR LOS PADRES, se basa en la posición destacada del padre dentro del sistema de parentesco. Además, la *hogaza* desempeña un papel importante en el significado fraseológico, pues, siendo una palabra asociada al pan abundante y a la comida en general, este elemento presenta un significado metafórico de riqueza y prosperidad. De esta manera, la contraposición entre un padre llamado hogaza y el hecho de morirse de hambre intensifica la ironía de la expresión, pues se subraya el contraste entre la supuesta abundancia del entorno familiar y la miseria del hablante que pronuncia la frase.

La paremia *un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre* constituye otra UF en que *padre* se refiere a los padres en general. Literalmente, la expresión alude a una situación en la que un solo padre es capaz de cuidar a cien hijos, mientras que, esos cien hijos no son capaces de hacer lo mismo con su padre. Esto genera una imagen mental de gran contraste en la que el amor de los padres a los hijos es mucho mayor que a la inversa y, por lo tanto, en el plano figurado, este fraseologismo 'denota el verdadero y seguro amor de los padres para con los hijos, y la ingratitud con que estos suelen corresponderles' (*RE*, s. v. *padre*). En este proceso cognitivo, no solo se relaciona metonímicamente *padre* con ambos progenitores, sino que también se activa la metonimia EL PADRE POR EL AMOR DE LOS PADRES A LOS HIJOS, ya que, a pesar de que en la literalidad no se menciona ninguna palabra sobre el afecto, el significado idiomático enfatiza el amor desinteresado que ofrecen los padres a los hijos. Este mecanismo se debe, en parte, a la economía lingüística, pues, en lugar de expresar explícitamente *el amor que brindan los padres a los hijos*, al recurrir a una sola palabra *padre*, se transmite el significado fraseológico de una manera más rápida, efectiva y fácilmente reconocible. Además, como *padre* es un concepto de nivel básico fuertemente asociado a la protección, al cuidado y al amor dentro del ámbito familiar, su uso metonímico activa automáticamente esos

significados en la mente del hablante o del oyente, sobre todo cuando aparecen simultáneamente *padre* e *hijos* en una misma oración. Esta metonimia, por tanto, facilita la comprensión de conceptos complejos a partir de un solo término de parentesco que, además, contiene una reconocible carga emocional.

Por último, en la locución *ser padre* se ha identificado la metonimia SER PADRE POR TENER UN HIJO, pues, en vez de expresar que alguien es un 'varón en relación con sus hijos' (*DLE*, s. v. *padre*), esta unidad significa 'pasar a tener un hijo' (*DFDEA*, s. v. *padre*). Desde un punto de vista literal, *ser padre* es un estado continuo y complejo que incluye múltiples dimensiones, como engendrar, cuidar, educar, proteger, etc. Sin embargo, la expresión solo tiene foco en el momento inicial: el nacimiento del hijo. Es decir, el todo (la condición de ser padre) se utiliza para hacer referencia a una parte del proceso (el comienzo de la paternidad). Por eso, este mecanismo se puede considerar como una metonimia de tipo TODO POR LA PARTE. Esta simplificación corresponde otra vez a un principio de economía lingüística, ya que permite expresar el sentido complejo de que un hombre pasa a tener un hijo con una estructura muy simple, lo que favorece la eficiencia comunicativa.

4.1.2.1.2. Madre

En cuanto al término *madre*, al ser otra persona importante en la familia, también proyecta independientemente una gran cantidad de mecanismos traslaticios, pues se han identificado en total 30 metáforas y metonimias al respecto, que se pueden observar en los siguientes ejemplos:

- *madre pía, daño cría* [fig. refrán que da a entender ser perjudicial la excesiva indulgencia de las madres con sus hijos y, por extensión, la de un superior cualquiera con sus inferiores] (*RE*, s. v. *madre*).
- *becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama* [fig. la persona de buen genio, de carácter dócil y apacible suele ser bien acogida por los demás y consigue beneficios] (*RM*, s. v. *becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama*).
- *de puta madre* [fig. muy bueno; muy bien] (*DFDEA*, s. v. *madre*).
- *por mi madre* [fig. refuerza enfáticamente una afirmación o una petición] (*DFDEA*, s. v. *madre*).
- *madre vieja y camisa rota, no es deshonra* [fig. en su segunda parte indica cómo el excesivo lujo interior puede ser indicio de malas costumbres] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *la diligencia es la madre de la buena ventura* [fig. hay que ser muy activo y decidido

para conseguir las cosas] (*RM*, s. v. *la diligencia es la madre de la buena ventura*).

- *salir, o salirse, de madre* [fig. desbordarse o salirse de su cauce; sobrepasar los límites de lo normal o de lo razonable; perder el control] (*DFDEA*, s. v. *madre*).
- *cuando mi madre está en misa, yo bailo en camisa* [fig. no dejar demasiado sueltas a las hijas] (*RERCSU*, s. v. *madre*).
- *no conocer a alguien ni la madre que le parió* [fig. expresión utilizada para reforzar una amenaza, generalmente en futuro] (*DFEM*, s. v. *madre*).
- *hijo sin dolor, madre sin amor* [fig. se aprecia y ama lo que cuesta lograr] (*RM*, s. v. *hijo sin dolor, madre sin amor*).
- *ciento y la madre* [fig. mucha, demasiada gente] (*DFEM*, s. v. *madre*).
- *madre política* [fig. suegra] (*DFE*, s. v. *madre*).
- *la madre del cordero* [fig. el quid de la cuestión] (*DFDEA*, s. v. *madre*).
- *siempre se aparece la madre de Dios a los pastores* [fig. la casualidad suele intervenir muchas veces en asuntos mal enfocados, salvándolos milagrosamente] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *buscar alguien la madre gallega* [fig. buscar fortuna o tratar de prosperar] (*DFE*, s. v. *buscar*)
- *(andar/estar una persona) como su madre la trajo/echó al mundo* [fig. completamente desnudo] (*DFEM*, s. v. *madre*).
- *mentar (a) la madre* [fig. mencionar(la) insultándola gravemente] (*DFDEA*, s. v. *madre*).
- *no te lo quiero decir, pero madre es muerta* [fig. se dice con ironía para criticar a quien, presumiendo de prudente, resulta muy imprudente en lo que dice] (*DFE*, s. v. *decir*).
- *quien no cree en buena madre, creerá en mala madrastra* [fig. muchos no hacen caso de consejos y reconvenciones y han de hacerlo forzados a la hora del castigo] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *si el niño llorare, acállele su madre; y si no quiere callar, déjele llorar* [fig. recomienda a cada uno cumplir lo que le corresponde y llegar hasta donde alcancen sus medios, sin preocuparse por los demás] (*RM*, s. v. *si el niño llorare, acállele su madre; y si no quiere callar, déjele llorar*).
- *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas* [fig. la educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal] (*RM*, s. v. *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas*).

- *madre no hay más que una* [fig. se dice para poner de relieve lo que supone una madre o para insistir en la importancia de los lazos familiares] (*DFE*, s. v. *madre*).
- *una madre para cien hijos y cien hijos no son para una madre* [fig. en los hijos, respecto a sus padres, puede darse la ingratitud; una madre es capaz de dar la vida por sus hijos sin una protesta] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *ser madre* [fig. dar a luz un hijo (una mujer)] (*DFDEA*, s. v. *madre*).
- *cual es la madre, así las hijas salen* [fig. las hijas siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo] (*RM*, s. v. *cual es la madre, así las hijas salen*).
- *cabra por viña, cual la madre tal la hija* [fig. por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios] (*RM*, s. v. *cabra por viña, cual la madre tal la hija*).
- *al que tiene madre no hay que llorarle* [fig. por muy desgraciada que sea una persona, si tiene madre no le faltará nunca amor desinteresado, ayuda y consuelo aun a costa de sacrificios] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *nacido de madre* [fig. persona] (*DFDEA*, s. v. *madre*).

En estos ejemplos se observan diferentes procesos cognitivos relacionados con la *madre*. En primer lugar, se hallan cuatro metáforas similares a las que ya se han analizado en el apartado anterior para el término *padre* (véase el 4.1.2.1.1.), a saber, LA PERSONA SUPERIOR ES LA MADRE, LO BUENO ES LA MADRE, HACER ALGO ENFÁTICAMENTE ES HACERLO POR LA MADRE, LA SOBRIEDAD FAMILIAR ES LA MADRE VIEJA y EL ORIGEN ES LA MADRE.

En cuanto a la primera, el uso metafórico de *madre* como *superior* se encuentra en la paremia *madre pía, daño cría*, que genera una imagen mental de una madre piadosa que, con buena intención, evita castigar o corregir, pero termina causando perjuicio en el desarrollo de sus hijos. Esta UF, por lo tanto, constituye un 'refrán que da a entender ser perjudicial la excesiva indulgencia de las madres con sus hijos' (*RE*, s. v. *madre*). En este sentido, el término *madre* es literal. No obstante, según *RE*, esta expresión se puede referir, por extensión, al exceso de clemencia de 'un superior cualquiera con sus inferiores' (*RE*, s. v. *madre*), como el de un maestro o el de un jefe. En este caso, *madre* no solo alude a la progenitora, sino también, metafóricamente, a una persona responsable del cuidado o la dirección de otros (LA PERSONA SUPERIOR ES LA MADRE), basándose en la experiencia de que la madre, al igual que el padre, se percibe como alguien superior a sus hijos, ya que puede ejercer influencia y control sobre ellos.

En segundo lugar, en la paremia *becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama*, que

da a entender que ‘la persona de buen genio, de carácter dócil y apacible suele ser bien acogida por los demás y consigue beneficios’ y ‘por otra parte, con tranquilidad y afabilidad se pueden vencer las dificultades’ (*RM*, s. v. *becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama*), se ha identificado la metáfora LA PERSONA BENEFICIADORA ES LA MADRE. En esta unidad, la *becerrilla mansa* representa simbólicamente a la persona que actúa con suavidad y humildad, mientras que la madre, propia o ajena, encarna a quienes ofrecen protección, alimento o ventajas. En este caso, el uso de *madre* no se limita a su significado literal, sino que se extiende a cualquier agente que concede beneficios, acoge o cuida. Así, la madre se convierte en símbolo de generosidad y provisión. Esta metáfora proyecta el amamantamiento materno a cualquier entorno propicio o generoso al que se puede acceder por el buen comportamiento.

En tercer lugar, a semejanza de LO BUENO ES EL PADRE, *madre* también puede presentar significados relacionados con lo positivo en varias UFS españolas como en, por ejemplo, *de puta madre*, *como la madre que lo parió* y *más que la madre que lo parió*. La primera locución se puede utilizar como adjetivo para significar ‘muy bueno’ (*DFDEA*, s. v. *madre*) o como adverbio para decir ‘muy bien’ (*DFDEA*, s. v. *madre*), mientras que las otras dos son ‘construcciones de sentido comparativo usadas para ponderar’ (*DFDEA*, s. v. *madre*). En todas ellas se identifica la metáfora LO BUENO ES LA MADRE, puesto que el término *madre* se utiliza para describir una cosa o una situación positiva. En cuanto a *de puta madre*, a parte de la metáfora que proyecta la *madre*, el significado figurado de esta expresión también puede explicarse por la palabra *puta*, pues este adjetivo se emplea como antífrasis ‘para ponderar’ (*DLE*, s. v. *puto*). Se trata de un fenómeno lingüístico de inversión irónica, en el que algunas expresiones originalmente insultantes adquieren un valor elogioso en ciertos contextos, especialmente en registros coloquiales. Miranda (1998 [1566]) señala que algunos términos ofensivos, como *hijodeputa*, se emplean a veces como una estrategia ponderativa y que este uso constituye “un mecanismo fundado en la ironía, que viola aparentemente una de las máximas conversacionales, la de cualidad para realzar las cualidades de la referencia” (Ridruejo, 2008: 25). Merece la pena mencionar, además, que, aunque *padre* también presenta esta metáfora en expresiones como *vida padre* o *de padre y muy señor mío*, las unidades fraseológicas en las que aparece *madre* suelen tener un tono más vulgar y malsonante, ya que se basan en los insultos. Esta diferencia marca una distinción estilística importante entre los dos términos dentro del uso fraseológico del español.

Otra metáfora similar a la que presenta el término *padre* es HACER ALGO ENFÁTICAMENTE ES HACERLO POR LA MADRE, identificada en las expresiones *por mi madre* [fig. refuerza enfáticamente una afirmación o una petición] (*DFDEA*, s. v. madre) y *jurar por mi*

madre [fig. refuerza enfáticamente una afirmación] (*DFDEA*, s. v. *madre*), que constituyen sinónimos de las UFS analizadas *por mi padre* y *jurar por mi padre*. De la misma manera, esta metáfora se fundamenta en que la madre también ocupa una posición central y venerada en la familia y, por consiguiente, representa lo más sagrado para una persona. Por eso, jurar por ella equivale a comprometerse en un grado máximo.

La metáfora LA SOBRIEDAD FAMILIAR ES LA MADRE VIEJA, por su parte, es comparable con LA SOBRIEDAD FAMILIAR ES EL PADRE VIEJO. Esta metáfora con mención a la *madre* subyace en el fraseologismo *madre vieja y camisa rota, no es deshonra*, que es una paremia parecida a la anteriormente estudiada *padre viejo y manga rota, no es deshonra*. Ambas expresiones indican 'cómo el excesivo lujo interior puede ser indicio de malas costumbres' (*RE*, s. v. *madre*). A partir de este significado fraseológico, se observa que los elementos *madre vieja* y *camisa rota* no presentan sentidos literales, sino que hacen referencia a la condición modesta o incluso pobre de la familia, como ya se ha descrito para *padre viejo* y *manga rota*. En muchas culturas, la madre, al igual que el padre, es vista como una figura central en el mantenimiento del hogar, ya sea mediante el trabajo doméstico o laboral. A partir de nuestro conocimiento básico de que a los ancianos les es difícil ya trabajar, la vejez de la madre se percibe cognitivamente como la falta de ingresos y, por tanto, la sobriedad de la familia.

Asimismo, tanto *padre* como *madre* se utilizan de manera metafórica en las UFS para significar *origen*. Sin embargo, a diferencia de EL ORIGEN ES EL PADRE, que solo subyace en un fraseologismo, EL ORIGEN ES LA MADRE se encuentra en 4 unidades, siendo este uno de los mecanismos más relevantes que presenta el término *madre*. Por ejemplo, en la locución *madre patria*, que significa 'nación que ha dado origen' (*DFDEA*, s. v. *madre*), se observa claramente dicha metáfora, ya que la nación se concibe como una figura materna que da vida a sus hijos (los ciudadanos). Esta imagen mental se construye a partir del hecho de que la madre es quien da a luz, por lo que es percibida como la fuente. Este proceso cognitivo es similar a EL ORIGEN ES EL PADRE, ya que tanto el padre como la madre son considerados como la procedencia de sus hijos. No obstante, la mayor frecuencia de la metáfora EL ORIGEN ES LA MADRE muestra que, en comparación con el *padre*, la progenitora constituye un símbolo más utilizado para hacer referencia al origen. Esto se debería a que, cognitivamente, la madre está más estrechamente asociada al nacimiento biológico y a la gestación, es decir, al acto físico de dar vida.

A partir posiblemente de la metáfora EL ORIGEN ES LA MADRE, este término de parentesco también se emplea para hacer referencia al lecho fluvial, sobre todo para describir un río o una corriente de agua que se sale de su cauce, ya que, en este caso, el canal puede considerarse como el origen del agua desbordada. Este mecanismo, identificado como EL CAUCE ES LA

MADRE, se observa en las locuciones *sacar de madre* [fig. hacer que se desborde o se salga de su cauce] (*DFDEA*, s. v. *madre*) y *salir(se) de madre* [fig. desbordarse o salirse de su cauce] (*DFDEA*, s. v. *madre*). Como se puede observar, en ambas expresiones, la palabra *madre* no presenta significado literal, sino que alude metafóricamente al cauce, conceptualizado como el origen del que se desborda o se sale el agua. Desde este punto de vista, la metáfora EL CAUCE ES LA MADRE funciona como una extensión de EL ORIGEN ES LA MADRE.

Además de los significados mencionados en el párrafo anterior, la UF *sacar de madre* se suele utilizar con el sentido de 'sacar de quicio' (*DFDEA*, s. v. *madre*) y, similarmente, la expresión *salirse de madre*, con el de 'sobrepasar los límites de lo normal o de lo razonable' o 'perder el control' (*DFDEA*, s. v. *madre*). Según estas acepciones, se ha identificado la metáfora LA NORMALIDAD ES LA MADRE. En este caso, al decir que algo se sale de madre, no solo se genera una imagen mental de un río que escapa de su cauce natural, a partir del significado 'desbordarse o salirse de su cauce' (*DFDEA*, s. v. *madre*), sino que también se percibe cognitivamente este desbordamiento de agua como una situación fuera de la normalidad. Es decir, a partir de la metáfora EL CAUCE ES LA MADRE, se emplea la imagen del desviamiento del agua de su cauce para explicar la anormalidad que se produce en otros asuntos de la vida cotidiana. En este sentido, la palabra *madre*, lejos de usarse literalmente, constituye un elemento con alto grado de idiomaticidad y, por consiguiente, para interpretar estos fraseologismos, se necesita conocer el significado figurado del vocablo *madre*, que puede referirse a 'cauce por donde ordinariamente corren las aguas de un río o arroyo' (*DLE*, s. v. *madre*).

Otra imagen que presenta la madre en la fraseología es la vigilancia, pues esta persona desempeña un papel importante en el cuidado de la familia, sobre todo en la supervisión y educación de los hijos para garantizar sus buenos comportamientos. A partir de esto, su ausencia implica lógicamente la mala conducta de los niños. Este proceso cognitivo se refleja en varias UFS. Por ejemplo, en la unidad fraseológica *fuese mi madre, ruin sea yo si más hilare*, que 'advierte del mal comportamiento de gentes perezosas o pícaras en cuanto están sin vigilancia ni sujeción' (*RE*, s. v. *madre*), el término *madre* no se refiere literalmente a la progenitora, sino que representa metafóricamente la persona que observa, corrige y mantiene la disciplina, por lo que se identifica la metáfora LA VIGILANCIA ES LA MADRE. La expresión sugiere que, en ausencia de esa figura, aquí simbolizada por la madre, una persona deja de comportarse debidamente, en este caso, deja de hilar. Este mecanismo pone de relieve el papel normativo y formativo atribuido a la maternidad y muestra cómo esa experiencia concreta se usa para representar cognitivamente cualquier forma de supervisión o control.

Siendo uno de los parientes que tiene relaciones más estrechas con los hijos, la madre

se percibe como la persona que mejor los conoce. A partir de esta idea, en la locución *no conocer a alguien ni la madre que le parió*, se ha identificado la metáfora LA PERSONA QUE CONOCE MEJOR A ALGUIEN ES LA MADRE. Esta unidad fraseológica se emplea habitualmente 'para reforzar una amenaza, generalmente en futuro' (*DFEM*, s. v. *madre*). Por ejemplo, en la oración "si te cojo te voy a dar una paliza que no te va a conocer ni la madre que te parió" (*DFEM*, s. v. *madre*), el hecho de que ni siquiera la madre, la figura que más íntimamente ha conocido a la persona desde el nacimiento, sea capaz de reconocerla implica una transformación física drástica y, de esta manera, se expresa de forma hiperbólica el significado de 'no conocer nadie a alguien' y se resalta la magnitud de la amenaza expresada. En este caso, la metáfora se fundamenta en el esquema de imagen de la cercanía biológica y afectiva entre madre e hijos.

También basada en la relación madre-hijos, la paremia *hijo sin dolor, madre sin amor* es un 'refrán que enseña que lo que cuesta poco trabajo y fatiga se estima poco' (*RE*, s. v. *hijo*). Aunque puede aludir a las madrastras (*RM*, s. v. *hijo sin dolor, madre sin amor*), la expresión también puede utilizarse en otros contextos que no estén relacionados con la familia. En este último caso, *madre* extiende su significado literal para referirse a cualquier persona que logra algo, por lo que se ha identificado la metáfora LA PERSONA QUE LOGRA ALGO ES LA MADRE. De la misma manera, el término *hijo* tampoco es literal en este fraseologismo, sino que alude a una cosa o a un resultado que se obtiene y, por lo tanto, se ha identificado también la metáfora EL LOGRO ES EL HIJO (véase también el apartado 4.1.2.1.3). Así, la UF establece un paralelismo entre el vínculo emocional entre la madre y sus hijos, que se forma a través del sufrimiento físico del parto y del de cuidar de los hijos, y el aprecio que se siente por lo que ha costado conseguir. En este sentido, la metáfora LA PERSONA QUE LOGRA ALGO ES LA MADRE se basa en el conocimiento o la experiencia sobre el parto y el cuidado materno.

La locución *ciento y la madre*, empleada coloquialmente para referirse a 'mucha, demasiada gente' (*DFEM*, s. v. *madre*), presenta otra metáfora relacionada con *madre*: MUCHA CANTIDAD ES LA MADRE. Para comprender esta unidad fraseológica, por un lado, es necesario saber que la palabra *ciento* no se refiere exactamente al número cien, sino que actúa como una cuantificación genérica que denota una gran cantidad indefinida. De acuerdo con García-Page Sánchez (2017: 85), algunos números que intervienen en las locuciones y paremias, como *mil* en *de mil amores*, *ciento* en *más vale pájaro en mano que ciento volando*, entre otros, pueden contribuir a proporcionar un valor enfático, hiperbólico o elativo. Por otro lado, en esta expresión, la madre no alude literalmente a este miembro familiar, sino que funciona como un intensificador que se añade al numeral *ciento* para reforzar la idea de multitud. Esta expresión genera una imagen mental en la que, además del número elevado ya mencionado, se suma un

elemento más, la madre, que representa el exceso. El origen de este fraseologismo no es claro. Sin embargo, según algunos estudios, esta expresión podría haberse originado durante el reinado de Felipe II (1556-1598), un monarca conocido por su estricta disciplina y castigos severos. Los soldados usaban la frase para describir tareas insoportables impuestas por sus superiores. Con el tiempo, *ciento y la madre* se generalizó hasta convertirse en un dicho común entre personas de todos los ámbitos sociales (Anderson, s. f. a).

En cuanto a la expresión *madre política*, definida como 'suegra' (*DFE*, s. v. *madre*), desde una perspectiva cognitiva y cultural, el uso de *madre* puede interpretarse como una manifestación de la metáfora LA SUEGRA ES LA MADRE, puesto que este término de parentesco no presenta los significados literales indicados en las primeras acepciones del *DLE*, a saber, 'mujer que ha concebido o ha parido uno o más hijos' o 'mujer en relación con sus hijos' (*DLE*, s. v. *madre*). Esto quiere decir que una madre política no es una madre verdadera, sino una persona a la que consideramos como madre. La metáfora LA SUEGRA ES LA MADRE está basada en la analogía funcional y afectiva entre ambas parientes. Aunque el parentesco por afinidad no implica consanguinidad, el vínculo conyugal establece una relación estrecha que, en muchas culturas, se conceptualiza simbólicamente como una extensión de la familia nuclear. En este marco, la madre del cónyuge es percibida como una figura que, al igual que la madre biológica, merece respeto, reconocimiento y afecto. Esta metáfora se construye sobre la experiencia humana de integrar al cónyuge y a su entorno familiar dentro de la propia red de relaciones significativas, activando un esquema de imagen en el que ser madre no se limita al hecho biológico, sino que se amplía a cualquier persona que asuma roles de cuidado, autoridad o pertenencia. De esta manera, la denominación *madre política* no es solo una etiqueta relacional, sino también una forma simbólica de situar a la suegra dentro de un marco de parentesco emocionalmente relevante.

La *madre* también se emplea para denominar a un ama, es decir, a una 'mujer que amamanta a una criatura ajena' (*DLE*, s. v. *ama*). Esta metáfora, identificada como LA NODRIZA ES LA MADRE, se puede observar en la locución nominal *madre de leche* [fig. mujer que amamanta a un niño que no es hijo suyo] (*DFDEA*, s. v. *madre*). En la experiencia humana, amamantar constituye uno de los actos más característicos y visibles del rol materno, por lo que la mujer que desempeña esta acción, aunque no haya engendrado al niño, puede ser conceptualizada como *madre*. Este proceso cognitivo se basa en un esquema de imagen centrado en el cuidado y la nutrición, en el que la maternidad no se define exclusivamente por el vínculo de sangre, sino por la acción de sostener la vida y garantizar la supervivencia del hijo. De este modo, la expresión *madre de leche* refleja una concepción ampliada de la maternidad,

en la que el ejercicio de una función esencial basta para activar la categoría conceptual de *madre*, reforzando así la idea de que el parentesco puede construirse también a partir de prácticas sociales y afectivas y no únicamente de la consanguinidad.

Al igual que *padre*, el término *madre* a veces no presenta metáforas de manera independiente, sino junto con otros elementos adicionales. Este fenómeno se observa, por ejemplo, en la locución *la madre del cordero.* En este fraseologismo, empleado para aludir al 'quid de la cuestión' (*DFDEA*, s. v. *madre*), se identifica la metáfora LA RAZÓN REAL DE UN HECHO ES LA MADRE DEL CORDERO. Respecto a la relación conceptual entre los dominios fuente y meta de este mecanismo, a pesar de que existen diferentes "interpretaciones que sugieren referencias a pastores, rebaños o juegos populares", de acuerdo con López (2024: s. p.), "la conexión madre-cordero se entiende mejor desde una perspectiva religiosa", ya que el cordero representa a Jesucristo, quien se sacrifica por la humanidad según la tradición cristiana, y su madre, María, se percibe como el origen humano de esta figura redentora. A partir de esta imagen de la madre del cordero en la tradición religiosa, se establece una asociación entre *madre* y *causa*. Esta base conceptual permite que la expresión *la madre del cordero* se utilice con sentido metafórico para señalar el origen esencial o determinante de un problema o situación. Como se puede observar, para comprender adecuadamente esta locución, el hablante necesita activar conocimientos culturales sobre el simbolismo cristiano, en particular, sobre la figura de Cristo como el Cordero de Dios y el papel de María como su madre, entendida no solo como progenitora, sino también como punto de partida de su redención. Esta metáfora muestra que el parentesco religioso también puede servir de modelo para entender realidades abstractas.

Además de la madre del cordero, se observa también la presencia de la madre de Dios. Como apunta Panizo Rodríguez (1989: s. p.), las paremias reflejan tanto la forma como el espíritu de sus creadores, y muchas de ellas aluden a Dios y a los Santos, porque la religiosidad es una dimensión esencial de la experiencia humana. Esto se puede comprobar en la unidad fraseológica *siempre se aparece la madre de Dios a los pastores*, que implica que 'la casualidad suele intervenir muchas veces en asuntos mal enfocados, salvándolos milagrosamente' (*RPE*, s. v. *madre*). A partir de este sentido figurado, se puede identificar la metáfora EL SALVAMIENTO CASUAL ES LA MADRE DE DIOS. Este mecanismo se construye sobre la imagen cultural de la Virgen como figura protectora que interviene de forma inesperada en favor de personas humildes, como los pastores. La expresión utiliza esta figura religiosa para aludir a soluciones imprevistas que resuelven situaciones difíciles. De este modo, el auxilio fortuito se conceptualiza como una aparición mariana. La comprensión de este fraseologismo también

requiere de conocimientos religiosos sobre el simbolismo católico, en este caso, sobre las apariciones de la Virgen a los pastores, lo que permite interpretar *la madre de Dios* no de forma literal, sino como una representación del azar providencial.

Aparte de la madre de alguien, existe una metáfora relacionada con la madre de un lugar, que se observa en la paremia *buscar alguien la madre gallega*, o su sinónimo *irse con su madre gallega*, empleada de forma coloquial para decir 'buscar fortuna o ganarse la vida' (*DLE*, s. v. *madre*). La expresión genera una imagen mental de alguien que se lanza a la aventura en busca de una figura materna idealizada en Galicia, para que lo acoja y le proporcione bienestar y prosperidad. Sin embargo, al utilizar este fraseologismo, el sintagma *madre gallega* no se interpreta literalmente, sino que adquiere un sentido figurado como representación del destino favorable o del éxito económico que se desea alcanzar, por lo que se ha identificado la metáfora LA FORTUNA ES LA MADRE GALLEGA. Por una parte, tradicionalmente, se proyectan sobre el término *madre* atributos como protección, cuidado, refugio y auxilio. Por otra parte, la razón del uso de *gallega* no es muy clara, pero es probable que se relacione con la emigración gallega desde el siglo XIX hasta mediados del XX. Durante este periodo, muchos gallegos, por factores económicos y sociales, emigraron especialmente hacia América Latina, en búsqueda de una vida mejor. Dentro de este contexto histórico, el adjetivo *gallega* adquiere connotaciones simbólicas asociadas a la esperanza de prosperidad. Así que, para interpretar esta locución correctamente, son necesarios no solo la experiencia sobre la imagen de la madre como fuente de cuidado y sustento en la familia, sino también los saberes sobre la tradición histórica de la emigración gallega.

En la unidad fraseológica *(andar/estar una persona) como su madre la trajo/echó al mundo*, que significa '(estar) completamente desnudo' (*DFEM*, s. v. *madre*), se identifica el mecanismo UNA PERSONA DESNUDA ES UN RECIÉN NACIDO DE SU MADRE. Se trata de una metáfora de imagen, ya que la locución genera una imagen mental de un bebé sin ropa, al que acaba de traer su madre al mundo. Esta representación se proyecta directamente sobre una persona desnuda, estableciendo así una equivalencia visual entre el estado original de un bebé recién nacido y la ausencia de vestimenta. El mecanismo se basa en el conocimiento básico de que todos nacemos desnudos, lo que permite trasladar esta imagen para expresar una situación de desnudez total. En este caso, la figura de la madre no es central en la construcción del significado fraseológico. Aunque gramaticalmente se menciona a la madre como agente del nacimiento, lo relevante para la interpretación de la UF es la apariencia del recién nacido, mientras que el término *madre* opera aquí solo como marco referencial del acto de nacer, en vez de como núcleo semántico o cognitivo. Por tanto, se puede decir que la metáfora UNA

PERSONA DESNUDA ES UN RECIÉN NACIDO DE SU MADRE no es un mecanismo fuertemente asociado con *madre*.

El término *madre* también se relaciona con los insultos, pues, en muchas lenguas, se emplea este concepto de parentesco para crear improperios. Este uso es relevante en la fraseología española, pues existen expresiones como *la madre que te parió*, *me cago en tu puta madre*, *tu madre*, etc. Sin embargo, como la mayoría de estos fraseologismos se clasifican como fórmulas rutinarias, que están excluidas de nuestro estudio por las razones explicadas en el apartado 1.2.4.6., este tipo de UFS no es frecuente en nuestro corpus. La única unidad relacionada con el insulto materno es la locución *mentar (a) la madre*, que significa 'mencionar(la) insultándola gravemente' (*DFDEA*, s. v. *madre*). En este caso, se puede observar la metáfora INSULTAR A ALGUIEN ES MENTAR A SU MADRE. Este mecanismo se fundamenta en los aspectos emocionales, culturales y simbólicos que la madre tiene en muchas sociedades, donde este pariente representa uno de los vínculos familiares más íntimos y valorados. Según Georgijev (2022: 25), los insultos que incluyen la mención a la madre tienen un doble efecto: si bien su objetivo principal es insultar directamente al destinatario, el efecto secundario es ofender también a la madre de esa persona. Teniendo en cuenta que, en las culturas patriarcales, la relación con la madre es una de las más sagradas, el insulto alcanza un nivel más profundo y ofensivo, ya que ataca a una figura considerada intocable y venerada por la persona insultada. Como señala la misma autora, al mentar la madre en estas expresiones, se pretende "conectar lo sagrado o socialmente importante (la madre) con lo sucio (actos escatológicos y la excreción), lo vergonzoso (actos sexuales) y lo pecaminoso (el incesto)" (Georgijev, 2022: 25-26). De esta manera, mencionar a la madre en un contexto insultante se convierte en una de las formas más intensas de agresión verbal y, por consiguiente, la expresión *mentar (a) la madre* se entiende cognitivamente como 'decir, para injuriarle gravemente, insultos contra su madre' (*DLE*, s. v. *madre*).

En la expresión *no te lo quiero decir, pero madre es muerta*, utilizada de forma irónica 'para criticar la imprudencia de quien, presumiendo de prudente, resulta muy imprudente en lo que dice' (*DFE*, s. v. *madre*), se halla la metáfora LA IMPRUDENCIA ES DECIR LA MUERTE DE LA MADRE. En esta unidad fraseológica, se construye una situación en la que el hablante, aparentemente cauteloso, termina revelando una noticia delicada y dolorosa (la muerte de la madre). Esto intensifica el efecto del acto imprudente. Desde una perspectiva cognitiva, la madre representa aquí una figura simbólica de gran valor afectivo, por lo que mentarla en un contexto tan grave como su fallecimiento amplifica el impacto de lo dicho. En este caso, comprender esta metáfora requiere activar experiencias sobre la importancia emocional de la

madre, así como conocimientos sobre normas conversacionales que condenan la indiscreción cuando se trata de temas delicados.

El refrán *quien no cree en buena madre, creerá en mala madrastra*, por su parte, contiene la metáfora HACER CASO DE CONSEJOS ES CREER EN BUENA MADRE. En este fraseologismo, se contraponen dos figuras: la buena madre, que representa el consejo prudente y preventivo, y la mala madrastra, que simboliza el castigo o las consecuencias negativas derivadas de la desobediencia. A partir de esta idea, *creer en la buena madre* significa actuar con sensatez y atender a advertencias, aunque no provengan necesariamente de este pariente. Esta construcción aprovecha el modelo idealizado de la madre como guía para proyectar sobre ella un marco conceptual que asocia la maternidad con una orientación que, además, inspira confianza. Del mismo modo, se emplea *madrastra* de forma metafórica para dar cuenta del castigo o la imposición externa, pues, tradicionalmente, la madrastra se asocia con cualidades negativas, como la severidad, la frialdad y el trato injusto. De esta manera, el refrán expresa la idea de que 'muchos no hacen caso de consejos y reconvenciones y han de hacerlo forzados a la hora del castigo' (*RPE*, s. v. *madre*). La contraposición entre lo voluntario (creer en la madre) y lo forzoso (sufrir la autoridad de la madrastra) no solo moldea el significado de la paremia, sino que también muestra la gran diferencia entre la imagen simbólica de un pariente consanguíneo y la de un miembro familiar no biológico.

La última metáfora relacionada con *madre* se encuentra en la unidad fraseológica *si el niño llorare, acállele su madre; y si no quiere callar, déjele llorar*, que 'recomienda a cada uno cumplir lo que le corresponde y llegar hasta donde alcancen sus medios, sin preocuparse por los demás' (*RM*, s. v. *si el niño llorare, acállele su madre; y si no quiere callar, déjele llorar*). En plano literal, el fraseologismo indica que solo a la madre le corresponde intentar acallar el llanto de su hijo y, si no lo logra, no se espera que otros intervengan, sino que se acepte la situación tal y como está. Sin embargo, según el significado figurado proporcionado por *RM*, el refrán no se limita a decir esto, sino que utiliza la imagen de una madre que calma a su niño para representar a quien tenga competencia o autoridad directa sobre una situación. Este proceso cognitivo estaría basado en nuestra experiencia de que cada madre, por su vínculo afectivo y por su responsabilidad natural y proximidad, es la persona encargada de atender las necesidades de su hijo. De ahí viene la metáfora LA PERSONA QUE CUMPLE LO QUE LE CORRESPONDE ES LA MADRE QUE ACALLA EL LLANTO A SU PROPIO NIÑO, donde la imagen de una madre en la familia se proyecta hacia otros contextos de la vida.

Aparte de las metáforas mencionadas en los párrafos anteriores, *madre* también puede proyectar varias metonimias, sin que coaparezca con otros parientes. Un aspecto relevante al

respecto consiste en que todas las metonimias asociadas al padre que se han analizado, a saber, EL PADRE POR LOS PADRES, EL PADRE POR LOS PARIENTES, EL PADRE POR EL AMOR DE LOS PADRES A LOS HIJOS y SER PADRE POR TENER UN HIJO (véase el apartado 4.1.2.1.1.), tienen sus equivalentes relacionados con la madre, que se presentarán a continuación.

En primer lugar, en la paremia *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas* [fig. la educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal] (*RM*, s. v. *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas*), se ha identificado una posible metonimia LAS MADRES POR LOS PADRES[58], pues, a pesar de su sentido literal, según la definición de la obra fraseográfica *RM*, esta UF no se aplica solo a la educación de las madres a las hijas, sino metonímicamente a la de los padres a los hijos en general. En este caso, es posible que, originalmente, el fraseologismo se utilizara para hacer referencia solo a las madres y a las hijas, como muestra la definición del *RE*: 'porque son ellas las que hacen todo el trabajo acostumbrando mal a las hijas' (*RE*, s. v. *madres*). Sin embargo, debido a la universalidad de esta advertencia que indica los efectos negativos de una educación sobreprotectora o excesivamente asistencial, la expresión ha podido emplearse en contextos en los que se engloba a ambos parientes. De este modo, la madre, siendo un miembro de los padres, representa metonímicamente a los dos progenitores en esta unidad fraseológica.

En segundo lugar, al igual que el padre, la madre, que es uno de los familiares más cercanos, también puede referirse metonímicamente a los parientes en general en la fraseología española. Este mecanismo se puede observar en la UF *madre no hay más que una*, que se dice tanto 'para poner de relieve lo que supone una madre' como 'para insistir en la importancia de los lazos familiares' (*DFE*, s. v. *madre*). Según estas explicaciones del *DFE*, la expresión no se limita a destacar la singularidad de la figura materna, sino que su valor representativo se puede aplicar para referirse a los miembros familiares en su conjunto. Este segundo uso, basado en el papel central que tradicionalmente ocupa la madre dentro de la familia, proyecta su imagen como símbolo de los vínculos familiares más estrechos y significativos, de modo que la referencia a ella puede abarcar metonímicamente a todos los parientes cercanos.

En la paremia *una madre para cien hijos y cien hijos no son para una madre*, que tiene la misma estructura que el fraseologismo analizado anteriormente *un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre*, en el que se ha identificado la metonimia EL PADRE POR EL AMOR

[58] A pesar de que, en el presente estudio, la forma plural de un término de parentesco suele percibirse como la presencia de varios miembros familiares, esta metonimia es una excepción, ya que, en este caso, la palabra *madres*, aunque esté en plural, no focaliza en la cantidad, sino que destaca este tipo de pariente en concreto. Lo mismo ocurre con el vocablo *hijas* en la metonimia LAS HIJAS POR LOS HIJOS (véase el apartado 4.1.2.1.4.). Debido a que el plural en estas formas no es relevante, se considera que en LAS MADRES POR LOS PADRES y LAS HIJAS POR LOS HIJOS no se da la coaparición de parientes y, por consiguiente, se analizan estas dos metonimias en el apartado relacionado con la intervención de un único pariente.

DE LOS PADRES A LOS HIJOS (véase el apartado 4.1.2.1.1.), se observa un mecanismo semejante: LA MADRE POR EL AMOR DE LOS PADRES A LOS HIJOS. Según *RPE*, esta expresión con mención a la *madre* denota, por una parte, que 'una madre es capaz de dar la vida por sus hijos sin una protesta' y, por otra, que 'en los hijos, respecto a sus padres, puede darse la ingratitud' (*RPE*, s. v. *madre*). Esta última definición pone de relieve, una vez más, el contraste entre el amor incondicional de los progenitores y la falta de correspondencia por parte de sus hijos. Es decir, aunque la expresión solo incluye el término *madre*, se puede aplicar, por extensión, al vínculo emocional de ambos padres hacia sus hijos, de ahí la metonimia LA MADRE POR EL AMOR DE LOS PADRES A LOS HIJOS. Al igual que en el caso de *padre*, esta elección léxica no solo aprovecha la representatividad de la madre entre los progenitores para transmitir de forma simple (madre) una idea más compleja (madre y padre), sino que también, a partir de nuestra experiencia, convierte la figura materna en un ejemplo máximo de generosidad afectiva. Además, la expresión refuerza esta carga emocional a través de una imagen extrema de desequilibrio: una sola madre que sostiene a muchos hijos frente a la incapacidad colectiva de estos para corresponderle. Así, más que un simple caso de economía lingüística, el uso metonímico de *madre* aquí sirve también para intensificar el contenido idiomático de la paremia al utilizar la imagen cultural de la maternidad como símbolo de amor incondicional.

Asimismo, en la locución *ser madre* [fig. dar a luz un hijo (una mujer)] (*DFDEA*, s. v. *madre*), se observa la metonimia SER MADRE POR DAR A LUZ UN HIJO, mismo mecanismo representado en SER PADRE POR TENER UN HIJO e identificado en la unidad *ser padre* [fig. pasar (alguien) a tener un hijo] (*DFDEA*, s. v. *padre*) (véase el apartado 4.1.2.1.1.). En ambos casos, el verbo *ser* no se emplea para describir un estado continuo asociado con la condición de madre o padre, sino que se focaliza en el momento inicial que marca el comienzo de dicha condición: el parto, en el caso de la mujer, y el nacimiento del hijo, en el caso del hombre. De esta manera, se activa una metonimia de tipo TODO POR LA PARTE, ya que la totalidad de la experiencia de ser madre se representa a partir de una de sus partes, es decir, el acto de parir. Este mecanismo se basa en la idea de que el rasgo más definitorio de la maternidad es dar a luz.

Además de las metonimias mencionadas arriba, se encuentran varias que son exclusivas de *madre* y, por tanto, no se encuentran en el caso de *padre*. Una de ellas es LA MADRE POR SU CARÁCTER, identificada en las UFS *tal madre, tal hijo pare* [fig. los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres] (*RPE*, s. v. *madre*) y *cual es la madre, así las hijas salen* [fig. las hijas siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo] (*RM*, s. v. *cual es la madre, así las hijas salen*). Como se puede observar, en ambos casos, la palabra *madre* no se utiliza con su significado literal, sino que

alude a uno de los aspectos de este pariente, a saber, el carácter o la apariencia. Este uso constituye una metonimia de tipo TODO POR LA PARTE, en la que se menciona el conjunto (la madre) para referirse a una de sus propiedades (su forma de ser). Este mecanismo no requiere conocimientos culturales específicos ni se basa en convenciones simbólicas con respecto al parentesco, sino que obedece a un principio general de economía lingüística, pues, al usar *madre* para hacer referencia a sus rasgos de apariencia, moralidad, comportamiento y personalidad, se simplifica la expresión y se facilita la comprensión de las paremias sin necesidad de explicitar todos sus componentes. Este tipo de mecanismo es común en el lenguaje cotidiano y permite una comunicación más eficiente.

Combinando las dos metonimias anteriores (LA MADRE POR LOS PADRES y LA MADRE POR SU CARÁCTER), se produce LA MADRE POR LOS CARACTERES DE LOS PADRES, que se puede observar en la unidad fraseológica *cabra por viña, cual la madre tal la hija*. Según *RM*, esta expresión sugiere que 'por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios' (*RM*, s. v. *cabra por viña, cual la madre tal la hija*). En este sentido, la palabra *madre* no se limita a hacer referencia a la mujer en relación con su hija, sino que funciona como símbolo del conjunto de las características de los padres, que suelen transmitirse a los descendientes. Asimismo, la mención de *hija* en la paremia no debe interpretarse de forma restrictiva, ya que esta se utiliza metonímicamente para representar a los hijos (véase el apartado 4.1.2.1.4.). De este modo, el fraseologismo se emplea en contextos más allá de la relación madre-hija y, por consiguiente, expresa la idea de que los hijos en general tienden a reproducir el comportamiento y la personalidad de sus progenitores.

En las paremias *al que tiene madre no hay que llorarle*, que transmite la idea de que 'por muy desgraciada que sea una persona, si tiene madre no le faltará nunca amor desinteresado, ayuda y consuelo aun a costa de sacrificios' (*RPE*, s. v. *madre*) y *no hay tal madre como la que pare*, que se emplea como 'exaltación de las virtudes, cariño y desvelos de la madre verdadera' (*RPE*, s. v. *madre*), se identifica la metonimia LA MADRE POR EL AMOR MATERNO, ya que el término *madre* no se refiere aquí de manera literal a la presencia física de este miembro familiar, sino a su amor incondicional. En otras palabras, *tener madre* equivale cognitivamente a *tener el amor de la madre*. Esta sustitución se basa en la percepción humana fundamental y ampliamente compartida de la madre como fuente de afecto, sobre todo para los hijos. Este mecanismo, al igual que LA MADRE POR SU CARÁCTER, utiliza el conjunto (madre) para referirse a una de sus propiedades esenciales (su amor), por lo que también constituye una metonimia de tipo TODO POR LA PARTE.

Al contrario, en la locución *nacido de madre*, que significa 'persona' (*DFDEA*, s. v.

madre), se observa una metonimia de tipo PARTE POR EL TODO. Desde el punto de vista literal, esta expresión remite a un rasgo específico, pero común de todos los humanos: haber nacido de una mujer. Al utilizar este fraseologismo para aludir a cualquier persona, se toma un aspecto parcial (el hecho de haber nacido de una madre) para representar la totalidad del ser humano, con todas sus dimensiones, como físicas, sociales, morales, etc. Por lo tanto, se halla la metonimia UN NACIDO DE MADRE POR UNA PERSONA, basada en esta característica biológica esencial que compartimos los humanos. Además, este mecanismo se asemeja al analizado anteriormente SER MADRE POR DAR A LUZ UN HIJO, pues, en ambos casos, se relaciona una parte significativa del proceso vital (el nacimiento o el parto) con una realidad posterior (la identidad como madre o como persona).

4.1.2.1.3. Hijo

En este subapartado, se analizan solo los mecanismos motivados por el hijo varón, mientras que los relacionados con la hija o con los hijos en general se estudiarán respectivamente en el 4.1.2.1.4. y en el 4.1.2.2.2. Al igual que *madre*, la palabra *hijo* no solo se encuentra en una gran cantidad de fraseologismos del corpus (76 unidades), sino que también proyecta una gran variedad de mecanismos cognitivos (26 metáforas y metonimias), que se pueden observar en los siguientes ejemplos:

- *el hijo de la gata, ratones mata* [fig. refrán que denota el poderoso influjo que tienen en los hijos el ejemplo y las costumbres de sus padres] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida* [fig. aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *tal madre, tal hijo pare* [fig. los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *el hijo de la puta, a su padre saca de duda y a su madre de disputa* [fig. los rasgos fisonómicos aclaran la verdadera progenie de la persona] (*RE*, s. v. *hijo*; definición propia).
- *hacer un hijo (a una mujer)* [fig. dejar(la) embarazada] (*DFDEA*, s. v. *hijo*).
- *al hijo más amado, del pan y del palo* [fig. indica que el cariño y el castigo han de utilizarse en una buena educación] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *hijo de puta* [fig. mala persona] (*DFEM*, s. v. *hijo*).
- *la buena hija trae buen hijo* [fig. porque después de casada aporta a su familia un

hijo más, su marido] (*RE*, s. v. *hija*).

- *hijo descalostrado, medio criado* [fig. con que se da a entender el riesgo de morir que tienen los niños en los primeros días de su infancia en que maman la primera leche, o calostro] (*RECOMR*, s. v. *hijo*; definición extraída de *RLC*, s. v. *descalostrado*).
- *hijo sin dolor, madre sin amor* [fig. se aprecia y ama lo que cuesta lograr] (*RM*, s. v. *hijo sin dolor, madre sin amor*).
- *cada uno es hijo de sus obras* [fig. denota que por la conducta o modo de obrar se conoce a alguien mejor que por las noticias de su nacimiento o linaje] (*RPE*, s. v. *hijo*).
- *este tu hijo, don Lope, ni es miel, ni es hiel, ni vinagre, ni arrope* [fig. se aplica a las personas que son inútiles para todo] (*RERCSU*, s. v. *hijo*; definición extraída de *RLC*, s. v. *arrope*).
- *hijo de la Gran Bretaña* [fig. inglés] (*DFDEA*, s. v. *hijo*) [fig. persona mal intencionada] (*DFEM*, s. v. *hijo*).
- *a mi hijo bachiller en Salamanca* [fig. contra los que no saben dar señas claras] (*RERCSU*, s. v. *hijo*).
- *buscar un hijo prieto en Salamanca* [fig. tratar de conseguir algo verdaderamente difícil] (*DFE*, s. v. *buscar*).
- *cada (o cualquier) hijo de vecino* [fig. cualquiera] (*DFDEA*, s. v. *hijo*).
- *dar más guerra que un hijo tonto* [fig. causar muchos problemas] (*DFE*, s. v. *guerra*).
- *más caro que un hijo tonto* [fig. se dice de alguien cuyo mantenimiento es muy costoso] (*DFE*, s. v. *caro*).
- *quien tuviere hijo varón, no llame a otro ladrón* [fig. refrán que enseña que no debe censurar los defectos ajenos el que está expuesto a incurrir en ellos] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *el hijo muerto y el apio en el huerto* [fig. nota a los que por su descuido dejan pasar la ocasión de librarse de algún daño, cuando estaba en su mano el remedio; con alusión a la madre, que por olvido deja de aplicar el apio, que tiene en el huerto, a su hijo enfermo de ahíto] (*RECOMR*, s. v. *hijo*; definición extraída de *RLC*, s. v. *apio*).
- *a mi hijo lozano, no me lo cerquen cuatro* [fig. por mucho esfuerzo y valor que tenga una persona, de nada le sirve cuando muchos se oponen a ella] (*RERCSU*, s. v. *hijo*).
- *el hijo borde y la mula, cada día hacen una* [fig. dice la aviesa condición que suelen ser las gentes mal nacidas] (*RECOMR*, s. v. *hijo*).

- *hacer un hijo (a una mujer)* [fig. dejar(la) embarazada] (*DFDEA*, s. v. *hijo*).
- *hijo no tenemos y nombre le ponemos* [fig. refrán que reprende a los que disponen de antemano de las cosas de que no tienen seguridad] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *no me pesa de que mi hijo enfermó, sino de la mala maña que le quedó* [fig. refrán que advierte que rara vez se corrigen los resabios que una vez se contraen] (*RE*, s. v. *hijo*).

Entre todos los procesos cognitivos relacionados con *hijo*, el más relevante es la metonimia EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS (PARTE POR EL TODO), que se halla en 27 UFS. Este mecanismo consiste en emplear la forma masculina singular *hijo* para referirse no solo a los hijos varones, sino también a las hijas o al conjunto de los hijos, independientemente del género o número. Un ejemplo representativo es la paremia *el hijo de la gata, ratones mata*, 'refrán que denota el poderoso influjo que tienen en los hijos el ejemplo y las costumbres de sus padres' (*RE*, s. v. *hijo*). En este caso, aunque se menciona *hijo* en singular y masculino, el significado no se limita a los varones, sino que se extiende a todo el paradigma flexivo de hijo. Esta metonimia no es única en los fraseologismos, sino que constituye un aspecto fundamental de la lengua. Según Real Academia Española (2006: 307), "el uso genérico del masculino gramatical se basa en su condición de término no marcado en la oposición binaria masculino/femenino" y, por lo tanto, no solo se emplea "para referirse a los individuos de sexo masculino, sino también para designar la clase, esto es, a todos los individuos de la especie, sin distinción de sexos". De acuerdo con la misma Academia, desde un punto de vista estrictamente lingüístico, este fenómeno tiene que ver, simplemente, con el principio de economía lingüística, que refleja la tendencia natural del ser humano a alcanzar sus objetivos comunicativos con los menores recursos posibles (Real Academia Española, 2006: 307). Sin embargo, desde otra perspectiva, autores como Márquez Guerrero (2016: 11) y Martín Barranco (2019: 27) argumentan que el masculino inclusivo tiene efectos excluyentes y que perpetúa una visión del mundo centrada en lo masculino. De todas maneras, por estas posibles razones, una gran cantidad de fraseologismos españoles que incluyen el término de parentesco *hijo* no solo se aplica a los hijos varones, sino a los hijos en general, sin distinción de sexo.

Otra metonimia de tipo PARTE POR EL TODO relacionada con el mismo pariente es EL HIJO POR LOS HOMBRES. Este mecanismo se halla en la UF *el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida*, que 'aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura' (*RE*, s. v. *hijo*). Como se puede observar, la palabra *hijo* no alude a un miembro familiar,

sino, de forma más extendida, a los varones. De la misma manera, *hija* representa implícitamente a las mujeres en la misma expresión. En el caso de *hijo*, se toma una característica específica de este pariente (su sexo masculino) para hacer referencia a todo el conjunto de personas que comparten ese mismo rasgo. En nuestra opinión, esta elección léxica refleja valores culturales profundamente arraigados, en los que, desde la infancia, se asignan roles y expectativas distintas a hombres y a mujeres. Por tanto, la metonimia EL HIJO POR LOS HOMBRES puede percibirse como una generalización lingüística y cultural en la que el término *hijo* se emplea como representante simbólico del género masculino.

Además de la PARTE POR EL TODO, se ha observado que el término *hijo* proyecta dos metonimias de tipo el TODO POR LA PARTE. Una es EL HIJO POR SU CARÁCTER, identificada en la expresión *tal madre, tal hijo pare*, que denota que 'los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres' (*RPE*, s. v. *madre*). En esta paremia, el vocablo *hijo* no se refiere a este miembro familiar en su totalidad, sino que pone el foco en sus cualidades personales, ya sean morales o físicas. Esta metonimia funciona de manera análoga a LA MADRE POR SU CARÁCTER analizada en el apartado 4.1.2.1.3., pues en ambas se menciona al individuo (la madre o el hijo) con el fin de hacer alusión a sus rasgos. Al igual que en el caso de *madre*, este mecanismo no depende de conocimientos socioculturales, sino que constituye un recurso económico y habitual en la comunicación cotidiana. Mencionar el todo para referirse a una parte permite expresar ideas complejas de manera más rápida y accesible, especialmente cuando el contexto ya permite inferir el significado.

Asimismo, en la paremia *el hijo de la puta, a su padre saca de duda y a su madre de disputa*, también se emplea *hijo* de forma metonímica para hacer referencia a su carácter. Sin embargo, en este caso, este término de parentesco no alude a las cualidades en sentido general, sino, más específicamente, a sus rasgos físicos, ya que esta UF indica que pese a la incertidumbre sobre la paternidad o la honestidad de la madre, el parecido físico del hijo resuelve cualquier disputa o sospecha. Como explica *RE*, un hijo 'según creencia, se parece al padre' (*RE*, s. v. *hijo*). Este significado da lugar a la metonimia EL HIJO POR SUS RASGOS FÍSICOS, que permite que *hijo* represente únicamente sus atributos externos, sin necesidad de mencionar explícitamente vocablos como *aspecto* o *fisonomía*. Esto constituye otro ejemplo de la metonimia el TODO POR LA PARTE y de la economía lingüística en los fraseologismos, que suelen expresar una idea compleja en pocas palabras.

En los apartados anteriores, se ha observado que, en las metonimias SER PADRE POR TENER UN HIJO y SER MADRE POR DAR A LUZ UN HIJO, se utilizan *padre* y *madre* para hacer referencia al nacimiento de los hijos (véanse los apartados 4.1.2.1.1. y 4.1.2.1.2.). En el caso de

hijo, también se encuentra otro mecanismo, en el que se emplea *hijo* para aludir al embarazo de la madre. Este uso, identificado en la locución *hacer un hijo (a una mujer)*, con el significado de 'dejar(la) embarazada' (*DFDEA*, s. v. *hijo*), constituye una metonimia, ya que se expresa el proceso (el embarazo de la madre) a través del resultado (el nacimiento de un hijo), por lo que existe la metonimia HACER UN HIJO A UNA MUJER POR DEJARLA EMBARAZADA. Desde un punto de vista cognitivo, esta proyección conceptual se basa en nuestro conocimiento de que el embarazo y el nacimiento son dos cosas estrechamente vinculadas, puesto que el primero conduce normalmente al segundo.

En comparación con las metonimias, el término *hijo* es mucho más productivo en las metáforas, pues se han identificado 21 con la presencia única de este concepto familiar. Entre ellas, destaca el empleo de *hijo* para referirse a cualquier persona que reciba educación. Este uso se encuentra en 5 UFS españolas. Por ejemplo, en *al hijo más amado, del pan y del palo*, que 'indica que el cariño y el castigo han de utilizarse en una buena educación' (*RE*, s. v. *hijo*), aunque la literalidad alude a una relación paterno-filial, su aplicación se extiende a otras relaciones de carácter educativo, como las que se dan entre maestros y alumnos, tutores y aprendices o superiores y subordinados. Por eso, se observa la metáfora LA PERSONA QUE RECIBE EDUCACIÓN ES EL HIJO, en la que *hijo* hace referencia a cualquier individuo sometido a un proceso educativo. En este caso, se refleja el papel fundamental que desempeña la familia como primera base socializadora, donde los niños no solo aprenden normas y valores, sino también las pautas necesarias para comprender la realidad social, adaptarse a ella y formar la personalidad (Mendoza Cerpa y Etopa Bitata, 2013: 272). Es decir, los hijos han sido, tradicionalmente, los principales receptores de la educación doméstica. En este sentido, se establece un esquema de imagen en el que el hijo es el educando y los padres, los educadores. Esta metáfora no solo refleja la experiencia universal al respecto, sino también muestra que un modelo familiar concreto, en este caso, la educación de los hijos, puede trasladarse a otros ámbitos sociales. Además, para comprender el significado de la expresión, es necesario saber que tanto *pan* como *palo* poseen significados metafóricos, pues simbolizan respectivamente el cariño (EL CARIÑO ES EL PAN) y el castigo (EL CASTIGO ES EL PALO). A través de estas metáforas se expresa la idea de que la educación implica un equilibrio entre la ternura y la exigencia, un principio que puede aplicarse no solo en el ámbito familiar, sino también en otros contextos educativos y sociales.

Otra metáfora relevante en la que interviene *hijo* es LA PERSONA QUE TIENE ALGÚN CARÁCTER ES EL HIJO DE ALGUIEN QUE TIENE ESE CARÁCTER, también identificada en 5 UFS españolas del corpus. Por ejemplo, en *al hijo del rico, no le toques al vestido* [fig. refrán que da

a entender que los ricos son regularmente poco sufridos; también aduce que su posición los protege y defiende, volviéndolos intocables] (*RE*, s. v. *hijo*), *el hijo del rico* no se refiere literalmente al hijo de un adinerado, sino a cualquier persona con riqueza. De la misma manera, un *hijo de puta* no alude al descendiente de una prostituta, sino a una 'mala persona' (*DFEM*, s. v. *hijo*). En ambos ejemplos, podemos observar que *el hijo de alguien* no tiene su significado literal, sino que representa a cualquier persona que se considera prototipo de algo. En el primer caso, un *hijo del rico* es un individuo que tiene el carácter de un hombre rico, que, obviamente, posee abundantes bienes y, posiblemente, mucha influencia. En el segundo caso, un *hijo de puta* es alguien con el carácter de una prostituta, quien, aunque no tiene por qué ser necesariamente mala, se asocia socioculturalmente con cualidades negativas. En nuestra opinión, esta metáfora se basaría en la idea de que los hijos heredan no solo rasgos físicos de los padres, sino también las características de su personalidad. Por tanto, *hijo de alguien* no solo se emplea para señalar el parentesco, sino también para atribuirle al hijo rasgos de sus padres. En un sentido más simbólico, si no existe un vínculo biológico real, *hijo de alguien* puede destacar la presencia de ciertos rasgos de un individuo a partir de su relación con otro. Este mecanismo demuestra la tendencia a estructurar la realidad a partir de relaciones familiares y, asimismo, en expresiones concretas, refleja cómo la sociedad proyecta ciertas cualidades sobre grupos específicos.

Asimismo, en la expresión *cada uno es hijo de sus obras*, que 'denota que por la conducta o modo de obrar se conoce a alguien mejor que por las noticias de su nacimiento o linaje' (*RPE*, s. v. *hijo*), se observa otro mecanismo relacionado con la herencia. Esta UF expresa la idea de que las acciones son los aspectos que pueden mostrar verdaderamente cómo es una persona, del mismo modo que se ve cómo son los hijos a partir de sus padres. En este caso, se ha identificado la metáfora LA PERSONA A QUIEN SE CONOCE POR ALGO ES EL HIJO. Esta construcción conceptual se basa en nuestra experiencia de que los hijos suelen heredar caracteres de sus progenitores, por lo que a veces formamos una opinión sobre alguien por la imagen que dan sus padres. Del mismo modo, en este fraseologismo se establece una relación conceptual entre el individuo y su conducta, en la que los comportamientos actúan como progenitores que reflejan las cualidades de su hijo.

En el apartado anterior se ha analizado la metáfora LA SUEGRA ES LA MADRE, en la que la madre de la esposa es considerada como un miembro de la propia familia (véase el 4.1.2.1.2.). Basada en un proceso cognitivo similar, en la paremia *la buena hija trae buen hijo*, se observa la metáfora EL YERNO ES EL HIJO. Este fraseologismo expresa la idea de que una buena hija, es decir, alguien con educación, principios y conducta adecuada, atraerá un esposo que también

cumpla con los estándares positivos. En este caso, teóricamente, *hijo* no es un descendiente biológico, sino el marido de la hija. Sin embargo, desde una perspectiva sociocultural, la metáfora se fundamenta en la expectativa de que el yerno comparta valores, principios y responsabilidades con la familia de su esposa. Por eso, al designarlo como hijo, se refleja la integración del yerno como parte de la familia. Este mecanismo conceptual responde a la idea tradicional de que el matrimonio no solo une a los cónyuges, sino que también vincula a sus familias.

La metáfora LOS NIÑOS SON EL HIJO, por su parte, se observa en la expresión *hijo descalostrado, medio criado*, 'con que se da a entender el riesgo de morir que tienen los niños en los primeros días de su infancia en que maman la primera leche, o calostro (*RLC*, s. v. *descalostrado*). En esta UF, con el término *hijo*, no damos importancia a la relación familiar, sino, más bien, a la corta edad que tiene. Este proceso cognitivo se debería a una percepción universal de la infancia como una etapa de fragilidad y dependencia, por lo que, cuando *hijo* se emplea en un contexto relacionado con su cuidado, se proyecta cognitivamente al concepto de *niño* y, por consiguiente, funciona como símbolo de la niñez. Además, siendo el miembro familiar más joven en relación con otros como los padres o los abuelos, el hijo suele presentar la imagen de una persona de corta edad. En este mecanismo se observa las posibilidades de los términos de parentesco como marcadores de la edad.

En el fraseologismo *hijo sin dolor, madre sin amor* [fig. se aprecia y ama lo que cuesta lograr] (*RM*, s. v. *hijo sin dolor, madre sin amor*), analizado en el apartado 4.1.2.1.2., se ha identificado la metáfora LA PERSONA QUE LOGRA ALGO ES LA MADRE. Del mismo modo, el vocablo *hijo* tampoco debe entenderse en su sentido literal, sino como una representación simbólica de algo que se consigue, ya que el término se utiliza para referirse al fruto de una acción, de ahí la metáfora EL LOGRO ES EL HIJO. Al igual que un hijo, que es fruto del embarazo y del parto, cualquier logro importante suele ser consecuencia del esfuerzo, la dedicación o incluso del sufrimiento. Por eso, el hijo se convierte en una imagen mental del producto alcanzado y se percibe como algo valioso precisamente porque no ha sido fácil de lograr. De esta manera se proyecta la experiencia familiar (el nacimiento de un hijo como resultado de un proceso costoso y doloroso) sobre ámbitos más generales de la vida.

Asimismo, en los apartados 4.1.2.1.1. y 4.1.2.1.2. se han analizado las metáforas EL ORIGEN ES EL PADRE y EL ORIGEN ES LA MADRE en fraseologismos como *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento* [fig. a través de la paciencia y la capacidad de soportar dificultades, se obtienen la honra y el aumento] (*RM*, s. v. *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento*; definición propia) y *madre patria* [fig.

nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*). Como se ha mencionado, estos mecanismos se producen a partir de nuestro conocimiento sobre la procedencia de un hijo, a saber, los padres. A partir de esta misma idea, *hijo* también se puede emplear en sentido traslaticio para aludir a la 'persona respecto del país, provincia o pueblo de que es natural' (*DLE*, s. v. *hijo, ja*), por lo que existe la metáfora LA PERSONA DE ALGÚN ORIGEN ES EL HIJO, identificada en la locución *hijo de Gran Bretaña*, que significa despectivamente 'inglés' (*DFDEA*, s. v. *hijo*). Según Anderson (s.f.b), su sentido peyorativo posiblemente tiene origen en el siglo XVIII, cuando España y Gran Bretaña mantuvieron varios conflictos por rutas comerciales y territorios coloniales, que culminaron en una guerra, en la que España sufrió importantes derrotas ante los británicos. Como resultado de esta humillación, los españoles comenzaron a usar la expresión *hijo de la Gran Bretaña* como insulto hacia los ingleses y esta UF, utilizada de forma más general, pasó a aplicarse a 'persona mal intencionada' (*DFEM*, s. v. *hijo*). Por tanto, en este sentido, se observa la metáfora LA PERSONA MAL INTENCIONADA ES EL HIJO DE LA GRAN BRETAÑA en este fraseologismo.

La metáfora LA PERSONA DE ALGÚN ORIGEN ES EL HIJO también se halla en las UFS que incluyen *hijo de vecino*, como, por ejemplo, en *cada hijo de vecino* o en sus variantes *cualquier hijo de vecino* y *todo hijo de vecino*. Utilizadas para significar 'cualquiera' (*DFDEA*, s. v. *hijo*), estas locuciones, en nuestra opinión, se interpretarían a través de dos procesos cognitivos. En primer lugar, a partir de LA PERSONA DE ALGÚN ORIGEN ES EL HIJO, *cualquier hijo de vecino* se percibe como cualquier persona de un vecindario, es decir, un individuo indeterminado o indistinto que habite en el mismo barrio. En segundo lugar, a partir de nuestra experiencia de que los vecinos son los residentes cercanos, cotidianos y habituales, la palabra *vecino* funciona como referente de lo común y corriente (LO COMÚN Y CORRIENTE ES EL VECINO). De esta manera, *hijo de vecino* genera una imagen mental de alguien ordinario, como cualquier persona, de ahí la metáfora LA PERSONA COMÚN ES EL HIJO DE VECINO.

Según el *DLE*, la palabra *hijo* también tiene el significado de 'obra o producción del ingenio' (*DLE*, s. v. *hijo, ja*). Este sentido figurado se puede observar en la UF *este tu hijo, don Lope, ni es miel, ni es hiel, ni vinagre, ni arrope*, que 'se aplica a las personas que son inútiles para todo' (*RLC*, s. v. *arrope*). De acuerdo con López Viñuela (1996: 377-381), la expresión está vinculada con el siguiente soneto burlesco escrito por Góngora:

> Anacreonte español, no hay quien os tope,
> que no diga con mucha cortesía,
> que ya que vuestros pies son de lejía,

que vuestras suavidades son de arrope.
¿No imitaréis al terenciano Lope,
que al de Belerofonte cada día
sobre zuecos de cómica poesía
se calza espuelas, y le da un galope?
Con cuidado especial vuestros antojos
dicen que quieren traducir al griego,
no habiéndolo mirado vuestros ojos.
Prestádselos un rato a mi ojo ciego,
porque a luz saque ciertos versos flojos,
y entenderéis cualquier gregüesco luego[59].

El autor apunta que este soneto tiene evidentes relaciones con la expresión *este tu hijo, don Lope, ni es miel, ni es hiel, ni vinagre, ni arrope* "por la rima Lope-arrope" y por "la dualidad de elementos contrarios (en el soneto la aspereza y amargura de la lejía frente al empalago del vino dulce; en el refrán, el amargor de la hiel y la acritud del vinagre, en contraposición a la dulzura de la miel y del arrope, respectivamente)" (López Viñuela, 1996: 381). Según el mismo autor, a través de esta poesía, dirigida contra Quevedo, pero con una breve aunque significativa mención a Lope de Vega, Góngora sugiere que a ambos poetas les falta talento poético personal y, en el caso de Lope, considera que su estilo es llano y carente de refinamiento estético (López Viñuela, 1996: 382-383). En este caso, se puede observar dos mecanismos principales. Por un lado, *el hijo de Lope* no tiene nada que ver con su significado literal, sino que hace referencia a las obras de este literato, por lo que existe la metáfora LA OBRA ES EL HIJO, basada en la asociación cognitiva entre el acto de engendrar un hijo y el de crear o producir una obra. Por otro lado, siendo elementos con sabores característicos, la miel, la hiel, el vinagre y el arrope se perciben como las particularidades de la creación literaria (LA PARTICULARIDAD ES LA MIEL, LA HIEL, EL VINAGRE Y EL ARROPE). En conjunto, las dos metáforas permiten transmitir la idea de Góngora sobre la producción artística de Lope de Vega y, empleada más allá del ámbito de la crítica literaria, esta expresión se puede aplicar para describir a 'algunos hombres, que no son buenos ni malos, y son inútiles para todo' (*DA*, s. v. *arrope*), como las obras de Lope (LAS PERSONAS INÚTILES SON LAS OBRAS DE LOPE DE VEGA). Como se puede observar, la comprensión de esta paremia no solo requiere la capacidad cognitiva, sino también conocimientos culturales.

[59] Citado en López Viñuela (1996: 377-378).

Además, los saberes sobre la sociedad española son importantes para entender algunas UFS, pues en el corpus se encuentran dos fraseologismos que aluden a Salamanca. Estos son *a mi hijo bachiller en Salamanca*, que se emplea 'contra los que no saben dar señas claras' (*RERCSU*, s. v. *hijo*), y *buscar un hijo prieto en Salamanca*, que significa 'tratar de conseguir algo verdaderamente difícil' (*DFE*, s. v. *buscar*). Aunque estas expresiones se explican de forma distinta en los dos diccionarios, ambas indican la dificultad de hacer algo sin indicación específica, sobre todo teniendo en cuenta la definición de *DLE* sobre el segundo fraseologismo: 'buscar a alguien o algo por señas o indicios comunes a otras muchas' (*DLE*, s. v. *hijo, ja*). En cuanto a la primera unidad, es bien conocido que, en la época de mayor esplendor de Salamanca, los estudiantes eran tan numerosos que resultaba casi imposible localizar a un bachiller concreto sin contar con información adicional. Del mismo modo, debido a que los universitarios en Salamanca vestían de negro, como los de otras universidades (*DFE*, s. v. *buscar*), era muy difícil encontrar a uno determinado solo con la información de que este era prieto. A partir de este contexto social, *hijo bachiller en Salamanca* e *hijo prieto en Salamanca* se utilizan como símbolos de una persona o cosa común en las dos UFS. En estos casos, se han identificado respectivamente las metáforas LA PERSONA O COSA COMÚN ES EL HIJO BACHILLER EN SALAMANCA y LA PERSONA O COSA COMÚN ES EL HIJO PRIETO EN SALAMANCA.

El significado de la expresión *dar más guerra que un hijo tonto*, como ocurre en muchos otros fraseologismos, va más allá de la lectura literal. Utilizada con el sentido de 'causar muchos problemas' (*DFE*, s. v. *guerra*), esta unidad fraseológica ejemplifica la metáfora LO PROBLEMÁTICO ES EL HIJO TONTO, en la que se proyecta la estupidez de un hijo sobre otra persona o situación difícil de la vida a partir de nuestra experiencia sobre la dificultad que puede suponer criar un hijo tonto, pues requiere atención constante, puede generar conflictos, lo que puede alterar la armonía familiar. Así, junto con la metáfora UN GRAN PROBLEMA ES LA GUERRA, motivada por nuestro conocimiento de que la guerra implica lucha, al decir que alguien o algo da más guerra que un hijo tonto, se intensifica aún más la idea de que esa persona o cosa causa problemas persistentes contra los que hay que combatir. Ambas metáforas reflejan una estrategia cognitiva común, que consiste en representar lo abstracto (el problema) mediante lo concreto y accesible (el hijo tonto y la guerra).

En la locución adjetiva *más caro que un hijo tonto*, que 'se dice de alguien cuyo mantenimiento es muy costoso' (*DFE*, s. v. *caro*), también se encuentra el componente *hijo tonto*. Sin embargo, en este caso, no se pone el foco en los problemas que genera este hijo, como ocurre en *dar más guerra que un hijo tonto*, sino en los gastos económicos o esfuerzos materiales que implica su cuidado. De ahí que se identifique la metáfora LA PERSONA CUYO

MANTENIMIENTO ES COSTOSO ES EL HIJO TONTO, basada en el conocimiento común de que un hijo con alguna deficiencia intelectual o falta de autonomía requiere una atención más dedicada, constante y, por consiguiente, más costosa que otros hijos. Así, *hijo tonto* produce la imagen mental de una figura dependiente y exigente en términos de recursos económicos. Esta representación funciona como el modelo idealizado de una gran cantidad de gasto y se emplea en otras situaciones en las que una persona demanda inversiones desproporcionadas. De este modo, el elemento *hijo tonto* se utiliza fuera del contexto familiar para designar de forma expresiva cualquier caso en el que el coste del mantenimiento de una persona resulta excesivo.

Por su parte, el refrán *quien tuviere hijo varón, no llame a otro ladrón*, que 'enseña que no debe censurar los defectos ajenos el que está expuesto a incurrir en ellos' (*RE*, s. v. *hijo*), está motivada por la metáfora EL DEFECTO ES EL HIJO VARÓN. A partir de una visión tradicional en la que los varones jóvenes son más propensos a comportamientos cuestionables, el hecho de *tener un hijo varón* representa aquí la posibilidad de tener algo que reprocharse, es decir, un defecto propio. En este caso, se observa la proyección de una experiencia familiar (tener un hijo varón, que suele comportarse mal) sobre un concepto más abstracto (el defecto personal). Cabe advertir que este proceso cognitivo está parcialmente basado en la metonimia EL HIJO POR SU CARÁCTER, ya que, al mencionar *hijo varón*, la expresión se refiere específicamente a las características que tradicionalmente se asocian con este tipo de descendiente, como la rebeldía, la impulsividad o la tendencia a meterse en problemas. Además, en esta unidad, *llamar a otro ladrón* tampoco debe interpretarse literalmente, pues no se refiere a una acusación verdadera, sino que funciona como un acto simbólico de censura o crítica hacia otra persona, por lo que, calificar a alguien de ladrón representa el hecho de atribuirle un defecto, independientemente de que haya cometido un delito. Por eso, se ha identificado también la metáfora CENSURAR LOS DEFECTOS DE ALGUIEN ES LLAMARLO LADRÓN, donde el vocablo *ladrón*, que rima con *varón*, actúa como símbolo de cualquier comportamiento reprobable. Estos procesos cognitivos permiten, por tanto, que el fraseologismo exprese una lección moral compleja a través de una situación concreta.

Como el hijo es un miembro familiar importante, su fallecimiento se considera naturalmente como un gran golpe, sobre todo desde la perspectiva de sus padres. A partir de esto, se produce la metáfora EL DAÑO ES EL HIJO MUERTO, que, junto con EL REMEDIO ES EL APIO, motiva la paremia *el hijo muerto y el apio en el huerto*. Empleada para hacer referencia a 'los que por su descuido dejan pasar la ocasión de librarse de algún daño, cuando estaba en su mano el remedio' (*RLC*, s. v. *apio*), esta UF genera la imagen de los padres que, aunque tienen a su alcance el apio en el huerto, que es "buen remedio para las opilaciones" (*RECOMR*, s. v. *hijo*),

olvida aplicarlo para sanar a su hijo, y resulta muerto por una indigestión (*RLC*, s. v. *apio*). En este contexto, el *hijo muerto* se convierte en una representación simbólica del perjuicio causado por una negligencia, mientras que el *apio*, al figurar como una cura al alcance y no utilizada, encarna el remedio ignorado, de ahí las metáforas mencionadas.

La vigorosidad de un hijo también constituye un elemento que genera metáforas en la fraseología española. En la paremia *a mi hijo lozano, no me lo cerquen cuatro*, que significa 'por mucho esfuerzo y valor que tenga una persona, de nada le sirve cuando muchos se oponen a ella' (*RERCSU*, s. v. *hijo*), el sintagma *hijo lozano* no se refiere literalmente a un hijo de aspecto saludable, sino, más bien, a cualquier persona que tenga esfuerzo y valor, por lo que se ha identificado la metáfora LA PERSONA CON ESFUERZO Y VALOR ES EL HIJO LOZANO. Este proceso cognitivo está relacionado con la imagen que suele presentar un hijo joven, que está lleno de vigor y tiene mucha fuerza. Sin embargo, al subrayar que ni siquiera esa figura, por muy dotada que esté, puede imponerse frente a cuatro, que alude metafóricamente a muchas personas oponentes (MUCHO ES CUATRO), el refrán expresa la idea de que el poder individual tiene límites cuando se enfrenta a la oposición conjunta de muchas personas. En este caso, la UF utiliza una metáfora basada en la experiencia familiar para transmitir una enseñanza práctica aplicable a muchos ámbitos de la vida.

En muchas culturas, incluida la española, un hijo nacido fuera de la unión matrimonial no es bien visto socialmente y, por lo tanto, se utiliza a veces como insulto para hacer referencia a una persona despreciable. Este significado se refleja en la paremia *el hijo borde y la mula, cada día hacen una* y en su variante *el hijo borde y la mula, cada día se mudan*, que expresan 'la aviesa condición que suelen ser las gentes mal nacidas' (*RECOMR*, s. v. *hijo*). La construcción *el hijo borde*, que significa 'el bastardo' (*RECOMR*, s. v. *hijo*), "denota la poca estabilidad en obras y palabras de la gente rústica y con malos sentimientos", según Panizo Rodríguez (1992: s. p.). Como define el *DLE* en la tercera acepción de la palabra *bastardo*, este vocablo puede aludir a la 'persona que actúa con mala fe' (*DLE*, s. v. *bastardo, da*). En este sentido, tanto *el hijo borde* como *la mula* no deben interpretarse literalmente, sino que se perciben cognitivamente como cualquier persona bruta, por lo que se pueden observar las metáforas LA PERSONA BRUTA ES EL HIJO BORDE y LA PERSONA BRUTA ES LA MULA. En cuanto al primer mecanismo, como se ha mencionado, *el hijo borde*, o *bastardo*, tiene connotaciones de mala educación, grosería o carácter desagradable. Así, para expresar un juicio negativo sobre la persona, se asocia el nacimiento ilegítimo con una conducta tosca. En cuanto a la segunda metáfora, se basa en una proyección tradicional en la que la mula se asocia, entre otros rasgos, a la terquedad, como se puede observar en la locución *ser terco como una mula* (Garrote Pascual

y Flores Pérez, 2012: 3). Estos procesos cognitivos, por tanto, funcionan dentro de un marco cultural en el que las condiciones del nacimiento (legítimo o ilegítimo) de un miembro familiar y el carácter de un animal se cargan de valores morales.

La paremia *hijo no tenemos y nombre le ponemos* genera la imagen mental de unos padres que, a pesar de no haber tenido todavía un hijo, ya están discutiendo el nombre que le pondrían. Esta imagen remite a una acción precipitada o poco razonada, que revela una falta de sentido práctico o un exceso de ilusión, y, por eso, esta expresión se puede emplear de forma más general para reprender 'a los que disponen de antemano de las cosas de que no tienen seguridad' (*RE*, s. v. *hijo*). En este sentido, el acto de haber nombrado a un hijo antes de que nazca no se interpreta literalmente, sino que se percibe como la preparación para los asuntos que es posible que no se produzcan. Por tanto, se ha identificado la metáfora HACER PLANES SOBRE COSAS INCIERTAS ES PONER NOMBRE A UN HIJO QUE AÚN NO HA NACIDO. Este mecanismo se basa en nuestra experiencia y lógica de que el nombre solo se asigna una vez que el hijo existe o se tiene certeza de su llegada. Al invertir este orden, la expresión transmite irónicamente una advertencia sobre la falta de realismo en una planificación. De este modo, un comportamiento vinculado a un miembro familiar se puede aplicar cognitivamente a varios ámbitos de la vida.

Las últimas metáforas en que se observa la presencia única de *hijo* es EL MAL TEMPORAL ES LA ENFERMEDAD DE UN HIJO y LA MALA COSTUMBRE PERSISTENTE ES LA MAÑA DE UN HIJO, identificadas en la UF *no me pesa de que mi hijo enfermó, sino de la mala maña que le quedó*. Siendo un 'refrán que advierte que rara vez se corrigen los resabios que una vez se contraen' (*RE*, s. v. *hijo*), la paremia presenta la imagen de un padre o una madre, que no se preocupan mucho por la enfermedad de su hijo, sino por los vicios que adquiere, ya que la indisposición corporal suele ser temporal, pero las malas costumbres no son fáciles de enmendar y pueden durar toda la vida. Sin embargo, la expresión no se limita a remitir al cuidado parental hacia su hijo, sino que, de forma más abstracta, transmite la idea de que los malos hábitos pueden dejar en cualquier persona una influencia negativa más profunda que las dolencias físicas. En este caso, se establece una analogía entre dos tipos de mal: uno pasajero, representado por la enfermedad del hijo, y otro duradero, simbolizado por su mala maña, de ahí las dos metáforas mencionadas arriba.

4.1.2.1.4. Hija

En comparación con *hijo*, la forma femenina *hija* tiene menos presencia en el corpus y es menos productiva en mecanismos cognitivos, pues se han identificado 10 metáforas y

metonimias en las que interviene independientemente, como, por ejemplo, en los siguientes fraseologismos:

- *el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida* [fig. aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas* [fig. la educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal] (*RM*, s. v. *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas*).
- *cual es la madre, así las hijas salen* [fig. las hijas siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo] (*RM*, s. v. *cual es la madre, así las hijas salen*).
- *cabra por viña, cual la madre tal la hija* [fig. por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios] (*RM*, s. v. *cabra por viña, cual la madre tal la hija*).
- *la hija de la puta, como es criada, y la estopa como es hilada* [fig. dice que tanto las personas como las cosas, pueden disimular su origen merced a la educación y trato que se las dé] (*RECOMR*, s. v. *hija*).
- *si mucho las pintas y regalas, de buenas hijas harás malas* [fig. mala crianza por exceso de mimos] (*RERCSU*, s. v. *hijas*).
- *por casar mi hija, mandé mi viña; casé mi hija, negué mi viña* [fig. se aplica a los que prometen mucho antes de conseguir una cosa y se olvidan de ello después de lograrla] (*RERCSU*, s. v. *hija*; definición extraída de Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).
- *quien tiene hija soltera, no diga de la ajena* [fig. avisa que no debe criticarse en los demás lo que fácilmente puede ocurrirnos a nosotros] (*RE*, s. v. *hija*).
- *hija e hidalga es la gallina que pone por la vendimia* [fig. dice que se la debe tener en mucho por buena ponedora] (*RECOMR*, s. v. *hija*).

El mecanismo más relevante relacionado con *hija* es LA HIJA POR LAS MUJERES, que se ha identificado en 5 UFS. Al igual que en EL HIJO POR LOS HOMBRES, analizada en el apartado 4.1.2.1.3., en esta metonimia, también se proyecta una cualidad concreta de un miembro familiar, en este caso, la feminidad de una hija, sobre todas las personas que poseen esta característica, es decir, las mujeres. Este proceso cognitivo se puede observar, por ejemplo, en *el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida*, que 'aconseja una educación dura para

que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura' (*RE*, s. v. *hijo*). Como define el diccionario, los vocablos *hijo* e *hija* no se refieren únicamente a estos parientes, sino, respectivamente, a los hombres y a las mujeres en general. Lo mismo se aprecia en la paremia *hija, cena y vete a echar; por mal cabo la vida andar* 'dice que las mujeres no deben andar por la calle a deshora' (*RECOMR*, s. v. *hija*). Esta metonimia también se halla en unidades como *hija enlodada, ni viuda ni casada*, que 'dice que la moza que ha cometido alguna falta contra su honra, no puede considerarse ya como soltera, ni como casada, ni como viuda, y que es muy difícil su rehabilitación' (*RE*, s. v. *hija*) e *hija, ni mala seas, ni hagas las semejas*, que 'es como *no basta ser bueno, hay también que parecerlo*' y 'es consejo a las mozas para que guarden su honestidad y no pierdan por liviandades su buena fama' (*RECOMR*, s. v. *hija*). Sin embargo, en estos dos fraseologismos, el término *hija* no representa a las mujeres en general, sino, más bien, a las que son jóvenes y solteras. En nuestra opinión, este uso específico está estrechamente relacionado con el prototipo que se activa en nuestra mente cuando se habla de una hija sin más contexto, pues este miembro familiar suele presentar la imagen de una joven soltera que aún vive en el hogar, bajo la tutela de sus padres. Este modelo idealizado hace que *hija* se convierta en una figura representativa de las mujeres que comparten estas características, de ahí la metonimia LA HIJA POR LAS JÓVENES SOLTERAS.

En el apartado 4.1.2.1.2., se ha analizado la metonimia LAS MADRES POR LOS PADRES en el fraseologismo *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas*, que indica que 'la educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal' (*RM*, s. v. *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas*), ya que esta UF no se refiere solo a la educación de las madres a las hijas, sino a la de los padres sobre los hijos en general. En este caso, las *hijas* tampoco aluden únicamente a estos miembros familiares femeninos, sino que proyecta la metonimia LAS HIJAS POR LOS HIJOS, en la que una subcategoría (la hija) se emplea para representar al conjunto más amplio (los hijos de ambos sexos). Así, aunque, en su formulación literal, la paremia se centra en la relación madre-hija, su interpretación habitual permite aplicarlo a cualquier caso en el que una figura parental, por exceso de dedicación o control, contribuya involuntariamente a la pereza de sus hijos.

Asimismo, en la unidad fraseológica *cual es la madre, así las hijas salen* [fig. las hijas siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo] (*RM*, s. v. *cual es la madre, así las hijas salen*), no solo se ha identificado la metonimia LA MADRE POR SU CARÁCTER (véase el apartado 4.1.2.1.2.), sino también LA HIJA POR SU CARÁCTER, ya que la palabra *hijas* no se refiere a estos miembros familiares femeninos en sí

mismos, sino a sus características personales. Al igual que LA MADRE POR SU CARÁCTER, este mecanismo se debe a la economía lingüística y, en nuestra lengua cotidiana, es común emplear un concepto completo para aludir solo a uno de sus aspectos específicos (TODO POR LA PARTE), como en *en verano lavaba el coche una vez por semana*, en que *el coche* hace referencia al exterior del coche (Cuenca y Hilferty, 1999: 112).

En el caso de *cabra por viña, cual la madre tal la hija* [fig. por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios] (*RM*, s. v. *cabra por viña, cual la madre tal la hija*), coexisten los dos mecanismos anteriormente analizados (LA HIJA POR LOS HIJOS y LA HIJA POR SU CARÁCTER) y, por lo tanto, se halla la metonimia LA HIJA POR LOS CARACTERES DE LOS HIJOS. Como ocurre en la palabra *madre*, que no se limita a remitir a este miembro de la familia, sino al conjunto de las características de los padres (véase LA MADRE POR LOS CARACTERES DE LOS PADRES en el apartado 4.1.2.1.2.), *la hija* tampoco debe interpretarse de forma literal, ya que, a pesar de que el fraseologismo destaca la transmisión de los caracteres maternos, también se utiliza para reflejar la herencia de los rasgos de los hijos en general. Estas metonimias contribuyen a la concisión y expresividad de la UF, pues permiten transmitir en pocas palabras una idea compleja sobre la influencia de los progenitores en sus descendientes.

Aparte de las metonimias, el término *hija* interviene en varias metáforas, entre las cuales, algunas son similares a las que presenta la palabra *hijo*, puesto que, a pesar de la diferencia en cuanto al sexo, ambos parientes comparten características comunes. Por ejemplo, LA PERSONA DE ALGÚN ORIGEN ES EL HIJO se asemeja a la metáfora LA PERSONA O COSA DE ALGÚN ORIGEN ES LA HIJA que se puede observar en la paremia *la hija de la puta, como es criada, y la estopa como es hilada*, que 'dice que tanto las personas como las cosas, pueden disimular su origen merced a la educación y trato que se las dé' (*RECOMR*, s. v. *hija*). En este refrán, el sintagma *la hija de la puta* no se refiere a una relación de parentesco concreta, sino que alude, de forma idiomática, a una persona cuya procedencia se considera deshonrosa (LA DESHONRA ES LA PUTA). La estructura establece una analogía entre el origen malo de una persona y la calidad baja de un material como la estopa y destaca cómo ambos pueden mejorar su condición a través del trato o la educación, según se señala mediante las dos secuencias introducidas por *como* (*como es criada* / *como es hilada*). Al igual que LA PERSONA DE ALGÚN ORIGEN ES EL HIJO, a partir del conocimiento básico de que los padres son el origen de los hijos, la *hija* se proyecta cognitivamente sobre cualquier persona o cosa con un determinado origen, por lo que existe la metáfora LA PERSONA O COSA DE ALGÚN ORIGEN ES LA HIJA. De este modo, este mecanismo convierte el vínculo filial en una herramienta conceptual para hablar de la procedencia.

Otra metáfora que comparten los términos *hijo* e *hija* es LA PERSONA QUE RECIBE EDUCACIÓN ES EL HIJO O LA HIJA, identificada en la UF *el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida*, que 'aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura' (*RE*, s. v. *hijo*). Anteriormente, se han analizado dos metonimias subyacentes a este fraseologismo: EL HIJO POR LOS HOMBRES y LA HIJA POR LAS MUJERES, ya que los vocablos *hijo* e *hija* no solo hacen referencia a estos miembros familiares concretos, sino, respectivamente, a los hombres y a las mujeres (véase el apartado 4.1.2.1.3. y lo señalado más arriba). Desde otro punto de vista, los dos parientes se proyectan, además, sobre los destinatarios de una educación, puesto que el *hijo* y la *hija* en la expresión no aluden a cualquier hombre o mujer, sino solo a aquellos sujetos a un proceso formativo. En este sentido, se han identificado las metáforas específicas EL HOMBRE QUE RECIBE EDUCACIÓN ES EL HIJO y LA MUJER QUE RECIBE EDUCACIÓN ES LA HIJA, motivadas por la relación padres-hijos, en la que los padres suelen ser los que imparten enseñanza a sus hijos en la familia y estos últimos, por lo tanto, se perciben cognitivamente como las personas que reciben educación. En este caso, se observa que el modelo pedagógico filial se utiliza en la fraseología para hablar de la instrucción en otros ámbitos de la vida.

Otro aspecto que caracteriza la relación padres-hijos es la crianza, pues los progenitores son los primeros responsables del bienestar y del crecimiento de sus descendientes, sobre todo durante su infancia y juventud. A partir de este conocimiento y experiencia, los padres se consideran metafóricamente como criadores y los hijos, como personas que reciben la crianza, incluso fuera del contexto familiar. Es decir, esta metáfora se extiende también al ámbito educativo o al laboral, donde figuras de autoridad, como maestros o superiores, pueden ser percibidas como padres que crían a quienes están bajo su responsabilidad. Este proceso cognitivo se observa en la paremia *si mucho las pintas y regalas, de buenas hijas harás malas*, que hace referencia a la 'mala crianza por exceso de mimos' (*RERCSU*, s. v. *hijas*). La imagen mental que genera esta paremia es la de una joven que, por recibir demasiadas atenciones y regalos, pierde su bondad original y se convierte en alguien malcriado. Esta representación concreta se proyecta también a otras realidades, en las que la crianza excesivamente permisiva hacia cualquier persona puede generar resultados negativos. En este caso, el término *hijas* no se limita a su significado literal, sino que adquiere un valor metafórico para designar a cualquier persona sujeta a la crianza. Por ello, se ha identificado la metáfora LA PERSONA QUE RECIBE CRIANZA ES LA HIJA.

En muchas culturas, incluida la española, el casamiento de una hija constituye un asunto

importante de la familia. Como señala Serrano Vivero (1996: 178), tradicionalmente, la hija era vista como "una boca más que con el tiempo se convierte en una carga" y, "por lo tanto, la única expectativa que le queda, a ella y a la familia, es el matrimonio". Esto permite que precisamente el matrimonio de la hija se utilice en la lengua para conceptualizar un *objetivo*. Este proceso se observa en el fraseologismo *por casar mi hija, mandé mi viña; casé mi hija, negué mi viña*. Con la palabra *mandar* que significa 'ofrecer y prometer alguna cosa' (*RERCSU*, s. v. *hija*), esta paremia "se aplica a los que prometen mucho antes de conseguir una cosa y se olvidan de ello después de lograrla" (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.). La UF genera la imagen mental de unos padres, que prometen su viña como dote para casar a su hija y, luego, después del casamiento, se retractan. Sin embargo, la expresión no se emplea de forma literal. En cambio, la primera parte de la expresión (*por casar mi hija, mandé mi viña*) sugiere que se hacen ofrecimientos con el fin de alcanzar un objetivo y, en la segunda parte (*casé mi hija, negué mi viña*) se retrata la actitud de quien, una vez conseguido su propósito, reniega de lo prometido. En este caso, se han identificado las metáforas EL OBJETIVO ES EL MATRIMONIO DE LA HIJA y LO PROMETIDO ES LA VIÑA. Motivada por estos mecanismos, la construcción traslada una situación familiar concreta a un dominio más abstracto que se basa en la incoherencia entre lo prometido y lo cumplido, que es aplicable a múltiples ámbitos de la vida.

Si, tradicionalmente, el casamiento de una hija se percibe como un objetivo personal e incluso familiar, su soltería suele ser vista con preocupación o como motivo de vergüenza y, por lo tanto, tener una hija soltera se transforma en una situación que expone a los padres a la crítica social. En consecuencia, al trasladar esta experiencia sobre otros ámbitos de la vida, se activa la metáfora EL OBJETO DE CRÍTICA ES LA HIJA SOLTERA, identificada en la UF *quien tiene hija soltera, no diga de la ajena*. En esta paremia, que 'avisa que no debe criticarse en los demás lo que fácilmente puede ocurrirnos a nosotros' (*RE*, s. v. *hija*), la *hija soltera* no se menciona solo como miembro familiar, sino como una representación simbólica de algo que puede ser objeto de juicio. Esta construcción se basa tanto en la experiencia familiar al respecto como en las normas sociales tradicionales que asocian el honor familiar con el estado civil de las hijas, especialmente en contextos donde el matrimonio es visto como un deber. Este conocimiento cultural otorga fuerza expresiva a la unidad fraseológica y permite que se emplee más allá del ámbito familiar.

La última metáfora se halla en la expresión *hija e hidalga es la gallina que pone por la vendimia*, que 'dice que se la debe tener en mucho por buena ponedora' (*RECOMR*, s. v. *hija*). En este caso, el sintagma *hija e hidalga* no remite literalmente a estas dos personas, sino que opera metafóricamente para aludir la gallina más ponedora, por lo que se ha identificado la

metáfora LA GALLINA MÁS PONEDORA ES LA HIJA E HIDALGA. En nuestra opinión, se usa aquí *hija* para hacer referencia a la juventud de la gallina, ya que este miembro familiar suele presentar la imagen de una niña o chica que se encuentra bajo la tutela de sus padres, mientras que *hidalga* tiene que ver con la buena calidad del animal, pues un hidalgo es una persona de linaje alto. A través de este proceso cognitivo, la paremia indica que una gallina joven y de buena casta o calidad es la más adecuada para poner gran cantidad de huevos, puesto que las gallinas viejas ya no son fértiles y las de origen inferior no resultan productivas.

4.1.2.1.5. Abuelo

En cuanto a los términos que hacen referencia a los miembros familiares del segundo grado de parentesco, como se ha mencionado anteriormente, tienen menos presencia en las UFS y son menos productivos con respecto a los mecanismos cognitivos, como se puede observar en el caso de *abuelo*, que solo proyecta 3 metonimias en los siguientes 3 fraseologismos:

- *criado por abuelo, nunca bueno* [fig. refrán con que se quiere dar a entender que los abuelos, por ser demasiado indulgentes para con sus nietos, no les educan bien] (*RERCSU*, s. v. *abuelo*).
- *nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor* [fig. no se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad] (*RECOMR*, s. v. *nieto*; definición propia).
- *quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno* [fig. refrán que denota el gran cariño con que los abuelos tratan regularmente a los nietos] (*RE*, s. v. *abuelo*).

En la primera UF se ha identificado la metonimia EL ABUELO POR LOS ABUELOS, ya que el término *abuelo* no se refiere únicamente a un abuelo varón, sino que representa a los abuelos en general, es decir, a los hombres y mujeres de tercera generación. Este uso del masculino singular como representación del conjunto es frecuente en la fraseología, como se puede observar en los casos anteriormente analizados EL PADRE POR LOS PADRES y EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS. Motivado por la economía lingüística, o sea, por la facilidad con la que se establece una generalización a partir de un caso típico, este tipo de mecanismo permite transmitir una idea aplicable a varios parientes a través del empleo de un solo término de parentesco. De esta manera, los fraseologismos pueden ser más concisos, pero siguen siendo comprensibles. En el caso de la paremia *criado por abuelo, nunca bueno* [fig. refrán con que se quiere dar a entender que los abuelos, por ser demasiado indulgentes para con sus nietos, no

les educan bien] (*RERCSU*, s. v. *abuelo*), el saber popular de que tanto los abuelos como las abuelas suelen mimar a sus nietos también contribuye a que la unidad no se aplique únicamente a los parientes varones, sino que exprese una crítica sobre la crianza excesivamente permisiva de los abuelos en general, que se considera característica de estos miembros familiares.

Utilizado en un sentido metonímico más amplio, el vocablo *abuelo* no solo hace referencia a los abuelos en general, sino también al conjunto de los ascendientes o antecesores. Este uso se halla en la paremia *nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor*. El *RECOMR* la explica a través de otra expresión: 'de raza le viene al galgo el ser rabilargo' (*RECOMR*, s. v. *nieto*), que dice que la naturaleza de uno está intrínsecamente ligada a su origen y ascendencia. De este modo, podemos deducir que la UF no solo hace referencia a la herencia genética o moral entre un nieto y su abuelo, sino que implica que no se debe confiar en el carácter de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad. En este caso, el término *abuelo* no se utiliza de forma literal, sino que funciona como representación simbólica de toda la línea ascendente o del linaje familiar, por lo que se observa la metonimia EL ABUELO POR LA ASCENDENCIA. Este mecanismo está basado en la posición destacada que ocupa el abuelo en la estructura genealógica, ya que es uno de los miembros más representativos y reconocibles dentro del conjunto de los antepasados inmediatos. Además, siendo un pariente que está una generación por encima de los padres, al mencionarlo, se activa mentalmente toda la cadena de antecesores y, con ella, la idea de herencia genética.

Por último, en la expresión *quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno*, que 'denota el gran cariño con que los abuelos tratan regularmente a los nietos' (*RE*, s. v. *abuelo*), también se ha identificado una metonimia en el término *abuelo*, a saber, EL ABUELO POR EL CARIÑO DE LOS ABUELOS. Este mecanismo puede considerarse como una combinación de dos procesos cognitivos. Por un lado, se observa la metonimia anteriormente analizada EL ABUELO POR LOS ABUELOS, ya que, según la definición de la expresión, el término *abuelo* no se refiere únicamente a este individuo, sino que representa al colectivo de los abuelos en general. Por otro lado, se activa la metonimia LOS ABUELOS POR SU CARIÑO, en la que el conjunto de estos parientes se emplea como referente del afecto que suelen proporcionar a los nietos. Así, al decir *quien no sabe de abuelo*, se alude a alguien que no haya experimentado del amor de los abuelos y, en conjunto, la expresión implica que el trato amoroso de estos miembros familiares constituye una experiencia valiosa. Este mecanismo conceptual se establece a partir del conocimiento cultural de que, en muchas sociedades, los abuelos desempeñan un papel afectivo muy significativo, a menudo más indulgente que el de los propios padres. Como indica Serrano Vivero (1996: 178), "el abuelo se siente vinculado al personaje del nieto, por el que experimenta

verdadero cariño". Por tanto, la palabra *abuelo* funciona como símbolo del amor intergeneracional y su uso metonímico permite expresar, de manera concisa, la valoración de los abuelos por su afecto hacia los nietos.

4.1.2.1.6. Abuela

En comparación con *abuelo*, el término *abuela* está aún menos presente y es el menos idiomático del corpus, pues solo proyecta una metáfora en una unidad fraseológica. Esta es la locución de uso coloquial *no tener (o no necesitar) abuela*, que significa 'alabarse a sí mismo en exceso' (*DFDEA*, s. v. *abuela*), un sentido obviamente traslaticio. A partir de la experiencia o el conocimiento de que una abuela suele mostrar un cariño incondicional hacia sus nietos y tiende a hablar bien de ellos con orgullo y afecto, esta voz se percibe cognitivamente como un símbolo de los elogios que recibe alguien de los demás, por lo que se genera la metáfora LA ALABANZA AJENA ES LA ABUELA. De este modo, decir que alguien no cuenta con esa figura tradicionalmente elogiadora implica que carece de la alabanza de otras personas y se ve en la necesidad de ensalzarse a sí mismo. En esta construcción, se proyecta la experiencia personal de no haber sido enaltecido por los demás sobre el dominio meta del autorreconocimiento excesivo. Por esta razón, también se ha identificado la metáfora ALABARSE A SÍ MISMO EN EXCESO ES NO TENER ALABANZA AJENA.

4.1.2.1.7. Nieto

El término *nieto* tampoco es muy productivo en cuanto a mecanismos cognitivos, pues el único que se ha identificado es la metonimia EL NIETO POR LA DESCENDENCIA, que se puede observar en las paremias *nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor* [fig. no se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad] (*RECOMR*, s. v. *nieto*; definición propia) y *padre comerciante, hijo caballero, nieto pordiosero* [fig. la fortuna amasada por los padres sirve a los hijos para darse buena vida hasta el punto de dejar a sus descendientes al borde de la miseria] (*RPE*, s. v. *padre*). En ambas unidades, la palabra *nieto* no se refiere exclusivamente al 'hijo del hijo de una persona' (*DLE*, s. v. *nieto*), sino que representa metonímicamente a los miembros de las generaciones posteriores, es decir, a la descendencia. Este uso es tan frecuente en la lengua española que el *DLE* establece el significado de 'descendiente de una línea en las terceras, cuartas y demás generaciones' (*DLE*, s. v. *nieto*) como una de las acepciones de *nieto*. En *nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor*, el vocablo *nieto* funciona como contraparte de la metonimia analizada anteriormente EL ABUELO POR LA ASCENDENCIA (véase el apartado 4.1.2.1.5.). Si el *abuelo* representa a los ancestros (la

ascendencia), el *nieto* se proyecta sobre las personas que descienden de ellos (la descendencia) y se emplea como símbolo de las consecuencias de esa herencia, sea genética, moral o social. De manera similar, en *el padre comerciante, el hijo caballero, el nieto pordiosero*, la decadencia de las generaciones se muestra a través de tres miembros familiares, siendo el nieto el que encarna el desenlace de esa trayectoria heredada. En ambos casos, el uso metonímico de *nieto* permite condensar en una sola palabra la noción amplia de descendencia, lo que simplifica la expresión a la par que mantiene la connotación.

4.1.2.1.8. Hermano

El término *hermano* es el que presenta más procesos cognitivos entre los del segundo grado de parentesco. No obstante, la cantidad de mecanismos con presencia única de este pariente es también limitada, ya que solo se han identificado 3 metáforas y metonimias en las siguientes 4 UFS:

- *hermano, bebe, que la vida es breve* [fig. se emplea para animar a gozar de los placeres de la vida cuando todavía hay ocasión] (*RM*, s. v. *hermano, bebe, que la vida es breve*).
- *hermano de por mitad, remiendo en costal* [fig. dice que no se puede tener la misma confianza y seguridad que con los hermanos de padre y madre] (*RECOMR*, s. v. *hermano*).
- *quien dijo hermano, dijo herir con la mano* [fig. dicen que suelen ser frecuentes las disputas entre allegados de la misma sangre] (*RE*, s. v. *hermano*).
- *entre hermano y hermano, tres testigos y un escribano* [fig. recomienda que en tratos y negocios entre familiares se hagan toda clase de formalidades] (*RE*, s. v. *hermano*).

En la primera UF *hermano, bebe, que la vida es breve*, utilizada para animar a alguien a disfrutar de los placeres del momento, la palabra *hermano* no presenta su significado literal, ya que el oyente no necesariamente tiene en común con el hablante el mismo padre y/o madre. En cambio, este término de parentesco funciona como un tratamiento afectivo, orientado a generar cercanía emocional y confianza entre los interlocutores. En este caso, se activa la metáfora LA PERSONA EMOCIONALMENTE CERCANA ES EL HERMANO. A pesar de que este mecanismo solo se halla en un fraseologismo español del corpus, a partir de las relaciones cercanas entre los hermanos de la familia, es común en muchas lenguas, incluida la española, el uso de *hermano* como forma de tratamiento a una persona, especialmente a un hombre, con

el que se tiene o se desea establecer un vínculo de amistad. Como señala Covarrubias (2016: 68), el trato como hermanos implica una relación estrecha "que contraen todos aquellos que sin ser hermanos, no dejan de tratarse recíprocamente como tales". De esta manera, el empleo de *hermano* en esta paremia crea una atmósfera de fraternidad que refuerza la afinidad entre los hablantes. Esta metáfora demuestra, por tanto, que la fraternidad familiar puede extenderse más allá de los lazos consanguíneos para simbolizar la cercanía emocional en las relaciones humanas.

En el segundo fraseologismo *hermano de por mitad, remiendo en costal*, se halla la metáfora EL HERMANASTRO ES EL HERMANO DE POR MITAD. Este refrán genera la imagen de una relación familiar incompleta y frágil, como un costal roto que ha sido remendado, de modo que su resistencia ya no es la misma que la del tejido original. A través de esta comparación, se expresa la idea de que al hermanastro, llamado aquí *hermano de por mitad*, 'no se puede tener la misma confianza y seguridad que con los hermanos de padre y madre' (*RECOMR*, s. v. *hermano*). En este caso, el elemento *hermano de por mitad* activa la metáfora EL HERMANASTRO ES EL HERMANO DE POR MITAD, en la que se conceptualiza el hermanastro como una relación fraternal incompleta y, por lo tanto, más distante y menos sólida que una hermandad consanguínea. En este proceso cognitivo, lo relevante no consiste en la percepción del término de parentesco, sino en la de *mitad*, pues este concepto suele relacionarse con la insuficiencia de una cualidad. Como define el *DLE*, la palabra *medio*, utilizada como adverbio, puede significar 'no del todo, no enteramente, no por completo' (*DLE*, s. v. *medio, día*). De esta manera, un *hermano de por mitad* no se considera un hermano verdadero, o sea, consanguíneo, sino un hijo del padrastro o de la madrastra, es decir, un hermanastro. Además, en esta expresión, el remiendo en costal desempeña un papel importante, ya que, a través de su imagen de una solución temporal y débil aplicada a un objeto que ya ha perdido su integridad, expresa la falta de seguridad y la posible desconfianza en ese tipo de vínculo familiar (LA INSEGURIDAD Y LA DESCONFIANZA SON EL REMIENDO EN EL COSTAL).

A pesar de su ubicación en el segundo grado de parentesco, el hermano constituye una persona importante en el hogar, ya que, igual como otros miembros, suele compartir con otras personas de la familia experiencias cotidianas, especialmente en la infancia y la juventud. Debido a su relevancia, el vínculo fraternal se emplea en algunas expresiones como modelo idealizado para hablar de las relaciones familiares en general, de ahí la metonimia EL HERMANO POR LOS MIEMBROS FAMILIARES. Este mecanismo se observa en las dos últimas paremias *quien dijo hermano, dijo herir con la mano* y *entre hermano y hermano, tres testigos y un escribano*. Aunque, literalmente, ambas unidades fraseológicas se limitan al lazo existente entre hijos de los mismos padres, transmiten ideas aplicables a los parientes en general, pues la primera

advierte que ‘suelen ser frecuentes las disputas entre allegados de la misma sangre’ (*RE*, s. v. *hermano*) y la segunda ‘recomienda que en tratos y negocios entre familiares se hagan toda clase de formalidades’ (*RE*, s. v. *hermano*). En ambos casos, el vocablo *hermano* funciona metonímicamente para referirse a la totalidad de los miembros familiares cercanos y, además, a partir de nuestra experiencia de que los hermanos pueden tener conflictos, este concepto de parentesco implica que entre parientes no siempre está garantizada la armonía o la confianza absoluta.

4.1.2.1.9. Hermana

Con respecto a *hermana*, este término de parentesco solo proyecta 2 mecanismos en las UFS españolas del corpus. En primer lugar, en la locución *hermana (o hermanita) de la caridad* [fig. persona muy bondosa] (*DFDEA*, s. v. *hermano*) o *ser una hermana / hermanita de la caridad* [fig. distinguirse por su bondad] (*DFE*, s. v. *hermano*), se ha identificado la metáfora LA PERSONA MUY BONDOSA ES LA HERMANA DE LA CARIDAD. Según el *DLE*, la expresión *hermana de la caridad*, o *hija de la caridad* se refiere literalmente a ‘religiosa de la compañía fundada en Francia por san Vicente de Paúl y Luisa de Marillac en 1633 para la asistencia benéfica hospitalaria’ (*DLE*, s. v. *hijo, ja*). Esta denominación se origina probablemente del vínculo estrecho entre los hermanos, pues, según Covarrubias (2016: 68), el *Diccionario de la Academia Francesa* sugiere que la fraternidad remite a la amistad entre personas sin ser hermanos y es habitual en las hermandades monásticas. Estas mujeres de la compañía se caracterizan por su dedicación al cuidado de los enfermos y los necesitados, por lo que su figura llegó a simbolizar una entrega altruista y compasiva. A partir de esta imagen histórica y culturalmente asentada, se proyectan las cualidades morales de estas religiosas, como la generosidad y el desinterés, sobre cualquier individuo que demuestre comportamientos similares, sin necesidad de que tenga relación con el parentesco o con el mundo religioso.

En segundo lugar, en la paremia *¿quién es tu hermana? La vecina más cercana* se observa la metáfora LA AYUDA ES LA HERMANA. Esta expresión indica que ‘quien vive más próximo es quien mejor puede ayudar en un momento dado’ (*RPE*, s. v. *hermana*). Como señala Panizo Rodríguez (1992: s. p.), el vecino es “la persona que en caso de necesidad puede socorrernos mejor”. En este ejemplo, la vecina más próxima es metafóricamente equiparada a una hermana, por ser quien cumple la función solidaria que se espera de un miembro íntimo de la familia. Esta metáfora, por tanto, refleja una proyección basada en el valor cultural que se atribuye al parentesco fraterno como vínculo de confianza y socorro. En consecuencia, la UF traslada una experiencia del ámbito doméstico al social.

4.1.2.2. Coaparición de varios parientes

Aparte de los mecanismos analizados en el apartado anterior, las unidades fraseológicas del corpus también destacan por la coexistencia de varios parientes en las metáforas y metonimias. En este caso, se observan dos tipos de coaparición. Por una parte, en muchos fraseologismos, la forma plural de un término de parentesco puede considerarse como la intervención de más de un miembro familiar, como en la metáfora LA COEXISTENCIA DE DOS ELEMENTOS ES LOS HERMANOS, identificada en la expresión *amor y celos, hermanos gemelos* [fig. es raro que no coexistan el amor y los celos, pues los celos nacen del deseo de exclusividad ante la persona amada] (*RM*, s. v. *amor y celos, hermanos gemelos*), en la que se hallan más de un hermano (véase el apartado 4.1.2.2.3.). Desde otro punto de vista, como en el presente estudio se distinguen los miembros familiares masculinos y femeninos, la forma plural que hace referencia tanto a los hombres como a las mujeres también puede considerarse como coaparición de los parientes de ambos sexos. Por ejemplo, en la paremia *hijos de Madrid, uno bueno entre mil* [fig. la gente de Madrid suele ser mala] (*RECOMR*, s. v. *hijos*; definición propia), los *hijos*, que incluye tanto los varones como las hembras, proyectan la metáfora LAS PERSONAS DE ALGÚN ORIGEN SON LOS HIJOS, en la que coaparecen los conceptos *hijo* e *hija* (véase el subapartado 4.1.2.2.2.). Por otra parte, diferentes tipos de parientes también pueden proyectar juntos un mismo mecanismo, como *madre* e *hija* en LAS PERSONAS CON CARACTERES SEMEJANTES SON LA MADRE Y LA HIJA (véase el apartado 4.1.2.2.4.), *padres* y *abuelos* en LA FAMA HEREDADA POR LOS HIJOS ES LOS PADRES Y LOS ABUELOS (véase el apartado 4.1.2.2.5.), *padres* y *hermanos* en LOS PADRES Y LOS HERMANOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES (véase el apartado 4.1.2.2.6.), entre otras combinaciones. A continuación, se realizará un análisis de todas las metáforas y metonimias con presencia de dos o más familiares.

4.1.2.2.1. Padres

En primer lugar, los padres, o sea, el padre y la madre, proyectan juntos varios mecanismos en las UFS españolas. Este tipo de coaparición se presenta de dos maneras: por un lado, a través del empleo de la palabra *padres* y, por otro, mediante el uso simultáneo de *padre* y *madre*, siendo este último proceso el más frecuente, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

- *no tener padre ni madre ni perro que lo ladre* [fig. estar completamente solo] (*DFE*, s. v. *tener*).

- *padre no tuviste, madre no temiste, hijo mal despereciste* [fig. dice que el huérfano y abandonado suele hacerse malo por falta de consejo y educación] (*RECOMR*, s. v. *padre*).
- *los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas* [fig. el rasgo diferenciador y constante más importante entre padres e hijos es la ingratitud de los segundos para con sus progenitores] (*RECOMR*, s. v. *padres*; definición extraída de Serrano Vivero: 1996: 178).
- *la buena vida, padre y madre olvida* [fig. quien mejora de nivel de vida puede vanagloriarse hasta el punto de olvidar los afectos familiares, y especialmente el de los padres gracias a cuyo sacrificio pudo ascender] (*RM*, s. v. *la buena vida, padre y madre olvida*).
- *nuestros padres a pulgadas y nosotros a brazada* [fig. refrán que advierte que, lo que algunos juntan con su trabajo, sus herederos suelen disiparlo en breve tiempo] (*RERCSU*, s. v. *padres*; definición extraída de Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).
- *cada uno (o cada cual) de su padre y (de) su madre* [fig. (elementos) faltos de armonía entre sí] (*DFDEA*, s. v. *padre*).

Las metáforas y metonimias relacionadas con los padres suelen basarse en las imágenes que presentan estos parientes desde el punto de vista de los hijos. Por ejemplo, siendo las personas que nos acompañan durante mucho tiempo de la vida, sobre todo en la infancia, tanto el padre como la madre se perciben cognitivamente como nuestros compañeros, de ahí la metáfora LA COMPAÑÍA ES EL PADRE Y LA MADRE. Este mecanismo se ha identificado, por ejemplo, en la locución *no tener padre ni madre ni perro que lo ladre*. En lugar de describir literalmente que alguien carece de estos progenitores y del animal, la expresión pretende destacar la soledad de la persona. En este sentido, los términos *padre* y *madre* en esta unidad actúan como representaciones simbólicas de la compañía y, por lo tanto, su ausencia implica falta de acompañamiento. En este fraseologismo, la incorporación de *perro* desempeña un papel similar al de los padres, ya que, a partir de nuestra experiencia de que el perro es un animal de compañía, su inexistencia refuerza la soledad. Lo mismo ocurre en la locución *sin padre ni madre ni perro que le ladre*, también utilizada para decir que alguien está 'completamente solo' (*DFE*, s. v. *padre*). Estas unidades comunican de forma condensada y figurativa un estado emocional a través del uso de términos de parentesco.

Además de utilizarse para describir la soledad, las locuciones *no tener padre ni madre ni perro que lo ladre* y *sin padre ni madre ni perro que le ladre* también tienen el significado

de ‘no contar con nadie’ (*DFE*, s. v. *tener*). En este sentido, tampoco presentan su significado literal, sino que enfatizan la falta de personas que puedan asistir a alguien en momentos de necesidad, por lo que se puede observar la metáfora EL APOYO ES EL PADRE Y LA MADRE, en la que los progenitores se proyectan sobre el concepto de ayuda. Dado que, según nuestra experiencia, los padres son las figuras primarias a las que se recurre en busca de protección, sobre todo cuando se es un niño, estos parientes presentan la imagen de prestadores de auxilio y, por consiguiente, su ausencia se conceptualiza cognitivamente como una situación de desamparo. Asimismo, este mecanismo se observa en la paremia *al que no tiene padre ni madre, Dios le vale*, que significa ‘nunca les faltó a los desvalidos el apoyo de la Providencia’ (*RPE*, s. v. *padre*). En este caso, la carencia de progenitores también se refiere idiomáticamente a una situación de desamparo. Al igual que LA COMPAÑÍA ES EL PADRE Y LA MADRE, vista antes, esta metáfora proyecta una experiencia familiar sobre otros ámbitos de la vida social.

Otra imagen que suelen presentar los padres es la de educadores, pues ambos son las personas que tradicionalmente asumen la responsabilidad de formar el carácter, inculcar valores y orientar el comportamiento de sus hijos, de ahí la metonimia EL PADRE Y LA MADRE POR SU EDUCACIÓN. Este mecanismo se puede observar en la expresión *padre no tuviste, madre no temiste, hijo mal despereciste*. Con la palabra *desperecer* que significa aquí ‘desviarse, torcerse’ (*RECOMR*, s. v. *padre*), la paremia ‘dice que el huérfano y abandonado suele hacerse malo por falta de consejo y educación’ (*RECOMR*, s. v. *padre*). En esta unidad, los términos *padre* y *madre* no deben interpretarse únicamente como estos miembros familiares, sino que aluden metonímicamente a la función educativa que se espera de ellos. Así, su ausencia en el caso de un hijo huérfano lleva, por tanto, a un mal desarrollo de su personalidad.

Además de estas imágenes, uno de los aspectos más mencionados de los padres es su amor a los hijos, que suele percibirse como incondicional, profundo e incluso sacrificado. Dada esta fuerte vinculación entre los progenitores y el cariño, se emplea *padres* para hacer referencia a su afecto en algunos fraseologismos, como en *los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas*, utilizado para criticar la ingratitud de los hijos para con sus progenitores (Serrano Vivero, 1996: 178). En esta paremia, la expresión *los padres a yugadas* hace alusión a los afectos grandes y constantes que realizan los progenitores, que se mide en yugadas[60], mientras que *los hijos a pulgaradas* indica la escasa o insuficiente respuesta que reciben a cambio, simbolizada por una medida inferior como es la pulgarada[61]. Esta imagen establece un contraste entre el sacrificio de los padres y la ingratitud de los hijos. Sin embargo, lo que se menciona explícitamente en el

[60] La *yugada* es la ‘medida agraria que equivale a 50 fanegas o a algo más de 32 hectáreas’ (*DLE*, s. v. *yugada*).
[61] La palabra *pulgarada* remite a *pulgada*, con el significado de ‘la duodécima parte del pie’ (*DLE*, s. v. *pulgarada*).

refrán no es *el amor de los padres*, sino el sustantivo *padres*, que se emplea aquí para representar metonímicamente el cariño que ofrecen a sus hijos. Por lo tanto, se ha identificado la metonimia LOS PADRES POR SU AMOR A LOS HIJOS.

Este uso también se puede observar en la UF *la buena vida, padre y madre olvida*, que dice que 'quien mejora de nivel de vida puede vanagloriarse hasta el punto de olvidar los afectos familiares, y especialmente el de los padres gracias a cuyo sacrificio pudo ascender' (*RM*, s. v. *la buena vida, padre y madre olvida*). Debido a que este refrán puede utilizarse tanto para criticar el olvido del amor de los padres como para denunciar el de los afectos familiares en general, se activan metonimias diferentes según los dos contextos. Por un lado, cuando los dos parientes se relacionan con el amor que han brindado al hijo, la expresión está motivada por la metonimia EL PADRE Y LA MADRE POR SU AMOR A LOS HIJOS. Por otro lado, cuando *padre* y *madre* no solo representan su amor, sino también el conjunto de vínculos emocionales que se establecen en el entorno familiar, se ha identificado la metonimia EL PADRE Y LA MADRE POR LOS AFECTOS FAMILIARES. Este último mecanismo puede entenderse como la combinación de EL PADRE Y LA MADRE POR SU AMOR A LOS HIJOS y EL PADRE Y LA MADRE POR LOS MIEMBROS FAMILIARES, pues, siendo los parientes de relación más cercana, los progenitores no solo personifican su afecto, sino que también funcionan como representantes de toda la familia, por lo que pueden simbolizar el amor de todos sus miembros.

De acuerdo con Serrano Vivero (1996: 178), en los dichos populares que abarcan la relación padres-hijos, los segundos suelen presentarse como "irresponsables y dilapidadores de la fortuna familiar". Esto se refleja en la paremia *nuestros padres a pulgadas y nosotros a brazada*, que contrasta dos formas de medir: *a pulgadas*, que sugiere lentitud, esfuerzo y ahorro, y *a brazada*, que implica rapidez, amplitud y descontrol. De manera similar a lo que ocurre en la UF analizada anteriormente *los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas*, donde se han identificado la metonimia LOS PADRES POR SU AMOR A LOS HIJOS, este fraseologismo origina la imagen mental de una generación anterior que acumuló bienes con sacrificio, frente a una posterior que los despilfarra sin reparo. Sin embargo, según Panizo Rodríguez (1992: s. p.), esta expresión no se limita al contexto familiar, sino que "advierte que, lo que algunos juntan con su trabajo, sus herederos suelen disiparlo en breve tiempo". Es decir, el término *padres* puede extenderse de su significado literal para hacer referencia a cualquier persona que deja una herencia, de ahí la metáfora LAS PERSONAS QUE DAN UNA HERENCIA SON LOS PADRES. Este mecanismo, basado en el conocimiento de que, tradicionalmente, los padres son los principales transmisores de patrimonio a sus descendientes, vuelve a proyectar una experiencia familiar a un contexto más amplio de reflexión moral.

Por último, en la locución *cada uno (o cada cual) de su padre y (de) su madre*, que significa '(elementos) faltos de armonía entre sí', se ha identificado la metáfora LOS ELEMENTOS FALTOS DE ARMONÍA SON LAS PERSONAS DE PADRES Y MADRES DIFERENTES. A partir del significado literal de que las personas no comparten los mismos progenitores, se construye una imagen mental en la que cada individuo proviene de una familia distinta, lo que sugiere diferencias de educación, valores, carácter o costumbres. Esta imagen se proyecta sobre un grupo de elementos, sea personas, ideas o cosas, que, metafóricamente, son hijos de diferentes padres y madres, es decir, que tienen orígenes dispares y son incompatibles entre sí. De este modo, se entiende que no hay entre ellos afinidad, sino que están marcados por la desarmonía, de ahí la metáfora. Este mecanismo se basa en un conocimiento y experiencia sociocultural ampliamente compartido: las personas criadas en entornos familiares diferentes tienden a presentar divergencias notables en su forma de ser o de actuar. Por tanto, al decir que cada uno es *de su padre y su madre*, se transfiere el contexto familiar a un plano abstracto de las relaciones entre diversos elementos y se subraya la heterogeneidad existente entre ellos.

4.1.2.2.2. Hijos

La coaparición de varios hijos constituye un fenómeno relevante en las UFS españolas, pues se han identificado 11 metáforas y metonimias en las que interviene más de un hijo o una hija. A diferencia de la coexistencia de los progenitores, que se presenta mediante el uso de *padres* o el de *padre* y *madre*, la simultaneidad de hijos se muestra únicamente a través del empleo de la forma masculina plural *hijos* en los fraseologismos, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

- *los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas* [fig. el rasgo diferenciador y constante más importante entre padres e hijos es la ingratitud de los segundos para con sus progenitores] (*RECOMR*, s. v. *padres*; definición extraída de Serrano Vivero: 1996: 178).
- *los nietos son hijos dos veces paridos* [fig. como a tal se les quiere y mima] (*RECOMR*, s. v. *nietos*).
- *muchos hijos de un vientre, y cada cual de su miente* [fig. indica la diferencia de opinión, carácter, etc. que hay entre los individuos, incluso entre los más allegados] (*RE*, s. v. *hijos*).
- *no más hijos que leche, ni más negocios que fuerzas* [fig. no debemos asumir más responsabilidades de las que podemos cumplir].

- *los muchos hijos y el poco pan enseñan a remendar* [fig. cuando la necesidad obliga hay que dedicarse a toda clase de trabajos, así como a ahorrar todo lo posible] (*RERCSU*, s. v. *hijos*; definición extraída de Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).
- *hijos de Madrid, uno bueno entre mil* [fig. la gente de Madrid suele ser mala] (*RECOMR*, s. v. *hijos*; definición propia).
- *todos somos hijos de Adán* [fig. se dice para significar que no procede hacer distinciones.] (*DFE*, s. v. *todo*).
- *todos somos hijos de Adán y de Eva, sino que nos diferencia la seda* [fig. refrán con que se da a entender que, aunque todos los hombres tengan el mismo origen, la educación y las riquezas distinguen las diversas clases sociales] (*RERCSU*, s. v. *Adán*).
- *más que dos hijos cuesta alimentar un vicio* [fig. quien se habitúa a malas costumbres hace toda clase de disparates por mantenerlas] (*RPE*, s. v. *hijo*).
- *los hijos de Mari-Sabidilla, cada uno en su escudilla* [fig. se dice para notar la poca unión que hay entre los miembros de una familia] (*RECOMR*, s. v. *hijos*).
- *los hijos de Martín ignoran romance y saben latín* [fig. se aplica a las personas que presumen de poseer muchos conocimientos e ignoran lo más elemental] (*RERCSU*, s. v. *hijos*; definición extraída de Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).

Entre las metáforas y metonimias que proyecta la palabra *hijos*, muchas están basadas en la relación padres-hijos, por lo que se relacionan con algunos mecanismos anteriormente analizados sobre *padre* y/o *madre*. Por ejemplo, en la paremia *los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas* [fig. el rasgo diferenciador y constante más importante entre padres e hijos es la ingratitud de los segundos para con sus progenitores] (*RECOMR*, s. v. *padres*; definición extraída de Serrano Vivero: 1996: 178), el término *padres* se utiliza para hacer referencia al amor de los progenitores a sus hijos, lo que da lugar a la metonimia LOS PADRES POR SU AMOR A LOS HIJOS (véase el apartado 4.1.2.2.1.). De la misma manera, el vocablo *hijos* tampoco se refiere a los descendientes en sí mismos, sino a una de sus cualidades más destacadas en el contexto del refrán: su respuesta afectiva, ya que *los hijos a pulgaradas* indica que suele mostrar poco agradecimiento a sus progenitores, en contraste con el gran afecto que les dan estos parientes, expresado a través de *los padres a yugadas*. Por eso, se puede identificar la metonimia LOS HIJOS POR SU GRATITUD A LOS PADRES, que opera de forma análoga a LOS PADRES POR SU AMOR A LOS HIJOS, ya que en ambos casos se toma un término de parentesco para representar un componente emocional o actitudinal dentro de la relación. Este mecanismo permite expresar

la crítica de forma condensada y eficaz.

También relacionada con la metonimia LOS PADRES POR SU AMOR A LOS HIJOS está la metáfora LAS PERSONAS AMADAS SON LOS HIJOS, pues, en la relación padres-hijos, los progenitores suelen manifestar un afecto intenso, incondicional y duradero hacia sus descendientes y los hijos son, por consiguiente, los receptores naturales de ese amor. Motivada por este mecanismo, la expresión *los nietos son hijos dos veces paridos* denota que 'como a tal se les quiere y mima' (*RECOMR*, s. v. *nietos*). Es decir, el nieto es una figura que despierta un gran afecto, equivalente al que se siente por los propios hijos. En este caso, el término *hijos* no solo se refiere a estos miembros familiares, sino también presenta la imagen de alguien que recibe amor, como los hijos queridos por sus padres. De esta manera, motivada por la metáfora LAS PERSONAS AMADAS SON LOS HIJOS, la UF expresa el significado de que los nietos son personas especialmente queridas y valoradas en la familia. Esta construcción conceptual, basada en la experiencia cotidiana sobre el afecto intergeneracional, demuestra que los términos de parentesco no solo designan relaciones genealógicas, sino que también pueden adquirir un valor simbólico y emocional más amplio.

Otra característica relevante de la relación padres-hijos es la cercanía, ya que este vínculo de parentesco suele considerarse como uno de los más íntimos, sólidos y permanentes en la experiencia humana (recuérdese la metáfora LA PERSONA CERCANA ES EL PADRE, analizada en el apartado 4.1.2.1.1). Del mismo modo, desde el punto de vista de los padres, los hijos son también las personas con las que tienen relaciones más próximas. A partir de esta idea, se produce la metáfora LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HIJOS, que se puede observar en el fraseologismo *muchos hijos de un vientre, y cada cual de su miente.* Al igual que la locución analizada anteriormente *cada uno (o cada cual) de su padre y (de) su madre*, donde se ha identificado la metáfora LOS ELEMENTOS FALTOS DE ARMONÍA SON LAS PERSONAS DE PADRES Y MADRES DIFERENTES, se emplean los descendientes de los progenitores, o sea, los hijos, para hablar de la discordia entre las personas. Sin embargo, empleada para indicar 'la diferencia de opinión, carácter, etc. que hay entre los individuos, incluso entre los más allegados' (*RE*, s. v. *hijos*), la paremia *muchos hijos de un vientre, y cada cual de su miente* no produce la imagen de varios hijos de diferentes familias, sino la de los nacidos de los mismos padres, que, aun así, piensan o actúan de manera distinta. A partir de esta representación, la UF enfatiza que incluso entre personas muy próximas, como los hijos de un mismo vientre, pueden existir notables diferencias. De ahí que el vocablo *hijos* no se limite a su significado literal, sino que funcione metafóricamente como símbolo de cercanía emocional, familiar o social. Gracias a este proceso cognitivo, el refrán transmite una enseñanza de que la afinidad afectiva no implica uniformidad

en los actos y en los pensamientos.

La relación padres-hijos también se caracteriza por la responsabilidad, pues el cuidado de los hijos constituye un deber de los padres. A partir de la experiencia de que criar hijos implica una gran dedicación y esfuerzo, se produce la metáfora LAS RESPONSABILIDADES SON LOS HIJOS, identificada en la paremia *no más hijos que leche, ni más negocios que fuerza*. Esta expresión transmite la enseñanza de que no se deben asumir más obligaciones de las que se pueden atender. Es decir, uno debe medir sus capacidades (leche o fuerza) frente a lo que debe cuidar o sostener (hijos o negocios). En este caso, se establece un paralelismo entre la cantidad de hijos, que se entiende como símbolo de las cargas o deberes que requieren atención, cuidado y recursos, y la leche disponible, que representa los medios necesarios para cumplir con esa obligación, del mismo modo que los negocios se ajustan a la fuerza disponible. De esta manera, se proyecta la experiencia parental a otros ámbitos de la vida. Esta metáfora puede relacionarse con otras anteriormente analizadas, como EL CUIDADOR ES EL PADRE (véase el apartado 4.1.2.1.1.) y LA PERSONA QUE RECIBE CRIANZA ES LA HIJA (véase el 4.1.2.1.4.), ya que todas ellas están basadas en la crianza que los padres llevan a cabo con sus hijos dentro de la familia.

Asimismo, a partir del cuidado de los hijos, que puede suponer un gran gasto para una familia, puesto que mantenerlos requiere alimentarlos, vestirlos, educarlos y dispensarles otros recursos materiales, se produce la metáfora LOS GASTOS SON LOS HIJOS, que se puede observar en algunas UFS del corpus. Por ejemplo, en *los muchos hijos y el poco pan enseñan a remendar*, que muestra que "cuando la necesidad obliga hay que dedicarse a toda clase de trabajos, así como a ahorrar todo lo posible" (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.), los hijos no se presentan únicamente como descendientes, sino como representación de las cargas económicas que una persona debe afrontar. En este refrán, se establecen proyecciones tanto entre el número de hijos y la cantidad de gastos (LOS GRANDES GASTOS SON MUCHOS HIJOS) como entre el poco pan y la escasez de recursos (LA ESCASEZ DE RECURSOS ES POCO PAN). Estas metáforas permiten trasladar una realidad familiar concreta a otros ámbitos de la vida para transmitir la idea de que las situaciones de carencia pueden impulsar el esfuerzo y la austeridad. De la misma manera, en el fraseologismo *muchos hijos y poco pan, contento con afán* también se observan estos mecanismos. Esta paremia, por su parte, constituye un 'refrán que denota que no puede haber gusto cumplido en una familia cuando falta lo necesario para mantenerla' (*RE*, s. v. *hijos*). Aunque, según el refranero, la expresión se emplea en el contexto familiar, ni *hijos* ni *pan* son literales, sino que se refieren respectivamente a los gastos y a los recursos, tal y como se ha señalado.

El cuidado de los hijos no solo supone un gasto económico, sino también gran trabajo

para sus progenitores. Motivada por este proceso cognitivo, la UF *más que dos hijos cuesta alimentar un vicio* se emplea para decir que 'quien se habitúa a malas costumbres hace toda clase de disparates por mantenerlas' (*RPE*, s. v. *hijo*). El componente *alimentar dos hijos* genera la imagen mental de unos padres que se esfuerzan por criar y mantener a dos hijos, lo cual se percibe como una tarea ardua que requiere una gran dedicación, tiempo y recursos. Esta imagen, trasladada al ámbito de los vicios, sugiere que sostener una mala costumbre implica un esfuerzo igual e incluso mayor que el que se necesita para mantener a dos hijos, como indica Benjamin Franklin en su aforismo *es más costoso alimentar un vicio que criar dos hijos*. En este sentido, se activa la metáfora EL ESFUERZO ES ALIMENTAR A LOS HIJOS. Esta construcción conceptual permite medir otras formas de esfuerzo, como el que implica mantener un vicio, a través de una experiencia conocida y fácilmente imaginable (la crianza infantil). Además, en la estructura *más que dos hijos* se ha identificado también la metáfora MUCHA CANTIDAD ES DOS. En este caso, el número *dos* sirve para expresar la pluralidad. Es decir, no se trata de uno solo, sino de al menos dos, lo que implica la duplicación del trabajo y, por eso, enfatiza que el esfuerzo es considerable.

Muchos mecanismos analizados en apartados anteriores, como EL ORIGEN ES EL PADRE (véase el 4.1.2.1.1.) y EL ORIGEN ES LA MADRE (véase el 4.1.2.1.2.), han demostrado que los progenitores suelen relacionarse con la procedencia. Por tanto, los hijos, siendo personas nacidas de los padres, se perciben naturalmente como provenientes de un origen, de ahí la metáfora LAS PERSONAS DE ALGÚN ORIGEN SON LOS HIJOS. Este proceso cognitivo es muy similar a LA PERSONA DE ALGÚN ORIGEN ES EL HIJO y a LA PERSONA O COSA DE ALGÚN ORIGEN ES LA HIJA, estudiados respectivamente en el apartado 4.1.2.1.3. y en el 4.1.2.1.4. La diferencia consiste en que, en este caso, se emplea la forma plural *hijos* para referirse a un grupo de personas de un mismo origen. Por ejemplo, en *hijos de Madrid, uno bueno entre mil*, que describe la capital de España "como refugio y hogar […] de mala gente" (Camacho Villalba, 1996: 210), el vocablo *hijos* hace referencia metafórica a todas aquellas personas originarias de la ciudad. Así, se establece una relación conceptual entre la filiación biológica (hijos de padres) y la pertenencia a un lugar (hijos de una ciudad). En este caso concreto, el refrán transmite una crítica social hacia los madrileños, al sugerir que entre miles solo uno es digno de aprecio. Lo mismo ocurre en la unidad *hijos de Sevilla, uno bueno por maravilla*, que expresa una actitud crítica contra los sevillanos. En este fraseologismo, también se utiliza la estructura de parentesco para construir una identidad colectiva basada en el origen geográfico.

En la misma línea conceptual, también se observan metáforas derivadas de LAS PERSONAS DE ALGÚN ORIGEN SON LOS HIJOS en expresiones como *todos somos hijos de Adán*

[fig. denota la igualdad de condiciones y linajes de todas las personas por naturaleza] (*DLE*, s. v. *hijo, ja*) y *todos somos hijos de Adán y de Eva, sino que nos diferencia la seda* [fig. refrán con que se da a entender que, aunque todos los hombres tengan el mismo origen, la educación y las riquezas distinguen las diversas clases sociales] (*RERCSU*, s. v. *Adán*). En estos casos, se especifica el origen común, Adán y Eva, para subrayar una idea de igualdad esencial entre todos los seres humanos. De este modo, se activan las metáforas LAS PERSONAS QUE TIENEN EL MISMO ORIGEN SON LOS HIJOS DE ADÁN y LAS PERSONAS QUE TIENEN EL MISMO ORIGEN SON LOS HIJOS DE ADÁN Y DE EVA, basadas en la tradición religiosa católica, en la que Adán y Eva son considerados los primeros seres humanos y se les atribuye el papel de los progenitores de toda la humanidad. A través de estos procesos cognitivos, se construye una imagen mental de la humanidad como una gran familia unida por una misma ascendencia simbólica, lo que permite destacar la naturaleza compartida del linaje humano. En la primera expresión, la referencia a Adán como padre común enfatiza que todos los individuos, sin distinción, provienen de una misma raíz, negando así cualquier pretensión de superioridad por cuna o estatus. En la segunda, se introduce un contraste entre el origen común y las diferencias sociales posteriores (la seda). En ambos casos, el uso del término *hijos* trasciende la literalidad para funcionar como marcador de procedencia.

Teniendo en cuenta que los hijos son componentes fundamentales y representativos en el parentesco, el término *hijos* a veces se utiliza en la lengua para hacer referencia a los miembros familiares en general, como se puede observar en la paremia *los hijos de Mari-Sabidilla, cada uno en su escudilla*, que 'se dice para notar la poca unión que hay entre los miembros de una familia' (*RECOMR*, s. v. *hijos*). En vez de aludir a que los hijos de esa persona específica no se llevan bien, la expresión se emplea para reprender "la escasa unión que suele darse entre miembros de una misma familia" (Camacho Villalba, 1996: 209). En este caso, el sintagma *hijos de Mari-Sabidilla* funciona como representación de todos los miembros familiares, por lo que se activa la metonimia LOS HIJOS DE MARI-SABIDILLA POR LOS MIEMBROS FAMILIARES. En este proceso cognitivo, *Mari-Sabidilla*, que se refiere literalmente a 'persona que presume de sabia' (*DLE*, s. v. *marisabidillo, lla*), se emplea para designar a cualquier mujer, mientras que sus hijos sirven como una parte representativa del conjunto familiar. A partir de este mecanismo, el fraseologismo señala que cada uno se ocupa de lo suyo (en su escudilla), sin compartir ni cooperar y, de esta manera, subraya la falta de concordia entre los parientes. En resumen, para comprender esta unidad, es necesario saber que la figura materna *Mari-Sabidilla* se percibe como un marco familiar, que los *hijos* son representantes metonímicos de los parientes en general y que *cada uno en su escudilla* funciona como símbolo de la

individualidad y el aislamiento.

Por último, la paremia *los hijos de Martín ignoran romance y saben latín*, que "se aplica a las personas que presumen de poseer muchos conocimientos e ignoran lo más elemental" (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.), muestra la metáfora LAS PERSONAS RESABIDAS QUE IGNORAN LO MÁS ELEMENTAL SON LOS HIJOS DE MARTÍN. En esta expresión, *hijos de Martín* no se refieren literalmente a unos descendientes concretos, sino que funcionan como una representación metafórica de aquellas personas que aparentan poseer grandes conocimientos, pero carecen de lo más básico. La paremia genera una imagen irónica de unos hijos que saben latín, lengua culta y erudita, pero ignoran el romance, es decir, la lengua vulgar o común que se habla cotidianamente. En este caso, por tanto, lo relevante no es el contenido semántico de *hijos*, sino la oposición conceptual entre lo básico y lo complejo, expresada mediante la relación lingüística entre romance y latín.

4.1.2.2.3. Hermanos

Dado que es un término de segundo grado de parentesco, la forma plural *hermanos*, así como *hermano* y *hermana*, no son tan relevantes como *padres* o *hijos* en las UFS españolas, pues la coaparición de varios hermanos solo proyecta 5 metáforas y metonimias en los siguientes 5 fraseologismos:

- *amor y celos, hermanos gemelos* [fig. es raro que no coexistan el amor y los celos, pues los celos nacen del deseo de exclusividad ante la persona amada] (*RM*, s. v. *amor y celos, hermanos gemelos*).
- *el sueño y la muerte, hermanos parecen* [fig. equipara la muerte con el sueño, porque tanto en la una como en el otro las funciones quedan paralizadas, si bien en el sueño es de forma temporal y eterna en el caso de la muerte] (*RM*, s. v. *el sueño y la muerte, hermanos parecen*).
- *dos hermanos en un concejo, de lo derecho hacen tuerto* [fig. cuando dos personas con fuertes vínculos o cercanía toman decisiones en conjunto, tienden a distorsionar la justicia y actuar de manera parcial, favoreciendo sus propios intereses] (*RERCSU*, s. v. *hermanos*; definición propia).
- *partir como hermanos: lo mío, mío, y lo tuyo, de entrambos (de los dos)* [fig. denota el carácter interesado de algunas personas incluso tratándose de parentescos próximos] (*RERCSU*, s. v. *hermanos*; definición extraída de Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).

- *ira de hermanos, ira de diablos* [fig. advierte de la gravedad que pueden alcanzar los efectos de la enemistad y el rencor entre hermanos, y también entre personas unidas por parentesco] (*RM*, s. v. *ira de hermanos, ira de diablos*).

En primer lugar, la expresión *amor y celos, hermanos gemelos* [fig. es raro que no coexistan el amor y los celos, pues los celos nacen del deseo de exclusividad ante la persona amada] (*RM*, s. v. *amor y celos, hermanos gemelos*) transmite la idea de que estos dos sentimientos suelen aparecer juntos, ya que los celos a menudo nacen del deseo de exclusividad que se asocia al amor. Para conceptualizar esta relación emocional, se recurre a la metáfora LA COEXISTENCIA DE DOS ELEMENTOS ES LOS HERMANOS, o más concretamente, LA COEXISTENCIA DE DOS ELEMENTOS ES LOS HERMANOS GEMELOS, en la que el vínculo entre hermanos gemelos representa la coaparición inevitable de dos elementos. Este mecanismo se basa en nuestra experiencia o conocimiento relacionado con los hermanos, especialmente con los gemelos, que comparten origen desde el propio vientre materno y que tienen una fuerte conexión entre ellos. Por eso, al describir el amor y los celos como hermanos, la paremia sugiere que forman un binomio difícil de separar. Basada en un esquema de imagen de simultaneidad y vínculo estrecho, la metáfora traslada una estructura familiar reconocible a un ámbito más abstracto para dar cuenta de una situación de simultaneidad. De esta manera, la unidad fraseológica emplea como marco conceptual la relación fraternal de dos hermanos para expresar cómo sentimientos distintos pueden estar ligados entre sí.

En segundo lugar, la UF *el sueño y la muerte, hermanos parecen* presenta una estructura similar. Esta paremia 'equipara la muerte con el sueño, porque tanto en la una como en el otro las funciones quedan paralizadas, si bien en el sueño es de forma temporal y eterna en el caso de la muerte' (*RM*, s. v. *el sueño y la muerte, hermanos parecen*). En este caso, *hermanos* no hace referencia a la coexistencia, sino a la similitud, por lo que se ha identificado la metáfora LAS COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS, donde la noción de hermandad simboliza aquellas realidades que comparten rasgos o una naturaleza afín. Se trata de una construcción conceptual profundamente enraizada en el hecho de que los hermanos, aunque distintos, muestran características semejantes. Lo interesante de esta expresión es cómo el uso de una categoría familiar (hermanos) permite explicar la relación entre el sueño y la muerte a partir de términos más comprensibles. En este proceso cognitivo, la proyección de la relación entre dos entidades abstractas sobre el marco del parentesco hace de la fraternidad un modelo para comprender la afinidad entre el descanso temporal y el eterno.

En tercer lugar, como se ha mencionado, al ser hijos de los mismos padres, existe una

fuerte conexión entre los hermanos. Esta característica da lugar a la metáfora LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HERMANOS, que se puede observar en el fraseologismo *dos hermanos en un concejo, de lo derecho hacen tuerto*. Aunque la fuente de recopilación de esta unidad, el *RERCSU*, no ofrece definición o uso al respecto, a partir de la paremia *siete hermanos en un consejo, a las veces juzgan tuerto, a las veces juzgan derecho*, que incluye elementos similares (*hermanos*, *consejo*, *tuerto* y *derecho*) y que se emplea idiomáticamente para denotar "la diferencia de pareceres cuando se juntan varias personas" (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.), se puede deducir que, de manera similar, la expresión *dos hermanos en un concejo, de lo derecho hacen tuerto* no es literal, sino que significa que, cuando dos personas con fuertes vínculos, sea de amistad, familiaridad o confianza, toman decisiones en conjunto, tienden a actuar de manera parcial para favorecer sus propios intereses. En este sentido, la palabra *hermanos* no se limita a hacer referencia a estos miembros familiares, sino a cualquier persona que tenga relaciones cercanas, de ahí la metáfora LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HERMANOS, que proyecta una experiencia del ámbito familiar (la unión fraterna) sobre una situación general (el lazo interpersonal). De este modo, al señalar que *de lo derecho hacen tuerto*, el fraseologismo pone de relieve cómo esa cercanía, representada por la hermandad, puede comprometer la imparcialidad y ofrece una reflexión sobre los riesgos de la parcialidad.

En cuarto lugar, a pesar del vínculo cercano entre los hermanos, estos miembros familiares no siempre tienen buenas relaciones, pues la convivencia, la rivalidad o los intereses personales pueden generar tensiones y conflictos. A partir de dicha experiencia, esta categoría de parientes a veces presenta la imagen de personas que, aunque unidas por lazos de sangre, actúan de forma egoísta, como se aprecia en la metáfora LAS PERSONAS INTERESADAS SON LOS HERMANOS, identificada en la UF *partir como hermanos: lo mío, mío, y lo tuyo, de entrambos (de los dos)*. A través de la imagen de un reparto injusto entre hermanos, la expresión "denota el carácter interesado de algunas personas incluso tratándose de parentescos próximos" (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.). En este caso, el término *hermanos* no remite a la relación afectiva o solidaria entre ellos, sino que se convierte en símbolo de hipocresía o interés disfrazado de familiaridad. El contraste entre la expectativa asociada al vínculo fraternal y la actitud egoísta acentúa el efecto irónico del fraseologismo y permite ampliar su significado más allá del ámbito familiar hasta cualquier contexto en que la gente de supuesta cercanía o confianza prioriza el beneficio propio.

Por último, al igual que la presencia única de algunos términos de parentesco analizados en apartados anteriores, como *padre*, *madre* y *hermano*, el concepto de *hermanos*, entendido como la coaparición de varios de ellos, también pueden representar metonímicamente a todos

los miembros familiares. Este es el caso de *ira de hermanos, ira de diablos*, que 'advierte de la gravedad que pueden alcanzar los efectos de la enemistad y el rencor entre hermanos, y también entre personas unidas por parentesco' (*RM*, s. v. *ira de hermanos, ira de diablos*). Teniendo en cuenta que esta UF con mención a *hermanos* no solo se aplica a estos parientes, sino también a otros miembros de la familia, opinamos que su significado no es completamente literal y que existe la metonimia LOS HERMANOS POR LOS FAMILIARES, si se emplea en un sentido más amplio. Este uso metonímico no solo se basa en la relevancia y la representatividad de los hermanos dentro de la familia, sino también en el hecho de que la enseñanza que transmite el refrán sobre el poder destructivo de los conflictos fraternales es aplicable a otros miembros familiares. Por tanto, al referirse a los hermanos, se está haciendo extensiva una advertencia moral que puede aplicarse al resto de los parientes.

4.1.2.2.4. Padres e hijos

La coaparición de *padres* e *hijos*, que se refiere al uso simultáneo de *padre*/*madre*/*padres* e *hijo*/*hija*/*hijos* en un mismo fraseologismo, constituye el grupo de coexistencia más productivo en las metáforas y metonimias, pues se han identificado 14 mecanismos en 14 UFS, en las que se observa la concurrencia de *padre* e *hijo*, de *padre* e *hija*, de *padre* e *hijos*, de *madre* e *hijo*, de *madre* e *hija* o de *padres* e *hijos*. A continuación, se analizarán respectivamente estas combinaciones.

La coaparición de *padre* e *hijo* proyecta metáforas y metonimias en las siguientes UFS:

- *dichoso el hijo que tiene a su padre en el infierno* [fig. advierte de la conveniencia de tener amigos y allegados en todas partes] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *hijo de papá* [fig. se dice de una persona, generalmente joven o niño, que por su familia se cree con derecho a permitirse cierta clase de vida] (*DFE*, s. v. *hijo*).
- *antes faltará o mentirá el padre al hijo que el hielo al granizo* [fig. es muy difícil que después de una granizada no se presente el hielo] (*RPE*, s. v. *padre*).
- *el hijo de mi padre* [fig. yo mismo] (*DFE*, s. v. *hijo*).

En los apartados anteriores se ha mencionado que la relación *padres-hijos* se caracteriza por la cercanía, por lo que existen los mecanismos como LA PERSONA CERCANA ES EL PADRE (véase el 4.1.2.1.1.) y LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HIJOS (véase el 4.1.2.2.2.). De la misma manera, también se pueden emplear simultáneamente los términos *padre* e *hijo* para hacer referencia a personas con vínculos estrechos, de ahí la metáfora LAS PERSONAS CERCANAS SON

EL PADRE Y EL HIJO. Este uso se observa en *dichoso el hijo que tiene a su padre en el infierno*. A través de la imagen mental de un hijo que, incluso en un lugar tan temido como el infierno, cuenta con familiar de confianza como su padre, la expresión 'advierte de la conveniencia de tener amigos y allegados en todas partes' (*RE*, s. v. *hijo*). En este caso, *padre* e *hijo* se perciben como relaciones cercanas que ofrecen apoyo incluso en las situaciones más adversas. La expresión traslada así una experiencia familiar a un ámbito más general, donde tener conocidos influyentes o aliados bien situados puede ser útil en las peores circunstancias.

En la locución *hijo de papá* se observa la metáfora LA PERSONA QUE DISFRUTA PRIVILEGIOS POR SU FAMILIA ES EL HIJO DE PAPÁ. En lugar de referirse literalmente a alguien cuya característica es ser descendiente de su padre, esta UF alude metafóricamente a 'una persona, generalmente joven o niño, que por su familia se cree con derecho a permitirse cierta clase de vida' (*DFE*, s. v. *hijo*). En este caso, se construye una imagen social crítica, donde el linaje se convierte en símbolo de ventaja inmerecida. Este proceso cognitivo se basa en el modelo familiar en el que el padre es el proveedor principal de la familia, el que permite al hijo acceder a ciertos bienes materiales sin esfuerzo propio. Como indica Corzo Toral (2012: 10), gracias a sus recursos abundantes, los papás pueden ofrecer a sus hijos apoyos y soluciones cuando estos están mal o cuando tienen problemas. De este modo, la expresión se proyecta más allá del parentesco literal y sirve para señalar a cualquier persona privilegiada que se beneficia de los recursos familiares.

Por su parte, la UF *antes faltará o mentirá el padre al hijo que el hielo al granizo*, que significa 'es muy difícil que después de una granizada no se presente el hielo' (*RPE*, s. v. *padre*), muestra un caso de metáfora conceptual en la que se utiliza la relación padre-hijo. Concretamente, se ha identificado la metáfora ALGO IMPOSIBLE ES LA FALTA O MENTIRA DEL PADRE AL HIJO, ya que se toma como referencia una situación considerada sumamente improbable en la experiencia humana (un padre falta o miente a su propio hijo) para expresar la inevitabilidad de un fenómeno natural. Este mecanismo se basa en la representación tradicional del padre como figura de autoridad, protección y veracidad dentro de la familia, por lo que su traición se percibe como algo extremadamente raro. A partir de esta construcción conceptual, la locución compara esa improbabilidad extrema con la idea de que no haya hielo tras una granizada. De esta manera, se refuerza la certeza casi absoluta de que un fenómeno sigue a otro. En este caso, mediante el uso figurado de una relación de parentesco, el fraseologismo proyecta una experiencia cotidiana sobre una situación meteorológica, facilitando así su comprensión.

El último mecanismo en que intervienen juntos el padre y el hijo es la metonimia EL

HIJO DEL PADRE DE UNO MISMO POR LA PERSONA MISMA, identificada en la locución *el hijo de mi padre*, que significa 'yo mismo' (*DFE*, s. v. *hijo*). En esta UF, no se menciona directamente el pronombre personal *yo*, sino que se alude a través de una construcción que describe la relación familiar. Este uso constituye una metonimia en la que, para referirse a la persona de manera completa, se recurre a una de sus características, es decir, su filiación, o sea, ser el hijo de su progenitor (PARTE POR EL TODO). Este uso resalta la relevancia del vínculo padre-hijo en la conceptualización y, además, refleja cómo la referencia a los lazos de parentesco puede funcionar como una estrategia para hablar de uno mismo de manera indirecta.

El término *padre* no solo coaparece con *hijo*, sino también con *hija*, aunque esta combinación solo se observa en la metáfora LA FORTUNA Y EL OBSTÁCULO SON LA PRESENCIA DEL HADO A LA HIJA Y LA AUSENCIA DEL PADRE, identificada en la expresión *cuando a tu hija le viniere el hado no aguardes a que venga su padre del mercado*. Utilizado para decir que 'no se debe dejar pasar la ocasión de la buena fortuna por pequeños reparos' (*RERCSU*, s. v. *hija*), este refrán genera la imagen de una situación en la que el hado llega a la hija, es decir, se presenta una oportunidad favorable, pero no se aprovechará, si se espera a que llegue el padre del mercado. Esta representación, en su sentido figurado, sugiere que no debe posponerse una ocasión ventajosa por motivos secundarios o por la espera de condiciones ideales que pueden no cumplirse. En esta construcción metafórica, la llegada del hado a la hija simboliza la fortuna, mientras que el padre ausente representa los obstáculos, vacilaciones o expectativas que pueden hacer perder la oportunidad. A través de esta escena relacionada con los miembros familiares, se proporciona una enseñanza de alcance moral.

El término *padre* y la forma plural *hijos* también proyectan juntos una metáfora. Este es el caso de EL APRENDIZ Y EL MAESTRO SON LOS HIJOS Y EL PADRE, identificada en *los hijos de Verdolé, que le enseñaban a j… a su padre*, que 'se dice cuando una persona da lecciones a su maestro' (*RECOMR*, s. v. *hijos*). En esta expresión, se presenta una situación irónica en la que los hijos, quienes deberían aprender, desempeñan el papel de instructores del padre, quien, por su experiencia, debería ser quien ejerciera ese rol. En este caso, en lugar de referirse literalmente a estos miembros familiares, los vocablos *padre* e *hijos* simbolizan el maestro y el aprendiz, de ahí la metáfora EL APRENDIZ Y EL MAESTRO SON LOS HIJOS Y EL PADRE. Esta construcción conceptual, basada en la experiencia cultural de que el conocimiento se transmite de personas mayores a aquellas de menor edad y no al revés, proyecta la relación padre-hijos sobre otros ámbitos, como el profesional o el educativo. De esta manera, el fraseologismo censura comportamientos arrogantes e inapropiados de quienes, sin la debida preparación, intentan corregir o instruir a quienes los forman.

Al igual que *padre*, el término *madre* también coaparece con *hijo* o *hija* en las UFS españolas. En cuanto a la coexistencia de *madre* e *hijo*, se han identificado dos mecanismos cognitivos similares a los que se han analizado para *padre* e *hijo*. El primero es la metáfora ALGO IMPOSIBLE ES LA FALTA DE LA MADRE AL HIJO, que subyace a la UF *faltará la madre al hijo, y no la niebla al granizo*. Tal y como ocurre en el fraseologismo anteriormente analizado *antes faltará o mentirá el padre al hijo que el hielo al granizo*, este 'refrán, con que se quiere dar a entender que es segura la niebla después de una granizada' (*RE*, s. v. *madre*), también transmite la idea de que un determinado fenómeno natural es prácticamente inevitable, del mismo modo que resulta inconcebible que una madre abandone a su hijo. Este proceso cognitivo se basa en la imagen tradicional de la madre como figura de cuidado, entrega y amor incondicional hacia sus hijos, de manera similar a lo observado en el caso de la UF en la que se emplea *padre*.

El segundo mecanismo con coaparición de *madre* e *hijo* es la metonimia EL HIJO DE LA MADRE DE UNO MISMO ES LA PERSONA MISMA, identificada en la locución *el hijo de mi madre*, que significa 'yo mismo' (*DFE*, s. v. *hijo*). Esta expresión, siendo una variante de la unidad analizada *el hijo de mi padre*, motivada por EL HIJO DEL PADRE DE UNO MISMO POR LA PERSONA MISMA, también se enmarca en la metonimia de tipo PARTE POR EL TODO, ya que alude a la identidad completa del hablante a partir de una de sus relaciones familiares, en este caso, su vínculo con la madre. Este ejemplo muestra que la relación madre-hijo, al igual que la de padre-hijo, puede funcionar como vehículo conceptual para la autodesignación.

Con respecto a la presencia simultánea de *madre* e *hija*, esta combinación constituye la más relevante entre los casos con coaparición de *padre*/*madre*/*padres* e *hijo*/*hija*/*hijos*, pues proyecta 5 metáforas y metonimias en las siguientes 5 unidades:

- *la madre y la hija, por dar y tomar son amigas* [fig. cuando los caracteres son semejantes es más fácil la compenetración entre personas] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *quien quiere la hija, halague la madre* [fig. para conseguir el favor o el amor de una persona, conviene ganarse primero a quienes la rodean o tienen influencia sobre ella] (*RE*, s. v. *hija*; definición propia).
- *a la hija de puta, su madre la saca de culpa* [fig. cada cual defiende su forma de vida] (*RE*, s. v. *hija*).
- *puerca la madre, puerca la hija, puerca la manta que las cobija* [fig. existen familias o reuniones en las cuales no tienen nada que echarse en cara los unos a los otros] (*RPE*, s. v. *madre*).

- *madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera no caben en la tela* [fig. se dice por lo difícil de los parentescos políticos] (*RECOMR*, s. v. *madre*).

En cuanto a las metáforas en las que intervienen *madre* e *hija*, en primer lugar, en la expresión *la madre y la hija, por dar y tomar son amigas*, que significa 'cuando los caracteres son semejantes es más fácil la compenetración entre personas' (*RPE*, s. v. *madre*), se observa la metáfora LAS PERSONAS CON CARACTERES SEMEJANTES SON LA MADRE Y LA HIJA. A partir de la experiencia familiar de que la madre y la hija suelen compartir rasgos de personalidad, temperamento o comportamiento, la imagen de armonía entre ambos parientes sirve como modelo para dar cuenta de la compenetración entre personas. En este sentido, los términos *madre* e *hija* no se refieren únicamente a estos dos miembros concretos, sino que se emplean como símbolos de afinidad, para representar cualquier pareja de personas cuyos caracteres coinciden. Como señala Panizo Rodríguez (1992: s. p.), esta paremia transmite la idea de que "la semejanza de caracteres hace que se lleven bien las personas". Esta metáfora traslada una relación de parentesco al plano más general de las relaciones humanas, donde la afinidad se interpreta figuradamente a partir del lazo madre-hija.

En segundo lugar, los términos *madre* e *hija* proyectan la metáfora EL OBJETO DE DESEO Y LA APROBACIÓN PARA SU CONSECUCIÓN SON LA HIJA Y SU MADRE en la UF *quien quiere la hija, halague la madre*. En este caso, el refrán enseña que, para alcanzar un fin, conviene ganarse el favor de quien puede ayudar a alcanzar ese objetivo. Como la expresión no se limita a describir una situación literal de cortejo, sino que puede aplicarse metafóricamente a muchos otros contextos donde se busca conseguir algo a través de la aprobación de un tercero, se observa una representación figurada en la que la hija simboliza aquello que se desea obtener y la madre encarna aquello que puede facilitar o dificultar la consecución de ese deseo. Esta metáfora se basa en la experiencia o conocimiento de que la figura materna, especialmente en contextos tradicionales, ejerce autoridad en los asuntos relacionados con las hijas, como puede ser el matrimonio. Al trasladar esta dinámica a situaciones más generales de la vida, se reinterpreta una experiencia familiar concreta como una guía para las relaciones humanas en general.

Otra metáfora que producen juntos *madre* e *hija* es LA PERSONA QUE DEFIENDE SU FORMA DE VIDA ES LA MADRE QUE EXCULPA A LA HIJA DE PUTA, identificada en la UF *a la hija de puta, su madre la saca de culpa*. Esta metáfora se construye sobre una escena familiar en la que una madre que, pese a un mal comportamiento de su hija, la defiende. Esta imagen mental se proyecta figuradamente sobre situaciones en que una persona 'defiende su forma de vida' (*RE*, s. v. *hija*), aun cuando esta sea objeto de críticas externas. La expresión pone en juego elementos

simbólicos de la maternidad, como el afecto incondicional y la defensa de los hijos a toda costa, y los traslada a un plano más general. De este modo, el vínculo familiar se convierte en modelo para conceptualizar la defensa personal frente al juicio social.

Aparte de las metáforas, los conceptos de parentesco *madre* e *hija* también intervienen en dos metonimias. Una de ellas es el uso de estos términos para hacer referencia a los miembros de una familia o de un grupo de personas en general. Este mecanismo está presente en la expresión *puerca la madre, puerca la hija, puerca la manta que las cobija*, que se emplea para indicar que 'existen familias o reuniones en las cuales no tienen nada que echarse en cara los unos a los otros' (*RPE*, s. v. *madre*). En esta paremia, se ha identificado la metonimia LA MADRE Y LA HIJA POR LOS MIEMBROS DE UNA FAMILIA O DE UNA REUNIÓN DE PERSONAS, puesto que, aunque este fraseologismo menciona literalmente solo a dos miembros femeninos de una familia (madre e hija), su significado no se limita a ellas, sino que se extiende a todos los integrantes de la familia o del grupo al que pertenecen. En este caso, los elementos *madre* e *hija* funcionan como una parte representativa del conjunto, donde sus acciones o cualidades negativas, representadas metafóricamente por *puerca*, se observan en todos los que comparten *la manta*, es decir, un espacio común, ya sea físico, afectivo o social. Este mecanismo, al igual que otros ya analizados como EL PADRE POR LOS PARIENTES, LA MADRE POR LOS PARIENTES, EL HERMANO POR LOS MIEMBROS FAMILIARES y LOS PADRES Y LOS HIJOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES, refleja un modo habitual de construir la unidad fraseológica: tomar elementos concretos de una estructura familiar para referirse metonímicamente a una colectividad más amplia.

De manera similar, en la UF *madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera no caben en la tela*, que 'se dice por lo difícil de los parentescos políticos' (*RECOMR*, s. v. *madre*), los términos *madre*, *hija*, *suegra* y *nuera* no son completamente literales, ya que la expresión no se emplea solo para hablar de las relaciones madre-hija y suegra-nuera, sino también para ilustrar, en términos generales, la diferencia entre la armonía de los vínculos consanguíneos y los conflictos habituales en las relaciones familiares políticas. Por lo tanto, se han identificado las metonimias LA MADRE Y LA HIJA POR EL PARENTESCO CONSANGUÍNEO y LA SUEGRA Y LA NUERA POR EL PARENTESCO POLÍTICO. Por una parte, *madre* e *hija*, siendo parientes consanguíneas relevantes en una familia nuclear, funcionan como representación metonímica de los lazos de sangre, que suelen concebirse como más estrechos. Esto se refleja en la imagen metafórica de dos personas que *caben en una camisa*, es decir, que conviven en armonía. Por otra parte, *suegra* y *nuera* remiten al parentesco por afinidad, a menudo percibido, por no ser natural, como forzado o conflictivo, lo que se simboliza mediante la imposibilidad de compartir

ni siquiera una tela (véase el apartado 4.1.2.2.7.).

Por último, se encuentra la coaparición de los vocablos *padres* e *hijos*. Sin embargo, esta combinación no es relevante en el corpus, pues solo se hallan dos fraseologismos españoles al respecto y, entre ellos, el único que presenta significado traslaticio es *entre padres e hijos, hay litigios*, que, en lugar de hacer referencia a la relación específica de padres e hijos, denota que 'dentro de la familia hay discrepancias y enfrentamientos' (*RERCSU*, s. v. *padres*). En este caso, los términos *padres* e *hijos* no se interpretan de forma literal, sino que funcionan como representaciones de la familia en su conjunto, por lo que se ha identificado la metonimia LOS PADRES Y LOS HIJOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES. Esta construcción se basa en el hecho de que padres e hijos son figuras centrales en el parentesco y, por lo tanto, su mención puede evocar de manera inmediata al grupo familiar entero. Motivado por esta metonimia, el refrán no se limita a señalar conflictos intergeneracionales, sino que generaliza sobre las desavenencias que pueden surgir dentro de cualquier unidad familiar.

4.1.2.2.5. Padres y abuelos

Los términos del primer grado de parentesco no solo coaparecen en los mecanismos cognitivos con los del mismo nivel, sino también con los del segundo. No obstante, este tipo de combinación no es frecuente en la producción de las metáforas o metonimias, pues, en el corpus, solo se encuentran dos ejemplos al respecto. Uno de ellos es la concurrencia de *padres* y *abuelos*, que se puede observar en la unidad *dejamos padres y abuelos, por nosotros seamos buenos*. Motivado por la metáfora LA FAMA HEREDADA POR LOS HIJOS ES LOS PADRES Y LOS ABUELOS, este refrán 'advierte que no hagamos vanidad de la gloria heredada, sino que procuremos adquirirla por nosotros mismos' (*RE*, s. v. *padres*). En esta expresión, *padres* y *abuelos* representan el concepto de herencia a partir de la experiencia de que los méritos y la fama suelen transmitirse de generación en generación en la familia. De este modo, el fraseologismo utiliza un esquema familiar para desarrollar una lección sobre el valor de conseguir logros por uno mismo.

4.1.2.2.6. Padres y hermanos

Otra coaparición de los términos del primer y del segundo grado de parentesco es la de *padres* y *hermanos*. Al igual que varios casos analizados, estos parientes se emplean para hacer referencia a los miembros familiares en general. Este uso se puede observar en la UF *entre padres y hermanos no metas tus manos*, 'que aconseja no tomar parte en los disturbios entre parientes, porque estos fácilmente se componen y después se pierde la amistad con unos y con

otros' (*RE*, s. v. *padres*). En lugar de remitir únicamente a estos miembros concretos de la familia, ambos términos de parentesco funcionan como representantes metonímicos del conjunto familiar, de ahí la metonimia LOS PADRES Y LOS HERMANOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES, que se basa en la cercanía y relevancia genealógica de estos parientes. Esta estrategia lingüística permite generalizar una advertencia aplicable a diversas situaciones domésticas: las tensiones entre familiares pueden resolverse internamente, por lo que cualquier persona externa que intervenga puede salir perjudicada.

4.1.2.2.7. Otros casos

La presente investigación se centra en los términos del primer y del segundo grado de parentesco consanguíneo (*padres*, *hijos*, *abuelos, nietos* y *hermanos*). Sin embargo, algunas UFS españolas recopiladas en el corpus incluyen, además, palabras que hacen referencia a otros parientes (*cuñado*, *yerno*, *suegra*, *nuera*, *marido* y *mujer*) y, entre ellas, los vocablos *yernos*, *suegra* y *nuera* también desempeñan un papel importante en las metáforas y metonimias que motivan los significados fraseológicos.

El concepto de *yernos*, que pertenece al parentesco establecido por el matrimonio, coaparece con *hija* en dos fraseologismos: *a la hija casada, sálennos yernos* y *la hija casada, cien yernos a la puerta a demandarla.* Ambas unidades producen la imagen mental de una hija que, tras haberse casado, empieza a recibir repentinamente la atención de muchos hombres pretendientes, cuando en realidad ya no precisa marido. Esta escena familiar específica se transforma en un reproche más general 'a aquellos que no habiendo querido remediar antes los trabajos de uno, después que por otros lados se remediaron, acuden con ofertas y muestras de deseo de hacerlo' (*RE*, s. v. *hija*). En este sentido, se activa la metáfora UNA ACCIÓN INÚTIL SON LOS YERNOS QUE APARECEN DESPUÉS DEL MATRIMONIO DE LA HIJA, en el que la hija casada representa simbólicamente una situación ya resuelta y los posibles yernos que acuden después simbolizan los ofrecimientos tardíos e inútiles. Este mecanismo se basa en la tradición relacionada con el matrimonio, según la cual, una vez que una hija ya tiene marido, los pretendientes pierden toda relevancia, por lo que su aparición posterior resulta baldía, al igual que los remedios que llegan demasiado tarde.

Los términos *suegra* y *nuera*, por su parte, se emplean simultáneamente con *madre* e *hija* en la UF *madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera no caben en la tela*, que 'se dice por lo difícil de los parentescos políticos' (*RECOMR*, s. v. *madre*). Como se ha analizado en el apartado 4.1.2.2.4., en este refrán, las palabras *madre* e *hija* no se refieren únicamente a estos parientes, sino a los lazos de sangre en general, de ahí la metonimia LA MADRE Y LA HIJA

POR EL PARENTESCO CONSANGUÍNEO. De manera similar, los vocablos *suegra* y *nuera* tampoco son literales, sino representan el parentesco por afinidad, es decir, el que establece cada cónyuge con los parientes del otro. En este último caso, se ha identificado la metonimia LA SUEGRA Y LA NUERA POR EL PARENTESCO POLÍTICO. Estos mecanismos permiten que la unidad fraseológica exprese, de forma concreta y efectiva, una reflexión general sobre la naturaleza de los vínculos familiares.

4.2. Estudio de las UFS chinas

En este apartado se presenta el análisis de las unidades fraseológicas chinas que contienen términos de parentesco. De manera similar al estudio cognitivo de las UFS españolas, se realiza, en primer lugar, una caracterización general de los fraseologismos chinos y, después, se lleva a cabo una investigación sobre los mecanismos de creación de las UFS a partir de los aspectos mencionados en el apartado metodológico, aplicando la teoría sobre la fraseología y la semántica cognitiva.

4.2.1. Caracterización general

En el corpus chino se recopilan 311 UFS que incluyen términos de parentesco relacionados con los padres, hijos, abuelos, nietos y hermanos. Desde el punto de vista de la tipología fraseológica, el grupo más numeroso es el de la paremia, que tiene 179 registros (58 %), 104 *yanyu* (refranes y frases proverbiales) y 75 *geyan* (proverbios y aforismos), seguida por el de la locución, que presenta 132 unidades (42 %), 104 *chengyu* y 28 *guan yong yu*.

Entre todas las UFS chinas, 119 incluyen solo un concepto de parentesco, como *不见棺木不哭爷* (bú jiàn guān mù bù kū yé) [lit. no llorar por la muerte del abuelo paterno hasta ver su ataúd; fig. no inmutarse, no rendirse o no cambiar una idea obstinada hasta ver un desenlace malo] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见棺木不哭爷*), en que solo está presente el *abuelo paterno*, mientras que, en las otras 192, coaparecen varios parientes, como se puede observar en *昆弟之好* (kūn dì zhī hǎo) [lit. relaciones buenas entre hermano mayor y hermano menor; fig. amistad buena] (*HYCYCD*, s. v. *昆弟之好*), que contiene dos miembros familiares, a saber, el hermano mayor y el hermano menor. Esto demuestra que, en las UFS chinas, aparte de los aspectos cognitivos que puede presentar un solo término de parentesco, las relaciones entre los miembros familiares también constituyen un factor relevante en la creación de los fraseologismos.

Como se ha comentado en el apartado 3.3., en algunos casos, las UFS incluyen palabras

de parientes que no son objeto de este trabajo. Un ejemplo es la locución *七子八婿* (qī zǐ bā xù) [lit. siete hijos y ocho yernos; fig. muchos descendientes] (*HYCYYLDCD*, s. v. *七子八婿*), en la que el vocablo *婿* (xù) [yerno] queda fuera de nuestro estudio, pero, por la presencia de *子* (zǐ) [hijo], se ha recogido en la base de datos. En el corpus chino, este tipo de fraseologismos constituye aproximadamente un 9 % de las UFS chinas (29 de las 311 UFS). En la siguiente tabla se enumeran todos los términos de parentesco chinos adicionales y su frecuencia:

pariente	**término de parentesco**	**cantidad de las UFS que contiene el término de parentesco**	**total**
esposo	*夫* (fū)	4	4
esposa	*妇* (fù)	5	21
	妻 (qī)	14	
	妻子 (qī zǐ)	1	
	媳妇 (xí fu)	1	
yerno	*婿* (xù)	1	3
	女婿 (nǚ xu)	2	
nuera	*媳妇* (xí fu)	1	1
esposa del hermano mayor	*嫂* (sǎo)	3	3
hermano menor del marido	*叔* (shū)	1	1
hermano de la madre	*舅舅* (jiù jiu)	1	1

Tabla 8: Cantidad de términos de parentesco chinos adicionales que contienen las UFS[62]

Como se puede observar en la tabla, entre estos parientes, la *esposa* constituye el término más numeroso. Esto se debería a que el cónyuge es la persona más cercana entre los parientes que no tienen consanguinidad, pues se sitúa en el primer grado de parentesco por afinidad. Es decir, se trata de un concepto al que conferimos mayor relevancia cognitiva que a otros parientes, y, por consiguiente, se incluye en más UFS. Además, se observa que la *esposa* presenta más cantidad que el *esposo*. Sin embargo, esto no se debe a que tradicionalmente la mujer tenga más importancia en la familia, sino a que muchas UFS chinas que incluyen *esposa* se crean desde el punto de vista de los hombres. En otras palabras, el *esposo* suele encontrarse en el núcleo de la expresión de una manera implícita. Por ejemplo, en las locuciones *弃子逐妻* (qì zǐ zhú qī) [lit. abandonar el hijo y expulsar la esposa; fig. llevar una vida miserable con familia rota]

[62] Tal y como se puede observar, la suma de los números de la columna *total* es superior a 29. Esto se debe a que algunas UFS contienen más de un término de parentesco adicional.

(*ZHCYDCD*, s. v. *弃子逐妻*) y *鹤子梅妻* (hè zǐ méi qī) [lit. tener grulla como hijo y tener flor de ciruelo como esposa; fig. vivir aislado del mundo con nobleza moral y espiritual] (*HYCYYLDCD*, s. v. *鹤子梅妻*), la persona que ejerce las acciones es el padre y marido según se deduce de sus significados literales. A pesar de que estos vocablos adicionales también hacen referencia a algunos parientes, el presente estudio se centra en los términos que pertenecen a los primeros dos grados de parentesco por consanguinidad y, por lo tanto, los miembros familiares enumerados en la tabla anterior no se tomarán en consideración en la investigación cognitiva posterior.

En cuanto a la idiomaticidad, se pueden dividir las 311 UFS chinas en dos grupos: las que presentan significados figurados y las literales. Por un lado, el 86 % de las expresiones chinas (266 de las 311 unidades) recogidas en el corpus tienen sentidos traslaticios, como en *及亲三釜* (jí qīn sān fǔ) [lit. sustentar a los padres con tres calderos; fig. cuando los padres aún están vivos y en buena salud, intentar conseguir un puesto como funcionario gubernamental, aun de menor categoría, para cuidarlos con el salario bajo] (*HYCYYLDCD*, s. v. *及亲三釜*) y en *认贼为子* (rèn zéi wéi zǐ) [lit. considerar a un ladrón como hijo; fig. considerar erróneamente a una persona mala como persona cercana] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼为子*). Sin embargo, como se puede observar en los dos ejemplos, los focos metafóricos o metonímicos de las UFS no siempre están en los términos de parentesco. Entre los 266 fraseologismos idiomáticos, se encuentran 44 casos en que la metáfora o la metonimia no se encuentra en los parientes. Por ejemplo, en el refrán *嫁出门的女，泼出门的水* (jià chū mén de nǚ, pō chū mén de shuǐ) [lit. hija casada, agua echada; fig. cuando una hija está casada, sus padres ya no pueden controlarla] (*XHYYCD*, s. v. *嫁出门的女，泼出门的水*), el *agua echada* constituye el elemento esencial para motivar el significado figurado, ya que se entiende el *agua echada* como algo o alguien sin control, mientras que la *hija* se emplea en su sentido literal. En las otras 222 UFS idiomáticas, el proceso cognitivo se desarrolla completamente o parcialmente en los términos de parentesco, como en el ejemplo anterior *认贼为子* (rèn zéi wéi zǐ) [lit. considerar a un ladrón como hijo; fig. considerar erróneamente a una persona mala como persona cercana] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼为子*), en que el *ladrón* representa la persona mala y el *hijo*, la persona de relación estrecha. En cuanto a este segundo grupo de UFS, los términos de parentesco presentan una gran variedad de metáforas y metonimias (véase el anexo 4 para una lista completa de las metáforas y metonimias identificadas en las UFS chinas). A continuación, se ejemplifican algunas de las más relevantes y sus correspondientes frecuencias en el corpus:

- Metonimia: EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS (44 unidades)

  Ej. *虎父无犬子* (hǔ fù wú quǎn zǐ) [lit. el hijo de un padre tigre no será perro; fig. los hijos de un padre heroico no serán personas de poco provecho] (*XHYYCD*, s. v. *虎父无犬子*).
- Metonimia: EL HIJO Y EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA (17 unidades)

  Ej. *龙孙凤子* (lóng sūn fèng zǐ) [lit. hijo del hijo de dragón e hijo de fénix; fig. descendientes de un emperador o de un noble] (*HYCYYLDCD*, s. v. *龙孙凤子*).
- Metáfora: LAS PERSONAS QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR (13 unidades)

  Ej. *亲兄弟，明算账* (qīn xiōng dì, míng suàn zhàng) [lit. entre el hermano mayor y el hermano menor, hay que hacer cuentas claras; fig. incluso entre las personas más cercanas, no se debe descuidar el manejo del dinero y las cuentas deben mantenerse claros y precisos] (*XHYYCD*, s. v. *亲兄弟，明算账*).
- Metonimia: EL HIJO Y LA HIJA POR LOS HIJOS (9 unidades)

  Ej. *儿女成行* (ér nǚ chéng háng) [lit. tener el hijo y la hija en fila; fig. tener muchos hijos en la familia] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿女成行*).
- Metonimia: EL HIJO Y EL HERMANO MENOR POR LA DESCENDENCIA (8 unidades)

  Ej. *乌衣子弟* (wū yī zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de la calle Wuyi; fig. descendientes de una familia rica] (*HYCYCD*, s. v. *乌衣子弟*).
- Metonimia: EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR POR LOS HERMANOS (6 unidades)

  Ej. *腰鼓兄弟* (yāo gǔ xiōng dì) [lit. hermano mayor y hermano menor de tambor de cintura; fig. los hermanos entre los que algunos tienen éxito y otros no] (*HYCYCD*, s. v. *腰鼓兄弟*).
- Metáfora: LAS PERSONAS QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PADRE Y EL HIJO (5 unidades)

  Ej. *打虎还得亲兄弟，上阵须教父子兵* (dǎ hǔ hái děi qīn xiōng dì, shàng zhèn xū jiào fù zǐ bīng) [lit. para cazar tigres, se necesitan un hermano mayor y un hermano menor y, para ganar una batalla, se necesitan un padre y un hijo; fig. solo las personas cercanas pueden trabajar juntos para realizar cosas peligrosas] (*XHYYCD*, s. v. *打虎还得亲兄弟，上阵须教父子兵*).

- Metáfora: LA PERSONA DE NIVEL SUPERIOR ES EL HIJO DEL CIELO (5 unidades)
  Ej. *未去朝天子，先来谒相公* (wèi qù cháo tiān zǐ, xiān lái yè xiàng gōng) [lit. antes de ver al hijo del cielo, primero debes saludar al primer ministro; fig. para conocer a una persona de alto rango, primero debes complacer a sus subordinados] (*XHYYCD*, s. v. *未去朝天子，先来谒相公*).
- Metonimia: EL HIJO POR LA DESCENDENCIA (5 unidades)
  Ej. *伯道无儿* (bó dào wú ér) [lit. ser como Bodao, quien no tiene hijo; fig. (una persona de gran virtud y respeto) no tener descendencia] (*ZHCYDCD*, s. v. *伯道无儿*).

Las metáforas y metonimias mencionadas arriba son las que tienen presencia en 5 o más fraseologismos chinos. Como se puede observar, la metonimia EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS constituye la más frecuente. En las UFS que presentan este proceso, se utilizan los términos que significan 'hijo' para hacer referencia a una persona o a varias personas respecto de sus padres sin tener en cuenta su género o número. Esto también ocurre en las UFS en las que coaparecen *hijo* e *hija*, aunque, en este caso, es menos frecuente. Además, son también relevantes las metonimias utilizadas para expresar la descendencia. En este caso, el hijo, el hijo del hijo y el hermano menor son los tres términos más empleados. En el siguiente apartado, se presentarán con más detalle todas las metáforas y metonimias subyacentes de las UFS que tienen foco metafórico o metonímico en los términos de parentesco.

Asimismo, se hallan 45 UFS chinas que solo presentan significados literales. La mayoría de estos fraseologismos son *geyan* (proverbio y aforismo), como *事亲以得欢心为本* (shì qīn yǐ de huān xīn wéi běn) [lit. al servir a los padres, lo más fundamental es hacerlos felices] (*XHGYCD*, s. v. *事亲以得欢心为本*), y *yanyu* (refrán y frase proverbial), como *知子莫若父* (zhī zǐ mò ruò fù) [lit. nadie conoce mejor al hijo que el padre] (*ZHCYDCD*, s. v. *知子莫若父*), que presentan respectivamente 27 y 15 registros, mientras que solo se encuentran 3 locuciones literales, que son *显亲扬名* (xiǎn qīn yáng míng) [lit. hacer que los padres se distingan y hacerse famoso] (*ZHCYDCD*, s. v. *显亲扬名*) y *封妻荫子* (fēng qī yìn zǐ) [lit. premiar a la esposa y privilegiar al hijo] (*ZHCYDCD*, s. v. *封妻荫子*), lo que demuestra que, entre las UFS chinas que incluyen términos de parentesco, las locuciones presentan un grado de idiomaticidad mucho más alto que las paremias.

Como se ha mencionado anteriormente, el corpus chino incluye 311 UFS que incluyen

palabras relacionadas con los padres, hijos, abuelos, nietos y hermanos. En cuanto a cada término de parentesco, la cantidad de fraseologismos se muestra en la siguiente tabla[63]:

grupo	subgrupo	pariente concreto	término	cantidad de las UFS que contiene este término	total
padres	padre	padre	父 (fù)	65	74 (24 %)
			爹 (diē)	3	
			爷 (yé)	2	
			父亲 (fù qīn)	1	
			爹爹 (diē die)	1	
			考 (kǎo)	1	
			老子 (lǎo zi)	1	
	madre	madre	母 (mǔ)	52	81 (26 %)
			母亲 (mǔ qīn)	14	
			娘 (niáng)	13	
			妣 (bǐ)	1	
			妈 (mā)	1	
	padres	padres	亲 (qīn)	11	11 (4 %)
hijos	hijo	hijo	子 (zǐ)	138	185 (59 %)
			儿 (ér)	44	
			儿子 (ér zi)	3	
	hija	hija	女 (nǚ)	34	37 (12 %)
			女儿 (nǚ ér)	3	
abuelos	abuelo	abuelo paterno	爷 (yé)	2	3 (1 %)
			爷爷 (yé ye)	1	
	abuela	abuela paterna	奶奶 (nǎi nai)	2	3 (1 %)
		abuela materna	姥姥 (lǎo lao)	1	
nietos	nieto	hijo del hijo	孙 (sūn)	24	26 (8 %)
			孙子 (sūn zi)	2	
hermanos	hermano	hermano mayor	兄 (xiōng)	25	46 (15 %)
			昆 (kūn)	4	
			哥哥 (gē ge)	3	
			哥 (gē)	1	
		hermano menor	弟 (dì)	34	
		primer hermano	伯 (bó)	3	
		segundo hermano	仲 (zhòng)	3	
		cuarto hermano	季 (jì)	2	
	hermana	hermana mayor	姐姐 (jiě jie)	2	3 (1 %)
			姊 (zǐ)	1	
		hermana menor	妹 (mèi)	1	

Tabla 9: Cantidad de UFS que presenta cada término de parentesco chino[64]

[63] En esta tabla solo se muestran los términos de parentesco que tienen presencia en el corpus.
[64] En cuanto a los subgrupos de *hijo*, *hermano* y *hermana*, el total no equivale a la suma de las cantidades de los términos

Como se puede observar en la tabla, los términos referentes a los parientes del primer grado de parentesco, a saber, los padres y los hijos, presentan una cantidad de UFS más alta que los del segundo grado. Sin embargo, la *hija*, aunque también pertenece al primer nivel, no se incluye en tantos fraseologismos como el *hijo*, la *madre* o el *padre*. En cuanto al segundo grado de parentesco, a pesar de que el *hermano* también se halla en una cantidad relevante de UFS, los términos de parentesco de este grado son menos productivos. Entre ellos, los que hacen referencia a los abuelos y a la hermana presentan un número muy bajo en comparación con los otros. Esto demuestra que, en la mayoría de los casos, los miembros familiares de relaciones cercanas tienden a tener más posibilidades de presencia en los fraseologismos chinos. Sin embargo, esto no es absoluto, ya que en cada grado existen parientes concretos que están presentes en muchas o pocas unidades. Por ejemplo, el *hermano*, del segundo grado, tiene más presencia que la *hija*, que pertenece al primero. A continuación, se ofrecerá la caracterización general de cada grupo de parentesco presentado en la tabla anterior.

En primer lugar, el grupo de *hijos*, que abarca las palabras *hijo* e *hija*, constituye el más numeroso en el corpus. Sin embargo, se observa una gran diferencia en la cantidad de UFS que presentan *hijo* e *hija*. Por un lado, *hijo* es el más frecuente entre todos los términos de parentesco chinos, pues se encuentra en 185 unidades. Entre ellos, 子 (zǐ) [hijo], presente en 138 UFS, constituye el más productivo, no solo con relación al concepto *hijo,* sino en todos los nombres de parentesco. En los 185 fraseologismos que incluyen el concepto de *hijo*, existen 63 casos en que el *hijo* es el único pariente en la expresión, como en 将门出虎子 (jiàng mén chū hǔ zǐ) [lit. por la puerta de un general sale el hijo de tigre; fig. los hijos de un general serán buenos soldados y, también, los descendientes de una persona talentosa serán también extraordinarios] (*XHYYCD*, s. v. 将门出虎子), y en 122 casos coaparece con otros parientes como *padre*, *madre*, *hija*, *nieto*, *hermano*, *esposa* y *yerno*, como se puede observar en la locución 孤儿寡母 (gū ér guǎ mǔ) [lit. hijo solo y madre sola; fig. los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie] (*ZHCYDCD*, s. v. 孤儿寡母). Además, los fraseologismos del grupo *hijo* presenta un alto grado de idiomaticidad, puesto que 164 de las 185 unidades tienen significados traslaticios. Entre estas UFS idiomáticas, existen 139 unidades cuyas metáforas o metonimias están relacionadas

concretos porque existen UFS que incluyen varios términos de parentesco de un mismo subgrupo. Por ejemplo, en la expresión 孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿 (xiào shùn hái shēng xiào shùn zǐ, wǔ nì hái shēng wǔ nì ér) [lit. una persona que tiene piedad filial da a luz a un hijo que tiene piedad filial y una persona desobediente da a luz a un hijo desobediente; fig. lo que hacen los padres tiene influencia en sus hijos y, también, una buena persona tendrá una buena recompensa y una mala persona, un castigo merecido] (*XHYYCD*, s. v. 孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿), se hallan las palabras 子 (zǐ) [hijo] y 儿 (ér) [hijo], que comparten el mismo significado. Así que, aunque se cuenta tanto en la fila de 子 (zǐ) como en la de 儿 (ér) [hijo], se considera como un registro en la columna de total.

con el *hijo*. La más relevante es el uso metonímico de *hijo* para referirse a todos los hijos o a cualesquiera de los hijos sin especificar su sexo, como en el refrán *虎父无犬子* (hǔ fù wú quǎn zǐ) [lit. el hijo de un padre tigre no será perro; fig. los hijos de un padre heroico no serán personas de poco provecho] (*XHYYCD*, s. v. *虎父无犬子*). Como se ha mencionado anteriormente, esta metonimia es también la más frecuente de todas las UFS chinas del corpus. En cuanto a la metáfora, es más notable el elemento *el hijo del cielo*, que se emplea en 5 fraseologismos chinos para simbolizar a una persona de nivel superior, como se puede observar en el refrán *未去朝天子，先来谒相公* (wèi qù cháo tiān zǐ, xiān lái yè xiàng gōng) [lit. antes de ver al hijo del cielo, primero debes saludar al primer ministro; fig. para conocer a una persona de alto rango, primero debes complacer a sus subordinados] (*XHYYCD*, s. v. *未去朝天子，先来谒相公*). Este mecanismo, LA PERSONA DE NIVEL SUPERIOR ES EL HIJO DEL CIELO, es una de las más presentes entre las metáforas relacionadas con el *hijo*. Asimismo, también identificada en 5 unidades, la coaparición del *hijo* y el *padre*, que se interpretan metafóricamente como personas que tienen buenas relaciones, constituye otra metáfora más presente. Un ejemplo es la locución *父子兵* (fù zǐ bīng) [lit. soldados de padre e hijo; fig. soldados que tienen muy buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *父子兵*).

Por otro lado, *hija*, que figura en solo 37 fraseologismos chinos, no es tan productiva como *hijo* y, además, en el 76 % de los casos (28 unidades), *hija* aparece con otros parientes (*padre*, *madre*, *hijo*, *nieto*, *esposo*, *esposa*) y, en 26 de las 28 unidades, lo hace con los términos de parentesco referentes al *hijo*, como en *鬻儿卖女* (yù ér mài nǚ) [lit. vender hijo y vender hija; fig. vender cosas valiosas por no tener medios de subsistencia] (*ZHCYDCD*, s. v. *鬻儿卖女*). En cuanto a la idiomaticidad, el 86 % de las UFS que incluyen *hija* (32 unidades) tiene significados figurados y en 24 casos los focos metafóricos o metonímicos están vinculados con el concepto de *hija*, como se puede observar en la locución *黄花女儿* (huáng huā nǚ ér) [lit. hija de flor amarilla; fig. chica virgen o soltera] (*HYCYYLDCD*, s. v. *黄花女儿*). Con respecto a las metáforas o metonimias concretas, la más relevante es el uso de *hijo* e *hija* para referirse metonímicamente a un hijo, a una hija o a todos los hijos. Es decir, se emplean juntos los dos conceptos para generar uno nuevo que no da importancia al género ni al número de los hijos. *Hija* también destaca en la metáfora LOS AMANTES JÓVENES SON EL HIJO Y LA HIJA. En este caso, asimismo, *hijo* e *hija* coaparecen. Por ejemplo, en *儿女情长* (ér nǚ qíng cháng) [lit. tener afecto largo entre hijo e hija; fig. tener (un chico y una chica) un amor tan profundo que es difícil separarse] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿女情长*), los dos términos de parentesco no hacen referencia

a los miembros familiares, sino a los jóvenes de ambos sexos en general.

Al pertenecer al primer grado de parentesco, los *padres* también figuran en muchas UFS. A diferencia de lo que ocurre en *hijo* e *hija*, *padre* y *madre* no muestran una gran diferencia en la cantidad de fraseologismos que los incluyen. En cuanto a *padre*, el término más frecuente es *父* (fù), que está presente en un 76 % de las unidades que contienen vocablos referentes al *padre*[65]. Merece la pena mencionar que *父* (fù) [padre] constituye un tratamiento formal y relativamente tradicional, mientras que *爸* (bà) [padre] y *爸爸* (bà ba) [padre], que son las formas más utilizadas en la actualidad para llamar al padre, no están incluidas en ningún fraseologismo. Además, *padre* tiene un alto porcentaje de coaparición con otros miembros familiares en las UFS. De los 85 casos donde está presente *padre*, en 74 este término de parentesco aparece junto a dos o más parientes, tales como *madre*, *hijo*, *hija*, *abuela*, *nieto*, *hermano*, *esposo*, *esposa* y *esposa del hermano*. *Padre* también genera idiomaticidad, pues, entre las 61 unidades con sentido traslaticio, se hallan 35 registros cuyo foco metafórico o metonímico se encuentra en *padre*. Las metáforas relacionadas tanto con el *padre* como con la *madre* son las más destacadas. Por ejemplo, en *再生父母* (zài shēng fù mǔ) [lit. padre y madre de renacimiento; fig. la persona que ha hecho gran favor, sobre todo alguien que ha salvado la vida de otra persona] (*ZHCYDCD*, s. v. *再生父母*), se observa la metáfora LA AYUDA ES EL PADRE Y LA MADRE y, en *衣食父母* (yī shí fù mǔ) [lit. padre y madre que dan ropa y comida; fig. persona de la que uno depende para vivir] (*HYCYCD*, s. v. *衣食父母*), se emplean el *padre* y la *madre* para referirse metafóricamente a la fuente.

En cuanto a *madre*, el término más empleado en las UFS chinas es *母* (mǔ) [madre], que se encuentra en casi el 57 % de los casos que incluyen este concepto, seguido por las palabras *母亲* (mǔ qīn) [madre] y *娘* (niáng) [madre], que representan respectivamente un 15 % y un 14 % de los fraseologismos. Al igual que lo que ocurre en *padre*, los términos mencionados presentan cierta formalidad y no son los más utilizados en la vida cotidiana. Contrariamente, *妈* (mā) [madre], que es el término más frecuente en la actualidad, solo aparece en una UF. Asimismo, entre los 92 registros con mención a *madre*, 65 unidades incluyen otras relaciones familiares, que no solo se refieren a las de los primeros dos grados de parentesco, como *padre*, *hijo*, *hija, abuela*, *nieto* y *hermano*, sino también a otras no muy frecuentes, como *esposa del hermano* y *hermano del marido*. Por ejemplo, en el refrán *长兄为父，长嫂为娘*

[65] A partir de ahora, cuando se mencionan las UFS donde está presente *padre* o las que refieren al concepto de *madre*, se incluyen también las que contienen la palabra *亲* (qīn) [padres], ya que tiene el significado de 'padre y madre'.

(zhǎng xiōng wéi fù, cháng sǎo wéi niáng) [lit. el hermano mayor es el padre y la esposa del hermano mayor es la madre; fig. uno debe tratar a su hermano mayor y a la esposa del hermano mayor como trataría a sus padres] (*XHYYCD*, s. v. *长兄为父，长嫂为娘*), se observa la coaparición del *hermano mayor*, el *padre*, la *esposa del hermano mayor* y la *madre*. Con respecto a los mecanismos cognitivos relacionados con la *madre*, aunque este concepto de parentesco presenta, independientemente o conjuntamente con otros, muchas metáforas y metonimias en las UFS chinas, no resultan abundantes los fraseologismos que tienen focos metafóricos o metonímicos en el propio concepto de *madre*, pues, entre los 92 casos que lo contienen, incluidos los que emplean la palabra *亲* (qīn) [padres], en solo un 35 % de ellos (32 unidades) se desarrollan metáforas o metonimias relacionadas con la *madre*, entre las cuales, aparte de los casos de coaparición con el *padre* mencionados en el párrafo anterior, también destaca la metáfora EL ORIGEN ES LA MADRE, como se puede observar en la expresión *失败是成功之母* (shī bài shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. el fracaso es la madre del éxito; fig. si uno puede aprender de su fracaso, tendrá éxito] (*ZHCYDCD*, s. v. *失败是成功之母*).

Los términos chinos que pertenecen al segundo grado de parentesco también presentan cierta cantidad de UFS. Sin embargo, en general, no son tan productivos como los términos referentes a los *padres* y a los *hijos*. Entre ellos, los *hermanos*, sobre todo el *hermano*, se encuentran en más unidades que los *abuelos* o los *nietos*. En cuanto a los términos relacionados con *hermano*, *弟* (dì) [hermano menor] y *兄* (xiōng) [hermano mayor] son los más representativos, ya que figuran respectivamente en un 74 % y un 54 % de las unidades en que está presente *hermano*. Este término también destaca por su coaparición con otros parientes en los fraseologismos chinos, pues, entre las 46 UFS que lo incluyen, se hallan 42 en que se observa este fenómeno. Además, las palabras referentes a algún hermano se caracterizan por su coaparición con otros términos que también pertenecen al grupo de *hermano*, como, entre otros casos, la coexistencia de *伯* (bó) [primer hermano] y *仲* (zhòng) [segundo hermano] en *伯仲之间* (bó zhòng zhī jiān) [lit. lugar entre el primer hermano y el segundo; fig. la situación en que es difícil decir cuál es mejor entre dos personas o cosas] (*HYCYCD*, s. v. *伯仲之间*), la de *兄* (xiōng) [hermano mayor] y *弟* (dì) [hermano menor] en *称兄道弟* (chēng xiōng dào dì) [lit. llamarse mutuamente hermano mayor y hermano menor; fig. tener muy buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *称兄道弟*), la de *昆* (kūn) [hermano mayor] y *弟* (dì) [hermano menor] en *昆弟之好* (kūn dì zhī hǎo) [lit. relaciones buenas entre hermano mayor y hermano menor; fig. buena amistad] (*HYCYCD*, s. v. *昆弟之好*). En total, se encuentra este tipo de coaparición en

29 UFS. Con respecto a la idiomaticidad, *hermano* muestra un gran potencial metafórico o metonímico, puesto que, entre las 46 unidades que refieren al *hermano*, solo hay un caso literal y un caso idiomático cuyo foco metafórico o metonímico no tiene que ver con este término de parentesco. Es decir, en el 96 % de los fraseologismos de este grupo, las metáforas o metonimias están relacionadas con este miembro de la familia. Entre ellas, la más relevante es la metáfora LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR, que está presente en 13 unidades, como en el ejemplo anteriormente mencionado *称兄道弟* (chēng xiōng dào dì) [lit. llamarse mutuamente hermano mayor y hermano menor; fig. tener muy buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *称兄道弟*).

En contraste con *hermano*, *hermana* es muy infrecuente en las UFS chinas, pues en el corpus solo hay 3 casos y, en dos de ellos, aparece con *hermano*, como en la locución *求哥哥，拜姐姐* (qiú gē gē, bài jiě jiě) [lit. pedir al hermano mayor y rendir culto a la hermana mayor; fig. ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求哥哥，拜姐姐*) y en *甜姐姐，蜜哥哥* (tián jiě jiě, mì gē gē) [lit. llamar a la hermana mayor y al hermano mayor de forma dulce; fig. decir palabras bonitas] (*XHGYYCD*, s. v. *甜姐姐，蜜哥哥*). En la otra UF *手帕姊妹* (shǒu pà zǐ mèi) [lit. hermana mayor y hermana menor de pañuelo; fig. prostitutas que se consideran hermanas] (*HYCYYLDCD*, s. v. *手帕姊妹*), aparecen conjuntamente *姊* (zǐ) [hermana mayor] y *妹* (mèi) [hermana menor]. Estas tres UFS son idiomáticas y las metáforas subyacentes se relacionan con este pariente. Sin embargo, debido a la poca cantidad, no se observa ningún mecanismo cognitivo relevante entre los fraseologismos que incluyen *hermana*.

En cuanto a los *nietos*, este grupo de parientes también está presente en las UFS chinas del corpus, aunque se encuentran en menos unidades que los términos relativos al concepto *hermanos*. Entre las 26 UFS que poseen términos de parentesco referentes a los *nietos*, el 100 % incluyen las palabras *孙* (sūn) o *孙子* (sūn zi), que hacen referencia al *nieto*, concretamente, al *hijo del hijo*. Es decir, en ningún fraseologismo chino del corpus se emplean vocablos que se refieran al *hijo de la hija* o a la *nieta*. El término *nieto* también se caracteriza por su alta frecuencia de coaparición con otros parientes, ya que en 22 casos se coaparece con *hijo*, *hija*, *padre*, *madre* y *nuera*, entre los que destaca *hijo*, que aparece junto con el *nieto* en 20 UFS. Además, los 26 fraseologismos de este grupo presentan significados traslaticios y todos ellos tienen focos cognitivos completa o parcialmente en la palabra *nieto*. La metonimia más relevante es EL HIJO Y EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA, como se puede observar en *断*

子绝孙 (duàn zǐ jué sūn) [lit. extinguir el hijo y el hijo del hijo; fig. no tener descendientes] (*HYCYCD*, s. v. *断子绝孙*).

Por último, los términos de parentesco relacionados con los *abuelos* son los menos productivos en los fraseologismos chinos recogidos, ya que solo se encuentran en 5 UFS. Entre ellas, el *abuelo paterno* está presente en tres unidades, la *abuela paterna*, en dos y la *abuela materna*, en una. En cuanto al *abuelo paterno*, los tres fraseologismos incluyen la palabra *爷* (yé) [abuelo paterno] o *爷爷* (yé ye) [abuelo paterno] y presentan diferentes metáforas y metonimias. En la locución *强爷胜祖* (qiáng yé shèng zǔ) [lit. ser más fuerte que el abuelo paterno y superar a los antepasados; fig. ser más inteligente y tener más capacidad que las generaciones anteriores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *强爷胜祖*), el *abuelo paterno* se utiliza metonímicamente para hacer referencia a la ascendencia; en *不见棺木不哭爷* (bú jiàn guān mù bù kū yé) [lit. no llorar por la muerte del abuelo paterno hasta ver su ataúd; fig. no inmutarse, no rendirse o no cambiar una idea obstinada hasta ver un desenlace malo] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见棺木不哭爷*), la acción de llorar por la muerte del abuelo paterno se interpreta metafóricamente como 'rendirse' y, en *求爷爷，告奶奶* (qiú yé yé, gào nǎi nǎi) [lit. suplicar al abuelo paterno y pedir a la abuela paterna; fig. ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求爷爷，告奶奶*), la coaparición de los abuelos paternos se considera metafóricamente como mucha gente y, además, son las personas a las que tratamos con respeto. Por lo que se refiere a la *abuela paterna*, en los dos casos que incluyen este pariente, el vocablo *奶奶* (nǎi nai) [abuela paterna] aparece respectivamente con *爷爷* (yé ye) [abuelo paterno] y con *爹爹* (diē die) [padre] en *求爷爷，告奶奶* (qiú yé yé, gào nǎi nǎi) [lit. suplicar al abuelo paterno y pedir a la abuela paterna; fig. ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求爷爷，告奶奶*) y en *求爹爹，告奶奶* (qiú diē diē, gào nǎi nǎi) [lit. suplicar al padre y pedir a la abuela paterna; fig. ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求爹爹，告奶奶*). Ambos fraseologismos presentan el mismo significado metafórico de 'ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes'. En lo que se refiere a la *abuela materna*, la única UF que la incluye es *姥姥不疼，舅舅不爱* (lǎo lǎo bù téng, jiù jiù bù ài) [lit. no tener el cuidado de la abuela materna ni el amor del hermano de la madre; fig. no ser amada (una persona) por nadie o ser (una cosa) abandonada porque a nadie le gusta] (*XHGYYCD*, s. v. *姥姥不疼，舅舅不爱*), en la que es evidente la metáfora LAS PERSONAS QUE DAN AMOR SON LA ABUELA MATERNA Y EL HERMANO DE LA MADRE.

En conclusión, los vocablos referentes a los parientes son, en general, componentes

importantes en las UFS chinas y tienen potencialidad para formar metafórica o metonímicamente expresiones idiomáticas. Además, la coaparición de varios parientes en una misma unidad es muy común en los fraseologismos chinos del corpus.

En cuanto a la relevancia de los términos de parentesco, se observa una diferencia evidente entre ellos. En primer lugar, desde el punto de vista del grado de parentesco, los parientes del primer grado (*padre*, *madre*, *hijo* e *hija*) suelen ser más utilizados que los del segundo (*abuelo*, *abuela*, *nieto*, *nieta*, *hermano*, *hermana*). Esto corresponde a lo que se ha mencionado en el apartado 2.2.1. sobre los modelos cognitivos idealizados, que, al basarse en la experiencia y el conocimiento previo de los hablantes, permiten procesar información abstracta a partir de cosas más cercanas. Es decir, las nociones más conocidas y experimentadas tienen más posibilidad de emplearse metafórica o metonímicamente para aludir a otros conceptos.

En segundo lugar, aunque pertenezcan a un mismo grado de parentesco, los parientes tienen diferencias considerables en la frecuencia de aparición de las UFS. Por ejemplo, *hijo* figura en muchos más fraseologismos que *padre*, *madre* e *hija*, mientras que, en el segundo grado de parentesco, *abuelo*, *abuela*, *hermana* y *nieta* son mucho menos productivos que *hermano* y *nieto*. Esto demuestra que, posiblemente, los miembros familiares del mismo grado no tengan una misma importancia en nuestra cognición.

En tercer lugar, en cuanto al sexo de los parientes, no tiene influencia directa en la cantidad de las UFS donde están presentes los familiares de las generaciones anteriores, pero constituye un factor relevante para los parientes de la misma generación o de las posteriores. Así, *padre* y *madre* figuran respectivamente en 85 y en 92 unidades, es decir, no existe una gran diferencia numérica entre ambos. En cambio, *hijo* está presente en 185 fraseologismos, mientras que *hija*, solo en 37 UFS. Lo mismo ocurre en el segundo grado de parentesco. Tanto *abuelo* como *abuela* se hallan respectivamente en 3 unidades en el corpus. Sin embargo, hay 26 fraseologismos que usan *nieto*, pero no hay ninguno que incluya *nieta*. Asimismo, *hermano* aparece en 46 UFS, mientras que *hermana*, en solo 3. Teniendo en cuenta que muchos fraseologismos chinos se remontan a la antigüedad, este fenómeno reflejaría la desigualdad de género en la cultura china, ya que los hombres suelen tener más presencia en las actividades sociales y, por consiguiente, su predominio puede trasladarse también al lenguaje. No obstante, en la cultura china también destacan la autoridad de las generaciones anteriores y el respeto hacia ellas, sin importar el sexo. Es decir, el *padre* y la *madre*, o el *abuelo* y la *abuela*, son de igual importancia. Esto explicaría la razón por la que la desigualdad de género no tiene mucha influencia en los parientes de las generaciones anteriores.

Por último, se observa una gran diferencia entre la cantidad de UFS que presentan los términos de parentesco que hacen referencia a un mismo pariente. Esto sugiere que algunas palabras son preferibles en los fraseologismos. Parece haber una preferencia por las formas concisas que están en uso desde la antigüedad hasta la actualidad. Esto se debe a que, por un lado, las UFS chinas, sobre todo las locuciones, pretenden expresar una riqueza de valores en pocos caracteres, lo que facilita la selección de vocablos más cortos. Por otro lado, muchos fraseologismos chinos se originan en la antigüedad y los que contienen componentes que siguen empleándose a lo largo de la historia tendrán más posibilidad de existir hasta la actualidad. Por ejemplo, entre las 74 unidades que incluyen el concepto de *padre*, en 65 de ellas se encuentra la palabra 父 (fù) [padre] en lugar de otros términos que también significan 'padre', ya que el 父 (fù) [padre] es un vocablo corto que se utiliza ampliamente tanto en las épocas remotas como en las contemporáneas. En contraste, la palabra 考 (kǎo) [padre], si bien es concisa, no está presente en muchas UFS chinas, porque es demasiado tradicional y casi pierde este significado en la lengua moderna, y el término 爸 (bà) [padre], a pesar de su brevedad y de su uso común hoy en la vida cotidiana, no se halla en ningún fraseologismo, puesto que se trata de un tratamiento poco utilizado en la china antigua. Lo mismo ocurre en 母 (mǔ) [madre], 子 (zǐ) [hijo], 女 (nǚ) [hija], 孙 (sūn) [hijo del hijo] y 兄 (xiōng) [hermano mayor], que están incluidos en muchas más unidades, en comparación con otros términos de parentesco que tienen los mismos significados.

4.2.2. Mecanismos de creación

Como se ha comentado en el apartado anterior, entre todas las UFS chinas en el corpus, un 71 % de ellas (222 de las 311 unidades) presentan sentidos idiomáticos y tienen sus focos metafóricos o metonímicos en los términos de parentesco. A continuación, se analizarán los mecanismos de creación de estos fraseologismos, especialmente el papel que desempeñan las palabras de relaciones familiares en la significación de estas expresiones. Con el fin de mostrar claramente los aspectos cognitivos de los vocablos referentes a los parientes, se agruparán las UFS objeto de estudio según los términos de parentesco que intervienen en los procesos cognitivos. Debido a que, en algunos fraseologismos, un vocablo que aluda a un familiar puede producir independientemente una metáfora o metonimia, como en 国父 (guó fù) [lit. padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*, s. v. 国父), y, en otros, el mecanismo cognitivo depende de la coaparición de varios parientes, como en 衣食父母 (yī shí fù mǔ) [lit. padre y madre que dan ropa y comida; fig. persona de la que uno depende para vivir] (*HYCYCD*, s. v.

衣食父母), es conveniente tratar los dos tipos de casos de forma separada para identificar con mayor precisión los patrones cognitivos específicos asociados a cada término de parentesco, así como las interacciones conceptuales que surgen cuando múltiples términos relativos a los familiares coexisten en la configuración de una misma metáfora o metonimia. Teniendo en cuenta esto, se dividen los fraseologismos en dos grupos: las UFS en las que los términos de parentesco presentan independientemente los dos mecanismos cognitivos, que se investigarán en el apartado 4.2.2.1., y las UFS cuyas metáforas o metonimias subyacentes están relacionadas con varios términos de parentesco, que se analizarán en el apartado 4.2.2.2.

Esta clasificación no es una mera división entre las unidades que contienen un solo término de parentesco y las que incluyen más de uno, sino que se fundamenta en si la metáfora o la metonimia requiere o no la coaparición de varias palabras referentes a miembros de la familia, puesto que, en algunos casos, aunque se encuentran dos o más términos de parentesco en una expresión, los mecanismos cognitivos se proyectan desde cada uno de ellos de manera independiente en vez de hacerlo desde todos en su conjunto. Por ejemplo, en la paremia *父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades; fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*), aunque se observa la coaparición de *父* (fù) [padre], *母* (mǔ) [madre] y *子* (zǐ) [hijo], los tres términos de parentesco no confluyen en una misma metáfora o metonimia, sino que presentan, respectivamente, las metonimias EL PADRE POR LOS PADRES, LA MADRE POR LOS PADRES y EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS[66]. Es decir, esta UF, aunque incluye más de un término de parentesco y presenta varias metonimias, como cada mecanismo cognitivo es motivado por solo un término de parentesco, se considera como un fraseologismo con mecanismos de creación relacionados con la presencia de un solo pariente y, por consiguiente, se analizará en el apartado 4.2.2.1.

4.2.2.1. Presencia de un solo pariente

A continuación, se procederá al análisis de las UFS chinas cuyo mecanismo cognitivo se proyecta desde un único término de parentesco. El enfoque en estas UFS permitirá identificar de manera más específica los patrones cognitivos que emergen en torno a cada miembro de la familia en particular.

[66] Se presentará un análisis más detallado sobre los tres procesos metonímicos en el apartado 4.2.2.1.

4.2.2.1.1. Padre

En el corpus de UFS chinas, los fraseologismos con foco metafórico o metonímico en *padre* y que, al mismo tiempo, se desarrollan únicamente desde este término de parentesco son los siguientes:

- *江东父老* (jiāng dōng fù lǎo) [lit. el padre y los ancianos que viven al este del río; fig. personas de mayor edad o personas conocidas en el pueblo natal] (*HYCYCD*, s. v. *江东父老*).
- *羞见江东父老* (xiū jiàn jiāng dōng fù lǎo) [lit. tener vergüenza de ver al padre y a los ancianos que viven al este del río; fig. sentirse avergonzado por no tener éxito y tener vergüenza de regresar al hogar a ver a las personas conocidas] (*HYCYYLDCD*, s. v. *羞见江东父老*).
- *奋斗是万物之父* (fèn dòu shì wàn wù zhī fù) [lit. la lucha es el padre de todas las cosas; fig. para conseguir éxito, hay que esforzarse] (*XHGYCD*, s. v. *奋斗是万物之父*).
- *国父* (guó fù) [lit. el padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*, s. v. *国父*).
- *一日为师，终身为父* (yī rì wèi shī, zhōng shēn wèi fù) [lit. profesor de un día, padre de toda la vida; fig. los estudiantes deben mostrar un gran respeto hacia sus profesores] (*XHYYCD*, s. v. *一日为师，终身为父*).
- *徒读父书* (tú dú fù shū) [lit. leer en vano los libros del padre; fig. leer libros mecánicamente, sin entender su idea ni actuar con flexibilidad] (*ZHCYDCD*, s. v. *徒读父书*).
- *认贼作父* (rèn zéi zuò fù) [lit. considerar a un ladrón como padre; fig. ponerse bajo la protección de un malvado o enemigo] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼作父*).
- *其父杀人报仇，其子比且行劫* (qí fù shā rén bào chóu, qí zǐ bǐ qiě xíng jié) [lit. si un padre mata a alguien para vengarse, su hijo seguramente robará; fig. la educación familiar tiene una gran influencia en las personas] (*XHGYCD*, s. v. *其父杀人报仇，其子比且行劫*).
- *当堂不让父，举手不留情* (dāng táng bù ràng fù, jǔ shǒu bù liú qíng) [lit. no se puede perdonar al padre en el tribunal; no se puede mostrar misericordia cuando se

levanta la mano; fig. los ejecutores de la ley deben ser justos y honestos, sin favorecer intereses privados ni cometer corrupción] (*XHYYCD*, s. v. *当堂不让父，举手不留情*).

- *父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades; fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*).
- *前三十年看父敬子，后三十年看子敬父* (qián sān shí nián kàn fù jìng zǐ, hòu sān shí nián kàn zǐ jìng fù) [lit. en los primeros treinta años, se respeta al hijo por su padre; en los siguientes treinta años se respeta al padre por su hijo; fig. cuando los hijos son menores, a menudo dependen de la protección de sus padres para ganarse el respeto de los demás; cuando los hijos cumplen treinta años, los demás respetan a los padres por el éxito que han logrado los hijos] (*XHYYCD*, s. v. *前三十年看父敬子，后三十年看子敬父*).

Como se puede observar, la presencia única del *padre* en las metáforas o metonimias no es muy frecuente en las UFS chinas, pues solo se encuentran 5 locuciones y 6 paremias. Sin embargo, son varios los mecanismos de creación que subyacen a estas unidades.

En primer lugar, en las locuciones *江东父老* (jiāng dōng fù lǎo) [lit. el padre y los ancianos que viven al este del río; fig. personas de mayor edad o personas conocidas en el pueblo natal] (*HYCYCD*, s. v. *江东父老*) y *羞见江东父老* (xiū jiàn jiāng dōng fù lǎo) [lit. tener vergüenza de ver al padre y a los ancianos que viven al este del río; fig. sentirse avergonzado por no tener éxito y tener vergüenza de regresar al hogar a ver a las personas conocidas] (*HYCYYLDCD*, s. v. *羞见江东父老*), el significado de *padre* se extiende más allá del ámbito familiar y se incluye a los ancianos y a las personas conocidas. Literalmente, *江东* (jiāng dōng) se refiere a la región al este del río Yangtsé en China; *父* (fù), al padre y *老* (lǎo), a los ancianos. La combinación de estas palabras evoca la imagen de un grupo de personas mayores, incluido el padre, también de edad avanzada, que viven en su lugar natal que está al este del río. En su conjunto, *江东父老* (jiāng dōng fù lǎo) [lit. el padre y los ancianos que viven al este del río] se refiere metafóricamente a las personas mayores o conocidas de un lugar en el que se ha nacido. Esta expresión suele emplearse cuando alguien hace referencia a su lugar de nacimiento después de haber estado ausente, para expresar respeto o nostalgia hacia los ancianos o hacia las

personas conocidas que siguen viviendo allí.

En el proceso cognitivo, se observa primero la metonimia EL PADRE POR LOS CONOCIDOS, siendo el padre uno de los conocidos más cercanos para sus hijos. Asimismo, como la expresión puede referirse a los ancianos, se encuentra la metáfora LOS ANCIANOS SON EL PADRE. En este caso, la comunidad en la que se ha nacido se conceptualiza como una familia extensa y cada persona mayor es vista como un *padre* para los miembros más jóvenes. Esto radica en el hecho de que, en la cultura tradicional china, tanto el padre como los ancianos suelen ser las figuras principales de autoridad y de respeto. Por lo tanto, la imagen de un padre en la familia corresponde a la de las personas mayores en la sociedad. Además, *江东* (jiāng dōng) [lit. al este del río] también constituye un elemento esencial en la UF. Este hecho tiene su origen en un hecho histórico relacionado con Xiang Yu, un general que, tras ser derrotado, lamentó no poder enfrentarse a las personas que conocía al este del río, aludiendo a la tierra donde había vivido. De ahí viene la metáfora LA TIERRA NATAL ES EL ESTE DEL RÍO.

Por consiguiente, para entender completamente las UFS *江东父老* (jiāng dōng fù lǎo) [lit. el padre y los ancianos que viven al este del río; fig. personas de mayor edad o personas conocidas en el pueblo natal] (*HYCYCD*, s. v. *江东父老*) y *羞见江东父老* (xiū jiàn jiāng dōng fù lǎo) [lit. tener vergüenza de ver al padre y a los ancianos que viven al este del río; fig. sentirse avergonzado por no tener éxito y tener vergüenza de regresar al hogar a ver a las personas conocidas] (*HYCYYLDCD*, s. v. *羞见江东父老*), es necesario tomar en consideración la experiencia de las relaciones familiares y los referentes de la cultura china.

En segundo lugar, *padre* es concebido como el origen de algo en la paremia *奋斗是万物之父* (fèn dòu shì wàn wù zhī fù) [lit. la lucha es el padre de todas las cosas; fig. para conseguir éxito, hay que esforzarse] (*XHGYCD*, s. v. *奋斗是万物之父*). Esta expresión suele usarse en contextos donde se quiere enfatizar que el éxito, el progreso, o la creación dependen de la lucha o del esfuerzo. Es una manera de destacar la importancia del trabajo arduo y persistente en la génesis de resultados positivos o en la creación de cualquier cosa significativa. En esta UF, la lucha se conceptualiza como el motor o la fuente que da a luz a todas las cosas. Es decir, todo lo que se logra tiene su génesis en la lucha o el esfuerzo, y, del mismo modo, los hijos tienen su origen en su padre. A partir del esquema de imagen de un padre como la fuente de algo, se crea la metáfora EL ORIGEN ES EL PADRE. Esta metáfora es común en muchas culturas, donde el padre simboliza una persona que da origen a algo.

Otra metáfora similar es EL FUNDADOR ES EL PADRE, que se puede encontrar en la locución nominal *国父* (guó fù) [lit. padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*, s.

v. *国父*), que se utiliza como un tratamiento de respeto al fundador de un país. Al igual que la metáfora anterior, esta también abarca un núcleo conceptual que vincula la figura del padre con la idea de comienzo y de creación. En este caso, el *padre* simboliza a alguien que ha dado origen a algo importante y que ha asumido la responsabilidad de guiar, proteger y desarrollar ese nuevo *hijo*, en este caso concreto, una nación. Por lo tanto, EL FUNDADOR ES EL PADRE puede considerarse como una manifestación específica de la metáfora más general EL ORIGEN ES EL PADRE. Además, en muchas culturas, incluida la china, el padre es tradicionalmente considerado como una persona de autoridad, guía y protección dentro de la familia. El respeto hacia el padre es parte integral de la cultura. Por lo tanto, el tratamiento de *国父* (guó fù) [lit. padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*, s. v. *国父*) no solo reconoce el rol histórico de una persona en la creación de la nación, sino que también implica el respeto y la reverencia que tradicionalmente se otorgan al padre, extendiendo estas cualidades al ámbito nacional y colectivo. En este sentido, la metáfora que se halla es LA PERSONA RESPETABLE ES EL PADRE.

Esta última metáfora también se desarrolla en el fraseologismo *一日为师，终身为父* (yī rì wèi shī, zhōng shēn wèi fù) [lit. profesor de un día, padre de toda la vida; fig. los estudiantes deben mostrar un gran respeto hacia sus profesores] (*XHYYCD*, s. v. *一日为师，终身为父*). Este refrán chino presenta la imagen de un maestro que, a través de su enseñanza, asume un rol tan crucial en la vida del alumno que se le otorga un estatus equivalente al de un padre. Esta expresión suele utilizarse en discursos formales para expresar el respeto hacia los profesores y para destacar la influencia duradera de un maestro en la vida de un discípulo. En la metáfora LA PERSONA RESPETABLE ES EL PADRE, la figura del padre se utiliza como un símbolo para representar a cualquier persona que merezca un respeto y una autoridad equivalentes. Este proceso cognitivo muestra cómo las relaciones jerárquicas en la sociedad pueden ser conceptualizadas a través de la estructura familiar. Como se ha comentado anteriormente, en la cultura china, el padre es, tradicionalmente, la figura de autoridad máxima en la familia, que ocupa una posición superior en términos de respeto. Asimismo, en la tradición china, los profesores son también personas de autoridad para los estudiantes. Por lo tanto, para entender plenamente esta metáfora, se necesita un conocimiento del papel del padre en la familia, así como del respeto cultural hacia los maestros en la sociedad china. Merece la pena mencionar que, aparte del esquema de imagen de la familia, también se observa el del tiempo, ya que en la expresión se sugiere que la influencia de un profesor, incluso si es breve (un día), tiene un impacto duradero (para toda la vida). En este sentido, se hallan también las metáforas LA BREVEDAD ES UN DÍA y LA PERMANENCIA ES TODA LA VIDA.

Otra metáfora relacionada con la imagen tradicional del padre en la familia es LA RIGIDEZ ES EL PADRE, que subyace a la locución *徒读父书* (tú dú fù shū) [lit. leer en vano los libros del padre; fig. leer libros mecánicamente, sin entender su idea ni actuar con flexibilidad] (*ZHCYDCD*, s. v. *徒读父书*). En esta UF se produce la imagen de un hijo que sigue rígidamente las enseñanzas de su padre, como si estuviera encadenado a una manera de pensar que no le permite ningún cambio o renovación. Figurativamente, la expresión se utiliza para criticar el hecho de estudiar de manera mecánica y sin comprender la esencia o sin aplicar lo aprendido de manera creativa y flexible. En este caso, el *padre* no solo se refiere literalmente a la figura paterna, sino que se convierte en un símbolo de rigidez. Esta metáfora surge del hecho de que, en la cultura confuciana china, el padre es visto como una persona de autoridad, que impone reglas y tradiciones que deben ser seguidas sin cuestionamientos, y la rigidez se asocia con la obediencia ciega a la autoridad y a la tradición, representada por el *padre*. De este modo, la metáfora LA RIGIDEZ ES EL PADRE resalta la idea de que seguir los libros del padre (seguir los libros de manera rígida y sin flexibilidad) puede limitar la verdadera comprensión y el aprendizaje. De nuevo, para entender la expresión, es necesario un conocimiento enciclopédico de la cultura tradicional china, donde el *padre* representa no solo la autoridad dentro de la familia, sino también la tradición en la educación del padre hacia sus hijos.

Siendo una persona que tradicionalmente protege a los hijos y a toda la familia, el *padre* también se relaciona con el concepto de *protección* en la lengua. Una muestra es la metáfora LA PROTECCIÓN ES EL PADRE, identificada en la locución *认贼作父* (rèn zéi zuò fù) [lit. considerar a un ladrón como padre; fig. ponerse bajo la protección de un malvado o enemigo] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼作父*). Al conceptualizar a un protector como un padre, esta expresión resalta el acto de otorgar confianza y sumisión a alguien que no lo merece. La imagen mental que evoca es la de alguien que pide amparo a un ladrón, símbolo de maldad y engaño, como si fuera su hijo, lo que implica traición y una elección equivocada. Así que, esta UF se emplea para criticar a quienes, por conveniencia o desesperación, se someten a personas malvadas o enemigos, traicionando así sus principios o su comunidad.

Otra metáfora en la que el *padre* ocupa un papel importante es LA EDUCACIÓN FAMILIAR ES EL PADRE, identificada en la paremia *其父杀人报仇，其子比且行劫* (qí fù shā rén bào chóu, qí zǐ bǐ qiě xíng jié) [lit. si un padre mata a alguien para vengarse, su hijo seguramente robará; fig. la educación familiar tiene una gran influencia en las personas] (*XHGYCD*, s. v. *其父杀人报仇，其子比且行劫*). En esta expresión, la conducta del padre se presenta como causa directa del comportamiento del hijo. Es decir, si el padre recurre a la violencia extrema, el hijo, por

imitación y aprendizaje, acabará incurriendo en delitos aún más graves. El padre funciona así como modelo educativo y moral, de modo que sus acciones se proyectan sobre la generación siguiente. La imagen mental que se activa no es solo la de una relación de parentesco, sino la de una cadena de transmisión de valores y conductas, en la que la figura paterna encarna el núcleo formativo del hogar. A través de esta metáfora, la paremia subraya que la educación familiar, personificada en el padre, determina en gran medida el desarrollo moral de los hijos y puede conducir tanto a la virtud como a la maldad.

Como se ha mencionado anteriormente, el padre es uno de los familiares conocidos más cercanos para sus hijos, por lo que constituye una persona con la que se tiene un vínculo emocional profundo. Basándose en esta experiencia universal, la metáfora SER IMPARCIAL ES NO PERDONAR AL PADRE EN EL TRIBUNAL en la paremia *当堂不让父，举手不留情* (dāng táng bù ràng fù, jǔ shǒu bù liú qíng) [lit. no se puede perdonar al padre en el tribunal y, cuando se levanta la mano, no se puede mostrar misericordia; fig. los ejecutores de la ley deben ser justos y honestos, sin favorecer intereses privados ni cometer corrupción] (*XHYYCD*, s. v. *当堂不让父，举手不留情*) subraya la idea de que la verdadera imparcialidad requiere una renuncia total a cualquier forma de favoritismo, incluso cuando se trata de personas muy cercanas, como un padre. La expresión presenta la imagen de un juez que, al tener presente a su propio padre en el tribunal, se enfrenta a un dilema moral (el instinto natural de proteger a su padre o el deber de ser justo) y decide actuar con la misma dureza e imparcialidad, como si se tratara de un extraño. Al procesar cognitivamente esta UF, relacionamos nuestra experiencia de tomar decisiones difíciles al entrar en conflicto los valores personales y los morales. Además, en la segunda mitad de la unidad, se observa la metonimia LEVANTAR LA MANO POR APLICAR UN CASTIGO. Como el levantamiento de la mano suele ser el primer gesto de un golpe, se entiende esta primera acción como un golpe (PARTE POR EL TODO). Asimismo, el golpe puede representar metonímicamente todo tipo de castigo (PARTE POR EL TODO). Globalmente, con el saber enciclopédico sobre las relaciones estrechas padre-hijo/hija y sobre la importancia de la imparcialidad en la justicia, se comprende el significado figurado del fraseologismo.

Por último, el *padre* puede representar a los *padres* en general. Este es el caso de la paremia *父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades; fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*). En esta UF, el término de parentesco *父* (fù) [padre] no se refiere exclusivamente a un padre individual, sino que funciona como representación de un

padre y una madre como un colectivo, por lo que se observa la metonimia EL PADRE POR LOS PADRES. De hecho, a las palabras *母* (mǔ) [madre] y *子* (zǐ) [hijo] les ocurre lo mismo, ya que el vocablo *母* (mǔ) [madre] no solo hace referencia a la *madre* sino también al *padre* y *子* (zǐ) [hijo] no solo alude a un hijo, sino a todos los hijos e hijas. Estas metonimias relacionadas con PARTE POR EL TODO están basadas en la experiencia cotidiana y cultural de la familia. Además, la predominancia del *hijo* en lugar de la *hija* para referirse a los hijos independientemente del sexo, se debería al sistema patriarcal tradicional chino, en el que los varones son los principales herederos y responsables de la familia, lo cual se reflejaba en el uso lingüístico. Por tanto, referirse a uno de los progenitores puede implicar al otro de manera tácita y un hijo puede representar implícitamente a todos los hijos, sean hombres o mujeres.

4.2.2.1.2. Madre

En el corpus de fraseologismos chinos, *madre* también proyecta independientemente metáforas y metonimias en las siguientes UFS:

- *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母* (duì gǎo kē xué de rén lái shuō, qín fèn jiù shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. para aquellos que se dedican a la ciencia, la diligencia es la madre del éxito; fig. para los científicos, es necesaria la diligencia para lograr éxito] (*XHGYCD*, s. v. *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母*).
- *失败是成功之母* (shī bài shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. el fracaso es la madre del éxito; fig. si uno puede aprender de su fracaso, tendrá éxito] (*ZHCYDCD*, s. v. *失败是成功之母*).
- *失败者成功之母，困难者胜利之基* (shī bài zhě chéng gōng zhī mǔ, kùn nán zhě shèng lì zhī jī) [lit. el fracaso es la madre del éxito y la dificultad es la base de la victoria; fig. el éxito se alcanza después de experimentar el fracaso y la victoria se logra después de superar las dificultades] (*XHGYCD*, s. v. *失败者成功之母，困难者胜利之基*).
- *人民是文艺工作者的母亲* (rén mín shì wén yì gōng zuò zhě de mǔ qīn) [lit. el pueblo es la madre de los literatos y artistas; fig. los literatos y artistas provienen del pueblo y deben crear obras que le gusten al pueblo] (*XHGYCD*, s. v. *人民是文艺工作者的母亲*).
- *恩逾慈母* (ēn yú cí mǔ) [lit. hacer un favor que supera al de una madre; fig. hacer

un gran favor] (*ZHCYDCD*, s. v. *恩逾慈母*).

- *摘了奶忘了娘* (zhāi le nǎi wàng le niáng) [lit. olvidarse de la madre al dejar de mamar; fig. al tener una buena vida, olvidar a las personas que han ofrecido ayuda u olvidar la situación difícil que se ha experimentado] (*XHGYYCD*, s. v. *摘了奶忘了娘*).
- *有奶便是娘* (yǒu nǎi biàn shì niáng) [lit. considerar como madre a quien tenga la leche; fig. buscar a quien pueda brindar beneficios, quebrantando la fidelidad o lealtad que se debe guardar o tener] (*HYCYYLDCD*, s. v. *有奶便是娘*).
- *父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades; fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*).
- *十个孩子九随母* (shí gè hái zi jiǔ suí mǔ) [lit. de los diez niños, nueve siguen a su madre; fig. la apariencia, personalidad, afición, etc. del niño se parecen en gran medida a los de su madre] (*XHYYCD*, s. v. *十个孩子九随母*).
- *儿不嫌母丑，犬不嫌主贫* (ér bù xián mǔ chǒu, quǎn bù xián zhǔ pín) [lit. el hijo no critica la fealdad de su madre; el perro no critica la pobreza de su dueño; fig. los hijos deben tener amor familiar, aunque la familia no sea perfecta] (*XHYYCD*, s. v. *儿不嫌母丑，犬不嫌主贫*).
- *孤儿寡母* (gū ér guǎ mǔ) [lit. hijo solo y madre sola; fig. los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie] (*ZHCYDCD*, s. v. *孤儿寡母*).
- *叫亲了的娘，住亲了的房* (jiào qīn le de niáng, zhù qīn le de fáng) [lit. la madre a la que uno llama cariñosamente, la casa en la que uno vive bien acogido; fig. cuanto más tiempo vive uno en su casa, más cómodo se siente] (*XHYYCD*, s. v. *叫亲了的娘，住亲了的房*).
- *升堂拜母* (shēng táng bài mǔ) [lit. subir a la sala y postrarse ante la madre en señal de respeto; fig. hacerse buenos amigos] (*ZHCYDCD*, s. v. *升堂拜母*).
- *曾母投杼* (zēng mǔ tóu zhù) [lit. la madre de Zeng, que dejó la lanzadera; fig. rumores terribles] (*HYCYCD*, s. v. *曾母投杼*).
- *孟母三迁* (mèng mǔ sān qiān) [lit. mudarse de casa tres veces como hace la madre de Mencio; fig. (los padres) preocuparse por el crecimiento de sus hijos]

(*ZHCYDCD*, s. v. *孟母三迁*).

Al igual que en el caso de *padre*, la presencia única de *madre* tampoco es muy frecuente en las UFS chinas que generan metáforas o metonimias, pues solo se encuentran 15 casos. Sin embargo, en estas unidades subyacen varios procesos cognitivos, que se detallarán a continuación.

Primero, en las paremias *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母* (duì gǎo kē xué de rén lái shuō, qín fèn jiù shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. para aquellos que se dedican a la ciencia, la diligencia es la madre del éxito; fig. para los científicos, es necesaria la diligencia para lograr éxito] (*XHGYCD*, s. v. *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母*), *失败是成功之母* (shī bài shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. el fracaso es la madre del éxito; fig. si uno puede aprender de su fracaso, tendrá éxito] (*ZHCYDCD*, s. v. *失败是成功之母*) y *失败者成功之母，困难者胜利之基* (shī bài zhě chéng gōng zhī mǔ, kùn nán zhě shèng lì zhī jī) [lit. el fracaso es la madre del éxito y la dificultad es la base de la victoria; fig. el éxito se alcanza después de experimentar el fracaso y la victoria se logra después de superar las dificultades] (*XHGYCD*, s. v. *失败者成功之母，困难者胜利之基*), se utiliza el término *madre* de manera metafórica para representar el origen del éxito. Estas UFS enfatizan que ciertos procesos o actitudes, como la diligencia y el fracaso, pueden ser favorables para conseguir un resultado positivo. Debido a que la madre es la mujer que da a luz a sus hijos, este término puede proyectar la metáfora EL ORIGEN ES LA MADRE, en la que *madre* se entiende como el origen de *hijo*. De la misma manera, se entiende cognitivamente que la diligencia o el fracaso pueden ser el origen del éxito, ya que nos aporta experiencias útiles.

Asimismo, en la expresión *人民是文艺工作者的母亲* (rén mín shì wén yì gōng zuò zhě de mǔ qīn) [lit. el pueblo es la madre de los literatos y artistas; fig. los literatos y artistas provienen del pueblo y deben crear obras que le gusten al pueblo] (*XHGYCD*, s. v. *人民是文艺工作者的母亲*), *madre* también se relaciona con el concepto de origen. No obstante, en este caso, simboliza tanto el origen como el destino de los artistas. En otras palabras, la metáfora que se halla en esta UF es EL ORIGEN Y EL DESTINO SON LA MADRE. Este proceso cognitivo está basado principalmente en la relación madre-hijo. Por un lado, como se ha mencionado anteriormente, el concepto de *madre* está asociado al concepto de origen por ser la persona que da a luz a sus hijos. Por el otro, en la tradición de muchas culturas, incluida la china, existe una fuerte expectativa de que los hijos respeten a sus padres y les retribuyan por el amor y el cuidado

que han recibido de sus progenitores. Este principio se basa en la piedad filial, una virtud clave en China y en otras culturas de Asia oriental, que implica un profundo amor, respeto y apoyo hacia los padres y ancestros, incluida la madre. En este sentido, la *madre* es tanto un punto de partida como un objetivo final. Por lo tanto, con la metáfora EL ORIGEN Y EL DESTINO SON LA MADRE, la UF enfatiza que los artistas no deben olvidar que provienen de personas corrientes y tienen la obligación moral de crear obras que sean accesibles y apreciadas por la gente común, ya que sus éxitos se deben al apoyo del pueblo. Así que, para comprender el significado figurado de la paremia, es esencial tener no solo el conocimiento del papel de la madre, que constituye el origen de sus hijos, sino también que los hijos tienen la obligación de respetar a su madre y de cuidarlos como ellos hicieron.

La *madre* no es solo la persona que da a luz a sus hijos, sino también la persona que les proporciona amor. A partir de esta experiencia, el cuidado recibido de una madre puede transferirse cognitivamente para hacer referencia a otras formas de ayuda o favor de parte de cualquier persona. Esta transferencia moldea la metáfora LA PERSONA QUE HACE UN GRAN FAVOR ES LA MADRE, que se observa en las locuciones *恩逾慈母* (ēn yú cí mǔ) [lit. hacer un favor que supera al de una madre; fig. hacer un gran favor] (*ZHCYDCD*, s. v. *恩逾慈母*) y *摘了奶忘了娘* (zhāi le nǎi wàng le niáng) [lit. olvidarse de la madre al dejar de mamar; fig. al tener una buena vida, olvidar a las personas que han ofrecido ayuda u olvidar la situación difícil que se ha experimentado] (*XHGYYCD*, s. v. *摘了奶忘了娘*). La primera UF se utiliza para expresar gratitud extrema hacia alguien que ha brindado una gran ayuda y la segunda se emplea como crítica cuando alguien que ha sido ingrato. En ambos casos, la *madre* es concebida como el prototipo de quien ofrece ayuda. Este esquema de imagen es universal y está arraigado en la experiencia de recibir cuidado de una madre, sobre todo durante la infancia. Además, en cuanto a la UF *恩逾慈母* (ēn yú cí mǔ) [lit. hacer un favor que supera al de una madre; fig. hacer un gran favor] (*ZHCYDCD*, s. v. *恩逾慈母*), se enfatiza aún más la grandeza del favor recibido de alguien al decir que el favor supera al de una madre, puesto que, en la cultura china, el cariño materno se considera insuperable. Por eso, en este caso, el conocimiento cultural al respecto es también necesario para comprender de forma más global el significado fraseológico. Por lo que se refiere al fraseologismo *摘了奶忘了娘* (zhāi le nǎi wàng le niáng) [lit. olvidarse de la madre al dejar de mamar; fig. al tener una buena vida, olvidar a las personas que han ofrecido ayuda u olvidar la situación difícil que se ha experimentado] (*XHGYYCD*, s. v. *摘了奶忘了娘*), el acto de mamar simboliza la dependencia, mientras que dejar de hacerlo representa la independencia o la superación de dificultades. En este caso, se halla también la metáfora LA

AYUDA ES LA LECHE MATERNA. Así que, para entender esta UF, se necesita también este conocimiento metafórico.

Aparte del papel engendrador y criador mencionado en los párrafos anteriores, la *madre* se caracteriza también por ser una de las personas más cercanas desde el punto de vista de los hijos. Esta peculiaridad se refleja en la locución china *有奶便是娘* (yǒu nǎi biàn shì niáng) [lit. considerar como madre a quien provea la leche; fig. buscar a quien pueda brindar beneficios, quebrantando la fidelidad o lealtad que se debe guardar o tener] (*HYCYYLDCD*, s. v. *有奶便是娘*), en que se encuentran las metáforas LA PERSONA CERCANA ES LA MADRE y LA AYUDA ES LA LECHE MATERNA. La expresión forma la imagen de un bebé, que muestra afecto a cualquier persona que le dé la leche, sin importar si es su madre, porque solo le interesa satisfacer su propia necesidad. De manera figurada, se describe la actitud de alguien que muestra lealtad o afecto a los demás no desinteresadamente, sino por conveniencia, si ello le proporciona un beneficio. En este caso, el concepto de *madre* se extiende para referirse a cualquier persona cercana y el de *leche materna* se concibe como la ayuda recibida. Estas dos metáforas surgen de la experiencia humana básica en la que la relación madre-hijo es una de las más estrechas, tanto biológicamente como emocionalmente, y la leche materna es un sustento esencial recibido en la infancia.

En cuanto a la metonimia, en el apartado anterior, se ha observado que *padre* puede representar a los *padres* en general. De la misma manera, *madre*, siendo también un miembro de los *padres*, presenta la metonimia LA MADRE POR LOS PADRES (PARTE POR EL TODO), que se encuentra en la UF *父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades; fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*). Como se ha comentado en el apartado 4.2.2.1.1., la metonimia está basada en que la madre y el padre suelen verse como un conjunto, ya que, aunque tienen funciones diferentes en la cultura tradicional china, ambos son responsables de los asuntos familiares y, sobre todo, tanto el padre como la madre tienen igual importancia en la procreación y la educación de sus hijos, por lo que se consideran como una unidad en la familia.

Otra metonimia relacionada únicamente con la *madre* es LA MADRE POR SU CARÁCTER, que se puede observar en la UF *十个孩子九随母* (shí gè hái zi jiǔ suí mǔ) [lit. de los diez niños, nueve siguen a su madre; fig. la apariencia, personalidad, afición, etc. del niño se parecen en gran medida a los de su madre] (*XHYYCD*, s. v. *十个孩子九随母*). Se trata de una metonimia

de tipo TODO POR LA PARTE, ya que se utiliza la palabra que se refiere a alguien, en este caso, el término de parentesco *母* (mǔ) [lit. madre], para hablar de su conjunto de cualidades, que es uno de los aspectos de la persona. De esta manera, la expresión destaca que los hijos suelen heredar en gran medida la apariencia y la personalidad de su madre. De hecho, este uso metonímico no es exclusivo de la *madre*, ni de los términos de parentesco, sino que es bastante común en muchos contextos. Por ejemplo, en la oración *El escritor suele imitar a los autores clásicos*, percibimos que *los autores clásicos* hacen referencia a su *estilo literario*. Este tipo de metonimia existe por la economía del lenguaje. Es decir, mencionar el todo en lugar de especificar las partes permite ahorrar tiempo y esfuerzo en la comunicación, pues, en nuestra experiencia diaria, el todo y sus partes están profundamente interrelacionados.

Además de los mecanismos cognitivos que se producen a partir de la *madre* en sí misma, se hallan también metáforas derivadas de la apariencia, de la situación, del comportamiento o de la historia relacionada con este miembro de la familia.

Primero, en cuanto a la apariencia de la madre, en el refrán *儿不嫌母丑，犬不嫌主贫* (ér bù xián mǔ chǒu, quǎn bù xián zhǔ pín) [lit. el hijo no critica la fealdad de su madre y el perro no critica la pobreza de su dueño; fig. los hijos deben tener amor familiar, aunque la familia no sea perfecta] (*XHYYCD*, s. v. *儿不嫌母丑，犬不嫌主贫*), la *madre fea* simboliza metafóricamente los aspectos imperfectos de la familia (LA IMPERFECCIÓN DE LA FAMILIA ES LA MADRE FEA) y, por consiguiente, el hecho de que un hijo no critique a su madre por su fealdad representa el amor incondicional hacia la familia. Esta metáfora puede descomponerse en dos aspectos. Por un lado, en muchas culturas, incluida la china, la madre constituye un miembro nuclear del hogar. La figura materna está íntimamente asociada con el concepto de familia debido a su papel fundamental. Así que la madre se convierte en una metonimia de la familia en su conjunto (LA MADRE POR LA FAMILIA). Por otro lado, la fealdad es una cualidad que, desde un punto de vista subjetivo, se considera un defecto, por lo que, en este contexto, no se refiere únicamente al aspecto físico, sino que representa la imperfección en general. De este modo, la madre simboliza la totalidad de la familia y su fealdad representa las inevitables imperfecciones que pueden existir en ella. Además, la segunda parte del refrán *犬不嫌主贫* (quǎn bù xián zhǔ pín) [lit. el perro no critica la pobreza de su dueño] destaca la lealtad natural e incondicional de los perros hacia sus dueños, sin importar la pobreza o la falta de recursos materiales. Se usa esta imagen para contrastar cómo los seres humanos, específicamente los hijos, deberían mantener una relación similar de lealtad y amor hacia su familia, aunque sea imperfecta, pues la UF sugiere que, si los hijos llegaran a despreciar o alejarse de su familia debido a sus defectos, su

comportamiento sería incluso inferior al de un animal.

Segundo, el mecanismo de creación de algunas UFS está basado en la situación en que se encuentra la madre. Este es el caso de la metáfora LA VULNERABILIDAD ES LA MADRE SOLA observada en la locución china *孤儿寡母* (gū ér guǎ mǔ) [lit. hijo solo y madre sola; fig. los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie] (*ZHCYDCD*, s. v. *孤儿寡母*). En este fraseologismo, la *madre sola* hace referencia a la *viuda*, que es concebida como persona vulnerable, puesto que, en la antigua China, el marido era considerado el cabeza de la familia y el principal proveedor y protector de su esposa, por lo que su ausencia dejaba a la mujer en una situación de desamparo. Por lo tanto, se relaciona la *madre sola* con la *vulnerabilidad*. Lo mismo ocurre con el *hijo solo*, que se refiere al *huérfano* y que también es percibido como una persona que no tiene apoyo en su vida (véase el apartado 4.2.2.1.3.). Además, aunque no se tiene este conocimiento cultural, la soledad suele relacionarse cognitivamente con la debilidad en nuestra mente debido a múltiples factores evolutivos y psicológicos. Por un lado, a lo largo de la evolución, los seres humanos han dependido del grupo para sobrevivir. Estar solo significa mayor vulnerabilidad a los peligros. Por el otro, la interdependencia social y los lazos afectivos desde la infancia generan un sentido de seguridad y, por consiguiente, la falta de estos vínculos puede desencadenar sentimientos de inseguridad y desamparo. Por lo tanto, la combinación de los dos sintagmas crea una imagen poderosa de una fragilidad extrema.

Tercero, algunos comportamientos hacia la madre pueden ser la base para la metáfora o la metonimia. Esto se encuentra en dos fraseologismos chinos: *叫亲了的娘，住亲了的房* (jiào qīn le de niáng, zhù qīn le de fáng) [lit. la madre a la que uno llama cariñosamente, la casa en la que uno vive bien acogido; fig. cuanto más tiempo vive uno en su casa, más cómodo se siente] (*XHYYCD*, s. v. *叫亲了的娘，住亲了的房*) y *升堂拜母* (shēng táng bài mǔ) [lit. subir a la sala y postrarse ante la madre en señal de respeto; fig. hacerse buenos amigos] (*ZHCYDCD*, s. v. *升堂拜母*). La primera expresión refleja la idea de que, al igual que con el tiempo se hace más profundo el cariño hacia la madre, también con el tiempo se incrementa la comodidad en el hogar. En este caso, se equipara el cariño entre madre e hijos a la experiencia de vivir en un hogar cómodo y familiar, puesto que, en nuestro cerebro, llamar a la madre cariñosamente se asocia con la seguridad que una madre proporciona en el hogar y vivir en esa casa se relaciona con la comodidad física y emocional, con la familiaridad y la pertenencia. La similitud cognitiva entre los dos dominios construye la metáfora VIVIR CÓMODAMENTE EN CASA ES LLAMAR A LA MADRE CARIÑOSAMENTE. La segunda UF, por su parte, describe los comportamientos de entrar en una zona formal e importante de una casa, generalmente destinada a ceremonias o actos

significativos, y postrarse ante la madre, que es un gesto tradicional de sumisión y respeto. En este caso, se encuentra la metáfora FORMAR UNA BUENA AMISTAD ES SUBIR A LA SALA Y POSTRARSE ANTE LA MADRE, que constituye un mecanismo culturalmente arraigado en un ritual tradicional chino, en el que, cuando dos personas tienen relaciones amistosas, uno visita la casa del otro y se postra ante la madre de su amigo para formalizar la amistad. Aunque hoy ya no existe este tipo de ceremonia, sigue proyectándose metafóricamente hacia el establecimiento de la amistad. Teniendo en cuenta que este fraseologismo está profundamente arraigado en la cultura china, el conocimiento sobre esta costumbre tradicional es necesario para entender el significado de la UF.

Por último, se encuentran dos locuciones chinas relacionadas con hechos históricos: *曾母投杼* (zēng mǔ tóu zhù) [lit. dejar la lanzadera como hace la madre de Zeng; fig. tener miedo al oír rumores terribles] (*HYCYCD*, s. v. *曾母投杼*) y *孟母三迁* (mèng mǔ sān qiān) [lit. mudarse de casa tres veces como hace la madre de Mencio; fig. (los padres) preocuparse por el ambiente de crecimiento de sus hijos] (*ZHCYDCD*, s. v. *孟母三迁*).

En el primer caso, la UF proviene de una historia sobre Zeng Shen, un discípulo de Confucio conocido por su piedad filial y su rectitud. La historia cuenta que la madre de Zeng, mientras tejía, oyó un rumor terrible que acusaba falsamente a su hijo de haber cometido un crimen. Debido a la buena reputación de Zeng, al principio ella no creyó el rumor, pero después de escucharlo repetidamente, comenzó a dudar y, en su angustia, dejó caer la lanzadera que usaba para tejer. Con la difusión de esta historia, la madre de Zeng se convierte en un símbolo de una persona que se siente impactada o desconcertada al escuchar rumores horribles (LA PERSONA QUE OYE RUMORES TERRIBLES ES LA MADRE DE ZENG). Además, el acto de dejar caer la lanzadera sugiere metafóricamente un estado de perturbación emocional tan intensa que tiene el poder de desestabilizar a una persona hasta el punto de hacerla incapaz de continuar con sus actividades normales (SENTIR MIEDO ES DEJAR CAER UN OBJETO).

En el segundo caso, la locución hace referencia a la historia de la madre de Mencio, un importante filósofo chino, quien se mudó varias veces con el objetivo de garantizar un ambiente adecuado para la educación y el crecimiento de su hijo. En términos figurativos, la expresión se utiliza para describir el esfuerzo y la preocupación que los padres invierten en el bienestar y en el crecimiento de sus hijos. Con base en esta historia, Mencio constituye un tipo metafórico que hace referencia a cualquier persona que está comprometida con el bienestar de sus hijos (LA PERSONA QUE SE PREOCUPA POR EL CRECIMIENTO DE SUS HIJOS ES LA MADRE DE MENCIO) y la mudanza de casa no es simplemente un cambio de lugar, sino que también simboliza la

búsqueda continua de un ambiente más adecuado para el desarrollo del hijo (MEJORAR EL AMBIENTE DE CRECIMIENTO DE LOS HIJOS ES MUDARSE DE CASA). Además, el hecho de mudarse tres veces en la historia no es solo una referencia literal, sino que también tiene un significado figurado en la cultura china, donde el número tres tiene connotaciones de esfuerzo persistente (LA PERSISTENCIA ES TRES). Por lo tanto, mudarse tres veces refuerza la determinación y dedicación parental para encontrar el ambiente óptimo para el crecimiento de sus hijos.

Estas expresiones están profundamente enraizadas en referencias históricas y culturales específicas de China y su interpretación completa depende del conocimiento de este contexto. Para los hablantes nativos que han crecido en el entorno cultural, estos saberes suelen estar integrados en su educación, lo que facilita la comprensión de la metáfora. Sin embargo, para las personas que no tienen estos conocimientos previos, estas locuciones pueden ser opacas.

4.2.2.1.3. Hijo

El concepto de parentesco *hijo* es el que tiene más presencia en las UFS chinas, de modo que interviene independientemente en metáforas y metonimias en una gran cantidad de fraseologismos. A continuación, se enumeran algunos de ellos:

- *虎毒不食子* (hǔ dú bù shí zǐ) [lit. por más cruel que sea el tigre, no se comerá a su propio hijo; fig. por más malvado y despiadado que sea alguien, no hará daño a sus propios hijos] (*XHYYCD*, s. v. *虎毒不食子*).
- *将门出虎子* (jiàng mén chū hǔ zǐ) [lit. por la puerta de un general sale el hijo del tigre; fig. los descendientes de una persona talentosa serán también extraordinarios] (*XHYYCD*, s. v. *将门出虎子*).
- *王子犯法，与民同罪* (wáng zǐ fàn fǎ, yǔ mín tóng zuì) [lit. el hijo del rey, si comete un delito, debe ser juzgado igualmente como el pueblo; fig. todos son iguales ante la ley; aunque tengan un estatus alto, serán castigados si infringen la ley] (*XHYYCD*, s. v. *王子犯法，与民同罪*).
- *龙生九子* (lóng shēng jiǔ zǐ) [lit. el dragón da a luz a nueve hijos; fig. los hijos pueden tener diferentes caracteres, vocaciones y aficiones] (*ZHCYDCD*, s. v. *龙生九子*).
- *孀妻弱子* (shuāng qī ruò zǐ) [lit. esposa viuda e hijo débil; fig. mujer viuda y huérfano de menor edad] (*ZHCYDCD*, s. v. *孀妻弱子*).

- *爱民如子* (ài mín rú zǐ) [lit. amar al pueblo como a los hijos; fig. preocuparse (un gobernante) mucho de la vida de la gente común] (*ZHCYDCD*, s. v. *爱民如子*).
- *认贼为子* (rèn zéi wéi zǐ) [lit. considerar a un ladrón como un hijo; fig. considerar erróneamente a una persona mala como persona cercana] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼为子*).
- *九子不忘媒* (jiǔ zǐ bù wàng méi) [lit. aun teniendo nueve hijos varones, uno no debe olvidar a la casamentera; fig. uno no debe olvidar a la persona que le ha ayudado después de lograr el éxito] (*XHYYCD*, s. v. *九子不忘媒*).
- *儿要自养，谷要自种* (ér yào zì yǎng, gǔ yào zì zhòng) [lit. hay que cuidar al hijo por uno mismo; hay que cultivar el grano por uno mismo; fig. uno debe decidir autónomamente sus propios asuntos] (*XHYYCD*, s. v. *儿要自养，谷要自种*).
- *孤臣孽子* (gū chén niè zǐ) [lit. el cortesano aislado y el hijo bastardo; fig. aquellos ministros que no son valorados, pero siguen siendo leales al soberano] (*ZHCYDCD*, s. v. *孤臣孽子*).
- *狼子野心* (láng zǐ yě xīn) [lit. corazón salvaje del hijo del lobo; fig. la naturaleza cruel y los locos deseos de la persona mala] (*ZHCYDCD*, s. v. *狼子野心*).
- *未去朝天子，先来谒相公* (wèi qù cháo tiān zǐ, xiān lái yè xiàng gōng) [lit. antes de ver al hijo del cielo, primero debes saludar al primer ministro; fig. para conocer a una persona de alto rango, primero debes complacer a sus subordinados] (*XHYYCD*, s. v. *未去朝天子，先来谒相公*).
- *天之骄子* (tiān zhī jiāo zǐ) [lit. el hijo mimado por el cielo; fig. persona que tiene talento o buena suerte] (*ZHCYDCD*, s. v. *天之骄子*).
- *半子之劳* (bàn zǐ zhī láo) [lit. el trabajo del medio hijo; fig. la ayuda que presta un yerno para cuidar a sus suegros] (*HYCYYLDCD*, s. v. *半子之劳*).
- *孤儿寡母* (gū ér guǎ mǔ) [lit. hijo solo y madre sola; fig. los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie] (*ZHCYDCD*, s. v. *孤儿寡母*).
- *家贫显孝子，国难识忠臣* (jiā pín xiǎn xiào zǐ, guó nàn shí zhōng chén) [lit. en la pobreza de la familia destaca un hijo que tiene piedad filial; en el desastre del país se distingue un cortesano leal; fig. en momentos difíciles se puede ver la moralidad de una persona] (*XHYYCD*, s. v. *家贫显孝子，国难识忠臣*).
- *易子而食* (yì zǐ ér shí) [lit. intercambiar hijos para comerlos; fig. encontrarse en una

situación horrible de hambruna] (*ZHCYDCD*, s. v. *易子而食*).

- *疑心杀子* (yí xīn shā zǐ) [lit. matar al hijo por sospecha; fig. tratar las cosas sospechosas basándose en la subjetividad sin realizar investigación lo que conduce a cometer grandes errores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *疑心杀子*).
- *祁奚举子* (qí xī jǔ zǐ) [lit. recomendar al hijo como hace Qi Xi; fig. recomendar a personas con talentos para un trabajo, aunque sean familiares o enemigos] (*HYCYDCD*, s. v. *祁奚举子*).
- *孔子家儿不识骂，曾子家儿不识斗* (kǒng zi jiā ér bù shí mà, zēng zi jiā ér bù shí dòu) [lit. el hijo de la familia de Confucio no maldice a nadie; el hijo de la familia de Zengzi no pelea con nadie; fig. los niños que tienen buena educación serán buenas personas] (*XHYYCD*, s. v. *孔子家儿不识骂，曾子家儿不识斗*).

El *hijo* no solo existe en numerosas UFS, sino que también desarrolla variados mecanismos cognitivos, pues, los términos que hacen referencia a este concepto de parentesco producen independientemente 20 metáforas o metonimias, sin contar las que dependen de la coaparición del *hijo* con otros parientes, lo que hace que este término sea el más productivo cognitivamente de entre todas las palabras de parentesco chinas objeto de estudio. A continuación, se analizarán los procesos cognitivos relacionados con este miembro familiar en los fraseologismos chinos.

En primer lugar, el mecanismo expresivo más relevante es la metonimia EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS, que se puede observar en fraseologismos como *虎毒不食子* (hǔ dú bù shí zǐ) [lit. por más cruel que sea el tigre, no se comerá a su propio hijo; fig. por más malvado y despiadado que sea alguien, no hará daño a sus propios hijos] (*XHYYCD*, s. v. *虎毒不食子*), *久病无孝子* (jiǔ bìng wú xiào zǐ) [lit. con la enfermedad prolongada, no hay hijo que tenga piedad filial; fig. si los padres llevan mucho tiempo enfermos, los hijos no les atenderán con paciencia] (*XHYYCD*, s. v. *久病无孝子*), *虎父无犬子* (hǔ fù wú quǎn zǐ) [lit. el hijo de un padre tigre no será perro; fig. los hijos de un padre heroico no serán personas de poco provecho] (*XHYYCD*, s. v. *虎父无犬子*), entre otros. En estos casos, *hijo* se utiliza de forma generalizada para referirse tanto a los hijos como a las hijas, e incluso a varios hijos e hijas, independientemente de su género o cantidad. Esta metonimia constituye una simplificación en que una subcategoría (el hijo varón) se emplea como representación de un grupo de referentes (hijos de ambos géneros). A pesar de la economía lingüística, no se puede ignorar el factor

cultural subyacente. En contraste con *hijo*, no se halla ningún caso en que se utiliza *hija* para hacer referencia a los hijos en general, puesto que en la cultura china el hijo varón ha sido históricamente central en la estructura familiar, ya sea por motivos de herencia, continuidad del linaje o predominio de valores patriarcales. Por lo tanto, en la lengua china, se suele priorizar el uso del *hijo* en muchos contextos lingüísticos para abarcar implícitamente a los hijos de ambos géneros.

Este concepto también se puede emplear de forma independiente para aludir metonímicamente al conjunto de generaciones sucesivas por línea recta descendente. Por ejemplo, en la frase proverbial china *将门出虎子* (jiàng mén chū hǔ zǐ) [lit. por la puerta de un general sale el hijo del tigre; fig. los descendientes de una persona talentosa serán también extraordinarios] (*XHYYCD*, s. v. *将门出虎子*), el término *子* (zǐ) [lit. hijo] no se refiere exclusivamente a un hijo varón, sino que se amplía a todos los descendientes. La metonimia EL HIJO POR LA DESCENDENCIA se basa en la relación de proximidad entre el hijo como el representante más directo de los descendientes y el concepto más amplio de descendencia. Al igual que el mecanismo mencionado en el párrafo anterior, el uso del *hijo* en lugar de *descendientes* se hace por economía lingüística, pero también por el hecho de que, en la cultura china tradicional, los varones tenían un papel social más importante en términos de herencia y continuación del linaje. Aunque hoy en día esta distinción de género no es tan fuerte, la metonimia se ha mantenido en el uso lingüístico. Merece la pena mencionar que tradicionalmente un general es considerado como un líder talentoso y el tigre en la cultura china es un animal que simboliza poder, coraje y liderazgo. Por lo tanto, al decir que el hijo de tigre sale por la puerta de un general, se sugiere que las cualidades excepcionales del padre talentoso, representado por el tigre, serán transmitidas a su descendencia. En este caso, la metonimia EL HIJO POR LA DESCENDENCIA funciona no solo para simplificar la expresión, sino también para enfatizar el linaje y la continuidad de cualidades extraordinarias en la descendencia.

Otra metonimia de tipo PARTE POR EL TODO es EL HIJO DEL REY POR CUALQUIER PERSONA DE ALTO ESTATUS, identificada en la expresión china *王子犯法，与民同罪* (wáng zǐ fàn fǎ, yǔ mín tóng zuì) [lit. el hijo del rey, si comete un delito, debe ser juzgado igualmente como el pueblo; fig. todos son iguales ante la ley; aunque tengan un estatus alto, serán castigados si infringe la ley] (*XHYYCD*, s. v. *王子犯法，与民同罪*). En este caso, la figura del *hijo del rey* no se limita a designar a un individuo concreto de la realeza, sino que funciona como representante prototípico de quienes ocupan la cúspide de la jerarquía social. Al escoger al *hijo del rey*, símbolo de privilegio, poder y protección institucional, la expresión intensifica el

contraste con las personas comunes. De este modo, la paremia construye una imagen jurídica y moral en la que incluso quien se encuentra en la posición social más elevada queda sujeto a la misma ley que el resto de la sociedad. Gracias a esta metonimia, el significado fraseológico se amplía y se generaliza, ya que no se trata solo de la realeza, sino de cualquier individuo con poder, rango o prestigio, reafirmando el principio de igualdad ante la ley y la idea de que el estatus social no exime de responsabilidad jurídica.

Además de las metonimias de tipo PARTE POR EL TODO, *hijo* también presenta una del tipo TODO POR LA PARTE, que es EL HIJO POR SU CARÁCTER. Este mecanismo se halla en el refrán *龙生九子* (lóng shēng jiǔ zǐ) [lit. el dragón da a luz a nueve hijos; fig. los hijos pueden tener diferentes caracteres] (*ZHCYDCD*, s. v. *龙生九子*), que destaca la diversidad de caracteres entre los hijos y subraya que no se puede esperar que todos compartan las mismas cualidades, talentos o comportamientos simplemente por su origen común. Al igual que la metonimia LA MADRE POR SU CARÁCTER analizada en el apartado anterior, EL HIJO POR SU CARÁCTER consiste en un mecanismo frecuente, tanto en chino como en otras lenguas, en que se emplea una expresión que hace referencia a una persona para hablar de su carácter. Esta estrategia simplifica la comunicación y facilita la comprensión al asociar a la persona con sus características o comportamientos más relevantes. Sin embargo, para entender dicho refrán chino, aparte de este conocimiento metonímico, también es necesario interpretar la metáfora relacionada con el número nueve, que suele asociarse con pluralidad, abundancia y completitud en la cultura china.

En cuanto a las metáforas relacionadas con el *hijo*, este concepto de parentesco presenta una gran diversidad en las UFS chinas, puesto que se clasifican 16 usos metafóricos en que se encuentra la presencia única de este pariente.

En primer lugar, algunos mecanismos se derivan de las imágenes que tenemos de un hijo. Por ejemplo, en nuestra mente, un hijo suele ser la persona de edad relativamente menor dentro de una familia, en comparación con otros miembros como padres y abuelos. Esta experiencia sirve como base para que *hijo* se asocie cognitivamente con una persona que está en la niñez o en la juventud. Por lo tanto, se observa la metáfora LA PERSONA DE MENOR EDAD ES EL HIJO en locuciones chinas como *孀妻弱子* (shuāng qī ruò zǐ) [lit. esposa viuda e hijo débil; fig. mujer viuda y huérfano de menor edad] (*ZHCYDCD*, s. v. *孀妻弱子*) y *麟子凤雏* (lín zǐ fèng chú) [lit. hijo de unicornio y cría de fénix; fig. joven con talentos y virtudes] (*ZHCYDCD*, s. v. *麟子凤雏*). Sin embargo, este conocimiento metafórico no es suficiente para entender estas UFS, pues los otros elementos son también esenciales para interpretar cómo es la persona de

menor edad. Por ejemplo, en la segunda expresión, el *麟* (lín) [lit. unicornio] y el *凤* (fèng) [lit. fénix] son símbolos tradicionales que manifiestan cualidades excepcionales y virtudes elevadas en la mitología china. Al conceptualizar a los jóvenes como hijos de estas criaturas, la metáfora destaca el potencial innato de los jóvenes y su capacidad para heredar y reflejar las cualidades excepcionales que se atribuyen a estos seres míticos.

Otra imagen que un hijo suele representar es la del centro del afecto familiar, puesto que generalmente los padres cuidan y aman profundamente a sus hijos. De ahí viene la metáfora LA PERSONA AMADA ES EL HIJO, que se puede identificar en UFS como *爱民如子* (ài mín rú zǐ) [lit. amar al pueblo como a los hijos; fig. preocuparse (un gobernante) mucho de la vida de la gente común] (*ZHCYDCD*, s. v. *爱民如子*). En esta expresión, la relación entre un gobernante y su pueblo se conceptualiza a través de la relación familiar entre padres y su hijo. El gobernante es visto como una figura paterna, mientras que el pueblo es metafóricamente representado como los hijos amados.

Asimismo, la relación estrecha entre padres y su hijo establece la base de la metáfora LA PERSONA CERCANA ES EL HIJO, puesto que, desde el punto de vista de los padres, el hijo es uno de los vínculos familiares más profundos. Por ejemplo, en la locución verbal *认贼为子* (rèn zéi wéi zǐ) [lit. considerar a un ladrón como un hijo; fig. considerar erróneamente a una persona mala como persona cercana] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼为子*) se observa la proyección del *hijo* sobre la idea de cercanía, en términos emocionales y de confianza. El *ladrón*, por su parte, es metonímicamente una persona mala y, al equipararlo con un hijo, la expresión expone que se está depositando un sentimiento de familiaridad y proximidad en una persona que no es digna de esa confianza.

Desde una perspectiva biológica, los hijos se pueden percibir como frutos de sus padres, puesto que los padres les dan la vida. Sin embargo, como se ha comentado anteriormente, en la tradición china, se creía que los hijos varones eran los únicos capaces de garantizar tanto la prosperidad material como espiritual de la familia, lo que les otorgaba un lugar central en la perpetuación del legado familiar. Es decir, tener hijos varones se convierte en un símbolo de una vida plena y exitosa, donde se han alcanzado las metas importantes, como asegurar la descendencia y el bienestar familiar. Por eso, *hijo*, en vez de *hija*, se utiliza en la lengua china para representar el éxito o los frutos que ha conseguido una persona, como se puede observar en la frase proverbial *九子不忘媒* (jiǔ zǐ bù wàng méi) [lit. aun teniendo nueve hijos varones, uno no debe olvidar a la casamentera; fig. uno no debe olvidar a la persona que le ha ayudado después de lograr el éxito] (*XHYYCD*, s. v. *九子不忘媒*). En este caso, *hijo* presenta la metáfora

EL ÉXITO ES EL HIJO. Además, en la cultura china, el número nueve tiene la connotación de abundancia. Por lo tanto, tener nueve hijos implica el logro de un gran éxito. La *casamentera* es también importante para entender el significado de la UF, ya que representa metafóricamente la ayuda que uno ha recibido para poder conseguir el éxito, puesto que la casamentera procura el emparejamiento de los padres, lo que hace posible tener hijos.

Otro concepto que *hijo* puede presentar es la pertenencia. Este miembro familiar puede percibirse como alguien que forma parte de sus progenitores, puesto que la crianza y el cuidado de los hijos recae sobre sus padres, tal y como se observa en la metáfora UN ASUNTO PROPIO ES EL HIJO en el refrán *儿要自养，谷要自种* (ér yào zì yǎng, gǔ yào zì zhòng) [lit. hay que cuidar al hijo por uno mismo; hay que cultivar el grano por uno mismo; fig. uno debe decidir autónomamente sus propios asuntos] (*XHYYCD*, s. v. *儿要自养，谷要自种*). Esta UF expresa la idea de que la decisión de los cuestiones personales, al igual que el cuidado de los hijos, es algo que uno debe hacer por sí mismo. Además, al equiparar la responsabilidad sobre un hijo con la siembra de grano, se enfatiza la importancia de la realización autónoma de los asuntos propios.

La relación familiar entre padres e hijo también puede entenderse como una jerarquía de poder, en la que los padres se sitúan en un nivel superior que el de sus hijos debido a su capacidad de ejercer influencia y de guiarlos en muchos aspectos de la vida. La metáfora EL MINISTRO ES EL HIJO en la locución china *孤臣孽子* (gū chén niè zǐ) [lit. el cortesano aislado y el hijo bastardo; fig. aquellos ministros que no son valorados, pero siguen siendo leales al soberano] (*ZHCYDCD*, s. v. *孤臣孽子*) tiene su origen en este proceso cognitivo. En este caso, el emperador es considerado como el padre de la nación y sus ministros, como sus hijos, ya que aquel ejerce autoridad y control sobre sus subordinados. Teniendo en cuenta que la identidad ilegítima de un hijo bastardo se asocia con un valor inferior en la sociedad, el elemento *孽子* (niè zǐ) [lit. hijo bastardo] de la unidad no hace referencia a un 'hijo nacido de una unión no matrimonial' (*DLE*, s. v. *hijo*) sino a un 'ministro menospreciado'. Además, debido a que, en la cultura china, se espera que los hijos muestren respeto y obediencia a sus padres, incluso en circunstancias adversas, la UF moldea la imagen de un ministro aislado y despreciado, pero fiel al soberano.

Aparte del sintagma *孽子* (niè zǐ) [lit. hijo bastardo], en algunos casos, *hijo* puede relacionarse con una persona despreciada, por lo que se observa la metáfora LA PERSONA DESPRECIADA ES EL HIJO en, por ejemplo, la locución *狼子野心* (láng zǐ yě xīn) [lit. corazón salvaje del hijo del lobo; fig. la naturaleza cruel y los locos deseos de la persona mala]

(*ZHCYDCD*, s. v. *狼子野心*). En esta unidad, el término de parentesco *子* (zǐ) [lit. hijo] no constituye un elemento fundamental para el significado figurado, ya que los focos metafóricos más relevantes son *el corazón salvaje* y el *lobo*, que se refieren respectivamente al deseo cruel y a la persona mala. Sin embargo, *hijo* es indispensable en la expresión, ya que destaca metafóricamente que esa persona es despreciable. Este mecanismo tiene sus posibles raíces en la relación jerárquica familiar, puesto que, como se ha comentado anteriormente, los hijos ocupan tradicionalmente una posición inferior en la familia y deben mostrar sumisión, obediencia y respeto hacia sus progenitores. Esta imagen que presenta el *hijo* corresponde con la de una persona de la que no se hace aprecio.

Al igual que ocurre con *madre*, los mecanismos asociados con *hijo* pueden proyectarse a partir no solo de este concepto en sí mismo, sino también de su situación, acción o historia. Un caso relevante es *hijo del cielo*, que se puede observar en 5 UFS chinas. Basada en la creencia tradicional china de que el emperador no es simplemente un rey, sino el hijo legítimo del cielo, es decir, el hijo del 'gobernante supremo del universo' (*XDHYCD*, s. v. *天*), encargado de mantener el orden en la tierra, la frase *天子* (tiān zǐ) [lit. hijo del cielo] suele referirse metafóricamente al emperador de un país en la lengua china. De este modo, el refrán *未去朝天子，先来谒相公* (wèi qù cháo tiān zǐ, xiān lái yè xiàng gōng) [lit. antes de ver al hijo del cielo, primero debes saludar al primer ministro; fig. para conocer a una persona de alto rango, primero debes complacer a sus subordinados] (*XHYYCD*, s. v. *未去朝天子，先来谒相公*) presenta la imagen de un emperador que está en una posición suprema y debe ser visto con gran respeto y, antes de llegar a este emperador, es necesario rendir respeto al primer ministro, una figura de autoridad que actúa como intermediario. Teniendo en cuenta el significado figurado del fraseologismo, el emperador, representado metafóricamente por el *hijo del cielo*, hace referencia metonímica a cualquier persona de máxima autoridad. Así que, a partir de la metáfora EL EMPERADOR ES EL HIJO DEL CIELO y de la metonimia EL EMPERADOR POR LA PERSONA DE NIVEL SUPERIOR, el *hijo del cielo* presenta la metáfora LA PERSONA DE NIVEL SUPERIOR ES EL HIJO DEL CIELO en dicha unidad fraseológica.

Otro elemento similar es *hijo mimado por el cielo*, que constituye el significado literal de la locución *天之骄子* (tiān zhī jiāo zǐ) [lit. el hijo mimado por el cielo; fig. persona que tiene talento o buena suerte] (*ZHCYDCD*, s. v. *天之骄子*). Como se ha comentado anteriormente, la palabra *天* (tiān) [lit. cielo] suele entenderse figurativamente como 'gobernante supremo del universo' (*XDHYCD*, s. v. *天*). Sin embargo, en este caso, *hijo* no tiene nada que ver con el

emperador, sino que presenta la imagen mental de que una persona, siendo hijo de dios, es amada por ese ser supremo y recibe dones únicos de ese hacedor del universo. El uso de esta locución también implica un cierto grado de admiración y respeto, y puede reflejar el reconocimiento de que alguien está destinado a cosas grandes, sea por su propio mérito o por circunstancias afortunadas. La metáfora central aquí es LA PERSONA EXITOSA ES EL HIJO MIMADO POR EL CIELO. En este mecanismo, el uso de *hijo* resalta la cercanía emocional con el cielo, como si fuera una relación privilegiada o paternalista, mientras que *mimado* subraya la idea de que se ha recibido un tratamiento especial frente al que han tenido otros. Por lo tanto, en esta UF también se observa la metáfora mencionada anteriormente LA PERSONA CERCANA ES EL HIJO. Así que, para entender la expresión, aparte de un conocimiento sobre el concepto del *cielo* en la cultura china, también se requiere la experiencia sobre la relación cercana entre padres e hijos.

La frase 半子 (bàn zǐ) [lit. medio hijo], que hace referencia al 'yerno' (*XDHYCD*, s. v. 半子), también presenta cierto grado de frecuencia en las UFS chinas, como en la locución 半子之劳 (bàn zǐ zhī láo) [lit. el trabajo del medio hijo; fig. la ayuda que presta un yerno para cuidar a sus suegros] (*HYCYYLDCD*, s. v. 半子之劳). Al emplear 半子 (bàn zǐ) [lit. medio hijo], la expresión describe la imagen de un yerno que, al casarse con la hija de la familia, pasa a formar parte de los deberes familiares, proporcionando ayuda y apoyo en las labores del hogar y en el cuidado de los suegros. Aunque no es una locución de uso muy cotidiano, tiene relevancia cuando se desea subrayar la contribución y el esfuerzo del yerno en el ámbito familiar. En este caso, es evidente la metáfora EL YERNO ES EL MEDIO HIJO. En la cultura china, las tareas familiares, sobre todo el cuidado de los padres, suelen recaer principalmente en los hijos. El yerno, por su parte, al casarse, también asume parte de esos quehaceres domésticos. Basándose en esta similitud de responsabilidad, se proyecta la imagen de un *hijo* hacia la de un *yerno*. Sin embargo, tradicionalmente no se espera que un yerno, siendo pariente por afinidad, ayude a sus suegros con la misma intensidad con que un hijo biológico apoya a sus padres. El vocablo 半 (bàn) [lit. medio] en esta expresión refleja precisamente esta idea de participación parcial en el rol filial.

En el apartado anterior (4.2.2.1.2.) se ha comentado que la *madre sola* se concibe como persona sin apoyo, como se puede observar en la locución 孤儿寡母 (gū ér guǎ mǔ) [lit. hijo solo y madre sola; fig. los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie] (*ZHCYDCD*, s. v. 孤儿寡母), que se aplica para describir a personas indefensas o vulnerables. En esta UF, sucede lo mismo con el sintagma 孤儿 (gū ér) [lit. hijo solo], pues relacionamos un *hijo solo* con la imagen de un huérfano que no tiene protección de sus padres. Este proceso cognitivo se

traslada a cualquier persona que se encuentre sin protección o soporte, por lo que surge la metáfora LA PERSONA SIN APOYO ES EL HIJO SOLO.

El término *孝* (xiào) o *孝顺* (xiào shùn), traducido habitualmente como *piedad filial*, es importante en la cultura china y se refleja en muchas UFS chinas. Este concepto destaca la virtud de cuidar y obedecer a los padres (*XDHYCD*, s. v. *孝顺*). Por ejemplo, en el refrán *家贫显孝子，国难识忠臣* (jiā pín xiǎn xiào zǐ, guó nàn shí zhōng chén) [lit. en la pobreza de la familia destaca un hijo que tiene piedad filial; en el desastre del país se distingue un cortesano leal; fig. en momentos difíciles se puede ver la moralidad de una persona] (*XHYYCD*, s. v. *家贫显孝子，国难识忠臣*) se describen, por un lado, una familia pobre, donde un hijo muestra su piedad filial y, por otro, un país en crisis, donde un cortesano revela su lealtad al soberano. Estas imágenes transmiten la idea de que en las adversidades se pone a prueba la moralidad de las personas. La metáfora LA PERSONA MORAL ES EL HIJO QUE TIENE PIEDAD FILIAL proviene de la relevancia tradicional de la piedad filial en la cultura china, donde un hijo que cuida de sus padres a pesar de las dificultades representa la más alta virtud. Esta idea se extiende a otras esferas de la vida y el *hijo que tiene piedad filial* se emplea para hacer referencia a una persona con altos valores morales.

Aparte de las cualidades de un hijo, las acciones que se realizan hacia un hijo también pueden entenderse de manera metafórica en las UFS chinas. Por ejemplo, la locución *易子而食* (yì zǐ ér shí) [lit. intercambiar hijos para comerlos; fig. encontrarse en una situación horrible de hambruna] (*ZHCYDCD*, s. v. *易子而食*) nos proporciona una imagen trágica en la mente: personas desesperadas intercambian a sus hijos para comérselos. Se trata de una imagen hiperbólica, que refleja una situación extrema de hambruna y de desesperación total. La metáfora ENCONTRARSE EN UNA HAMBRUNA ES COMER HIJO constituye un mecanismo hiperbólico al referirse a un acto terrible como es comerse a sus propios hijos para ilustrar la gravedad de una situación.

Otra acción relacionada con el *hijo* es *matar al hijo*, que se halla en la locución *疑心杀子* (yí xīn shā zǐ) [lit. matar al hijo por sospecha; fig. tratar las cosas sospechosas basándose en la subjetividad sin realizar investigación lo que conduce a cometer grandes errores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *疑心杀子*). Esta UF está basada en un cuento antiguo. Según la leyenda, un padre, después de emborracharse, se encontró en el camino con un fantasma disfrazado de su hijo. El fantasma le dijo cosas malas sobre él. Cuando el padre regresó a casa, su verdadero hijo le contó que esa persona no era él, que era un farsante. Al día siguiente, el padre decidió ir

a matar a ese fantasma y, en el camino, vio a alguien con la apariencia de su hijo. Sospechando que era el fantasma disfrazado, lo mató sin comprobarlo. Al final, descubrió que había matado a su propio hijo (*HYCYYLDCD*, s. v. *疑心杀子*). La expresión se aplica a situaciones donde las decisiones impulsivas y subjetivas, sin una investigación adecuada, llevan a cometer errores graves e irreparables. En este caso, la magnitud de error se refleja a través de la metáfora COMETER UN GRAN ERROR ES MATAR AL HIJO. Según nuestra experiencia, el hijo debe ser la persona amada por los padres, por lo tanto, la imagen de un hijo matado erróneamente por su padre, intensifica la magnitud del error.

El concepto *hijo* también se emplea en UFS relacionadas con algún hecho histórico. Un ejemplo es la locución *祁奚举子* (qí xī jǔ zǐ) [lit. recomendar al hijo como hace Qi Xi; fig. recomendar a personas con talentos para un trabajo, aunque sean familiares o enemigos] (*HYCYCD*, s. v. *祁奚举子*). Esta UF se origina de la historia de Qi Xi, un líder del ejército en la antigüedad, quien, al jubilarse, recomendó tanto a Xie Hu, con quien no tiene buena relación, como a Xi Wu, su hijo, para que le reemplazaran en su cargo. Aunque una persona era su enemigo y la otra, su pariente, Qi Xi los recomendó objetivamente porque creían que eran personas con talento (*HYCYCD*, s. v. *祁奚举子*). A partir del conocimiento de este hecho histórico y de la metáfora RECOMENDAR OBJETIVAMENTE A UNA PERSONA POR SUS MÉRITOS PARA UN TRABAJO ES RECOMENDAR AL HIJO O AL ENEMIGO COMO HACE QI XI, la expresión resalta la imparcialidad y la integridad de una persona que prioriza las capacidades y virtudes de otras, sin dejarse llevar por lazos afectivos o enemistades.

Otro fraseologismo que requiere un conocimiento histórico y cultural es el refrán *孔子家儿不识骂，曾子家儿不识斗* (kǒng zi jiā ér bù shí mà, zēng zi jiā ér bù shí dòu) [lit. el hijo de la familia de Confucio no maldice a nadie; el hijo de la familia de Zengzi no peleaba con nadie; fig. los niños que tienen buena educación serán buenas personas] (*XHYYCD*, s. v. *孔子家儿不识骂，曾子家儿不识斗*). En este caso, la clave para entender la UF consiste en conocer la imagen que presentan tanto Confucio como Zengzi, dos reconocidos filósofos chinos del periodo de las Primaveras y Otoños (770-476 a. C.). Confucio es considerado un sabio por muchas personas y circulan leyendas sobre sus conocimientos (Huang, 1997: 191). Zengzi, por su parte, fue uno de los discípulos más prominentes de Confucio. Reconocido por su piedad filial, se le atribuye la autoría de muchas obras confucionistas (Huang, 1997: 204). Es decir, ambos personajes históricos son símbolos de la sabiduría y de la buena educación. Por lo tanto, se interpreta que los hijos de Confucio y los de Zengzi no tenían malos comportamientos, como decir palabrotas o pelearse con los demás, ya que se asume que habían recibido la buena

educación de sus padres ilustres. En este sentido, se desprende en esta UF la metáfora LA PERSONA BIEN EDUCADA ES EL HIJO DE CONFUCIO Y EL DE ZENGZI.

4.2.2.1.4. Hija

Según Li (2019: 180), "el sexismo lingüístico en chino mandarín tiene manifestación en la prevalencia de los varones". Esto también se refleja en la fraseología china. Una muestra es el hecho de que, en comparación con *hijo*, *hija* interviene independientemente en mecanismos de creación en muy pocas UFS, que se enumerarán a continuación:

- *散花天女* (sàn huā tiān nǚ) [lit. hija del cielo que dispersa flores; fig. joven guapa o cantante femenina] (*HYCYYLDCD*, s. v. *散花天女*).
- *天女散花* (tiān nǚ sàn huā) [lit. como si la hija del cielo dispersara flores; fig. se utiliza para describir fuertes nevadas o escenas coloridas] (*HYCYYLDCD*, s. v. *天女散花*).
- *黄花女儿* (huáng huā nǚ ér) [lit. hija de flor amarilla; fig. chica virgen o soltera] (*HYCYYLDCD*, s. v. *黄花女儿*).
- *皇帝的女儿不愁嫁* (huáng dì de nǚ ér bù chóu jià) [lit. la hija del emperador no se preocupa por casarse; fig. no hay que preocuparse por la venta de productos buenos o en gran demanda] (*XHYYCD*, s. v. *皇帝的女儿不愁嫁*).
- *漆女忧鲁* (qī nǚ yōu lǔ) [lit. preocuparse por el país de Lu como la hija de Qi; fig. preocuparse (una persona que no está en poder de un país) mucho por los asuntos nacionales] (*HYCYYLDCD*, s. v. *漆女忧鲁*).

Como se ha comentado en el apartado anterior (véase el 4.2.2.1.3.), la diferencia de cantidad en el empleo de *hija* se debería a que, en la tradición china, se otorga un papel preeminente a los hijos varones en el ámbito familiar y las hijas, en cambio, se ubican en una posición secundaria, pues, de acuerdo con Yang (2017: 223), el sexismo lingüístico en chino es, en gran medida, un reflejo del sexismo que existe en la sociedad y en la cultura de este país.

Sin embargo, desde la perspectiva semántica, las imágenes que presenta *hija* en las UFS en las que participa no son negativas. En primer lugar, en los primeros tres fraseologismos de la lista, a saber, *散花天女* (sàn huā tiān nǚ) [lit. hija del cielo que dispersa flores; fig. joven guapa o cantante femenina] (*HYCYYLDCD*, s. v. *散花天女*), *天女散花* (tiān nǚ sàn huā) [lit.

como si la hija del cielo dispersara flores; fig. se utiliza para describir fuertes nevadas o escenas coloridas] (*HYCYYLDCD*, s. v. *天女散花*) y *黄花女儿* (huáng huā nǚ ér) [lit. hija de flor amarilla; fig. chica virgen o soltera] (*HYCYYLDCD*, s. v. *黄花女儿*), es posible deducir la metáfora LA CHICA ES LA HIJA. En los primeros dos casos, se observa el sintagma *天女* (tiān nǚ) [lit. hija del cielo], que suele hacer referencia a las hadas, que son mujeres jóvenes y hermosas en la mitología china, y, por consiguiente, en el chino contemporáneo se utiliza también para describir a una chica guapa[67], que no tiene nada que ver con el concepto de *hija* en el ámbito familiar. En la tercera UF, el término de parentesco que se incluye es *女儿* (nǚ ér) [lit. hija]. Según el significado figurado del fraseologismo, esta palabra no se refiere al parentesco, sino al sexo femenino y a la juventud de la persona. Aparte de *hija*, los otros elementos presentes, como *dispersar flores* y *flor amarilla*, también son importantes para formar los significados figurados de las UFS. Por un lado, *dispersar flores* se relaciona cognitivamente con la belleza, puesto que este acto crea una escena visualmente hermosa y, por otro, también aporta la connotación de nieve, basándose en la imagen similar entre las flores dispersas y los copos de nieve. Por este motivo, *天女散花* (tiān nǚ sàn huā) [lit. como si la hija del cielo dispersara flores] puede hacer referencia a las fuertes nevadas o a las escenas coloridas (*HYCYYLDCD*, s. v. *天女散花*). En cuanto a *flor amarilla*, en la antigua China, las chicas solteras al maquillarse se pintaban flores de color amarillo en el rostro. Aunque esta costumbre ya no existe hoy en día, la gente sigue asociando la flor amarilla con la soltería, por lo que el fraseologismo *黄花女儿* (huáng huā nǚ ér) [lit. hija de flor amarilla; fig. chica virgen o soltera] (*HYCYYLDCD*, s. v. *黄花女儿*) toma este significado traslaticio (San, 2012: 42).

En segundo lugar, en el refrán *皇帝的女儿不愁嫁* (huáng dì de nǚ ér bù chóu jià) [lit. la hija del emperador no se preocupa por casarse; fig. no hay que preocuparse por la venta de productos buenos o en gran demanda] (*XHYYCD*, s. v. *皇帝的女儿不愁嫁*), la metáfora que subyace es EL PRODUCTO BUENO ES LA HIJA DEL EMPERADOR. Esta unidad, motivada por la facilidad con que la hija de un emperador puede encontrar a un buen esposo, indica que los productos de alta calidad o de gran demanda no necesitan promoción, pues son suficientemente atractivos como para atraer compradores.

Por último, la motivación de las locuciones *漆女忧鲁* (qī nǚ yōu lǔ) [lit. preocuparse por el país de Lu como la hija de Qi; fig. preocuparse (una persona que no está en poder de un

[67] Esta explicación sobre el significado y el uso de *天女* (tiān nǚ) [lit. hija del cielo] se encuentra en la siguiente página web: https://www.chazidian.com/r_ci_5fa9776b62070d831ce1f701d76bece4/.

país) mucho por los asuntos nacionales] (*HYCYYLDCD*, s. v. *漆女忧鲁*) y *中郎有女* (zhōng láng yǒu nǚ) [lit. tener una hija como la del guardia; fig. tener (un padre) una hija excelente que puede heredar su legado gracias a sus talentos] (*HYCYYLDCD*, s. v. *中郎有女*) recae sobre los hechos históricos relacionados con la hija de ciertas personas. La primera unidad hace referencia a la historia de la hija de la familia Qi, que, a pesar de que era una persona que no tenía nada que ver con el gobierno, se preocupó mucho por la situación política de un estado vasallo en la antigüedad china llamado Lu que estaba en una crisis política, si bien no pudo cambiarla (*HYCYYLDCD*, s. v. *漆女忧鲁*). De ahí viene la expresión *漆女忧鲁* (qī nǚ yōu lǔ) [lit. preocuparse por el país de Lu como la hija de Qi; fig. preocuparse (una persona que no está en poder) mucho por los asuntos nacionales] (*HYCYYLDCD*, s. v. *漆女忧鲁*), que se aplica a aquellos que, aun sin tener una posición de poder, muestran un alto nivel de preocupación por los problemas de un país, aunque no puedan influir en su solución. En este caso, la hija de Qi se convierte en un símbolo de las personas que no tiene la posibilidad de influir directamente en los asuntos del país. Por eso, para esta unidad, se puede extraer la metáfora LA PERSONA QUE NO ESTÁ EN EL PODER Y QUE SE PREOCUPA POR SU PAÍS ES LA HIJA DE QI.

4.2.2.1.5. Abuelo

Con respecto a los *abuelos*, se ha observado que solo *abuelo* puede producir independientemente metáforas y metonimias en las UFS chinas, mientras que las palabras que hacen referencia a la *abuela* siempre aparecen con otros términos de parentesco, como *爷爷* (yé ye) [abuelo paterno] y *舅舅* (jiù jiu) [hermano de la madre]. Además, la presencia única del *abuelo* no es relevante en los fraseologismos chinos, puesto que solo existe en los siguientes dos casos:

- *强爷胜祖* (qiáng yé shèng zǔ) [lit. ser más fuerte que el abuelo paterno y superar a los antepasados; fig. ser más inteligente y tener más capacidad que las generaciones anteriores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *强爷胜祖*).
- *不见棺木不哭爷* (bú jiàn guān mù bù kū yé) [lit. no llorar por la muerte del abuelo paterno hasta ver su ataúd; fig. no inmutarse, no rendirse o no cambiar una idea obstinada hasta ver un resultado malo] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见棺木不哭爷*).

En ambas unidades, el término de parentesco que hace referencia al *abuelo* es *爷* (yé),

cuyo significado específico es ‘el padre del padre’ (*XDHYCD*, s. v. *爷*), es decir, *abuelo paterno*. Sin embargo, este miembro familiar presenta diferentes mecanismos en las dos UFS.

En cuanto al primer fraseologismo, la locución *强爷胜祖* (qiáng yé shèng zǔ) [lit. ser más fuerte que el abuelo paterno y superar a los antepasados; fig. ser más inteligente y tener más capacidad que las generaciones anteriores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *强爷胜祖*), motivada por la imagen mental del abuelo como símbolo de todos los antepasados, se utiliza para elogiar a una persona que ha alcanzado logros o ha desarrollado habilidades superiores a las de sus ancestros, especialmente en inteligencia y en capacidades, por lo que se encuentra la metonimia EL ABUELO PATERNO POR LA ASCENDENCIA. Como destacan Noriega García y Velasco Vega (2013: 470-471), los abuelos desempeñan un rol central en la transmisión de valores, historias y tradiciones familiares y son “un modelo de envejecimiento”. Por tanto, el *abuelo* representa de forma metonímica a toda la ascendencia, ya que se le atribuyen cualidades que se remontan a las generaciones anteriores de la familia.

En la segunda unidad *不见棺木不哭爷* (bú jiàn guān mù bù kū yé) [lit. no llorar por la muerte del abuelo paterno hasta ver su ataúd; fig. no inmutarse, no rendirse o no cambiar una idea obstinada hasta ver un resultado malo] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见棺木不哭爷*), la imagen del ataúd del abuelo paterno representa un momento inevitable en que hay que enfrentarse a la pérdida y al dolor de la muerte de este familiar, que se representa mediante la acción de llorar. Como “la relación abuelo-nieto se caracteriza por un amor incondicional” (Noriega García y Velasco Vega, 2013: 469), la muerte de un abuelo paterno, representada por su ataúd (donde habría la metáfora LA MUERTE ES EL ATAÚD), se concibe cognitivamente como algo triste y, por consiguiente, negativo, de ahí que se llore **(**metáfora EXPERIMENTAR UNA CONSECUENCIA NEGATIVA ES LLORAR POR ELLA). Esta es la razón por la que se puede llegar a deducir que en esta expresión se encuentra la metáfora LA CONSECUENCIA NEGATIVA ES EL ATAÚD (LA MUERTE) DEL ABUELO PATERNO.

4.2.2.1.6. Nieto

En cuanto a los *nietos*, los términos de parentesco que presentan independientemente metáforas y metonimias en las UFS chinas son *孙* (sūn) y *孙子* (sūn zi), que significan ‘hijo del hijo’ (*XDHYCD*, s. v. *孙子*), y no se encuentra ningún caso que incluya palabras referentes a la *nieta* o al *hijo de la hija*. La presencia única del *nieto* en los mecanismos de creación se puede observar en los siguientes fraseologismos:

- *贻厥孙谋* (yí jué sūn móu) [lit. crear planes para el hijo del hijo; fig. planificar el futuro de las generaciones posteriores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *贻厥孙谋*).
- *哀王孙* (āi wáng sūn) [lit. sentir pena por el hijo del hijo del rey; fig. compadecer la decadencia de los descendientes de las familias nobles] (*HYCYYLDCD*, s. v. *哀王孙*).
- *父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐* (fù mǔ xīn kǔ, qí zi shū tǎn, sūn zi jiāng chéng qǐ gài) [lit. el padre y la madre trabajan mucho, su hijo vive feliz y el hijo del hijo será mendigo; fig. si los hijos solo disfrutan de la vida cómoda creada por sus padres y no trabajan, sus propios hijos caerán en la pobreza] (*XHGYCD*, s. v. *父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐*).
- *王孙贵戚* (wáng sūn guì qī) [lit. hijo del hijo del rey y pariente de los nobles; fig. persona extremadamente poderosa] (*HYCYCD*, s. v. *王孙贵戚*).
- *含饴弄孙* (hán yí nòng sūn) [lit. entretener al hijo del hijo con caramelo en la boca; fig. tener (los ancianos) vida relajada] (*HYCYCD*, s. v. *含饴弄孙*).

En cuanto a las metonimias, se identifican dos mecanismos similares a los señalados en el caso de *hijo*, a saber, EL HIJO POR LA DESCENDENCIA y EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS (véase el apartado 4.2.2.1.3.).

Por un lado, en las locuciones *贻厥孙谋* (yí jué sūn móu) [lit. crear planes para el hijo del hijo; fig. planificar el futuro de las generaciones posteriores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *贻厥孙谋*) y *哀王孙* (āi wáng sūn) [lit. sentir pena por el hijo del hijo del rey; fig. compadecer la decadencia de los descendientes de las familias nobles] (*HYCYYLDCD*, s. v. *哀王孙*), el término de parentesco *孙* (sūn) [lit. hijo del hijo] no solo hace referencia a un nieto varón sino a cualquier descendiente que pertenezca a las generaciones posteriores de los padres. De esta manera, la primera expresión se emplea para hacer referencia a que una persona que se preocupa de hacer una planificación en su plan de vida beneficiará a las generaciones posteriores, y la segunda, para señalar la fragilidad de la herencia nobiliaria de generación a generación. Tal y como se pone de manifiesto, la metonimia que subyace es EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA.

Por otro lado, al igual que en el caso de *hijo*, que puede representar a todos los hijos independientemente de su sexo o número, *hijo del hijo* también puede emplearse para referirse

a los nietos en general. Este uso metonímico se puede observar en la paremia *父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐* (fù mǔ xīn kǔ, qí zi shū tǎn, sūn zi jiāng chéng qǐ gài) [lit. el padre y la madre trabajan mucho, su hijo vive feliz y el hijo del hijo será mendigo; fig. si los hijos solo disfrutan de la vida cómoda creada por sus padres y no trabajan, sus propios hijos caerán en la pobreza] (*XHGYCD*, s. v. *父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐*), utilizada como advertencia al subrayar la importancia de no depender únicamente del bienestar generado por los antecesores y de asumir responsabilidades y el trabajo en cada generación. En este caso, el término de parentesco *孙子* (sūn zi) no se refiere únicamente a un hijo del hijo, sino a todos los descendientes que se sitúan en la generación de los nietos. De esta manera, la expresión transmite la idea de que, si los miembros familiares no trabajan y solo aprovechan lo que han ganado los padres, la familia decaerá en tres generaciones. Por lo tanto, en relación con *hijo del hijo*, se puede identificar la metonimia EL HIJO DEL HIJO POR LOS NIETOS.

En cuanto a las metáforas, se encuentra la presencia metafórica de *hijo del hijo del rey* en la locución *王孙贵戚* (wáng sūn guì qī) [lit. hijo del hijo del rey y pariente de los nobles; fig. persona extremadamente poderosa] (*HYCYCD*, s. v. *王孙贵戚*) y la de *entretener al hijo del hijo* en *含饴弄孙* (hán yí nòng sūn) [lit. entretener al hijo del hijo con caramelo en la boca; fig. tener (los ancianos) vida relajada] (*HYCYCD*, s. v. *含饴弄孙*). Como se puede observar, los elementos metafóricos no consisten en el *hijo del hijo* en sí mismo, sino en el *hijo del hijo* de una persona específica (un rey), y en un acto realizado al *hijo del hijo* (entretenerlo).

Empleada para hacer referencia a una persona que posee mucho poder y prestigio, la UF *王孙贵戚* (wáng sūn guì qī) [lit. hijo del hijo del rey y pariente de los nobles; fig. persona extremadamente poderosa] (*HYCYCD*, s. v. *王孙贵戚*) produce la imagen de una persona de alta posición social y de conexión directa con la realeza o con la nobleza, utilizando palabras como *孙* (sūn) [lit. hijo del hijo] y *戚* (qī) [lit. pariente], que sugieren relaciones familiares con el rey y con los nobles. En sentido figurado, tanto *王孙* (wáng sūn) [lit. hijo del hijo del rey] como *贵戚* (guì qī) [lit. pariente de los nobles] pierden sus significados literales y se convierten en un símbolo de las personas poderosas. En este caso, la metáfora que se halla es LA PERSONA PODEROSA ES EL HIJO DEL HIJO DEL REY.

La locución *含饴弄孙* (hán yí nòng sūn) [lit. entretener al hijo del hijo con caramelo en la boca; fig. tener (los ancianos) vida relajada] (*HYCYCD*, s. v. *含饴弄孙*), por su parte, se emplea para describir a personas mayores que disfrutan de una vida tranquila, libre de las cargas laborales o responsabilidades exigentes. Esta unidad está motivada por la imagen en la que un

anciano o una anciana sostiene un caramelo en la boca y entretiene a su nieto. Naturalmente, relacionamos esta escena con una vida sin preocupaciones y dedicada a disfrutar de los placeres cotidianos, puesto que, según Ricis Guerra (2017: 58), los abuelos suelen sentir el tiempo que comparten con los nietos como placer, disfrute y divertimiento. Por este motivo, para este fraseologismo se encuentra la metáfora TENER (LOS ANCIANOS) UNA VIDA RELAJADA ES ENTRETENER AL HIJO DEL HIJO.

4.2.2.1.7. Hermano

En el corpus se encuentran muchas UFS chinas que incluyen *hermano* y/o *hermana*. Sin embargo, como se ha comentado anteriormente (véase el apartado 4.2.1.), este grupo de parientes destacan por su coaparición con otros miembros familiares y su presencia única solo se observa en los siguientes cuatro fraseologismos:

- *玉昆金友* (yù kūn jīn yǒu) [lit. hermano mayor de jade y amigo de oro; fig. tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral] (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉昆金友*).
- *口里叫哥哥，背后摸家伙* (kǒu lǐ jiào gē ge, bèi hòu mō jiā huo) [lit. llamar (a alguien) hermano mayor, pero agarrar cosas a las espaldas; fig. mostrar oralmente cariño a alguien, pero, en realidad, ser cruel y hacerle daño a sus espaldas] (*XHGYYCD*, s. v. *口里叫哥哥，背后摸家伙*).
- *孔方兄* (kǒng fāng xiōng) [lit. hermano mayor con agujero cuadrado; fig. dinero, con sentido humorístico] (*HYCYYLDCD*, s. v. *孔方兄*).
- *周郎陆弟* (zhōu láng lù dì) [lit. el señor Zhou y el hermano menor de Lu; fig. persona talentosa] (*HYCYYLDCD*, s. v. *周郎陆弟*).

En estas unidades, todos los términos de parentesco, a saber, *昆* (kūn), *哥哥* (gē ge), *兄* (xiōng) y *弟* (dì), se refieren a un hermano, mientras que no se halla la presencia única de palabras que hacen referencia a una hermana en los fraseologismos chinos. Además, los cuatro nombres familiares no presentan el mismo significado literal, pues los primeros tres vocablos significan ‘hermano mayor’ (*XDHYCD*, s. v. *昆*, *哥哥*, *兄*) y el último, ‘hermano menor’ (*XDHYCD*, s. v. *弟*).

Con respecto a *hermano mayor*, en primer lugar, se observa que este concepto de parentesco se utiliza como un tratamiento de respeto en la locución *玉昆金友* (yù kūn jīn yǒu) [lit. hermano mayor de jade y amigo de oro; fig. tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral] (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉昆金友*). Esta unidad se emplea en contextos formales para describir a dos hermanos que no son nuestros parientes ni amigos, pero tienen buenas cualidades y, por consiguiente, son respetados por mucha gente. En este caso, el *hermano mayor* alude a la posición asociada con este miembro familiar, quien desempeña el papel de guía para los hermanos menores, pues, de acuerdo con Arranz Freijo, Olabarrieta Artetxe, Yenes Conde y Martín Ayala (2001: 427-428), los hermanos pequeños aprenden de sus hermanos mayores para desarrollar diferentes habilidades y los hermanos mayores tienen la función como "figura de apego". Por este motivo, los niños mayores suelen valorarse en una posición superior dentro del grupo de hermanos (Arranz Freijo, Olabarrieta Artetxe, Yenes Conde y Martín Ayala, 2001: 438). Gradualmente, en la lengua china, los términos de parentesco con el significado de "hermano mayor" se convierten en un tratamiento que no solo se refiere a una persona que tiene el mismo padre y/o la misma madre, sino también a alguien que respetamos (*XDHYCD*, s. v. *兄*). Esto explicaría el porqué de la metáfora LA PERSONA RESPETADA ES EL HERMANO MAYOR identificada en el fraseologismo. Además, el jade y el oro, siendo materiales preciosos, se relaciona cognitivamente con virtudes como la inteligencia, la modestia, la benevolencia y la cortesía en la tradición china (Jia, 2013: 217). Por eso, el uso de las palabras *玉* (yù) [lit. jade] y *金* (jīn) [lit. oro] en la UF implica que las personas son respetadas porque tienen buenas cualidades.

Aparte del respeto, *hermano mayor* también se relaciona con el cariño. Bajo esta idea, se encuentra la expresión *口里叫哥哥，背后摸家伙* (kǒu lǐ jiào gē ge, bèi hòu mō jiā huo) [lit. llamar (a alguien) hermano mayor, pero agarrar cosas a las espaldas; fig. mostrar oralmente cariño a alguien, pero, en realidad, ser cruel y hacerle daño a sus espaldas] (*XHGYYCD*, s. v. *口里叫哥哥，背后摸家伙*), motivada por el término *hermano mayor*. La interpretación de esta locución se estructura en dos partes. Por un lado, llamar a alguien hermano mayor supone declarar oralmente el cariño a esa persona. Por el otro, agarrar cosas a las espaldas implica hacer cosas malas a escondidas. De esta manera, la locución evoca una imagen mental de falsedad y traición y se utiliza para denunciar la hipocresía de alguien que aparenta ser amistoso o cariñoso, pero que en realidad actúa en contra de la persona a la que dirige su afecto. En este caso, el *hermano mayor* funciona como un símbolo de una persona emocionalmente cercana, pues el

vínculo fraternal se percibe cognitivamente como una relación estrecha. Como muestra, el *Xian dai han yu ci dian* (*现代汉语词典* "Diccionario del chino moderno") (2016) define la palabra *哥* (gē) [lit. hermano mayor] como 'tratamiento cariñoso a un hombre de edad similar' (*XDHYCD*, s. v. *哥*) en su tercera acepción. Lo mismo ocurre en la expresión *孔方兄* (kǒng fāng xiōng) [lit. hermano mayor con agujero cuadrado; fig. dinero, con sentido humorístico] (*HYCYYLDCD*, s. v. *孔方兄*), que significa 'dinero', puesto que, en la antigüedad, las monedas chinas suelen tener un agujero cuadrado en el centro (*XDHYCD*, s. v. *孔方兄*). Sin embargo, en este caso, el *hermano mayor* no hace referencia a una persona sino a una cosa emocionalmente cercana, pues, al personificar el dinero como *hermano mayor*, se resalta el apego y la familiaridad que uno siente hacia él. Por lo tanto, para estos dos fraseologismos, se extrae la metáfora LA PERSONA O COSA EMOCIONALMENTE CERCANA ES EL HERMANO MAYOR.

En cuanto al *hermano menor*, solo existe una UF en que se halla la presencia única de este miembro familiar. Motivada por dos personajes históricos, la locución *周郎陆弟* (zhōu láng lù dì) [lit. el señor Zhou y el hermano menor de Lu; fig. persona talentosa] (*HYCYYLDCD*, s. v. *周郎陆弟*) se emplea para alabar el talento, la inteligencia o las habilidades de alguien, comparándolo con Zhou Yu (el señor Zhou) y Lu Yun (el hermano menor de Lu). Zhou Yu fue un estratega militar en la antigüedad china, destacado también en el arte y la literatura, y autor de obras muy apreciadas. Lu Yun, por su parte, siendo el hermano menor de Lu Ji, un literato famoso en su época, también es conocido por sus habilidades literarias. Ambos representan, por consiguiente, figuras destacables por sus cualidades intelectuales. Por lo tanto, en esta expresión se identifica la metáfora LA PERSONA TALENTOSA ES EL SEÑOR ZHOU Y EL HERMANO MENOR DE LU.

4.2.2.2. Coaparición de varios parientes

En los apartados anteriores, se han presentado las metáforas y metonimias en que se observa la presencia de un solo pariente. Sin embargo, como se ha mencionado, las UFS chinas del corpus también se caracterizan por la coaparición de dos o más términos de parentesco que hacen referencia a diferentes miembros familiares y, en muchos casos, se observa su intervención conjunta. A continuación, se analizarán las metáforas y metonimias con coexistencia de varios parientes.

4.2.2.2.1. Padres

En este subapartado, se analizan las UFS motivadas por los *padres*, o sea por el *padre*

y la *madre* en conjunto. La coaparición de estos dos parientes en los mecanismos de creación es frecuente en los fraseologismos chinos. A continuación, se enumeran algunos de ellos:

- *再生父母* (zài shēng fù mǔ) [lit. padre y madre de renacimiento; fig. la persona que ha hecho gran favor, sobre todo alguien que ha salvado la vida de otra persona] (*ZHCYDCD*, s. v. *再生父母*).
- *衣食父母* (yī shí fù mǔ) [lit. padre y madre que dan ropa y comida; fig. persona de la que uno depende para vivir] (*HYCYCD*, s. v. *衣食父母*).
- *长兄为父，长嫂为娘* (zhǎng xiōng wéi fù, cháng sǎo wéi niáng) [lit. el hermano mayor es el padre; la esposa del hermano mayor es la madre; fig. uno debe tratar con respeto a su hermano mayor y a la esposa del hermano mayor como trataría a sus padres] (*XHYYCD*, s. v. *长兄为父，长嫂为娘*).
- *不独亲其亲，不独子其子* (bù dú qīn qí qīn, bù dú zǐ qí zǐ) [lit. no debes considerar como padres solo a tus propios padres; no debes considerar como hijo solo a tu propio hijo; fig. uno no debe amar solo a sus propios padres e hijos, sino también a los de los demás] (*XHGYCD*, s. v. *不独亲其亲，不独子其子*).
- *如丧考妣* (rú sàng kǎo bǐ) [lit. como si hubieran muerto el padre y la madre; fig. muy triste y preocupado] (*HYCYYLDCD*, s. v. *如丧考妣*).
- *不见亲丧不掉泪* (bù jiàn qīn sàng bù diào lèi) [lit. no llorar hasta ver el funeral de los padres; fig. obstinarse en un error hasta ver un mal resultado] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见亲丧不掉泪*).
- *亲爹顾不得热娘* (qīn diē gù bù dé rè niáng) [lit. no poder tener en cuenta a la madre, aun siendo el padre; fig. no poder (los familiares) cuidarse mutuamente en tiempos difíciles] (*XHGYYCD*, s. v. *亲爹顾不得热娘*).
- *敬了父母不怕天，纳了捐税不怕官* (jìng le fù mǔ bù pà tiān, nà le juān shuì bù pà guān) [lit. no tendrá miedo del cielo si uno respeta a su padre y a su madre; no tendrá miedo del gobierno si uno ha pagado impuestos; fig. si uno hace lo correcto, no tendrá nada que temer] (*XHYYCD*, s. v. *敬了父母不怕天，纳了捐税不怕官*).

Como se puede observar en estos ejemplos, se encuentran no solo fraseologismos que incluyen dos términos que se refieren respectivamente al 'padre' y a la 'madre', como el *父* (fù)

[lit. padre] y el *母* (mǔ) [lit. madre] en *再生父母* (zài shēng fù mǔ) [lit. padre y madre de renacimiento; fig. la persona que ha hecho gran favor, sobre todo alguien que ha salvado la vida de otra persona] (*ZHCYDCD*, s. v. *再生父母*), sino también las unidades con la palabra *亲* (qīn), que significa 'padres (padre y madre)' (*XDHYCD*, s. v. *亲*), como en *不见亲丧不掉泪* (bù jiàn qīn sàng bù diào lèi) [lit. no llorar hasta ver el funeral de los padres; fig. obstinarse en un error hasta ver un mal resultado] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见亲丧不掉泪*).

En los fraseologismos, *padre* y *madre* presentan juntos diferentes metáforas, entre las cuales destacan LA AYUDA ES EL PADRE Y LA MADRE y EL ORIGEN ES EL PADRE Y LA MADRE. Con respecto a la primera, este mecanismo se halla en varias UFS chinas, como, por ejemplo, la locución *再生父母* (zài shēng fù mǔ) [lit. padre y madre de renacimiento; fig. la persona que ha hecho gran favor, sobre todo alguien que ha salvado la vida de otra persona] (*ZHCYDCD*, s. v. *再生父母*). Esta expresión trae a la mente la imagen de una persona que, a semejanza de un padre y una madre, otorga una nueva vida a alguien. Empleada para expresar agradecimiento a alguien por la ayuda inmensa que ha recibido, esta unidad está motivada por el papel que desempeñan los padres como protectores y cuidadores, quienes no solo proveen sustento material a sus hijos, sino que también les ofrecen apoyo en diferentes aspectos. Además, relacionar a los *padres* con el *renacimiento* implica que la ayuda es tan grande como para poder salvar la vida de una persona, como si ello supusiera volver a nacer.

En cuanto a la metáfora EL ORIGEN ES EL PADRE Y LA MADRE, identificada también en varias UFS chinas, un ejemplo sería la locución *父母之邦* (fù mǔ zhī bāng) [lit. país del padre y de la madre; fig. país de origen] (*HYCYCD*, s. v. *父母之邦*). En este caso, el *padre* y la *madre* no hacen referencia a los progenitores, sino al origen. Este mecanismo es similar a las metáforas analizadas EL ORIGEN ES EL PADRE (véase el apartado 4.2.2.1.1.) y EL ORIGEN ES LA MADRE (4.2.2.1.2.), ya que, tanto separadamente como conjuntamente, el *padre* y la *madre* pueden percibirse como la fuente de algo, al ser ambos engendradores de sus hijos. No obstante, los modelos cognitivos idealizados de esta metáfora no son siempre iguales. Por ejemplo, en la locución *衣食父母* (yī shí fù mǔ) [lit. padre y madre que dan ropa y comida; fig. persona de la que uno depende para vivir] (*HYCYCD*, s. v. *衣食父母*) se emplea el modelo de crianza, en lugar del de engendramiento, como base para la extensión metafórica. En este caso, se utiliza la figura idealizada de los padres como proveedores, ya que dan comida y ropa a sus hijos. En otras palabras, los padres son el origen de los recursos básicos, representados por la ropa y la comida. Motivada por esta imagen de los padres, la expresión se aplica para referirse a quienes

sostienen económicamente a alguien, como empleadores, benefactores o cualquier persona que desempeñe un papel vital en la vida de otro.

Como se ha analizado anteriormente, el padre es tradicionalmente un miembro familiar que merece respeto, por lo que existe la metáfora LA PERSONA RESPETABLE ES EL PADRE (véase el apartado 4.2.2.1.1.). No obstante, el padre no es la única persona respetable en la familia, pues, en la cultura china, la madre también tiene esta cualidad. Esto establece la base de la metáfora LAS PERSONAS RESPETABLES SON EL PADRE Y LA MADRE, que se puede observar en el refrán *长兄为父，长嫂为娘* (zhǎng xiōng wéi fù, cháng sǎo wéi niáng) [lit. el hermano mayor es el padre; la esposa del hermano mayor es la madre; fig. uno debe tratar con respeto a su hermano mayor y a la esposa del hermano mayor como trataría a sus padres] (*XHYYCD*, s. v. *长兄为父，长嫂为娘*). Esta expresión enfatiza la importancia del respeto hacia el hermano mayor y su esposa, puesto que, en la antigüedad china, ellos desempeñan funciones de guía, apoyo y protección hacia los hermanos menores, especialmente en ausencia de los padres. Al percibir a estos dos parientes como padres, se los relaciona simbólicamente con el respeto que suelen atribuirse a los progenitores.

Aparte del respeto, la relación padres-hijos también se caracteriza por el amor mutuo. Por un lado, los padres cuidan y aman a sus hijos, por lo que se produce la metáfora LA PERSONA AMADA ES EL HIJO (véase el apartado 4.2.2.1.3.). Por otro lado, hacia los padres, los hijos también suelen sentir un amor profundo, que surge del cuidado, protección y apoyo que reciben durante su vida. Por lo tanto, también se halla la metáfora LAS PERSONAS AMADAS SON LOS PADRES. Un ejemplo es el refrán *不独亲其亲，不独子其子* (bù dú qīn qí qīn, bù dú zǐ qí zǐ) [lit. no debes considerar como padres solo a tus propios padres; no debes considerar como hijo solo a tu propio hijo; fig. uno no debe amar solo a sus propios padres e hijos, sino también a los de los demás] (*XHGYCD*, s. v. *不独亲其亲，不独子其子*), en el que tanto el *considerar a alguien como padres* como el *considerar a alguien como hijo* presentan el significado figurado de ‘amar a alguien’. En este caso, los padres no hacen referencia a nuestros propios progenitores, sino a cualquier persona a la que debemos tener amor. De esta manera, el fraseologismo se emplea como una enseñanza ética, que promueve una sociedad ideal en la que las personas expanden su afecto a la sociedad en general más allá de sus propios lazos familiares inmediatos.

Teniendo en cuenta la intensidad emocional y la conexión afectiva que los hijos tienen hacia sus progenitores, el fallecimiento de los padres es considerado como una de las mayores pérdidas en la vida de una persona. A partir de esta experiencia y trasladándola a otros contextos de gran sufrimiento emocional, se fundamenta la metáfora LA TRISTEZA ES LA MUERTE DEL

PADRE Y DE LA MADRE, identificada en la UF *如丧考妣* (rú sàng kǎo bǐ) [lit. como si hubieran muerto el padre y la madre; fig. muy triste y preocupado] (*HYCYYLDCD*, s. v. *如丧考妣*). Esta expresión se refiere al dolor que se puede experimentar tras la muerte de los padres para describir un estado de tristeza extrema, ya sea real o, a veces, exagerado o humorístico.

Otro mecanismo relacionado con la muerte de los padres es la metáfora LA CONSECUENCIA NEGATIVA ES EL FUNERAL DE LOS PADRES, que se halla en la locución *不见亲丧不掉泪* (bù jiàn qīn sàng bù diào lèi) [lit. no llorar hasta ver el funeral de los padres; fig. obstinarse en un error hasta ver un mal resultado] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见亲丧不掉泪*). Debido al amor profundo que caracteriza la relación padres-hijos, la muerte de los padres, representada por su funeral en esta UF, se concibe cognitivamente como algo negativo, ya que su fallecimiento activa naturalmente emociones como el dolor y la tristeza. De esta manera, la expresión subraya la idea de que solo ante la evidencia más contundente e irreversible se toma conciencia del error o se genera una reacción emocional y, por consiguiente, se utiliza para describir a personas obstinadas que ignoran advertencias o señales hasta enfrentarse directamente con los malos resultados de sus acciones. El significado figurado y el mecanismo de este fraseologismo presentan similitud con la unidad analizada anteriormente *不见棺木不哭爷* (bú jiàn guān mù bù kū yé) [lit. no llorar por la muerte del abuelo paterno hasta ver su ataúd; fig. no inmutarse, no rendirse o no cambiar una idea obstinada hasta ver un resultado malo] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见棺木不哭爷*), en la que se observa la metáfora LA CONSECUENCIA NEGATIVA ES EL ATAÚD DEL ABUELO PATERNO (véase el apartado 4.2.2.1.5.). Esto quiere decir que existe una semejanza conceptual entre la muerte de los padres y la del abuelo paterno, ya que ambas son representaciones cognitivas de un desenlace negativo y tanto los padres como el abuelo paterno son figuras relevantes en la jerarquía familiar china.

Además de las metáforas, se hallan dos metonimias en las que se observa la coaparición de *padre* y *madre*. En primer lugar, en la UF *亲爹顾不得热娘* (qīn diē gù bù dé rè niáng) [lit. no poder tener en cuenta a la madre, aun siendo el padre; fig. no poder (los familiares) cuidarse mutuamente en tiempos difíciles] (*XHGYYCD*, s. v. *亲爹顾不得热娘*), se puede identificar la metonimia EL PADRE Y LA MADRE POR LOS MIEMBROS FAMILIARES. En este caso, se crea la imagen mental de una situación extrema donde incluso el vínculo más cercano entre el padre y la madre se ve afectado por circunstancias difíciles que impiden atenderse mutuamente. La metonimia LOS PADRES POR LOS MIEMBROS FAMILIARES opera aquí porque, desde el punto de vista de los hijos, el padre y la madre son figuras centrales de la familia y, por consiguiente,

pueden representar simbólicamente a toda la familia. Así, al referirse a la incapacidad del padre para cuidar a la madre, la expresión extiende su significado a la imposibilidad de los miembros familiares de brindarse apoyo mutuo en situaciones de gran dificultad.

Otra metonimia se encuentra en el refrán *敬了父母不怕天，纳了捐税不怕官* (jìng le fù mǔ bù pà tiān, nà le juān shuì bù pà guān) [lit. no tendrá miedo del cielo si uno respeta a su padre y a su madre; no tendrá miedo del gobierno si uno ha pagado impuestos; fig. si uno hace lo correcto, no tendrá nada que temer] (*XHYYCD*, s. v. *敬了父母不怕天，纳了捐税不怕官*), que se utiliza para resaltar la importancia de actuar siempre moral y legalmente, destacando que, al cumplir las obligaciones fundamentales, uno puede conseguir una tranquilidad interior. En este caso, el respeto hacia los padres y el pago de impuestos no se refieren únicamente a las conductas mismas, sino que también representan metonímicamente cualquier comportamiento adecuado a las normas existentes en la sociedad, por lo que se identifica la metonimia RESPETAR AL PADRE Y A LA MADRE POR HACER LO CORRECTO. Este mecanismo se debe a que el respeto a los progenitores se entiende cognitivamente como un arquetipo de comportamiento correcto en general en la tradición china, pues forma una parte importante en la piedad filial, un concepto nuclear en la ética confuciana, que promueve amar, respetar y honrar a los padres (Ames y Rosemont Jr., 2011: 20-21).

4.2.2.2.2. Hijos

En cuanto a la coaparición de varios hijos en una misma metáfora o metonimia, se hallan UFS con dos términos de parentesco que se refieren respectivamente al hijo y a la hija. A continuación, se presentan algunas de ellas como ejemplos:

- *儿女成行* (ér nǚ chéng háng) [lit. tener hijo e hija en fila; fig. tener muchos hijos en la familia] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿女成行*).
- *儿花女花* (ér huā nǚ huā) [lit. hijo e hija de flor; fig. descendientes que son niños pequeños] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿花女花*).
- *儿女情长* (ér nǚ qíng cháng) [lit. tener afecto largo entre hijo e hija; fig. tener (un chico y una chica) un amor tan profundo que es difícil separarlos] (*ZHCYDCD*, s. v. *儿女情长*).
- *痴儿騃女* (chī ér ái nǚ) [lit. hijo tonto e hija estúpida; fig. niños o adolescentes ingenuos y sentimentales] (*HYCYYLDCD*, s. v. *痴儿騃女*).

- *鬻儿卖女* (yù ér mài nǚ) [lit. vender hijo y vender hija; fig. no tener medios de subsistencia] (*ZHCYDCD*, s. v. *鬻儿卖女*).
- *儿女之仁* (ér nǚ zhī rén) [lit. simpatía hacia hijo e hija; fig. favor irracionalmente concedido] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿女之仁*).

Entre los mecanismos en que están presentes *hijo* e *hija*, el más frecuente es su uso metonímico para referirse a todos los hijos, sea por su número o sexo. Este proceso se observa en 9 UFS chinas. Un ejemplo es la unidad *儿女成行* (ér nǚ chéng háng) [lit. tener hijo e hija en fila; fig. tener muchos hijos en la familia] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿女成行*). Esta expresión, que incluye los términos *儿* (ér) [lit. hijo] y *女* (nǚ) [lit. hija], crea una imagen mental donde un grupo de hijos, tanto hombres como mujeres, están dispuestos en fila. Empleada para describir una familia numerosa, esta locución, aunque menciona tanto *hijo* como *hija*, no da importancia al sexo de los hijos, sino que resalta su gran cantidad. Es decir, la expresión es aplicable también si se trata de una familia en la que solo hay hijos varones o hijas. Por lo tanto, se identifica la metonimia EL HIJO Y LA HIJA POR LOS HIJOS, en la que se utiliza *hijo* e *hija* simultáneamente como representación de todas las personas nacidas respecto de unos padres. Como las personas se pueden dividir biológicamente en hombres y mujeres, la coexistencia de ambos géneros se relaciona cognitivamente con el concepto de la totalidad de ellos. En este caso, se focaliza cognitivamente sobre el número, es decir, sobre el conjunto de los hijos independientemente de su sexo. Además, en este fraseologismo, se dispone a los hijos e hijas *en fila*. Esto también incide en la gran cantidad de hijos, ya que la *fila* implica la presencia de muchos elementos. De esta manera, a través de la metáfora LA GRAN CANTIDAD ES LA FILA, se entiende que los hijos son muchos.

Otra imagen metonímica que presentan *hijo* e *hija* cuando aparecen juntos es la de referir a los descendientes en general, pues se observa la metonimia EL HIJO Y LA HIJA POR LA DESCENDENCIA (PARTE POR EL TODO) en la unidad fraseológica *儿花女花* (ér huā nǚ huā) [lit. hijo e hija de flor; fig. descendientes que son niños pequeños] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿花女花*). En esta expresión, los términos *hijo* e *hija* no solo representan a individuos concretos, sino que también sirven como categorías que aluden colectivamente a la totalidad de los descendientes, puesto que, desde el punto de vista de los padres, un hijo o una hija es la persona descendiente con la que tienen relaciones más cercanas y, por consiguiente, más relevantes. Este proceso cognitivo es similar al analizado para la metonimia EL HIJO POR LA DESCENDENCIA (véase el apartado 4.2.2.1.3.). Además, en este caso, se describe a los descendientes como una flor, lo

que cognitivamente se relaciona con la niñez. Este vínculo surge de la percepción cultural de las flores como algo que está en pleno crecimiento, característica que también se atribuye a los niños. Por eso, se halla también la metáfora LA NIÑEZ ES LA FLOR.

En cuanto a las metáforas en las que están presentes *hijo* e *hija*, la más relevante consiste en el uso de estos dos conceptos de parentesco para referirse a un chico y a una chica. Este mecanismo se halla en 4 UFS chinas. Por ejemplo, *儿女情长* (ér nǚ qíng cháng) [lit. tener afecto largo entre hijo e hija; fig. tener (un chico y una chica) un amor tan profundo que es difícil separarse] (*ZHCYDCD*, s. v. *儿女情长*), se emplea sobre todo en el contexto de una separación entre novios jóvenes para describir las relaciones románticas entre ellos. En esta expresión, los términos *儿* (ér) [lit. hijo] y *女* (nǚ) [lit. hija] no presentan sus significados literales, sino que hacen referencia a dos amantes, un chico y una chica, por lo que se observa la metáfora LOS AMANTES JÓVENES SON EL HIJO Y LA HIJA. Este mecanismo se construye sobre la base de que el vínculo entre *hijo* e *hija* se percibe como un tipo de relación profundamente cercana, característica que también se asocia al amor romántico entre un hombre y una mujer. Además, el *hijo* y la *hija* suelen ser personas de menor edad en la familia en comparación con los padres o con los abuelos, por lo que representan una imagen de juventud. Esta metáfora refleja cómo los vínculos familiares pueden ser un modelo conceptual para entender otros tipos de relaciones humanas, especialmente aquellas que implican un afecto fuerte y duradero. Aparte de este mecanismo, en esta locución se observa que la profundidad del amor se expresa a través de su longitud, por lo que también se identifica la metáfora LA INTENSIDAD ES LA LONGITUD.

Tal y como se ha comentado en el párrafo anterior, siendo miembros familiares más jóvenes que otros como padres o abuelos, *hijo* e *hija* se utilizan metafóricamente como prototipo de personas de corta edad, como se puede observar en la locución *痴儿騃女* (chī ér ái nǚ) [lit. hijo tonto e hija estúpida; fig. niños o adolescentes ingenuos y sentimentales] (*HYCYYLDCD*, s. v. *痴儿騃女*). Esta expresión se emplea de forma crítica o indulgente para describir a personas jóvenes que actúan de manera inmadura o excesivamente emocional. En este fraseologismo, *hijo* e *hija* representan metafóricamente a los niños y adolescentes (LOS NIÑOS O ADOLESCENTES SON EL HIJO Y LA HIJA), mientras que la ingenuidad y la sensiblería se expresan metonímicamente a través de la estupidez (LA ESTUPIDEZ POR LA INGENUIDAD Y LA SENSIBLERÍA), puesto que la falta de experiencia y la incapacidad de controlar emociones a veces conducen a actuar sin inteligencia.

Al igual que *hijo*, que se considera el principal receptor del amor de sus padres (véase el apartado 4.2.2.1.3.), la *hija* también presenta la misma imagen y, por consiguiente, *hijo* e *hija*

de manera conjunta son vistos metafóricamente como los miembros más queridos dentro de una familia. Este proceso cognitivo se observa en la locución *鬻儿卖女* (yù ér mài nǚ) [lit. vender hijo y vender hija; fig. no tener medios de subsistencia] (*ZHCYDCD*, s. v. *鬻儿卖女*), que crea una imagen mental de una familia extremadamente pobre en la que los padres no tienen más opción que vender a sus hijos para ganar dinero y poder subsistir. En este caso, se identifica la metáfora LAS COSAS VALIOSAS SON EL HIJO Y LA HIJA, que refleja cómo el *hijo* y la *hija* son percibidos como los tesoros más preciados dentro de una familia, por lo que venderlos simboliza la última y más dolorosa medida que alguien podría tomar ante la falta de medios de subsistencia. Este fraseologismo, por tanto, resalta la gravedad de las dificultades económicas mediante el empleo de estos dos términos de parentesco.

También relacionada con el amor de los padres hacia sus hijos, otra metáfora en que se halla la coaparición de *hijo* e *hija* es EL FAVOR IRRACIONALMENTE CONCEDIDO ES LA SIMPATÍA HACIA HIJO E HIJA. Este mecanismo se encuentra en la UF *儿女之仁* (ér nǚ zhī rén) [lit. simpatía hacia hijo e hija; fig. favor irracionalmente concedido] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿女之仁*), utilizada para señalar un tipo de favor o acto por compasión que, aunque bienintencionado, no se basa en la razón. Por ejemplo, si una persona decide ayudar a un amigo que se halla en una situación de pobreza a cometer un robo basándose en su relación de gran amistad y en un sentimiento de piedad, podemos decir que lo que hace es un *儿女之仁* (ér nǚ zhī rén) [lit. simpatía hacia hijo e hija; fig. favor irracionalmente concedido] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿女之仁*). De este modo, la simpatía que los padres sienten por sus hijos, aunque es un sentimiento natural, también implica una posible falta de objetividad, pues puede motivar que se actúe bajo la influencia de este sentimiento y no razonablemente. Por lo tanto, esta simpatía se asocia cognitivamente con un favor motivado por sentimientos en lugar de por un pensamiento racional.

4.2.2.2.3. Abuelos

La coaparición de los *abuelos* no es frecuente en las UFS chinas del corpus, pues solo se encuentra en una sola locución: *求爷爷，告奶奶* (qiú yé ye, gào nǎi nai) [lit. suplicar al abuelo paterno y pedir a la abuela paterna; fig. ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求爷爷，告奶奶*). Los términos de parentesco que incluye este fraseologismo son *爷爷* (yé ye) y *奶奶* (nǎi nai), que significan respectivamente ‘padre del padre’ (*XDHYCD*, s. v. *爷爷*) y ‘madre del padre’ (*XDHYCD*, s. v. *奶奶*). Literalmente, la

expresión alude a una persona que, en una situación desesperada, recurre tanto al abuelo paterno como a la abuela paterna para pedir auxilio. Como los abuelos son tradicionalmente figuras de autoridad en una familia, la locución incide en que se pide la ayuda con respeto. A partir de esta imagen mental, este fraseologismo se utiliza para describir a alguien que, ante cualquier dificultad, busca la ayuda de muchas personas mostrándoles veneración e incluso subordinación extrema para conseguir su auxilio.

Teniendo en cuenta el significado figurado de esta unidad, se pueden identificar dos mecanismos relacionados con los *abuelos paternos*. Por un lado, el *abuelo paterno* y la *abuela paterna* no se refieren a estos miembros familiares específicos, sino que funcionan como una representación simbólica de la ayuda que se busca, por lo que se halla la metáfora LA AYUDA ES EL ABUELO PATERNO Y LA ABUELA PATERNA. Este mecanismo se basa en la relación abuelos-nietos, pues en muchas culturas, incluida la china, además de los padres, los abuelos también suelen ser figuras protectoras y cuidadoras, que aman a sus nietos y les brindan apoyo.

Por otro lado, para expresar la actitud de respeto que una persona muestra hacia aquellos de quienes busca ayuda, la UF utiliza la metáfora LAS PERSONAS RESPETADAS SON EL ABUELO PATERNO Y LA ABUELA PATERNA. Este mecanismo está vinculado con la cultura, ya que, en la sociedad tradicional china, el abuelo y la abuela paternos eran las figuras familiares más veneradas y, por ello, los miembros más jóvenes de la familia les debían respeto. A partir de esta imagen de los abuelos paternos, la expresión transmite la idea de que aquel que necesita ayuda asume una posición subordinada y, al igual que sucede en el ámbito familiar con los abuelos, debe mostrar una actitud respetuosa con aquellos que le brindan ayuda.

4.2.2.2.4. Hermanos/hermanas

Con respecto a los términos referentes a los hermanos, la coaparición de dos palabras que significan *hermano* o *hermana* es frecuente en las UFS chinas y, en muchos casos, se hallan metáforas o metonimias relacionadas con estos miembros familiares, como se puede observar en los siguientes fraseologismos:

- *称兄道弟* (chēng xiōng dào dì) [lit. llamarse mutuamente hermano mayor y hermano menor; fig. tener buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *称兄道弟*).
- *伯埙仲篪* (bó xūn zhòng chí) [lit. tocar *xun* como hace el primer hermano y *chi* como hace el segundo; fig. llevarse bien] (*HYCYCD*, s. v. *伯埙仲篪*).
- *伯歌季舞* (bó gē jì wǔ) [lit. cantar como el primer hermano y bailar como el cuarto

hermano; fig. llevarse bien] (*HYCYCD*, s. v. *伯歌季舞*).

- *手帕姊妹* (shǒu pà zǐ mèi) [lit. hermana mayor y hermana menor de pañuelo; fig. prostitutas que se consideran hermanas] (*HYCYYLDCD*, s. v. *手帕姊妹*).
- *难兄难弟* (nàn xiōng nàn dì) [lit. hermano mayor y hermano menor en dificultad; fig. personas que se encuentran en una misma situación] (*HYCYCD*, s. v. *难兄难弟*).
- *伯仲之间* (bó zhòng zhī jiān) [lit. lugar entre el primer hermano y el segundo; fig. la situación en que es difícil decir cuál es mejor entre dos personas o cosas] (*HYCYCD*, s. v. *伯仲之间*).
- *玉仲金昆* (yù zhòng jīn kūn) [lit. segundo hermano de jade y hermano mayor de oro; fig. tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral] (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉仲金昆*).
- *玉季金昆* (yù jì jīn kūn) [lit. cuarto hermano de jade y hermano mayor de oro; fig. tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral] (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉季金昆*).
- *求哥哥，拜姐姐* (qiú gē gē, bài jiě jiě) [lit. pedir al hermano mayor y rendir culto a la hermana mayor; fig. mostrar respeto para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求哥哥，拜姐姐*).
- *甜姐姐，蜜哥哥* (tián jiě jiě, mì gē gē) [lit. llamar a la hermana mayor y al hermano mayor de forma dulce; fig. decir palabras bonitas] (*XHGYYCD*, s. v. *甜姐姐，蜜哥哥*).
- *兄肥弟瘦* (xiōng féi dì shòu) [lit. ser como hermano mayor gordo y hermano menor flaco; fig. tener fraternidad, ayudarse mutuamente e incluso sacrificarse para salvar a otros] (*HYCYYLDCD*, s. v. *兄肥弟瘦*).
- *腰鼓兄弟* (yāo gǔ xiōng dì) [lit. hermano mayor y hermano menor de tambor de cintura; fig. los hermanos entre los que algunos tienen éxito y otros no] (*HYCYCD*, s. v. *腰鼓兄弟*).
- *弟兄协力山成玉，父子同心土变金* (dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn) [lit. el hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden

convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro; fig. los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad] (*XHYYCD*, s. v. *弟兄协力山成玉，父子同心土变金*).

Entre los mecanismos cognitivos relativos a los hermanos, el más relevante es el empleo de dos términos referidos a ellos para aludir metafóricamente a personas que tienen buenas relaciones (LAS PERSONAS QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON LOS HERMANOS O LAS HERMANAS). Este uso metafórico se encuentra en 16 UFS, entre las que la coaparición más frecuente es la de *兄* (xiōng) [lit. hermano mayor] y *弟* (dì) [lit. hermano menor], como se puede observar en la locución *称兄道弟* (chēng xiōng dào dì) [lit. llamarse mutuamente hermano mayor y hermano menor; fig. tener buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *称兄道弟*). Este fraseologismo, utilizado principalmente para describir relaciones interpersonales estrechas y de amistad, especialmente entre hombres, motiva una imagen mental en la que dos personas, a pesar de no tener vínculos familiares, se tratan como si fueran hermanos. A partir de la conceptualización de las relaciones fraternales como el modelo ideal de cercanía, apoyo mutuo y confianza, en la cultura china, entre otras, las relaciones entre hermanos se utilizan como una metáfora para describir vínculos fuertes entre amigos. De la misma manera, en la UF *手帕姊妹* (shǒu pà zǐ mèi) [lit. hermana mayor y hermana menor de pañuelo; fig. prostitutas que se consideran hermanas] (*HYCYYLDCD*, s. v. *手帕姊妹*) se encuentra un mecanismo similar, pero, en este caso concreto, se asocia la relación entre hermana mayor y hermana menor con la idea de una conexión íntima y cercana entre las prostitutas. Además, el *pañuelo* agrega un matiz que se relaciona con una cuestión cultural, puesto que, en la tradición china, este objeto también simboliza la amistad entre mujeres (Cui, 2017: 66). Aparte de la coexistencia de *hermano mayor* y *hermano menor* y la de *hermana mayor* y *hermana menor*, también se hallan la de *primer hermano* y *segundo hermano*, como en *伯埙仲篪* (bó xūn zhòng chí) [lit. tocar *xun* como hace el primer hermano y *chi* como hace el segundo; fig. llevarse bien] (*HYCYCD*, s. v. *伯埙仲篪*)[68] y la de *primer hermano* y *cuarto hermano*, como en *伯歌季舞* (bó gē jì wǔ) [lit. cantar como el primer hermano y bailar como el cuarto hermano; fig. llevarse bien] (*HYCYCD*, s. v. *伯歌季舞*). El uso de estos términos de parentesco también sugiere la existencia de una buena relación entre dos personas. En resumen, se identifican en estas UFS las metáforas LOS HOMBRES QUE

[68] El *xun* y el *chi* son dos instrumentos musicales tradicionales chinos que suelen tocarse juntos para producir una melodía armoniosa.

TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR, LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO, LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PRIMER HERMANO Y EL CUARTO y LAS MUJERES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON LA HERMANA MAYOR Y LA HERMANA MENOR, que reflejan cómo las relaciones familiares sirven como marco cognitivo para conceptualizar y valorar las relaciones entre personas en general.

Otra metáfora relevante que presenta la coaparición de varios hermanos en una UF es LAS PERSONAS O COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS. En este caso, se observan la coexistencia de *兄* (xiōng) [lit. hermano mayor] y *弟* (dì) [lit. hermano menor], como en *难兄难弟* (nàn xiōng nàn dì) [lit. hermano mayor y hermano menor en dificultad; fig. personas que se encuentran en una misma situación] (*HYCYCD*, s. v. *难兄难弟*), y la de *伯* (bó) [lit. primer hermano] y *仲* (zhòng) [lit. segundo hermano] en *伯仲之间* (bó zhòng zhī jiān) [lit. lugar entre el primer hermano y el segundo; fig. la situación en que es difícil decir cuál es mejor entre dos personas o cosas] (*HYCYCD*, s. v. *伯仲之间*). En cuanto a la primera locución, que se utiliza para describir a personas que comparten circunstancias negativas, como dificultades o problemas, se evoca la imagen de dos hermanos, uno mayor y otro menor, que enfrentan juntos una adversidad. Aquí, la relación fraternal se proyecta sobre las personas que comparten una misma situación, pues la relación genética y familiar de los hermanos los lleva a compartir no solo características físicas, sino también situaciones vitales. Esto motiva la consideración de que los hermanos mayores y menores son iguales o parecidos, lo que sirve para representar cualquier situación que tenga que ver con la similitud fuera de ese parentesco. Lo mismo ocurre con la segunda UF *伯仲之间* (bó zhòng zhī jiān) [lit. lugar entre el primer hermano y el segundo; fig. la situación en que es difícil decir cuál es mejor entre dos personas o cosas] (*HYCYCD*, s. v. *伯仲之间*). En este fraseologismo, el *伯* (bó) [lit. primer hermano] y el *仲* (zhòng) [lit. segundo hermano] son considerados iguales o muy similares en muchos aspectos, lo que dificulta distinguir cuál es el mejor. En este caso concreto, la metáfora que se observa es LAS PERSONAS O COSAS SIMILARES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO HERMANO.

En el apartado 4.2.2.1.7., se ha analizado la metáfora LA PERSONA RESPETADA ES EL HERMANO MAYOR en la locución *玉昆金友* (yù kūn jīn yǒu) [lit. hermano mayor de jade y amigo de oro; fig. tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral] (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉昆金友*). Esta UF tiene dos sinónimos en el corpus: *玉仲金昆* (yù zhòng jīn kūn) [lit. segundo hermano de jade y hermano mayor de oro; fig. tratamiento que muestra respeto a una persona

y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral] (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉仲金昆*) y *玉季金昆* (yù jì jīn kūn) [lit. cuarto hermano de jade y hermano mayor de oro; fig. tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral] (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉季金昆*). En estos dos fraseologismos, se identifican metáforas similares a la anteriormente mencionada, pero se observa la coaparición de dos *hermanos*. Por ejemplo, la locución *玉仲金昆* (yù zhòng jīn kūn) [lit. segundo hermano de jade y hermano mayor de oro], que incluye los términos de parentesco *仲* (zhòng) [lit. segundo hermano] y *昆* (kūn) [lit. hermano mayor], se usa en contextos formales o literarios para mostrar respeto hacia una persona y su hermano, exaltando su virtud y méritos (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉仲金昆*). En la cultura china, un hermano mayor tiene una posición más destacada en comparación con uno menor. Se le considera una figura de liderazgo y responsabilidad dentro de la familia. A menudo se espera que cuide de los hermanos menores y los guíe, además de actuar como una figura de apoyo y ejemplo en ausencia de los padres. El segundo hermano, por su parte, aunque subordinado al primero, también ocupa un nivel relevante, teniendo en cuenta que en la antigüedad son frecuentes las familias con muchos hijos. Lo mismo ocurre con el *季* (jì) [lit. cuarto hermano]. Estos roles jerárquicos permiten entender que tratar a dos personas como hermano mayor y segundo hermano (o incluso cuarto hermano) implica tener respeto hacia ellos, por lo que se extrae las metáforas LAS PERSONAS RESPETADAS SON EL SEGUNDO HERMANO Y EL HERMANO MAYOR y LAS PERSONAS RESPETADAS SON EL CUARTO HERMANO Y EL HERMANO MAYOR. Además, el *jade* y el *oro* son símbolos de las buenas cualidades de una persona en la cultura china (Jia, 2013: 217). Por lo tanto, las UFS destacan la excelencia de los hermanos y se identifica también la metáfora EL JADE Y EL ORO SON BUENAS CUALIDADES.

Aparte de los *hermanos mayores varones*, la *hermana mayor* también puede presentar el significado metafórico de 'persona respetada' en los fraseologismos chinos. Un ejemplo es la locución *求哥哥，拜姐姐* (qiú gē gē, bài jiě jiě) [lit. pedir al hermano mayor y rendir culto a la hermana mayor; fig. mostrar respeto para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求哥哥，拜姐姐*), utilizada para describir situaciones en las que alguien busca apoyo o favores mostrando respeto y humildad, especialmente cuando se necesita ayuda urgente o en situaciones difíciles. Al igual que los casos anteriores, el *hermano mayor* y la *hermana mayor* no se refieren a relaciones consanguíneas, sino que representan metafóricamente personas respetadas. En esta unidad, la inclusión de la *hermana mayor* como figura de respeto se debe a que, en la cultura china, no solo los hermanos mayores son dignos de veneración entre los hermanos, sino también

las hermanas mayores.

Además de la metáfora LAS PERSONAS RESPETADAS SON EL HERMANO MAYOR Y LA HERMANA MAYOR, a partir del significado figurado, se identifica también el mecanismo cognitivo LA AYUDA ES EL HERMANO MAYOR Y LA HERMANA MAYOR en la misma UF *求哥哥，拜姐姐* (qiú gē gē, bài jiě jiě) [lit. pedir al hermano mayor y rendir culto a la hermana mayor; fig. mostrar respeto para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求哥哥，拜姐姐*). En los apartados anteriores, se ha comentado que tanto la coaparición de *padre* y *madre* (véase el 4.2.2.2.1.) como la de *abuelo paterno* y *abuela paterna* (véase el 4.2.2.2.3.) se emplean metafóricamente para referirse a la *ayuda* en algunas UFS chinas, ya que estos parientes son los que suelen ofrecer ayuda a sus hijos o nietos. De igual modo, los *hermanos* o *hermanas mayores* también constituyen personas a quienes acudimos cuando nos encontramos en dificultades y, en muchas culturas, incluida la china, se les atribuye la responsabilidad de cuidar, ayudar y enseñar a sus hermanos menores. A partir de esta experiencia y conocimiento, se construye la asociación metafórica entre el favor y los hermanos mayores.

Otro fraseologismo que incluye los términos de parentesco *哥哥* (gē gē) [lit. hermano mayor] y *姐姐* (jiě jiě) [lit. hermana mayor] es la locución *甜姐姐，蜜哥哥* (tián jiě jiě, mì gē gē) [lit. llamar a la hermana mayor y al hermano mayor de forma dulce; fig. decir palabras bonitas] (*XHGYYCD*, s. v. *甜姐姐，蜜哥哥*), empleada para describir el acto de halagar a alguien con elogios o cumplidos. En esta expresión, la *hermana mayor* y el *hermano mayor* no solo se utilizan como tratamientos que muestran respeto hacia personas que no tienen un vínculo de consanguinidad, como se ha mencionado en los párrafos anteriores, sino que también, a partir de esta metáfora, estos dos miembros familiares representan metonímicamente todas las palabras agradables (PARTE POR EL TODO) dirigidas a aquellos con quienes se desea establecer una relación cercana o se pretende conseguir su ayuda. De esta manera, se construye la metáfora LAS PALABRAS BONITAS SON LA HERMANA MAYOR Y EL HERMANO MAYOR, donde los hermanos mayores suelen ocupar una posición más alta y es natural que los menores les hablen de manera cariñosa y respetuosa.

Como se ha mencionado, culturalmente, los hermanos mayores suelen ser vistos como protectores y los menores como receptores de cuidado y apoyo. Sin embargo, la locución *兄肥弟瘦* (xiōng féi dì shòu) [lit. ser como hermano mayor gordo y hermano menor flaco; fig. tener fraternidad, ayudarse mutuamente e incluso sacrificarse para salvar a otros] (*HYCYYLDCD*, s. v. *兄肥弟瘦*) sugiere que esta ayuda no es unilateral, sino mutua. Utilizada para describir relaciones fraternas caracterizadas por su solidaridad y altruismo, donde uno está dispuesto a

sacrificarse para beneficiar al otro, esta expresión presenta una imagen visual impactante de un hermano mayor robusto y un hermano menor delgado, lo que evoca la idea de que uno de los hermanos ha sacrificado su bienestar por el otro. En este proceso cognitivo, no se destaca el papel del *hermano mayor* como protector ni el del *hermano menor* como receptor de los cuidados, sino que se da importancia a su apoyo mutuo. Por lo tanto, se identifica la metáfora LAS PERSONAS QUE SE AYUDAN MUTUAMENTE SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR, que proyecta la fraternidad entre hermanos conceptualizando como *hermano mayor* y *hermano menor*. A cualquier persona que actúe con solidaridad y sacrificio.

Además de las metáforas, la coaparición de varios *hermanos* también presenta metonimias en algunos fraseologismos chinos. En primer lugar, es frecuente que el *hermano mayor* y el *hermano menor* no se refieran a dos hermanos específicos, sino que representen a los hermanos en general. Por ejemplo, la UF *腰鼓兄弟* (yāo gǔ xiōng dì) [lit. hermano mayor y hermano menor de tambor de cintura; fig. los hermanos entre los que algunos tienen éxito y otros no] (*HYCYCD*, s. v. *腰鼓兄弟*) es una locución empleada para subrayar las desigualdades entre hermanos, especialmente en términos de éxito. En este caso, al mencionar *hermano mayor* y *hermano menor*, se engloba la totalidad de los hermanos, que pueden ser más de dos. Por lo tanto, se observa la metonimia EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR POR LOS HERMANOS (PARTE POR EL TODO). Sin embargo, para entender completamente esta expresión, también es imprescindible el conocimiento sobre la imagen metafórica del tambor de cintura chino. Este instrumento de percusión presenta una forma particular, con extremos más anchos y un centro más estrecho, lo que refleja un desequilibrio visual inherente (*HYCYCD*, s. v. *腰鼓兄弟*). Esta irregularidad en la forma se convierte en una metáfora de imagen para referirse a las diferencias entre hermanos, donde unos pueden tener éxito, mientras que otros permanecen en una posición menos destacada.

Por último, en el refrán *弟兄协力山成玉，父子同心土变金* (dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn) [lit. el hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro; fig. los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad] (*XHYYCD*, s. v. *弟兄协力山成玉，父子同心土变金*), se observa la metonimia EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR POR LOS FAMILIARES (PARTE POR EL TODO), puesto que los términos *弟* (dì) [lit. hermano menor] y *兄* (xiōng) [lit. hermano mayor] no se limitan a designar únicamente a dos hermanos de sangre, sino que funcionan como una metonimia para representar a todos los miembros familiares. Lo mismo ocurre con la

coaparición de *父* (fù) [lit. padre] y *子* (zǐ) [lit. hijo] en dicha unidad (véase el apartado 4.2.2.2.5.). De esta manera, este fraseologismo se utiliza para enfatizar la importancia de la unión y cooperación entre los miembros de una familia. Además, también son importantes las imágenes metafóricas que presentan los elementos como *montaña*, *jade*, *tierra* y *oro*. Por un lado, la montaña simboliza dificultades inmensas y aparentemente insuperables, mientras que el jade, una piedra preciosa altamente valorada en la cultura china, representa el éxito, la recompensa o la perfección. Por otro lado, la tierra se considera como una cosa sin valor y el oro, un símbolo de riqueza y prosperidad. A través de estas metáforas, se resalta que la cooperación entre los familiares puede convertir lo ordinario en extraordinario.

4.2.2.2.5. Padres e hijos

A continuación, se analizará la coaparición de *padres* e *hijos* en las UFS chinas. En este grupo de fraseologismos se hallan tres tipos de combinaciones: *padre* + *hijo*, *madre* + *hijo* y *padre* + *madre* + *hijo*, como se pueden observar en los siguientes ejemplos:

- *父子兵* (fù zǐ bīng) [lit. soldados de padre e hijo; fig. soldados que tienen muy buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *父子兵*).
- *儿作的儿当，爷作的爷当* (ér zuò de ér dāng, yé zuò de yé dāng) [lit. el hijo se hace responsable de lo que ha hecho el hijo; el padre se hace responsable de lo que ha hecho el padre; fig. cada persona debe asumir las consecuencias de sus propios actos y no trasladar su responsabilidad a otros, ni a las personas más cercanas] (*XHYYCD*, s. v. *儿作的儿当，爷作的爷当*).
- *慈父能食子，不能使知味* (cí fù néng shí zǐ, bù néng shǐ zhī wèi) [lit. un buen padre puede dar comida a su hijo, pero no puede hacerle conocer el verdadero sabor de la comida; fig. la impartición de conocimientos tiene que realizarse con el propio esfuerzo del receptor] (*XHGYCD*, s. v. *慈父能食子，不能使知味*).
- *弟兄协力山成玉，父子同心土变金* (dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn) [lit. el hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro; fig. los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad] (*XHYYCD*, s. v. *弟兄协力山成玉，父子同心土变金*).
- *只见娘大肚，不见儿走路* (zhǐ jiàn niáng dà dù, bù jiàn ér zǒu lù) [lit. solo ver a

una madre embarazada, no ver a su hijo caminar; fig. actuar sin tener un resultado] (*XHGYYCD*, s. v. *只见娘大肚，不见儿走路*).

- *一娘生九子，九子连娘十条心* (yī niáng shēng jiǔ zǐ, jiǔ zǐ lián niáng shí tiáo xīn) [lit. una madre da a luz a nueve hijos; los nueve hijos y la madre tienen diez corazones; fig. cada uno tiene sus propios pensamientos y es difícil actuar conjuntamente] (*XHYYCD*, s. v. *一娘生九子，九子连娘十条心*).
- *当家才知柴米价，养儿方晓父母恩* (dāng jiā cái zhī chái mǐ jià, yǎng ér fāng xiǎo fù mǔ ēn) [lit. cuando uno se encargue de los asuntos familiares, conocerá el precio de la leña y el del arroz; cuando uno críe a un hijo, conocerá el favor de su padre y el de su madre; fig. uno no puede comprender la dificultad de algo hasta experimentarlo personalmente] (*XHYYCD*, s. v. *当家才知柴米价，养儿方晓父母恩*).

Entre los mecanismos relacionados con *padres* e *hijos*, el más relevante es el uso de *padre* e *hijo* para referirse cognitivamente a las personas que tienen buenas relaciones, que se encuentra en 5 UFS chinas. Por ejemplo, en la locución *父子兵* (fù zǐ bīng) [lit. soldados de padre e hijo; fig. soldados que tienen muy buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *父子兵*), a partir de la percepción de que el vínculo entre padre e hijo es naturalmente cercano, la coaparición de estas dos figuras se convierte en un modelo idealizado para simbolizar personas unidas por lazos de camaradería. Por ello, este fraseologismo se utiliza para aludir a la amistad entre los soldados que trabajan juntos, aunque no necesariamente compartan un parentesco. En este proceso cognitivo, se identifica la metáfora LAS PERSONAS QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PADRE Y EL HIJO, que amplía esta relación familiar a otros ámbitos tanto sociales como profesionales.

Asimismo, el refrán *儿作的儿当，爷作的爷当* (ér zuò de ér dāng, yé zuò de yé dāng) [lit. el hijo se hace responsable de lo que ha hecho el hijo; el padre se hace responsable de lo que ha hecho el padre] también está motivado por la relación padre-hijo. Al destacar que, pese a la proximidad, ambos deben asumir sus propios actos, esta expresión refleja la idea de que cada individuo es responsable de sus acciones y no debe trasladar dicha responsabilidad a otros, ni siquiera a las personas más cercanas (*XHYYCD*, s. v. *儿作的儿当，爷作的爷当*). Su aplicación puede extenderse a diversos contextos, desde el familiar hasta el social o laboral. Por ejemplo, si alguien comete un error en su trabajo y le echa la culpa a su colega, se puede recurrir

a esta expresión para criticar a dicha actitud. A diferencia de la metáfora anterior, que se centra en la buena calidad del vínculo entre padre e hijo, la identificada en este fraseologismo LAS PERSONAS CERCANAS SON EL HIJO Y EL PADRE se centra en la proximidad de la relación interpersonal, basándose en el conocimiento universal de que el vínculo biológico entre un padre y un hijo es naturalmente estrecho.

El *padre* no solo es una de las personas que tiene relaciones más cercanas con sus hijos, sino que también es percibido como un maestro natural debido a su papel fundamental en la transmisión de habilidades básicas, conocimientos prácticos y valores necesarios, sobre todo cuando los hijos son pequeños, y el *hijo*, por su parte, es visto como alguien que recibe dicha enseñanza. De ahí que la coaparición de *padre* e *hijo* produzca la metáfora LA PERSONA QUE IMPARTE ENSEÑANZA Y LA PERSONA QUE RECIBE ENSEÑANZA ES EL PADRE Y EL HIJO, RESPECTIVAMENTE, como se puede observar en el refrán chino *慈父能食子，不能使知味* (cí fù néng shí zǐ, bù néng shǐ zhī wèi) [lit. un buen padre puede dar comida a su hijo, pero no puede hacerle conocer el verdadero sabor de la comida; fig. la impartición de conocimientos tiene que realizarse con el propio esfuerzo del receptor] (*XHGYCD*, s. v. *慈父能食子，不能使知味*). Esta expresión genera la imagen de un padre que alimenta a su hijo, lo que simboliza metafóricamente el acto de proveer conocimiento (EL CONOCIMIENTO ES LA COMIDA). Sin embargo, el sabor de la comida, que implica la comprensión de lo enseñado (LA COMPRENSIÓN DEL CONOCIMIENTO ES EL SABOR DE LA COMIDA), no puede ser transmitido directamente por el padre. Esto refleja la idea de que, aunque alguien puede proporcionar enseñanzas, la verdadera comprensión o aprendizaje depende del receptor. De esta manera, a través de una serie de metáforas, el significado de la UF se extiende del contexto familiar al educativo.

Además de las metáforas, al igual que con *hermano mayor* y *hermano menor* (véase el apartado 4.2.2.2.4.), *padre* e *hijo* también aparecen juntos en UFS chinas para referirse metonímicamente a los familiares en general (EL PADRE Y EL HIJO POR LOS FAMILIARES). Este uso del tipo PARTE POR EL TODO se observa en dos refranes: *弟兄协力山成玉，父子同心土变金* (dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn) [lit. el hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro; fig. los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad] (*XHYYCD*, s. v. *弟兄协力山成玉，父子同心土变金*) y *君臣不信，则国政不安；父子不信，则家道不睦* (jūn chén bù xìn, zé guó zhèng bù ān; fù zǐ bù xìn, zé jiā dào bù mù) [lit. si entre gobernante y súbdito no hay sinceridad, el país no se mantendrá estable; si entre padre e hijo no hay sinceridad, la armonía familiar se verá

afectada; fig. la sinceridad es importante tanto para un país como para una familia] (*XHGYCD*, s. v. *君臣不信，则国政不安；父子不信，则家道不睦*). El uso de *padre* e *hijo* como representantes metonímicos está motivado por su posición central en la estructura familiar. Además, en la cultura tradicional china, el padre suele simbolizar a todos los miembros mayores y el hijo, a los más jóvenes, así que juntos abarcan la totalidad de la familia.

Aparte de la coaparición de *padre* e *hijo*, también existen mecanismos en que intervienen *madre* e *hijo*, aunque solo se hallan en dos UFS chinas del corpus: *只见娘大肚，不见儿走路* (zhǐ jiàn niáng dà dù, bù jiàn ér zǒu lù) [lit. solo ver a una madre embarazada, no ver a su hijo caminar; fig. actuar sin tener un resultado] (*XHGYYCD*, s. v. *只见娘大肚，不见儿走路*) y *一娘生九子，九子连娘十条心* (yī niáng shēng jiǔ zǐ, jiǔ zǐ lián niáng shí tiáo xīn) [lit. una madre da a luz a nueve hijos; los nueve hijos y la madre tienen diez corazones; fig. cada uno tiene sus propios pensamientos y es difícil actuar conjuntamente] (*XHYYCD*, s. v. *一娘生九子，九子连娘十条心*).

En cuanto al primer fraseologismo, utilizado para señalar que se han hecho esfuerzos, pero no se han obtenido resultados visibles o satisfactorios, se presentan dos imágenes simbólicas a partir de nuestro conocimiento universal. Por un lado, un embarazo es un proceso que culmina en el parto, por lo que representa un estado que desemboca en un resultado. Por otro lado, la capacidad de caminar del hijo constituye un símbolo de su nacimiento exitoso y, por consiguiente, se relaciona cognitivamente con el logro del objetivo. Se identifica, por tanto, la metáfora LA ACCIÓN Y EL RESULTADO ESPERADO SON EL EMBARAZO DE LA MADRE Y EL NACIMIENTO DEL HIJO. Sin embargo, la UF señala que la madre embarazada al final no da luz a su hijo, por lo que se enfatiza en la ausencia del logro esperado.

Con respecto a la segunda UF, la expresión *一娘生九子，九子连娘十条心* (yī niáng shēng jiǔ zǐ, jiǔ zǐ lián niáng shí tiáo xīn) [lit. una madre da a luz a nueve hijos; los nueve hijos y la madre tienen diez corazones; fig. cada uno tiene sus propios pensamientos y es difícil actuar conjuntamente] (*XHYYCD*, s. v. *一娘生九子，九子连娘十条心*) utiliza la metáfora LAS PERSONAS QUE TIENEN PENSAMIENTOS DIFERENTES SON LA MADRE Y SUS HIJOS para expresar la divergencia de pensamientos entre las personas. Este mecanismo está motivado por nuestra experiencia sobre las relaciones entre padres e hijos, que pueden ser complicadas por la diferencia de pensamiento entre ellos. Además, en este refrán, el *corazón* adquiere el significado traslaticio de 'pensamiento' (EL PENSAMIENTO ES EL CORAZÓN) y, en la cultura china, los números *nueve* y *diez* suelen interpretarse cognitivamente como 'muchos' (LA GRAN CANTIDAD ES NUEVE O DIEZ) (Jia, 2013: 81-84). Estas metáforas refuerzan la idea de la gran diversidad de

ideas.

Por último, en el refrán *当家才知柴米价，养儿方晓父母恩* (dāng jiā cái zhī chái mǐ jià, yǎng ér fāng xiǎo fù mǔ ēn) [lit. cuando uno se encargue de los asuntos familiares, conocerá el precio de la leña y el del arroz; cuando uno críe a un hijo, conocerá el favor de su padre y el de su madre; fig. uno no puede comprender la dificultad de algo hasta experimentarlo personalmente] (*XHYYCD*, s. v. *当家才知柴米价，养儿方晓父母恩*), se observa la coaparición de tres términos de parentesco: *儿* (ér) [lit. hijo], *父* (fù) [lit. padre] y *母* (mǔ) [lit. madre]. Al igual que muchos otros fraseologismos, esta UF no se limita a un uso en el ámbito familiar, sino que transmite la importancia de la experiencia personal en la comprensión de las dificultades. En la primera mitad de la expresión, *conocer los precios de la leña y del arroz* hace referencia a la gestión cotidiana del hogar, que se percibe como algo complicado. Asimismo, en la segunda, *criar a un hijo* también representa un trabajo difícil, que requiere dedicación y paciencia. Además, encargarse de los asuntos cotidianos de la familia y cuidar a un hijo constituye una oportunidad de reflexionar sobre los esfuerzos que hicieron los propios padres. De esta manera, se establece una equivalencia metafórica entre la experiencia personal (encargarse de los asuntos familiares y criar a un hijo) y una comprensión profunda sobre las dificultades (saber los precios de leña y de arroz y conocer el esfuerzo de los padres). A través de estas metáforas EXPERIMENTAR Y COMPRENDER ES ENCARGARSE DE LOS ASUNTOS FAMILIARES Y SABER LOS PRECIOS DE LEÑA Y DE ARROZ y EXPERIMENTAR Y COMPRENDER ES CRIAR A UN HIJO Y CONOCER EL ESFUERZO DE LOS PADRES, se transmite la idea de que el verdadero conocimiento sobre las dificultades surge únicamente cuando se experimentan las mismas situaciones.

A partir de las metáforas y metonimias analizadas en este apartado, merece la pena mencionar que se observa la ausencia de *madre* e *hija* a pesar de que las relaciones cercanas no solo existen entre un padre y su hijo, sino, más bien, entre los padres y sus hijos en general, lo que incluye tanto a los hombres como a las mujeres. Sin embargo, se encuentra únicamente la metáfora LAS PERSONAS CERCANAS SON EL HIJO Y EL PADRE, en la que solo intervienen los miembros varones. Lo mismo ocurre en otras metáforas y metonimias como LAS PERSONAS QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PADRE Y EL HIJO, LA PERSONA QUE IMPARTE ENSEÑANZA Y LA PERSONA QUE RECIBE ENSEÑANZA SON EL PADRE Y EL HIJO, EL PADRE Y EL HIJO POR LOS FAMILIARES y EXPERIMENTAR Y COMPRENDER ES CRIAR A UN HIJO Y CONOCER EL ESFUERZO DE LOS PADRES. Asimismo, las metáforas relacionadas con la relación *madre-hijo* solo se observan en dos UFS relacionadas con la imagen de la madre como persona que da a luz a sus hijos. En

nuestra opinión, esta preferencia tiene su origen en la historia y la cultura. Por un lado, como comenta Sun (2018, 28-29), históricamente, se otorgaba mayor relevancia a las figuras masculinas en la organización familiar y a las mujeres se les otorgaba un papel secundario. Bajo este antiguo sistema patriarcal, el padre era un símbolo de la autoridad, la sabiduría y la responsabilidad en la familia, mientras que la madre, aunque también se le concedía un papel crucial, quedaba limitada a roles específicos como el de la maternidad. Por otro lado, en la tradición china, el linaje se transmitía exclusivamente por vía masculina, por lo que se creía que un hijo varón tenía más importancia que una hija. Aunque hoy en día hay un reconocimiento creciente de la importancia de las figuras femeninas en todos los aspectos de la vida familiar y social, estos factores ya han dejado huella en la lengua china y pueden explicar por qué el *padre* y el *hijo* tienen una mayor preeminencia metafórica y metonímica entre las relaciones padres-hijos.

4.2.2.2.6. Padres y abuelos

La coaparición de los conceptos pertenecientes a *padres* y a *abuelos* no es frecuente en las metáforas y metonimias. La única UF china encontrada en este grupo es la locución *求爹爹，告奶奶* (qiú diē die, gào nǎi nai) [lit. suplicar al padre y pedir a la abuela paterna; fig. ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求爹爹，告奶奶*), que incluye los términos de parentesco *爹爹* (diē die) [lit. padre] y *奶奶* (nǎi nai) [lit. abuela paterna]. Este fraseologismo comparte mecanismos metafóricos similares a su sinónimo analizado *求爷爷，告奶奶* (qiú yé ye, gào nǎi nai) [lit. suplicar al abuelo paterno y pedir a la abuela paterna; fig. ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求爷爷，告奶奶*) (véase el apartado 4.2.2.2.3.).

En primer lugar, se encuentra la metáfora LA AYUDA ES EL PADRE Y LA ABUELA PATERNA, ya que, aunque mencione específicamente a estos miembros familiares, la expresión no se refiere únicamente a ellos, sino que los utiliza como una representación metonímica de un apoyo general que se busca. Este mecanismo se basa en la relación protectora y de cuidado asociada con estos miembros familiares, pues tanto el padre como la abuela paterna son tradicionalmente percibidos como fuentes de ayuda y amparo. En segundo lugar, se identifica la metáfora LAS PERSONAS RESPETADAS SON EL PADRE Y LA ABUELA PATERNA, utilizada para transmitir la actitud de sumisión y respeto hacia aquellos a quienes se pide ayuda. En la cultura china tradicional, tanto el padre como la abuela paterna ocupan posiciones jerárquicas importantes dentro de la familia, lo que los convierte en parientes que requieren veneración. A

partir de estas imágenes culturales, la locución refleja cómo una persona que se enfrenta a dificultades, al pedir ayuda a los demás, muestra respeto y subordinación a las posibles personas que le brinden su ayuda.

4.2.2.2.7. Hijos y nietos

La coaparición de los vocablos referentes a *hijos* y a *nietos* es frecuente en las UFS chinas. En cuanto a los términos de parentesco concretos, excepto la presencia de *hijo del hijo* e *hija* en solo una unidad, en todos los otros casos de este grupo se observa el uso simultáneo de *hijo* e *hijo del hijo*, como muestran los siguientes ejemplos:

- *龙孙凤子* (lóng sūn fèng zǐ) [lit. hijo del hijo de dragón e hijo de fénix; fig. descendientes de un emperador o de un noble] (*HYCYYLDCD*, s. v. *龙孙凤子*).
- *徒子徒孙* (tú zǐ tú sūn) [lit. discípulos hijo y discípulos hijo del hijo; fig. personas despreciables que siguen ciegamente a un líder o a una organización] (*ZHCYDCD*, s. v. *徒子徒孙*).
- *孝子贤孙* (xiào zǐ xián sūn) [lit. hijo e hijo del hijo con piedad filial; fig. personas que siguen tradiciones atrasadas] (*ZHCYDCD*, s. v. *孝子贤孙*).
- *麟孙凤女* (lín sūn fèng nǚ) [lit. hijo del hijo de unicornio e hija de fénix; fig. descendientes excelentes] (*HYCYYLDCD*, s. v. *麟孙凤女*).

Entre los mecanismos relacionados con *hijo* e *hijo del hijo*, el más relevante es la metonimia EL HIJO Y EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA, que se puede observar en 17 UFS chinas. Por ejemplo, en la locución *龙孙凤子* (lóng sūn fèng zǐ) [lit. hijo del hijo de dragón e hijo de fénix; fig. descendientes de un emperador o de un noble] (*HYCYYLDCD*, s. v. *龙孙凤子*), los términos *孙* (sūn) [lit. hijo del hijo] y *子* (zǐ) [lit. hijo] no se refieren únicamente a un nieto o a un hijo en particular, sino que funcionan como una metonimia para referirse a la descendencia en general, pues, al igual que en la metonimia analizada anteriormente EL HIJO POR LA DESCENDENCIA (véase el apartado 4.2.2.1.3.), en este caso, tanto el *hijo del hijo* como el *hijo* se perciben tradicionalmente como miembros familiares relevantes en términos de herencia y continuación del linaje y, por lo tanto, se emplean como representantes de los descendientes. Además, para comprender esta expresión, es importante conocer los sentidos traslaticios del *dragón* y del *fénix* en la cultura tradicional de China. Según Jia (2013: 17), el

dragón siempre está relacionado con el emperador y es símbolo de poder, nobleza y dignidad. El fénix, por su parte, es un ser mitológico, símbolo de perfección, virtud y conexión divina, usado como representación de lo más noble y elevado de la sociedad (García Da Cruz, 2019: 586). Al combinar ambos símbolos, la imagen mental de *hijo e hijo del hijo* sugiere a descendientes de un linaje excepcional, herederos de poder, virtud y nobleza.

En la expresión *麟孙凤女* (lín sūn fèng nǚ) [lit. hijo del hijo de unicornio e hija de fénix; fig. descendientes excelentes] (*HYCYYLDCD*, s. v. *麟孙凤女*), se puede identificar un mecanismo similar, que utiliza dos descendientes específicos para referirse a la descendencia en general. Sin embargo, en este caso, los parientes que intervienen en la metonimia son el *hijo del hijo* y la *hija* (EL HIJO DEL HIJO Y LA HIJA POR LA DESCENDENCIA). Asimismo, el conocimiento sobre los animales míticos también es imprescindible para comprender el significado figurado del fraseologismo. En la cultura china, el *麟* (lín) [lit. unicornio] representa la sabiduría, la bondad y la buena fortuna, mientras que el *凤* (fèng) [lit. fénix], como se ha mencionado anteriormente, es un símbolo de santidad, pureza y soberanía. A partir de estas imágenes metafóricas, el *hijo del hijo del unicornio* y la *hija del fénix* se emplean juntos para representar a los descendientes destacados por su excelencia.

Siendo descendientes que se sitúan en un nivel inferior a otros miembros familiares como padres o abuelos, el *hijo* y el *hijo del hijo* a veces se relacionan con personas despreciables en la lengua china. Esto se refleja en la UF *徒子徒孙* (tú zǐ tú sūn) [lit. discípulos hijo y discípulos hijo del hijo], que hace referencia a personas despreciables que siguen ciegamente a un líder o a una organización (*ZHCYDCD*, s. v. *徒子徒孙*). En esta locución, se identifica la metáfora LAS PERSONAS DESPRECIABLES SON EL HIJO Y EL HIJO DEL HIJO. El uso despectivo de los términos *子* (zǐ) [lit. hijo] y *孙* (sūn) [lit. hijo del hijo] en la lengua china tiene raíces culturales, pues en la estructura familiar, estos parientes aluden a generaciones más jóvenes, quienes tradicionalmente ocupan una posición subordinada respecto a los mayores. Este marco establece una jerarquía donde los mayores, como padres o abuelos, representan autoridad, y respeto, mientras que los más jóvenes simbolizan dependencia y subordinación. Por lo tanto, al utilizar estos dos vocablos para llamar a los que realmente no son nuestro hijo o nieto, los situamos implícitamente en una posición inferior y de menor importancia y, de esta manera, les expresamos nuestro desprecio. La expresión está motivada no solo por la relación familiar entre generaciones pasadas y futuras, sino también por la que existe entre discípulo y maestro, ya que la palabra *徒* (tú) [lit. discípulo] en el fraseologismo no se refiere a ningún aprendiz, sino que simboliza metafóricamente a los subordinados sin pensamiento crítico ni autonomía. En este

sentido, se halla la metáfora LA PERSONA SUBORDINADA ES EL DISCÍPULO, que se basa en la tradición china de que el maestro representa autoridad y los alumnos son subordinados que siguen sus enseñanzas de manera acrítica.

La última metáfora que presentan *hijo* e *hijo del hijo* conjuntamente es LAS PERSONAS QUE SIGUEN TRADICIONES ATRASADAS SON EL HIJO Y EL HIJO DEL HIJO CON PIEDAD FILIAL, que se encuentra en la locución *孝子贤孙* (xiào zǐ xián sūn) [lit. hijo e hijo del hijo con piedad filial; fig. personas que siguen tradiciones atrasadas] (*ZHCYDCD*, s. v. *孝子贤孙*). A partir de la metonimia EL HIJO Y EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA, este fraseologismo genera imágenes mentales de descendientes que muestran piedad filial, un concepto relevante en la cultura tradicional de muchas regiones de Asia Oriental, que consiste en "mostrar respeto al padre y la madre, cumplir con las responsabilidades filiales, contribuir a la armonía familiar y devolver así a los progenitores lo recibido por ellos en la niñez" (Chen y Van Der Meulen, 2024: 16). La expresión, aunque históricamente positiva, adquiere un matiz irónico, ya que se utiliza hoy en día para criticar a personas que perpetúan tradiciones desfasadas. Este sentido negativo se debe a que la piedad filial, que exige obediencia y sacrificios por el bienestar de los padres, es percibida cada día por más gente como una tradición obsoleta e incompatible con la sociedad contemporánea, en la que las generaciones jóvenes tienden a priorizar la autonomía personal, sin la presión de cumplir expectativas familiares rígidas.

4.2.2.2.8. Hijos y hermanos

Aparte de la coaparición de *padres* y *abuelos* y la de *hijos* y *nietos*, la de *hijos* y *hermanos* en las UFS constituye otro caso en que se observa la coexistencia de términos del primer y del segundo grado de parentesco. En todos los fraseologismos de este grupo, se hallan únicamente los nombres familiares *子* (zǐ) y *弟* (dì), que significan respectivamente 'hijo' y 'hermano menor'. En cuanto a los mecanismos, la combinación de estos dos vocablos resulta poco productiva, ya que solo produce una metonimia y una metáfora, que se analizarán a continuación.

El uso metonímico de *hijo* y *hermano menor* está presente en 8 UFS chinas del corpus, como en *膏粱子弟* (gāo liáng zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de carne y cereales; fig. descendientes de una familia rica que viven una vida lujosa] (*ZHCYDCD*, s. v. *膏粱子弟*), *纨绔子弟* (wán kù zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor en pantalones hechos de seda fina; fig. descendientes ociosos de una familia rica] (*ZHCYDCD*, s. v. *纨绔子弟*), *乌衣子弟* (wū yī zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de Wuyi; fig. descendientes de una familia rica] (*HYCYCD*, s. v. *乌*

衣子弟), entre otras. En todas estas unidades, se observa que los términos *子* (zǐ) [lit. hijo] y *弟* (dì) [lit. hermano menor] no presentan sus significados literales, sino que hacen referencia a los descendientes en general. Por lo tanto, se identifica la metonimia EL HIJO Y EL HERMANO MENOR POR LA DESCENDENCIA (PARTE POR EL TODO), que se puede analizar desde dos perspectivas. Por un lado, como se ha comentado anteriormente (véase el apartado 4.2.2.1.3.), en la cultura tradicional china, el *hijo* se relaciona estrechamente con la herencia y la continuidad del linaje familiar, por lo que existe la metonimia EL HIJO POR LA DESCENDENCIA. Por otro lado, es necesario entender que, en estas unidades, el *hermano menor* se refiere literalmente a un *hijo* más joven del mencionado. Es decir, el *hermano menor*, en otras palabras, el *hermano menor del hijo* también forma parte de los *hijos* y, por consiguiente, se percibe cognitivamente como *descendientes* al utilizarse junto con el *hijo*. Además, se ha observado que, en muchos fraseologismos de este grupo, existen otros elementos culturales, que son importantes para descifrar los significados fraseológicos. Por ejemplo, en la expresión *膏粱子弟* (gāo liáng zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de carne y cereales; fig. descendientes de una familia rica que viven una vida lujosa] (*ZHCYDCD*, s. v. *膏粱子弟*), la *carne* y el *cereal* son símbolos de lujo en la cultura china, ya que, en la antigüedad, solo las personas ricas los tienen en gran cantidad. Lo mismo ocurre con el *pantalón de seda fina* en *纨绔子弟* (wán kù zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor en pantalones hechos de seda fina; fig. descendientes ociosos de una familia rica] (*ZHCYDCD*, s. v. *纨绔子弟*), ya que los productos de seda fina son generalmente caros y, tradicionalmente, no son frecuentes en familias corrientes. En cuanto al *Wuyi* en la UF *乌衣子弟* (wū yī zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de Wuyi; fig. descendientes de una familia rica], se trata del nombre de una calle antigua, donde vivían varias familias nobles (*HYCYCD*, s. v. *乌衣子弟*). Como se ha mostrado, la comprensión de estas unidades fraseológicas no solo depende del conocimiento sobre la relación metonímica entre los términos de parentesco y la descendencia, sino también del contexto sociocultural en el que surgen estas expresiones.

Aparte de la metonimia, la coaparición de *hijo* y *hermano menor* también genera metáforas en las UFS chinas, aunque solo se ha identificado una en una locución del corpus: *梨园子弟* (lí yuán zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor del Jardín de Pera; fig. actores de ópera]. Este fraseologismo genera una imagen mental asociada con el Jardín de Pera, un lugar emblemático donde, según la tradición, el emperador Xuanzong de la dinastía Tang estableció una academia para entrenar a cantantes y bailarinas de la corte imperial. En la antigüedad, esta expresión hacía referencia específicamente a los artistas que actuaban en la corte, mientras que en la actualidad

se utiliza de manera más general para designar a los actores de ópera (*HYCYYLDCD*, s. v. *梨园子弟*). La metáfora subyacente, LAS PERSONAS DEDICADAS A ALGUNA PROFESIÓN SON EL HIJO Y EL HERMANO DE ALGO, basándose en la metonimia EL HIJO Y EL HERMANO MENOR POR LA DESCENDENCIA, refleja la percepción de los artistas como *descendientes* simbólicos del entorno donde se forman o desempeñan su labor y enfatiza un sentido de pertenencia y continuidad en su profesión. Esta conexión metonímica y metafórica con *hijo* y *hermano menor* transmite no solo la idea de formación en un ámbito específico, sino también la tradición y el legado compartido por quienes desempeñan un mismo oficio, en este caso, la ópera.

4.2.2.2.9. Otros casos

Como se ha mencionado en el apartado 4.2.1., algunas UFS chinas del corpus incluyen no solo los vocablos de parentesco objeto de estudio, sino también términos que hacen referencia a otros familiares, como esposo, esposa, yerno, nuera, esposa del hermano mayor, hermano menor del marido y hermano de la madre. Entre estos fraseologismos, se encuentran 11 unidades en las que estas palabras familiares, junto con los términos principalmente analizados, intervienen en metáforas o metonimias. A continuación, se analizará estas expresiones.

En primer lugar, al igual que en las metáforas LA PERSONA CERCANA ES LA MADRE (véase el apartado 4.2.2.1.2.), LA PERSONA CERCANA ES EL HIJO (véase el 4.2.2.1.3.) y LAS PERSONAS CERCANAS SON EL HIJO Y EL PADRE (véase el 4.2.2.2.5.), la coaparición de *padre*, *madre*, *hijo* y *esposa* también puede referirse a las personas cercanas. Este uso se puede observar en la locución *上不传父母，下不传妻子* (shàng bù chuán fù mǔ, xià bù chuán qī zǐ) [lit. arriba, no decir nada al padre ni a la madre y, abajo, no decir nada a la esposa ni al hijo; fig. guardar rigurosamente un secreto, ni siquiera decirlo a las personas más cercanas] (*XHGYYCD*, s. v. *上不传父母，下不传妻子*). Este fraseologismo crea una esfera íntima formada por los parientes más próximos desde el punto de vista de un hombre, a saber, los padres, la esposa y los hijos. De esta manera, se expresa la idea de que incluso los vínculos familiares más fuertes no son suficientes para romper el compromiso de confidencialidad. En este proceso cognitivo, se identifica la metáfora LAS PERSONAS CERCANAS SON EL PADRE, LA MADRE, LA ESPOSA Y EL HIJO, que muestra una conceptualización de los vínculos interpersonales en general como los que se establecen a partir de los lazos familiares. Además, las palabras *上* (shàng) [lit. arriba] y *下* (xià) [lit. abajo] reflejan una jerarquización tradicional de las relaciones familiares en la cultura china. En esta estructura, *arriba* simboliza las generaciones mayores (LAS GENERACIONES ANTERIORES

ESTÁN ARRIBA), quienes ocupan una posición superior en la familia debido a su autoridad, mientras que *abajo* representa las generaciones más jóvenes o iguales (LA ESPOSA Y LOS DESCENDIENTES ESTÁN ABAJO), quienes tradicionalmente están subordinados al cabeza de familia que es el marido.

En segundo lugar, en la locución *上无父母，下无妻子儿女* (shàng wú fù mǔ, xià wú qī zǐ ér nǚ) [lit. arriba, no tener padre o madre y, abajo, no tener esposa, hijo o hija; fig. no tener ningún pariente] (*XHGYYCD*, s. v. *上无父母，下无妻子儿女*) se ve la presencia de *padre*, *madre*, *hijo*, *hija* y *esposa*. Este fraseologismo genera una imagen mental de una persona que no solo carece de los parientes explicitados, sino de lazos de parentesco en general. A partir de la metonimia EL PADRE, LA MADRE, LA ESPOSA, EL HIJO Y LA HIJA POR LOS FAMILIARES (PARTE POR EL TODO), la UF se emplea para describir a alguien que no tiene ningún pariente y, de esta manera, se enfatiza la sensación de soledad.

En tercer lugar, la coaparición de *hijo* y *esposa* produce un mecanismo similar al anterior en los fraseologismos *弃子逐妻* (qì zǐ zhú qī) [lit. abandonar el hijo y expulsar la esposa; fig. llevar una vida miserable con familia rota] (*ZHCYDCD*, s. v. *弃子逐妻*) y *妻离子散* (qī lí zǐ sàn) [lit. tener a la esposa fuera del hogar y al hijo en otro lugar; fig. tener familiares separados que no se pueden reunir] (*ZHCYDCD*, s. v. *妻离子散*). La primera UF, por ejemplo, crea una imagen de un hombre que, ya sea por desesperación, circunstancias adversas o errores graves, pierde a los miembros más cercanos de su familia: su hijo y su esposa. La acción de *abandonar* y *expulsar* sugiere una ruptura total, que destruye los lazos familiares y deja al individuo en una situación de soledad. En estos casos, los términos de parentesco *子* (zǐ) [lit. hijo] y *妻* (qī) [lit. esposa] no solo hacen referencia a estos dos parientes sino, en un sentido más amplio, aluden a los miembros familiares en general. Este uso constituye la metonimia EL HIJO Y LA ESPOSA POR LOS FAMILIARES (PARTE POR EL TODO). La elección de *hijo* y *esposa* en esta expresión se debería a que, desde el punto de vista de un hombre, los *hijos*, representados por el *hijo*, y la *esposa* son los miembros más cercanos y fundamentales en una familia.

Además de esta metonimia, la coaparición de *hijo* y *esposa* también se encuentra en tres metáforas identificadas en tres UFS. En *鹤子梅妻* (hè zǐ méi qī) [lit. tener grulla como hijo y tener flor de ciruelo como esposa; fig. vivir aislado del mundo con nobleza moral y espiritual] (*HYCYYLDCD*, s. v. *鹤子梅妻*), se halla la primera, EL ENTORNO ES EL HIJO Y LA ESPOSA. A partir de la misma idea de que el *hijo* y la *esposa* son dos de las personas más cercanas a un hombre en la familia, estos dos parientes se utilizan no solo metonímicamente para referirse a los familiares en general, sino también metafóricamente para conceptualizar el entorno, ya que,

para un marido y padre, su esposa y sus hijos son las personas con las que constituye un núcleo familiar. Además, para comprender completamente esta UF, es importante conocer las connotaciones de *鹤* (hè) [lit. grulla] y *梅* (méi) [lit. flor de ciruelo]. En la cultura china, ambos son símbolos de virtud y nobleza (Lei, 2017c: 46-47; Lei, 2017d: 317). Por eso, vivir acompañado de grullas y de flores de ciruelo se percibe cognitivamente como un estado en que la persona se encuentra en un entorno digno y noble. Este fraseologismo, por tanto, se utiliza principalmente en contextos literarios, filosóficos o poéticos para describir a alguien que ha optado por alejarse de la vida mundana y de los lazos tradicionales, como las relaciones familiares, en favor de una existencia más elevada, espiritual y en armonía con la naturaleza.

La segunda metáfora que producen juntos el *hijo* y la *esposa* es LAS PERSONAS QUE DEBEN SER EDUCADAS SON LA ESPOSA Y EL HIJO, identificada en el refrán *教妇初来，教儿婴孩* (jiào fù chū lái, jiào ér yīng hái) [lit. se educa a la esposa cuando llega por primera vez; se educa al hijo cuando es un bebé; fig. si uno quiere educar a alguien, hay que hacerlo lo antes posible] (*XHYYCD*, s. v. *教妇初来，教儿婴孩*). Esta UF está motivada por la visión tradicional china de que tanto la esposa como el hijo son figuras que, en su momento de casamiento o nacimiento en el hogar, requieren orientación por parte del marido y padre para adaptarse a la vida familiar. Aunque esta opinión, anclada en un contexto patriarcal tradicional, ya es obsoleta en la sociedad actual, la *esposa* y el *hijo* siguen siendo un símbolo metafórico en la lengua china para hacer referencia a quienes reciben la enseñanza. Por lo tanto, la expresión se emplea para resaltar la importancia de educar a las personas en las primeras etapas de una relación o de la vida, cuando todavía son susceptibles de recibir formación y de cambiar comportamientos.

El refrán *偏怜之子不保，难得之妇不主家* (piān lián zhī zǐ bù bǎo, nán dé zhī fù bù zhǔ jiā) [lit. un hijo mimado no puede mantener la prosperidad familiar; una esposa difícil de conseguir no se encarga de los asuntos familiares; fig. las personas tratadas con excesiva condescendencia no pueden lograr éxito] (*XHYYCD*, s. v. *偏怜之子不保，难得之妇不主家*) también incluye al mismo tiempo el *hijo* y la *esposa*. A partir del significado figurado del fraseologismo, se puede extraer la metáfora LAS PERSONAS TRATADAS CON EXCESIVA CONDESCENDENCIA SON EL HIJO MIMADO Y LA ESPOSA DIFÍCIL DE CONSEGUIR. Este mecanismo está basado en nuestro conocimiento y experiencia de que, por un lado, mimar a un hijo implica otorgarle un exceso de permisividad, y, por otro, al intentar ganarse el amor de una mujer y casarse con ella, un hombre suele mostrarle mucha deferencia y complacencia. Siendo dos conceptos de parentesco bien conocidos, el *hijo mimado* y la *esposa difícil de conseguir* se utilizan para ilustrar *personas tratadas con excesiva condescendencia*. De esta manera, al decir

que los dos parientes no pueden mantener la prosperidad familiar ni encargarse de los asuntos domésticos, la expresión transmite la idea de que las personas que reciben un trato demasiado indulgente tienden a carecer de la capacidad necesaria para enfrentar desafíos o para asumir responsabilidades.

En cuarto lugar, se observa la coaparición de *hijo* y *yerno*. Estos dos conceptos de parentesco se utilizan juntos para hacer referencia a los descendientes en general en la locución *七子八婿* (qī zǐ bā xù) [lit. siete hijos y ocho yernos; fig. muchos descendientes] (*HYCYYLDCD*, s. v. *七子八婿*). Esta expresión crea una imagen mental de una familia numerosa con un gran número de hijos varones y yernos, y se emplea para resaltar la gran cantidad de descendientes. En este caso, se identifica la metonimia EL HIJO Y EL YERNO POR LA DESCENDENCIA, que se basa en el hecho de que, en la tradición china, los hijos representan la línea directa de herencia, mientras que los yernos, al formar parte de la familia a través del matrimonio, también contribuyen al crecimiento del grupo familiar. De esta forma, los términos de parentesco *子* (zǐ) [lit. hijo] y *婿* (xù) [lit. yerno] se convierten en una representación de la descendencia. Además, según Jia (2013: 79), la combinación de los números *siete* y *ocho* es frecuente en los fraseologismos chinos. En esta unidad, se emplea para transmitir una idea de abundancia y plenitud (LA ABUNDANCIA ES EL SIETE Y EL OCHO). Este conocimiento metafórico es también relevante para comprender el significado fraseológico.

En quinto lugar, se hallan los términos de parentesco *姥姥* (lǎo lao) [lit. abuela materna] y *舅舅* (jiù jiu) [lit. hermano de la madre] en la locución *姥姥不疼，舅舅不爱* (lǎo lao bù téng, jiù jiu bù ài) [lit. no tener el cuidado de la abuela materna ni el amor del hermano de la madre; fig. no ser amada (una persona) por nadie o ser (una cosa) abandonada porque a nadie le gusta] (*XHGYYCD*, s. v. *姥姥不疼，舅舅不爱*), Este fraseologismo crea una imagen de un niño desamparado, que no recibe afecto de su abuela materna ni del hermano de su madre. Sin embargo, la expresión no se emplea con su significado literal, sino que se aplica tanto a personas que no son queridas por nadie como a objetos que han sido ignorados. En este caso, se identifica la metáfora LAS PERSONAS QUE DAN AMOR SON LA ABUELA MATERNA Y EL HERMANO DE LA MADRE, motivada por el hecho de que, en la cultura china, estos dos parientes son tradicionalmente considerados figuras familiares cariñosas y protectoras, que muestran mucho amor a sus nietos y a sus sobrinos.

En sexto lugar, se encuentra la coaparición de *hijo del hijo* y *nuera* en la UF *媳妇还没娶，就准备抱孙子* (xí fù hái méi qǔ, jiù zhǔn bèi bào sūn zi) [lit. querer tener hijo del hijo sin haber tenido nuera; fig. estar demasiado impaciente] (*XHGYYCD*, s. v. *媳妇还没娶，就准备*

抱孙子). Literalmente, la unidad produce la imagen mental de unos padres que, sin que su hijo se haya casado aún, ya están ansiosos por tener un nieto. Esta expresión refleja una impaciencia extrema y una expectativa desmedida de obtener un resultado antes de haber cumplido los pasos previos necesarios. Así que, a partir de la metáfora LA ACCIÓN Y EL RESULTADO SON LA NUERA Y EL HIJO DEL HIJO, la expresión se utiliza para describir a una persona que desea alcanzar una meta sin haber realizado antes las acciones fundamentales para lograrla. Este mecanismo está motivado por nuestra experiencia universal sobre las relaciones familiares, ya que, desde la perspectiva de los padres, el matrimonio del hijo es el primer paso esencial para la continuidad de la familia, por lo que desear un nieto sin antes haber una nuera resulta ilógico y precipitado.

Por último, en la locución *哥说哥有理，嫂说嫂有理* (gē shuō gē yǒu lǐ, sǎo shuō sǎo yǒu lǐ) [lit. ser el hermano mayor y la esposa del hermano mayor y tener ambos razón; fig. tener razón (todas las personas en una discrepancia de opiniones) al resultar difícil decidir quién la tiene] (*XHGYYCD*, s. v. *哥说哥有理，嫂说嫂有理*) se observa la coaparición de los términos de parentesco *哥* (gē) [lit. hermano mayor] y *嫂* (sǎo) [lit. esposa del hermano mayor]. A partir de la imagen de una discusión familiar en la que tanto el hermano mayor como su esposa tienen razón y defienden sus puntos de vista, la expresión se empleada para describir disputas entre dos o más personas en las que cada uno presentan argumentos aparentemente válidos sin llegar a un consenso. En este proceso cognitivo, se identifica la metáfora LAS PERSONAS QUE TIENEN OPINIONES DIFERENTES SON EL HERMANO MAYOR Y LA ESPOSA DEL HERMANO MAYOR. Este mecanismo se basa en la experiencia común de que las disputas son frecuentes entre un marido y su esposa. Dado que el hermano mayor es un pariente cercano, él y su esposa constituyen una referencia familiar que facilita la conceptualización de cualquier tipo de disputa en la que cada persona tiene razón y es difícil determinar por cuál de ellas decantarse.

CAPÍTULO 5

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS UFS

EN ESPAÑOL Y EN CHINO

5. Análisis contrastivo de las UFS en español y en chino

En el capítulo anterior, se ha realizado un estudio cognitivo de los fraseologismos españoles y chinos, centrado en la función que desempeñan los términos de parentesco y, sobre todo, en las metáforas y metonimias que proyectan estas palabras. A partir del análisis, se puede observar que, por un lado, existen ciertos rasgos compartidos entre ambas lenguas en cuanto a la conceptualización del parentesco, pues se detecta una tendencia común a emplear los vínculos familiares como modelos para estructurar otras esferas de la experiencia humana y, en algunos casos, se han identificado mecanismos análogos. Por otro lado, también resultan notables las diferencias al respecto, ya que, debido a los factores lingüísticos y socioculturales, los términos de parentesco no se utilizan de la misma manera en las UFS españolas y chinas, por lo que se encuentran numerosas metáforas y metonimias particulares en cada lengua. Además, estas coincidencias y contrastes en la conceptualización del parentesco tienen una repercusión en el grado de equivalencia fraseológica entre ambos idiomas, ya que los procesos cognitivos compartidos favorecen la aparición de equivalencias completas o parciales, mientras que las diferencias culturales y conceptuales tienden a generar unidades sin correspondencia directa, es decir, equivalencias nulas.

Partiendo de estas observaciones, en el presente capítulo se adopta una perspectiva contrastiva. En primer lugar, se profundiza en las similitudes y diferencias en el procesamiento cognitivo de los términos de parentesco en los fraseologismos españoles y chinos. En segundo lugar, se lleva a cabo una búsqueda sistemática de las unidades fraseológicas equivalentes entre las dos lenguas, clasificándolas en equivalencia completa, parcial y nula.

5.1. Similitudes y diferencias en el procesamiento cognitivo

El estudio contrastivo de la conceptualización de los términos de parentesco en las UFS españolas y chinas puede realizarse desde dos perspectivas principales. Por un lado, desde un enfoque cuantitativo, se pueden comparar, entre otros aspectos, la frecuencia de aparición idiomática de los términos, las combinaciones más habituales y la posible inclinación hacia algún tipo concreto de miembro, ya sea por el grado de parentesco o por su sexo. Por otro lado, desde una perspectiva cualitativa, se pueden contrastar las metáforas y metonimias que subyacen en el uso figurado de los términos de parentesco de ambas lenguas. Esta perspectiva permite explorar las similitudes y diferencias en aspectos como los modelos conceptuales que estos vocablos activan en cada lengua, las estructuras simbólicas que configuran, las proyecciones cognitivas que producen, etc. Teniendo en cuenta ambas aproximaciones y a partir del estudio cognitivo realizado en el capítulo anterior, se resumirán, en los siguientes

subapartados, las semejanzas y divergencias en el uso de los términos de parentesco en los fraseologismos españoles y chinos.

5.1.1. Semejanzas en la conceptualización de los términos de parentesco

Como se ha comentado antes, dado que las similitudes al respecto entre ambas lenguas pueden analizarse desde distintos enfoques y son numerosas, a continuación, se presentarán las más relevantes.

5.1.1.1. Centralidad de la familia nuclear

Tanto en las UFS españolas como en las chinas se observa una clara centralidad de la familia nuclear, manifestada en la frecuencia y relevancia de los términos que aluden a *padres*, *hijos* y *hermanos*. Esta tendencia sugiere que, en ambas lenguas, la familia inmediata constituye un núcleo conceptual básico para la producción de expresiones idiomáticas.

En el caso del español, la cantidad de los fraseologismos en los que se ha identificado una metáfora o una metonimia relacionada con cada grupo de parientes se muestra en el siguiente gráfico:

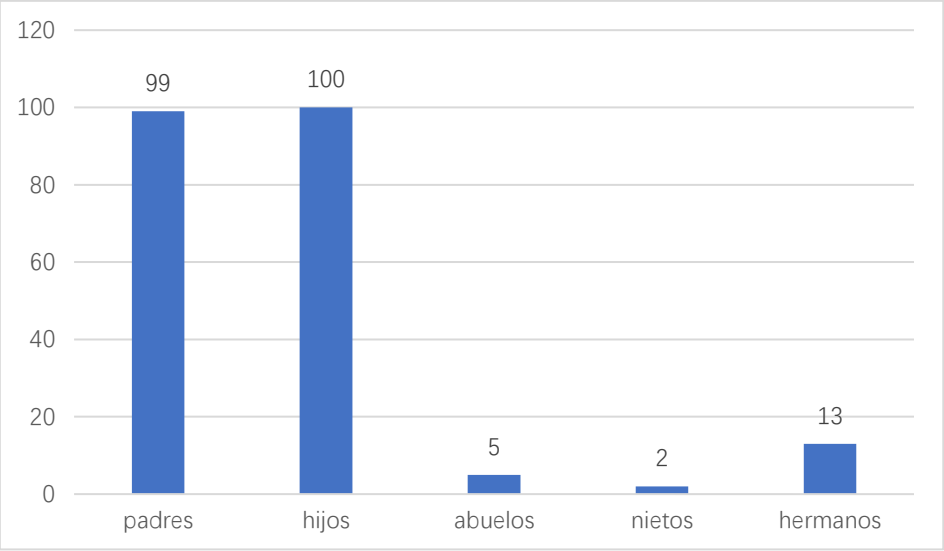


Gráfico 1: Cantidad de las UFS españolas en las que se ha identificado una metáfora o una metonimia relacionada con cada grupo de parientes

Se puede observar que los términos españoles más utilizados idiomáticamente son los del primer grado de consanguinidad, a saber, *padres* e *hijos*. Esta "unión matrimonial de dos personas de sexo distinto unidas por lazos de amor romántico y, eventualmente, su descendencia común" forman parte de una familia nuclear (Rodríguez Ruiz, 2011: 70). Estas

figuras aparecen como referentes simbólicos fundamentales, tanto en metáforas que estructuran la comprensión de conceptos abstractos (por ejemplo, LA AUTORIDAD ES EL PADRE, EL ORIGEN ES LA MADRE y LA PERSONA QUE RECIBE EDUCACIÓN ES EL HIJO), como en metonimias que utilizan el término individual para referirse a una colectividad (por ejemplo, EL PADRE POR LOS PADRES, EL HIJO POR LOS HIJOS y LA HIJA POR LAS MUJERES). En cambio, los términos del segundo nivel de la jerarquía (*abuelos*, *nietos* y *hermanos*) no son tan productivos. No obstante, los vocablos que hacen referencia a *hermano*, *hermana* o *hermanos* en general desempeñan un papel más importante en la motivación fraseológica que los otros del mismo grado. Este tipo de relación, es decir, la hermandad, aunque no pertenece al primer nivel, también puede concebirse como parte de una familia nuclear, ya que consiste en los vínculos entre los hijos. En este sentido, los términos de parentescos españoles más empleados de manera metafórica y metonímica son los que remiten a los miembros de la familia nuclear.

En el ámbito del chino, se constata una situación similar, como se muestra en el siguiente gráfico:

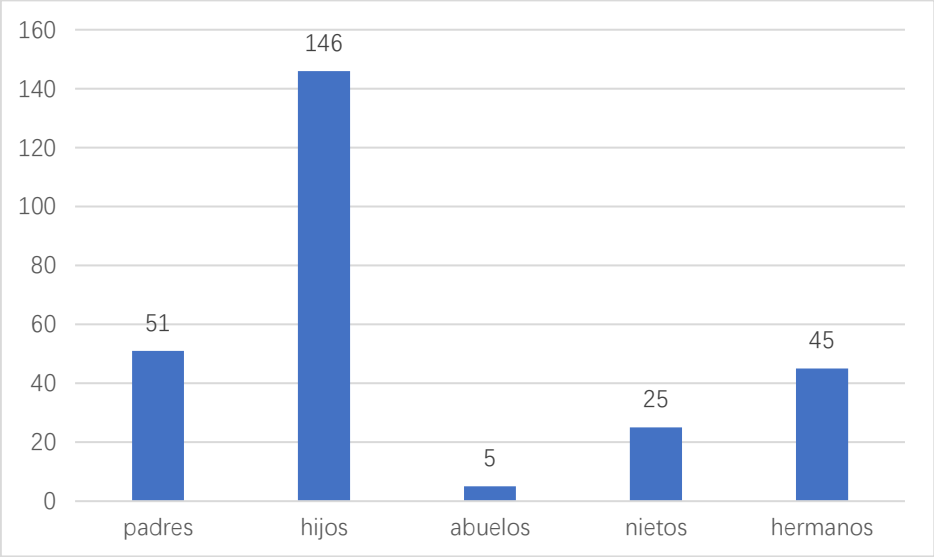


Gráfico 2: Cantidad de las UFS chinas en las que se ha identificado una metáfora o una metonimia relacionada con cada grupo de parientes

En este caso, aunque las palabras chinas que hacen referencia a *padre* y/o *madre* no intervienen en tantos procesos cognitivos como en los fraseologismos españoles, los términos más relevantes siguen siendo los de la familia nuclear, a saber, *hijos*, *padres* y *hermanos*, que predominan tanto en metáforas (por ejemplo, LOS ANCIANOS SON EL PADRE, EL ORIGEN ES LA MADRE, LA PERSONA DE MENOR EDAD ES EL HIJO y LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR) como en metonimias (por

ejemplo, EL PADRE POR LOS PADRES, LA MADRE POR LOS PADRES, EL HIJO POR LA DESCENDENCIA y EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR POR LOS HERMANOS). En contraste, los parientes fuera de la familia nuclear, como *abuelos* y *nietos*, no son tan productivos.

Esta centralidad de la familia nuclear en ambas lenguas puede entenderse a partir de su relevancia cognitiva y experiencial. Al ser los miembros con los que un individuo establece sus primeros lazos afectivos, los términos que los designan adquieren una notable carga simbólica, lo que favorece su uso como herramientas de conceptualización en el plano figurado. De este modo, las unidades fraseológicas que los incorporan no solo reproducen parientes concretos, sino que también vehiculan sistemas de valores y concepciones del mundo. La presencia predominante de los términos relativos a la familia nuclear en los fraseologismos españoles y chinos pone de manifiesto una coincidencia relevante desde la perspectiva cognitiva: ambas lenguas se apoyan en un modelo relacional primario y universal para expresar significados abstractos y complejos. Pese a las diferencias lingüísticas y socioculturales entre los dos idiomas, esta convergencia confirma que los vínculos familiares más estrechos constituyen un referente compartido en la construcción del lenguaje idiomático.

5.1.1.2. Coaparición de términos de parentesco

Uno de los aspectos más llamativos en el análisis cognitivo de las UFS españolas y chinas es la frecuente coaparición de dos o más miembros familiares dentro de un mismo mecanismo. En otras palabras, los términos de parentesco no solo proyectan independientemente metáforas y metonimias, sino que también actúan de manera conjunta en los procesos cognitivos. Este fenómeno, observable en ambas lenguas, revela una estrategia compartida en la que, además de basarse en la imagen de algún pariente, se expresa el significado figurado mediante las relaciones entre varios familiares.

En cuanto a los fraseologismos españoles, la distribución de las metáforas y metonimias con coaparición de varios parientes y con la presencia única de un término de parentesco se muestra en el siguiente gráfico:

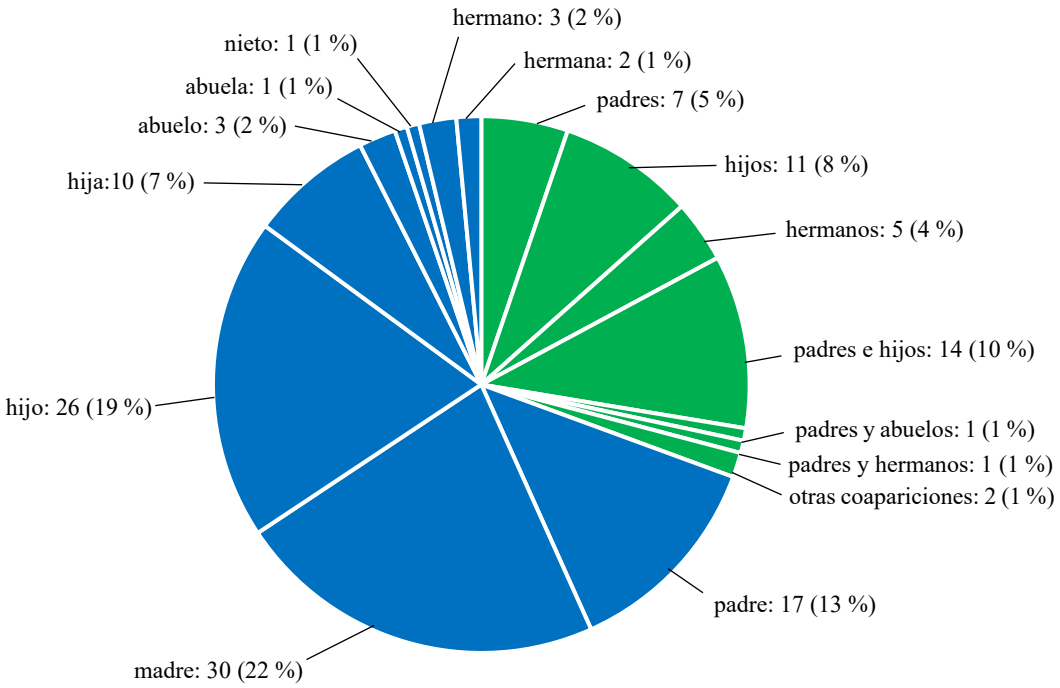


Gráfico 3: Cantidad y porcentaje de las metáforas y metonimias que proyecta cada término de parentesco o cada coaparición de parientes en las UFS españolas

Entre todas las 134 metáforas y metonimias relacionadas con los términos de parentesco españoles, en 41 de ellas (31 %) se encuentra la presencia de varios familiares, como se puede observar en las secciones verdes del gráfico. Estos 41 mecanismos motivan en total 50 UFS, lo que supone el 27 % de los fraseologismos que tienen foco metafórico o metonímico en los términos de parentesco (186 unidades). La coaparición suele construirse a partir de la repetición de un mismo tipo de pariente o de la combinación de distintos miembros. Por ejemplo, la forma plural *hermanos*, que implica la existencia de varias personas que tienen en común los mismos padres, proyecta la metáfora LAS COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS en la paremia *el sueño y la muerte, hermanos parecen* [fig. equipara la muerte con el sueño, porque tanto en la una como en el otro las funciones quedan paralizadas, si bien en el sueño es de forma temporal y eterna en el caso de la muerte] (*RM*, s. v. *el sueño y la muerte, hermanos parecen*), mientras que en la metonimia LOS PADRES Y LOS HIJOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES, identificada en la paremia *entre padres e hijos, hay litigios* [fig. dentro de la familia hay discrepancias y enfrentamientos] (*RERCSU*, s. v. *padres*), intervienen dos grupos de parientes: *padres* e *hijos*. Estas combinaciones en los fraseologismos españoles expresan de manera idiomática numerosos sentidos como, por ejemplo, oposiciones, favoritismos, tensiones o vínculos de cercanía.

Del mismo modo, en la lengua china también se encuentra una tendencia notable a construir UFS a partir de mecanismos que combinan dos o más términos familiares, como se puede observar en el siguiente gráfico:

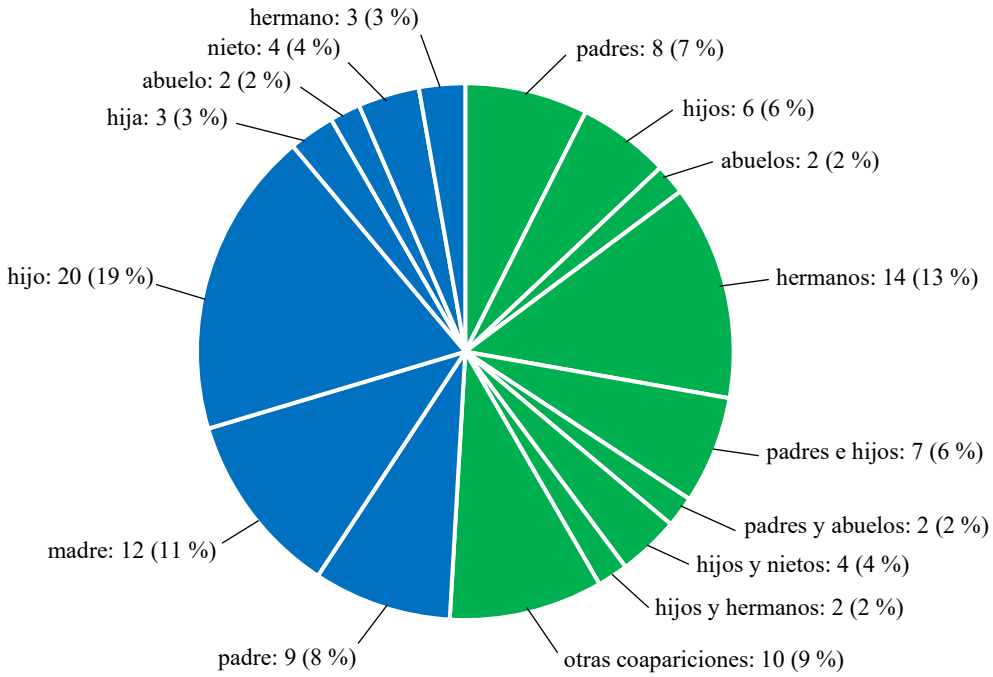


Gráfico 4: Cantidad y porcentaje de las metáforas y metonimias que proyecta cada término de parentesco o cada coaparición de parientes en las UFS chinas

En comparación con lo que ocurre en las unidades españolas, la coaparición de los términos chinos es aún más relevante en cuanto a su intervención en los procesos cognitivos, pues, en el 51 % (55 de 108) de todas las metáforas y metonimias identificadas en los fraseologismos de este idioma se observa la presencia de varios miembros de la familia. Estos 55 mecanismos motivan aproximadamente la mitad de las UFS con foco metafórico o metonímico en los conceptos de parentesco (53 %, 117 de 222). Al igual que en español, los parientes también coexisten de dos maneras en las unidades chinas: a partir del empleo de una palabra que remite a varios familiares, como *亲* (qīn) [lit. padres (padre y madre)] en *不见亲丧不掉泪* (bù jiàn qīn sàng bù diào lèi) [lit. no llorar hasta ver el funeral de los padres; fig. obstinarse en un error hasta ver un mal resultado] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见亲丧不掉泪*), o a partir del uso simultáneo de vocablos que hacen referencia a diferentes parientes, como *父* (fù) [padre] y *子* (zǐ) [hijo] en *父子兵* (fù zǐ bīng) [lit. soldados de padre e hijo; fig. soldados que tienen muy buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *父子兵*). Cabe tener en cuenta que en chino, el

primer tipo de coaparición no es relevante, ya que en esta lengua no existe la forma plural[69] y hay pocos términos de parentesco que se refieran literalmente a más de una persona. A pesar de esta pequeña diferencia debida a factores lingüísticos, puede afirmarse que tanto en chino como en español se observa un fenómeno convergente que consiste en emplear múltiples figuras familiares de manera conjunta en la generación de las metáforas y metonimias, lo que evidencia un patrón cognitivo compartido para la representación figurada de las relaciones humanas a partir de estructuras familiares complejas.

Cabe señalar, además, que no solo existe una tendencia general a la coaparición de términos de parentesco en ambas lenguas, sino que también se encuentran coincidencias concretas en los pares familiares que tienden a agruparse. Por ejemplo, tanto en español como en chino, son especialmente frecuentes las combinaciones que reúnen a *padres*, *hijos*, o *padres e hijos*. Teniendo en cuenta que estas asociaciones reflejan estructuras familiares básicas y núcleos afectivos fundamentales, estas coincidencias refuerzan la idea de que ciertos esquemas familiares, especialmente los que conforman la familia nuclear, son universales en la experiencia humana y, por tanto, tienden a presentarse de forma semejante en el lenguaje figurado de culturas distintas.

En definitiva, la coaparición de conceptos de parentesco en las metáforas y metonimias del español y del chino pone de manifiesto una estrategia cognitiva común: los hablantes no solo recurren a cada figura familiar, sino también a su combinación, especialmente a aquellas pertenecientes a la familia nuclear, para construir esquemas simbólicos que reflejan y estructuran diversas experiencias humanas. Este agrupamiento de parientes dentro de un mismo fraseologismo no solo intensifica la carga expresiva, sino que facilita la representación figurada de situaciones sociales o emocionales complejas. Lejos de ser una coexistencia aleatoria, la coaparición de términos de parentesco en las UFS constituye un mecanismo estructural y conceptual fundamental en la configuración del lenguaje idiomático de ambas lenguas. Esta convergencia sugiere que la familia no solo se entiende como un conjunto de individuos aislados, sino también como una red de relaciones interpersonales, que puede funcionar como un modelo cognitivo universal sobre el que se proyectan valores, emociones y otros aspectos de la vida a través del discurso figurado.

[69] A diferencia de los idiomas occidentales, donde se añade un sufijo para formar el plural, en chino no hay terminaciones específicas para los sustantivos. En cambio, la pluralidad se expresa principalmente a través del contexto y del uso de palabras auxiliares.

5.1.1.3. Asimetría de género

Otra similitud evidente que emerge del análisis cognitivo es la asimetría de género de los términos de parentesco en las UFS españolas y chinas. En los dos idiomas, excepto en el caso de *padre* y *madre*, las palabras referidas a miembros familiares masculinos tienen más productividad cognitiva que sus correlatos femeninos. Este fenómeno puede observarse a través de la cantidad de las metáforas y metonimias que proyecta cada concepto de parentesco:

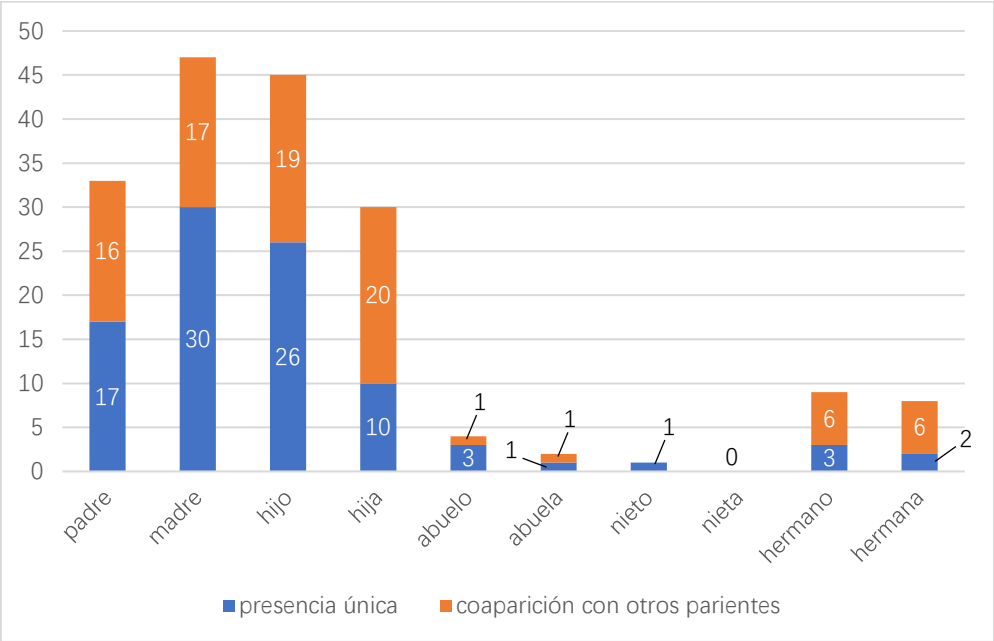


Gráfico 5: Cantidad de las metáforas y metonimias que proyecta cada concepto de parentesco en las UFS españolas

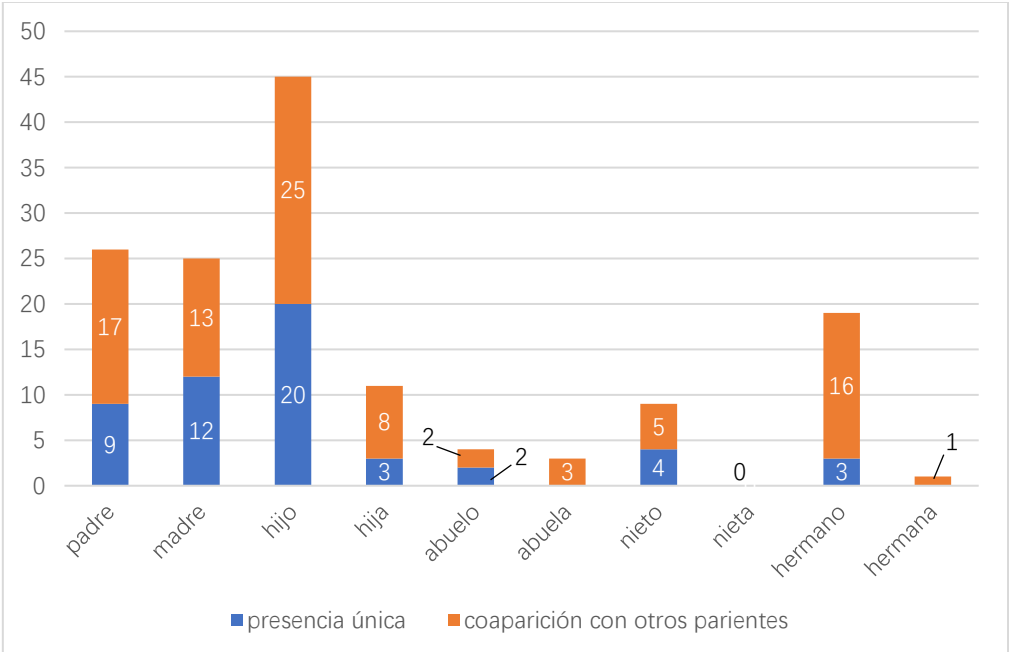


Gráfico 6: Cantidad de las metáforas y metonimias que proyecta cada concepto de parentesco en las UFS chinas

Como se muestra en los gráficos, en ambas lenguas, los conceptos como *hijo*, *abuelo*, *nieto* y *hermano* intervienen en más mecanismos que *hija*, *abuela*, *nieta* y *hermana*, sea independientemente o teniendo también en cuenta su coaparición con otros parientes. Este fenómeno también se refleja en la cantidad de las UFS en las que se han identificado metáforas y metonimias relacionadas con el parentesco:

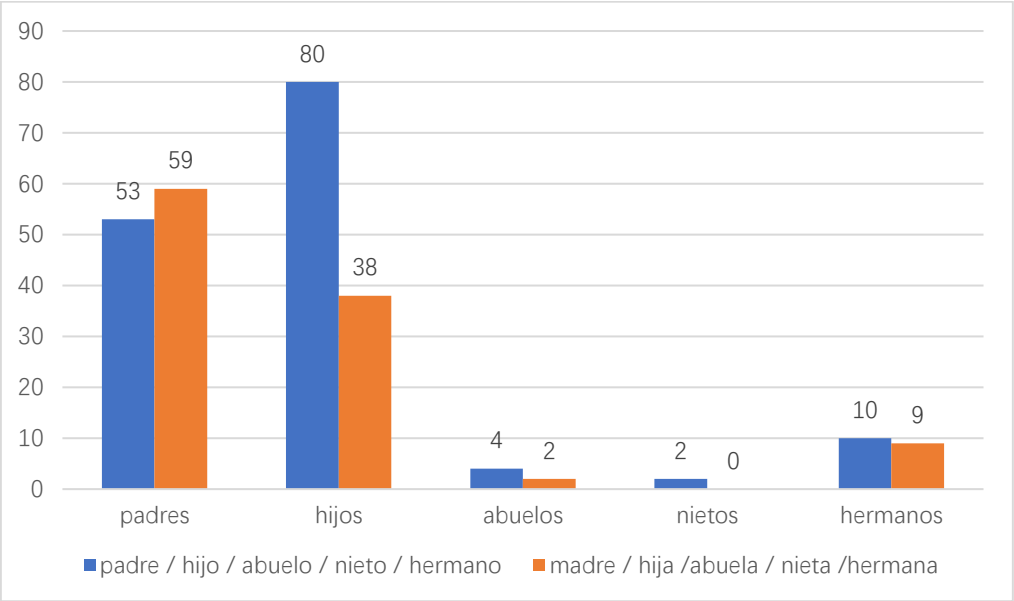


Gráfico 7: Cantidad de UFS españolas en las que se han identificado metáforas y metonimias relacionadas con cada concepto de parentesco

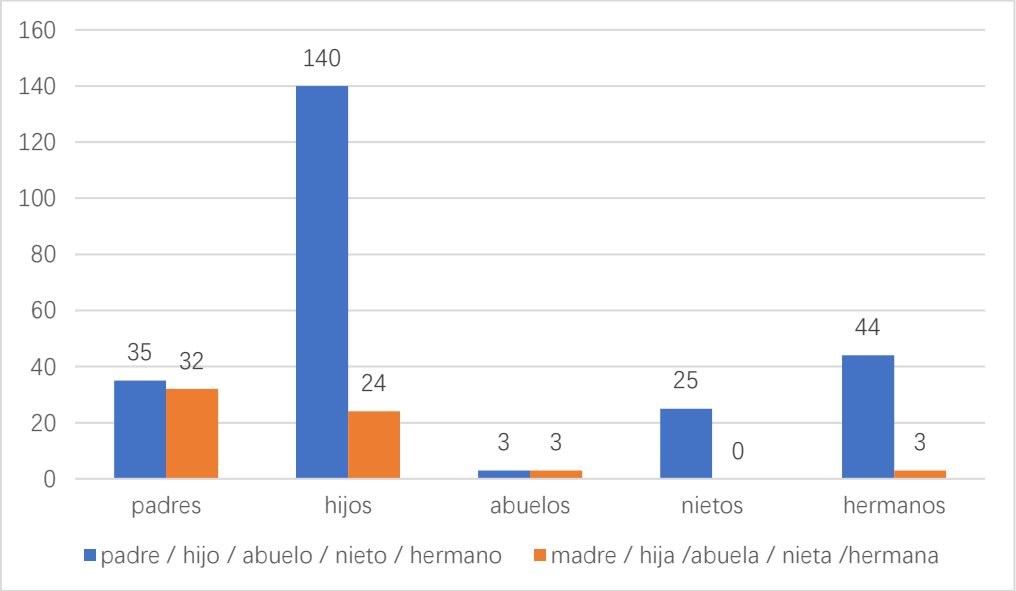


Gráfico 8: Cantidad de UFS chinas en las que se han identificado metáforas y metonimias relacionadas con cada concepto de parentesco

Según se desprende de estos dos gráficos, en español, *hijo*, *abuelo*, *nieto* y *hermano* motivan más UFS que *hija*, *abuela*, *nieta* y *hermana*, y lo mismo ocurre con los grupos de *hijos*, *nietos* y *hermanos* en chino. Esto significa que, en ambos idiomas, los términos masculinos, en comparación con los femeninos, no solo presentan más variedad de metáforas y metonimias, sino que también, a través de estos procesos cognitivos, producen más cantidad de fraseologismos con sentido traslaticio. La tendencia de los hombres a servir como base conceptual de las expresiones idiomáticas destaca especialmente en el contraste entre las unidades que incluyen *hijo* y las que emplean *hija*. En el corpus español, *hijo* interviene en 45 metáforas y metonimias identificadas en 80 UFS, mientras que *hija*, en 30 mecanismos subyacentes en 38 casos. En la lengua china, esta diferencia es aún más marcada. El concepto de *hijo* proyecta 45 metáforas y metonimias en 140 fraseologismos chinos; en contraste, *hija* solo se observa en 11 mecanismos, que motivan 24 unidades.

Esta desigualdad en la presencia fraseológica de los géneros no puede desvincularse del contexto sociocultural en el que se desarrollan ambas lenguas. En efecto, tanto la tradición hispánica como la china estuvieron históricamente marcadas por estructuras patriarcales, en las que los varones ocupan un lugar preeminente no solo dentro de la familia sino también en la sociedad. Esta jerarquía se refleja en el lenguaje, especialmente en la fraseología, donde muchas unidades existen desde hace mucho tiempo. Según Serrano Vivero (1996: 175-176), el modelo tradicional de la mujer en los fraseologismos españoles presenta una visión según su estado civil o condición social, pero predominan las connotaciones negativas. Solo en contadas ocasiones se valora su inteligencia, siempre limitada al entorno familiar, ya que se la sitúa tradicionalmente en el ámbito doméstico, subordinada al marido y con escasa autonomía. Lo mismo ocurre en la fraseología china. Como indica Lyu (2021: 34), durante siglos, la mujer estuvo relegada al ámbito doméstico en la sociedad china, con escasa participación pública y, aunque esta situación ha cambiado desde hace algún tiempo, las UFS aún reflejan esas antiguas normas y roles tradicionales. Por lo tanto, en ambas lenguas, los términos masculinos han gozado históricamente de mayor visibilidad y valor social, lo que significa una mayor disposición para generalizar su uso metonímico o metafórico en distintos contextos. Así, no es extraño que expresiones como *buscar un hijo prieto en Salamanca* [fig. buscar algo o a alguien basándose en características comunes a muchos] (*DFE*, s. v. *hijo*) o *认贼为子* (rèn zéi wéi zǐ) [lit. considerar a un ladrón como hijo; fig. considerar erróneamente a una persona mala como persona cercana] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼为子*) funcionen como modelos conceptuales ampliamente aplicables a situaciones no familiares, mientras que *hija*, *abuela*, *nieta* y *hermana*

se hallen más limitadas en sus significados literales, como en *hija primera ni nazca ni muera* [fig. dice que por regla general no se desea que el primer hijo sea hembra; pero después, por su utilidad, se le da la estima que merece] (*RECOMR*, s. v. *hija*) o en *嫁出门的女，泼出门的水* (jià chū mén de nǚ, pō chū qù de shuǐ) [lit. hija casada, agua echada; fig. cuando una hija está casada, sus padres ya no pueden controlarla aunque quieran] (*XHYYCD*, s. v. *嫁出门的女，泼出门的水*).

Sin embargo, existe una excepción con respecto a la asimetría de género observada en las UFS de ambas lenguas. Esto es el caso del grupo de *padres*. A diferencia de lo que ocurre con otros pares contrastivos como *hijo*/*hija* o *hermano*/*hermana*, el concepto de *padre*, a pesar de ser masculino, no proyecta un mayor número de metáforas y metonimias que la *madre*. Este fenómeno también se refleja en el número de unidades fraseológicas asociadas a cada término. En el corpus español, la *madre* interviene en 47 mecanismos, que motivan 59 UFS, mientras que el *padre* está presente en 33 procesos cognitivos, identificados en 53 fraseologismos. En el chino, aunque no se observa una diferencia significativa en cuanto a la cantidad, el progenitor masculino tampoco resulta cognitivamente mucho más productivo que su correlato femenino, pues el término *madre* proyecta 25 metáforas y metonimias en 32 UFS y *padre*, 26 mecanismos en 35 unidades.

Esta mayor, o al menos similar, productividad cognitiva del término *madre* frente a *padre* en ambas lenguas puede explicarse por el papel esencial que desempeña la figura materna desde la perspectiva de los hijos. Mientras que el *padre* suele asociarse con la autoridad y una presencia más simbólica o distante, la *madre* representa cercanía emocional, afecto constante e influencia cotidiana. Esta relación directa y continuada con la experiencia de vida del hablante convierte a la madre en una figura conceptualmente más accesible, lo que favorece su uso como base en procesos metafóricos y metonímicos. En consecuencia, aunque los contextos socioculturales de ambas lenguas han sido marcadamente patriarcales, la madre logra mantener una presencia significativa en el lenguaje idiomático, no solo como figura doméstica, sino también como referente afectivo y moral. Esta excepción demuestra que ciertos arquetipos femeninos, especialmente los relacionados con vínculos primarios, pueden alcanzar una notable centralidad simbólica incluso en entornos donde lo masculino ha sido tradicionalmente dominante.

En conclusión, excepto en el caso de *padre* y *madre*, tanto en español como en chino, las unidades fraseológicas con palabras de parentesco revelan una asimetría de género, donde los miembros masculinos de la familia ocupan un lugar privilegiado en la conceptualización

metafórica y metonímica. Esta desigualdad no solo se manifiesta en la frecuencia de aparición de los términos, sino también en los roles simbólicos que se les asignan. Así, el lenguaje figurado de ambas lenguas continúa reflejando, en buena medida, estructuras culturales tradicionales en las que lo masculino ejerce un papel central como referente de autoridad, poder y continuidad.

5.1.1.4. Diferencia cuantitativa entre metáforas y metonimias

Con respecto a la cantidad de los mecanismos relacionados con términos de parentesco, se observa que, en las UFS de ambas lenguas, se hallan más metáforas que metonimias. En otras palabras, los términos de parentesco de ambos idiomas presentan más potencial metafórico que metonímico. En el caso del español, se han identificado 95 metáforas y 39 metonimias y, en chino, se han registrado 83 metáforas y 25 metonimias. La gran diferencia cuantitativa entre estos dos tipos de mecanismos no solo se refleja en el total, sino también en los datos correspondientes a cada grupo de parientes, como muestran los siguientes gráficos:

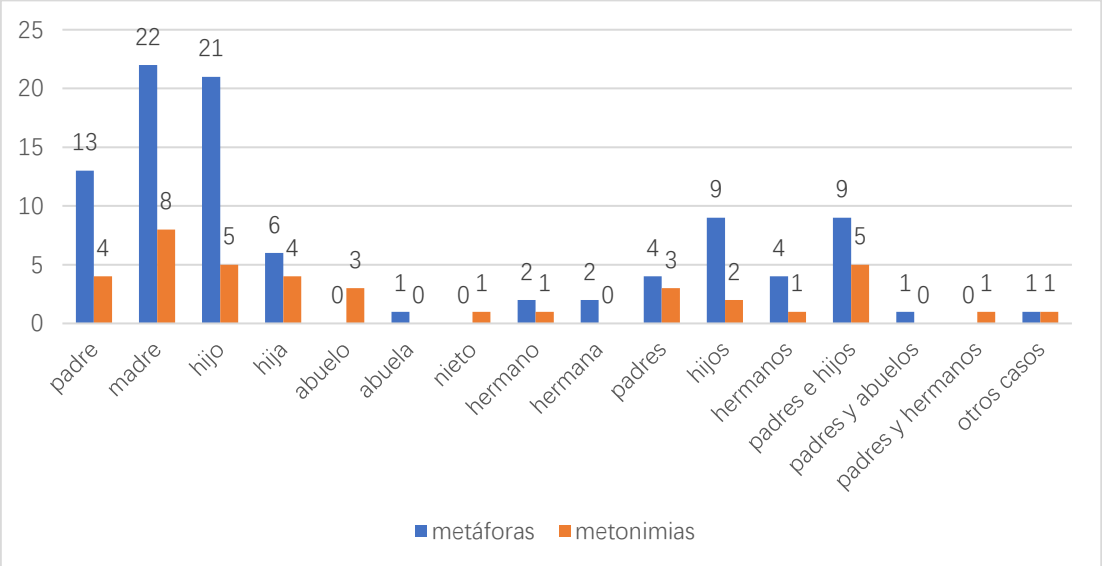


Gráfico 9: Cantidad de metáforas y metonimias que producen los términos de parentesco españoles en las UFS

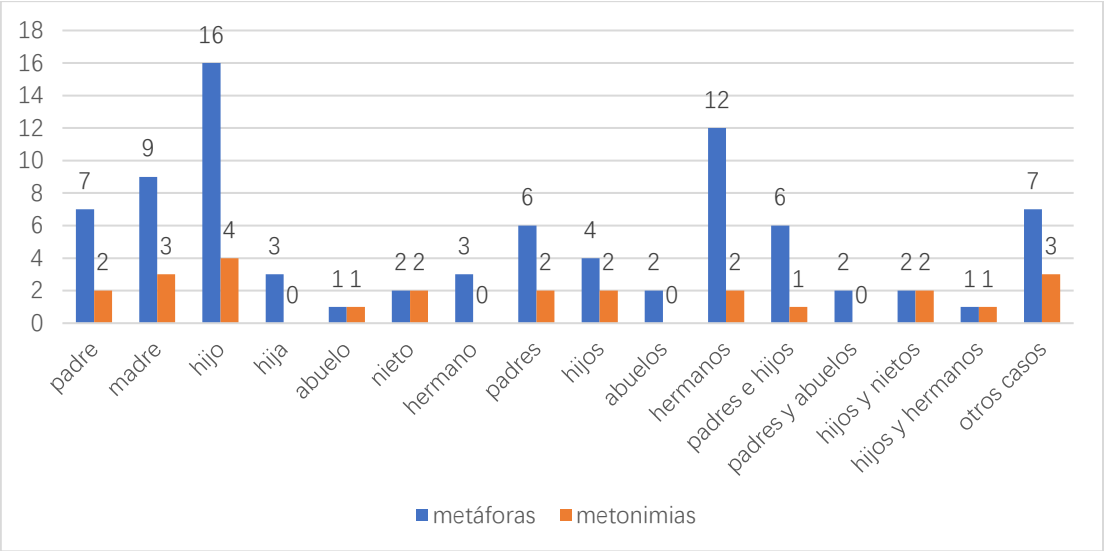


Gráfico 10: Cantidad de metáforas y metonimias que producen los términos de parentesco chinos en las UFS

Como se puede observar, en la mayoría de los casos (excepto *abuelo*, *nieto*, *padres y hermanos*, *hijos y hermanos* en español y *abuelos*, *nietos*, *hijos y nietos*, *hijos y hermanos* en chino), los términos de parentesco proyectan más metáforas que metonimias. Este predominio se explica por la distinta naturaleza de ambos mecanismos. La metáfora, al basarse en la proyección entre dominios diferentes, permite una mayor creatividad y flexibilidad conceptual. A través de este mecanismo, los hablantes transfieren experiencias familiares hacia ámbitos abstractos, lo que multiplica las posibilidades de construcción figurada. Por ejemplo, *madre patria* [fig. nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*) en español y *国父* (guó fù) [lit. padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*, s. v. *国父*) en chino, que trasladan el vínculo biológico a la esfera de la nación, ilustran cómo las metáforas EL ORIGEN ES LA MADRE y EL ORIGEN ES EL PADRE amplían el alcance de los términos familiares más allá de lo estrictamente familiar. La metonimia, en cambio, opera dentro de un mismo dominio y sus posibilidades resultan más limitadas. Suelen encontrarse casos en que uno o varios parientes sirven como atajos cognitivos para representar al conjunto familiar o los rasgos de sus miembros, como EL PADRE POR LOS PADRES en *de padre cojo, hijo renco* [fig. refrán que explica que los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres] (*RE*, s. v. *padre*) o LA MADRE POR SU CARÁCTER en *tal madre, tal hijo pare* [fig. los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres] (*RPE*, s. v. *madre*). Aunque las metonimias también se encuentran en cierta cantidad de UFS, su radio de acción es menor y, por consiguiente, no presentan tanta variedad como las metáforas, ya que se apoyan en relaciones de contigüidad más directas y menos susceptibles de extensión a dominios abstractos.

En definitiva, tanto en los fraseologismos españoles como en los chinos, la metáfora consiste en un recurso preferente para conceptualizar la realidad a partir del parentesco, ya que proporciona mayor potencial de transferencia cognitiva. La coincidencia en esta tendencia refuerza la idea de que, más allá de las diferencias culturales y lingüísticas, los vínculos familiares constituyen una fuente conceptual universal que se presta de manera especialmente eficaz a la proyección metafórica.

5.1.1.5. Proyección metafórica de los miembros familiares

El análisis cognitivo de las UFS en español y en chino revela que, en ambas lenguas, los parientes no solo designan a personas concretas dentro de la estructura familiar, sino que también funcionan como modelos metafóricos, a partir de los cuales se representan valores, actitudes y realidades abstractas. La familia, como núcleo vital de experiencia y de interacción social, ofrece un marco conceptual primario que se proyecta hacia otras esferas de la vida. En este caso, se observa un repertorio común de metáforas que estructuran el lenguaje figurado en los fraseologismos de las dos lenguas. En la siguiente tabla se enumeran las metáforas idénticas y similares identificadas en las UFS de ambos idiomas:

Pariente(s) que interviene(n) en la metáfora	**Metáforas identificadas en UFS españolas**	**Ejemplos del español**	**Metáforas identificadas en UFS chinas**	**Ejemplos del chino**
padre, madre o padres	EL PROTECTOR ES EL PADRE	*tener el padre alcalde* [fig. contar con un poderoso protector] (*DFE*, s. v. *padre*)	LA PROTECCIÓN ES EL PADRE	*认贼作父* (rèn zéi zuò fù) [lit. considerar a un ladrón como padre; fig. ponerse bajo la protección de un malvado o enemigo] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼作父*)
	LA PERSONA CERCANA ES EL PADRE	*tener el padre alcalde* [fig. contar con un poderoso protector] (*DFE*, s. v. *padre*)	LA PERSONA CERCANA ES LA MADRE	*有奶便是娘* (yǒu nǎi biàn shì niáng) [lit. considerar como madre a quien tenga la leche; fig. buscar a quien pueda brindar beneficios, quebrantando la fidelidad o lealtad que se debe guardar o tener] (*HYCYYLDCD*, s. v. *有奶便是娘*)
	EL ORIGEN ES EL PADRE	*la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento* [fig. a través de la paciencia y la capacidad de soportar dificultades, se obtienen la honra y el aumento] (*RM*, s. v. *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento*; definición	EL ORIGEN ES EL PADRE EL ORIGEN ES LA MADRE	*国父* (guó fù) [lit. padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*, s. v. *国父*) *失败是成功之母* (shī bài shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. el fracaso es la madre del éxito; fig. si uno puede aprender de su fracaso, tendrá éxito] (*ZHCYDCD*, s. v. *失败是成功之母*)

	EL ORIGEN ES LA MADRE	propia) *madre patria* [fig. nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*)	EL ORIGEN ES EL PADRE Y LA MADRE	*父母之邦* (fù mǔ zhī bāng) [lit. país del padre y de la madre; fig. país de origen] (*HYCYCD*, s. v. *父母之邦*)
	LA PERSONA BENEFICIADORA ES LA MADRE EL APOYO ES EL PADRE Y LA MADRE	*becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama* [fig. la persona de buen genio, de carácter dócil y apacible suele ser bien acogida por los demás y consigue beneficios] (*RM*, s. v. *becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama*) *no tener padre ni madre ni perro que lo ladre* [fig. no contar con nadie] (*DFE*, s. v. *tener*)	LA PERSONA QUE HACE UN GRAN FAVOR ES LA MADRE LA AYUDA ES EL PADRE Y LA MADRE	*摘了奶忘了娘* (zhāi le nǎi wàng le niáng) [lit. olvidarse de la madre al dejar de mamar; fig. al tener una buena vida, olvidar a las personas que han ofrecido ayuda u olvidar la situación difícil que se ha experimentado] (*XHGYYCD*, s. v. *摘了奶忘了娘*) *再生父母* (zài shēng fù mǔ) [lit. padre y madre de renacimiento; fig. la persona que ha hecho gran favor, sobre todo alguien que ha salvado la vida de otra persona] (*ZHCYDCD*, s. v. *再生父母*)
hijo, hija o hijos	LOS NIÑOS SON EL HIJO	*hijo descalostrado, medio criado* [fig. con que se da a entender el riesgo de morir que tienen los niños en los primeros días de su infancia en que maman la primera leche, o calostro] (*RECOMR*, s. v. *hijo*; definición extraída de *RLC*, s. v. *descalostrado*)	LA PERSONA DE MENOR EDAD ES EL HIJO LOS NIÑOS O ADOLESCENTES SON EL HIJO Y LA HIJA	*孀妻弱子* (shuāng qī ruò zǐ) [lit. esposa viuda e hijo débil; fig. mujer viuda y huérfano de menor edad] (*ZHCYDCD*, s. v. *孀妻弱子*) *痴儿騃女* (chī ér ái nǚ) [lit. hijo tonto e hija estúpida; fig. niños o adolescentes ingenuos y sentimentales] (*HYCYYLDCD*, s. v. *痴儿騃女*)
	EL YERNO ES EL HIJO	*la buena hija trae buen hijo* [fig. porque después de casada aporta a su familia un hijo más, su marido] (*RE*, s. v. *hija*)	EL YERNO ES EL MEDIO HIJO	*半子之劳* (bàn zǐ zhī láo) [lit. el trabajo del medio hijo; fig. la ayuda que presta un yerno para cuidar a sus suegros] (*HYCYYLDCD*, s. v. *半子之劳*)
	LA PERSONA QUE RECIBE EDUCACIÓN ES EL HIJO LA MUJER QUE RECIBE EDUCACIÓN ES LA HIJA	*al hijo más amado, del pan y del palo* [fig. indica que el cariño y el castigo han de utilizarse en una buena educación] (*RE*, s. v. *hijo*) *el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida* [fig. aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la	LAS PERSONAS QUE DEBEN SER EDUCADAS SON LA ESPOSA Y EL HIJO	*教妇初来，教儿婴孩* (jiào fù chū lái, jiào ér yīng hái) [lit. se educa a la esposa cuando llega por primera vez; se educa al hijo cuando es un bebé; fig. si uno quiere educar a alguien, hay que hacerlo lo antes posible] (*XHYYCD*, s. v. *教妇初来，教儿婴孩*)

		limpieza y la mesura] (*RE*, s. v. *hijo*)		
	LAS PERSONAS AMADAS SON LOS HIJOS	*los nietos son hijos dos veces paridos* [fig. como a tal se les quiere y mima] (*RECOMR*, s. v. *nietos*)	LA PERSONA AMADA ES EL HIJO	*爱民如子* (ài mín rú zǐ) [lit. amar al pueblo como a los hijos; fig. preocuparse (un gobernante) mucho de la vida de la gente común] (*ZHCYDCD*, s. v. *爱民如子*)
	LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HIJOS	*muchos hijos de un vientre, y cada cual de su miente* [fig. indica la diferencia de opinión, carácter, etc. que hay entre los individuos, incluso entre los más allegados] (*RE*, s. v. *hijos*)	LA PERSONA CERCANA ES EL HIJO	*认贼为子* (rèn zéi wéi zǐ) [lit. considerar a un ladrón como un hijo; fig. considerar erróneamente a una persona mala como persona cercana] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼为子*)
hermano, hermana o hermanos	LA AYUDA ES LA HERMANA	*¿quién es tu hermana? La vecina más cercana* [fig. quien vive más próximo es quien mejor puede ayudar en un momento dado] (*RPE*, s. v. *hermana*)	LA AYUDA ES EL HERMANO MAYOR Y LA HERMANA MAYOR	*求哥哥，拜姐姐* (qiú gē gē, bài jiě jiě) [lit. pedir al hermano mayor y rendir culto a la hermana mayor; fig. mostrar respeto para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求哥哥，拜姐姐*)
	LA PERSONA EMOCIONALMENTE CERCANA ES EL HERMANO	*hermano, bebe, que la vida es breve* [fig. se emplea para animar a gozar de los placeres de la vida cuando todavía hay ocasión] (*RM*, s. v. *hermano, bebe, que la vida es breve*)	LA PERSONA O COSA EMOCIONALMENTE CERCANA ES EL HERMANO MAYOR	*口里叫哥哥，背后摸家伙* (kǒu lǐ jiào gē ge, bèi hòu mō jiā huo) [lit. llamar (a alguien) hermano mayor, pero agarrar cosas a las espaldas; fig. mostrar oralmente cariño a alguien, pero, en realidad, ser cruel y hacerle daño a sus espaldas] (*XHGYYCD*, s. v. *口里叫哥哥，背后摸家伙*)
	LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HERMANOS	*dos hermanos en un concejo, de lo derecho hacen tuerto* [fig. cuando dos personas con fuertes vínculos o cercanía toman decisiones en conjunto, tienden a distorsionar la justicia y actuar de manera parcial, favoreciendo sus propios intereses] (*RERCSU*, s. v. *hermanos*; definición propia)	LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR	*称兄道弟* (chēng xiōng dào dì) [lit. llamarse mutuamente hermano mayor y hermano menor; fig. tener buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *称兄道弟*)
			LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO HERMANO	*伯埙仲篪* (bó xūn zhòng chí) [lit. tocar *xun* como hace el primer hermano y *chi* como hace el segundo; fig. llevarse bien] (*HYCYCD*, s. v. *伯埙仲篪*)
			LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PRIMER HERMANO Y EL CUARTO HERMANO	*伯歌季舞* (bó gē jì wǔ) [lit. cantar como el primer hermano y bailar como el cuarto hermano; fig. llevarse bien] (*HYCYCD*, s. v. *伯歌季舞*)
			LAS MUJERES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON LA HERMANA MAYOR Y LA HERMANA MENOR	*手帕姊妹* (shǒu pà zǐ mèi) [lit. hermana mayor y hermana menor de pañuelo; fig. prostitutas que se consideran hermanas] (*HYCYYLDCD*, s. v. *手帕姊妹*)

	LAS COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS	*el sueño y la muerte, hermanos parecen* [fig. equipara la muerte con el sueño, porque tanto en la una como en el otro las funciones quedan paralizadas, si bien en el sueño es de forma temporal y eterna en el caso de la muerte] (*RM*, s. v. *el sueño y la muerte, hermanos parecen*)	LAS PERSONAS SIMILARES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR LAS PERSONAS O COSAS SIMILARES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO HERMANO	*难兄难弟* (nàn xiōng nàn dì) [lit. hermano mayor y hermano menor en dificultad; fig. personas que se encuentran en una misma situación] (*HYCYCD*, s. v. *难兄难弟*) *伯仲之间* (bó zhòng zhī jiān) [lit. lugar entre el primer hermano y el segundo; fig. la situación en que es difícil decir cuál es mejor entre dos personas o cosas] (*HYCYCD*, s. v. *伯仲之间*)
hijo(s) y padre(s)	LAS PERSONAS CERCANAS SON EL HIJO Y EL PADRE	*dichoso el hijo que tiene a su padre en el infierno* [fig. advierte de la conveniencia de tener amigos y allegados en todas partes] (*RE*, s. v. *hijo*).	LAS PERSONAS CERCANAS SON EL HIJO Y EL PADRE LAS PERSONAS QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PADRE Y EL HIJO	*儿作的儿当，爷作的爷当* (ér zuò de ér dāng, yé zuò de yé dāng) [lit. el hijo se hace responsable de lo que ha hecho el hijo; el padre se hace responsable de lo que ha hecho el padre; fig. cada persona debe asumir las consecuencias de sus propios actos y no trasladar su responsabilidad a otros, ni a las personas más cercanas] (*XHYYCD*, s. v. *儿作的儿当，爷作的爷当*) *父子兵* (fù zǐ bīng) [lit. soldados de padre e hijo; fig. soldados que tienen muy buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *父子兵*)
	EL APRENDIZ Y EL MAESTRO SON LOS HIJOS Y EL PADRE	*los hijos de Verdolé, que le enseñaban a j… a su padre* [fig. se dice cuando una persona da lecciones a su maestro] (*RECOMR*, s. v. *hijos*)	LA PERSONA QUE IMPARTE ENSEÑANZA Y LA PERSONA QUE RECIBE ENSEÑANZA SON EL PADRE Y EL HIJO	*慈父能食子，不能使知味* (cí fù néng shí zǐ, bù néng shǐ zhī wèi) [lit. un buen padre puede dar comida a su hijo, pero no puede hacerle conocer el verdadero sabor de la comida; fig. la impartición de conocimientos tiene que realizarse con el propio esfuerzo del receptor] (*XHGYCD*, s. v. *慈父能食子，不能使知味*)

Tabla 10: Metáforas compartidas en las UFS españolas y chinas

Como se puede observar, las metáforas compartidas giran en torno a *padres*, *hijos* y *hermanos*, lo que vuelve a demostrar la centralidad de la familia nuclear en las UFS de ambas lenguas (véase el apartado 5.1.1.1.). Estos mecanismos equivalentes no son arbitrarios, sino que se sustentan en las imágenes básicas y universales que la experiencia humana asocia a estos miembros familiares.

En el caso de *padre*, *madre* o *padres*, tanto en español como en chino aparecen en metáforas relacionadas con la protección, la cercanía, el origen y la ayuda. Estas asociaciones

se explican por las características comunes de los progenitores, que no solo son las figuras que dan la vida a los hijos, sino también las personas con quienes cualquier individuo establece su vínculo biológico más estrecho y duradero. Además, los padres proporcionan sustento, seguridad y apoyo. Estas realidades universales en la experiencia cotidiana de todo ser humano permiten que la imagen de los padres se transfiera fácilmente a contextos abstractos y, por lo tanto, se convierten en una fuente de metáforas recurrente en ambas lenguas. Por ejemplo, expresiones como *madre patria* [fig. nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*) y *国父* (guó fù) [lit. padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*, s. v. *国父*) muestran cómo la experiencia primaria de nacer de unos padres se proyecta en el ámbito de la nación para hacer referencia al origen. Asimismo, locuciones como *tener el padre alcalde* [fig. contar con un poderoso protector] (*DFE*, s. v. *padre*) y *认贼作父* (rèn zéi zuò fù) [lit. considerar a un ladrón como padre; fig. ponerse bajo la protección de un malvado o enemigo] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼作父*) reflejan el valor de los padres como proveedores de seguridad y defensa.

Los *hijos*, por su parte, se conceptualizan de manera semejante en ambas lenguas como símbolos de niñez, educación, afecto y cercanía. La experiencia universal de criar y acompañar a los descendientes, marcada por la dependencia inicial y la necesidad de formación, se proyecta metafóricamente hacia otros ámbitos de la vida. Por ejemplo, en español, la paremia *al hijo más amado, del pan y del palo* [fig. indica que el cariño y el castigo han de utilizarse en una buena educación] (*RE*, s. v. *hijo*) refleja la visión de los descendientes como sujetos que necesitan tanto cuidado como corrección y, en chino, encontramos expresiones como *教妇初来，教儿婴孩* (jiào fù chū lái, jiào ér yīng hái) [lit. se educa a la esposa cuando llega por primera vez; se educa al hijo cuando es un bebé; fig. si uno quiere educar a alguien, hay que hacerlo lo antes posible] (*XHYYCD*, s. v. *教妇初来，教儿婴孩*), que transmite la importancia de la enseñanza desde edades tempranas. Esta similitud se debe a que los hijos representan no solo la prolongación de la vida y del linaje, sino también la responsabilidad de guiarlos y educarlos, lo que les convierte en un recurso cognitivo idóneo para expresar la idea de aprendizaje, disciplina o transmisión de valores. Asimismo, a partir del hecho general de que los hijos son el objeto de cariño dentro de la familia, estas figuras se conceptualizan metafóricamente como lo amado tanto en expresiones españolas como *los nietos son hijos dos veces paridos*, que enfatiza el valor afectivo que suponen las generaciones posteriores, como en fraseologismos chinos como *爱民如子* (ài mín rú zǐ) [lit. amar al pueblo como a los hijos; fig. preocuparse (un gobernante) mucho de la vida de la gente común] (*ZHCYDCD*, s. v. *爱民如子*), que transmite la idea de que

un buen gobernante debe cuidar de sus súbditos con la misma entrega y ternura con la que se trata a los descendientes.

Además, la relación padres-hijos proyecta metáforas similares en las UFS de ambas lenguas. Por un lado, estos dos parientes presentan la imagen de personas que tienen una buena relación. Por ejemplo, en español, la expresión *dichoso el hijo que tiene a su padre en el infierno* [fig. advierte de la conveniencia de tener amigos y allegados en todas partes] (*RE*, s. v. *hijo*) convierte el vínculo entre progenitores y descendientes en modelo para representar la cercanía personal. De forma paralela, en unidades chinas como *父子兵* (fù zǐ bīng) [lit. soldados de padre e hijo; fig. soldados que tienen muy buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *父子兵*), la relación padre-hijo también simboliza la unión fuerte entre personas. Por otro lado, en UFS españolas como *los hijos de Verdolé, que le enseñaban a j… a su padre* [fig. se dice cuando una persona da lecciones a su maestro] (*RECOMR*, s. v. *hijos*), los *hijos* y el *padre* se proyectan sobre la transmisión de saberes. Lo mismo ocurre en expresiones chinas como *慈父能食子，不能使知味* (cí fù néng shí zǐ, bù néng shǐ zhī wèi) [lit. un buen padre puede dar comida a su hijo, pero no puede hacerle conocer el verdadero sabor de la comida; fig. la impartición de conocimientos requiere el propio esfuerzo del receptor] (*XHGYCD*, s. v. *慈父能食子，不能使知味*). Esta similitud metafórica se apoya en el conocimiento común sobre la relación estrecha entre padres e hijos y en la experiencia universal de la crianza, en la que los progenitores asumen la tarea de guiar a sus descendientes, mientras estos aprenden de ellos.

Por último, los *hermanos* representan en ambas lenguas la cercanía, la ayuda y la semejanza. La experiencia básica de compartir un mismo origen biológico y un espacio vital común (ya que crecen juntos, conviven y afrontan de manera paralela las etapas de la vida) se proyecta hacia ámbitos más amplios como la amistad, la solidaridad y la igualdad tanto en los fraseologismos españoles como en los chinos. Por ejemplo, la expresión *el sueño y la muerte, hermanos parecen* reflejan la percepción de afinidad entre dos realidades distintas que, sin embargo, comparten rasgos esenciales. De manera similar, en chino, la locución *难兄难弟* (nàn xiōng nàn dì) [lit. hermano mayor y hermano menor en dificultad] hace referencia a dos personas que se encuentran en una misma situación (*HYCYCD*, s. v. *难兄难弟*). La similitud en el uso de *hermanos* para aludir a personas o cosas semejantes se debe al hecho de que los hermanos, por compartir ascendencia y entorno, suelen parecerse físicamente en el carácter. La coincidencia en las proyecciones metafóricas de *hermanos* demuestra que algunos rasgos de este vínculo familiar son universales y, por consiguiente, estos parientes presentan imágenes similares en las dos lenguas.

En todos los casos mencionados en la tabla anterior, se proyectan las relaciones familiares más íntimas sobre realidades sociales, éticas y políticas de mayor alcance. De este modo, los lazos más cercanos en la vida cotidiana se convierten en puntos de referencia privilegiados para conceptualizar fenómenos abstractos y valores culturales. Se observa que las metáforas compartidas en español y en chino se apoyan en esquemas familiares universales: los padres como fuente de origen y amparo, los hijos como representación del afecto y la transmisión y los hermanos como modelo de igualdad y semejanza. Estas imágenes básicas, derivadas de experiencias compartidas en todas las culturas, constituyen un terreno cognitivo común que explica la convergencia metafórica en ambas lenguas, pese a las diferencias históricas y socioculturales.

5.1.1.6. Uso metonímico de los términos de parentesco

A diferencia de la metáfora, que implica una transferencia entre dominios distintos, la metonimia se fundamenta en la proximidad conceptual dentro de un mismo dominio, por lo que en el estudio cognitivo se encuentran casos en los que, por ejemplo, un pariente puede representar a un grupo de familiares, una característica concreta de un pariente puede sustituirse por la persona en su totalidad o una relación de parentesco puede aludir a todos aquellos que comparten algún rasgo. El análisis cognitivo de las UFS revela que, además de la semejanza en la proyección metafórica, en algunos casos, los términos de parentesco en español y en chino también funcionan de manera similar como bases de metonimias. En la siguiente tabla, se enumeran las coincidencias al respecto.

Pariente(s) que interviene(n) en la metonimia	**Metonimias identificadas en UFS españolas**	**Ejemplos del español**	**Metonimias identificadas en UFS chinas**	**Ejemplos del chino**
padre, madre o padres	EL PADRE POR LOS PADRES	*de padre cojo, hijo renco* [fig. refrán que explica que los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres] (*RE*, s. v. *padre*)	EL PADRE POR LOS PADRES	*父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades; fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*)
	LA MADRE POR LOS PADRES	*las madres hacendosas hacen las hijas perezosas* [fig. la educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal] (*RM*, s. v. *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas*)	LA MADRE POR LOS PADRES	*父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades;

				fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*)
	EL PADRE POR LOS PARIENTES	*mi padre se llama hogaza, y yo me muero de hambre* [fig. se moteja a los que ostentan tener parientes muy ricos, o haberlo sido sus antepasados, estando ellos en suma pobreza] (*RE*, s. v. *padre*)	EL PADRE Y LA MADRE POR LOS MIEMBROS FAMILIARES	*亲爹顾不得热娘* (qīn diē gù bù dé rè niáng) [lit. no poder tener en cuenta a la madre, aun siendo el padre; fig. no poder (los familiares) cuidarse mutuamente en tiempos difíciles] (*XHGYYCD*, s. v. *亲爹顾不得热娘*)
	LA MADRE POR LOS PARIENTES	*madre no hay más que una* [fig. se dice para poner de relieve lo que supone una madre o para insistir en la importancia de los lazos familiares] (*DFE*, s. v. *madre*)		
	LA MADRE POR SU CARÁCTER	*tal madre, tal hijo pare* [fig. los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres] (*RPE*, s. v. *madre*)	LA MADRE POR SU CARÁCTER	*十个孩子九随母* (shí gè hái zi jiǔ suí mǔ) [lit. de los diez niños, nueve siguen a su madre; fig. la apariencia, personalidad, afición, etc. del niño se parecen en gran medida a los de su madre] (*XHYYCD*, s. v. *十个孩子九随母*)
	LA MADRE POR LOS CARACTERES DE LOS PADRES	*cabra por viña, cual la madre tal la hija* [fig. por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios] (*RM*, s. v. *cabra por viña, cual la madre tal la hija*)		
hijo, hija o hijos	EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS	*el hijo de la gata, ratones mata* [fig. refrán que denota el poderoso influjo que tienen en los hijos el ejemplo y las costumbres de sus padres] (*RE*, s. v. *hijo*)	EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS	*虎毒不食子* (hǔ dú bù shí zǐ) [lit. por más cruel que sea el tigre, no se comerá a su propio hijo; fig. por más malvado y despiadado que sea alguien, no hará daño a sus propios hijos] (*XHYYCD*, s. v. *虎毒不食子*)
	LAS HIJAS POR LOS HIJOS	*las madres hacendosas hacen las hijas perezosas* [fig. la educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal] (*RM*, s. v. *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas*)	EL HIJO Y LA HIJA POR LOS HIJOS	*儿女成行* (ér nǚ chéng háng) [lit. tener hijo e hija en fila; fig. tener muchos hijos en la familia] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿女成行*)
	EL HIJO POR SU CARÁCTER	*tal madre, tal hijo pare* [fig. los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres] (*RPE*, s. v. *madre*)	EL HIJO POR SU CARÁCTER	*龙生九子* (lóng shēng jiǔ zǐ) [lit. el dragón da a luz a nueve hijos; fig. los hijos pueden tener diferentes caracteres, vocaciones y aficiones] (*ZHCYDCD*, s. v. *龙生九子*)
	LA HIJA POR SU CARÁCTER	*cual es la madre, así las hijas salen* [fig. las hijas		

		siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo] (*RM*, s. v. *cual es la madre, así las hijas salen*)		
	LA HIJA POR LOS CARACTERES DE LOS HIJOS	*cabra por viña, cual la madre tal la hija* [fig. por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios] (*RM*, s. v. *cabra por viña, cual la madre tal la hija*)		
padre/madre/padres e hijo/hija/hijos	LA MADRE Y LA HIJA POR LOS MIEMBROS DE UNA FAMILIA O DE UNA REUNIÓN	*puerca la madre, puerca la hija, puerca la manta que las cobija* [fig. existen familias o reuniones en las cuales no tienen nada que echarse en cara los unos a los otros] (*RPE*, s. v. *madre*)	EL PADRE Y EL HIJO POR LOS FAMILIARES	*弟兄协力山成玉，父子同心土变金* (dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn) [lit. el hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro; fig. los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad] (*XHYYCD*, s. v. *弟兄协力山成玉，父子同心土变金*)
	LOS PADRES Y LOS HIJOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES	*entre padres e hijos, hay litigios* [fig. dentro de la familia hay discrepancias y enfrentamientos] (*RERCSU*, s. v. *padres*)		
abuelo	EL ABUELO POR LA ASCENDENCIA	*nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor* [fig. no se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad] (*RECOMR*, s. v. *nieto*; definición propia)	EL ABUELO PATERNO POR LA ASCENDENCIA	*强爷胜祖* (qiáng yé shèng zǔ) [lit. ser más fuerte que el abuelo paterno y superar a los antepasados; fig. ser más inteligente y tener más capacidad que las generaciones anteriores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *强爷胜祖*)
nieto	EL NIETO POR LA DESCENDENCIA	*nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor* [fig. no se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad] (*RECOMR*, s. v. *nieto*; definición propia)	EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA	*贻厥孙谋* (yí jué sūn móu) [lit. crear planes para el hijo del hijo; fig. planificar el futuro de las generaciones posteriores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *贻厥孙谋*)
hermanos	LOS HERMANOS POR LOS FAMILIARES	*ira de hermanos, ira de diablos* [fig. advierte de la gravedad que pueden alcanzar los efectos de la enemistad y el rencor entre hermanos, y también entre personas unidas por parentesco] (*RM*, s. v. *ira de hermanos, ira de diablos*)	EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR POR LOS FAMILIARES	*弟兄协力山成玉，父子同心土变金* (dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn) [lit. el hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro; fig. los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad]

				(*XHYYCD*, s. v. *弟兄协力山成玉，父子同心土变金*)

Tabla 11: Metonimias compartidas en las UFS españolas y chinas

Como se puede observar en la tabla, las coincidencias metonímicas, al igual que las metafóricas, se centran sobre todo en los términos *padre*/*madre*/*padres* e *hijo*/*hija*/*hijos* y aparecen pocos casos en los que intervienen *abuelo*, *nieto* y *hermanos*. Esto vuelve a subrayar la relevancia de la familia nuclear en los procesos cognitivos subyacentes en las UFS de ambas lenguas y confirma que los miembros nucleares activan más fácilmente el marco conceptual de la familia y sirven de atajos metonímicos para designar el conjunto del parentesco o de los atributos asociados a él.

Las metonimias compartidas pueden clasificarse en dos tipos. Por un lado, en los usos como EL PADRE O LA MADRE POR LOS PADRES, EL HIJO POR LOS HIJOS, LOS PADRES Y LOS HIJOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES, así como EL ABUELO POR LA ASCENDENCIA, EL NIETO POR LA DESCENDENCIA y LOS HERMANOS POR LOS FAMILIARES, se emplea uno o varios parientes para representar a un grupo más general. Por otro lado, se utiliza un término de parentesco para hacer referencia al carácter de esta persona, como en LA MADRE POR SU CARÁCTER y EL HIJO POR SU CARÁCTER.

En cuanto al primer tipo de coincidencias, las metonimias pueden subdividirse en tres grupos. En primer lugar, se observa el uso de un sexo para implicar ambos. Por ejemplo, se encuentran las metonimias en las que el *padre* o la *madre* se emplean para referirse a ambos progenitores. En español, unidades como *de padre cojo, hijo renco* [fig. refrán que explica que los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres] (*RE*, s. v. *padre*) y *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas* [fig. la educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal] (*RM*, s. v. *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas*) utilizan uno de los dos progenitores para aludir al conjunto de los padres y emplean respectivamente *hijo* e *hija* para referirse a los hijos en general. De modo paralelo, en la expresión china *父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades; fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*), lostérminos *父* (fù) [lit. padre] y *母* (mǔ) [lit. madre] no remiten respectivamente al padre y a la madre, sino, en ambos casos, a los dos. Del mismo modo, la palabra *子* (zǐ) [lit. hijo] no se limita al hijo varón, sino a los hijos en general. Este comportamiento similar revela la inseparabilidad

conceptual de *padre* y *madre* como núcleo parental y la representabilidad de *hijo* o *hija* como descendencia conjunta en ambos sistemas lingüísticos.

En segundo lugar, se utiliza uno o varios términos nucleares para aludir al conjunto de la familia. Por ejemplo, en español, *madre no hay más que una* [fig. se dice para poner de relieve lo que supone una madre o para insistir en la importancia de los lazos familiares] (*DFE*, s. v. *madre*) puede leerse, además de la exaltación de la figura materna, como una referencia a los lazos familiares en general. Es decir, la *madre* por su importancia representa metonímicamente al grupo de parientes. En chino, se ha identificado la metonimia EL PADRE Y LA MADRE POR LOS MIEMBROS FAMILIARES en *亲爹顾不得热娘* (qīn diē gù bù dé rè niáng) [lit. no poder tener en cuenta a la madre, aun siendo el padre; fig. no poder (los familiares) cuidarse mutuamente en tiempos difíciles] (*XHGYYCD*, s. v. *亲爹顾不得热娘*), donde la pareja de padres evoca el marco completo de la familia. Igualmente, la coaparición de *padres* e *hijos* activa la referencia a toda la familia en unidades como *entre padres e hijos, hay litigios* [fig. dentro de la familia hay discrepancias y enfrentamientos] (*RERCSU*, s. v. *padres*) y *弟兄协力山成玉，父子同心土变金* (dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn) [lit. el hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro; fig. los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad] (*XHYYCD*, s. v. *弟兄协力山成玉，父子同心土变金*). En este último ejemplo, y en expresiones españolas como *ira de hermanos, ira de diablos* [fig. advierte de la gravedad que pueden alcanzar los efectos de la enemistad y el rencor entre hermanos, y también entre personas unidas por parentesco] (*RM*, s. v. *ira de hermanos, ira de diablos*) se observa el mismo tipo de proyección metonímica a partir del vocablo *hermano*. En todos estos casos, los miembros más centrales del parentesco (*padres*, *hijos*, *hermanos*), por su alta disponibilidad cognitiva, funcionan como puerta de entrada al esquema familiar al completo.

En tercer lugar, siendo figuras clave en la representación de la continuidad familiar, el *abuelo* y el *nieto* sirven de atajos metonímicos para aludir, respectivamente, a la línea ascendente y a la descendente en los fraseologismos de ambas lenguas, como en *nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor* [fig. no se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad] (*RECOMR*, s. v. *nieto*; definición propia). En las UFS chinas, se concreta la vía específica del parentesco (paterna o materna), como en *强爷胜祖* (qiáng yé shèng zǔ) [lit. ser más fuerte que el abuelo paterno y superar a los antepasados; fig. ser más inteligente y tener más capacidad que las generaciones anteriores] (*HYCYYLDCD*,

s. v. *强爷胜祖*), y se recurre al *hijo del hijo* para proyectar la continuidad generacional, como se observa en *贻厥孙谋* (yí jué sūn móu) [lit. crear planes para el hijo del hijo; fig. planificar el futuro de las generaciones posteriores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *贻厥孙谋*). Estos ejemplos demuestran que en ambas lenguas se conceptualiza el parentesco como una cadena de trasmisión y se proyecta el árbol genealógico como un eje vertical, donde *abuelo* se sitúa en el punto inicial dentro de la generación, mientras que *nieto*, en un nivel inferior, indicando la idea de futuro.

Con respecto al último tipo de metonimias compartidas, donde se emplea el término de un pariente para hacer referencia a su carácter, en ambas lenguas, se encuentran casos en los que la *madre* y el *hijo* no remiten directamente a estas personas, sino a los rasgos que las caracterizan, como su conducta, temperamento o apariencia. Por ejemplo, en la paremia española *tal madre, tal hijo pare*, se utilizan las palabras *madre* e *hijo* para aludir a sus peculiaridades morales y físicas. Lo mismo ocurre en las expresiones chinas *十个孩子九随母* (shí gè hái zi jiǔ suí mǔ) [lit. de los diez niños, nueve siguen a su madre; fig. la apariencia, personalidad, afición, etc. del niño se parecen en gran medida a los de su madre] (*XHYYCD*, s. v. *十个孩子九随母*) y *龙生九子* (lóng shēng jiǔ zǐ) [lit. el dragón da a luz a nueve hijos; fig. los hijos pueden tener diferentes caracteres, vocaciones y aficiones] (*ZHCYDCD*, s. v. *龙生九子*). En nuestra opinión, esta metonimia no depende tanto de factores culturales ni de experiencias universales relacionadas con el parentesco, sino que responde principalmente a razones de economía lingüística, pues, a partir del contexto, con el nombre de un pariente ya se puede aludir de manera implícita a sus rasgos característicos.

En resumen, las metonimias compartidas en español y en chino no son muy numerosas, pero se hallan tanto en el primero como en el segundo grado de parentesco. Como en el caso de las metáforas coincidentes, se centran principalmente en los miembros nucleares de la familia, es decir, en *padres* e *hijos*. Las similitudes metonímicas revelan que, en ambas lenguas, se realizan procesos cognitivos semejantes basados en esquemas familiares comunes: la integración de los dos progenitores y de los hijos, así como la verticalidad generacional abuelo-nieto. A ello se añade la tendencia general de la lengua a economizar recursos expresivos mediante los términos más prototípicos. Por lo tanto, se demuestra que existen metonimias que coinciden pese a las distancias históricas y culturales entre el español y el chino.

5.1.2. Divergencias en la conceptualización de los términos de parentesco

A partir del estudio cognitivo de las UFS españolas y chinas, se observan no solo

similitudes, sino también diferencias en cuanto al uso de los términos de parentesco. Siguiendo el mismo procedimiento que en el apartado anterior (5.1.1.), a continuación, se compararán la frecuencia de aparición idiomática de los términos, sus combinaciones habituales y la tendencia hacia ciertas palabras de parentesco en las dos lenguas y se contrastarán las metáforas y metonimias identificadas.

5.1.2.1. Idiomaticidad de algunos términos de parentesco

A pesar de que, tanto en español como en chino, los miembros de la familia nuclear constituyen los conceptos básicos para la producción de los fraseologismos con significados traslaticios (véase el 5.1.1.1.), la idiomaticidad de ciertos términos de parentesco difiere entre las dos lenguas. Es decir, existen algunos grupos de parientes que proyectan metáforas y metonimias en muchas UFS de una lengua, pero en pocas unidades de la otra. Esta diferencia se observa en *padres*, *hijos*, *nietos* y *hermanos*, como muestra el siguiente gráfico:

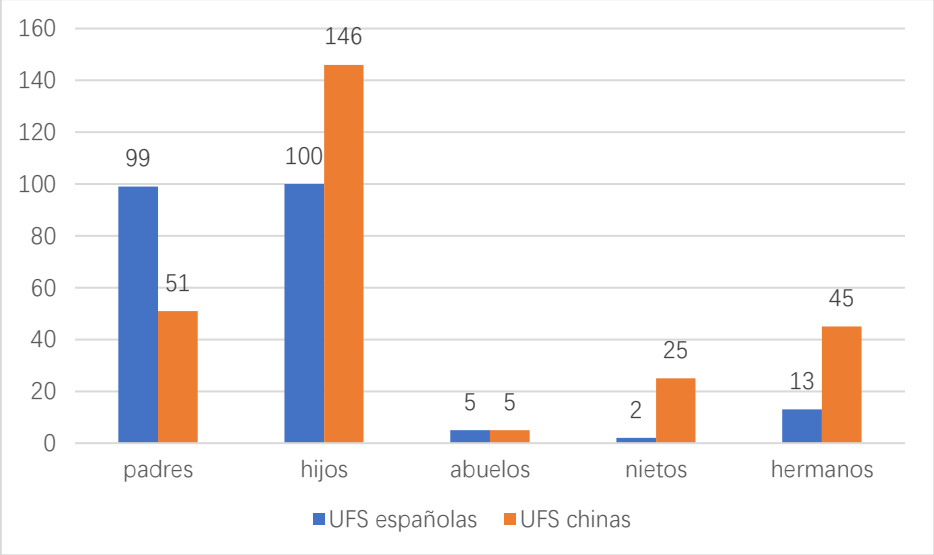


Gráfico 11: Cantidad de las UFS españolas y chinas en las que se ha identificado una metáfora o una metonimia relacionada con cada grupo de parientes

Por un lado, en cuanto al primer grado de parentesco (*padres* e *hijos*), aunque en general presenta mayor idiomaticidad en ambos idiomas, la distribución interna no es idéntica. En español, los términos *padre* y *madre* motivan una gran cantidad de UFS (99 casos en español frente a 51 en chino), lo que evidencia la fuerte centralidad del papel de los progenitores en la fraseología española. En cambio, aunque los *padres* también son relevantes en chino, los *hijos* poseen un peso mayor (146 casos en chino frente a 100 en español), en gran parte por el uso metafórico o metonímico de la palabra 子 (zǐ) [lit. hijo] y de su coaparición con otros parientes

para hacer referencia a conceptos más amplios, como discípulos, súbditos o generaciones futuras en general. Esto indica que, en la fraseología china, el campo semántico de los *hijos* es mucho más productivo que el de los *padres*, mientras que en español ambos grupos de familiares (los progenitores y los hijos) aparecen de manera más equilibrada.

Por otro lado, con respecto al segundo grado de parentesco (*abuelos*, *nietos* y *hermanos*), aunque, en ambos casos, los términos son menos productivos que los del primer nivel, las palabras chinas muestran más idiomaticidad que sus correspondientes españolas, sobre todo en *nietos* y *hermanos*. Como muestra el gráfico, en español, los *nietos* solo generan 2 UFS, mientras que, en chino, estos parientes tienen una presencia mucho mayor, pues se hallan en 25 unidades. Esto confirma la centralidad de los vínculos más cercanos en la fraseología española y refleja la relevancia cultural de la continuidad generacional y de la descendencia en la tradición china. Esto último responde a la concepción confuciana de la familia como base de la sociedad y al ideal de perpetuar el linaje a lo largo de las generaciones. Asimismo, los *hermanos*, que en español se registran en 13 expresiones, alcanzan 45 en chino. En ellas, la coaparición de *hermano mayor* y *hermano menor* constituye un esquema conceptual productivo, que remite a la jerarquía interna del grupo familiar y que se proyecta hacia valores colectivos como la solidaridad, la cooperación o la armonía social. Estas diferencias confirman que, mientras las UFS españolas privilegian una visión más nuclear e íntima de la familia, centrada principalmente en la experiencia directa con padres e hijos, las unidades chinas otorgan mayor protagonismo a la dimensión intergeneracional y a las relaciones horizontales, lo que responde a la relevancia cultural del linaje y del ideal tradicional de la familia extendida, "es decir, la familia que incluye bajo el mismo techo a los padres, los hijos solteros, los hijos varones casados, sus esposas y sus hijos, y así sucesivamente hasta incluir a todas las generaciones vivas" (Botton Beja y Cornejo Bustamante, 1993: 18).

En resumen, las divergencias en la idiomaticidad de los términos de parentesco muestran que, mientras el español privilegia igualmente las relaciones con *padres* y con *hijos*, el chino enfatiza la continuidad generacional y las relaciones horizontales, por lo que se observa más presencia idiomática de *hijos*, *nietos* y *hermanos*. Estas diferencias no son solo lingüísticas, sino que reflejan concepciones culturales distintas sobre la familia.

5.1.2.2. Coexistencia de términos de parentesco

Como se ha comentado anteriormente, en las UFS españolas y chinas, la coaparición de términos de parentesco constituye un fenómeno relevante (véase el 5.1.1.2.). Sin embargo, las dos lenguas no coinciden en algunos aspectos concretos en cuanto a la presencia simultánea de

varios parientes en una misma metáfora o metonimia.

En primer lugar, se observa una clara diferencia en su productividad cognitiva, pues en las unidades chinas esta estrategia resulta más frecuente que en las españolas, como se puede observar en los siguientes gráficos:

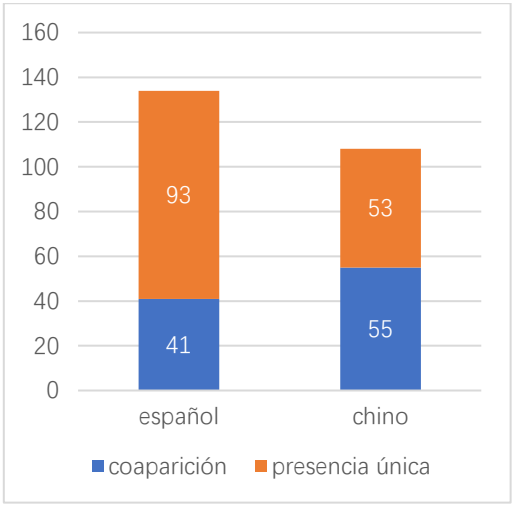


Gráfico 12: Cantidad de metáforas y metonimias que proyectan la presencia única y la coaparición de los parientes

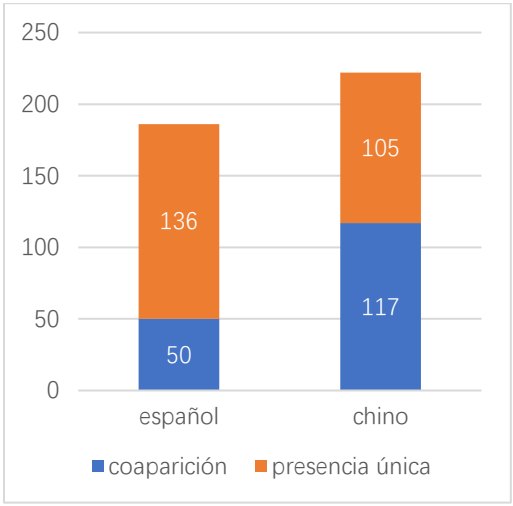


Gráfico 13: Cantidad de las UFS en las que la presencia única y la coaparición de los parientes proyectan metáforas y metonimias

En el corpus español, predominan las metáforas y metonimias centradas en un solo pariente, mientras que las coapariciones, aunque también frecuentes, se limitan a un 31 % de los casos (41 de los 134 mecanismos) y solo motivan el 27 % de los fraseologismos españoles que tienen foco metafórico o metonímico en los términos de parentesco (50 de las 186 unidades). En cambio, en el corpus chino, se observa una mayor variedad y frecuencia de coapariciones, pues la presencia simultánea de varios parientes proyecta el 51 % de las metáforas y metonimias (55 de 108) en aproximadamente la mitad de las UFS chinas que presentan mecanismos cognitivos relacionados con el parentesco (53 %, 117 de las 222 unidades). Esto sugiere que la fraseología china concede un papel más relevante a la red familiar como conjunto, ya que se proyectan más metáforas y metonimias a partir de relaciones cruzadas entre varios miembros, en lugar de principalmente desde la figura individual. Dicho de otro modo, mientras que en los fraseologismos españoles el foco cognitivo se centra sobre todo en la familia nuclear, en las unidades chinas la interacción entre generaciones y entre distintos tipos de parientes constituye un marco conceptual recurrente y altamente productivo. Este contraste refleja dos maneras distintas de organizar la experiencia de la familia: en la lengua española, se prioriza la individualidad de ciertos miembros y sus valores simbólicos y, en chino, se enfatiza más la

interdependencia y la interacción de los vínculos familiares.

En segundo lugar, los mecanismos con coaparición de términos puede subdividirse en dos grupos: los que incluyen parientes de la misma categoría, como *padre y madre*, *hijo e hija* o *hermano y hermana*, y los que abarcan miembros familiares de diferentes tipos, como *padres e hijos*, *padres y abuelos* o *hijos y nietos*. Desde este punto de vista, la distribución de las metáforas y metonimias que incluyen dos o más conceptos de parentesco puede mostrarse en los siguientes dos gráficos:

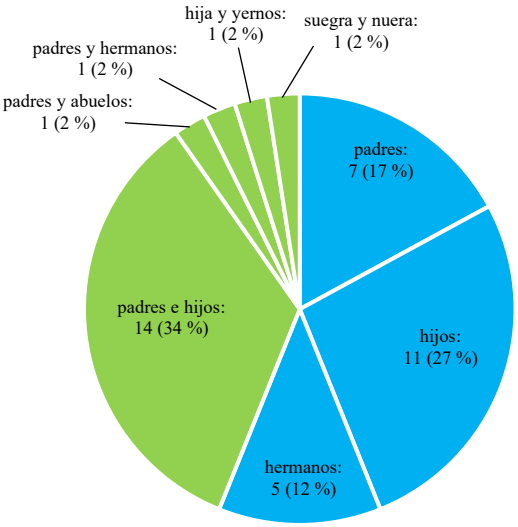


Gráfico 14: Cantidad y porcentaje de las metáforas y metonimias que proyecta cada coaparición de parientes en las UFS españolas

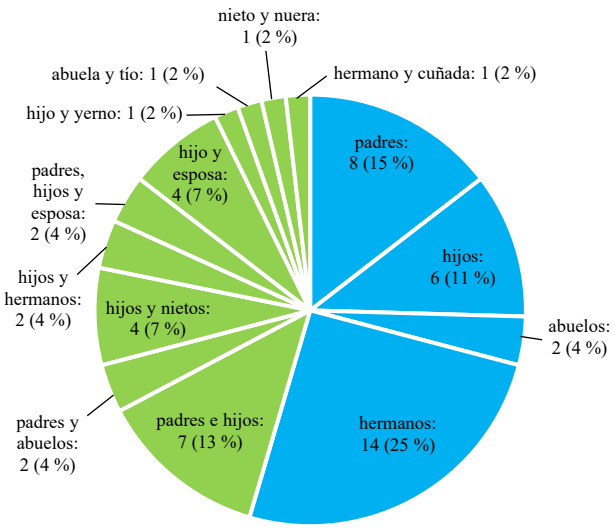


Gráfico 15: Cantidad y porcentaje de las metáforas y metonimias que proyecta cada coaparición de parientes en las UFS chinas

Se puede observar que, dentro del ámbito de la coaparición, los parientes del mismo tipo (en color azul) resultan relevantes tanto en español como en chino, especialmente las figuras de los *padres*, los *hijos* y los *hermanos*, ya que generan un número considerable de metáforas y metonimias en ambas lenguas. Sin embargo, cuando se trata de mecanismos creados a partir de parientes de distintas categorías (en color verde), se aprecia una diferencia: en las UFS españolas predominan las combinaciones que giran en torno a *padres* (*padres e hijos*, *padres y abuelos* y *padres y hermanos*), sobre todo a la relación padres-hijos, que genera el 34 % de las metáforas y metonimias con coaparición de términos. En contraste, en las unidades chinas aparecen con más frecuencia y diversidad coapariciones entre parientes de distintos rangos, como las de *padres y abuelos*, *hijos y nietos* e *hijos y hermanos*. Esta diferencia vuelve a reflejar que la fraseología española tiene una visión más restringida y centrada en las relaciones cercanas, ya que privilegia sobre todo la familia nuclear y no da mucha relevancia a los vínculos

entre otros parientes. En cambio, la familia suele concebirse como un concepto más amplio en chino, por lo que los lazos entre personas fuera del núcleo tienen más posibilidades de funcionar como marcos cognitivos.

A partir de los dos gráficos anteriores, se puede observar, además, que las combinaciones más habituales son diferentes en las dos lenguas. Si nos ceñimos al ámbito de las coapariciones, en español, sobresale la asociación entre padres e hijos y entre varios hijos, mientras que, en chino, destaca la productividad de la coexistencia de hermanos. Esto revela distintos enfoques sobre el parentesco. En las UFS españolas, por un lado, la relación entre padres e hijos proyecta 14 mecanismos vinculados con la cercanía, el apoyo, la transmisión, entre otros conceptos, como LAS PERSONAS CERCANAS SON EL HIJO Y EL PADRE en *dichoso el hijo que tiene a su padre en el infierno* [fig. advierte de la conveniencia de tener amigos y allegados en todas partes] (*RE*, s. v. *hijo*) o LA PERSONA QUE DISFRUTA PRIVILEGIOS POR SU FAMILIA ES EL HIJO DE PAPÁ en *hijo de papá* [fig. se dice de una persona, generalmente joven o niño, que por su familia se cree con derecho a permitirse cierta clase de vida] (*DFE*, s. v. *hijo*). Por otro lado, el plural *hijos* proyecta 11 metáforas y metonimias relacionadas con la diversidad de carácter, la identidad colectiva, etc., como LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HIJOS en *muchos hijos de un vientre, y cada cual de su miente* [fig. indica la diferencia de opinión, carácter, etc. que hay entre los individuos, incluso entre los más allegados] (*RE*, s. v. *hijos*) o LAS PERSONAS QUE TIENEN EL MISMO ORIGEN SON LOS HIJOS DE ADÁN en *todos somos hijos de Adán* [fig. se dice para significar que no procede hacer distinciones] (*DFE*, s. v. *todo*). En cambio, en chino, la coaparición más productiva es la de varios hermanos, que, con 14 mecanismos, alude metafóricamente a conceptos como la amistad, la igualdad, entre otros, como se observa en *称兄道弟* (chēng xiōng dào dì) [lit. llamarse mutuamente hermano mayor y hermano menor; fig. tener buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *称兄道弟*), motivada por LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR, o en *难兄难弟* (nàn xiōng nàn dì) [lit. hermano mayor y hermano menor en dificultad; fig. personas que se encuentran en una misma situación] (*HYCYCD*, s. v. *难兄难弟*), en la que se ha identificado LAS PERSONAS O COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS. Metonímicamente, la coaparición de varios hermanos hace referencia a los hermanos en general, como en *腰鼓兄弟* (yāo gǔ xiōng dì) [lit. hermano mayor y hermano menor de tambor de cintura; fig. los hermanos entre los que algunos tienen éxito y otros no] (*HYCYCD*, s. v. *腰鼓兄弟*), o a los parientes, como en *弟兄协力山成玉，父子同心土变金* (dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn) [lit. el hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las

montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro; fig. los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad] (*XHYYCD*, s. v. *弟兄协力山成玉，父子同心土变金*). Así, se puede resumir que, en español, las coapariciones más frecuentes se organizan en torno a la verticalidad de la relación padres-hijos y al papel colectivo de los hijos, mientras que, en chino, se privilegia la horizontalidad de la fraternidad.

5.1.2.3. Productividad idiomática de los términos masculinos y femeninos

En el apartado 5.1.1.3., se ha mencionado que, tanto en las UFS españolas como en las chinas, los miembros masculinos de la familia, salvo los casos de *padre* y *madre*, ocupan un lugar privilegiado en la proyección metafórica y metonímica, pues, en ambos idiomas, conceptos como *hijo*, *nieto*, *abuelo* o *hermano* se emplean con mayor frecuencia y variedad en los procesos conceptuales que sus correlatos femeninos (*hija*, *nieta*, *abuela* o *hermana*), lo que confirma una marcada asimetría de género en la base cognitiva de la fraseología en el caso del parentesco. No obstante, el grado de desigualdad no es idéntico en ambas lenguas, como se puede observar en los siguientes gráficos, que muestran la diferencia cuantitativa entre los mecanismos con parientes masculinos y femeninos (gráfico 16) y la distinción con respecto a la cantidad de las UFS en las que intervienen metafórica o metonímicamente los dos géneros (gráfico 17). En ellos, los valores se obtienen al restar la cantidad correspondiente a los femeninos de la correspondiente a los masculinos. Por ejemplo, en el corpus *padre* y *madre* producen, respectivamente, 33 y 47 mecanismos en las UFS españolas (incluyendo su coaparición con otros parientes en ambos casos), por lo que el resultado de la operación es -14. Del mismo modo, en chino, el *hijo* interviene en 45 metáforas y metonimias y la *hija*, en solo 11, lo que produce una diferencia de 34. Por tanto, los valores positivos indican que los conceptos de parentesco masculinos son más utilizados en comparación con los femeninos y los valores negativos reflejan lo contrario. Además, cuanto la cifra más se aleja de 0, más alto es el nivel de asimetría de género (hacia los hombres si el número es positivo y hacia las mujeres si es negativo).

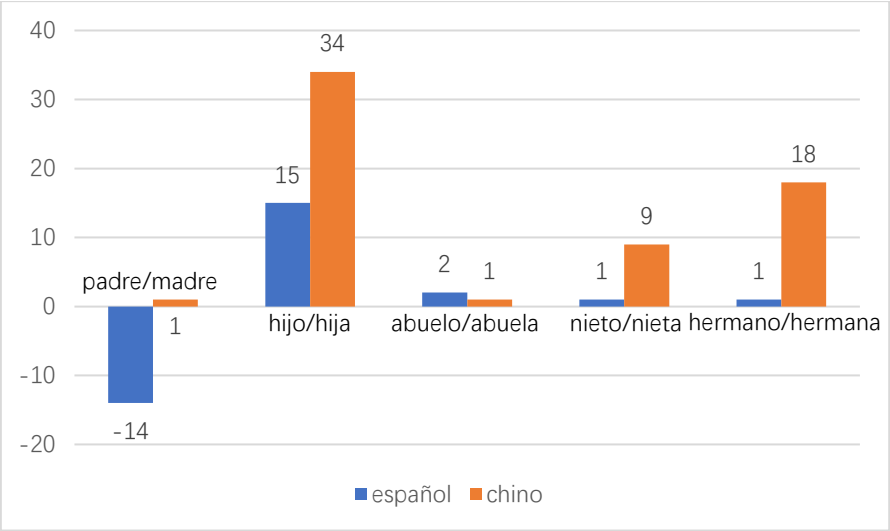


Gráfico 16: Diferencia cuantitativa entre las metáforas y metonimias con parientes masculinos y femeninos

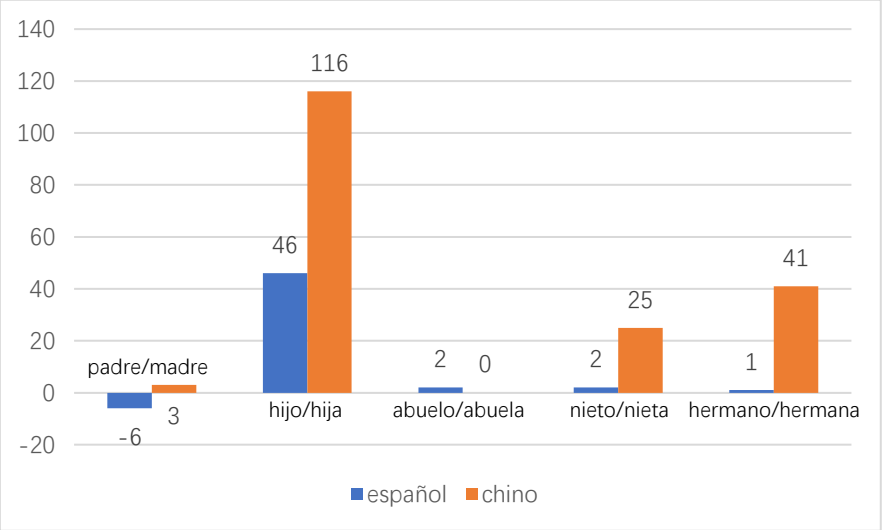


Gráfico 17: Diferencia cuantitativa entre las UFS con mecanismos producidos por los parientes masculinos y femeninos

Los datos muestran que, si bien los fraseologismos de ambas lenguas reflejan estructuras familiares androcéntricas, el desequilibrio entre lo masculino y lo femenino es aún más notable en chino. Esta diferencia, percibida tanto en el número de mecanismos cognitivos como en la cantidad de UFS, es especialmente visible en los términos relacionados con *hijos*, *hermanos* y *nietos*. En español, *hijo* interviene en 45 metáforas y metonimias identificadas en 80 expresiones, frente a *hija*, con 30 mecanismos en 38 unidades. La disparidad se acentúa en el corpus chino, donde *hijo* produce 45 metáforas y metonimias en 140 fraseologismos, mientras que *hija* solo se emplea en 11 mecanismos, que motivan 24 unidades. Un fenómeno similar se observa en la oposición *hermano*/*hermana*. En ambos idiomas, los *hermanos* varones presentan

mayor productividad, pero la diferencia es claramente mayor en chino, donde el término masculino genera 19 metáforas y metonimias en 44 fraseologismos y el femenino produce un único mecanismo identificado en 3 unidades. En contraste, el *hermano* y la *hermana* se utilizan con frecuencia similar en los procesos cognitivos de las UFS españolas (9 mecanismos en 10 unidades y 8 mecanismos en 9 unidades, respectivamente). En cuanto a *nietos*, aunque en ninguna de las dos lenguas no se ha identificado ninguna metáfora o metonimia relacionada con *nieta*, la asimetría entre géneros es también más destacada en chino que en español, ya que los términos chinos que hacen referencia a *nieto* se emplean en 9 mecanismos, que motivan 25 unidades, mientras que, en los fraseologismos del otro idioma solo se encuentra la presencia de este pariente varón en una metonimia identificada en dos expresiones.

Esto evidencia que, aunque en las dos lenguas los parientes masculinos tienden a funcionar como base conceptual de expresiones idiomáticas, en el sistema fraseológico chino la desproporción entre géneros resulta más marcada. En nuestra opinión, una posible razón se encuentra en la estructura patriarcal más rígida de la sociedad tradicional china, donde la descendencia masculina ha ocupado históricamente un lugar central como representante del linaje, de la herencia familiar y del culto a los antepasados. Este protagonismo social y simbólico se refleja en la lengua y refuerza la productividad idiomática de los términos masculinos. En cambio, el ámbito doméstico asignado a las mujeres en la tradición china, con escasa visibilidad pública, limitó la extensión de sus roles a contextos metafóricos y metonímicos más allá de la familia inmediata, a diferencia de los varones, cuya autoridad y presencia social los convirtió en referentes conceptuales más prominentes. Aunque este factor sociohistórico también existe en la lengua española, no resulta tan relevante como en chino. Además, hay que tener en cuenta que la mayoría de las UFS chinas tienen origen en la antigüedad y han perdurado durante siglos o milenios, por lo que conservan naturalmente más rasgos propios de aquella sociedad fuertemente jerárquica y patriarcal. Esto contribuye a que la desigualdad de género se manifieste con mayor intensidad en la fraseología china que en la española.

5.1.2.4. Metáforas con intervención del parentesco

La Teoría de la metáfora conceptual, formulada por Lakoff y Johnson en 1980, sostiene que muchas expresiones lingüísticas utilizan vocabulario propio de un dominio, aunque su significado debe buscarse en otro ámbito diferente (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 24). En este sentido, la metáfora no se concibe únicamente como un recurso lingüístico, sino como un fenómeno cognitivo y de representación conceptual. En cuanto a los vocablos de

parentesco, estos constituyen un campo semántico productivo, ya que los estudios cognitivos han demostrado que, a partir de la experiencia directa de la familia y de sus vínculos, se forman nociones más abstractas que se plasman en las UFS, lo que se demuestra a partir de las coincidencias entre el español y el chino. Sin embargo, también se han detectado numerosas diferencias en su empleo metafórico. Teniendo en cuenta que la metáfora se entiende como la proyección de un dominio origen hacia un dominio destino (Cuenca y Hilferty, 2007: 101), estas divergencias pueden observarse desde dos perspectivas: las metáforas que tienen los mismos dominios origen, pero diferencian en los dominios destino, y las que se emplean para un mismo dominio destino a partir de dominios origen distintos.

Desde el primer punto de vista, un mismo concepto de parentesco puede trasladarse a diferentes ámbitos meta en español y en chino. En este caso, se han observado una gran cantidad de metáforas que no tienen presencia en las UFS de la otra lengua. Por ejemplo, el *padre* se emplea en algunos fraseologismos españoles para hacer referencia a la autoridad, la bondad, la cercanía, entre otros conceptos, por lo que se hallan metáforas como LA AUTORIDAD ES EL PADRE, LO BUENO ES EL PADRE, LA PERSONA CERCANA ES EL PADRE. Sin embargo, estas proyecciones no se encuentran en las unidades chinas. En cambio, los mecanismos LOS ANCIANOS SON EL PADRE y LA PERSONA RESPETABLE ES EL PADRE, que relacionan en varias expresiones chinas el *padre* con la vejez y con el respeto, son inexistentes en las UFS españolas. En la siguiente tabla, se muestran todos los casos relevantes[70]:

Conceptos de parentesco	**Metáforas identificadas únicamente en las UFS españolas**	**Ejemplos**	**Metáforas identificadas únicamente en las UFS chinas**	**Ejemplos**
padre	LA AUTORIDAD ES EL PADRE	*Padre Eterno* [fig. Dios Padre] (*DFE*, s. v. *padre*)	LOS ANCIANOS SON EL PADRE	*江东父老* (jiāng dōng fù lǎo) [lit. el padre y los ancianos que viven al este del río; fig. personas de mayor edad o personas conocidas en el pueblo natal] (*HYCYCD*, s. v. *江东父老*)
	LO BUENO ES EL PADRE	*vida padre* [fig. se dice de una vida muy buena y regalada] (*DFE*, s. v. *padre*)		
	LA PERSONA CERCANA ES EL PADRE	*tener el padre alcalde* [fig. contar con un poderoso protector] (*DFE*, s. v. *padre*)	LA PERSONA RESPETABLE ES EL PADRE	*一日为师，终身为父* (yī rì wèi shī, zhōng shēn wèi fù) [lit. profesor de un día, padre de toda la vida; fig. los estudiantes deben
	HACER ALGO ENFÁTICAMENTE ES HACERLO POR EL PADRE	*por mi madre* [fig. refuerza enfáticamente una afirmación o una petición] (*DFDEA*, s. v. madre)		

[70] Debido a la gran cantidad de metáforas que tienen dominios origen similares y dominios destino diferentes, en esta tabla, solo se muestran las metáforas que motivan dos o más fraseologismos de una lengua, pero que no se han identificado en ninguna UF de la otra.

				mostrar un gran respeto hacia sus profesores] (*XHYYCD*, s. v. *一日为师，终身为父*)
madre	LO BUENO ES LA MADRE	*de puta madre* [fig. muy bueno; muy bien] (*DFDEA*, s. v. *madre*)	-	-
	HACER ALGO ENFÁTICAMENTE ES HACERLO POR LA MADRE	*por mi madre* [fig. refuerza enfáticamente una afirmación o una petición] (*DFDEA*, s. v. *madre*)		
	EL CAUCE ES LA MADRE	*sacar de madre* [fig. hacer que se desborde o se salga de su cauce] (*DFDEA*, s. v. *madre*)		
	LA NORMALIDAD ES LA MADRE	*salirse de madre* [fig. sobrepasar los límites de lo normal o de lo razonable] (*DFDEA*, s. v. *madre*)		
	LA VIGILANCIA ES LA MADRE	*fuese mi madre, ruin sea yo si más hilare* [fig. advierte del mal comportamiento de gentes perezosas o pícaras en cuanto están sin vigilancia ni sujeción] (*RE*, s. v. *madre*)		
	LA RAZÓN REAL DE UN HECHO ES LA MADRE DEL CORDERO	*la madre del cordero* [fig. quid de la cuestión] (*DFDEA*, s. v. *madre*)		
hijo	LA PERSONA QUE TIENE ALGÚN CARÁCTER ES EL HIJO DE ALGUIEN QUE TIENE ESE CARÁCTER	*al hijo del rico, no le toques al vestido* [fig. refrán que da a entender que los ricos son regularmente poco sufridos; también aduce que su posición los protege y defiende, volviéndolos intocables] (*RE*, s. v. *hijo*)	LA PERSONA AMADA ES EL HIJO	*爱民如子* (ài mín rú zǐ) [lit. amar al pueblo como a los hijos; fig. preocuparse (un gobernante) mucho de la vida de la gente común] (*ZHCYDCD*, s. v. *爱民如子*)
	LA PERSONA DE ALGÚN ORIGEN ES EL HIJO	*hijo de Gran Bretaña* [fig. inglés] (*DFDEA*, s. v. *hijo*)	LA PERSONA CERCANA ES EL HIJO	*认贼为子* (rèn zéi wéi zǐ) [lit. considerar a un ladrón como un hijo; fig. considerar erróneamente a una persona mala como persona cercana] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼为子*)
	LA PERSONA COMÚN ES EL HIJO DE VECINO	*cada hijo de vecino* [fig. cualquiera] (*DFDEA*, s. v. *hijo*)		
			LA PERSONA DESPRECIADA ES EL HIJO	*狼子野心* (láng zǐ yě xīn) [lit. corazón salvaje del hijo del lobo; fig. la naturaleza cruel y los locos deseos de la persona mala]

			LA PERSONA DE NIVEL SUPERIOR ES EL HIJO DEL CIELO	(*ZHCYDCD*, s. v. *狼子野心*) *未去朝天子，先来谒相公* (wèi qù cháo tiān zǐ, xiān lái yè xiàng gōng) [lit. antes de ver al hijo del cielo, primero debes saludar al primer ministro; fig. para conocer a una persona de alto rango, primero debes complacer a sus subordinados] (*XHYYCD*, s. v. *未去朝天子，先来谒相公*)
hija	-	-	LA CHICA ES LA HIJA	*黄花女儿* (huáng huā nǚ ér) [lit. hija de flor amarilla; fig. chica virgen o soltera] (*HYCYYLDCD*, s. v. *黄花女儿*)
hermana	LA PERSONA MUY BONDOSA ES LA HERMANA DE LA CARIDAD	*hermana (o hermanita) de la caridad* [fig. persona muy bondosa] (*DFDEA*, s. v. *hermano*)	-	-
padres	LA COMPAÑÍA ES EL PADRE Y LA MADRE	*no tener padre ni madre ni perro que lo ladre* [fig. estar completamente solo] (*DFE*, s. v. *tener*)	EL ORIGEN ES EL PADRE Y LA MADRE	*父母之邦* (fù mǔ zhī bāng) [lit. país del padre y de la madre; fig. país de origen] (*HYCYCD*, s. v. *父母之邦*)
hijos	LOS GASTOS SON LOS HIJOS LAS PERSONAS DE ALGÚN ORIGEN SON LOS HIJOS	*los muchos hijos y el poco pan enseñan a remendar* [fig. cuando la necesidad obliga hay que dedicarse a toda clase de trabajos, así como a ahorrar todo lo posible] (*RERCSU*, s. v. *hijos*; definición extraída de Panizo Rodríguez, 1992: s. p.) *hijos de Madrid, uno bueno entre mil* [fig. la gente de Madrid suele ser mala] (*RECOMR*, s. v. *hijos*; definición propia)	LOS AMANTES JÓVENES SON EL HIJO Y LA HIJA	*儿女情长* (ér nǚ qíng cháng) [lit. tener afecto largo entre hijo e hija; fig. tener (un chico y una chica) un amor tan profundo que es difícil separarse] (*ZHCYDCD*, s. v. *儿女情长*)
hermanos	-	-	LAS PERSONAS RESPETADAS SON LOS HERMANOS	*玉仲金昆* (yù zhòng jīn kūn) [lit. segundo hermano de jade y hermano mayor de oro; fig. tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter

				moral] (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉仲金昆*)
padres e hijos	ALGO IMPOSIBLE ES LA FALTA DEL PADRE O DE LA MADRE AL HIJO	*faltará la madre al hijo, y no la niebla al granizo* [refrán, con que se quiere dar a entender que es segura la niebla después de una granizada] (*RE*, s. v. *madre*)	-	-
hija y yernos	UNA ACCIÓN INÚTIL SON LOS YERNOS QUE APARECEN DESPUÉS DEL MATRIMONIO DE LA HIJA	*a la hija casada, sálennos yernos* [fig. refrán que reprende a aquellos que no habiendo querido remediar antes los trabajos de uno, después que por otros lados se remediaron, acuden con ofertas y muestras de deseo de hacerlo] (*RE*, s. v. *hija*)	-	-

Tabla 12: Metáforas relevantes con dominios origen similares y dominios destino diferentes

En algunos casos, las divergencias responden a la distinta organización simbólica de la familia en cada tradición. Por ejemplo, la metáfora LA PERSONA RESPETABLE ES EL PADRE, identificada en las expresiones como *一日为师，终身为父* (yī rì wèi shī, zhōng shēn wèi fù) [lit. profesor de un día, padre de toda la vida; fig. los estudiantes deben mostrar un gran respeto hacia sus profesores] (*XHYYCD*, s. v. *一日为师，终身为父*), no existe en ninguna UF española del corpus. Esta ausencia puede deberse a que, aunque en la cultura hispánica también existe la idea de la autoridad parental, el respeto hacia los progenitores no ocupa un lugar tan central como ocurre en la tradición china, que está fuertemente marcada por el confucianismo. Algo similar ocurre con *hermanos*. En los fraseologismos chinos como *玉仲金昆* (yù zhòng jīn kūn) [lit. segundo hermano de jade y hermano mayor de oro; fig. tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral] (*HYCYYLDCD*, s. v. *玉仲金昆*), se halla la metáfora LAS PERSONAS RESPETADAS SON LOS HERMANOS, mientras que en el corpus español no se documenta ninguna proyección equivalente. Esta ausencia puede explicarse, igual que en el caso del *padre*, por la menor relevancia simbólica que la hermandad posee en la tradición hispánica frente a la cultura china, donde los hermanos, sobre todo los mayores, no son únicamente símbolo de los vínculos familiares, sino también representan un modelo de excelencia, por lo que constituyen un referente de prestigio y respeto. En contraste, en la cultura hispánica, estos parientes carecen de esa carga simbólica y, por tanto, no llega a consolidarse como metáfora de veneración a nivel

fraseológico.

Sin embargo, no todas las diferencias entre el español y el chino se explican por factores socioculturales. Existen metáforas que parten de experiencias universales y que, aun así, solo aparecen en una de las dos lenguas. Por ejemplo, en español, el *hijo* se emplea para hacer referencia a una persona de algún origen en unidades como *hijo de Gran Bretaña* [fig. inglés] (*DFDEA,* s. v. *hijo*). A pesar de que esta metáfora se basa en el conocimiento común sobre la procedencia de un hijo, este mecanismo es inexistente en los fraseologismos chinos. Del mismo modo, en el corpus chino, se encuentran expresiones que utilizan *hija* para aludir a una chica, como 黄花女儿 (huáng huā nǚ ér) [lit. hija de flor amarilla; fig. chica virgen o soltera] (*HYCYYLDCD*, s. v. 黄花女儿). Aunque la metáfora LA CHICA ES LA HIJA se produce a partir del sexo femenino de una hija, que es algo universal, no cuenta con equivalentes en las UFS españolas. Estas ausencias no pueden explicarse por la inexistencia de esas experiencias en la vida cotidiana de una u otra sociedad, sino por una selección arbitraria en la formación fraseológica de cada lengua.

Desde otra perspectiva, al aludir a una misma noción abstracta (dominio destino), el español y el chino pueden basarse en diferentes parientes (dominios origen). En ambas lenguas, se encuentran metáforas que proyectan el parentesco sobre conceptos como la cercanía, la superioridad, el cuidado, el origen, la ayuda, la educación, la discordia, el amor y la similitud. No obstante, para realizar estas proyecciones metafóricas, las UFS de cada lengua tienden a emplear distintos términos específicos. Por ejemplo, con el fin de hacer referencia a la superioridad, se utiliza *padre* o *madre* en los fraseologismos españoles, por lo que existen las metáforas EL SUPERIOR ES EL PADRE y LA PERSONA SUPERIOR ES LA MADRE, mientras que, en chino, se ha identificado LA PERSONA DE NIVEL SUPERIOR ES EL HIJO DEL CIELO, que tiene *hijo del cielo* como dominio origen. En la siguiente tabla, se enumeran todas las metáforas que comparten los mismos dominios meta, pero que se diferencian en los dominios origen de las dos lenguas:

Dominio meta	**Metáforas identificadas en las UFS españolas**	**Ejemplos**	**Metáforas identificadas en las UFS chinas**	**Ejemplos**
relación cercana	LA PERSONA CERCANA ES EL PADRE LA PERSONA EMOCIONALMENTE CERCANA ES EL HERMANO	*tener el padre alcalde* [fig. contar con un poderoso protector] (*DFE*, s. v. *padre*) *hermano, bebe, que la vida es breve* [fig. se emplea para animar a gozar de los placeres de	LA PERSONA CERCANA ES LA MADRE	有奶便是娘 (yǒu nǎi biàn shì niáng) [lit. considerar como madre a quien provea la leche; fig. buscar a quien pueda brindar beneficios, quebrantando la fidelidad o lealtad que

		la vida cuando todavía hay ocasión] (*RM*, s. v. *hermano, bebe, que la vida es breve*)		se debe guardar o tener] (*HYCYYLDCD*, s. v. *有奶便是娘*)
	LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HIJOS	*muchos hijos de un vientre, y cada cual de su miente* [fig. indica la diferencia de opinión, carácter, etc. que hay entre los individuos, incluso entre los más allegados] (*RE*, s. v. *hijos*)	LA PERSONA CERCANA ES EL HIJO	*认贼为子* (rèn zéi wéi zǐ) [lit. considerar a un ladrón como un hijo; fig. considerar erróneamente a una persona mala como persona cercana] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼为子*)
	LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HERMANOS	*dos hermanos en un concejo, de lo derecho hacen tuerto* [fig. cuando dos personas con fuertes vínculos o cercanía toman decisiones en conjunto, tienden a distorsionar la justicia y actuar de manera parcial, favoreciendo sus propios intereses] (*RERCSU*, s. v. *hermanos*; definición propia)	LA PERSONA O COSA EMOCIONALMENTE CERCANA ES EL HERMANO MAYOR	*孔方兄* (kǒng fāng xiōng) [lit. hermano mayor con agujero cuadrado; fig. dinero, con sentido humorístico] (*HYCYYLDCD*, s. v. *孔方兄*)
			LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR	*称兄道弟* (chēng xiōng dào dì) [lit. llamarse mutuamente hermano mayor y hermano menor; fig. tener buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *称兄道弟*)
	LAS PERSONAS CERCANAS SON EL HIJO Y EL PADRE	*dichoso el hijo que tiene a su padre en el infierno* [fig. advierte de la conveniencia de tener amigos y allegados en todas partes] (*RE*, s. v. *hijo*)	LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO HERMANO	*伯埙仲篪* (bó xūn zhòng chí) [lit. tocar *xun* como hace el primer hermano y *chi* como hace el segundo; fig. llevarse bien] (*HYCYCD*, s. v. *伯埙仲篪*)
			LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PRIMER HERMANO Y EL CUARTO HERMANO	*伯歌季舞* (bó gē jì wǔ) [lit. cantar como el primer hermano y bailar como el cuarto hermano; fig. llevarse bien] (*HYCYCD*, s. v. *伯歌季舞*)
			LAS MUJERES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON LA HERMANA MAYOR Y LA HERMANA MENOR	*手帕姊妹* (shǒu pà zǐ mèi) [lit. hermana mayor y hermana menor de pañuelo; fig. prostitutas que se consideran hermanas] (*HYCYYLDCD*, s. v. *手帕姊妹*)
			LAS PERSONAS QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PADRE Y EL HIJO	*父子兵* (fù zǐ bīng) [lit. soldados de padre e hijo; fig. soldados que tienen muy buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *父子*

				兵) *儿作的儿当，爷作的爷当* (ér zuò de ér dāng, yé zuò de yé dāng) [lit. el hijo se hace responsable de lo que ha hecho el hijo; el padre se hace responsable de lo que ha hecho el padre; fig. cada persona debe asumir las consecuencias de sus propios actos y no trasladar su responsabilidad a otros, ni a las personas más cercanas] (*XHYYCD*, s. v. *儿作的儿当，爷作的爷当*)
			LAS PERSONAS CERCANAS SON EL HIJO Y EL PADRE	
			LAS PERSONAS CERCANAS SON EL PADRE, LA MADRE, LA ESPOSA Y EL HIJO	*上不传父母，下不传妻子* (shàng bù chuán fù mǔ, xià bù chuán qī zǐ) [lit. arriba, no decir nada al padre ni a la madre y, abajo, no decir nada a la esposa ni al hijo; fig. guardar rigurosamente un secreto, ni siquiera decirlo a las personas más cercanas] (*XHGYYCD*, s. v. *上不传父母，下不传妻子*)
superioridad	EL SUPERIOR ES EL PADRE	*cuando mi padre me llama de usted, o me va a zurrar o anda cerca* [fig. la severidad en los superiores es señal de reconvención o castigo] (*RPE*, s. v. *padre*)	LA PERSONA DE NIVEL SUPERIOR ES EL HIJO DEL CIELO	*未去朝天子，先来谒相公* (wèi qù cháo tiān zǐ, xiān lái yè xiàng gōng) [lit. antes de ver al hijo del cielo, primero debes saludar al primer ministro; fig. para conocer a una persona de alto rango, primero debes complacer a sus subordinados] (*XHYYCD*, s. v. *未去朝天子，先来谒相公*)
	LA PERSONA SUPERIOR ES LA MADRE	*madre pía, daño cría* [fig. refrán que da a entender ser perjudicial la excesiva indulgencia de las madres con sus hijos y, por extensión, la de un superior cualquiera con sus inferiores] (*RE*, s. v. *madre*)		
cuidado	EL CUIDADOR ES EL PADRE	*padre de familia, o padre de familias* [fig. hombre que tiene una familia a su cuidado] (*DFE*, s. v. *padre*)	LAS PERSONAS QUE DAN AMOR SON LA ABUELA MATERNA Y EL HERMANO DE LA MADRE	*姥姥不疼，舅舅不爱* (lǎo lǎo bù téng, jiù jiù bù ài) [lit. no tener el cuidado de la abuela materna ni el amor del hermano de la madre; fig. no ser amada (una persona) por nadie o ser (una

				cosa) abandonada porque a nadie le gusta] (*XHGYYCD*, s. v. *姥姥不疼，舅舅不爱*)
origen	EL ORIGEN ES EL PADRE EL ORIGEN ES LA MADRE	*la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento* [fig. a través de la paciencia y la capacidad de soportar dificultades, se obtienen la honra y el aumento] (*RM*, s. v. *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento*; definición propia) *madre patria* [fig. nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*)	EL ORIGEN ES EL PADRE EL ORIGEN ES LA MADRE EL ORIGEN ES EL PADRE Y LA MADRE	*国父* (guó fù) [lit. padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*, s. v. *国父*) *失败是成功之母* (shī bài shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. el fracaso es la madre del éxito; fig. si uno puede aprender de su fracaso, tendrá éxito] (*ZHCYDCD*, s. v. *失败是成功之母*) *父母之邦* (fù mǔ zhī bāng) [lit. país del padre y de la madre; fig. país de origen] (*HYCYCD*, s. v. *父母之邦*)
ayuda	LA PERSONA BENEFICIADORA ES LA MADRE LA AYUDA ES LA HERMANA EL APOYO ES EL PADRE Y LA MADRE	*becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama* [fig. la persona de buen genio, de carácter dócil y apacible suele ser bien acogida por los demás y consigue beneficios] (*RM*, s. v. *becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama*) *¿quién es tu hermana? La vecina más cercana* [fig. quien vive más próximo es quien mejor puede ayudar en un momento dado] (*RPE*, s. v. *hermana*) *no tener padre ni madre ni perro que lo ladre* [fig. no contar con nadie] (*DFE*, s. v. *tener*)	LA PERSONA QUE HACE UN GRAN FAVOR ES LA MADRE LA AYUDA ES EL PADRE Y LA MADRE EL FAVOR IRRACIONALMENTE CONCEDIDO ES LA SIMPATÍA HACIA HIJO E HIJA LA AYUDA ES EL ABUELO PATERNO Y LA ABUELA PATERNA	*摘了奶忘了娘* (zhāi le nǎi wàng le niáng) [lit. olvidarse de la madre al dejar de mamar; fig. al tener una buena vida, olvidar a las personas que han ofrecido ayuda u olvidar la situación difícil que se ha experimentado] (*XHGYYCD*, s. v. *摘了奶忘了娘*) *再生父母* (zài shēng fù mǔ) [lit. padre y madre de renacimiento; fig. la persona que ha hecho gran favor, sobre todo alguien que ha salvado la vida de otra persona] (*ZHCYDCD*, s. v. *再生父母*) *儿女之仁* (ér nǚ zhī rén) [lit. simpatía hacia hijo e hija; fig. favor irracionalmente concedido] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿女之仁*) *求爷爷，告奶奶* (qiú yé ye, gào nǎi nai) [lit. suplicar al abuelo paterno y pedir a la

				abuela paterna; fig. ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求爷爷，告奶奶*)
			LA AYUDA ES EL HERMANO MAYOR Y LA HERMANA MAYOR	*求哥哥，拜姐姐* (qiú gē gē, bài jiě jiě) [lit. pedir al hermano mayor y rendir culto a la hermana mayor; fig. mostrar respeto para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求哥哥，拜姐姐*)
			LA AYUDA ES EL PADRE Y LA ABUELA PATERNA	*求爹爹，告奶奶* (qiú diē die, gào nǎi nai) [lit. suplicar al padre y pedir a la abuela paterna; fig. ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes] (*XHGYYCD*, s. v. *求爹爹，告奶奶*)
la persona que recibe educación	LA PERSONA QUE RECIBE EDUCACIÓN ES EL HIJO	*al hijo más amado, del pan y del palo* [fig. indica que el cariño y el castigo han de utilizarse en una buena educación] (*RE*, s. v. *hijo*)	LA PERSONA BIEN EDUCADA ES EL HIJO DE CONFUCIO Y EL DE ZENGZI	*孔子家儿不识骂，曾子家儿不识斗* (kǒng zi jiā ér bù shí mà, zēng zi jiā ér bù shí dòu) [lit. el hijo de la familia de Confucio no maldice a nadie; el hijo de la familia de Zengzi no peleaba con nadie; fig. los niños que tienen buena educación serán buenas personas] (*XHYYCD*, s. v. *孔子家儿不识骂，曾子家儿不识斗*)
	LA MUJER QUE RECIBE EDUCACIÓN ES LA HIJA	*el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida* [fig. aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura] (*RE*, s. v. *hijo*)	LAS PERSONAS QUE DEBEN SER EDUCADAS SON LA ESPOSA Y EL HIJO	*教妇初来，教儿婴孩* (jiào fù chū lái, jiào ér yīng hái) [lit. se educa a la esposa cuando llega por primera vez; se educa al hijo cuando es un bebé; fig. si uno quiere educar a alguien, hay que hacerlo lo antes posible] (*XHYYCD*, s. v. *教妇初来，教儿婴孩*)
discordia	LOS ELEMENTOS FALTOS DE ARMONÍA ENTRE SÍ SON LAS PERSONAS DE PADRES Y MADRES DIFERENTES	*cada uno (o cada cual) de su padre y (de) su madre* [fig. (elementos) faltos de armonía entre sí] (*DFDEA*, s. v. *padre*)	LAS PERSONAS QUE TIENEN PENSAMIENTOS DIFERENTES SON LA MADRE Y SUS HIJOS	*一娘生九子，九子连娘十条心* (yī niáng shēng jiǔ zǐ, jiǔ zǐ lián niáng shí tiáo xīn) [lit. una madre da a luz a nueve hijos; los nueve hijos y la madre tienen diez corazones; fig. cada uno tiene sus

				propios pensamientos y es difícil actuar conjuntamente] (*XHYYCD*, s. v. *一娘生九子，九子连娘十条心*)
			LAS PERSONAS QUE TIENEN OPINIONES DIFERENTES SON EL HERMANO MAYOR Y LA ESPOSA DEL HERMANO MAYOR	*哥说哥有理，嫂说嫂有理* (gē shuō gē yǒu lǐ, sǎo shuō sǎo yǒu lǐ) [lit. ser el hermano mayor y la esposa del hermano mayor y tener ambos razón; fig. tener razón (todas las personas en una discrepancia de opiniones) al resultar difícil decidir quién la tiene] (*XHGYYCD*, s. v. *哥说哥有理，嫂说嫂有理*)
personas amadas	LAS PERSONAS AMADAS SON LOS HIJOS	*los nietos son hijos dos veces paridos* [fig. como a tal se les quiere y mima] (*RECOMR*, s. v. *nietos*)	LA PERSONA AMADA ES EL HIJO	*爱民如子* (ài mín rú zǐ) [lit. amar al pueblo como a los hijos; fig. preocuparse (un gobernante) mucho de la vida de la gente común] (*ZHCYDCD*, s. v. *爱民如子*)
			LAS PERSONAS AMADAS SON LOS PADRES	*不独亲其亲，不独子其子* (bù dú qīn qí qīn, bù dú zǐ qí zǐ) [lit. no debes considerar como padres solo a tus propios padres; no debes considerar como hijo solo a tu propio hijo; fig. uno no debe amar solo a sus propios padres e hijos, sino también a los de los demás] (*XHGYCD*, s. v. *不独亲其亲，不独子其子*)
similitud	LAS COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS	*el sueño y la muerte, hermanos parecen* [fig. equipara la muerte con el sueño, porque tanto en la una como en el otro las funciones quedan paralizadas, si bien en el sueño es de forma temporal y eterna en el caso de la muerte] (*RM*, s. v. *el sueño y la muerte, hermanos parecen*)	LAS PERSONAS SIMILARES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR	*难兄难弟* (nàn xiōng nàn dì) [lit. hermano mayor y hermano menor en dificultad; fig. personas que se encuentran en una misma situación] (*HYCYCD*, s. v. *难兄难弟*)
	LAS PERSONAS CON CARACTERES SEMEJANTES SON LA	*la madre y la hija, por dar y tomar son amigas* [fig. cuando los	LAS PERSONAS O COSAS SIMILARES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO HERMANO	*伯仲之间* (bó zhòng zhī jiān) [lit. lugar entre el primer hermano y el segundo; fig. la situación en que es difícil decir cuál es

	MADRE Y LA HIJA	caracteres son semejantes es más fácil la compenetración entre personas] (*RPE*, s. v. *madre*)		mejor entre dos personas o cosas] (*HYCYCD*, s. v. *伯仲之间*)

Tabla 13: Metáforas con dominios destino similares y dominios origen diferentes

En este caso, se observa que los factores socioculturales no son relevantes en las diferencias, ya que, excepto LA PERSONA DE NIVEL SUPERIOR ES EL HIJO DEL CIELO (véase el 4.2.2.1.3.), LA PERSONA BIEN EDUCADA ES EL HIJO DE CONFUCIO Y EL DE ZENGZI (véase el 4.2.2.1.3.) y LAS PERSONAS QUE DEBEN SER EDUCADAS SON LA ESPOSA Y EL HIJO (véase el 4.2.2.2.9.), la mayoría de las metáforas mencionadas en la tabla se proyectan a partir de las experiencias universales o de los conocimientos compartidos en las dos lenguas. Por ejemplo, para expresar la similitud, las metáforas españolas toman la coaparición de *hermanos* (LAS COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS) y la de *madre* e *hija* (LAS PERSONAS CON CARACTERES SEMEJANTES SON LA MADRE Y LA HIJA) como dominio origen, mientras que, en chino, se utilizan simultáneamente conceptos más específicos como *hermano mayor*, *hermano menor*, *primer hermano* y/o *segundo hermano* (LAS PERSONAS SIMILARES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR y LAS PERSONAS O COSAS SIMILARES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO HERMANO). Aunque se emplean diferentes términos de parentesco, todas estas metáforas se basan en la similitud entre ciertos parientes, lo que constituye una experiencia común en ambas culturas. Por lo tanto, los diferentes dominios origen se entienden más bien como una preferencia léxica que se ha formado a lo largo de la historia.

Otra diferencia relevante consiste en la especificidad de los términos empleados en las metáforas de cada lengua. Mientras que en las UFS españolas predominan vocablos más generales como *padre*, *madre*, *hijo* o *hermano*, las expresiones chinas tienden a utilizar, además, designaciones más concretas, como *hermano mayor*, *hermano menor*, *primer hermano*, *segundo hermano*, *abuelo paterno*, *abuela materna* o *esposa del hermano mayor*. Esta preferencia se debe a que el sistema léxico del chino distingue con mayor detalle las relaciones familiares, de modo que los hablantes están acostumbrados a recurrir a términos precisos en lugar de a categorías amplias. Por ejemplo, para expresar la cercanía, en español basta con la metáfora LAS COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS, mientras que en chino se prefiere especificar cuáles son los hermanos, como en LAS PERSONAS SIMILARES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR o LAS PERSONAS O COSAS SIMILARES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO HERMANO. Así, aunque, en algunos casos, las palabras de dominio origen coinciden en la categoría general, no son completamente idénticas, porque cada lengua selecciona el nivel

de precisión que le resulta más natural.

En definitiva, las diferencias metafóricas entre las UFS españolas y chinas con términos de parentesco se deben, en parte, a la influencia de marcos culturales propios, pero también a factores lingüísticos, que hacen que ciertas metáforas de base universal se desarrollen en una lengua y no en la otra.

5.1.2.5. Metonimias relacionadas con los parientes

La metonimia, al igual que la metáfora, constituye otro mecanismo que organiza el pensamiento y el lenguaje, pero se diferencian en que la metonimia asocia el punto de referencia y la zona activa, que están dentro del mismo dominio (Cuenca y Hilferty 2007: 111). Este tipo de proceso cognitivo es muy frecuente en las UFS del español y del chino, ya que permite expresar ideas de forma indirecta, pero eficaz, y, por consiguiente, facilita la comunicación. A partir del análisis realizado, se observa que, en ambos idiomas, las metonimias aparecen en muchas expresiones que incluyen términos de parentesco y presentan muchas similitudes al respecto. Por ejemplo, tanto en español como en chino, se emplea las metonimias de tipo PARTE POR EL TODO, de modo que un miembro representa a la colectividad o a la familia en su conjunto (véase el apartado 5.1.1.6.). Sin embargo, al igual que las metáforas, las metonimias identificadas en los fraseologismos españoles y chinos no son completamente idénticas.

Por un lado, un mismo punto de referencia, es decir, un mismo término de parentesco, puede activar diferentes zonas activas en las UFS españolas y en las chinas. Por ejemplo, el concepto *hijo* se emplea en 5 unidades chinas para hacer referencia a los descendientes en general. No obstante, este uso no se halla en el corpus español. De la misma manera, la *hija* se utiliza para aludir a las mujeres en 5 fraseologismos españoles, lo que constituye un mecanismo inexistente en chino. En la siguiente tabla, se enumeran los casos más relevantes al respecto[71]:

Conceptos de parentesco	**Metonimias identificadas únicamente en las UFS españolas**	**Ejemplos**	**Metonimias identificadas únicamente en las UFS chinas**	**Ejemplos**
padre	-	-	EL PADRE POR LOS CONOCIDOS	江东父老 (jiāng dōng fù lǎo) [lit. el padre y los ancianos que viven al este del río; fig. personas de mayor edad o personas conocidas en el pueblo natal] (*HYCYCD*, s. v. 江

[71] Debido a la gran cantidad de este tipo de metonimias, aquí solo se presentan las que se emplean exclusivamente en una de las dos lenguas y motivan dos o más fraseologismos.

				东父老)
madre	LA MADRE POR EL AMOR MATERNO	*al que tiene madre no hay que llorarle* [fig. por muy desgraciada que sea una persona, si tiene madre no le faltará nunca amor desinteresado, ayuda y consuelo aun a costa de sacrificios] (*RPE*, s. v. *madre*)	-	-
hijo	-	-	EL HIJO POR LA DESCENDENCIA	*伯道无儿* (bó dào wú ér) [lit. ser como Bodao, quien no tiene hijo; fig. (una persona de gran virtud y respeto) no tener descendencia] (*ZHCYDCD*, s. v. *伯道无儿*)
hija	LA HIJA POR LAS MUJERES	*el hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida* [fig. aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura] (*RE*, s. v. *hijo*)	-	-
hermano	EL HERMANO POR LOS MIEMBROS FAMILIARES	*entre hermano y hermano, tres testigos y un escribano* [fig. recomienda que en tratos y negocios entre familiares se hagan toda clase de formalidades] (*RE*, s. v. *hermano*)	-	-
padres	LOS PADRES POR SU AMOR A LOS HIJOS	*los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas* [fig. el rasgo diferenciador y constante más importante entre padres e hijos es la ingratitud de los segundos para con sus progenitores] (*RECOMR*, s. v. *padres*; definición extraída de Serrano Vivero: 1996: 178)	-	-
hijos	LOS HIJOS POR SU GRATITUD HACIA LOS PADRES	*los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas* [fig. el rasgo diferenciador y constante más importante entre padres e hijos es la ingratitud de los segundos para con sus progenitores]	EL HIJO Y LA HIJA POR LOS HIJOS	*儿女成行* (ér nǚ chéng háng) [lit. tener hijo e hija en fila; fig. tener muchos hijos en la familia] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿女成行*)

		(*RECOMR*, s. v. *padres*; definición extraída de Serrano Vivero: 1996: 178)		
hermanos	-	-	EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR POR LOS HERMANOS	*腰鼓兄弟* (yāo gǔ xiōng dì) [lit. hermano mayor y hermano menor de tambor de cintura; fig. los hermanos entre los que algunos tienen éxito y otros no] (*HYCYCD*, s. v. *腰鼓兄弟*)
padres e hijos	EL HIJO DEL PADRE O DE LA MADRE DE UNO MISMO POR LA PERSONA MISMA	*el hijo de mi padre* [fig. yo mismo] (*DFE*, s. v. *hijo*)	-	-
hijos y nietos	-	-	EL/LA HIJO/HIJA Y EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA	*龙孙凤子* (lóng sūn fèng zǐ) [lit. hijo del hijo de dragón e hijo de fénix; fig. descendientes de un emperador o de un noble] (*HYCYYLDCD*, s. v. *龙孙凤子*)
hijos y hermanos	-	-	EL HIJO Y EL HERMANO MENOR POR LA DESCENDENCIA	*乌衣子弟* (wū yī zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de la calle Wuyi; fig. descendientes de una familia rica] (*HYCYCD*, s. v. *乌衣子弟*)
hijo y esposa	-	-	EL HIJO Y LA ESPOSA POR LOS FAMILIARES	*妻离子散* (qī lí zǐ sàn) [lit. tener a la esposa fuera del hogar y al hijo en otro lugar; fig. tener familiares separados que no se pueden reunir] (*ZHCYDCD*, s. v. *妻离子散*)

Tabla 14: Metonimias relevantes con puntos de referencia similares y zonas activas diferentes

Por otro lado, para hacer referencia a una misma noción (zona activa), a veces se emplean diferentes términos de parentesco (puntos de referencia) en las UFS españolas y chinas. Por ejemplo, para aludir a los miembros familiares en general, en los fraseologismos españoles se emplean, independientemente, *padre*, *madre*, *hermano* o, simultáneamente, varios *hermanos*, *madre e hija*, *padres e hijos*, y *padres y hermanos*, mientras que, en chino, estos usos metonímicos están construidos por la coaparición de *padre y madre*, *hermano mayor y hermano menor*, *padre e hijo*, *hijo y esposa*, entre otras combinaciones. Este tipo de diferencias se muestran en la siguiente tabla:

Zona activa	Metonimias identificadas en las UFS españolas	Ejemplos	Metonimias identificadas en las UFS chinas	Ejemplos
los parientes	EL PADRE POR LOS PARIENTES	*mi padre se llama hogaza, y yo me muero de hambre* [fig. se moteja a los que ostentan tener parientes muy ricos, o haberlo sido sus antepasados, estando ellos en suma pobreza] (*RE*, s. v. *padre*)	EL PADRE Y LA MADRE POR LOS MIEMBROS FAMILIARES	*亲爹顾不得热娘* (qīn diē gù bù dé rè niáng) [lit. no poder tener en cuenta a la madre, aun siendo el padre; fig. no poder (los familiares) cuidarse mutuamente en tiempos difíciles] (*XHGYYCD*, s. v. *亲爹顾不得热娘*)
	LA MADRE POR LOS PARIENTES	*madre no hay más que una* [fig. se dice para poner de relieve lo que supone una madre o para insistir en la importancia de los lazos familiares] (*DFE*, s. v. *madre*)	EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR POR LOS FAMILIARES EL PADRE Y EL HIJO POR LOS FAMILIARES	*弟兄协力山成玉，父子同心土变金* (dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn) [lit. el hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro; fig. los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad] (*XHYYCD*, s. v. *弟兄协力山成玉，父子同心土变金*)
	EL HERMANO POR LOS MIEMBROS FAMILIARES	*entre hermano y hermano, tres testigos y un escribano* [fig. recomienda que en tratos y negocios entre familiares se hagan toda clase de formalidades] (*RE*, s. v. *hermano*)		
	LOS HERMANOS POR LOS FAMILIARES	*ira de hermanos, ira de diablos* [fig. advierte de la gravedad que pueden alcanzar los efectos de la enemistad y el rencor entre hermanos, y también entre personas unidas por parentesco] (*RM*, s. v. *ira de hermanos, ira de diablos*)	EL PADRE, LA MADRE, LA ESPOSA, EL HIJO Y LA HIJA POR LOS FAMILIARES	*上无父母，下无妻子儿女* (shàng wú fù mǔ, xià wú qī zǐ ér nǚ) [lit. arriba, no tener padre o madre y, abajo, no tener esposa, hijo o hija; fig. no tener ningún pariente] (*XHGYYCD*, s. v. *上无父母，下无妻子儿女*)
	LA MADRE Y LA HIJA POR LOS MIEMBROS DE UNA FAMILIA O DE UNA REUNIÓN	*puerca la madre, puerca la hija, puerca la manta que las cobija* [fig. existen familias o reuniones en las cuales no tienen nada que echarse en cara los unos a los otros] (*RPE*, s. v. *madre*)	EL HIJO Y LA ESPOSA POR LOS FAMILIARES	*妻离子散* (qī lí zǐ sàn) [lit. tener a la esposa fuera del hogar y al hijo en otro lugar; fig. tener familiares separados que no se pueden reunir] (*ZHCYDCD*, s. v. *妻离子散*)
	LA MADRE Y LA HIJA POR EL PARENTESCO CONSANGUÍNEO	*madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera no caben en la tela* [fig. se dice por lo difícil de los parentescos políticos] (*RECOMR*, s. v.		

		madre)		
	LOS PADRES Y LOS HIJOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES	*entre padres e hijos, hay litigios* [fig. dentro de la familia hay discrepancias y enfrentamientos] (*RERCSU*, s. v. *padres*)		
	LOS PADRES Y LOS HERMANOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES	*entre padres y hermanos no metas tus manos* [fig. aconseja no tomar parte en los disturbios entre parientes] (*RE*, s. v. *padres*)		
ascendencia	EL ABUELO POR LA ASCENDENCIA	*nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor* [fig. no se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad] (*RECOMR*, s. v. *nieto*; definición propia)	EL ABUELO PATERNO POR LA ASCENDENCIA	*强爷胜祖* (qiáng yé shèng zǔ) [lit. ser más fuerte que el abuelo paterno y superar a los antepasados; fig. ser más inteligente y tener más capacidad que las generaciones anteriores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *强爷胜祖*)
descendencia	EL NIETO POR LA DESCENDENCIA	*nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor* [fig. no se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad] (*RECOMR*, s. v. *nieto*; definición propia)	EL HIJO POR LA DESCENDENCIA	*伯道无儿* (bó dào wú ér) [lit. ser como Bodao, quien no tiene hijo; fig. (una persona de gran virtud y respeto) no tener descendencia] (*ZHCYDCD*, s. v. *伯道无儿*)
			EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA	*贻厥孙谋* (yí jué sūn móu) [lit. crear planes para el hijo del hijo; fig. planificar el futuro de las generaciones posteriores] (*HYCYYLDCD*, s. v. *贻厥孙谋*)
			EL HIJO Y LA HIJA POR LA DESCENDENCIA	*儿花女花* (ér huā nǚ huā) [lit. hijo e hija de flor; fig. descendientes que son niños pequeños] (*HYCYYLDCD*, s. v. *儿花女花*)
			EL HIJO Y EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA	*龙孙凤子* (lóng sūn fèng zǐ) [lit. hijo del hijo de dragón e hijo de fénix; fig. descendientes de un emperador o de un noble] (*HYCYYLDCD*, s. v.

				龙孙凤子)
			EL HIJO DEL HIJO Y LA HIJA POR LA DESCENDENCIA	*麟孙凤女* (lín sūn fèng nǚ) [lit. hijo del hijo de unicornio e hija de fénix; fig. descendientes excelentes] (*HYCYYLDCD*, s. v. *麟孙凤女*)
			EL HIJO Y EL HERMANO MENOR POR LA DESCENDENCIA	*乌衣子弟* (wū yī zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de la calle Wuyi; fig. descendientes de una familia rica] (*HYCYCD*, s. v. *乌衣子弟*)
			EL HIJO Y EL YERNO POR LA DESCENDENCIA	*七子八婿* (qī zǐ bā xù) [lit. siete hijos y ocho yernos; fig. muchos descendientes] (*HYCYYLDCD*, s. v. *七子八婿*)

Tabla 15: Metonimias con zonas activas similares y puntos de referencia diferentes

A partir de las dos tablas anteriores, se observa, por una parte, que las divergencias metonímicas no están vinculadas con diferencias culturales. Por ejemplo, aunque en la sociedad china la *madre* también se asocia con el *amor*, en las UFS chinas no se ha identificado ninguna metonimia del tipo LA MADRE POR EL AMOR MATERNO, mientras que en español este mecanismo motiva expresiones como *al que tiene madre no hay que llorarle* [fig. por muy desgraciada que sea una persona, si tiene madre no le faltará nunca amor desinteresado, ayuda y consuelo aun a costa de sacrificios] (*RPE*, s. v. *madre*) y *no hay tal madre como la que pare* [fig. exaltación de las virtudes, cariño y desvelos de la madre verdadera] (*RPE*, s. v. *madre*). Esto sugiere que la ausencia de dicha proyección en chino no se debe a una falta de valoración de la madre, sino a una selección idiomática distinta, pues ese papel afectivo también está presente en su tradición.

Por otra parte, algunas diferencias se explican por factores lingüísticos, concretamente por el distinto grado de precisión en la designación de los parientes, igual que en las metáforas. Como se ha comentado anteriormente, en chino, el léxico de parentesco es más preciso y, en consecuencia, en las UFS aparecen metonimias como EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR POR LOS FAMILIARES, EL ABUELO PATERNO POR LA ASCENDENCIA y EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA, en que se realiza una mayor concreción de los términos. En cambio, en español se documentan únicamente metonimias más generales, como EL HERMANO POR LOS

MIEMBROS FAMILIARES, EL ABUELO POR LA ASCENDENCIA y EL NIETO POR LA DESCENDENCIA. La diferencia se debe, por tanto, a una preferencia léxica, ya que, en español, no es habitual en la vida cotidiana emplear vocablos de parentesco tan concretos, de modo que tampoco llegan a fijarse en las unidades fraseológicas.

5.2. Equivalencias entre las UFS españolas y chinas con términos de parentesco

Una vez examinadas las semejanzas y diferencias en el procesamiento cognitivo de los términos de parentesco en las unidades fraseológicas de ambas lenguas, resulta pertinente abordar su grado de equivalencia, pues, como se ha señalado anteriormente, las coincidencias y divergencias en la conceptualización del parentesco pueden repercutir en la correspondencia fraseológica entre el español y el chino. En concreto, los procesos cognitivos compartidos podrían favorecer la aparición de equivalentes, mientras que las discrepancias culturales y conceptuales tienden a dar lugar a unidades diferentes.

Con el objetivo de determinar en qué medida las UFS españolas y chinas que incluyen vocablos de parentesco presentan correspondencias entre sí, se ha llevado a cabo un análisis sistemático de los equivalentes dentro de nuestro corpus. Siguiendo la clasificación establecida en el apartado 1.3.4., la equivalencia se distingue en tres niveles: total, parcial y nula. Se consideran equivalentes totales aquellos fraseologismos que coinciden en el significado literal, la imagen mental y el significado figurado o fraseológico; parciales, los que comparten solo algunos de estos aspectos; y nulos, los que no muestran similitud en ninguno de ellos. En los siguientes subapartados, se presentarán respectivamente los resultados del análisis de estos tres tipos de equivalentes en el corpus.

5.2.1. Equivalencia total

La equivalencia total ocurre cuando las UFS pueden traducirse sin alterar el significado, algo que es más común entre idiomas que son cercanos cultural y genealógicamente (García Rodríguez y Prat Sabater, 2023: 467). Sin embargo, como se puede observar en el estudio cognitivo realizado en el capítulo 4, muchas UFS españolas y chinas solo pueden interpretarse a partir de conocimientos propios de cada lengua. Por ello, dadas las diferencias lingüísticas y culturales entre los dos idiomas, es previsible que los casos de equivalencia total sean muy reducidos. Esto lo confirman los resultados de nuestro corpus, ya que se ha identificado solo un par de equivalentes totales: *padre de la patria* [fig. título de honor dado a alguien por los especiales servicios prestados al pueblo] (*DFE*, s. v. *padre*; definición extraída de *DLE*, s. v. *padre*) y 国父 (guó fù) [lit. padre del país; fig. título de respeto para quienes fundaron una

nación o hicieron contribuciones especiales a ella] (*XHGYYCD*, s. v. *国父*; definición extraída de *XDHYCD*, s. v. *国父*).

En efecto, los dos fraseologismos presentan estructuras distintas, pues, siguiendo la morfología china, *国父* (guó fù) se traduce literalmente en español como *patria padre*, en lugar de *padre de la patria*. No obstante, teniendo en cuenta que las dos lenguas son diferentes con respecto al orden de palabras, el contenido que transmiten es equivalente, ya que ambas UFS presentan el sentido literal de 'padre del país'. A partir de esto se activa una imagen mental compartida de una figura paterna de la que nace una nación, donde esta persona es el líder, como el padre en una familia. De esta imagen deriva el significado figurado, que se emplea en ambas lenguas para referirse a una persona que funda un Estado o que realiza servicios extraordinarios en favor del pueblo. Merece la pena apuntar que este sentido fraseológico no está incluido en las fuentes de las que se han recopilado estas unidades en nuestro corpus, a saber, el *DFE*, el *DFDEA* y el *XHGYYCD*. Según los primeros dos diccionarios, *padre de la patria* se utiliza, a veces con intención humorística, para aludir al 'miembro de las Cortes o del Parlamento' (*DFDEA*, s. v. *padre*) y, de acuerdo con el *XHGYYCD*, la unidad china hace referencia a un 'líder que funda un país' (*XHGYYCD*, s. v. *国父*). Sin embargo, en el *DLE*, este fraseologismo español se define también como 'título de honor dado a alguien por los especiales servicios prestados al pueblo' (*DLE*, s. v. *padre*). Este significado se observa con frecuencia en el uso real. Por ejemplo, en un libro de Díaz-Trechuelo López Spínola (1989), la autora describe a Bernardo O'Higgins, el libertador de Chile, como "el padre de la patria" y Navarro Méndez (2021: 88), por su parte, considera que Hernán Cortés es "el padre de la patria mexicana" por ser el fundador de este país americano, ya que, a principios del siglo XVI, lideró la conquista de México-Tenochtitlan, puso el Imperio azteca bajo dominio de la Corona de Castilla y dio lugar a la creación del Virreinato de Nueva España. De la misma manera, según el *XDHYCD*, la expresión equivalente *国父* (guó fù) [lit. padre del país] no solo hace referencia a 'quienes fundaron una nación', sino también a 'quienes hicieron contribuciones especiales a ella' (*XDHYCD*, s. v. *国父*), como Sun Yat-sen, el primer presidente de la República de China, quien es considerado entre los chinos como *国父* (guó fù) [lit. padre del país] por su papel decisivo en la finalización del sistema dinástico chino (Wells, 2001: xiii). En este sentido, las dos expresiones también coinciden completamente en el significado fraseológico.

La correspondencia entre estas dos unidades no se limita a los niveles literal y figurado, sino que se extiende también a la conceptualización subyacente. Tanto en español como en chino, el uso de *padre de la patria* y *国父* (guó fù) [lit. padre del país] se fundamenta en la

misma metáfora cognitiva EL FUNDADOR ES EL PADRE, estrechamente vinculada a la proyección más general EL ORIGEN ES EL PADRE. En ambos casos, el concepto de *padre* funciona como fuente metafórica para estructurar la idea de nación. En este proceso cognitivo, la patria se concibe como una entidad que nace de la acción de una figura histórica concreta, de modo que el líder político que impulsa la creación o transformación decisiva del Estado desempeña simbólicamente el papel de progenitor. Esta convergencia metafórica revela que, pese a la distancia tipológica y cultural entre las dos lenguas, los hablantes de ambas tradiciones recurren a un mismo esquema conceptual para representar la contribución realizada para la fundación del Estado. Ello explica en gran medida la existencia de una equivalencia total entre estas dos expresiones, pues comparten no solo la imagen mental evocada, sino también el mismo mecanismo cognitivo que articula su significado fraseológico.

Aunque este es el único caso de equivalencia total en nuestro corpus, cabe señalar que algunas UFS tienen equivalentes totales fuera de él. En este sentido, el equivalente puede ser o bien una unidad que no pertenece al ámbito fraseológico o bien un fraseologismo que, por razones explicadas anteriormente (véase el 1.2.4.6.), no forma parte de nuestro objeto de estudio.

Un ejemplo es la expresión china *祖国母亲* (zǔ guó mǔ qīn) [lit. madre patria], que no está recopilada en nuestro corpus, pero que puede constituir un equivalente total de la UF española *madre patria* [fig. nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*). Conviene señalar que esta unidad no se clasifica como fraseologismo en la tradición lingüística china, sino como una *gu ding da pei* (固定搭配 "combinación estable"), categoría de la lexicología china que designa secuencias fijadas por el uso. Desde la perspectiva de la fraseología española, esta construcción china es comparable a una colocación, pues está formada por dos palabras, *祖国* (zǔ guó) [lit. patria] y *母亲* (mǔ qīn) [lit. madre], cuya combinación está convencionalizada y presenta restricciones establecidas por la norma. Estas características corresponden a la definición de colocación de Corpas Pastor (1996: 66), considerada como un tipo de unidad fraseológica. A pesar de esta diferencia de criterio en relación con la pertenencia o no de la *gu ding da pei* (固定搭配 "combinación estable"), o su correspondiente *colocación*, a la fraseología, las expresiones *祖国母亲* (zǔ guó mǔ qīn) [lit. madre patria] y *madre patria* comparten plenamente sus tres dimensiones. Primero, presentan un mismo significado literal: 'madre patria'. Segundo, coinciden en la imagen mental, que representa la nación a la que se siente ligado una persona y que se equipara con una madre que le da a luz. Finalmente, en ambas expresiones el significado fraseológico alude al país de origen. En este caso, las dos unidades se sustentan en la misma metáfora cognitiva EL ORIGEN ES LA MADRE, de

modo que el concepto de *madre* se proyecta para estructurar la idea de patria como fuente primaria de identidad y pertenencia. Este ejemplo confirma que, algunas expresiones, aunque no pertenecen al ámbito fraseológico en una de las dos lenguas, por lo que están excluidas de nuestro objeto de estudio, pueden considerarse fraseologismos en la otra y es posible que puedan ser equivalentes totales de las unidades recopiladas en nuestro corpus.

Otro ejemplo es la locución *madre de leche* [fig. mujer que amamanta a un niño que no es hijo suyo] (*DFDEA*, s. v. *madre*), que tiene un equivalente total fuera del corpus, esto es, *奶妈* (nǎi mā) [lit. madre de leche; fig. mujer que amamanta a los hijos de otras personas] (*XDHYCD*, s. v. *奶妈*). En este caso, la expresión china no se considera un fraseologismo, ni dentro de la tradición lingüística china ni desde la perspectiva de la fraseología española. En cambio, se trata de una palabra compuesta, formada por los lexemas *奶* (nǎi) [lit. leche] y *妈* (mā) [lit. madre], cuya combinación está plenamente lexicalizada. A pesar de esta diferencia en su categorización, ambas expresiones presentan el mismo significado literal y, sobre esta base, se activa una imagen mental compartida, en la que la mujer que alimenta con su leche a un niño ajeno es conceptualizada como una figura materna. De dicha imagen deriva el significado fraseológico, coincidente en español y en chino, que alude a la mujer que desempeña la función de nodriza. Esta equivalencia se fundamenta, por lo tanto, en la misma metáfora LA NODRIZA ES LA MADRE. En este proceso cognitivo, el papel nutritivo se proyecta sobre el dominio de la maternidad, lo que permite interpretar a la mujer que amamanta al hijo de otra persona como una madre. Todo ello justifica que *madre de leche* y *奶妈* (nǎi mā) [lit. madre de leche] puedan considerarse equivalentes totales pese a que esta unidad china no pertenece al ámbito fraseológico en esta lengua.

En conclusión, resultan muy escasos los equivalentes totales entre las unidades fraseológicas españolas y chinas que contienen términos de parentesco, pues dentro del corpus apenas se ha identificado un único caso de correspondencia plena y, aunque algunas UFS pueden encontrar equivalentes totales fuera del ámbito fraseológico en la otra lengua, estos casos son igualmente poco abundantes. En nuestra opinión, esta escasez se debe a diversos factores lingüísticos, culturales y cognitivos. Por un lado, los términos de parentesco constituyen un campo especialmente sensible a las especificidades socioculturales. Las relaciones familiares, los roles sociales y las jerarquías implícitas en la terminología del parentesco no se conceptualizan de la misma manera en las dos culturas. Dado que las UFS con parentesco suelen apoyarse en marcos culturales y creencias que no siempre encuentran correspondencia directa en la otra lengua, las proyecciones metafóricas que dan lugar a estas

UFS suelen divergir o activarse de forma distinta, lo que favorece la aparición de equivalentes parciales y nulos (véanse los apartados 5.2.2. y 5.2.3.). Por otro lado, los fraseologismos de ambas lenguas se insertan en tradiciones fraseológicas distintas, cuyos criterios de fijación, idiomaticidad y categorización no siempre coinciden, lo que dificulta que dos expresiones coincidan plenamente en estructura y funcionamiento. A ello se suma la distancia lingüística entre el español y el chino. Estas divergencias limitan aún más la posibilidad de coincidencias exactas, ya que, aunque, en algunos casos, las unidades de ambas lenguas compartan un mismo proceso cognitivo o se empleen para expresar una idea idéntica, es muy probable que sean diferentes en su materialización. En conjunto, todos estos factores explican que la equivalencia total no sea un fenómeno relevante en el estudio contrastivo de las UFS con términos de parentesco en español y chino y que predominen las correspondencias parciales y nulas, que se estudiarán en los siguientes apartados.

5.2.2. Equivalencia parcial

En comparación con los equivalentes totales, los parciales son considerablemente más numerosos en nuestro corpus. Se han identificado 31 grupos que reúnen 130 UFS (68 españolas y 62 chinas). En la mayoría de los casos, las unidades coinciden en el significado fraseológico y algunas comparten, además, de forma plena o parcial, una misma imagen mental, mientras que solo unas pocas muestran paralelismos en el significado literal. Esto revela que numerosas UFS españolas y chinas con términos de parentesco, aun siendo muy distintas en su literalidad y en la configuración cognitiva que las sustenta, convergen en los valores discursivos y en las funciones pragmáticas.

Como se ha explicado anteriormente en el apartado 1.3.4., la equivalencia parcial opera como un *continuum* que va desde pares que comparten casi todas sus dimensiones significativas, salvo algún aspecto específico, hasta otros cuya semejanza se limita a un único rasgo dentro de uno de los parámetros. Teniendo en cuenta esta característica, a continuación, se examinarán los equivalentes parciales siguiendo un orden que va desde aquellos que muestran un grado más alto de equivalencia hasta los que presentan un grado menor.

5.2.2.1. Equivalentes casi totales

La *equivalencia casi total* se aplica a aquellas unidades que muestran coincidencias en los tres niveles (significado literal, imagen mental y significado fraseológico), aunque en alguno o algunos de estos aspectos la correspondencia no es completa, por lo que, estrictamente, solo pueden considerarse equivalentes parciales. En nuestro corpus, este tipo de correspondencia

parcial se encuentra en dos grupos de unidades.

Un caso representativo es la equivalencia parcial entre las locuciones *madre patria* [fig. nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*) y *父母之邦* (fù mǔ zhī bāng) [lit. país del padre y de la madre; fig. país de origen] (*HYCYCD*, s. v. *父母之邦*). Ambas expresiones se emplean para designar el país de procedencia o la comunidad concebida como origen identitario. Asimismo, presentan una notable afinidad en el plano literal, aunque la expresión china incorpora no solo la *madre*, sino también el *padre*. Sobre esta literalidad similar se construyen imágenes mentales estrechamente próximas. En el caso español, la nación se conceptualiza como una madre que da a luz y transmite identidad a sus hijos y, en chino, el país se representa como el lugar originario vinculado a las dos figuras parentales. La presencia de padre en la expresión china introduce un matiz adicional, pues amplía la representación de la patria como fuente originaria a un marco biparental. A pesar de esta desigualdad, ambas imágenes evocan la idea de un territorio que engendra, nutre y constituye el punto de partida vital de la persona.

Las diferencias observadas en el significado literal y, por consiguiente, en la imagen mental remiten a distinciones más profundas en los procesos cognitivos y en los modelos culturales que cada unidad activa. En *madre patria* [fig. nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*), la metáfora EL ORIGEN ES LA MADRE moviliza un dominio fuente asociado con la generación, el cuidado y la protección. Desde este esquema metafórico se derivan connotaciones simbólicas diferentes como la intimidad afectiva, la dependencia y la nutrición. Es decir, la nación aparece no solo como el lugar de origen, sino también como aquello que cuida, moldea y transmite identidad. Este perfil cognitivo explica el uso frecuente de *madre patria* en contextos patrióticos con carga emotiva donde se busca resaltar el afecto y la pertenencia.

Por su parte, *父母之邦* [lit. país del padre y de la madre; fig. país de origen] (*HYCYCD*, s. v. *父母之邦*) se apoya en la metáfora más amplia EL ORIGEN ES EL PADRE Y LA MADRE, que integra simultáneamente los dominios del padre y de la madre. Al recurrir a ambas figuras parentales, la unidad china tiende a activar un esquema conceptual en el que la nación se percibe como la suma de las propiedades asociadas a ellas: por un lado, la transmisión del linaje (rasgo tradicionalmente asociado al rol paterno en la cultura china) y, por otro, la creación y el sustento (atributos vinculados al rol materno). Este doble énfasis refuerza la idea de pertenencia filial en términos tanto afectivos como culturales. Es decir, no solo existe la pertenencia afectiva al territorio, sino también una obligación ritual y moral hacia él, enraizada en la tradición china en modelos de piedad filial y respeto por los antepasados.

Las diferencias cognitivas, aunque no tienen influencia relevante en el significado figurado de los dos fraseologismos, generan algunos efectos semánticos sutiles. Mientras *madre patria* suele connotar calidez, protección y un sentido de identidad transmitida, *父母之邦* [lit. país del padre y de la madre] incorpora, además, nociones de continuidad dinástica y deber colectivo. En la práctica discursiva, ello puede traducirse en variaciones de registro y en la preferencia por su uso en contextos distintos: *madre patria* aparece con mayor frecuencia en discursos caracterizados por la emotividad, mientras que *父母之邦* [lit. país del padre y de la madre], por su estructura clásica, se suele emplear en textos de carácter histórico o moralizante donde se enfatizan el deber y el linaje.

Este conjunto de coincidencias y ligeras discrepancias permite situar este par de unidades fraseológicas dentro de la categoría de equivalentes casi totales, pues coinciden en los tres parámetros analizados, pero con una diferencia parcial en la literalidad, que se refleja también en la imagen mental y, por consiguiente, en el proceso cognitivo subyacente.

Otro caso similar es el de los refranes *hija desposada, hija enajenada* [fig. el matrimonio de una mujer conlleva su alejamiento físico, social o afectivo de la familia en la que nació] (*RECOMR*, s. v. *hija*; definición propia) y *嫁出门的女，泼出门的水* (jià chū mén de nǚ, pō chū mén de shuǐ) [lit. hija casada, agua echada; fig. cuando una mujer se casa, se considera que deja de pertenecer al hogar en el que nació y pasa a ser miembro de la familia del marido] (*XHYYCD*, s. v. *嫁出门的女，泼出门的水*; definición propia). Como se puede observar, las dos unidades coinciden en el significado fraseológico, pues transmiten la misma idea central de que la hija casada se aleja física o emocionalmente de su familia originaria, 'porque por razón natural se desvía de la casa paterna al fundar la propia' (*RECOMR*, s. v. *hija*). También muestran cierta correspondencia en el significado literal, ya que ambos fraseologismos comienzan con la noción de *hija casada*, concretamente *hija desposada* en español y *嫁出门的女* (jià chū mén de nǚ) [lit. hija casada] en chino. No obstante, la literalidad es parcial, dado que la segunda parte de cada expresión difiere: *hija enajenada* y *泼出门的水* (pō chū mén de shuǐ) [lit. agua echada]. Esta divergencia conduce a la equivalencia parcial en la imagen mental, pues, a pesar de coincidir en señalar dentro de la expresión la salida de familia de una hija casada, en el refrán español se sugiere la idea de alejamiento, mientras que en la unidad china además se incluye la irreversibilidad que implica el acto de casarse.

La diferencia con respecto a la imagen mental se refleja también en los procesos cognitivos. En el refrán chino, a partir de la metáfora LA SEPARACIÓN IRREVERSIBLE ES EL AGUA ECHADA, la hija casada se concibe como un líquido que, al ser vertido, no puede volver al

recipiente, lo que enfatiza la imposibilidad de la hija casada de regresar a su familia de origen y a su integración definitiva en la familia del marido. Esta proyección metafórica no solo expresa la pérdida de pertenencia, sino que también sugiere la distancia emocional entre la hija y su familia originaria, ya que, según la percepción del matrimonio en la tradición china, la mujer casada deja de tener relación estrecha con la familia en que nació y adopta un nuevo rol dentro del hogar del esposo. En contraste, la expresión española no recurre a una metáfora específica, sino que indica de manera directa el alejamiento causado por el matrimonio. Esta divergencia ejemplifica la diversidad de estrategias cognitivas y culturales que las diferentes lenguas pueden emplear para conceptualizar un mismo hecho social.

En síntesis, *hija desposada, hija enajenada* [fig. el matrimonio de una mujer conlleva su alejamiento físico, social o afectivo de la familia en la que nació] (*RECOMR*, s. v. *hija*; definición propia) y *嫁出门的女，泼出门的水* (jià chū mén de nǚ, pō chū mén de shuǐ) [lit. hija casada, agua echada; fig. cuando una mujer se casa, se considera que deja de pertenecer al hogar en el que nació y pasa a ser miembro de la familia del marido] (*XHYYCD*, s. v. *嫁出门的女，泼出门的水*; definición propia) constituyen un par de equivalentes parciales, pero casi totales, ya que ambas unidades contienen el concepto de *hija* y presentan coincidencias en el sentido fraseológico, en el significado literal y en la imagen mental, aunque las similitudes son parciales en los últimos dos aspectos y no se halla ninguna metáfora o metonimia compartida relacionada con este miembro familiar.

5.2.2.2. Falsos amigos

El concepto de *falsos amigos*, ampliamente debatido e investigado desde diversas perspectivas, aunque suele estar más relacionado con vocablos individuales, también se puede dar en unidades pluriverbales, incluidos los fraseologismos españoles y chinos (Jia, 2016: 201-203). De acuerdo con Dobrovol'skij y Piirainen (2022: 68), los falsos amigos fraseológicos son UFS que, a pesar de presentar semejanza formal o estructural entre las dos lenguas, esto es, similitud entre sus constituyentes léxicos y en sus imágenes mentales, difieren de manera significativa en su sentido real. En otras palabras, son, según nuestros criterios, equivalentes que coinciden completa o parcialmente en la literalidad y, muy posiblemente, también en la imagen mental, pero que presentan significados fraseológicos diferentes. En nuestro corpus, este tipo de correspondencia parcial se puede observar en dos grupos de unidades.

El primer par de falsos amigos son *padre de la patria* [fig. miembro del Parlamento] (*DFE*, s. v. *padre*) y *国父* (guó fù) [lit. padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*,

s. v. 国父). Merece la pena mencionar que estos dos fraseologismos han sido analizados en el presente estudio como equivalentes totales, ya que no solo muestran un mismo significado literal y una misma imagen mental, sino que también pueden referirse ambos a alguien que ha prestado servicios especiales al pueblo (véase el apartado 5.2.1.). Sin embargo, como se ha comentado anteriormente, este significado figurado compartido no está registrado en las fuentes españolas de nuestro corpus, pues tanto el *DFE* como el *DFDEA*, de donde se ha extraído la unidad española, la definen como 'miembro del Parlamento' (*DFE*, s. v. *padre*) y 'miembro de las Cortes o del Parlamento' (*DFDEA*, s. v. *padre*), respectivamente. En este sentido, la locución *padre de la patria* [fig. miembro del Parlamento] (*DFE*, s. v. *padre*) presenta un significado fraseológico completamente diferente al de 国父 (guó fù) [lit. padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*, s. v. 国父). No obstante, los dos fraseologismos siguen coincidiendo en el significado literal y en la imagen mental. En los dos casos, la expresión está formada por el lexema *padre* (*padre* en español y 父 (fù) [lit. padre] en chino) y un sustantivo que designa la entidad política *país* (*patria* en español y 国 (guó) [país] en chino). Sobre esta literalidad compartida se articula una imagen mental también equivalente, en la que la nación se concibe como una descendencia colectiva, mientras que el *padre* representa al sujeto originario que otorga identidad y legitimidad a la comunidad política. En otras palabras, tanto *padre de la patria* como 国父 (guó fù) activan la misma representación básica: la nación entendida como una gran familia y su fundador o figura de autoridad desempeña el papel paterno.

Pese a estas coincidencias, el significado fraseológico de las dos UFS diverge, debido, en gran medida, a la distinta motivación metafórica que activa cada expresión. En *padre de la patria*, tal como aparece en las fuentes españolas de nuestro corpus (*DFE* y *DFDEA*), se activa principalmente la metáfora LA AUTORIDAD ES EL PADRE o, más específicamente, EL PARLAMENTARIO ES EL PADRE. Desde este modelo cognitivo, la figura paterna representa poder institucional y legitimidad política, por lo que la expresión se emplea en español para designar a un miembro del Parlamento, es decir, a una autoridad política. Este proceso cognitivo también se encuentra en la locución nominal *padre conscripto* [fig. miembro de un parlamento] (*DFDEA*, s. v. *padre*) (véase el 4.1.2.1.1.). En cambio, 国父 (guó fù) [lit. padre del país] se basa en otra proyección metafórica: EL ORIGEN ES EL PADRE o, más concretamente, EL FUNDADOR ES EL PADRE. En este caso, el *padre del país* es quien engendra el Estado, lo establece y lo pone en marcha, de modo que la metáfora remite a la idea de creación y origen (véase el 4.2.2.1.1.). Por esta razón, la expresión china designa al fundador de un país (un líder político inscrito en un

marco genealógico-simbólico de paternidad fundacional) y no a una autoridad política. Así, aunque los dos fraseologismos comparten la misma literalidad y evocan una imagen mental similar basada en la figura paterna, la activación de metáforas distintas conduce a diversos significados fraseológicos, lo que hacen de ellos equivalentes solo aparentemente.

El otro grupo de falsos amigos lo constituyen las siguientes unidades:

- *dar más guerra que un hijo tonto* [fig. causar muchos problemas] (*DFE*, s. v. *guerra*).
- *más caro que un hijo tonto* [fig. se dice de alguien cuyo mantenimiento es muy costoso] (*DFE*, s. v. *caro*).
- *痴儿騃女* (chī ér ái nǚ) [lit. hijo tonto e hija estúpida; fig. niños o adolescentes ingenuos y sentimentales] (*HYCYYLDCD*, s. v. *痴儿騃女*).

Como se puede observar, las tres UFS tienen sentidos fraseológicos completamente diferentes, pero comparten las partes subrayadas. Es decir, a diferencia del caso anterior, la correspondencia entre estas locuciones es parcial con respecto al significado literal y a la imagen mental de los fraseologismos, ya que solo coinciden en los sintagmas nominales *hijo tonto* y *痴儿* (chī ér) [lit. hijo tonto], que presentan literalidad idéntica y, por consiguiente, la misma imagen de un hijo estúpido. No obstante, en otros componentes, las unidades españolas y la china no muestran ninguna equivalencia. Por lo tanto, se considera que estas tres UFS son equivalentes parciales, cuya correspondencia se limita a una parte tanto del significado literal como de la imagen mental.

A pesar de la similitud aparente entre *hijo tonto* y *痴儿* (chī ér) [lit. hijo tonto], cada sintagma desarrolla un significado figurado distinto en las tres UFS. En *dar más guerra que un hijo tonto* [fig. causar muchos problemas] (*DFE*, s. v. *guerra*), funciona como fuente metafórica de problemas; en *más caro que un hijo tonto* [fig. se dice de alguien cuyo mantenimiento es muy costoso] (*DFE*, s. v. *caro*), se emplea para conceptualizar un mantenimiento especialmente costoso; y en *痴儿騃女* (*chī ér ái nǚ*) [lit. hijo tonto e hija estúpida; fig. niños o adolescentes ingenuos y sentimentales] (*HYCYYLDCD*, s. v. *痴儿騃女*), designa metafóricamente a niño o adolescente ingenuo y sentimental. Esta divergencia se explica por los distintos procesos cognitivos que cada expresión activa a partir del término de parentesco *hijo*. En el primer caso, se halla la metáfora LO PROBLEMÁTICO ES EL HIJO TONTO, mediante la cual la figura del hijo necio simboliza una carga que causa molestias (véase el 4.1.2.1.3.). En el segundo, opera la metáfora LA PERSONA CUYO MANTENIMIENTO ES COSTOSO ES EL HIJO TONTO, donde el hijo

estúpido se conceptualiza como prototipo de gasto continuo e inevitable (véase el 4.1.2.1.3.). La expresión china, por su parte, activa la metáfora LOS NIÑOS O ADOLESCENTES SON EL HIJO Y LA HIJA, mediante la cual *hijo tonto* e *hija estúpida* representan a jóvenes ingenuos y faltos de madurez (véase el 4.2.2.2.2.). En consecuencia, aunque los sintagmas *hijo tonto* y *痴儿* (chī ér) [lit. hijo tonto] comparten la literalidad y la imagen mental, los distintos modelos metafóricos que los motivan generan sentidos figurados diferentes, razón por la cual estos sintagmas constituyen un grupo de falsos amigos. De esta manera, estas UFS, que presentan significados fraseológicos disímiles, pueden considerarse equivalentes parciales que coinciden en la literalidad y en la imagen mental, aunque estas correspondencias no son totales, sino que se limitan solo a un componente de la expresión.

5.2.2.3. Coincidencia en el significado fraseológico

A pesar de la presencia de equivalentes casi totales y de falsos amigos, su cantidad es, como se muestra en los apartados anteriores, muy reducida. En la mayoría de las UFS del corpus, si existe algún tipo de correspondencia, esta se da principalmente en el plano del valor figurado o fraseológico y, en menor medida, también en la imagen mental. En otras palabras, numerosos fraseologismos españoles y chinos, aun siendo distintos en su literalidad, convergen en las ideas que transmiten. En total, este tipo de equivalencia se observa en 121 unidades (63 españolas y 58 chinas), agrupadas en 27 grupos según el sentido real que comparten. Además, en 7 de estos conjuntos se encuentran UFS que coinciden también, aunque parcialmente, en la imagen mental (9 españolas y 9 chinas). En lo que sigue, se analizarán con más detalle estos 27 casos en los que las unidades de las dos lenguas difieren en su formulación literal, pero coinciden en el significado fraseológico.

Para empezar, se abordan los grupos en los que algunos equivalentes no solo tienen en común el valor figurado, sino que también se asemejan parcialmente con respecto a la imagen mental, como se observa en las siguientes UFS:

- *si mucho las pintas y regalas, de buenas hijas harás malas* [fig. mala crianza por exceso de mimos] (*RERCSU*, s. v. *hijas*).
- *hijos y criados no los has de regalar si quieres de ellos gozar* [fig. ha de educárseles con severidad para que cumplan con su deber] (*RECOMR*, s. v. *hijos*).
- *madre pía, daño cría*[72] [fig. refrán que da a entender ser perjudicial la excesiva

[72] En este y en los siguientes grupos de equivalentes parciales que coinciden en el significado fraseológico, se subrayan las partes que evocan, además, imágenes mentales similares.

indulgencia de las madres con sus hijos y, por extensión, la de un superior cualquiera con sus inferiores] (*RE*, s. v. *madre*).

- *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas* [fig. la educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal] (*RM*, s. v. *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas*).
- *偏怜之子不保，难得之妇不主家* (piān lián zhī zǐ bù bǎo, nán dé zhī fù bù zhǔ jiā) [lit. un hijo mimado no puede mantener la prosperidad familiar; una esposa difícil de conseguir no se encarga de los asuntos familiares; fig. las personas tratadas con excesiva condescendencia no pueden lograr éxito] (*XHYYCD*, s. v. *偏怜之子不保，难得之妇不主家*).
- *父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades; fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*).
- *善爱儿者，不偏于爱；偏于爱者，儿受其害* (shàn ài ér zhě, bù piān yú ài, piān yú ài zhě, ér shòu qí hài) [lit. quien sepa cómo amar a su hijo no lo mima; quien mime a su hijo le hará daño; fig. el cariño excesivo puede hacer daño a los hijos, por lo que no se debe mimar a los hijos y hay que educarlos de forma escrita] (*XHGYCD*, s. v. *善爱儿者，不偏于爱；偏于爱者，儿受其害*).
- *孝子不生慈父之家* (xiào zǐ bù shēng cí fù zhī jiā) [lit. un hijo que tiene piedad filial no nace en la casa de un padre cariñoso; fig. si el padre es demasiado amable, no puede formar a un hijo que tiene piedad filial] (*XHGYCD*, s. v. *孝子不生慈父之家*).
- *慈母有败子，小不忍也* (cí mǔ yǒu bài zǐ, xiǎo bù rěn yě) [lit. la razón por la que una madre amorosa tiene hijo dañado es que la madre no corrige los pequeños errores de su hijo; fig. hay que ser estricto con los hijos, en vez de darles indulgencia excesiva] (*XHGYCD*, s. v. *慈母有败子，小不忍也*; definición propia).
- *棒头出孝子，箸头出忤逆* (bàng tóu chū xiào zǐ, zhù tóu chū wǔ nì) [lit. de palo sale un hijo que tiene piedad filial; de palillos sale un hijo rebelde; fig. si los niños son estrictamente disciplinados desde niños, mostrarán piedad filial a sus padres cuando crezcan; si son mimados, serán rebeldes] (*XHYYCD*, s. v. *棒头出孝子，箸头出忤逆*).
- *娇子如杀子* (jiāo zǐ rú shā zi) [lit. mimar al hijo es como matarlo; fig. mimar a los

hijos les hace daño] (*XHYYCD*, s. v. *娇子如杀子*).

Todos estos fraseologismos españoles y chinos, pese a diferir evidentemente en su formulación literal y, en muchos casos, también en las imágenes mentales que activan, coinciden plenamente en el plano del significado figurado, ya que todos transmiten la idea de que la indulgencia excesiva en la crianza resulta perjudicial para los hijos. Por ejemplo, con el fin de aconsejar una educación estricta, el refrán español *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas* expresa de manera directa la consecuencia negativa de liberar a las hijas de responsabilidades, esto es, lo perjudicial que resulta la formación de individuos ociosos o dependientes, mientras que, en la expresión china *棒头出孝子，箸头出忤逆* (bàng tóu chū xiào zǐ, zhù tóu chū wǔ nì) [lit. de palo sale un hijo que tiene piedad filial; de palillos sale un hijo rebelde], este mismo sentido se representa mediante una imagen metafórica distinta, basada en la oposición entre la disciplina (el palo) y el mimo (los palillos o las concesiones al comer). Aunque las dos unidades no coinciden ni en los constituyentes léxicos ni en la imagen mental, ambas convergen en mostrar que la falta de rigor educativo produce efectos nocivos sobre los hijos. Se trata, por tanto, de equivalentes parciales, cuya correspondencia se limita al significado fraseológico.

Dentro de este mismo conjunto, hay además algunos casos en los que la coincidencia no se limita al plano figurado, sino que también se extiende parcialmente a la imagen mental. Esto puede observarse en las partes subrayadas: *madre pía, daño cría*; *母爱者，子多病* (mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades] y *慈母有败子* (cí mǔ yǒu bài zǐ) [lit. una madre amorosa tiene hijo dañado]. Aunque difieren en su formulación, las tres expresiones remiten a un mismo escenario conceptual: una madre excesivamente afectuosa o indulgente cuyas acciones, pese a ser bienintencionadas, generan consecuencias negativas en sus hijos. En todos los casos, la representación mental se articula en torno a la oposición entre el cuidado materno excesivo y los efectos negativos sobre su hijo. Esta convergencia aumenta el grado de equivalencia entre las unidades *madre pía, daño cría* [fig. refrán que da a entender ser perjudicial la excesiva indulgencia de las madres con sus hijos y, por extensión, la de un superior cualquiera con sus inferiores] (*RE*, s. v. *madre*), *父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades; fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*) y *慈母有败子，小不忍也* (cí mǔ yǒu bài zǐ, xiǎo bù rěn yě) [lit. la razón por la

que una madre amorosa tiene hijo dañado es que la madre no corrige los pequeños errores de su hijo; fig. hay que ser estricto con los hijos, en vez de darles indulgencia excesiva] (*XHGYCD*, s. v. *慈母有败子，小不忍也*; definición propia), pues, aunque difieren en su literalidad, comparten parcialmente el mismo esquema mental, que conduce a un proceso cognitivo similar, donde se vincula la indulgencia parental con el perjuicio que provoca en los hijos.

En el siguiente conjunto de unidades, la correspondencia entre las UFS españolas y chinas se establece igualmente en el nivel del significado figurado y, en solo un par de fraseologismos, también en el plano de la imagen mental, mientras que se muestran divergencias notables en la literalidad:

- *la diligencia es la madre de la buena ventura* [fig. hay que ser muy activo y decidido para conseguir las cosas] (*RM*, s. v. *la diligencia es la madre de la buena ventura*).
- *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento* [fig. a través de la paciencia y la capacidad de soportar dificultades, se obtienen la honra y el aumento] (*RM*, s. v. *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento*; definición propia).
- *padre, que me ahorcan. Hijo, a eso se tira* [fig. por mucho que duelan no debe protestarse de que se pongan los medios necesarios para la consecución del fin previsto] (*RPE*, s. v. *padre*).
- *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母* (duì gǎo kē xué de rén lái shuō, qín fèn jiù shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. para aquellos que se dedican a la ciencia, la diligencia es la madre del éxito; fig. para los científicos, es necesaria la diligencia para lograr éxito] (*XHGYCD*, s. v. *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母*).
- *失败者成功之母，困难者胜利之基* (shī bài zhě chéng gōng zhī mǔ, kùn nán zhě shèng lì zhī jī) [lit. el fracaso es la madre del éxito y la dificultad es la base de la victoria; fig. el éxito se alcanza después de experimentar el fracaso y la victoria se logra después de superar las dificultades] (*XHGYCD*, s. v. *失败者成功之母，困难者胜利之基*).
- *奋斗是万物之父* (fèn dòu shì wàn wù zhī fù) [lit. la lucha es el padre de todas las cosas; fig. para conseguir éxito, hay que esforzarse] (*XHGYCD*, s. v. *奋斗是万物之父*).
- *不入虎穴，焉得虎子* (bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ) [lit. si uno no entra en la cueva

del tigre, ¿cómo puede conseguir el hijo del tigre?; fig. uno no puede lograr el éxito sin ponerse en peligro] (*ZHCYDCD*, s. v. *不入虎穴，焉得虎子*).

- *失败是成功之母* (shī bài shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. el fracaso es la madre del éxito; fig. si uno puede aprender de su fracaso, tendrá éxito] (*ZHCYDCD*, s. v. *失败是成功之母*).

Todas estas expresiones, tanto españolas como chinas, coinciden en transmitir la idea de que, para alcanzar un objetivo (éxito, honra, prosperidad o cualquier logro), es indispensable atravesar dificultades, asumir riesgos o esforzarse de manera constante. En las paremias españolas *la diligencia es la madre de la buena ventura* y *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento*, esta idea se formula mediante una estructura metafórica que presenta la constancia, el esfuerzo y la resistencia como progenitores que engendran buenos resultados, de modo que la paternidad y la maternidad funcionan como eje conceptual que vincula determinadas cualidades con sus efectos positivos. La unidad *padre, que me ahorcan. Hijo, a eso se tira*, por su parte, expresa la misma enseñanza, pero desde otro ángulo, al subrayar que el riesgo o la dificultad es consecuencia directa de las propias decisiones, de manera que el logro deseado exige aceptar también su coste. En las unidades chinas ocurre algo similar. Las expresiones como *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母* (duì gǎo kē xué de rén lái shuō, qín fèn jiù shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. para aquellos que se dedican a la ciencia, la diligencia es la madre del éxito], *失败是成功之母* (shī bài shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. el fracaso es la madre del éxito] o *失败者成功之母，困难者胜利之基* (shī bài zhě chéng gōng zhī mǔ, kùn nán zhě shèng lì zhī jī) [lit. el fracaso es la madre del éxito y la dificultad es la base de la victoria] representan la dificultad, la diligencia e incluso el fracaso como *madre* de la que nace el éxito, mientras que *奋斗是万物之父* (fèn dòu shì wàn wù zhī fù) [lit. la lucha es el padre de todas las cosas] recurre a la figura del *padre* para conceptualizar el esfuerzo como principio generador de todo progreso. Aunque con una imagen completamente distinta, *不入虎穴，焉得虎子* (bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ) [lit. si uno no entra en la cueva del tigre, ¿cómo puede conseguir el hijo del tigre?] también remite al mismo significado de que, sin afrontar el riesgo o la adversidad (sin adentrarse en la cueva del tigre), no se puede obtener la recompensa (no se puede conseguir el hijo del tigre). De este modo, pese a las diferencias en la literalidad, todas estas UFS convergen en la misma enseñanza: ningún logro valioso se alcanza sin dificultades previas.

Asimismo, entre estos fraseologismos, se hallan dos unidades que muestran una equivalencia adicional en la imagen mental. Esta coincidencia puede observarse en las partes

subrayadas: *la diligencia es la madre de la buena ventura* y *勤奋就是成功之母* (qín fèn jiù shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. la diligencia es la madre del éxito]. Aunque difieren un poco en su literalidad, a saber, *la buena ventura* y *成功* (chéng gōng) [lit. éxito], ambas construcciones evocan una configuración mental equivalente: la diligencia es la madre que engendra a sus hijos, es decir, que genera los buenos resultados. Se activa también la misma metáfora EL ORIGEN ES LA MADRE, con la que la relación causal entre el esfuerzo y el logro se representa como un vínculo de maternidad, y, por lo tanto, las dos expresiones transmiten exactamente la misma enseñanza de que la diligencia es el origen del éxito. Sin embargo, teniendo en cuenta que *勤奋就是成功之母* (qín fèn jiù shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. la diligencia es la madre del éxito] constituye solo una parte de la paremia completa *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母* (duì gǎo kē xué de rén lái shuō, qín fèn jiù shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. para aquellos que se dedican a la ciencia, la diligencia es la madre del éxito; fig. para los científicos, es necesaria la diligencia para lograr éxito] (*XHGYCD*, s. v. *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母*), la equivalencia entre las imágenes mentales de las dos UFS española y china no puede considerarse total, pues el fraseologismo chino incorpora la referencia explícita al ámbito científico, que no está presente en la formulación española. Por ello, aunque coinciden en la imagen mental nuclear, esta correspondencia debe considerarse parcial, ya que únicamente la unidad china evoca la imagen mental de los científicos.

Otro grupo relevante de unidades con equivalencia en el significado fraseológico es el siguiente:

- *mi padre se llama hogaza, y yo me muero de hambre* [fig. se moteja a los que ostentan tener parientes muy ricos, o haberlo sido sus antepasados, estando ellos en suma pobreza] (*RE*, s. v. *padre*).
- *a padre guardador, hijo gastador* [fig. la mejora económica y social que una generación ha logrado con esfuerzo, sitúa en mejor posición a la siguiente, pero la posterior no siempre mantiene el hábito de esfuerzo y economía con que se alcanzó] (*RM*, s. v. *a padre guardador, hijo gastador*).
- *padre comerciante, hijo caballero, nieto pordiosero* [fig. la fortuna amasada por los padres sirve a los hijos para darse buena vida hasta el punto de dejar a sus descendientes al borde de la miseria] (*RPE*, s. v. *padre*).
- *不肖子孙* (bù xiào zǐ sūn) [lit. hijo e hijo del hijo que no se comparan con los antepasados; fig. descendientes que no tienen futuro y no pueden heredar la carrera

y el legado de sus antepasados] (*ZHCYDCD*, s. v. *不肖子孙*).

- *子孙不患少，而患不才；产业不患贫，而患难守* (zǐ sūn bù huàn shǎo, ér huàn bù cái; chǎn yè bù huàn pín, ér huàn nàn shǒu) [lit. no hay que preocuparse por la cantidad de hijo e hijo del hijo, sino por si pueden tener talentos; no hay que preocuparse por la cantidad de riqueza, sino por si pueden preservarla; fig. si los descendientes no son talentosos, no pueden mantener la prosperidad familiar] (*XHGYCD*, s. v. *子孙不患少，而患不才；产业不患贫，而患难守*).
- *父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐* (fù mǔ xīn kǔ, qí zi shū tǎn, sūn zi jiāng chéng qǐ gài) [lit. el padre y la madre trabajan mucho, su hijo vive feliz y el hijo del hijo será mendigo; fig. si los hijos solo disfrutan de la vida cómoda creada por sus padres y no trabajan, sus propios hijos caerán en la pobreza] (*XHGYCD*, s. v. *父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐*).

En este grupo, la correspondencia entre las unidades fraseológicas españolas y chinas se establece también en el plano del significado fraseológico, ya que no coinciden ni en la formulación literal ni, en muchos casos, en la imagen mental que activan. A pesar de estas divergencias formales y figurativas, todas las expresiones remiten a una misma idea central, que es la decadencia familiar a lo largo de las generaciones. En concreto, los fraseologismos aluden a la incapacidad de los descendientes para conservar la prosperidad económica, social o moral alcanzada por sus antepasados, ya sea por falta de talento, de esfuerzo o de disciplina. Así, mientras algunas unidades españolas enfatizan el contraste entre la riqueza pasada y la pobreza presente (*mi padre se llama hogaza, y yo me muero de hambre*), otras destacan la pérdida progresiva de los hábitos de trabajo y ahorro (*a padre guardador, hijo gastador*) o el deterioro intergeneracional de la fortuna (*padre comerciante, hijo caballero, nieto pordiosero*). En las expresiones chinas, esta misma noción se articula mediante referencias a descendientes incapaces, como en *不肖子孙* (bù xiào zǐ sūn) [lit. hijo e hijo del hijo que no se comparan con los antepasados], a la dificultad de preservar el patrimonio familiar, como en *子孙不患少，而患不才；产业不患贫，而患难守* (zǐ sūn bù huàn shǎo, ér huàn bù cái; chǎn yè bù huàn pín, ér huàn nàn shǒu) [lit. no hay que preocuparse por la cantidad de hijo e hijo del hijo, sino por si pueden tener talentos; no hay que preocuparse por la cantidad de riqueza, sino por si pueden preservarla], o a la caída en la pobreza tras una generación acomodada, como en *父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐* (fù mǔ xīn kǔ, qí zi shū tǎn, sūn zi jiāng chéng qǐ gài) [lit. el padre

y la madre trabajan mucho, su hijo vive feliz y el hijo del hijo será mendigo]. En todos los casos, el valor figurado converge en una misma enseñanza: la prosperidad familiar no es hereditaria por sí misma y tiende a extinguirse si no se sostiene mediante el esfuerzo continuo de cada generación.

Dentro de este conjunto, se identifican dos unidades que presentan, además, una coincidencia, aunque parcial, en la imagen mental, esto es, *padre comerciante, hijo caballero, nieto pordiosero* y *父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐* (fù mǔ xīn kǔ, qí zi shū tǎn, sūn zi jiāng chéng qǐ gài) [lit. el padre y la madre trabajan mucho, su hijo vive feliz y el hijo del hijo será mendigo]. En ambos casos, la expresión culmina con la figura de un nieto reducido a la mendicidad (véase el subrayado), lo que sintetiza de forma elocuente el proceso de degradación familiar. Aunque el desarrollo narrativo previo es distinto, esta misma imagen mental del *nieto pordiosero* conduce a un proceso cognitivo idéntico, en el que este miembro familiar que pide limosna funciona como representación del fracaso intergeneracional. Se activan así la metonimia EL NIETO POR LA DESCENDENCIA (véase el 4.1.2.1.7.) y la metáfora conceptual LA POBREZA ES LA MENDICIDAD, mediante las cuales la ruina de una familia se encarna en la pobreza del nieto. Esta coincidencia refuerza el grado de equivalencia entre ambos fraseologismos, que no solo comparten el significado fraseológico, sino también un elemento central de la imagen mental.

Otro tema común que expresan algunas UFS españolas y chinas a través de los términos de parentesco es la soledad y el desamparo, como se observa en los siguientes casos:

- *no tener padre ni madre ni perro que lo ladre* [fig. estar completamente solo o no contar con nadie] (*DFE*, s. v. *tener*).
- sin padre ni madre ni perro que le ladre [fig. completamente solo o no contando con nadie] (*DFE*, s. v. *padre*; definición propia).
- *孤儿寡母* (gū ér guǎ mǔ) [lit. hijo solo y madre sola; fig. los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie] (*ZHCYDCD*, s. v. *孤儿寡母*).
- *妻离子散* (qī lí zǐ sàn) [lit. tener a la esposa fuera del hogar y al hijo en otro lugar; fig. tener familiares separados que no se pueden reunir] (*ZHCYDCD*, s. v. *妻离子散*).
- *上无父母，下无妻子儿女* (shàng wú fù mǔ, xià wú qī zǐ ér nǚ) [lit. arriba, no tener padre o madre y, abajo, no tener esposa, hijo o hija; fig. no tener ningún pariente] (*XHGYYCD*, s. v. *上无父母，下无妻子儿女*).

A pesar de que estas UFS españolas y chinas difieren notablemente en su literalidad, todas recurren a la ausencia de determinados vínculos familiares para hacer referencia a una misma situación, en la que uno se siente solo y desamparado. En los fraseologismos españoles, la falta de padre y madre e incluso de una mascota, como se observa en *no tener padre ni madre ni perro que lo ladre*, intensifica la idea de abandono absoluto y de carencia total de apoyo. En las unidades chinas, la estrategia expresiva se concreta en la separación o inexistencia del núcleo familiar. Por ejemplo, *孤儿寡母* (gū ér guǎ mǔ) [lit. hijo solo y madre sola] presenta la imagen de un huérfano y una madre viuda; *妻离子散* (qī lí zǐ sàn) [lit. tener a la esposa fuera del hogar y al hijo en otro lugar] alude al alejamiento de la esposa y de los hijos; y *上无父母，下无妻子儿女* (shàng wú fù mǔ, xià wú qī zǐ ér nǚ) [lit. arriba, no tener padre o madre y, abajo, no tener esposa, hijo o hija] señala explícitamente la ausencia tanto de ascendientes como de descendientes. Merece apuntar que los diccionarios chinos *ZHCYDCD* y *XHGYYCD* no definen directamente estos últimos dos fraseologismos chinos con el significado de soledad y desprotección, sino como expresiones empleadas para decir que los familiares no están presentes o se hallan separados. Sin embargo, en el uso cotidiano, ambas UFS reflejan claramente abandono y vulnerabilidad. En resumen, aunque cada fraseologismo selecciona la inexistencia de distintos miembros del entorno familiar para representar metafóricamente la soledad extrema y la falta de amparo (padres, cónyuge, hijos e incluso animales domésticos), este grupo de equivalentes coinciden en su significado fraseológico.

Dentro de este grupo, cuatro unidades muestran además una coincidencia parcial en la imagen mental: *no tener padre ni madre ni perro que lo ladre*, *sin padre ni madre ni perro que le ladre*, *孤儿寡母* (gū ér guǎ mǔ) [lit. hijo solo y madre sola] y *上无父母，下无妻子儿女* (shàng wú fù mǔ, xià wú qī zǐ ér nǚ) [lit. arriba, no tener padre o madre y, abajo, no tener esposa, hijo o hija]. Los segmentos subrayados generan exactamente la imagen mental de un individuo privado de la protección y el acompañamiento básicos por parte de sus padres. Esta imagen se interpreta mediante las mismas metáforas conceptuales LA COMPAÑÍA ES EL PADRE Y LA MADRE y EL APOYO ES EL PADRE Y LA MADRE, en las que la figura parental se concibe como fuente primaria de afecto, seguridad y respaldo. La activación de este proceso cognitivo común refuerza la equivalencia en el significado figurado de estas UFS, ya que la ausencia de los padres funciona, en ambas lenguas, como un símbolo potente de soledad, indefensión y abandono.

Otro grupo relevante de unidades con equivalencia en el significado fraseológico son

las siguientes:

- *una madre para cien hijos y cien hijos no son para una madre* [fig. en los hijos, respecto a sus padres, puede darse la ingratitud; una madre es capaz de dar la vida por sus hijos sin una protesta] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre* [fig. refrán que denota el verdadero y seguro amor de los padres para con los hijos, y la ingratitud con que estos suelen corresponderles] (*RE*, s. v. *padre*).
- *los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas* [fig. el rasgo diferenciador y constante más importante entre padres e hijos es la ingratitud de los segundos para con sus progenitores] (*RECOMR*, s. v. *padres*; definición extraída de Serrano Vivero: 1996: 178).
- *不孝之子* (bù xiào zhī zǐ) [lit. hijo que no tiene piedad filial; fig. hijo o hija que no tiene piedad filial] (*ZHCYDCD*, s. v. *不孝之子*).
- *娘想儿，流水长；儿想娘，筷子长* (niáng xiǎng ér, liú shuǐ cháng; ér xiǎng niáng, kuài zi cháng) [lit. una madre echa de menos a su hijo, la longitud de un río; un hijo echa de menos a su madre, la longitud de un palillo; fig. una madre siempre echa de menos a sus hijos, pero sus hijos no echan tanto de menos a su madre] (*XHYYCD*, s. v. *娘想儿，流水长；儿想娘，筷子长*).

Todas estas unidades fraseológicas, a pesar de sus diferencias en el significado literal, coinciden en expresar la ingratitud de los hijos hacia sus padres. Tanto en los refranes españoles *una madre para cien hijos y cien hijos no son para una madre*, *un padre para cien hijos y no cien hijos para un padre*, *los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas* como en la paremia china *娘想儿，流水长；儿想娘，筷子长* (niáng xiǎng ér, liú shuǐ cháng; ér xiǎng niáng, kuài zi cháng) [lit. una madre echa de menos a su hijo, la longitud de un río; un hijo echa de menos a su madre, la longitud de un palillo], se subraya el contraste entre la entrega desinteresada y constante de los progenitores y la respuesta escasa o insuficiente de los hijos. En cuanto a la expresión *不孝之子* (bù xiào zhī zǐ) [lit. hijo que no tiene piedad filial], se pone el foco en la falta de piedad filial, un tema central en la tradición moral china, que consiste, en gran parte, en amar, respetar y cuidar a los padres. Así, pese a los recursos expresivos distintos, todas las UFS convergen en la misma valoración negativa del comportamiento filial y en la idea de que el amor parental rara vez es correspondido en la misma medida.

Dentro de estas unidades, se observa también una coincidencia parcial en la imagen mental entre *los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas* y *娘想儿，流水长；儿想娘，筷子长* (niáng xiǎng ér, liú shuǐ cháng; ér xiǎng niáng, kuài zi cháng) [lit. una madre echa de menos a su hijo, la longitud de un río; un hijo echa de menos a su madre, la longitud de un palillo]. En ambos casos, la oposición semántica se construye a partir de diferentes dimensiones, pues las partes subrayadas *a yugadas* y *流水长* (liú shuǐ cháng) [lit. la longitud de un río] evocan una imagen de amplitud o grandeza, mientras que *a pulgaradas* y *筷子长* (kuài zi cháng) [lit. la longitud de un palillo] remiten a la pequeñez o a una medida reducida. Estas imágenes similares activan un mismo proceso cognitivo basado en las metáforas conceptuales LO MUCHO ES LO GRANDE y LO POCO ES LO PEQUEÑO, que permiten interpretar la cantidad de afecto en términos de tamaño: lo grande representa el amor abundante de los padres, mientras que lo pequeño simboliza el afecto limitado de los hijos. Gracias a este paralelismo, las dos unidades no solo coinciden en el significado figurado (la desproporción entre el amor de los padres y el de los hijos), sino que también comparten parcialmente un mismo esquema mental que refuerza y visualiza dicha asimetría afectiva.

Asimismo, en las siguientes paremias con el término *hijo*, también se observa la equivalencia en el significado fraseológico:

- *al hijo más amado, del pan y del palo* [fig. indica que el cariño y el castigo han de utilizarse en una buena educación] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *al hijo querido, el mayor regalo es el castigo* [fig. sin represiones no puede haber buena educación] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *dar del pan y del palo, para hacer buen hijo del malo* [fig. para corregir a una persona con mala conducta, es necesario combinar la recompensa y el castigo] (*RERCSU*, s. v. *hijo*; definición propia).
- *棒头出孝子，箸头出忤逆* (bàng tóu chū xiào zǐ, zhù tóu chū wǔ nì) [lit. de palo sale un hijo que tiene piedad filial; de palillos sale un hijo rebelde; fig. si los niños son estrictamente disciplinados desde niños, mostrarán piedad filial a sus padres cuando crezcan; si son mimados, serán rebeldes] (*XHYYCD*, s. v. *棒头出孝子，箸头出忤逆*).

Estas UFS presentan formulaciones literales distintas, pero convergen en un mismo núcleo semántico relacionado con la educación de los hijos. Las expresiones españolas *al hijo*

más amado, del pan y del palo y *dar del pan y del palo, para hacer buen hijo del malo* subrayan la necesidad de combinar recompensa y castigo como estrategia educativa efectiva. *Al hijo querido, el mayor regalo es el castigo*, por su parte, enfatiza de manera unilateral la función correctiva del castigo, entendido como medio imprescindible para una buena formación. La paremia china *棒头出孝子，箸头出忤逆* (bàng tóu chū xiào zǐ, zhù tóu chū wǔ nì) [lit. de palo sale un hijo que tiene piedad filial; de palillos sale un hijo rebelde] no solo resalta la eficacia de la disciplina estricta, sino que también advierte de los efectos negativos del exceso de indulgencia. Aunque el alcance semántico de cada expresión no es idéntico, todas coinciden en destacar la importancia del castigo como elemento fundamental en la educación, lo que permite establecer entre ellas una equivalencia en el significado fraseológico.

Además, algunas de estas unidades muestran una coincidencia parcial en la imagen mental, concretamente *al hijo más amado, del pan y del palo*, *dar del pan y del palo, para hacer buen hijo del malo* y *棒头出孝子，箸头出忤逆* (bàng tóu chū xiào zǐ, zhù tóu chū wǔ nì) [lit. de palo sale un hijo que tiene piedad filial; de palillos sale un hijo rebelde]. Las palabras subrayadas *pan* y *箸头* (zhù tóu) [lit. palillos] producen la imagen de alimentar a alguien, ya que el pan es una comida básica en muchos países occidentales y los palillos son utensilios tradicionales usados para comer en Asia oriental. De manera similar, tanto *palo* como *棒头* (bàng tóu) [lit. palo] remiten a la acción de pegar a alguien, siendo el palo una herramienta habitual para golpear. En este caso, se han identificado también metáforas conceptuales compartidas: CASTIGAR ES DAR GOLPES y RECOMPENSAR ES DAR DE COMER. De este modo, aunque las expresiones difieren en su formulación literal y en los referentes culturales concretos (*pan* y *palillos*), activan una imagen mental comparable y conducen a una interpretación figurada similar: solo mediante una educación estricta y severa puede lograrse una buena formación de los hijos.

El último caso en que se observa equivalencia no solo en el significado fraseológico, sino también en la imagen mental consiste en las paremias *la buena vida, padre y madre olvida* [fig. quien mejora de nivel de vida puede vanagloriarse hasta el punto de olvidar los afectos familiares, y especialmente el de los padres gracias a cuyo sacrificio pudo ascender] (*RM,* s. v. *la buena vida, padre y madre olvida*) y *摘了奶忘了娘* (zhāi le nǎi wàng le niáng) [lit. olvidarse de la madre al dejar de mamar; fig. al tener una buena vida, olvidar a las personas que han ofrecido ayuda u olvidar la situación difícil que se ha experimentado] (*XHGYYCD*, s. v. *摘了奶忘了娘*). Estas dos unidades fraseológicas, pese a sus significados literales distintos, coinciden en describir a una persona que, tras mejorar su situación vital o alcanzar una vida

más cómoda, olvida a quienes le prestaron apoyo en el pasado. En ambos casos, el foco no recae únicamente en el olvido en sí, sino en la actitud ingrata que surge cuando el bienestar presente conduce a desatender los vínculos afectivos y morales previos, especialmente aquellos que hicieron posible ese progreso.

La paremia española y la locución china coinciden parcialmente en la imagen mental, ya que ambas construyen la escena de una persona que olvida a su madre. Esta convergencia se aprecia en los segmentos subrayados *madre olvida* y *忘了娘* (wàng le niáng) [lit. olvidarse de la madre], que activan una representación conceptual similar: la ruptura del vínculo materno como símbolo máximo de la ingratitud. La *madre*, entendida como figura del origen, del cuidado y del apoyo, se convierte en el referente central, cuyo olvido intensifica la carga evaluativa negativa. De este modo, la imagen de *olvidar a la madre* funciona en ambas lenguas como un recurso metafórico potente para representar la deslealtad una vez alcanzada una vida acomodada.

En los 7 grupos de UFS analizadas anteriormente, se observan no solo la equivalencia en el sentido figurado, sino también la correspondencia parcial con respecto a la imagen mental entre algunas unidades. Contrariamente, en los casos que se presentarán a continuación, la coincidencia solo se encuentra en el significado fraseológico.

Entre los valores semánticos compartidos, la herencia de las cualidades de los ascendientes constituye el tema más tratado, pues se hallan 12 fraseologismos (7 en español y 5 en chino) que se utilizan para expresar la idea de que los descendientes suelen tener rasgos o caracteres de sus progenitores o de su familia:

- *el hijo de la cabra, cabrito ha de ser* [fig. los hijos heredan las cualidades de sus padres] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *el hijo de la gata, ratones mata* [fig. refrán que denota el poderoso influjo que tienen en los hijos el ejemplo y las costumbres de sus padres] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *el hijo del asno dos veces rebuzna al día* [fig. dice que es lógico que los hijos se parezcan a los padres y les imiten en sus modos y costumbres] (*RECOMR*, s. v. *hijo*).
- *cabra por viña, cual la madre tal la hija* [fig. por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios] (*RM*, s. v. *cabra por viña, cual la madre tal la hija*).
- *de padre cojo, hijo renco* [fig. refrán que explica que los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres] (*RE*, s. v. *padre*).
- *de padres gatos, hijos michinos* [fig. es lógico que los hijos se parezcan a los padres]

(*RM*, s. v. *de padres gatos, hijos michinos*).

- *nieto de abuelo traidor, no fies de su valor* [fig. no se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad] (*RECOMR*, s. v. *nieto*; definición propia).
- *将门出虎子* (jiàng mén chū hǔ zǐ) [lit. por la puerta de un general sale el hijo del tigre; fig. los descendientes de una persona talentosa serán también extraordinarios] (*XHYYCD*, s. v. *将门出虎子*).
- *孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿* (xiào shùn hái shēng xiào shùn zǐ, wǔ nì hái shēng wǔ nì ér) [lit. una persona que tiene piedad filial da a luz a un hijo que tiene piedad filial y una persona desobediente da a luz a un hijo desobediente; fig. lo que hacen los padres tiene influencia en sus hijos] (*XHYYCD*, s. v. *孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿*)
- *读书人的子弟熟悉笔墨，木匠的孩子会玩斧凿，兵家儿早识枪* (dú shū rén de zǐ dì shú xī bǐ mò, mù jiàng de hái zi huì wán fǔ záo, bīng jiā ér zǎo shí qiāng) [lit. el hijo y el hermano menor de un erudito están familiarizados con las plumas y la tinta; el niño de un carpintero juega con hachas y cinceles y el hijo de un soldado conoce tempranamente las armas de fuego; fig. las personas están profundamente influenciadas por sus padres cuando crecen] (*XHYYCD*, s. v. *读书人的子弟熟悉笔墨，木匠的孩子会玩斧凿，兵家儿早识枪*).
- *有其父必有其子* (yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ) [lit. si hay tal padre, habrá tal hijo; fig. el padre tiene la influencia más directa sobre su hijo. También se utiliza para destacar la gran influencia que los padres tienen sobre sus hijos] (*ZHCYDCD*, s. v. *有其父必有其子*).
- *其父杀人报仇，其子比且行劫* (qí fù shā rén bào chóu, qí zǐ bǐ qiě xíng jié) [lit. si un padre mata a alguien para vengarse, su hijo seguramente robará; fig. la educación familiar tiene una gran influencia en las personas] (*XHGYCD*, s. v. *其父杀人报仇，其子比且行劫*).

Estos fraseologismos presentan una gran diversidad en sus significados literales y en las imágenes mentales que activan. Concretamente, los refranes españoles recurren con frecuencia a animales (*cabra*, *gata*, *asno*, *gato*) para representar rasgos de carácter heredados, mientras que otros ejemplos se apoyan en relaciones familiares directas (*padre*, *madre*, *abuelo*, *nieto*)

para subrayar la continuidad intergeneracional de conductas o valores. En las unidades chinas, además de imágenes de animales, como *虎* (hǔ) [lit. tigre], aparecen oficios y entornos profesionales (*eruditos*, *carpinteros*, *militares*) que simbolizan la transmisión de habilidades y hábitos, así como escenas familiares y comportamientos morales (*piedad filial*, *venganza*, *delincuencia*) que ilustran cómo el ejemplo de los progenitores influye en la conducta de los hijos. De este modo, aunque los dominios figurativos varían, todos los fraseologismos convergen en la misma idea de que la familia y, en particular, los ascendientes ejercen una influencia decisiva en la formación de los descendientes, ya sea a través de la semejanza natural entre padres e hijos, de la imitación de modelos de conducta o de la influencia del entorno familiar. Desde esta perspectiva, la herencia no se entiende únicamente como transmisión biológica, sino también como un proceso cultural y educativo mediante el cual los padres y la familia en general dejan una huella profunda y duradera en las generaciones posteriores.

Otro tema muy tratado por las UFS de ambas lenguas es el amor materno, como se puede observar en las siguientes paremias:

- *al que tiene madre no hay que llorarle* [fig. por muy desgraciada que sea una persona, si tiene madre no le faltará nunca amor desinteresado, ayuda y consuelo aun a costa de sacrificios] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *madre no hay más que una* [fig. se dice para poner de relieve lo que supone una madre o para insistir en la importancia de los lazos familiares] (*DFE*, s. v. *madre*).
- *no hay tal madre como la que pare* [fig. exaltación de las virtudes, cariño y desvelos de la madre verdadera] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *成功的时候，谁也是朋友。但只有母亲——她是失败时的伴侣* (chéng gōng de shí hòu, shuí yě shì péng yǒu. dàn zhǐ yǒu mǔ qīn - tā shì shī bài shí de bàn lǚ) [lit. cuando tienes éxito, todos son amigos, pero solo la madre es tu compañera en el fracaso] (*XHGYCD*, s. v. *成功的时候，谁也是朋友。但只有母亲——她是失败时的伴侣*).
- *没有什么爱能够比得上母亲对孩子的爱* (méi yǒu shén me ài néng gòu bǐ de shàng mǔ qīn duì hái zi de ài) [lit. no hay amor que se pueda comparar con el amor de una madre hacia sus niños] (*XHGYCD*, s. v. *没有什么爱能够比得上母亲对孩子的爱*).
- *母亲，不仅仅属于家庭，而且还属于世界* (mǔ qīn, bù jǐn jǐn shǔ yú jiā tíng, ér qiě hái shǔ yú shì jiè) [lit. la madre no solo pertenece a la familia, sino también al

mundo] (*XHGYCD*, s. v. *母亲，不仅仅属于家庭，而且还属于世界*).

- *再也没有什么能比人的母亲更为伟大* (zài yě méi yǒu shén me néng bǐ rén de mǔ qīn gèng wéi wěi dà) [lit. nada es más eminente que la madre de alguien] (*XHGYCD*, s. v. *再也没有什么能比人的母亲更为伟大*).
- *做母亲的是不盼报答的* (zuò mǔ qīn de shì bù pàn bào dá de) [lit. la madre no espera nada a cambio] (*XHGYCD*, s. v. *做母亲的是不盼报答的*).
- *儿行千里母担忧* (ér xíng qiān lǐ mǔ dān yōu) [lit. el hijo viaja mil kilómetros y la madre se preocupa; fig. describe la profundidad del amor materno] (*XHYYCD*, s. v. *儿行千里母担忧*; definición propia)

Este grupo de fraseologismos españoles y chinos no presenta equivalencia ni en la literalidad ni en la imagen mental, ya que cada unidad recurre a recursos expresivos distintos para abordar el mismo contenido. Algunas paremias utilizan comparaciones explícitas para subrayar la singularidad del amor materno, como *no hay tal madre como la que pare* o *没有什么爱能够比得上母亲对孩子的爱* (méi yǒu shén me ài néng gòu bǐ de shàng mǔ qīn duì hái zi de ài) [lit. no hay amor que se pueda comparar con el amor de una madre hacia sus niños]. Otras adoptan afirmaciones categóricas, como *madre no hay más que una* o *再也没有什么能比人的母亲更为伟大* (zài yě méi yǒu shén me néng bǐ rén de mǔ qīn gèng wéi wěi dà) [lit. nada es más eminente que la madre de alguien]. Finalmente, la unidad china *成功的时候，谁也是朋友。但只有母亲——她是失败时的伴侣* (chéng gōng de shí hòu, shuí yě shì péng yǒu. dàn zhǐ yǒu mǔ qīn - tā shì shī bài shí de bàn lǚ) [lit. cuando tienes éxito, todos son amigos, pero solo la madre es tu compañera en el fracaso] contrapone distintos momentos de la vida para destacar la presencia constante de la madre incluso en las situaciones adversas, mientras que *儿行千里母担忧* (ér xíng qiān lǐ mǔ dān yōu) [lit. el hijo viaja mil kilómetros y la madre se preocupa], por su parte, presenta una imagen más directa, en la que el hijo recorre una gran distancia y la madre, de manera inmediata y constante, se preocupa por su seguridad. A pesar de esta diversidad en la literalidad y en la imagen mental, todas las unidades convergen en la exaltación del amor de la madre, presentado como único, desinteresado, constante y superior a cualquier otro vínculo afectivo. Desde el punto de vista cognitivo, a diferencia de otros grupos analizados, estas UFS se caracterizan, además, por un alto grado de literalidad, pues no se ha identificado ninguna metáfora en ellas. Solo se halla la metonimia LA MADRE POR EL AMOR MATERNO, subyacente a expresiones como *al que tiene madre no hay que llorarle* y *no hay tal*

madre como la que pare, donde la *madre* no se limita a designar a este miembro familiar, sino que funciona como representación del amor con que se la asocia culturalmente (véase el 4.1.2.1.2.).

De la misma relevancia son las UFS españolas y chinas que hacen referencia a los privilegios que tienen algunas personas por su familia, como se pueden observar en los siguientes fraseologismos:

- *hijo de papá* [fig. se dice de una persona, generalmente joven o niño, que por su familia se cree con derecho a permitirse cierta clase de vida] (*DFE*, s. v. *hijo*).
- *tener el padre alcalde* [fig. contar con un poderoso protector] (*DFE*, s. v. *padre*).
- *el padre alcalde, y compadre el escribano* [fig. indica que cuando se tienen ayudas poderosas como los lazos de sangre resulta fácil conseguir privilegios] (*RE*, s. v. *padre*).
- *quien el padre tiene alcalde, seguro va a juicio* [fig. enseña que algunas veces los respetos de amistad o parentesco hacen torcer la justicia] (*RE*, s. v. *padre*).
- *al hijo del herrero, de balde le machacan el hierro* [fig. indica los beneficios que, de partida, tienen algunos por su posición social y estado] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *故家子弟* (gù jiā zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de una familia antigua; fig. descendientes de una familia noble y de estatus social elevado] (*HYCYCD*, s. v. *故家子弟*).
- *贵游子弟* (guì yóu zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de un noble; fig. descendientes de un noble o de un alto funcionario] (*HYCYCD*, s. v. *贵游子弟*).
- *王孙贵戚* (wáng sūn guì qī) [lit. hijo del hijo del rey y pariente de los nobles; fig. persona extremadamente poderosa] (*HYCYCD*, s. v. *王孙贵戚*).

En español, todas las locuciones y paremias contienen el concepto de *padre* y se articulan en torno a escenas concretas de la vida social y administrativa, como el acceso favorable a la justicia, la protección de autoridades locales o las ventajas económicas derivadas del oficio del padre, lo que permite representar de forma cotidiana y, a veces, irónica los beneficios del amparo familiar. En cambio, las unidades chinas recurren con mayor frecuencia a denominaciones relacionadas con el linaje y el estatus, como la pertenencia a familias antiguas, a descendientes de nobles o a parientes de la realeza, que evocan de manera más implícita el prestigio heredado. Si bien los diccionarios chinos suelen definir estos fraseologismos de

manera descriptiva en términos de origen familiar o posición social, sin mencionar explícitamente la noción de privilegio, dichas locuciones conllevan habitualmente la idea de ventajas derivadas de la familia. Así que, pese a las diferencias en la literalidad y en las imágenes activadas, todas las UFS españolas y chinas convergen en un mismo significado fraseológico al señalar que determinadas personas disfrutan de ventajas, poder o trato preferente por su procedencia familiar.

Asimismo, en nuestro corpus, se encuentran varias unidades españolas que indican que una hija suele parecerse a su madre. Este significado fraseológico también existe en chino, aunque solo en un caso, como se puede observar en las siguientes paremias:

- *cual es María, tal hija cría* [fig. las hijas suelen heredar cualidades de sus madres] (*RERCSU*, s. v. *hija*; definición propia).
- *hija de vaca brava, cuando menos, topona* [fig. las hijas suelen heredar las características de sus madres] (*RERCSU*, s. v. *hija*; definición propia)
- *la hija de la cabra, qué ha de ser sino cabrita* [fig. dice que las hijas aprenden siempre las mañas de las madres] (*RECOMR*, s. v. *hija*).
- *la hija paridera y la madre cobertera* [fig. las hijas suelen heredar las malas costumbres de sus madres] (*RECOMR*, s. v. *hija*; definición propia).
- *madre e hija visten una misma camisa* [fig. las hijas suelen ser iguales a las madres a fuerza de pasar la vida juntas] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *cual es la madre, así las hijas salen* [fig. las hijas siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo] (*RM*, s. v. *cual es la madre, así las hijas salen*).
- *姑娘是母亲的影子* (gū niáng shì mǔ qīn de yǐng zi) [lit. la chica es la sombra de su madre; fig. las hijas están muy influenciadas por sus madres y su apariencia y carácter suelen ser similares a los de sus madres] (*XHYYCD*, s. v. *姑娘是母亲的影子*).

A pesar de que este grupo de UFS españolas y chinas coinciden en el significado fraseológico, difieren notablemente tanto en la literalidad como en la imagen mental. En los refranes españoles predomina el recurso a imágenes animales (*vaca*, *cabra*) o a comparaciones directas entre *madre* e *hija*, que enfatizan la transmisión de rasgos, costumbres o incluso vicios a través de fórmulas proverbiales de fuerte carácter evaluativo. Otras unidades recurren a

escenas de convivencia cotidiana, como *madre e hija visten una misma camisa*, para subrayar la semejanza derivada del contacto estrecho y prolongado. En cambio, la paremia china *姑娘是母亲的影子* (gū niáng shì mǔ qīn de yǐng zi) [lit. la chica es la sombra de su madre] construye una imagen más visual, al representar a la hija como la sombra de la madre, lo que sugiere una relación de dependencia y de reproducción de su figura tanto a nivel físico como conductual. Así, aunque los dominios figurativos y los mecanismos expresivos varían, todas las unidades convergen en destacar la fuerte influencia materna en la formación de la hija y la continuidad intergeneracional de rasgos personales y de comportamiento.

Además de la similitud entre la madre y la hija, los hijos en general también pueden ser semejantes a su madre en ciertos aspectos, tal como expresan los siguientes fraseologismos:

- *tal madre, tal hijo pare* [fig. los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *十个孩子九随母* (shí gè hái zi jiǔ suí mǔ) [lit. de los diez niños, nueve siguen a su madre; fig. la apariencia, personalidad, afición, etc. del niño se parecen en gran medida a los de su madre] (*XHYYCD*, s. v. *十个孩子九随母*).
- *欲知其子，视其母* (yù zhī qí zǐ, shì qí mǔ) [lit. para conocer el hijo de alguien, hay que ver a su madre; fig. la madre es un modelo a seguir en la familia y sus hijos se ven influenciados] (*XHGYCD*, s. v. *欲知其子，视其母*).
- *槽头买马看母子* (cáo tóu mǎi mǎ kàn mǔ zi) [lit. al comprar caballos en el mercado, hay que observar a sus madres; fig. se puede saber si los hijos de una persona son buenos o malos por el tipo de persona que es su madre] (*XHYYCD*, s. v. *槽头买马看母子*).

De la misma manera, este grupo de fraseologismos coincide plenamente en el significado fraseológico, ya que todos expresan la idea de que los hijos, en términos generales, tienden a parecerse a su madre en aspectos como el físico, el carácter o las inclinaciones personales. Sin embargo, respecto a sus significados literales y a las imágenes mentales, la paremia española *tal madre, tal hijo pare* formula esta relación de semejanza de manera directa, mientras que las unidades chinas recurren a imágenes más variadas: la cuantificación, como en *十个孩子九随母* (shí gè hái zi jiǔ suí mǔ) [lit. de los diez niños, nueve siguen a su madre], la experiencia, como en *欲知其子，视其母* (yù zhī qí zǐ, shì qí mǔ) [lit. para conocer el hijo de

alguien, hay que ver a su madre] o la comparación con el ámbito comercial y ganadero, como en *槽头买马看母子* (cáo tóu mǎi mǎ kàn mǔ zi) [lit. al comprar caballos en el mercado, hay que observar a sus madres]. En cuanto a los procesos cognitivos, resulta relevante que en *tal madre, tal hijo pare* y en *欲知其子，视其母* (yù zhī qí zǐ, shì qí mǔ) [lit. para conocer el hijo de alguien, hay que ver a su madre] se emplee el términos *hijo* para referirse no a un individuo masculino concreto, sino al conjunto de los hijos. Esto pone de manifiesto la metonimia compartida EL HIJO POR LOS HIJOS, mediante la cual un miembro representativo del grupo familiar sirve para generalizar la semejanza entre la madre y todos sus hijos.

Otro significado fraseológico que tienen en común algunas unidades españolas y chinas se observa en las siguientes locuciones:

- *pegarse/darse la vida padre* [fig. vivir con toda clase de comodidades y placeres] (*DFE*, s. v. *vida*).
- *vida padre* [fig. se dice de una vida muy buena y regalada] (*DFE*, s. v. *vida*).
- *抱子弄孙* (bào zǐ nòng sūn) [lit. abrazar al hijo y bromear con el hijo del hijo; fig. vivir sin nada que hacer, por lo tanto, abrazar a los niños y decirles broma es un consuelo espiritual y una alegría de la vida] (*HYCYYLDCD*, s. v. *抱子弄孙*).
- *含饴弄孙* (hán yí nòng sūn) [lit. entretener al hijo del hijo con caramelo en la boca; fig. tener vida relajada] (*HYCYCD*, s. v. *含饴弄孙*).

Estos fraseologismos españoles y chinos difieren notablemente en la literalidad y la imagen mental. Las expresiones españolas *pegarse/darse la vida padre* y *vida padre* recurren a la figura del *padre* como símbolo de bienestar material y de disfrute, sin crear una escena concreta, sino que ofrecen una valoración global de la forma de vida. Las unidades chinas *抱子弄孙* (bào zǐ nòng sūn) [lit. abrazar al hijo y bromear con el hijo del hijo; fig. vivir sin nada que hacer, por lo tanto, abrazar a los niños y decirles broma es un consuelo espiritual y una alegría de la vida] (*HYCYYLDCD*, s. v. *抱子弄孙*) y *含饴弄孙* (hán yí nòng sūn) [lit. entretener al hijo del hijo con caramelo en la boca; fig. tener vida relajada] (*HYCYCD*, s. v. *含饴弄孙*), por su parte, se apoyan en el deleite afectivo de los hijos y/o los nietos, y funcionan como imágenes de ocio, serenidad y satisfacción vital. No obstante, como se puede observar en las definiciones, las cuatro locuciones se emplean para describir una vida cómoda, placentera y libre de preocupaciones, aunque en el caso del chino, *抱子弄孙* (bào zǐ nòng sūn) [lit. abrazar

al hijo y bromear con el hijo del hijo] y *含饴弄孙* (hán yí nòng sūn) [lit. entretener al hijo del hijo con caramelo en la boca] se usan de manera preferente para caracterizar la vida de los ancianos, lo cual se explica por las propias imágenes que activan ambas locuciones, centradas en la interacción cotidiana entre abuelos y nietos. En síntesis, aunque las UFS de las dos lenguas activan dominios conceptuales distintos, todas convergen en el mismo significado fraseológico de 'tener una vida cómoda'.

Siendo una de las personas nucleares, el *padre* juega un papel relevante en una familia y su importancia con respecto a la crianza de los hijos se expresa en los fraseologismos de ambas lenguas, como se observa en las siguientes unidades:

- *hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado* [fig. refrán con que se da a entender la falta que hace el padre para la buena educación de los hijos] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *hijos sin padre, caros son de balde* [fig. porque cuesta mucho criarlos sin esa ayuda, tanto económica como pedagógica] (*RE*, s. v. *hijos*).
- *如果做父亲的人一点不肯受麻烦，不去教养自己的儿子，那是治家的最坏的办法* (rú guǒ zuò fù qīn de rén yì diǎn bù kěn shòu má fán, bú qù jiào yǎng zì jǐ de ér zi, nà shì zhì jiā de zuì huài de bàn fǎ) [lit. si un padre no está dispuesto a tomarse la molestia de educar a su hijo, esa es la peor manera de manejar una familia] (*XHGYCD*, s. v. *如果做父亲的人一点不肯受麻烦，不去教养自己的儿子，那是治家的最坏的办法*).

En este caso, los dos refranes españoles evocan escenas familiares concretas, pues *hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado* sugiere la imagen de un niño criado sin la figura paterna y, por tanto, con carencias educativas o de disciplina, mientras que *hijos sin padre, caros son de balde* pone el foco sobre el coste económico, ante la ausencia del padre, que recae sobre la familia. En ambos casos, la falta del padre se representa indirectamente a través de sus consecuencias prácticas. En cambio, el fraseologismo chino expresa esta misma idea de forma más literal y explícita, al formular directamente que la falta de implicación del padre en la educación del hijo constituye una mala gestión familiar, sin recurrir a imágenes metafóricas o metonímicas. De esta manera, aunque las tres unidades fraseológicas difieren en su significado literal y en las imágenes mentales que activan, coinciden en destacar la importancia del padre en la crianza y educación de los hijos.

Tanto en español como en chino, se hallan también refranes que se centran en la

necesidad de aceptar los defectos de la familia. Este significado fraseológico se observa en las siguientes unidades:

- *madre vieja y camisa rota, no es deshonra* [fig. en su segunda parte indica cómo el excesivo lujo interior puede ser indicio de malas costumbres] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *padre viejo y manga rota, no es deshonra* [fig. la sobriedad de la familia no es deshonra] (*RE*, s. v. *padre*; definición propia).
- *儿不嫌母丑，犬不嫌主贫* (ér bù xián mǔ chǒu, quǎn bù xián zhǔ pín) [lit. el hijo no critica la fealdad de su madre; el perro no critica la pobreza de su dueño; fig. los hijos deben tener amor familiar, aunque la familia no sea perfecta] (*XHYYCD*, s. v. *儿不嫌母丑，犬不嫌主贫*).

En las primeras dos UFS españolas, la imagen mental se construye a partir de escenas domésticas de austeridad, esto es, se presenta una madre anciana con ropa gastada y un padre mayor con la manga rota, que simbolizan pobreza material o sencillez externa, y se apunta que estas no deben interpretarse como motivo de vergüenza moral. En cambio, el refrán chino activa una imagen comparativa más explícita: al igual que un perro no desprecia a su dueño pobre, un hijo no debe avergonzarse de la fealdad de su madre, lo que subraya la lealtad y el afecto incondicional dentro del vínculo materno-filial. De este modo, aunque los tres refranes difieren en la literalidad y en las imágenes que evocan, constituyen equivalentes parciales, ya que solo coinciden en el significado figurado dado que instan a aceptar y respetar a la familia pese a sus imperfecciones.

Anteriormente, se ha señalado que numerosas paremias españolas y chinas coinciden en expresar el amor materno. Más allá de este ámbito, pueden identificarse también otros fraseologismos equivalentes en ambas lenguas que ponen de relieve, de forma más general, el afecto de los padres hacia sus hijos, como se puede observar en las siguientes unidades:

- *quien tiene hijos al lado no morirá ahitado* [fig. refrán en que se advierte el grande amor de los padres, que muchas veces se privan de lo que necesitan, y se lo quitan de la boca para darlo a sus hijos] (*RE*, s. v. *hijos*).
- *quien tiene hijo en tierra ajena, muerto le llora y vivo le espera* [fig. denota que la esperanza es el consuelo de los padres] (*RERCSU*, s. v. *hijo*; definición extraída de Panizo Rodríguez, 1992: s. p.)

- *河深海深，最深莫过父母恩* (hé shēn hǎi shēn, zuì shēn mò guò fù mǔ ēn) [lit. la profundidad del río y del mar no se puede comparar con la del favor del padre y de la madre; fig. los padres han hecho tantos favores a sus hijos que son difíciles de corresponder] (*XHYYCD*, s. v. *河深海深，最深莫过父母恩*).

Estas paremias son obviamente diferentes en la literalidad. En cuanto a la imagen mental, el refrán español *quien tiene hijos al lado no morirá ahitado* produce la imagen de una familia, en la que los padres, movidos por el cariño, se privan de lo necesario para alimentar y cuidar a sus hijos, lo que pone de relieve el sacrificio que caracteriza el amor parental. El otro refrán español *quien tiene hijo en tierra ajena, muerto le llora y vivo le espera* construye una imagen dramática, en la que los padres viven entre la muerte y la espera, cuando el hijo se encuentra en tierra ajena. De esta manera, el amor de los padres se refleja en su preocupación por los hijos cuando estos están en un lugar lejano. Por su parte, la paremia china recurre a una imagen hiperbólica de la naturaleza, comparando la inmensidad del río y del mar con la profundidad del favor y la benevolencia de los padres, lo que intensifica la idea de un afecto inmenso y difícil de corresponder. Aunque las imágenes activadas son diferentes, las tres unidades coinciden en el mismo significado fraseológico que destaca la grandeza, la generosidad y el carácter desinteresado del amor de los padres hacia sus hijos.

Aparte del amor de los padres hacia sus hijos, la idea de que estos deben corresponder con amor y buen trato a sus progenitores también constituye un tema común en algunas UFS españolas y chinas. Esto se puede observar en *hijo eres y padre serás; cual hicieres, tal habrás* [fig. recomienda amar y atender a los padres tal como esperan ser luego ellos atendidos] (*RM*, s. v. *hijo eres y padre serás; cual hicieres, tal habrás*) y *要用希望孩子对待你的方式对待父母* (yào yòng xī wàng hái zi duì dài nǐ de fāng shì duì dài fù mǔ) [lit. trata a tu padre y a tu madre como te gustaría que te trataran tus niños] (*XHGYCD*, s. v. *要用希望孩子对待你的方式对待父母*). Estos equivalentes parciales presentan significados literales e imágenes mentales distintos, pero convergen en el mismo contenido moral. La paremia española se construye sobre una proyección temporal y causal. Al recordar que quien hoy es hijo mañana será padre, establece una relación de reciprocidad entre el trato que se da a los padres y el que se recibirá en el futuro, creando una imagen de ciclo vital y compensación ética. La unidad china, en cambio, adopta una formulación exhortativa y directa, basada en la empatía y en la inversión de roles, pues advierte tratar a los propios padres del mismo modo en que se desea ser tratado por los hijos. Pese a estas diferencias en la literalidad y en la imagen mental activada, ambos

fraseologismos coinciden plenamente en su significado fraseológico al transmitir la enseñanza de que los hijos deben amar y cuidar a sus padres, subrayando la responsabilidad filial como un valor fundamental en la vida familiar.

Asimismo, aunque parten de formulaciones literales y de imágenes mentales distintas, las expresiones *quien quiere la hija, halague la madre* [fig. para conseguir el favor o el amor de una persona, conviene ganarse primero a quienes la rodean o tienen influencia sobre ella] (*RE*, s. v. *hija*; definición propia) y *未去朝天子，先来谒相公* (wèi qù cháo tiān zǐ, xiān lái yè xiàng gōng) [lit. antes de ver al hijo del cielo, primero debes saludar al primer ministro; fig. para conocer a una persona de alto rango, primero debes complacer a sus subordinados] (*XHYYCD*, s. v. *未去朝天子，先来谒相公*) también comparten un mismo significado figurado. El refrán español se apoya en una escena familiar concreta, en la que, para ganarse los favores de la hija, conviene agradar previamente a la madre, figura clave de influencia sobre la hija. La unidad china, en cambio, recurre a una imagen jerárquica del ámbito político, en la que antes de acceder al *hijo del cielo*, es decir, el emperador, es necesario rendir pleitesía al primer ministro. Pese a estas diferencias contextuales, ambas UFS transmiten la misma enseñanza de que, para alcanzar un objetivo principal, conviene primero ganarse a las personas que lo rodean o que ejercen influencia sobre él. De este modo, pueden considerarse equivalentes parciales, ya que coinciden plenamente en el significado fraseológico, aunque divergen en la literalidad y en la imagen mental.

Del mismo modo, las expresiones *hijo no tenemos y nombre le ponemos* [fig. refrán que reprende a los que disponen de antemano de las cosas de que no tienen seguridad] (*RE*, s. v. *hijo*) y *媳妇还没娶，就准备抱孙子* (xí fù hái méi qǔ, jiù zhǔn bèi bào sūn zi) [lit. querer tener nieto sin haber tenido nuera; fig. estar demasiado impaciente] (*XHGYYCD*, s. v. *媳妇还没娶，就准备抱孙子*) constituyen otro par de equivalentes parciales que, pese a sus diferencias formales, coinciden plenamente en el significado figurado. El refrán español crea una imagen en la que se pone nombre a un hijo que aún no existe, lo que subraya la falta de fundamento y la precipitación de ciertos planes. La expresión china, por su parte, también construye una escena familiar, al mostrar a alguien que espera abrazar a un nieto sin haber pasado siquiera por el matrimonio del hijo, lo que enfatiza la impaciencia y la anticipación indebida de expectativas. Aunque aparecen distintos conceptos de parentesco y las imágenes mentales difieren, ambas UFS critican la tendencia a adelantarse excesivamente a los hechos y a dar por seguras situaciones que aún no se han producido.

Entre las unidades españolas, el refrán *dejamos padres y abuelos, por nosotros seamos*

buenos ‘advierte que no hagamos vanidad de la gloria heredada, sino que procuremos adquirirla por nosotros mismos’ (*RE*, s. v. *padres*) y, en chino, la expresión *爹有娘有，不如自个儿有* (diē yǒu niáng yǒu, bù rú zì gě ér yǒu) [lit. aunque padre lo tenga, aunque madre lo tenga, lo mejor es tenerlo uno mismo; fig. por mucha riqueza que tengan los padres, no se compara con tenerla uno mismo] (*XHYYCD*, s. v. *爹有娘有，不如自个儿有*) se emplea de la misma manera para expresar la idea de que el valor personal y los logros propios no deben depender de la herencia familiar, sino del esfuerzo individual. No obstante, la literalidad y las imágenes que crean los dos fraseologismos son evidentemente diferentes. El refrán español adopta un tono moral y exhortativo, apelando a la responsabilidad ética de cada generación de forjar su propia valía más allá del prestigio de los padres y los abuelos, mientras que la expresión china recurre a una comparación directa y concreta entre las posesiones de los progenitores y las propias, enfatizando la necesidad de disponer de autosuficiencia material.

Aparte de los equivalentes parciales analizados anteriormente, se han identificado otros casos en los que la coincidencia se da en el significado figurado, pero no de manera completamente idéntica, como se observa en la paremia española *entre hermano y hermano, tres testigos y un escribano* [fig. recomienda que en tratos y negocios entre familiares se hagan toda clase de formalidades] (*RE*, s. v. *hermano*) y en el fraseologismo chino *亲兄弟，明算账* (qīn xiōng dì, míng suàn zhàng) [lit. entre el hermano mayor y el hermano menor, hay que hacer cuentas claras; fig. incluso entre las personas más cercanas, no se debe descuidar el manejo del dinero y las cuentas deben mantenerse claras y precisas] (*XHYYCD*, s. v. *亲兄弟，明算账*). En este caso, el refrán español construye una imagen en la que se requiere la presencia de testigos y de un escribano incluso en la relación entre hermanos, lo que sugiere desconfianza y la necesidad de proteger las relaciones familiares mediante garantías legales. La expresión china, por su parte, recurre a una escena cotidiana de cálculo económico, enfatizando la claridad y precisión en las cuentas entre hermanos para evitar conflictos. Pese a estas diferencias expresivas, ambos fraseologismos transmiten un significado fraseológico similar: es aconsejable mantener la claridad, la formalidad y la transparencia en los asuntos materiales de la familia para preservar la armonía, lo que permite considerarlos equivalentes parciales. Desde el punto de vista cognitivo, ambas expresiones siguen un proceso similar, pues toman el concepto *hermano* como base, aunque no de manera idéntica. En la paremia española, mediante la metonimia EL HERMANO POR LOS MIEMBROS FAMILIARES, el consejo se extiende a todos los parientes (véase el 4.1.2.1.8.), mientras que, en la expresión china, el alcance es aún mayor, ya que *hermano mayor* y *hermano menor*, a través de la metáfora LOS HOMBRES CON BUENAS

RELACIONES SON HERMANO MAYOR Y HERMANO MENOR (véase el 4.2.2.2.4.) funcionan juntos para aludir a personas, especialmente hombres, con relaciones estrechas. Debido a esta diferencia, aunque ambas UFS comparten una enseñanza similar, difieren en el alcance de la generalización que realizan y, por lo tanto, no se considera que coincidan completamente en el significado figurado, a pesar de que poseen un alto grado de equivalencia en este aspecto.

Del mismo modo, las expresiones *todos somos hijos de Adán* [fig. se dice para significar que no procede hacer distinciones] (*DFE*, s. v. *todo*) y *王子犯法，与民同罪* (wáng zǐ fàn fǎ, yǔ mín tóng zuì) [lit. el hijo del rey, si comete un delito, debe ser juzgado igualmente como el pueblo; fig. todos son iguales ante la ley; aunque uno tenga un estatus alto, serán castigados si infringe la ley] (*XHYYCD*, s. v. *王子犯法，与民同罪*) también constituyen equivalentes parciales que coinciden aunque de manera incompleta en el significado fraseológico. Tomando como base una referencia bíblica y genealógica, la expresión española, al presentar a toda la humanidad como descendiente de Adán, crea una imagen de origen común que elimina cualquier jerarquía entre las personas. La unidad china, en cambio, construye una escena jurídica y política, en la que incluso el hijo del rey, símbolo del estatus más elevado, debe recibir el mismo castigo que el pueblo si infringe la ley. Aunque ambas UFS transmiten la misma idea fundamental de que no deben establecerse distinciones entre las personas, la española remite más a la igualdad de origen, mientras que la china, a la igualdad ante la ley.

Este tipo de equivalencia parcial con respecto al significado figurado también puede observarse en las unidades *cada uno (o cada cual) de su padre y (de) su madre* [fig. (elementos) faltos de armonía entre sí] (*DFDEA*, s. v. *padre*) y *一娘生九子，九子连娘十条心* (yī niáng shēng jiǔ zǐ, jiǔ zǐ lián niáng shí tiáo xīn) [lit. una madre da a luz a nueve hijos; los nueve hijos y la madre tienen diez corazones; fig. cada uno tiene sus propios pensamientos y es difícil actuar conjuntamente] (*XHYYCD*, s. v. *一娘生九子，九子连娘十条心*). En este par de unidades, la divergencia en la literalidad y en la imagen mental es evidente. La expresión española *cada uno (o cada cual) de su padre y (de) su madre* presenta una formulación abstracta y esquemática, sin una escena concreta, en la que la referencia a distintos padres y madres sirve para evocar la idea de procedencias diversas y, por extensión, la falta de cohesión o armonía. La imagen mental es mínima y funciona más como una constatación conceptual de la disparidad entre los elementos. En contraste, la expresión china construye una imagen más visual: una misma madre y nueve hijos que, pese a compartir origen, poseen diez corazones, es decir, pensamientos y voluntades diferentes, lo que enfatiza la dificultad de actuar de manera unitaria. Pese a estas diferencias expresivas, ambas UFS coinciden casi plenamente en el significado fraseológico,

ya que se emplean para señalar la falta de armonía o de consenso. Sin embargo, la equivalencia en este aspecto no es total, puesto que la unidad española puede referirse tanto a personas como a cosas o situaciones inconexas, mientras que la expresión china se restringe al ámbito interpersonal y se utiliza exclusivamente para describir la falta de armonía entre personas.

Como se puede observar, los equivalentes parciales de los tres grupos anteriores coinciden en el sentido figurado de manera casi completa, pues la única diferencia en este aspecto consiste en el ámbito al que hace referencia cada fraseologismo. Este grado de equivalencia puede ser aún más bajo, si el significado fraseológico de una unidad solo corresponde a lo que expresa una parte de otra UF, como en los siguientes casos:

- *al hijo gastador, barro en la mano* [fig. aconseja incitarle al trabajo] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *膏粱子弟* (gāo liáng zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de carne y cereales; fig. descendientes de una familia rica que viven una vida lujosa] (*ZHCYDCD*, s. v. *膏粱子弟*).
- *纨绔子弟* (wán kù zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor en pantalones hechos de seda fina; fig. descendientes ociosos de una familia rica] (*ZHCYDCD*, s. v. *纨绔子弟*).
- *花花公子* (huā huā gōng zǐ) [lit. el hijo floral del señor feudal; fig. descendiente de familia rica que no hace su trabajo y solo se preocupa por comer, beber y divertirse] (*ZHCYDCD*, s. v. *花花公子*).

En este grupo de unidades, la paremia española y las locuciones chinas difieren tanto en sus significados literales como en las imágenes mentales que activan, al igual que en los casos anteriores. La expresión española construye una imagen concreta de carácter didáctico, en la que el *barro* simboliza el trabajo manual y el esfuerzo, propuestos como remedio para corregir la conducta derrochadora del hijo. Las tres unidades chinas, por su parte, presentan imágenes más estáticas, centradas en jóvenes de familias acomodadas que viven en el lujo, la ociosidad y el disfrute, sin aludir a ningún mecanismo de corrección o cambio de conducta. Desde el punto de vista del significado fraseológico, también existen diferencias relevantes. La paremia española no solo caracteriza al *hijo gastador*, sino que añade un consejo práctico sobre cómo tratarlo, mientras que las locuciones chinas se limitan a describir un tipo social concreto, el del descendiente rico y derrochador. No obstante, las tres unidades chinas coinciden plenamente con la parte *hijo gastador* del refrán español, ya que todas expresan la idea de un joven que vive de manera despreocupada y despilfarrando el dinero. Por ello, este conjunto puede considerarse

un caso de equivalencia parcial en el que la coincidencia en el significado fraseológico existe, pero solo de manera incompleta, al corresponder las expresiones chinas únicamente a uno de los componentes semánticos de la paremia española. Además, desde la perspectiva cognitiva, en los cuatro fraseologismos aparece el concepto de *hijo* como elemento central de la caracterización, aunque en las locuciones chinas este se formule a menudo como 子弟 (zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor]. Esta coincidencia pone de manifiesto que, tanto en español como en chino, *hijo* funciona como un referente prototípico para conceptualizar la conducta derrochadora y despreocupada, especialmente cuando se asocia a una posición familiar acomodada. En este sentido, el *hijo* no se limita a designar una relación de parentesco, sino que actúa como un esquema cognitivo compartido que permite perfilar un tipo social definido por la dependencia económica, la falta de responsabilidad y el gasto excesivo.

Algo similar ocurre en las siguientes unidades:

- *hijo de puta* [fig. mala persona] (*DFEM*, s. v. *hijo*).
- *hijo de su madre* [fig. mala persona] (*DFEM*, s. v. *hijo*).
- *hijo de tal* [fig. mala persona] (*DFEM*, s. v. *hijo*).
- 狼子野心 (láng zǐ yě xīn) [lit. corazón salvaje del hijo del lobo; fig. la naturaleza cruel y los locos deseos de la persona mala] (*ZHCYDCD*, s. v. 狼子野心).

En este caso, los tres fraseologismos españoles funcionan como expresiones insultantes de carácter marcadamente evaluativo, en las que la construcción *hijo de* actúa como un intensificador del juicio moral negativo, sin que la referencia familiar desempeñe una función descriptiva real. La locución china, por su parte, activa una imagen más metafórica, ya que presenta al *hijo del lobo* como símbolo de una naturaleza intrínsecamente perversa, reforzada por el componente 野心 (yě xīn) [lit. corazón salvaje], que alude a la crueldad y a la ambición insaciable del animal. Desde el punto de vista del significado fraseológico, la coincidencia no es completa, ya que la expresión china enfatiza sobre la atrocidad y la irracionalidad de una persona, mientras que el fraseologismo español se limita a calificarla genéricamente como mala. No obstante, el valor semántico del segmento 狼子 (láng zǐ) [lit. el hijo del lobo], que remite a la maldad esencial del individuo, coincide plenamente con el significado de las expresiones españolas. Por ello, este conjunto constituye un nuevo caso de equivalencia parcial, en el que solo una parte del contenido fraseológico de la unidad china se corresponde con el de las UFS españolas. Además, al igual que en el grupo anterior, en todos estos fraseologismos aparece el

término de parentesco *hijo* o 子(zǐ) [lit. hijo], lo que vuelve a demostrar que, tanto en español como en chino, este concepto funciona como un recurso cognitivo compartido para intensificar valoraciones morales negativas, proyectando sobre la persona caracterizada una supuesta naturaleza o condición inherente.

La coincidencia parcial con respecto al significado fraseológico también se observa en las siguientes unidades:

- *ser padre* [fig. pasar (alguien) a tener un hijo] (*DFDEA*, s. v. *padre*).
- *ser madre* [fig. dar a luz un hijo (una mujer)] (*DFDEA*, s. v. *madre*).
- 生儿育女(shēng ér yù nǚ) [lit. dar a luz a un hijo y criar a una hija; fig. dar a luz y criar a los hijos] (*XHCYCD*, s. v. 生儿育女).

En este grupo, las UFS españolas y la expresión china presentan diferencias tanto en la literalidad como en la imagen mental. Las locuciones españolas *ser padre* y *ser madre* se caracterizan por su alto grado de abstracción, ya que no evocan una escena concreta, sino que designan de manera sucinta el paso a una nueva condición vital o social asociada al nacimiento de un hijo. En contraste, la unidad china 生儿育女(shēng ér yù nǚ) [lit. dar a luz a un hijo y criar a una hija] construye una imagen más completa, al integrar dos acciones consecutivas (dar a luz y criar) y al mencionar explícitamente al hijo varón y a la hija, lo que enfatiza la dimensión familiar global de la procreación y la educación. Con respecto al significado fraseológico, la coincidencia es, por lo tanto, parcial, ya que las locuciones españolas se limitan al hecho de tener un hijo, mientras que la expresión china incluye, además, la responsabilidad posterior de la crianza. No obstante, las tres unidades convergen en el núcleo semántico de la procreación, lo que permite considerarlas equivalentes parciales en torno al significado de ‘dar a luz a un hijo o una hija’.

Por último, el refrán español *hijos y dineros, menos cuidado cuando son menos* [lit. mientras menos se tengan, menos cuidados y preocupaciones nos ocasionan] (*RERCSU*, s. v. *hijos*; definición extraída de Panizo Rodríguez, 1992: s. p.) y su equivalente chino 儿女多来冤孽多(ér nǚ duō lái yuān niè duō) [lit. más hijo e hija, más hostilidad y perversidad; fig. si hay muchos hijos en una familia, ellos pueden enojar a los padres y causar conflictos] (*XHYYCD*, s. v. 儿女多来冤孽多) presentan divergencias relevantes en la literalidad y en la imagen mental, pero también coinciden parcialmente en el significado fraseológico. La paremia española construye una formulación en la que hijos y dinero se colocan al mismo nivel como fuentes

potenciales de inquietud. En cambio, la expresión china crea una imagen centrada exclusivamente en el ámbito familiar, en la que muchos hijos se asocian con conflictos, tensiones y sufrimiento para los padres. Ambas unidades coinciden en señalar los problemas derivados de tener muchos hijos, pero sus significados fraseológicos no son completamente equivalentes, ya que el refrán español amplía esta reflexión al ámbito económico al incluir también el dinero, mientras que la paremia china se restringe al plano de las relaciones familiares. Por ello, se trata de otro caso de equivalencia parcial, en el que solo una parte del contenido semántico de la unidad española encuentra correspondencia en la expresión china.

Hasta aquí se han enumerado en el apartado 5.2.2. todos los casos en que se observa la equivalencia parcial entre las UFS españolas y chinas. No obstante, conviene tener en cuenta que esta búsqueda de equivalentes se ha llevado a cabo exclusivamente dentro de nuestro corpus. Es decir, además de tener los equivalentes analizados arriba, los fraseologismos objeto de estudio pueden contar con otras expresiones que coinciden con ellos en la literalidad, la imagen mental y/o el significado real, pero que no han sido incluidas en el corpus por no constituir unidades fraseológicas o por no incorporar términos de parentesco.

Por ejemplo, se ha comentado anteriormente que la locución española *hijo de puta* [fig. mala persona] (*DFEM*, s. v. *hijo*) presenta exactamente el mismo sentido figurado que el sintagma *狼子* (láng zǐ) [lit. hijo del lobo] de la UF china *狼子野心* (láng zǐ yě xīn) [lit. corazón salvaje del hijo del lobo; fig. la naturaleza cruel y los locos deseos de la persona mala] (*ZHCYDCD*, s. v. *狼子野心*), por lo que constituyen un par de equivalentes que coinciden parcialmente en el significado fraseológico. Sin embargo, si se busca equivalente de *hijo de puta* en un ámbito más amplio, *婊子养的* (biǎo zi yǎng de) [lit. criado por una puta; fig. mala persona] sería una opción con un nivel más alto de equivalencia. Esta expresión china, que no incluye ningún término de parentesco, por lo que no ha sido incorporado a nuestro corpus, suele emplearse en el uso coloquial como un insulto directo y fuertemente despectivo para decir que una persona es despreciable e indigna. Desde una perspectiva contrastiva, *hijo de puta* y *婊子养的* (biǎo zi yǎng de) [lit. criado por una puta; fig. mala persona] pueden ser un par de equivalentes parciales, pues, aunque difieren en la literalidad, ambos activan imágenes mentales similares, basadas en la referencia despectiva a la prostitución como fuente de estigmatización moral y social, y coinciden plenamente en el significado figurado, ya que en ambos casos la referencia al parentesco (aunque implícita en la expresión china) no tiene valor descriptivo real, sino que funciona como un mecanismo evaluativo para calificar a alguien como mala persona. Este ejemplo ilustra que el grado de equivalencia entre expresiones de ambas lenguas puede ser

mayor fuera de los límites del corpus, aunque dichas expresiones no siempre cumplan los criterios necesarios para ser tratadas como objeto de estudio de la presente tesis.

Otro ejemplo es la paremia *孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿* (xiào shùn hái shēng xiào shùn zǐ, wǔ nì hái shēng wǔ nì ér) [lit. una persona que tiene piedad filial da a luz a un hijo que tiene piedad filial y una persona desobediente da a luz a un hijo desobediente], que expresa la idea de que 'lo que hacen los padres tiene influencia en sus hijos' (*XHYYCD*, s. v. *孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿*). Como se ha señalado anteriormente, esta unidad china coincide en su significado fraseológico con refranes españoles como *el hijo de la cabra, cabrito ha de ser* o *el hijo de la gata, ratones mata*, que también ponen de relieve 'el poderoso influjo que tienen en los hijos el ejemplo y las costumbres de sus padres' (*RE*, s. v. *el hijo de la gata, ratones mata*). No obstante, el fraseologismo chino presenta un alcance semántico más amplio, ya que, además de remitir a las relaciones familiares, puede emplearse para expresar de forma general que 'quien hace el bien acabará recibiendo recompensa y quien obra mal terminará siendo castigado' (*XHYYCD*, s. v. *孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿*). En este uso figurado más abstracto, la paremia se aproxima a un principio moral de retribución ética, basado en una concepción causal de la conducta, muy extendida tanto en la tradición china como en la occidental. Sin embargo, este significado no se formula en español mediante referencias al parentesco, sino a través de refranes como *el que la hace, la paga* [fig. justifica la penalización o la indemnización por algún descuido o torpeza] (*RM*, s. v. *el que la hace, la paga*), que no contienen términos de parentesco y, por consiguiente, quedan fuera de esta investigación. Este ejemplo vuelve a confirmar que es posible hallar equivalentes fuera del corpus.

5.2.3. Equivalencia nula

En los apartados anteriores se han analizado las UFS españolas y chinas que pueden considerarse equivalentes totales o parciales según la literalidad, la imagen mental y el significado fraseológico. No obstante, estas expresiones, que coinciden en por lo menos uno de los tres parámetros, representan solo una parte reducida de los fraseologismos recopilados en el corpus, pues el 75 % (196/263) de las unidades españolas y el 80% (250/311) de las unidades chinas no poseen ninguna equivalencia en la otra lengua. Este resultado se ajusta a nuestra previsión inicial, ya que los dos idiomas pertenecen a tradiciones lingüísticas y culturales muy distintas, con sistemas simbólicos, referentes socioculturales y convenciones discursivas propios. Si bien ambos comparten ciertos mecanismos cognitivos generales, como el recurso a la metáfora y la metonimia para conceptualizar la experiencia humana, las diferencias históricas,

sociales y culturales condicionan de manera decisiva la selección de imágenes, la valoración de los vínculos familiares y la representación fraseológica de dichas conceptualizaciones. Como apuntan García Rodríguez y Prat Sabater (2023: 468), "dichas UFS representan la parte más exclusiva de cada cultura".

Debido a la gran cantidad de los equivalentes nulos, a continuación, se proponen y se analizan algunos de ellos, como ejemplos de este tipo:

- *al que no tiene padre ni madre, Dios le vale* [fig. nunca les faltó a los desvalidos el apoyo de la Providencia] (*RPE*, s. v. *padre*).
- *buscar un hijo prieto en Salamanca* [fig. tratar de conseguir algo verdaderamente difícil] (*DFE*, s. v. *buscar*).
- *no tener (o no necesitar) abuela* [fig. alabarse a sí mismo en exceso] (*DFDEA*, s. v. abuela).
- *los nietos son hijos dos veces paridos* [fig. como a tal se les quiere y mima] (*RECOMR*, s. v. *nietos*).
- *hermana (o hermanita) de la caridad* [fig. persona muy bondadosa] (*DFDEA*, s. v. *hermana*).
- *认贼作父* (rèn zéi zuò fù) [lit. considerar a un ladrón como padre; fig. ponerse bajo la protección de un malvado o enemigo] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼作父*).
- *伯道无儿* (bó dào wú ér) [lit. ser como Bodao, quien no tiene hijo; fig. (una persona de gran virtud y respeto) no tener descendencia] (*ZHCYDCD*, s. v. *伯道无儿*).
- *不见棺木不哭爷* (bú jiàn guān mù bù kū yé) [lit. no llorar por la muerte del abuelo paterno hasta ver su ataúd; fig. no inmutarse, no rendirse o no cambiar una idea obstinada hasta ver un resultado malo] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见棺木不哭爷*).
- *儿孙自有儿孙福，莫与儿孙作马牛* (ér sūn zì yǒu ér sūn fú, mò yǔ ér sūn zuò mǎ niú) [lit. el hijo y el hijo del hijo tienen sus propias suertes; no seas su caballo o buey; fig. los miembros mayores de una familia no tienen que preocuparse demasiado por las futuras generaciones, que tienen sus propias suertes] (*XHYYCD*, s. v. *儿孙自有儿孙福，莫与儿孙作马牛*).
- *伯仲之间* (bó zhòng zhī jiān) [lit. lugar entre el primer hermano y el segundo; fig. la situación en que es difícil decir cuál es mejor entre dos personas o cosas] (*HYCYCD*, s. v. *伯仲之间*).

Como se puede observar en estos ejemplos, en ambas lenguas, los equivalentes nulos existen tanto en las locuciones como en las paremias y contienen términos de diferentes grupos de parentesco (*padres*, *hijos*, *abuelos*, *nietos* y *hermanos*). No obstante, son diversas las razones por las que no se hallan equivalentes de estos fraseologismos en el corpus.

En el caso de *al que no tiene padre ni madre, Dios le vale* [fig. nunca les faltó a los desvalidos el apoyo de la Providencia] (*RPE*, s. v. *padre*) y *hermana (o hermanita) de la caridad* [fig. persona muy bondadosa] (*DFDEA*, s. v. *hermana*), la ausencia de equivalentes chinos en el corpus puede explicarse por la fuerte carga religiosa de las expresiones españolas. La primera está basada en la idea de Dios como amparo de los desvalidos (véase el 4.1.2.2.1.). Aunque en chino existen expresiones que aluden a la protección moral o al destino de las personas, como *吉人自有天相* (jí rén zì yǒu tiān xiàng) [lit. una buena persona tendrá la ayuda del cielo; fig. quien actúa correctamente acabará recibiendo una recompensa], estas suelen apoyarse en otros marcos conceptuales, como la noción de *cielo* en este ejemplo, en lugar de la Providencia. En cuanto a *hermana (o hermanita) de la caridad*, esta locución está relacionada con la denominación de una organización religiosa dedicada a la asistencia benéfica hospitalaria (véase el 4.1.2.1.9.). Este referente, que es nuclear en la interpretación semántica de esta UF, tampoco existe en la tradición china, por lo que es casi imposible encontrar su equivalente en esta lengua oriental.

Aparte de la religión, la inexistencia de equivalentes también se explica por la presencia de referentes socioculturales o históricos específicos, que son difíciles de transferir a la otra lengua. Así ocurre, por ejemplo, en *buscar un hijo prieto en Salamanca* [fig. tratar de conseguir algo verdaderamente difícil] (*DFE*, s. v. *buscar*), cuya motivación semántica se apoya en el conocimiento histórico y social concreto del contexto español[73], o en *伯道无儿* (bó dào wú ér) [lit. ser como Bodao, quien no tiene hijo; fig. (una persona de gran virtud y respeto) no tener descendencia] (*ZHCYDCD*, s. v. *伯道无儿*), que remite a Bodao, una figura histórica conocida en la tradición china[74]. Este tipo de unidades poseen un saber enciclopédico que no es compartido por las dos lenguas, lo que impide su equivalencia fraseológica.

En otros casos, las expresiones no están tan estrechamente vinculadas con factores socioculturales, pero tampoco tienen equivalentes, ya que en la otra lengua no se encuentran

[73] Como se ha comentado en el apartado 4.1.2.1.3., la UF está basada en el hecho de que los universitarios en Salamanca vestían de negro, como los de otras universidades (*DFE*, s. v. *buscar*), por lo que era muy difícil encontrar a uno determinado solo con la información de que este era prieto.

[74] Bodao fue un funcionario de buena reputación en la China antigua, pues, durante una guerra, renunció a su propio hijo para salvar al hijo de su hermano menor y, a partir de entonces, no volvió a tener descendencia (*HYCYYLDCD*, s. v. *伯道无儿*).

metáforas o metonimias similares. Esta exclusividad en los mecanismos cognitivos se refleja, por ejemplo, en *no tener (o no necesitar) abuela* [fig. alabarse a sí mismo en exceso] (*DFDEA*, s. v. *abuela*), donde se ha identificado la metáfora LA ALABANZA AJENA ES LA ABUELA, basada en la experiencia común de que las abuelas tienden a ensalzar a sus nietos (véase el 4.1.2.1.6.). Aunque esta vivencia resulta igualmente comprensible en la cultura china, donde la figura de la abuela también se asocia al afecto y al elogio, no parece estar lo suficientemente convencionalizada como para dar lugar a una metáfora estable y productiva en la fraseología china. Por ello, no se documentan equivalentes chinos que expresan el mismo significado. Lo mismo ocurre en *不见棺木不哭爷* (bú jiàn guān mù bù kū yé) [lit. no llorar por la muerte del abuelo paterno hasta ver su ataúd; fig. no inmutarse, no rendirse o no cambiar una idea obstinada hasta ver un resultado malo] (*HYCYYLDCD*, s. v. *不见棺木不哭爷*). En este caso, la metáfora LA CONSECUENCIA NEGATIVA ES EL ATAÚD (LA MUERTE) DEL ABUELO PATERNO intensifica la idea de obstinación mediante la referencia a una pérdida extrema y definitiva (véase el 4.2.2.1.5.). Si bien la muerte de un abuelo constituye también un hecho negativo y emocionalmente significativo en la cultura española, esta experiencia no se conceptualiza de manera metafórica comparable ni se fija en forma de expresión fraseológica. En todos estos ejemplos, por tanto, la ausencia de equivalentes no se debe a la diferencia en la experiencia humana, sino a la falta de convencionalización de estos mecanismos específicos en la otra lengua.

Por último, se encuentran fraseologismos cuyas metáforas o metonimias motivadoras también existen en las UFS de la otra lengua, pero que presentan equivalencia nula. Por ejemplo, en el refrán español *los nietos son hijos dos veces paridos* [fig. como a tal se les quiere y mima] (*RECOMR*, s. v. *nietos*), se ha identificado la metáfora LAS PERSONAS AMADAS SON LOS HIJOS, mediante la cual el fuerte afecto hacia los nietos se conceptualiza a partir del vínculo filial, intensificando así la idea de cariño y protección (véase el 4.1.2.2.2.). Esta metáfora no es exclusiva del español, ya que en chino también se documentan UFS basadas en un mecanismo similar, como *爱民如子* (ài mín rú zǐ) [lit. amar al pueblo como a los hijos; fig. preocuparse (un gobernante) mucho de la vida de la gente común] (*ZHCYDCD*, s. v. *爱民如子*), donde opera la metáfora LA PERSONA AMADA ES EL HIJO (véase el 4.2.2.1.3.). Sin embargo, a pesar de compartir este fundamento cognitivo, en el corpus chino no se registra ningún fraseologismo que, a través de dicha metáfora, exprese específicamente la idea de que los nietos son objeto de un afecto equiparable al de los hijos. Lo mismo se observa en algunas unidades chinas, como *认贼作父* (rèn zéi zuò fù) [lit. considerar a un ladrón como padre; fig. ponerse bajo la

protección de un malvado o enemigo] (*ZHCYDCD*, s. v. *认贼作父*) y *伯仲之间* (bó zhòng zhī jiān) [lit. lugar entre el primer hermano y el segundo; fig. la situación en que es difícil decir cuál es mejor entre dos personas o cosas] (*HYCYCD*, s. v. *伯仲之间*). En la primera se ha identificado la metáfora LA PROTECCIÓN ES EL PADRE (véase el 4.2.2.1.1.) y en la segunda, LAS PERSONAS O COSAS SIMILARES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO HERMANO (véase el 4.2.2.2.4.). Ambos mecanismos se encuentran también en español. Por ejemplo, en la locución *tener el padre alcalde* [fig. contar con un poderoso protector] (*DFE*, s. v. *padre*), se activa la metáfora EL PROTECTOR ES EL PADRE (véase el 4.1.2.1.1.) y, en la paremia *el sueño y la muerte, hermanos parecen* [fig. equipara la muerte con el sueño, porque tanto en la una como en el otro las funciones quedan paralizadas, si bien en el sueño es de forma temporal y eterna en el caso de la muerte] (*RM*, s. v. *el sueño y la muerte, hermanos parecen*), se identifica la metáfora LAS COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS (véase el 4.1.2.2.3.). No obstante, pese a la coincidencia en los mecanismos cognitivos subyacentes, en el corpus no se hallan fraseologismos españoles que expresen las mismas ideas que las dos locuciones chinas. Los ejemplos mencionados en este párrafo demuestran que la existencia de metáforas compartidas no conlleva necesariamente la aparición de equivalentes fraseológicos, ya que la fijación convencional de dichas metáforas en unidades estables depende también de factores arbitrarios y de la evolución propia de cada lengua, que no siempre están directamente relacionados con los aspectos cognitivos.

En síntesis, la elevada proporción de equivalentes nulos pone de relieve los límites de la correspondencia interlingüística español-chino en el ámbito fraseológico del parentesco. Por un lado, factores como la presencia de referentes religiosos, históricos o sociales específicos, así como el distinto grado de convencionalización de determinadas experiencias familiares, condicionan decisivamente la existencia (o ausencia) de equivalentes. Por otro lado, aunque, en muchos casos, tanto el español como el chino recurren a metáforas y metonimias universales, la selección, fijación y lexicalización de dichos mecanismos cognitivos en unidades fraseológicas concretas responden a las trayectorias evolutivas propias de cada lengua. De este modo, la falta de correspondencia fraseológica no implica una divergencia en la experiencia humana de base, sino que refleja modos distintos de conceptualizarla y de estabilizarla en cada lengua.

Según se ha señalado anteriormente, la inexistencia de equivalencia fraseológica no supone la carencia total de expresiones similares en el otro idioma, puesto que las UFS objeto de estudio pueden hallar coincidencia fuera del corpus, ya sea en fraseologismos que no tienen términos de parentesco o en tipos de unidades que quedan excluidos del presente análisis. Con

el fin de mostrar esta posibilidad, a continuación, se proponen algunos correspondientes para las UFS clasificadas en el corpus como equivalentes nulos.

El primer ejemplo está relacionado con las unidades *de puta madre* [fig. muy bueno o muy bien] (*DFDEA*, s. v. *madre*), *como la madre que lo parió* [fig. construcción de sentido comparativo usada para ponderar] (*DFDEA*, s. v. *madre*) y *más que la madre que lo parió* [fig. construcción de sentido comparativo usada para ponderar] (*DFDEA*, s. v. *madre*). En el corpus no se encuentra fraseologismo chino que corresponda con ellas en la literalidad, la imagen mental o el significado fraseológico. No obstante, el coloquialismo *真他妈的好* (zhēn tā mā de hǎo) [lit. realmente de su madre bueno; fig. muy bueno] puede proponerse como su equivalente, ya que transmite exactamente el mismo significado figurado que las tres UFS españolas. Conviene señalar, sin embargo, que esta expresión china no debe considerarse un fraseologismo, sino más bien una combinación frecuente, que está formada por el adverbio *真* (zhēn) [lit. realmente], la locución *他妈的* (tā mā de) [lit. de su madre] y el adjetivo *好* (hǎo) [lit. bueno]. Además, aunque en este posible equivalente también aparece el término *madre*, su funcionamiento semántico es diferente, pues, en estas unidades españolas, este concepto de parentesco se relaciona cognitivamente con la ponderación, por lo que se ha identificado la metáfora LO BUENO ES LA MADRE (véase el 4.1.2.1.2.), mientras que, en el caso chino, este significado se expresa explícitamente a través de la palabra *好* (hǎo) [lit. bueno] y la referencia a la *madre* solo cumple una función intensificadora, que aumenta el grado de la cualidad que denota el adjetivo. Aun así, la coincidencia plena en el significado real permite considerar estas construcciones ponderativas como equivalentes parciales.

Por su parte, la paremia *a la hija casada, sálennos yernos* y su sinónimo *la hija casada, cien yernos a la puerta a demandarla* también presentan equivalencia nula en nuestro corpus. Sin embargo, estos refranes que reprenden 'a aquellos que no habiendo querido remediar antes los trabajos de uno, después que por otros lados se remediaron, acuden con ofertas y muestras de deseo de hacerlo' (*RE*, s. v. *hijo*) expresan el mismo significado fraseológico que las locuciones chinas *马后炮* (mǎ hòu pào) [lit. cañón después de caballo; fig. acción tardía] (*XDHYCD*, s. v. *马后炮*) y *事后诸葛亮* (shì hòu zhū gě liàng) [lit. ser Zhuge Liang una vez que el problema ya está resuelto; fig. dar consejos u opiniones cuando ya es demasiado tarde] (*XHGYYCD*, s. v. *事后诸葛亮*), por lo que pueden considerarse equivalentes parciales. A pesar de la misma crítica a las actuaciones realizadas cuando la situación ya ha sido resuelta y es inútil intervenir, la conceptualización de esta idea se articula mediante procesos cognitivos distintos en cada lengua. En las paremias españolas, la valoración negativa de los remedios

tardíos se construye a partir de un marco de parentesco, en el que *la hija casada* simboliza una situación ya cerrada, frente a la cual los *yernos*, que representan las ofertas de ayuda, llegan después de haber pasado el tiempo oportuno. En cambio, las dos locuciones chinas recurren a referentes culturales e históricos muy específicos como el cañón y el caballo, dos piezas del *xiangqi*[75], y la figura de Zhuge Liang[76], un estratega militar en la antigüedad china. De este modo, se observa una divergencia relevante en los dominios conceptuales activados en las unidades de las dos lenguas.

Lo mismo ocurre con la UF *ciento y la madre* [fig. mucha, demasiada gente] (*DFEM*, s. v. *madre*), cuyo equivalente no se halla en el corpus, sino fuera del ámbito de relaciones familiares. Un ejemplo es la locución china *人山人海* (rén shān rén hǎi) [lit. montaña de gente y mar de gente; fig. mucha gente reunida] (*XDHYCD*, s. v. *人山人海*), que no incluye ningún término de parentesco, por lo que no está incluida en el corpus. En efecto, las dos unidades difieren claramente tanto en la literalidad como en la imagen mental que activan, pues la primera recurre a un numeral de valor hiperbólico (*ciento*) reforzado por el término de parentesco *madre*, que funciona como intensificador, dando lugar a la metáfora MUCHA CANTIDAD ES LA MADRE (véase el 4.1.2.1.2.), mientras que la expresión china construye la idea de multitud mediante una imagen espacial y visual basada en la acumulación masiva, conceptualizada como *montaña* y *mar* de personas. No obstante, pese a estas diferencias formales y cognitivas, ambas unidades coinciden plenamente en el significado fraseológico de 'gran cantidad de gente', lo que permite considerarlas equivalentes parciales desde una perspectiva figurada.

Aparte de las UFS españolas, los fraseologismos chinos de equivalencia nula también pueden encontrar su correspondiente en la otra lengua fuera del corpus. Por ejemplo, en la base de datos, se encuentran muchas locuciones chinas empleadas para describir relaciones interpersonales estrechas y amistosas, como *称兄道弟* (chēng xiōng dào dì) [lit. llamarse mutuamente hermano mayor y hermano menor; fig. tener buenas relaciones] (*HYCYCD*, s. v. *称兄道弟*), *如兄如弟* (rú xiōng rú dì) [lit. parecer hermano mayor y hermano menor; fig. tener

[75] El *xiangqi* es un juego de mesa de estrategia muy difundido en China, en el que el caballo y el cañón son dos de sus piezas. En una partida, situar o activar el cañón después de que el caballo ya ha actuado suele resultar ineficaz. De ahí que, por extensión metafórica, *马后炮* (mǎ hòu pào) [lit. cañón después de caballo; fig. acción tardía] (*XDHYCD*, s. v. *马后炮*) tenga un significado figurado.

[76] Zhuge Liang (181–234), también conocido como Kongming, fue un célebre estratega, general y estadista del reino de Shu durante el periodo de los Tres Reinos, reconocido por su extraordinaria inteligencia, su labor como gran canciller y su prestigio histórico como modelo de sabiduría militar y política. A partir de este contexto, esta figura se emplea como arquetipo de la inteligencia en la locución *事后诸葛亮* (shì hòu zhū gě liàng) [lit. ser Zhuge Liang una vez que el problema ya está resuelto], aplicada irónicamente a quien solo demuestra su ingenio cuando ya es tarde.

amistad muy estrecha] (*HYCYCD*, s. v. *如兄如弟*), *亲如兄弟* (qīn rú xiōng dì) [lit. ser íntimo como hermano mayor y hermano menor; fig. tener amistad muy profunda] (*HYCYCD*, s. v. *亲如兄弟*), *情如兄弟* (qíng rú xiōng dì) [lit. tener una amistad como la que hay entre hermano mayor y hermano menor; fig. tener (los amigos) relaciones estrechas y amistad profunda] (*HYCYYLDCD*, s. v. *情如兄弟*), *昆弟之好* (kūn dì zhī hǎo) [lit. relaciones buenas entre hermano mayor y hermano menor; fig. amistad buena] (*HYCYCD*, s. v. *昆弟之好*) y *升堂拜母* (shēng táng bài mǔ) [lit. subir a la sala y postrarse ante la madre en señal de respeto; fig. hacerse buenos amigos] (*ZHCYDCD*, s. v. *升堂拜母*). En nuestro corpus, no se halla ninguna unidad española que coincida con estas expresiones chinas en la literalidad, en la imagen mental y/o en el significado fraseológico. No obstante, esta falta de correspondencia no es absoluta, ya que, por ejemplo, la locución *ser uña y carne dos o más personas* [fig. haber estrecha amistad entre ellas] (*DLE*, s. v. *uña*), que se sitúa fuera del objeto de esta tesis por no incluir término de parentesco, puede considerarse un equivalente parcial de las expresiones chinas citadas arriba. Esta unidad fraseológica no recurre al dominio del parentesco ni a miembros familiares concretos, sino que se construye a partir de una imagen corporal que remite a la unión física e inseparable entre dos elementos del cuerpo humano. En cambio, las UFS chinas se basan mayoritariamente en la relación entre hermanos, un vínculo familiar prototípico de intimidad, o en prácticas rituales que refuerzan simbólicamente la amistad. No obstante, a pesar de estas discrepancias, *ser uña y carne* coincide plenamente con el significado fraseológico en las locuciones chinas mencionadas, ya que todas ellas expresan la idea de una relación interpersonal extremadamente estrecha. En este sentido, a pesar de las diferencias en los mecanismos cognitivos, la convergencia semántica permite considerar la expresión española como un equivalente parcial de dichas unidades chinas.

Asimismo, aunque en el corpus no se encuentra ningún fraseologismo que presente similitud con la unidad china *上不传父母，下不传妻子* (shàng bù chuán fù mǔ, xià bù chuán qī zǐ) [lit. arriba, no decir nada al padre ni a la madre y, abajo, no decir nada a la esposa ni al hijo; fig. guardar rigurosamente un secreto, ni siquiera decirlo a las personas más cercanas] (*XHGYYCD*, s. v. *上不传父母，下不传妻子*), la expresión *debajo de siete llaves*, que se emplea para indicar que algo se conserva de manera extremadamente segura y protegida, puede proponerse como un posible equivalente. Desde el punto de vista formal y conceptual, ambas unidades difieren de manera evidente, pues la unidad china se construye a partir de un marco de parentesco que enfatiza la confidencialidad absoluta, incluso frente a las personas más cercanas, y la locución española, por su parte, recurre a una imagen basada en el acto de encerrar

algo bajo múltiples cerraduras y, por tanto, sin referencia alguna a vínculos familiares. Pese a estas diferencias en la literalidad y en la imagen mental, ambas expresiones coinciden en el significado fraseológico general, ya que en los dos casos se transmite la idea de reserva y de inaccesibilidad. Cabe señalar, sin embargo, que esta coincidencia no es total, ya que *debajo de siete llaves* denota de forma más amplia 'que algo está muy guardado y seguro' (*DLE*, s. v. *debajo de siete llaves*), mientras que *上不传父母，下不传妻子* (shàng bù chuán fù mǔ, xià bù chuán qī zǐ) [lit. arriba, no decir nada al padre ni a la madre y, abajo, no decir nada a la esposa ni al hijo] se refiere de manera específica a la conducta de guardar estrictamente un secreto. Aun así, dado el solapamiento semántico en contextos comunicativos relacionados con la confidencialidad, ambos fraseologismos pueden considerarse equivalentes parciales.

Por último, la expresión *螟蛉之子* (míng líng zhī zǐ) [lit. hijo de lepidóptero] constituye una locución nominal china que hace referencia a 'hijo adoptivo' (*XHCYCD*, s. v. *螟蛉之子*). Al igual que los casos anteriores, esta UF presenta equivalencia nula en el corpus, ya que no se documenta ningún fraseologismo español que coincida con ella en la literalidad, en la imagen mental y/o en el sentido figurado. No obstante, al tratarse de un concepto compartido por ambas culturas, este contenido semántico sí está presente en la lengua española, aunque se expresa de otras maneras, como, por ejemplo, mediante *hijo adoptivo*, que significa 'hijo que resulta de una adopción' (*DLE*, s. v. *hijo*). A diferencia de la locución china, que se apoya en una imagen mental metafórica procedente del mundo natural (el lepidóptero que adopta larvas ajenas), la expresión española codifica el significado de forma directa, explícita y literal, sin recurrir a imágenes simbólicas. Aun así, la coincidencia en el significado real de ambas unidades permite considerarlas como equivalentes parciales. Conviene añadir, además, que, según algunos lingüistas, las expresiones como *hijo adoptivo* no deben clasificarse como fraseologismos, sino más bien como compuestos sintagmáticos. Por ejemplo, García-Page (2008: 109-115) define este tipo de unidades léxicas complejas como expresiones formalmente fijadas y semánticamente cohesionadas, de significado transparente o composicional, estructuradas de manera binaria (sustantivo+adjetivo o sustantivo+preposición+sustantivo). Además, según Buenafuentes de la Mata (2010: 59), a diferencia de los fraseologismos, los compuestos sintagmáticos presentan un carácter designativo y referencial, ya que sirven para denominar realidades específicas. Estos rasgos corresponden plenamente con las características de *hijo adoptivo*. En este sentido, la locución china *螟蛉之子* (míng líng zhī zǐ) [lit. hijo de lepidóptero; fig. hijo adoptivo] (*XHCYCD*, s. v. *螟蛉之子*) tiene un equivalente español que también incluye el término de parentesco *hijo*, pero que se sitúa fuera del ámbito de la fraseología.

En conclusión, la equivalencia fraseológica entre el español y el chino en el ámbito de las UFS con términos de parentesco es limitada, con un predominio notable de los casos de equivalencia nula. Esta ausencia de correspondencia no responde a una falta de experiencias humanas compartidas, sino a diferencias en los marcos culturales, históricos y simbólicos que condicionan la selección de imágenes, la activación de metáforas y metonimias y su posterior fijación en unidades fraseológicas. Asimismo, se ha demostrado que incluso cuando existen mecanismos cognitivos similares en ambas lenguas, estos no siempre motivan los fraseologismos de la misma manera, lo que restringe la aparición de equivalentes. Por último, se ha evidenciado que se pueden encontrar más correspondientes, si se amplía la perspectiva más allá del corpus, incorporando unidades no fraseológicas o expresiones sin términos de parentesco. No obstante, estas soluciones solo permiten establecer equivalencias parciales y confirman que la fraseología constituye un ámbito especialmente sensible a la especificidad cultural y lingüística de cada tradición.

CAPÍTULO 6

CONCLUSIONES

6. Conclusiones

Partiendo del hecho de que la familia constituye uno de los dominios conceptuales centrales en la experiencia humana y, por tanto, una fuente productiva de procesos metafóricos y metonímicos en español y en chino, la presente tesis ha analizado las unidades fraseológicas de ambas lenguas que contienen términos de parentesco, desde un enfoque cognitivo y contrastivo.

Situado en el ámbito de la fraseología contrastiva y de la semántica cognitiva, el estudio ha revisado, en primer lugar, los principales desarrollos teóricos de la fraseología en el ámbito hispánico y en el chino. En este caso, se ha prestado especial atención a los problemas terminológicos, a los criterios de delimitación de las unidades fraseológicas y a las distintas propuestas de clasificación. Esta revisión crítica ha permitido establecer una base conceptual común que garantice una comparación equilibrada y bidireccional entre ambas lenguas. En segundo lugar, la investigación ha adoptado los fundamentos de la semántica cognitiva para explicar la motivación del significado fraseológico. Se han expuesto conceptos como los modelos cognitivos idealizados, los esquemas de imagen, la metáfora y la metonimia, así como la interacción entre estos mecanismos.

Con el fin de llevar a cabo un análisis sistemático, se ha elaborado un corpus bilingüe compuesto por 574 unidades fraseológicas (263 españolas y 311 chinas) que contienen términos de parentesco nucleares: *padres*, *hijos*, *abuelos*, *nietos* y *hermanos*. Para la recopilación de los datos se han empleado diccionarios fraseológicos especializados de ambas lenguas, a partir de una serie de criterios de selección. Asimismo, se han establecido distintos grados de equivalentes (totales, parciales y nulos) para el análisis sobre la equivalencia interlingüística que se desarrolla posteriormente.

A través de una investigación detallada de las metáforas y metonimias que motivan los fraseologismos españoles y chinos, sobre todo las relacionadas con los conceptos de parentesco, se han podido comparar los resultados del estudio cognitivo en dos niveles. Por una parte, el análisis cuantitativo ha podido revelar tanto similitudes como divergencias en aspectos como la centralidad de la familia nuclear, el grado de idiomaticidad de algunos términos, la coaparición de varios conceptos de parentesco en un mismo mecanismo, la asimetría de género y el potencial metafórico y metonímico. Por otra parte, desde el punto de vista cualitativo, se han examinado las semejanzas y diferencias en cuanto a los mecanismos relacionados con el parentesco. Además, el análisis contrastivo ha permitido establecer distintos grados de equivalencia entre las unidades españolas y chinas.

De este modo, se han podido alcanzar los objetivos planteados al inicio de la tesis y constatar las hipótesis formuladas en la introducción. A continuación, se evidencian los principales resultados de la presente investigación.

El primer objetivo de la investigación consistía en avanzar en las aportaciones teóricas de la fraseología contrastiva español-chino, especialmente en la equivalencia conceptual de *unidad fraseológica* y *shuyu* (熟语 "expresiones familiares"), en lo relativo a la caracterización y clasificación de las UFS, en la búsqueda de una correspondencia tipológica entre ambas lenguas y en la delimitación de los tipos de unidades adecuados para el estudio.

En cuanto a la proximidad conceptual entre *unidad fraseológica* y *shuyu* (熟语 "expresiones familiares"), en español, las UFS se definen por propiedades como la polilexicalidad, la frecuencia de uso, la institucionalización, la fijación, la idiomaticidad, la variación y la gradación, si bien destacan como rasgos esenciales que se manifiestan de forma gradual la fijación, entendida como la estabilidad formal con una posibilidad limitada de modificación, y la idiomaticidad, definida como la no deducibilidad del significado global a partir de sus componentes. De manera paralela, en chino, los *shuyu* (熟语 "expresiones familiares") se describen como combinaciones fijas de varias palabras con significado unitario, en las que también destacan la fijación estructural y la idiomaticidad como propiedades fundamentales. Estas unidades presentan igualmente estabilidad formal con variaciones limitadas y distintos grados de opacidad semántica. De esta manera, se ha podido confirmar la hipótesis de que las UFS españolas y los *shuyu* chinos pueden considerarse conceptualmente equivalentes, lo que proporciona una base adecuada para el análisis contrastivo desarrollado en la tesis.

Con respecto a las características y clasificaciones de las unidades fraseológicas, después de una revisión de las propuestas de distintos autores, se ha observado que en ambas lenguas las UFS pueden dividirse entre sintagmas y enunciados. En el caso del español, se adopta una clasificación que distingue, dentro de los sintagmas fraseológicos, las colocaciones y las locuciones, caracterizadas por su fijación estructural y su funcionamiento como elementos integrados en la oración; mientras que los enunciados fraseológicos incluyen paremias y fórmulas rutinarias, que constituyen unidades completas con autonomía comunicativa. En el chino, se sigue una organización paralela en la que los sintagmas fraseológicos comprenden principalmente los *chengyu* (成语"frase hecha") y los *guan yong yu* (惯用语 "dicho de uso habitual"), que funcionan como componentes oracionales relativamente fijos e idiomáticos, mientras que los enunciados fraseológicos incluyen los *yanyu* (谚语 "dicho popular"), los *geyan*

(格言 “dicho de norma”) y los *xie hou yu xie hou yu* (歇后语 “dicho con la segunda parte generalmente omitida”), que se emplean como oraciones completas.

A partir de la comparación de las clasificaciones adoptadas en ambas lenguas, se observa que es posible establecer correspondencias entre algunos subtipos, especialmente entre las locuciones españolas, los *guan yong yu* (惯用语 “dicho de uso habitual”) y los *chengyu* (成语 “frase hecha”) en el ámbito de los sintagmas fraseológicos, así como entre las paremias españolas y los *yanyu* (谚语 “dicho popular”) y los *geyan* (格言 “dicho de norma”) dentro de los enunciados fraseológicos. Estas equivalencias conceptuales se fundamentan en coincidencias relevantes en rasgos como la fijación estructural, la idiomaticidad, la estabilidad de uso y la autonomía semántica o comunicativa. Sin embargo, el análisis también ha puesto de relieve que las correspondencias no son siempre exactas, ya que las tradiciones fraseológicas de cada lengua establecen criterios de clasificación propios y no siempre existe un equivalente terminológico exacto para cada subtipo. Algunas categorías presentan solapamientos parciales o diferencias de extensión conceptual, lo que ha obligado a determinar los tipos de unidades que se iban a tener en cuenta en la investigación y que hacían viable la comparación. En consecuencia, se confirma la hipótesis planteada: aunque las coincidencias en los rasgos permiten establecer correspondencias entre determinados subtipos fraseológicos de ambas lenguas, no siempre se encuentra la equivalencia terminológica, ya que cada idioma desarrolla sus propios criterios de clasificación y caracterización fraseológica, lo que hace necesario precisar previamente qué tipos de unidades serán objeto de estudio. De este modo, se han propuesto los tipos de fraseologismos que pueden tenerse en cuenta en un análisis contrastivo español-chino: locución, paremia (proverbio, aforismo, refrán y frase proverbial), *chengyu* (成语 “frase hecha”), *guan yong yu* (惯用语 “dicho de uso habitual”), *yanyu* (谚语 “dicho popular”) y *geyan* (格言 “dicho de norma”), ya que estos son los subtipos que tienen conceptos correspondientes en los dos idiomas.

Partiendo del marco teórico de la fraseología contrastiva y de la semántica cognitiva, así como de los criterios metodológicos, el segundo objetivo de la investigación consiste en identificar y analizar las metáforas y metonimias que motivan las UFS españolas y chinas con términos de parentesco. Esto es también uno de los propósitos principales del presente estudio. Como resultado, se ha mostrado que la gran mayoría de los fraseologismos presentan significados figurados motivados por metáforas y metonimias, lo que confirma el papel central de estos mecanismos cognitivos en la fraseología de ambas lenguas.

En concreto, el análisis de las UFS españolas muestra un claro predominio de las

paremias frente a las locuciones y una fuerte tendencia a representar las relaciones familiares nucleares, especialmente *padres* e *hijos*, que constituyen los términos más productivos. La mayoría de las unidades presenta significados figurados y en una gran parte de los mecanismos se hallan metáforas o metonimias relacionadas con los términos de parentesco, lo que confirma su importancia como base conceptual de los fraseologismos españoles. Entre los miembros familiares, los del primer grado muestran mayor productividad cognitiva que los de segundo grado, aunque los *hermanos* aparecen con más frecuencia que *abuelos* y *nietos*, probablemente por su mayor proximidad afectiva. Los modelos cognitivos más frecuentes incluyen metonimias como el uso de *hijo* para referirse a los hijos en general o el de *padre* para designar a los padres, así como metáforas que asocian al padre con la autoridad o con valores positivos y a la madre con el origen, la normalidad o lo valioso. También se observa una notable presencia de mecanismos en los que coaparecen varios parientes, lo que indica que las relaciones entre diferentes miembros familiares constituyen marcos simbólicos relevantes.

En el corpus chino, predominan también las paremias frente a las locuciones y se ha observado una frecuente coaparición de varios parientes en una misma expresión. La mayoría de las unidades presenta significado figurado a través de las metáforas y metonimias relacionadas con los términos de parentesco. Los de primer grado, especialmente *hijo*, *padre* y *madre*, son los más productivos, mientras que los de segundo grado aparecen con menor frecuencia, aunque *hermano* y *nieto* tienen una presencia relativamente notable. Entre los mecanismos cognitivos más frecuentes destacan diversas metonimias que emplean *hijo* para referirse a los descendientes en general o a cualquier miembro de la generación posterior, así como metáforas que representan las buenas relaciones como vínculos de hermandad o de parentesco cercano. Asimismo, al igual que en español, también es frecuente la coaparición de varios conceptos de parentesco en una metáfora o metonimia en los fraseologismos chinos.

En resumen, los resultados del análisis cognitivo han mostrado que los términos de parentesco españoles y chinos constituyen un recurso fundamental en la formación de significados figurados y que los fraseologismos de ambos idiomas se organizan en torno a modelos cognitivos basados en la experiencia humana y en la cultura. Asimismo, destacan las relaciones cercanas y la interacción entre varios miembros de la familia. De esta manera, se ha confirmado la hipótesis planteada: en el uso de los fraseologismos de ambas lenguas subyacen diversas metáforas y metonimias relacionadas con los términos de parentesco, que permiten a las unidades referirse a distintas realidades a través de diferentes procesos cognitivos.

A partir del análisis cognitivo, el siguiente objetivo de la investigación consiste en sintetizar las principales semejanzas y divergencias en cuanto al uso de los términos de

parentesco en los fraseologismos españoles y chinos.

Por un lado, desde una perspectiva cuantitativa, las convergencias y diferencias se reflejan en varios aspectos. En primer lugar, se constata una coincidencia fundamental: en ambas lenguas, la familia nuclear (*padres*, *hijos* y *hermanos*) ocupa una posición central en la construcción del lenguaje figurado. Los términos del primer grado de consanguinidad son los más productivos, ya que sirven como base para proyectar significados más abstractos como la autoridad, el origen, la transmisión, la cercanía o la dependencia. Esta centralidad responde a su relevancia cognitiva, pues los vínculos familiares próximos constituyen relaciones que generan más experiencias en nuestra vida cotidiana.

Asimismo, tanto en español como en chino se observa una tendencia significativa a la coaparición de varios términos de parentesco dentro de una misma metáfora o metonimia. Sin embargo, esta estrategia es más productiva en chino que en español. Mientras que en el corpus español predominan los mecanismos centrados en un solo pariente y la coaparición representa aproximadamente un tercio de los casos, en el chino alrededor de una mitad de los mecanismos cognitivos implican la interacción de varios miembros familiares. Además, aunque en ambas lenguas son frecuentes combinaciones como *padres e hijos* o varios *hermanos*, el español privilegia la relación vertical padres-hijos, mientras que el chino destaca especialmente la horizontalidad de la fraternidad, como *hermano mayor y hermano menor*.

Otra coincidencia relevante es la asimetría de género. En los dos idiomas, los términos masculinos (*hijo*, *hermano*, *abuelo*, *nieto*) presentan mayor productividad metafórica y metonímica que sus equivalentes femeninos (*hija*, *hermana*, *abuela*, *nieta*), tanto en número de mecanismos como en cantidad de UFS motivadas. No obstante, esta desigualdad es más notable en chino, especialmente en los conceptos de *hijo* y *hermano*. La excepción en ambas lenguas es el par *padre*/*madre*, donde la madre alcanza una productividad similar o incluso superior, lo que se explica por su fuerte carga afectiva y experiencial. Estas diferencias reflejan estructuras socioculturales tradicionales de carácter patriarcal, cuya huella se conserva en la fraseología.

En cuanto a la cantidad de los mecanismos cognitivos, en ambas lenguas predominan las metáforas sobre las metonimias. Al permitir la proyección entre dominios distintos, la metáfora ofrece mayor flexibilidad conceptual y creatividad, lo que favorece su uso para trasladar las relaciones familiares a ámbitos abstractos. En cambio, la metonimia, basada en relaciones de contigüidad dentro de un mismo dominio, resulta más limitada en extensión y variedad. Además, la tesis pone de relieve divergencias en la idiomaticidad de ciertos términos. En español, los *padres* y los *hijos* muestran una productividad relativamente equilibrada, mientras que en chino los *hijos*, los *nietos* y los *hermanos* adquieren más protagonismo, lo que

evidencia una mayor relevancia cultural de la continuidad generacional y de las relaciones horizontales en la tradición china.

Por otro lado, desde una perspectiva cualitativa, se han comparado los mecanismos cognitivos identificados en las UFS españolas y chinas. En cuanto a las similitudes metafóricas, se ha demostrado que las dos lenguas convergen en los modelos conceptuales relacionados con los miembros de la familia nuclear, es decir, padres, hijos y hermanos. Por ejemplo, en ambos idiomas, los padres suelen representar el origen, la protección o la ayuda; los hijos simbolizan la niñez, la educación y el afecto; y los hermanos se asocian con la cercanía y la semejanza. Estas metáforas basadas en las relaciones familiares permiten proyectar los vínculos más cercanos de la vida cotidiana sobre realidades sociales, éticas y políticas más amplias. De este modo, la familia se convierte en un dominio fundamental para comprender otros conceptos abstractos. En estos procesos cognitivos, las experiencias compartidas en las dos culturas crean una base cognitiva común que explica las similitudes metafóricas entre ambas lenguas, a pesar de sus diferencias históricas y socioculturales.

Las metonimias compartidas entre el español y el chino no son muy numerosas, pero aparecen en distintos grados de parentesco y también se centran sobre todo en los miembros nucleares de la familia. En ambos idiomas, un término de parentesco puede representar un grupo familiar más amplio o proyectar determinados rasgos a él asociados. Por ejemplo, *padre* o *madre* pueden aludir a ambos progenitores, mientras que *abuelo* y *nieto* pueden referirse, respectivamente, a la ascendencia y a la descendencia. Estas coincidencias muestran procesos cognitivos similares basados en esquemas familiares comunes, como la unión de progenitores y la relación generacional. Además, se observa la tendencia general a usar términos de parentesco más prototípicos para economizar recursos expresivos.

Aparte de las similitudes, las diferencias metafóricas y metonímicas entre ambas lenguas son también relevantes. En algunos casos, un mismo término de parentesco se proyecta hacia dominios distintos. Por ejemplo, en español el *padre* puede simbolizar autoridad, bondad o cercanía, mientras que en chino se asocia con frecuencia al respeto hacia los ancianos o a la veneración de figuras dignas de reconocimiento, como los maestros. Estas diferencias reflejan la influencia de tradiciones culturales distintas. Sin embargo, las divergencias no siempre responden a factores socioculturales, ya que existen metáforas que parten de experiencias universales, pero solo aparecen en una lengua sin que exista un equivalente en la otra. Por ejemplo, el uso del término *hijo* para indicar origen o pertenencia solo se ha identificado en los fraseologismos españoles. De la misma manera, *hija* se utiliza únicamente en chino para referirse a una joven soltera. Estas metáforas particulares no se deben a experiencias que estén

ausentes en la vida diaria de una u otra cultura, sino más bien a selecciones arbitrarias en el desarrollo fraseológico de cada idioma. En otros casos, las diferencias se producen porque un mismo concepto abstracto se expresa mediante distintos parientes. Así, la cercanía o la similitud pueden representarse en español mediante *padres*, *hijos* o *hermanos*, mientras que en chino se emplean términos más específicos como *hermano mayor* o *hermano menor*. Esto se relaciona con la mayor precisión léxica del sistema de parentesco chino, que distingue con más detalle las relaciones familiares.

Las diferencias metonímicas, por su parte, son menos numerosas, pero también relevantes. Al igual que en las divergencias metafóricas, un mismo término de parentesco puede activar metonímicamente significados distintos. Por ejemplo, *hijo* se refiere a los descendientes en chino e *hija* alude a las mujeres en español. Estos usos no se encuentran en las UFS de la otra lengua. Asimismo, una misma idea puede expresarse mediante distintos términos de parentesco. Por ejemplo, para hacer referencia a la ascendencia, se emplean *abuelo* en español y *abuelo paterno* en chino. A diferencia de lo que ocurre en las metáforas, las divergencias metonímicas no se explican por factores socioculturales, sino únicamente por distintas selecciones idiomáticas y preferencias léxicas. Por lo tanto, aunque la figura materna tiene gran valor afectivo en ambas culturas, solo en español aparecen metonimias que asocian la madre con el amor materno. Además, al igual que en las metáforas, el chino presenta un léxico de parentesco más preciso, lo que favorece el uso de términos más específicos, como *hermano mayor* y *menor* o *abuelo paterno*, mientras que el español utiliza términos más generales.

A través de la comparación cuantitativa y cualitativa se han confirmado otras dos hipótesis planteadas al inicio de la investigación. En primer lugar, se ha demostrado que existen tanto similitudes como diferencias cuantitativas en el uso de los términos de parentesco en las UFS españolas y chinas. Estas convergencias y divergencias se manifiestan en distintos aspectos, como la frecuencia de aparición idiomática de los términos, las combinaciones más habituales de varios parientes y la mayor o menor productividad de determinados miembros familiares. En segundo lugar, las metáforas y metonimias que subyacen al uso figurado de los términos de parentesco presentan al mismo tiempo coincidencias y divergencias. Por una parte, pese a la distancia lingüística y cultural entre el español y el chino, se observan imágenes familiares semejantes y procesos cognitivos compartidos que se basan en experiencias universales relacionadas con la familia. Por otra parte, también se han identificado numerosas diferencias, derivadas tanto de las particularidades lingüísticas como de las tradiciones culturales propias de cada lengua.

El último objetivo de la presente investigación consiste en determinar en qué medida las

UFS españolas y chinas con términos de parentesco presentan correspondencia entre sí. Según la coincidencia en la literalidad, en la imagen mental y en el significado fraseológico, los equivalentes pueden clasificarse en tres niveles: total, parcial y nulo.

Se ha observado que los casos de equivalencia total son muy escasos, ya que en el corpus solo se ha identificado un par de equivalentes totales, que coinciden en el significado literal, en la imagen mental, en el sentido figurado y, además, en la base metafórica. Esta escasez se explica por factores lingüísticos, culturales y cognitivos, pues las diferencias en la conceptualización de las relaciones familiares, en las tradiciones fraseológicas distintas y en la distancia tipológica entre el español y el chino dificultan coincidencias completas.

En cambio, la correspondencia parcial es mucho más frecuente que la total en el corpus. Este tipo de equivalentes suelen coincidir en el significado fraseológico y, en menor medida, en la imagen mental o el significado literal. Dentro de este conjunto destacan, en primer lugar, dos grupos de equivalentes casi totales, que presentan semejanzas en los tres niveles, aunque con diferencias parciales. Estos casos muestran que muchas UFS de ambas lenguas pueden transmitir significados semejantes pese a diferencias minúsculas en su literalidad y en los mecanismos cognitivos subyacentes. En segundo lugar, los falsos amigos fraseológicos son UFS que presentan coincidencias en la literalidad y en la imagen mental, pero difieren claramente en el significado fraseológico. En el corpus se identifican dos grupos de este tipo de equivalentes. Esto muestra que la semejanza formal entre fraseologismos españoles y chinos puede ocultar diferencias semánticas importantes, lo que da lugar a equivalencias solo parciales. Por último, se ha observado que la mayoría de los equivalentes parciales coinciden en el significado fraseológico, sin compartir necesariamente la literalidad o la imagen mental. Por ejemplo, diferentes paremias españolas y chinas expresan la misma idea de que el exceso de indulgencia perjudica a los hijos. Del mismo modo, se observan equivalentes en torno a muchos otros temas como la transmisión de cualidades entre generaciones, las relaciones de dependencia o autonomía, la influencia de los padres sobre los hijos, la responsabilidad familiar, la soledad, el desamparo, etc. Sin embargo, las diferencias culturales y lingüísticas hacen que estas ideas se expresen mediante imágenes mentales distintas. En consecuencia, muchas unidades fraseológicas españolas y chinas presentan valores figurados similares, pero divergen evidentemente en su formulación literal y en la motivación metafórica o metonímica. Este tipo de equivalentes parciales reflejan tanto experiencias humanas universales (observables en los significados fraseológicos comunes) como diferencias en la conceptualización relacionada con el parentesco (reveladas por los diferentes procesos cognitivos).

En cuanto a la equivalencia nula, este tipo de correspondencia constituye el tipo más

frecuente en el corpus. En otras palabras, la mayoría de las UFS españolas y chinas con términos de parentesco no tienen equivalentes en la otra lengua. Esta ausencia se explica principalmente por las diferencias culturales, históricas y simbólicas entre ambas tradiciones, que influyen en la selección de imágenes y en la fijación de metáforas y metonimias. Algunos fraseologismos carecen de equivalentes por su contenido religioso o cultural específico; otros reflejan procesos cognitivos no convencionalizados en la otra lengua. También existen casos en los que algunos mecanismos se hallan en las dos lenguas, pero no desarrollan expresiones equivalentes. Además, se ha observado que, al ampliar la búsqueda más allá del corpus e incluir expresiones no fraseológicas o sin términos de parentesco, pueden hallarse más equivalentes, aunque solo se encuentran equivalencias parciales, lo que pone de relieve el fuerte carácter cultural y lingüístico propio de la fraseología.

Los resultados de análisis con respecto a la equivalencia entre las UFS españolas y chinas han permitido confirmar otras dos hipótesis planteadas al inicio de la investigación. Por una parte, el estudio contrastivo ha demostrado la existencia de distintos grados de equivalencia (total, parcial y nula) entre los fraseologismos de las dos lenguas con términos de parentesco. Se han identificado algunos correspondientes totales o casi completos en la literalidad, en la imagen mental y en el significado fraseológico; otros en los que las expresiones comparten el mismo sentido real, pero difieren en su realización formal; y numerosos ejemplos en los que diversos factores impiden la existencia de equivalentes. Por otra parte, también se ha comprobado que los equivalentes totales son muy escasos, mientras que los parciales resultan considerablemente más frecuentes, ya que muchas unidades expresan la misma idea de manera diferente. Asimismo, se ha confirmado que la equivalencia nula constituye el tipo predominante, lo que refleja la importancia de los factores lingüísticos y socioculturales propios de cada lengua en la configuración de la fraseología.

En definitiva, los resultados de esta investigación permiten afirmar que los objetivos planteados en la introducción han sido alcanzados. Se ha avanzado en la clarificación teórica de la fraseología contrastiva español-chino, se ha demostrado la pertinencia del enfoque cognitivo para el análisis de las UFS españolas y chinas con términos de parentesco, se han identificado tanto las convergencias como las divergencias en el procesamiento conceptual y se han establecido distintos grados de equivalencia entre los fraseologismos de ambas lenguas. El estudio ha puesto de manifiesto que los fraseologismos constituyen un medio a través del cual las comunidades humanas proyectan sobre la realidad estructuras relacionales fundamentales inspiradas en las relaciones familiares. Estas proyecciones, aunque moldeadas por contextos culturales específicos, revelan tanto la diversidad como la homogeneidad de la experiencia

humana.

Por último, merece la pena mencionar que esta investigación abriría diversas líneas de trabajo que pueden desarrollarse en estudios posteriores. En primer lugar, con el fin de ofrecer una visión más global de la correspondencia entre ambas lenguas con respecto a los términos de parentesco, podría ampliarse el análisis contrastivo a otros tipos de unidades fraseológicas o léxicas relacionadas con los miembros familiares. Asimismo, se podría incorporar el estudio de UFS que incluyan términos de parentesco no nucleares, como *tíos*, *primos* o *suegros*, cuya menor frecuencia no excluye una posible relevancia cognitiva. En segundo lugar, sería oportuno profundizar en algún aspecto del presente estudio. En este sentido, resultaría interesante examinar con mayor detalle determinados grupos de unidades o algunos términos de parentesco concretos que han mostrado ciertas peculiaridades en el presente estudio, como las locuciones, que destacan por su alto nivel de idiomaticidad, o el término *madre*, que presenta una notable productividad en ambas lenguas. En tercer lugar, los resultados obtenidos pueden aplicarse a distintos ámbitos. Por ejemplo, en el campo de la traducción, el análisis semántico y los grados de equivalencia fraseológica pueden contribuir a una mejor interpretación de las UFS que ayude a la selección de las estrategias traductológicas más adecuadas. En el ámbito de la lexicografía bilingüe, el corpus elaborado y la descripción cognitiva de las unidades pueden servir de base para la elaboración de diccionarios fraseológicos más sistemáticos y comparables entre el español y el chino. Finalmente, en la enseñanza de lenguas extranjeras, los resultados de análisis pueden facilitar la comprensión y adquisición de las UFS españolas y chinas con términos de parentesco, al poner de relieve la motivación conceptual de los fraseologismos y la equivalencia entre las unidades de las dos lenguas.

CHAPTER 6

CONCLUSIONS

6. Conclusions

Based on the premise that the family constitutes one of the central conceptual domains of human experience and, therefore, a rich source of metaphorical and metonymic processes in both Spanish and Chinese, this thesis has analyzed the phraseological units (PUS) in both languages that contain kinship terms, from a cognitive and contrastive perspective.

Situated within the fields of contrastive phraseology and cognitive semantics, this study first reviewed the main theoretical developments in phraseology in the Spanish-speaking world and in Chinese. In this regard, special attention was paid to terminological issues, the criteria for defining phraseological units, and the various classification proposals. This critical review has made it possible to establish a common conceptual foundation that ensures a balanced, bidirectional comparison between the two languages. Second, this research has drawn on the principles of cognitive semantics to explain the motivation of phraseological meaning. Concepts such as idealized cognitive models, image schemas, metaphor, and metonymy have been discussed, as well as the interaction between these mechanisms.

In order to conduct a systematic analysis, a bilingual corpus was compiled consisting of 574 phraseological units (263 Spanish and 311 Chinese) containing core kinship terms: *parents*, *children*, *grandparents*, *grandchildren*, and *siblings*. For the collection of data, specialized phraseological dictionaries from both languages have been used, based on a set of selection criteria. Furthermore, different degrees of equivalence (total, partial, and zero) have been established for the analysis of interlinguistic equivalence carried out subsequently.

Through a detailed analysis of the metaphors and metonymies that motivate Spanish and Chinese phraseologisms, especially those related to kinship concepts, the results of the cognitive study have been compared at two levels. On the one hand, the quantitative analysis has revealed both similarities and differences in aspects such as the centrality of the nuclear family, the degree of idiomaticity of certain terms, the co-occurrence of various kinship concepts within the same mechanism, gender asymmetry, and metaphorical and metonymic potential. On the other hand, from a qualitative perspective, the similarities and differences regarding kinship-related mechanisms have been examined. Furthermore, the contrastive analysis has made it possible to establish different degrees of equivalence between the Spanish and Chinese units.

Thus, the objectives set forth at the beginning of this thesis have been achieved, and the hypotheses formulated in the introduction have been confirmed. The main findings of this investigation are presented below.

The first objective of this research is to advance the theoretical contributions of Spanish-

Chinese contrastive phraseology, particularly with regard to the conceptual equivalence between *phraseological units* and *shuyu* (熟语 “well-known expressions”), the characterization and classification of phraseological units, the search for a typological correspondence between the two languages, and the identification of the types of units suitable for study.

Regarding the conceptual proximity between *phraseological units* and *shuyu* (熟語 “well-known expressions”), in Spanish, PUS are defined by properties such as polylexicality, frequency of use, institutionalization, fixedness, idiomaticity, variation, and gradation. Among these, fixedness, understood as formal stability with limited possibilities for modification, and idiomaticity, defined as the non-compositionality of the overall meaning from its components, stand out as essential features that manifest themselves gradually. Similarly, in Chinese, *shuyu* (熟语 “well-known expressions”) are described as fixed combinations of several words with a unitary meaning, in which structural fixation and idiomaticity also stand out as fundamental properties. These units likewise exhibit formal stability with limited variations and varying degrees of semantic opacity. Thus, the hypothesis that Spanish PUS and Chinese *shuyu* can be considered conceptually equivalent has been confirmed, providing an adequate basis for the contrastive analysis developed in this thesis.

With regard to the characteristics and classifications of phraseological units, after reviewing the proposals of various authors, it has been observed that in both languages, PUS can be divided into syntagms and sentences. In the case of Spanish, a classification is adopted that distinguishes, within phraseological syntagms, *colocaciones* and *locuciones*, characterized by their structural fixity and their function as integrated elements within the sentence; whereas phraseological sentences include *paremias* and *formulas rutinarias*, which constitute complete units with communicative autonomy. In Chinese, a parallel organization is followed in which phraseological syntagms comprise mainly *chengyu* (成语 “set phrase”) and *guan yong yu* (惯用语 “common saying”), which function as relatively fixed and idiomatic sentence components, while phraseological expressions include *yanyu* (谚语 “popular saying”), *geyan* (格言 “saying about the norm”), and *xie hou yu* (歇后语 “saying with the second part usually omitted”), which are used as complete sentences.

A comparison of the classifications used in both languages reveals that it is possible to establish correspondences between certain subtypes, particularly between the Spanish *locuciones*, the Chinese *guan yong yu* (惯用语 “common sayings”) and the Chinese *chengyu* (成语 “set phrase”) within the realm of phraseological syntagms, as well as between the Spanish

paremias and the Chinese *yanyu* (谚语 "popular sayings") and the Chinese *geyan* (格言 "saying about the norm") within phraseological sentences. These conceptual equivalences are based on relevant similarities in features such as structural fixation, idiomaticity, stability of use, and semantic or communicative autonomy. However, the analysis has also highlighted that the correspondences are not always exact, since the phraseological traditions of each language establish their own classification criteria and there is not always an exact terminological equivalent for each subtype. Some categories show partial overlaps or differences in conceptual scope, which has required determining the types of units to be considered in the study and that made the comparison feasible. Consequently, the hypothesis put forward is confirmed: although similarities in features allow for the establishment of correspondences between certain phraseological subtypes in both languages, terminological equivalence is not always found, since each language develops its own criteria for phraseological classification and characterization, making it necessary to specify in advance which types of units will be the subject of study. Thus, the following types of phraseological units have been proposed for consideration in a Spanish-Chinese contrastive analysis: *locución*, *paremia* (*proverbio*, *aforismo*, *refrán*, and *frase proverbial*), *chengyu* (成语 "set phrase"), guan yong yu (惯用语 "common saying"), *yanyu* (谚语 "popular saying"), and *geyan* (格言 "saying about the norm"), as these are the subtypes that have corresponding concepts in both languages.

Based on the theoretical framework of contrastive phraseology and cognitive semantics, as well as methodological criteria, the second objective of this research is to identify and analyze the metaphors and metonymies that underlie Spanish and Chinese PUS involving kinship terms. This is also one of the main aims of the present study. As a result, it has been shown that the vast majority of phraseological units have figurative meanings motivated by metaphors and metonymies, confirming the central role of these cognitive mechanisms in the phraseology of both languages.

Specifically, an analysis of Spanish PUS reveals a clear predominance of *paremias* over *locuciones* and a strong tendency to depict nuclear family relationships, especially *parents* and *children*, which constitute the most productive terms. Most units have figurative meanings, and a large proportion of the mechanisms involve metaphors or metonymies related to kinship terms, confirming their importance as the conceptual basis of Spanish phraseologisms. Among family members, first-degree relatives show greater cognitive productivity than second-degree relatives, although *siblings* appear more frequently than *grandparents* and *grandchildren*, likely due to their greater emotional closeness. The most frequent cognitive models include

metonymies such as the use of *son* to refer to children in general or *father* to designate parents, as well as metaphors that associate the *father* with authority or positive values and the *mother* with origin, normality, or value. There is also a notable presence of mechanisms in which several relatives co-occur, indicating that relationships between different family members constitute relevant symbolic frameworks.

In the Chinese corpus, phraseological sentences also predominate over syntagms, and a frequent co-occurrence of several kinship terms within a single expression has been observed. Most units convey figurative meaning through metaphors and metonymies related to kinship terms. First-degree terms, especially *son*, *father*, and *mother*, are the most productive, while second-degree terms appear less frequently, although *brother* and *grandson* have a relatively notable presence. Among the most frequent cognitive mechanisms are various metonymies that use *son* to refer to descendants in general or to any member of the subsequent generation, as well as metaphors that represent good relationships as bonds of brotherhood or close kinship Likewise, as in Spanish, the co-occurrence of several kinship concepts in a single metaphor or metonymy is also common in Chinese phraseologisms.

In summary, the results of the cognitive analysis have shown that Spanish and Chinese kinship terms constitute a fundamental resource in the formation of figurative meanings, and that the PUS of both languages are organized around cognitive models based on human experience and culture. Likewise, close relationships and interactions among various family members stand out. Thus, the proposed hypothesis has been confirmed: underlying the use of phraseological units in both languages are various metaphors and metonymies related to kinship terms, which allow these units to refer to different realities through different cognitive processes.

Based on the cognitive analysis, the next objective of the research is to summarize the main similarities and differences in the use of kinship terms in Spanish and Chinese PUS.

On the one hand, from a quantitative perspective, the similarities and differences are reflected in several aspects. First, there is a fundamental overlap: in both languages, the nuclear family (*parents*, *children*, and *siblings*) plays a central role in the construction of figurative language. Terms denoting first-degree kinship are the most productive, as they serve as a basis for projecting more abstract meanings such as authority, origin, transmission, closeness, or dependence. This centrality is due to their cognitive relevance, as close family ties constitute relationships that generate more experiences in our everyday lives.

Furthermore, in both Spanish and Chinese, there is a significant tendency for multiple kinship terms to co-occur within the same metaphor or metonymy. However, this strategy is more productive in Chinese than in Spanish. While mechanisms centered on a single relative

predominate in the Spanish corpus and co-occurrence accounts for approximately one-third of cases, in Chinese about half of the cognitive mechanisms involve the interaction of several family members. Furthermore, although combinations such as *parents and children* or several *siblings* are common in both languages, Spanish emphasizes the vertical parent-child relationship, while Chinese particularly highlights the horizontal nature of siblinghood, such as *older brother and younger brother*.

Another notable finding is gender asymmetry. In both languages, masculine terms (*son*, *brother*, *grandfather*, *grandson*) exhibit greater metaphorical and metonymic productivity than their feminine equivalents (*daughter*, *sister*, *grandmother*, *granddaughter*), both in terms of the number of mechanisms and the number of motivated PUS. However, this disparity is more pronounced in Chinese, particularly regarding the concepts of *son* and *brother*. The exception in both languages is the pair *father*/*mother*, where *mother* achieves similar or even greater productivity, which is explained by its strong emotional and experiential connotations. These differences reflect traditional patriarchal sociocultural structures, traces of which are preserved in phraseology.

As for the types of cognitive mechanisms, metaphors predominate over metonymies in both languages. By allowing for cross-domain mapping, metaphors offer greater conceptual flexibility and creativity, which favors their use in transferring family relationships to abstract domains. In contrast, metonymy, based on contiguous relationships within the same domain, is more limited in scope and variety. Furthermore, the thesis highlights differences in the idiomaticity of certain terms. In Spanish, *parents* and *children* show relatively balanced productivity, whereas in Chinese, *children*, *grandchildren*, and *siblings* take on a more prominent role, indicating a greater cultural significance of generational continuity and horizontal relationships in Chinese tradition.

On the other hand, from a qualitative perspective, the cognitive mechanisms identified in Spanish and Chinese PUS have been compared. Regarding metaphorical similarities, it has been shown that the two languages converge in conceptual models related to members of the nuclear family, that is, *parents*, *children*, and *siblings*. For example, in both languages, *parents* typically represent origin, protection, or support; *children* symbolize childhood, education, and affection; and *siblings* are associated with closeness and similarity. These metaphors based on family relationships allow the closest bonds of everyday life to be projected onto broader social, ethical, and political realities. In this way, the family becomes a fundamental domain for understanding other abstract concepts. In these cognitive processes, shared experiences across the two cultures create a common cognitive foundation that explains the metaphorical

similarities between the two languages, despite their historical and sociocultural differences.

There are not many shared metonymies between Spanish and Chinese, but they appear across different degrees of kinship and focus primarily on the core members of the family. In both languages, a kinship term may represent a broader family group or project certain associated traits onto it. For example, *father* or *mother* can refer to both parents, while *grandfather* and *grandson* can represent ancestry and descent, respectively. These similarities reflect similar cognitive processes based on common family schemas, such as the union of parents and generational relationships. Furthermore, there is a general tendency to use more prototypical kinship terms to economize expressive resources.

Apart from the similarities, the metaphorical and metonymic differences between the two languages are also significant. In some cases, the same kinship term extends into different domains. For example, in Spanish, *father* can symbolize authority, kindness, or closeness, whereas in Chinese it is often associated with respect for elders or veneration of figures worthy of recognition, such as teachers. These differences reflect the influence of distinct cultural traditions. However, these divergences do not always stem from sociocultural factors, as there are metaphors that arise from universal experiences but appear only in one language without an equivalent in the other. For example, the use of *son* to indicate origin or belonging has only been identified in Spanish phraseology. Similarly, *daughter* is used exclusively in Chinese to refer to an unmarried young woman. These particular metaphors are not due to experiences that are absent from the daily life of one culture or the other, but rather to arbitrary choices in the phraseological development of each language. In other cases, differences arise because the same abstract concept is expressed using different kinship terms. For example, closeness or similarity can be represented in Spanish using terms like *parents*, *children*, or *siblings*, whereas in Chinese, more specific terms such as *older brother* or *younger brother* are used. This is related to the greater lexical precision of the Chinese kinship system, which distinguishes family relationships in greater detail.

Metonymic differences, on the other hand, are less numerous but equally significant. Just like metaphorical differences, a single kinship term can metonymically evoke different meanings. For example, *son* refers to descendants in Chinese, while *daughter* refers to women in Spanish. These usages are not found in the PUS of the other language. Likewise, the same idea can be expressed using different kinship terms. For example, to refer to ancestry, *grandfather* is used in Spanish and *paternal grandfather* in Chinese. Unlike what occurs with metaphors, metonymic divergences are not explained by sociocultural factors, but solely by different idiomatic choices and lexical preferences. Therefore, although the *mother* holds great

emotional value in both cultures, only in Spanish do metonymies appear that associate the *mother* with maternal love. Furthermore, as with metaphors, Chinese has a more precise kinship lexicon, which favors the use of more specific terms, such as *older* and *younger brother* or *paternal grandfather*, while Spanish uses more general terms.

Through quantitative and qualitative comparison, two other hypotheses proposed at the outset of the research have been confirmed. First, it has been demonstrated that there are both similarities and quantitative differences in the use of kinship terms in Spanish and Chinese PUS. These convergences and divergences are manifested in various aspects, such as the frequency of idiomatic occurrence of the terms, the most common combinations of various relatives, and the greater or lesser productivity of certain family members. Second, the metaphors and metonymies underlying the figurative use of kinship terms exhibit both similarities and differences. On the one hand, despite the linguistic and cultural distance between Spanish and Chinese, similar family images and shared cognitive processes can be observed, based on universal experiences related to the family. On the other hand, numerous differences have also been identified, stemming both from linguistic particularities and from the cultural traditions specific to each language.

The final objective of this study is to determine the extent to which Spanish and Chinese PUS containing kinship terms correspond with one another. Based on the degree of correspondence in literal meaning, mental imagery, and phraseological meaning, equivalents can be classified into three levels: total, partial, and zero.

It has been observed that cases of total equivalence are very rare, as only a couple of total equivalents have been identified in the corpus, which coincide in literal meaning, mental image, figurative sense, and, moreover, in their metaphorical basis. This scarcity is explained by linguistic, cultural, and cognitive factors, as differences in the conceptualization of family relationships, in distinct phraseological traditions, and in the typological distance between Spanish and Chinese make complete correspondences difficult.

In contrast, partial equivalence is much more common than total equivalence in the corpus. These types of equivalents typically coincide in their phraseological meaning and, to a lesser extent, in their mental image or literal meaning. Within this set, two groups of nearly total equivalents stand out in particular; they share similarities across all three levels, albeit with some partial differences. These cases show that many PUS in both languages can convey similar meanings despite minute differences in their literal meaning and in the underlying cognitive mechanisms.

Second, phraseological false friends are PUS that share literal similarities and mental

imagery but clearly differ in their phraseological meaning. Two groups of such equivalents are identified in the corpus. This shows that the formal similarity between Spanish and Chinese PUS can mask significant semantic differences, resulting in only partial equivalences.

Finally, it has been observed that most partial equivalents share the same idiomatic meaning, without necessarily sharing the same literal wording or mental image. For example, different Spanish and Chinese sayings express the same idea that excessive indulgence is harmful to children. Similarly, equivalents can be found in many other areas, such as the transmission of traits across generations, relationships of dependence or autonomy, parental influence on children, family responsibility, loneliness, helplessness, and so on. However, cultural and linguistic differences mean that these ideas are expressed through distinct mental images. Consequently, many Spanish and Chinese phraseological units present similar figurative meanings but clearly diverge in their literal formulation and in their metaphorical or metonymic motivation. These types of partial equivalents reflect both universal human experiences (observable in common phraseological meanings) and differences in conceptualization related to kinship (revealed by different cognitive processes).

As for zero equivalence, this type of correspondence is the most common in the corpus. In other words, most Spanish and Chinese PUS involving kinship terms have no equivalents in the other language. This absence is mainly explained by the cultural, historical, and symbolic differences between the two traditions, which influence the selection of imagery and the establishment of metaphors and metonymies. Some phraseological units lack equivalents due to their specific religious or cultural content; others reflect cognitive processes not conventionalized in the other language. There are also cases in which certain mechanisms exist in both languages but do not give rise to equivalent expressions. Furthermore, it has been observed that by expanding the search beyond the corpus to include non-phraseological expressions or those without kinship terms, more equivalents can be found, although only partial equivalences are identified, highlighting the strong cultural and linguistic specificity inherent in phraseology.

The results of the analysis regarding the equivalence between Spanish and Chinese PUS have confirmed two other hypotheses proposed at the outset of the research. On the one hand, the contrastive study has demonstrated the existence of different degrees of equivalence (total, partial, and zero) between the phraseological units of the two languages with kinship terms. Some total or nearly complete equivalents have been identified in terms of literal meaning, mental imagery, and phraseological meaning; others in which the expressions share the same actual meaning but differ in their formal realization; and numerous examples in which various

factors prevent the existence of equivalents. On the other hand, it has also been found that total equivalents are very rare, while partial equivalents are considerably more frequent, since many units express the same idea in different ways. Likewise, it has been confirmed that zero equivalence constitutes the predominant type, reflecting the importance of the linguistic and sociocultural factors specific to each language in shaping phraseology.

In short, the results of this study confirm that the objectives set forth in the introduction have been achieved. Progress has been made in the theoretical clarification of Spanish-Chinese contrastive phraseology; the relevance of the cognitive approach to the analysis of Spanish and Chinese PUS involving kinship terms has been demonstrated; both the convergences and the divergences in conceptual processing have been identified; and different degrees of equivalence between the phraseological units of both languages have been established. The study has shown that phraseological units constitute a means through which human communities project fundamental relational structures inspired by family relationships onto reality. These projections, although shaped by specific cultural contexts, reveal both the diversity and the homogeneity of human experience.

Finally, it is worth mentioning that this research opens up several avenues for future study. First, in order to provide a more comprehensive overview of the correspondence between the two languages regarding kinship terms, the contrastive analysis could be expanded to include other types of phraseological or lexical units related to family members. Likewise, the study could incorporate PUS that include non-core kinship terms, such as *uncles*, *cousins*, or *in-laws*, whose lower frequency does not preclude potential cognitive relevance. Second, it would be appropriate to delve deeper into certain aspects of the present study. In this regard, it would be interesting to examine in greater detail specific groups of units or certain kinship terms that have shown particular peculiarities in the present study, such as *locuciones*, which stand out for their high level of idiomaticity, or the term *madre* [lit. *mother*], which exhibits notable productivity in both languages. Third, the results obtained can be applied to various fields. For example, in the field of translation, semantic analysis and the degrees of phraseological equivalence can contribute to a better interpretation of PUS, helping to select the most appropriate translation strategies. In the field of bilingual lexicography, the corpus compiled and the cognitive description of the units can serve as a basis for the development of more systematic and comparable phraseological dictionaries between Spanish and Chinese. Finally, in foreign language teaching, the results of the analysis can facilitate the understanding and acquisition of Spanish and Chinese PUS with kinship terms by highlighting the conceptual motivation of phraseological units and the equivalence between units in the two languages.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía

ÁLVAREZ GARCÍA, Érica (2018): "Las unidades fraseológicas en los prospectos de medicamentos en inglés y español", *Paremia*, núm. 27, págs. 69-84.

AMES, Roger Thomas y ROSEMONT JR., Henry (2011): "Were the Early Confucious virtuous?", en Fraser, Chris; Robins, Dan y O'Leary, Timothy (eds.), *Ethics in Early China: An Anthology*, págs. 17-39. Hong Kong: Hong Kong University Press.

ANDERSON, James (s.f.a): "Understanding the Spanish Idiom: ciento y la madre - Meaning, Origins, and Usage", *Crossidiomas*. Consultado en 23/07/2025 en https://crossidiomas.com/ciento-y-la-madre/ .

ANDERSON, James (s.f.b): "Understanding the Spanish Idiom: hijo de la Gran Bretaña - Meaning, Origins, and Usage", *Crossidiomas*. Consultado en 23/07/2025 en https://crossidiomas.com/hijo-de-la-gran-bretana/ .

ARRANZ FREIJO, Enrique; OLABARRIETA ARTETXE, Fernando; YENES CONDE, Félix y MARTÍN AYALA, Juan Luis (2001): "Percepción de las relaciones entre hermanos/as en niños/as de ocho y once años", *Revista de psicología general y aplicada*, núm. 54(3), págs. 425-441.

ARROYO ORTEGA, Álvaro y SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): "La noción de *expresión idiomática* en español", *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, núm. 4, págs. 247-261.

BÄHR, Gerhard (1935): *Los nombres de parentesco en vascuence*. Bermeo: Gaubeka.

BAQUERO CASTELLANOS, Silvia y SEGOVIA CUÉLLAR, Andrés (2018): "Cognición corporizada y comprensión semántica", *Pensamiento psicológico*, vol. 16, núm. 2, págs. 123-134.

BARANOV, Anatoly y DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1996): "Idiomaticity and idioms", *Voprosy jazykoznanij*, núm. 5, págs. 51-64.

BARCELONA, Antonio (2011): "Reviewing the properties and prototype structure of metonymy", en Barcelona, Antonio; Benczes, Réka y Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José (eds.), *Defining metonymy in cognitive linguistics: Towards a consensus view*, págs. 7-58. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing.

BARCELONA, Antonio (2012): "La metonimia conceptual", en Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística cognitiva*, págs. 123-146. Barcelona: Anthropos.

BAŞ, Melike (2015): *Conceptualization of Emotion Through Body Part Idioms in Turkish: A Cognitive Linguistic Study* (Tesis doctoral). Ankara: Hacettepe University.

Bendezú-Araujo, Raúl (2014): "El léxico de parentesco del quechua según Juan Pérez

Bocanegra (Cuzco, siglo XVII)", *Lexis*, vol. 38, núm. 2, págs. 429-456.

BÍLKOVÁ, Ilona (2000): *Czech and English Idioms of Body Parts: A View from Cognitive Semantics* (Tesis doctoral). Glasgow: University of Glasgow.

BOSQUE, Ignacio (2001): "Sobre el concepto de colocación y sus límites", *Lingüística Española Actual*, núm. 23(1), págs. 9-40.

BOTTON BEJA, Flora y CORNEJO BUSTAMANTE, Romer (1993): *Bajo un mismo techo: la familia tradicional en China y su crisis*. Ciudad de México: El Colegio de México.

BROCKWAY, Earl (1969): "Términos de parentesco del náhuatl. Dialecto del norte de Puebla", *Anales del Museo Nacional de México*, núm. 1, págs. 123-125.

BUENAFUENTES DE LA MATA, Cristina (2010): *La composición sintagmática en español.* San Millán de la Cogolla: Cilengua.

BUENAFUENTES DE LA MATA, Cristina y RAAB, Matthias (2018): "La morfología léxica a la luz de la variación", *Estudios de Lingüística del Español*, núm. 39, págs. 5-9.

BURGER, Harald; BUHOFER, Annelies y SIALM, Ambros (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: Walter de Gruyter.

CAMACHO VILLALBA, Manuel Ángel (1996): "Otros discriminados: el hombre y el oso, cuanto más feo, más hermoso", *Paremia*, núm. 5, págs. 207-213.

CANTILLO NIEVES, María Teresa (2024): "Formas complejas en el léxico especializado de la metalurgia y de la minería (siglos XVI-XIX)", *Fraseolex*, vol. 3, págs. 72-92. Consulta en línea: https://revistes.uab.cat/fraseolex/article/view/v3-cantillo/85-pdf-es.

CARNEADO MORÉ, Zolia Victoria (1985): "Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba", en Carneado Moré, Zolia Victoria y Tristá Pérez, Antonia María (eds.), *Estudios de fraseología*, págs. 7-38. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.

CARNEADO MORÉ, Zolia Victoria y TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1985): *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.

CARRASCO, Pedro (1966): "Sobre algunos términos de parentesco en el náhuatl clásico", *Estudio de cultura Náhuatl*, núm. 6, pág. 80.

CASARES, Julio (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.

CEBRIÁN SEVILLA, Isabel (1996): "¿Qué he hecho yo para merecer esto?: la mujer y el refranero, *Paremia*, núm. 5, págs. 203-206.

ČERMÁK, Frantisek (1988): "On the substance of idioms", *Folia Linguistica*, núm. 22, págs. 3-4, 413-438.

ČERMÁK, Frantisek (1998a): "La identificación de las expresiones idiomáticas", en Luque

Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, Antonio (eds.), *Léxico y fraseología*, págs. 1-18. Granada: Método.

ČERMÁK, Frantisek (1998b): "Idiomatismos y lexicografía: en busca de criterios", en Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, Antonio (eds.), *Léxico y fraseología*, págs. 133-138. Granada: Método.

CHEN, Peilei (2010a): "A cognitive study of 'happiness' metaphors in English and Chinese idioms. *Asian culture and history*, vol. 2, núm. 2, p. 172.

CHEN, Peilei (2010b): "A cognitive study of 'anger' metaphors in English and Chinese idioms", *Asian social science*, vol. 6, núm. 8, p. 73.

CHEN, Yi y VAN DER MEULEN, Kevin (2024): "Percepción de las relaciones familiares y orientación cultural en jóvenes de origen chino en España", *Migraciones*, núm. 61, págs. 1-24.

CIENKI, Alan (1997): "Some properties and groupings of image schemas", en Verspoor, Marjolijn; Lee, Kee Dong y Sweetser, Eve (eds.), *Lexical and syntactical constructions and the construction of meaning*, págs. 3-15. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

COLSON, Jean-Pierre (2008): "Cross-linguistic phraseological studies", en Granger, Sylviane y Meunier, Fanny (eds.), *Phraseology: An interdisciplinary perspective*, págs. 192-206. Amsterdam: John Benjamins.

COROMINES I VIGNEAUX, Joan (1970): "Hurgando en los nombres de parentesco (ALARGUN, AIZPA, AGURE, GURASO)", *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, año núm. 2, núm. 5, págs. 169-182.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, Gloria (2000): "Acerca de la *(in)traducibilidad* de la fraseología", en Corpas Pastor, Gloria (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, págs. 483-522. Granada: Comares.

CORPAS PASTOR, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

CORREAS, Gonzalo (1627/1924): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales.* Barcelona: Editorial Castalia/Madrid: Tip. de la "Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos".

CORZO TORAL, José Luis (2012): "Los hijos de papá nunca fracasan", *Educar(nos)*, núm. 59, págs. 10-13.

COSERIU, Eugenio (1977 [1966]): "Introducción al estudio estructural del léxico", *Principios de semántica estructural*, págs. 87-142. Madrid: Gredos.

COULMAS, Florian (1979): “On the sociolinguistic relevance of routine formulae”, *Journal of Pragmatics*, núm. 3, págs. 239-266.

COVARRUBIAS, Israel (2016): “La fraternidad como problema político. ¿Cemento y disimulación de la reproducción social?”, en Ortiz Leroux, Sergio (ed.), *Las formas de la fraternidad*, págs. 61-76. México: Coyoacán.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos y SEVILLA MUÑOZ, Julia (2013): “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, núm. 22, págs. 105-114.

CUENCA, Maria Josep y HILFERTY, Joseph (2007): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

CUI, Ruonan (2017): “Shou pa zi mei: ming qing jiang nan di qu chang ji jie bai xi su yan jiu (手帕姊妹：明清江南地区娼妓结拜习俗研究 “Hermana mayor y hermana menor de pañuelo: estudio sobre la costumbre de hacer amigos entre prostitutas en la región de Jiangnan durante las dinastías Ming y Qing”)”, *Cultural Heritage*, núm. 2, págs. 64-70.

CUI, Xiliang (1997): *Han yu shu yu yu zhong guo ren wen shi jie* (汉语熟语中国人文世界 “La fraseología china y el mundo cultural chino”). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

DA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Real Academia Española. Consulta en línea: https://apps2.rae.es/DA.html .

DFDEA = SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS GONZÁLEZ, Gabino (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

DFE = CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y GOMIS BLANCO, Pedro (2007): *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español: su interpretación.* Madrid: Abada.

DFEM = VARELA IGLESIAS, Fernando y KUBARTH, Hugo (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

DÍAZ-TRECHUELO LÓPEZ SPÍNOLA, María Lourdes (1989): *Bernardo O'Higgins: El padre de la patria chilena*. Madrid: Grupo Anaya.

DÍEZ VELASCO, Olga Isabel (2001): “Metaphor, metonymy, and image-schemas: an analysis of conceptual interaction patterns”, *Journal of English studies*, vol. 3, págs. 47-63.

DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2025): *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., versión 23.8.1 en línea. Consulta en línea: https://dle.rae.es .

DOBROVOL’SKIJ, Dmitrij (1988): *Phraseologie als Objekt del Universalienlinguistik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1995): *Knognitive Aspekte del Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tubinga: Gunter Narr.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1997): *Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung*. Tréveris: Wissenschaftlicher Verlag Trier.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2000): "Idioms in contrast: a functional view", en Corpas Pastor, Gloria (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, págs. 367-388. Granada: Editorial Comares.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2014): "On the semantic structure of idioms", en Durante, Vanda (ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, págs. 23-32. Madrid: Instituto Cervantes.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij y PIIRAINEN, Elisabeth (2005): "Cognitive theory of metaphor and idiom analysis", *Jezikoslovlje*, vol. 6, núm. 1, págs. 7-35.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij y PIIRAINEN, Elisabeth (2022): *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter Gmbh.

DODGE, Ellen y LAKOFF, George (2005): "Image schemas: From linguistic analysis to neural grounding", en Hampe, Beate (ed.), *From perception to meaning. Image schemas in cognitive linguistics*, pág. 57-91. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

DOU, Chunyao (2019): "Comparative Analysis of Phraseological Units Meaning 'Childhood' in Russian and Chinese", en *2019 International Conference on Pedagogy, Communication and Sociology (ICPCS 2019)*, págs. 304-307. Dordrecht: Atlantis Press.

DU, Wenlan (1958 [1861]): *Gu yao yan* (古谣谚 "Refranes de la antigüedad"). (reed. 1958: Beijing: Zhonghua Book Company).

ETTINGER, Stephan (1992): *Imágenes y símbolos*. Traducción de Carmen Castro. Madrid: Taurus.

FERNÁNDEZ-VILANUEVA, Marta (1993): "Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos", *Revista de Filología Alemana*, núm. 1, pág. 145-154.

FERNÁNDEZ GARAY, Ana y HERNÁNDEZ MORALES, Graciela (2004): "La terminología de parentesco entre los tehuelches o aonek'enk de la Patagonia Argentina", *Anclajes*, vol. 8, núm. 8, págs. 121-151.

FERNÁNDEZ PONCELA, Anna María (2003): "El refranero y los hijos: interés o amor", *Revista de Folklore*, núm. 272, págs. 43-47.

FREI, Henri (1962): "L'unité linguistique complexe", *Lingue*, núm. 11, págs. 128-140.

FU, Huaiqing (1985): *Xian dai han yu ci hui* (*现代汉语词汇* "Léxico del chino

contemporáneo"). Beijing: Peking University Press.

GAO, Bing (2005): "Han yu shu yu de min zu te se yan jiu (汉语熟语的民族特色研究 "Estudio de las características nacionales de los shuyu")", *Journal of Hebei University*, núm. 6, págs. 64-67.

GAO, Guanglie (1987): *Fen leis hi yong cheng yu ci dian* (*分类实用成语词典* "Diccionario práctico de chengyu clasificados"). Changchun: Editorial de Literatura e Historia de Jilin.

GÁRATE ARRIOLA, Justo (1933): "Ensayo sobre los nombres vascos de parentesco", *Revista Internacional de los estudios vascos*, vol. 24, núm. 1, págs. 106-107.

GARCÍA DA CRUZ, Maria Leonor (2019): "Representações e símbolos de Oriente a Ocidente: o renascimento da Fênix", *The Medieval Aesthetics: Image and Philosophy*, núm. 28, págs. 565-590.

GARCÍA-PAGE, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2017): "Cuatro gatos. Sobre el valor simbólico del numeral en la fraseología", *Phrasis*, núm. 1, págs. 81-91.

GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph (2020): *La fraseología del español y el catalán: semántica cognitiva, simbolismo, y contrastividad*. Berlin: Peter Lang.

GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph y PRAT SABATER, Marta (2023): "Contraste morfosintáctico y léxico-semántico a partir de un corpus bilingüe español-catalán de fraseologismos", en Gibert-Sotelo, Elisabeth; Pujol Payet, Isabel; Rost Bagudanch, Assumpció y Tro Morató, Teresa de Jesús (eds.), *Linguistica sine finibus*, págs. 460-485. Girona: Documenta Universitaria.

GARCÍA UZQUIANO, Guillermo y GABILONDO, Aritz (2014): *Sueños de gol*. Madrid: Santillana.

GARROTE PASCUAL, Álvaro y FLORES PÉREZ, Tamara (2012): "El mundo animal en las unidades fraseológicas: análisis y propuesta de aplicación para el aula de E/LE", *Foro de profesores de E/LE*, núm. 8, págs. 1-6.

GEORGIJEV, Ivana (2022): "¡Y yo en la tuya!: la madre en las palabrotas serbias y españolas", *Beoiberística*, vol. 6, núm. 1, págs. 13-28.

GIANNINOTTO, Mariarosaria (2013): "Chinese and Western works on Chinese Phraseology: a Historical Perspective", en Szerszunowicz, Joanna (ed.), *Research on Phraseology Across Continents*, vol. 2, págs. 155-166.

GIBBS, Raymond (1999): “Taking metaphor out of our heads and putting it into the cultural world”, en Gibbs, Raymond y Steen, Gerard (eds.), *Metaphors in cognitive linguistics*, págs. 145-166. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GONZÁLEZ-PASTOR, Diana María y CUADRADO REY, Analía (2018): “La traducción de unidades fraseológicas somáticas en el lenguaje del turismo”, en Valero Cuadra, Pino; Cuadrado Rey, Analía y Carrión González, Paola (eds.), *Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, Interpretación, TAV y sus didácticas*, págs. 165-180. Berlin: Peter Lang.

GOOSSENS, Louis (1990): “Metaphtonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action”, *Cognitive Linguistics*, vol. 1, núm. 3, págs. 323–342.

GRADY, Joseph (1999): “A typology of motivation for conceptual metaphor”, en Gibbs, Raymond y Steen, Gerard (eds.), *Metaphor in cognitive linguistics*, págs. 79-100. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GUILBERT, Louis (1975): *La créativité lexicale*. París: Libraire Larousse.

GUILLÉN MONJE, Gonzalo (2004): *Fraseología contrastiva ruso española. Análisis de un corpus bilingüe de somatismos* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

HAN, Fang (2019): *Estudio diacrónico contrastivo castellano-chino de unidades fraseológicas con mención de color* (Tesis doctoral). Valencia: Universidad de Valencia.

HU, Shi (2022a): *Las locuciones del español y del chino: análisis cognitivo y propuesta de tratamiento en el aula de ELE* (Tesis doctoral). Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona. Consulta en línea: https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2022/hdl_10803_675354/shhu1de1.pdf

HU, Shi (2022b): “Aspectos cognitivos de unidades fraseológicas y su aplicación en el aula de ELE”, *Fraseolex*, vol. 1, págs. 81-99. Consulta en línea: https://revistes.uab.cat/fraseolex/article/view/v1-hu/44-pdf-es.

HU, Yushu (2011 [1981]): *Xian dai han yu* (*现代汉语* “Chino moderno”). Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.

HUANG, Chichuang (1997): *The Analects of Confucius: Lun Yu*. Oxford: Oxford University Press.

HYCYCD = SONG, Yongpei y DUANMU, Liming (1998): *Han yu cheng yu ci dian* (*汉语成语词典* “Diccionario de chengyu en chino”). Chengdu: Sichuan Lexicographical Press.

HYCYYLDCD = LIU, Jiexiu (2009): *Han yu cheng yu yuan liu da ci dian* (*汉语成语源流大辞典* “Gran diccionario etimológico de chengyu en chino”). Beijing: Kaiming Press.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2013): "La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística", *Revista española de la lingüística aplicada*, vol. 26, págs. 245-266.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide y VALENZUELA, Javier (2012): "Lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias", en Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística cognitiva*, págs. 13-38. Barcelona: Anthropos.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide, CADIERNO, Teresa y CASTAÑEDA CASTRO, Alejandro (2019): *Lingüística cognitiva y español LE/L2*. Londres y Nueva York: Routledge.

IÑESTA MENA, Eva María y PAMIES BERTRÁN, Antonio (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica.

IRIBARREN, José María (1974): *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Madrid: Aguilar.

JIA, Sixie (2015 [544]): *Qi min yao shu* (*齐民要术* "Técnicas mediante las cuales la gente común se gana la vida"). (reed. 2015: Beijing: Zhonghua Book Company).

JIA, Yongsheng (2013): *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica.

JIA, Yongsheng (2016): "Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino", *Language Design*, núm. 18, págs. 197-214.

JOHNSON, Mark (1991): *El cuerpo en la mente.* Madrid: Editorial Debate.

JOHNSON, Mark (1997): "Embodied meaning and cognitive science", en Levin, David Michael (ed.), *Language beyond postmodernism: saying and thinking in Gendlin's philosophy*, págs. 148-175. Chicago: Northwestern University Press.

JULIÀ LUNA, Carolina (2012): *Variación léxica en los nombres de las partes del cuerpo: los dedos de la mano en las variedades hispanorrománicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

JULIÀ LUNA, Carolina (2017): "La familia en la conceptualización del mundo: nombres de parentesco y variación geoléxica", *Verba*, núm. 44, págs. 71-98.

JULIÀ LUNA, Carolina y PAZ AFONSO, Ana (2017): "Por los pelos: estudio cognitivo de los fraseologismos somáticos que contienen la voz pelo", en Olza Moreno, Inés; Pérez-Salazar Resano, Carmela y Celayeta Gil, Nekane (eds.), *Semántica, léxico y fraseología*, págs. 177-193. Frankfurt am Main: Peter Lang.

JURKO, Primož (2010): "Slovene-English contrastive phraseology: Lexical collocations", *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, vol. 7, núm. 2, págs. 57-73.

KLEIBER, Georges (1990): *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical.* París: Presses Universitaires de France.

KOIKE, Kazumi (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá: Universidad de Alcalá.

KORHONEN, Jarmo (2007): "Probleme der kontrastiven Phraseologie", en Burger, Harald; Dobrovol'skij, Dmitrij; Kühn, Peter y Norrick, Neal (eds.), *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, págs. 574-589. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

KOROSTENSKIENĖ, Julija; TARNAUSKAITĖ, Greta (2015): "A contrastive analysis of equine idioms in English, Spanish and Lithuanian", *Verbum*, núm. 6, págs. 123-134.

KÖVECSES, Zoltan (2006): *Language, mind and culture: a practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.

LAKOFF, George (1987): *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.

LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1986 [1980]): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

LAKOFF, George y TURNER, Mark. (1989). *More than cool reason: a field guide to poetic metaphor.* Chicago: University of Chicago Press.

LANGACKER, Ronald Wayne (1986): "An Introduction to Cognitive Grammar", *Cognitive Science*, vol. 10, págs. 1-40.

LANGACKER, Ronald Wayne (1987): *Foundations of Cognitive Grammar: Volume I: Theoretical Prerequisites*. Redwood: Stanford University Press.

LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2011): "Semántica cognitiva y fraseología", *Paremia*, núm. 20, págs. 191-200.

LEECH, Geoffrey (1981): *Semantics. The study of meaning*. Middlesex: Penguin Books.

LEECH, Geoffrey (1985 [1974]): *Semántica*. Madrid: Alianza Editorial.

LEI, Chunyi (2015): "El pez en el léxico figurado y la fraseología del chino y del español", *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, núm. 6, págs. 239-262.

LEI, Chunyi (2017a): *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: Nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

LEI, Chunyi (2017b): *Teoría fraseológica y lenguaje figurado en España y China*. Granada: Granada Lingvistica.

LEI, Chunyi (2017c): "La simbología de la grulla en la fraseología del chino", *Revista de Letras*, vol. 1, núm. 36, págs. 38-51.

LEI, Chunyi (2017d): "La simbología del ciruelo en la fraseología del chino", *Pragmalingüística*, núm. 25, págs. 311-329.

LEI, Chunyi (2019): "New taxonomic proposal for Chinese phraseology", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, núm. 78, págs. 139-158.

LEI, Chunyi y PAMIES BERTRÁN, Antonio (2019): "A comparative study of idioms on drunkenness in Chinese and Spanish", *Yearbook of Phraseology*, vol. 10, núm. 1, págs. 89-112.

LI, Changhong (2019): *Estudio contrastivo entre el género gramatical en español y el género semántico y pragmático en chino mandarín y su aplicación didáctica en ELE para alumnos sinohablantes* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

LI, Xiuzhi (2010): "Conceptual Metaphor Theory and Teaching of English and Chinese Idioms", *Journal of Language Teaching and Research*, vol. 1, núm. 3, págs. 206-210.

LIU, Jia (2021): *Las unidades fraseológicas sobre la gastronomía en chino y en español: estudio lingüístico y sociocultural* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

LÓPEZ, Alfred (2015): "¿Cuál es el origen de la expresión tener lágrimas de cocodrilo?", *20 minutos*. Consulta en línea: https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-expresion-tener-lagrimas-de-cocodrilo/.

LÓPEZ, Alfred (2024): "¿De dónde surge la expresión 'ser la madre del cordero'?", *20 minutos*. Consulta en línea: https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-expresion-tener-lagrimas-de-cocodrilo/.

LÓPEZ DE MENDOZA, Iñigo (1995 [1541]): *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*. Valladolid: Francisco Fernández de Córdoba (reed. 1995: Erfurt: Kurt Schimmer).

LÓPEZ VIÑUELA, Ana Cristina (1996): "Quevedo y «el pobre Lope de Vega» en un soneto gongrino", *Studia aurea: actas del III Congreso de la AISO*, vol. 1, págs. 377-386.

LU, Yuxia; SHAKLEIN, Viktor M.; MIKOVA, Svetlana S. (2019): "Russian Biblical Phraseological Units with the Component 'God' in the Aspect of Chinese Linguistic Tradition", en *2019 International Conference on Pedagogy, Communication and Sociology (ICPCS 2019)*, págs. 255-258. Dordrecht: Atlantis Press.

LUQUE NADAL, Lucía (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas.*

Creatividad y variación en las unidades fraseológicas. Frankfurt: Peter Lang.

LYU, Xiaoxiao (2021): "Análisis de la imagen femenina en los refranes chinos: un estudio cognitivo", *Sinología Hispánica, China Studies Review*, núm. 13, págs. 33-62.

MA, Guofan (1978): *Chengyu* (*成语* "Frase hecha"). Huhehaote: Neimenggu People's Publishing.

MANDLER, Jean Matter (2005): "How to build a body: III. Image schemas and the transition to verb thought", en Hampe, Beate (ed.), *From perception to meaning. Image schemas in cognitive linguistics*, págs. 137-163. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

MANSILLA PÉREZ, Ana (2014): "El campo conceptual de la 'claridad' en el discurso hablado desde un enfoque cognitivo en la fraseología bilingüe (alemán-español)", *Revista de filología alemana*, núm. 22, págs. 227-238.

MÁRQUEZ GUERRERO, María (2016). "Bases epistemológicas del debate sobre sexismo lingüístico", *Arbor. Ciencia, pensamiento y cultura*, vol. 192 (778), págs. 1-15.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2005): "Explorando la definición real de los fraseologismos", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, núm.24, págs. 47-73.

MARTÍN BARRANCO, María (2019). *Ni por favor ni por favora: cómo hablar con lenguaje inclusivo sin que se note demasiado*. Madrid: Catarata.

MARTÍN RÍDER, Ana (2022): "El tratamiento de las unidades fraseológicas en el aula de ELE: análisis de manuales y propuesta didáctica", *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, núm. 42

MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1978): *Refranero general ideológico español.* Madrid: Real Academia Española.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996): *Estudios de fraseología española.* Málaga: Librería Ágora.

MARTÍNEZ MONTORO, Jorge (2005): *La obra lingüística de Julio Casares* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

MELLADO BLANCO, Carmen (2013): "Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español", en Mogorrón Huerta, Pedro; Gallego Hernández, Daniel; Masseau, Paola y Tolosa Igualada, Miguel (eds.), *Fraseología, Opacidad y Traducción*, págs. 39-65. Frankfurt am Main: Peter Lang.

MENDÍVIL GIRÓ, José Luis (1999): *Las palabras disgregadas: sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

MENDOZA CERPA, Alicia María y ETOPA BITATA, María del Pilar (2013): "Estilos educativos parentales: propuesta de un programa de educación parental", *International Journal of Developmental Educational Psychology*, vol. 1, núm. 1, págs. 271-279.

MINISTERIO DE GRACIA Y JUSTICIA (1889): *Real Decreto de 24 de julio de 1889 por el que se publica el Código Civil*. Madrid: Ministerio de Gracia y Justicia. Consulta en línea: https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1889-4763&p=20230301&tn=1#art915

MIRANDA, Giovanni (1998 [1566]): *Osservationi della lingua castigliana*. Edición facsímil de la impresión de 1569 y estudio de Juan Miguel Lope Blanch. México: UNAM.

MO, Yan (2012): *Feng ru fei tun* (*丰乳肥臀* "Grandes pechos, amplias caderas"). Beijing: The Writers Publishing House.

MOCKOVÁ, Nina (2020): "Fraseologismos con el color rojo en eslovaco y español en las clases de ELE", *Foro de Profesores de E/LE*, núm.16, págs. 223-239.

MONTALVO, Marilyn (2005): "Unidades léxicas pluriverbales y rodeo expresivo en los noticiarios de la televisión puertorriqueña", *Filología y Lingüística*, vol. 31, núm. 2, págs. 157-168.

MONTERO CURIEL, Pilar (2021): "Unidades fraseológicas y humor antirrepublicano en la revista Fotos (1937 – 1963)", *Estudios de Lingüística del Español*, núm. 43, págs. 167-182.

MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2005): *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Granada: Universidad de Granada.

MOUZO VILLAR, Rosa (2012): "Estudo motivacional das denominacións galegas de hijo menor no ALPI", *Estudos de Lingüística Galega*, núm. 4, págs. 67-86.

MUMINOVA, Aziza (2021): "Lingüística cognitiva y constructivismo: un análisis comparativo", *Religación*, vol. 6, núm. 27, págs. 258-265.

MUÑOZ NÚÑEZ, María Dolores (2010): "El uso figurado en algunos casos de unidades plurilexemáticas: colocaciones y compuestos sintagmáticos", *ELUA*, núm. 24, págs. 253-270.

MURA, Giovanna Angela (2012): *Fraseología y desacuerdo: un esquema fraseológico en español y en italiano* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

MYKHAYLENKO, Valeriy (2019): "Exploring English-Ukrainian contrastive phraseology", *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*, vol. 2, núm. 42, págs. 68-72.

NAVARRO, Carmen (2007): "Fraseología contrastiva del español y el italiano (Análisis de un corpus bilingüe)", *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, núm. 13.

NAVARRO MÉNDEZ, Joaquín (2021): "Hernán Cortés: Padre de la patria mexicana",

Ejército: de tierra español, núm. 964, págs. 88-95.

NGLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009-2011): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

NORDÉN, Magnus (1994): *Logische Beziehungskonzepte und Inferenzprozeduren: zu einer semantisch-kognitiven Theorie der verbalen Idiome im Deutschen.* Umeå: Umeå Universitet.

NORIEGA GARCÍA, Cristina y VELASCO VEGA, Cristina (2013): "Relaciones abuelos-nietos: una aproximación al rol del Abuelo", *Sociedad y Utopía*, núm. 41, págs. 464-482.

OSORIO OLAVE, Gabriela (2012): "Tratamiento de unidades léxicas pluriverbales en el DUECh: observaciones en torno a compuestos y locuciones nominales", *Boletín de Filología*, vol. 47, núm. 2, págs. 235-251.

PAMIES BERTRÁN, Antonio (2007): "De la idiomaticidad y sus paradojas", en Conde, Germán (ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*, págs. 173-204. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications.

PAMIES BERTRÁN, Antonio (2014): "A metáfora gramatical e as fronteras (internas e externas) da fraseología", *Revista de Letras,* vol. 33, núm. 1, págs. 51-77.

PAMIES BERTRÁN, Antonio (2019): "La fraseología a través de su terminología", en Martín Ríos, José Javier (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*, págs. 105-134. Granada: Comares.

PANIZO RODRÍGUEZ, Juliana (1989): "Refranes alusivos a Dios y a los santos", *Revista de Folklore*, vol. 9b, núm. 105, págs. 104-108.

PANIZO RODRÍGUEZ, Juliana (1992): "Refranes alusivos al parentesco", *Revista de Folklore*, vol. 12a, núm. 138, págs. 205-212.

PANIZO RODRÍGUEZ, Juliana (1999): "Paremias, frases célebres, canciones y poemas alusivos a la felicidad", *Revista de Folklore*, vol. 19a, núm. 220, págs. 141-144.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012a): "La fraseología y su objeto de estudio", *Linred: Lingüística en la Red*, núm. 10, págs. 1-17.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012b): *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

PENAS IBÁÑEZ, María Azucena y XIAO, Yanhong (2013-2014): "Metáfora y fraseología: estudio tipológico contrastivo entre chino y español", *Cauce*, núm. 36-37, págs. 207-235.

PEÑA CERVEL, María Sandra (2012): "Los esquemas de imagen", en Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística Cognitiva*, págs. 69-96. Barcelona: Anthropos.

PLAZA, Silvia Molina (2017): "Contrastive phraseological analysis related to music (Spanish-English)", *Paremia*, vol. 26, págs. 191-202.

QIN, Jian (2020a): "La fraseología china (shuyuxue)", *Paremia*, núm. 30, págs. 187-198.

QIN, Jian (2020b): *Estudio contrastivo y semántico de refranes en lenguas chinas y españolas. Problema de traducción y de equivalencia* (Tesis doctoral). Alicante: Universidad de Alicante.

RE = FERNÁNDEZ ALONSO, M. (1989): *Refranero español*. Madrid: Burdeos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2006): "Informe emitido por la Real Academia Española de la Lengua relativo al uso genérico del masculino gramatical y al des doblamiento genérico de los sustantivos", *Revista española de la función conclusiva*, núm. 6, págs. 307-308.

RECOMR = BARROS, Alonso de y BERGUA, José (1961): *Refranero español: colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados*. Madrid: Ed. Ibéricas.

RERCSU = CANELLADA, María Josefa y PALLARES, Berta (2001): *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.

RICIS GUERRA, José (2017): *Un vínculo especial, abuelo-nieto: una relación de confianza* (Tesis doctoral). Extremadura: Universidad de Extremadura.

RIDRUEJO, Emilio (2008): "Los «modos de hablar» en las *osservationi della lingua castigliana* (1566) de Giovanni miranda", *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüistics*, vol. 13, págs. 19-37.

RLC = ANÓNIMO (1815): *Refranes de la lengua castellana*. Barcelona: Agustín Roca.

RM = SEVILLA MUÑOZ, Julia y ZURDO RUIZ-AYÚCAR, María Teresa (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes. Consulta en línea: https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/.

ROBLES URIBE, Carlos (1967): "Términos de parentesco entre los tzeltales", *Anales de Museo Nacional de México*, núm. 19, págs. 147-150.

RODRÍGUEZ RUIZ, Blanca (2011): "Matrimonio, género y familia en la constitución española: trascendiendo la familia nuclear", *Revista Española de Derecho Constitucional*, núm. 91, págs. 69-102.

ROSCH, Eleanor (1978): "Principles of categorization", en Rosch, Eleanor y Lloyd, Barbara

(eds.), *Cognition and Categorization*, págs. 27-48. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

ROSCH, Eleanor; MERVIS, Carolyn B.; GRAY, Wayne D.; JOHNSON, David M. y BOYES-BRAEM, Penny (1976): "Basic objects in natural categories", *Cognitive Psychology*, núm. 8, págs. 382-439.

RPE = TAVERA, José María (1958): *Refranero popular español*. Barcelona: Gasso.

RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco José (1997): "Cognitive and pragmatic aspects of metonymy", *Cuadernos de Filología Inglesa*, núm. 612, págs. 161-178.

RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco José (2000): "The role of mappings and domains in understanding metonymy", en Barcelona, Antonio (ed.), *Metaphor and metonymy at the crossroads: a cognitive perspective*, págs. 109-132. Berlín / Nueva York, Mouton de Gruyter.

RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco José y GALERA-MASEGOSA, Alicia (2011): "Going beyond metaphtonymy: Metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation", *Language Value*, vol. 3, núm. 1, págs. 1-29.

RUIZ GURILLO, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española.* Valencia: Universidad de Valencia.

RUIZ GURILLO, Leonor (1998a): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

RUIZ GURILLO, Leonor (1998b): "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español", en Wotjak, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseología del español actual*, págs. 13-37. Madrid: Iberoamericana.

RUIZ GURILLO, Leonor (2001a): *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.

RUIZ GURILLO, Leonor (2001b): "La fraseología como cognición: vías de análisis", *Lingüística española actual*, vol. 23, núm. 1, págs. 107-132.

SAN, Bu (2012): *Leng li shi* (*冷历史* "Historia poco conocida"). Hangzhou: Zhejiang People's Publishing House.

SERRANO VIVERO, Fuensanta (1996): "Estereotipo social y refrán", *Paremia*, núm. 5, págs. 175-181.

SOLEDAD GONZÁLEZ, Daniela (2017): "El cuerpo en la lingüística cognitiva. La metáfora conceptual y el *embodiment*", *Correspondencias & Análisis*, núm. 7, págs. 187-195.

SOLEDAD GONZÁLEZ, Daniela (2021): *Recategorización, metáfora y metonimia: la nominalización y sus bases metafóricas y metonímicas*. Buenos Aires: Teseo Press.

SORIANO, Cristina (2012): "La metáfora conceptual", en Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística Cognitiva*, págs. 97-121. Barcelona: Anthropos.

STĘPIEŃ, Maciej Adam (2007): “Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco”, *Anuario de estudios filológicos*, vol. 30, págs. 391-409.

SUÁREZ CUADROS (2006): *Análisis comparativa de las unidades fraseológicas que incluyen algún zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

SUN, Weizhang (1989): *Han yu shu yu xue* (*汉语熟语学* “Fraseología china”). Changchun: Editorial de Educación de Jilin.

SUN, Yiyang (2018): “Qian xi han yu yu yan zhong de xing bie qi shi xian xiang (浅析汉语语言中的性别歧视现象 “Análisis de la discriminación sexual en la lengua china”)”, *Han zi wen hua* (*汉字文化* “Cultura del carácter chino”), núm. 18, págs. 28-29.

SWEETSER, Eve (1999): “Compositionality and blending: Semantic composition in a cognitively realistic framework”, en Janssen, Theo y Redeker, Gisela (eds.), *Cognitive linguistics: Foundations, scope and methodology*, págs. 129-162. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

SWEETSER, Eve (2000): “Blended spaces and performativity”, *Cognitive Linguistics*, núm. 11, págs. 305-333.

TAYLOR, John Robert (2006): “Polysemy and the lexicon”, en Kristiansen, Gitte; Achard, Michel; Dirven, René y Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José (eds.), *Cognitive linguistics: Current approaches and future perspectives*, págs. 51-80. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

TANG, Chihsia (2007): “A comparative study of English and Chinese idioms with food names”, *UST Working Papers in Linguistics*, vol. 3, núm. 7, págs. 83-93.

THE STATE COUNCIL OF THE PRC (2021): *Civil Code of the People's Republic of China*. Beijing: The State Council of the PRC. Consulta en línea: https://english.www.gov.cn/archive/lawsregulations/202012/31/content_WS5fedad98c6d0f72576943005.html

THUN, Harald (1978): *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 168)*. Tübingen: Niemeyer.

TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1979-1980): “Estructura interna de las unidades fraseológicas”, *Anuario L/L*, núm. 10-11, págs. 93-104.

TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1985a): “La metáfora, sus grados de revelación en las

unidades fraseológicas", en Carneado Moré, Zulia Victoria y Tristá Pérez, Antonia María (eds.), *Estudios de fraseología*, págs. 47-65. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.

TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1985b): "Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos", *Anuario L/L*, núm. 16, págs. 249-255.

TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1988): *Fraseología y contexto*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

UREÑA TORMO, Clara (2017): "La motivación de las locuciones de la lingüística cognitiva: fundamento teórico y aplicación a la enseñanza de ELE", *Sextas Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá: Humanidades y Ciencias Sociales*, págs. 43-51. Alcalá: Universidad de Alcalá.

UREÑA TORMO, Clara (2020): "Metáfora y metonimia como mecanismos recreación de locuciones verbales eufemísticas y disfemísticas", *Revista de filología*, núm. 41, págs. 233-252.

VEGARA FABREGAT, Laura y MANSILLA PÉREZ, Ana (2018): "Metáfora jurídica en la fraseología contrastiva en alemán y en español: el esquema de CAMINO", *Alfinge: Revista de filología*, núm. 30, págs. 223-241.

WANG, Dechun (1983): *Ci hui xue yan jiu* (*词汇学研究* "Estudio de la lexicología"). Jinan: Shandong Education Press.

WANG, Qin (2006): *Han yu shu yu lun* (*汉语熟语论* "Sobre shuyu"). Jinan: Shandong Education Press.

WELLS, Audrey (2001): *The Political Thought of Sun Yat-sen: Development and Impact*. London: Palgrave Macmillan.

WEN, Duanzheng (2006): *Han yu yu hui xue* (*汉语语汇学* "Fraseología china"). Beijing: The Commercial Press.

WEN, Duanzheng (2011): *Zhong guo yan yu da ci dian* (*中国谚语大辞典* "Gran diccionario de refranes en China"). Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.

WIATROWSKI, Przemysław (2018): "Indonesian–Polish contrastive phraseology", *Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya*, vol. 16, págs. 378-383.

WILK-RACIĘSKA, Joanna (2012): "Los espacios mentales en práctica", en Falska, Maria y Brzozowska-Zburzyńska, Beata (eds.), *La construcción y el funcionamiento del espacio en literatura y lingüística*, págs. 130-148. Katowise: Wydawnictwo UMCS.

WOTJAK, Gerd (1983): "En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos

tomados del español y el alemán)", *Linguistische Studien/Reihe A*, núm. 40, págs. 46-80.

WOTJAK, Gerd (2004): "¿Un hueso duro de roer? Esencia y presencia textual, uso y abuso de las unidades fraseológicas", en González Calvo, José Manuel *et al* (eds.), *VII Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: Las unidades fraseológicas*, págs. 185-226. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.

WU, Fan (2010): "Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español", *Paremia*, núm. 19, págs. 171-178.

WU, Fan (2014): *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos un estudio contrastivo* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

WU, Fan (2015): *Estudio contrastivo de los zoomorfismos en la fraseología china y española*. Granada: Editorial Comares.

WU, Fan (2016): "Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera", *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, núm. 22, págs. 1-14.

WU, Fan (2018): *Estudio contrastivo de la fraseología china y española desde una perspectiva lingüística*. Granada: Editorial Comares.

WU, Fan (2019): "Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológicas en La fortaleza asediada (Wei cheng de Qian Zhongshu)", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, núm. 78, págs. 317-334.

WU, Zhankun (2007): *Han yu shu yu tong lun* (*汉语熟语通论* "Teoría general de la fraseología china"). Baoding: Hebei University Press.

XDHYCD = INSTITUTO DE CIENCIAS SOCIALES DE CHINA (2016): *Xian dai han yu ci dian* (*现代汉语词典* "Diccionario del chino moderno"). Beijing: The Commercial Press.

XHCYCD = THE COMMERCIAL PRESS (2002): *Xin hua cheng yu ci dian* (*新华成语词典* "Diccionario de chengyu de la nueva China"). Beijing: The Commercial Press.

XHGYCD = WEN, Duanzheng (2016): *Xin hua ge yan ci dian* (*新华格言词典* "Diccionario de geyan de la nueva China"). Beijing: The Commercial Press.

XHGYYCD = WEN, Duanzheng (2007): *Xin hua guan yong yu ci dian* (*新华惯用语词典* "Diccionario de guan yong yu de la nueva China"). Beijing: The Commercial Press.

XHHYCD = CONSEJO EDITORIAL DEL DICCIONARIO DEL CHINO DE LA NUEVA

CHINA (2013): *Xin hua han yu ci dian* (*新华汉语词典* "Diccionario del chino de la nueva China). Beijing: The Commercial Press.

XHYYCD = THE COMMERCIAL PRESS (2005): *Xin hua yan yu ci dian* (*新华谚语词典* "Diccionario de yanyu de la nueva China"). Beijing: The Commercial Press.

XHZD = INSTITUTE OF LINGUISTICS CASS (2004): *Xin hua zi dian* (*新华字典* "Diccionario de la nueva China"). Beijing: The Commercial Press.

XIA, Zhangnong (dir.) (1979): *Cihai* (*辞海* "El mar de palabras"). Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.

XIAO, Yanhong (2016): *Estudio semántico contrastivo de la metáfora en la fraseología del chino y del español* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

YANG, Jingyuan (2017): "Aproximación a los marcadores de género en chino", *Circulo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, núm. 70, págs. 223-238.

YAO, Xiyuan (1998): "Shu yu de zhong shu di wei ji qi ding yi yu" (*熟语的种属地位及其定义域* "La taxonomía de shuyu y su definición"), *Han zi wen hua* (*汉字文化* "Cultura de caracteres chinos"), núm. 2, págs. 38-43.

YAO, Xiyuan (2012): *Shu yu xue gang yao* (*熟语学纲要*"Nociones generales de la fraseología china"). Zhengzhou: Elephant Press.

ZENG, Yu (2013): "Análisis de la interpretación de *Ren* en la traducción de *Lunyu* (Analectas del Confucio)", *Estudios de traducción*, vol. 3, págs. 203-211.

ZHAI, Minyue (2021): *Los gastronomismos metafóricos en español y en chino: contraste lingüístico y cultural* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

ZHANG, Huiling (2018): *Xi ban ya yu xi yu yan jiu* (*西班牙语习语研究* "Investigación de la fraseología española"). Beijing: Peking University Press.

ZHANG, Ning (2021): "¿Qué papel juegan las manos en las unidades fraseológicas chinas y españolas?", en Moreno Moreno, María Águeda y Torres Martínez, Marta (eds.) *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*, págs. 611-627.

ZHCYDCD = XIANG, Guangzhu, LI, Xingjian y LIU, Songyun (2002): *Zhong hua cheng yu da ci dian* (*中华成语大辞典* "Gran diccionario de chengyu de China"). Changchun: Editorial de Literatura e Historia de Jilin.

ZHOU, Jian (1998): *Ci hui xue wen ti* (*词汇学问题* "Las cuestiones de lexicología"). Tianjin: Editorial de Libros Antiguos de Tianjin.

ZHOU, Jiangrong (2017): *Estudio cognitivo de la metáfora y metonimia del eufemismo lingüístico de «morir» en chino y español: análisis contrastivo y su aplicación en ELE* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

ZHU, Xing (1957): *Yu yan xue gai lun* (*语言学概论* "Introducción a la lingüística"). Tianjin: Tianjin Renmin Press.

ZOLTÁN KOVECSES, Péter Szabcó (1996): "Idioms: A View from Cognitive Semántic", *Applied Linguistics*, vol. 17, núm. 3, pág. 326-335.

ZULUAGA OSPINA, Alberto (1975): "La fijación fraseológica", *THESAURUS*, vol. 30, núm. 2, págs. 225-248.

ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt/Berna: Peter D. Lang Verlag.

ZULUAGA OSPINA, Alberto (1998): "Sobre fraseoloxismos e fenómenos colindantes", *Actas de I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, págs. 15-30. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

ZULUAGA OSPINA, Alberto (2001): "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas", *Philologie im Netz*, núm. 16, págs. 67-83.

ANEXOS

ANEXO 1. CORPUS I (REPERTORIO DE LAS UFS ESPAÑOLAS)

Término de parentesco	UF[77]	Cat. gram.	Uso	Significado	Variante	Fuente
abuela	no tener (o no necesitar) abuela	loc. v.	coloq.	1. Alabarse a sí mismo en exceso.		DFDEA DFE DFEM
abuelo	Criado por abuelo, nunca bueno.	paremia		1. Refrán con que se quiere dar a entender que los abuelos, por ser demasiado indulgentes para con sus nietos, no les educan bien.		RERCSU RPE
abuelo	Quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno.	paremia		1. Refrán que denota el gran cariño con que los abuelos tratan regularmente a los nietos.		RE
hermana	¿Quién es tu hermana? La vecina más cercana.	paremia		1. Quien vive más próximo es quien mejor puede ayudar en un momento dado.		RPE
hermana	hermana (o hermanita) de la caridad	loc. n.	coloq.	1. Persona muy bondadosa. Frecuentemente con el verbo *ser* en construcción negativa.		DFDEA
hermana	ser una hermana / una hermanita de la caridad	loc. v.		1. Distinguirse por su bondad.		DFE
hermana hermano	Hermana quiere a hermano y guardián a fraile sano.	paremia		1. Es más frecuente el cariño entre hermanos de distintos sexos que entre los del mismo.		RECOMR
hermano	El hermano, para el día malo.	paremia		1. Indica que se puede recurrir a ellos en las desgracias y momentos difíciles.		RE RECOMR
hermano	Entre hermano y hermano, tres testigos y un escribano.	paremia		1. Recomienda que en tratos y negocios entre familiares se hagan toda clase de formalidades.		RE
hermano	Hermano de por mitad, remiendo en costal.	paremia		1. Dice que no se puede tener la misma confianza y seguridad que con los hermanos de padre y madre.		RECOMR

[77] Las UFS que son paremias se reproducen con mayúscula inicial, ya que constituyen una oración completa. En cambio, las locuciones se reproducen con minúscula inicial en la tabla. Asimismo, se ha respetado la forma de la UF tal y como se recoge en las fuentes.

hermano	Hermano, bebe, que la vida es breve.	paremia	p. us.	1. Se emplea para animar a gozar de los placeres de la vida cuando todavía hay ocasión.		RM
hermano	Quien dijo hermano, dijo herir con la mano.	paremia		1. Dicen que suelen ser frecuentes las disputas entre allegados de la misma sangre.		RE
hermano	Quien no tiene hermano, no tiene pie ni mano.	paremia	desus.	1. Porque un hermano ayuda en todo trance.		RE RM
hermano cuñado	Hermano ayuda y cuñado acuña.	paremia		1. Dice que así como los hermanos suelen quererse bien, ocurre lo contrario entre cuñados.		RECOMR
hermano cuñado	Llorar por hermano y sentir por cuñado.	paremia		(sin definición)[78] Denota la diferencia de cariño que hay entre ambos parentescos (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).		RERCSU
hermano hermana marido mujer	Hermano quiere a hermana y marido a mujer sana y braciarremangada y mujer a marido que gana.	paremia		1. Respecto de los cariños de hermanos a hermanas y viceversa, ya se ha hecho popular la teoría del "libido" por Freud.		RECOMR
hermano	hermano de leche	loc. n.		1. Persona que ha sido amamantada por la misma mujer [que otra que no es hermana suya].		DFDEA DFE
hermanos	Amor y celos, hermanos gemelos.	paremia	desus.	1. Es raro que no coexistan el amor y los celos, pues los celos nacen del deseo de exclusividad ante la persona amada.		RM

[78] Las fuentes lexicográficas no siempre proporcionan definiciones de las UFS que recogen. En algunos casos, ofrecemos explicaciones de otros autores o definiciones propias. En otros, optamos por señalar simplemente la ausencia de definición en el diccionario, si la unidad presenta un nivel de idiomaticidad muy baja y su significado resulta evidente.

hermanos	Dos hermanos en un concejo, de lo derecho hacen tuerto.	paremia		(sin definición) Cuando dos personas con fuertes vínculos o cercanía toman decisiones en conjunto, tienden a distorsionar la justicia y actuar de manera parcial, favoreciendo sus propios intereses (definición propia).		RERCSU
hermanos	El sueño y la muerte, hermanos parecen.	paremia	desus.	1. Equipara la muerte con el sueño, porque tanto en la una como en el otro las funciones quedan paralizadas, si bien en el sueño es de forma temporal y eterna en el caso de la muerte.		RM
hermanos	Ira de hermanos, ira de diablos.	paremia	desus.	1. Advierte de la gravedad que pueden alcanzar los efectos de la enemistad y el rencor entre hermanos, y también entre personas unidas por parentesco.		RM RERCSU
hermanos	Partir como hermanos: lo mío, mío, y lo tuyo, de entrambos (de los dos).	paremia		(sin definición) Denota el carácter interesado de algunas personas incluso tratándose de parentescos próximos (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).		RERCSU
hija	A la hija mala, dineros y casalla.	paremia		1. Refrán que denota cuánto deben cuidar los padres de casar a las hijas que descubren malas inclinaciones, sin reparar en los gastos que estos les ocasiona.	A la hija mala, dale dinero y cásala.	RE RERCSU
hija	A la hija, tápale la rendija.	paremia		1. Avisa que debe impedírsele dar rienda suelta a la curiosidad, porque por ahí entran las malas costumbres y vicios.		RE
hija	Cual es María, tal hija cría.	paremia		(sin definición) Las hijas suelen heredar cualidades de sus madres (definición propia).		RERCSU

hija	Hija de vaca brava, cuando menos, topona.	paremia		(sin definición) Las hijas suelen heredar las características de sus madres (definición propia).		RERCSU
hija	Hija desposada, hija enajenada.	paremia		1. Porque por razón natural se desvía de la casa paterna al fundar la propia.		RECOMR
hija	Hija después de varón, quema como tizón; y varón después de hija quema como fuisca.	paremia		1. "Fuisca" por yesca. Esto es, centella (Correas, 1627/1924: 240).		RECOMR
hija	Hija e hidalga es la gallina que pone por la vendimia.	paremia		1. Dice que se la debe tener en mucho por buena ponedora.		RECOMR
hija	Hija enlodada, ni viuda ni casada.	paremia		1. Dice que la moza que ha cometido alguna falta contra su honra, no puede considerarse ya como soltera, no como casada, no como viuda y que es muy difícil su rehabilitación.		RE RECOMR
hija	Hija primera ni nazca ni muera.	paremia		1. Dice que por regla general no se desea que el primer hijo sea hembra; pero después, por su utilidad, se le da la estima que merece.		RECOMR RE
hija	Hija, cena y vete a echar; por mal cabo la vida andar.	paremia		1. Dice que las mujeres no deben andar por la calle a deshora.		RECOMR
hija	Hija, ni mala seas, ni hagas las semejas.	paremia		1. Es como "No basta ser bueno, hay también que parecerlo". Es consejo a las mozas para que guarden su honestidad y no pierdan por liviandades su buena fama.		RECOMR
hija	La hija de la cabra, qué ha de ser sino cabrita.	paremia		1. Dice que las hijas aprenden siempre las mañas de las madres.		RECOMR RERCSU
hija	La hija de la puta, como es criada, y la estopa como es hilada.	paremia		1. Dice que tanto las personas como las cosas, pueden disimular su origen merced a la educación y trato que se las dé.		RECOMR

hija	La hija del bueno, o la habrás por orfandad o por gran duelo.	paremia		1. Dice que la hija de buenos padres es honrada y únicamente se la puede conseguir de mala manera por las razones que indica el refrán.		RECOMR
hija	La hija par de la vedija.	paremia		1. Dice Correas: "Que la preñez de la hija está baja; también que esté siempre la hija grande al lado de la madre, no se pierda de vista".		RECOMR
hija	La hija tras el varón, arranca las telas del corazón.	paremia		1. Porque dicen que suelen traer mal parto.		RE RECOMR
hija	La hija tuya hermosa, y la mía venturosa.	paremia		1. Dice que más vale la fortuna que la belleza. Pone de manifiesto el deseo de una madre que prefiere para su hija la felicidad a la hermosura (Panizo Rodríguez, 1999: s. p.).		RECOMR RERCSU
hija	La hija y la heredad, para la ancianidad.	paremia		(sin definición) La hija es valorada, pensando a futuro, por el trabajo que se emplee en el cuidado de sus padres (Fernández Poncela, 2003: 45).		RECOMR
hija	Mi hija Marihuerta, el un ojo en el huso y el otro en la puerta.	paremia		1. Si prudente: aprovecha los recursos; si necia: no atiende bastante al huso. Teniendo en cuenta que el RERCSU etiqueta "cualidades" y "mujeres" a esta expresión, opinamos que se emplea para alabar a una mujer prudente, que tiene la capacidad de aprovechar los recursos, o para criticar la distracción de una mujer necia (definición propia).		RERCSU

hija	Por casar mi hija, mandé mi viña; casé mi hija, negué mi viña.	paremia		1. Mandar, 'ofrecer y prometer alguna cosa'. Se aplica a los que prometen mucho antes de conseguir una cosa y se olvidan de ello después de lograrla (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).		RERCSU
hija	Quien tiene hija soltera, no diga de la ajena.	paremia		1. Avisa que no debe criticarse en los demás lo que fácilmente puede ocurrirnos a nosotros.		RE
hija	Sufriré hija golosa y albendera mas no ventanera.	paremia		1. La ventanera tiene la peor fama porque no hace nada, y todo el mundo la conoce. Refrán en que se advierte que, aunque los padres hagan alguna condescendencia con sus hijas, en otros defectos, de ningún modo deben permitir que se den mucho al público.		RERCSU
hija hijo	La buena hija trae buen hijo.	paremia		1. Porque después de casada aporta a su familia un hijo más, su marido.		RE
hija hijo	La hija a quien la pidiere; el hijo se ha de mirar a quién se ha de dar.	paremia		1. Por conservar la fama y el apellido con dignidad.		RECOMR RERCSU
hija hijo	La hija al huso, y el hijo al escudo.	paremia		1. Es decir, cada uno a los menesteres propios de su sexo.		RECOMR
hija madre	A la hija de puta, su madre la saca de culpa.	paremia		1. Porque cada cual defiende su forma de vida.		RE
hija madre	La hija paridera y la madre cobertera.	paremia		1. Es como si dijera: la hija puta y la madre alcahueta. Las hijas suelen heredar las malas costumbres de sus madres (definición propia).	La hija, paridera, y la madre, cobertera.	RECOMR RE RERCSU

hija madre	Quien quiere la hija, halague la madre.	paremia		(sin definición) Para conseguir el favor o el amor de una persona, conviene ganarse primero a quienes la rodean o tienen influencia sobre ella (definición propia).		RE
hija padre	Cuando a tu hija le viniere el hado no aguardes a que venga su padre del mercado.	paremia		1. Refrán que significa que no se debe dejar pasar la ocasión de la buena fortuna por pequeños reparos.		RERCSU
hija yernos	A la hija casada, sálennos yernos.	paremia		1. Refrán que reprende a aquellos que no habiendo querido remediar antes los trabajos de uno, después que por otros lados se remediaron, acuden con ofertas y muestras de deseo de hacerlo.		RE RERCSU
hija yernos	La hija casada, cien yernos a la puerta a demandarla.	paremia		1. Cuando ya no puede ser.		RECOMR
hijas	Muchas hijas en casa, todo se abrasa.	paremia		1. Refrán que da a entender el gasto grande que causa el acomodo de muchas hijas. Y también porque suelen reñir y pelearse.		RE RERCSU
hijas	Muchas hijas y malas vecinas y viejas viñas, destruyen la casa.	paremia		(sin definición)		RERCSU
hijas	Quien tiene hijas para casar, tome vedijas para hilar.	paremia		1. Refrán que aconseja a los padres que críen bien a las hijas, enseñándolas a trabajar para cuando tomen estado.		RERCSU
hijas	Si mucho las pintas y regalas, de buenas hijas harás malas.	paremia		1. Mala crianza por exceso de mimos.		RERCSU

hijas	Vezaste a tus hijas galanas cubriéronse de hierba tus sembrados.	paremia		1. Vezar, 'acostumbrar', galanas, 'que visten bien, con intención de agradar'. Refrán que pronostica malos sucesos a los padres que permiten que su mujer e hijas gasten en demasía con relación a su estado, pues les faltarán medios para cultivar su hacienda, de que procederá la ruina de su casa.		RERCSU
hijas hijo	Más vale cinco hijas modistillas que un hijo canónigo.	paremia		(sin definición) Es mejor tener varias hijas que trabajen y generen ingresos modestos que un solo hijo con un título prestigioso, pero que no aporte económicamente (definición propia).		RERCSU
hijas madre padre	Tres hijas y una madre, cuatro diablos para el padre.	paremia		1. Refrán que advierte cómo se aúnan las hijas con la madre cuando riñe con el marido, y también para pedirle lo que tal vez no puede dar.	Dos hijas y una madre son tres diablos para un padre.	RE RERCSU RPE
hijo	A mi hijo bachiller en Salamanca.	paremia		1. Contra los que no saben dar señas claras.		RERCSU
hijo	A mi hijo lozano, no me lo cerquen cuatro.	paremia		1. Por mucho esfuerzo y valor que tenga una persona, de nada le sirve cuando muchos se oponen a ella.		RERCSU
hijo	Al hijo del herrero, de balde le machacan el hierro.	paremia		1. Indica los beneficios que, de partida, tienen algunos por su posición social y estado.		RE
hijo	Al hijo del rico no le toques al vestido.	paremia		1. Refrán que da a entender que los ricos son regularmente poco sufridos. También aduce que su posición los protege y defiende, volviéndolos intocables.		RE RPE
hijo	Al hijo gastador, barro en la mano.	paremia		1. Aconseja incitarle al trabajo.		RE

hijo	Al hijo más amado, del pan y del palo.	paremia		1. Indica que el cariño y el castigo han de utilizarse en una buena educación.		RE
hijo	Al hijo querido, el mayor regalo es el castigo.	paremia		1. Porque sin represiones no puede haber buena educación.		RE RERCSU
hijo	buscar un hijo prieto en Salamanca	loc. v.	coloq.	1. Tratar de conseguir algo verdaderamente difícil.		DFE
hijo	cada (o cualquier) hijo de vecino	loc. pron.		1. Cualquiera.	todo hijo de vecino	DFDEA DFE DFEM
hijo	Cada uno es hijo de sus obras.	paremia	coloq.	1. Denota que por la conducta o modo de obrar se conoce a alguien mejor que por las noticias de su nacimiento o linaje.		RPE
hijo	Dar del pan y del palo, para hacer buen hijo del malo.	paremia		(sin definición) Para corregir a una persona con mala conducta, es necesario combinar la recompensa y el castigo (definición propia).		RERCSU
hijo	dar más guerra que un hijo tonto	loc. v.		1. Causar muchos problemas.		DFE
hijo	El hijo borde y la mula, cada día hacen una.	paremia		1. El borde es el bastardo. Dice la aviesa condición que suelen ser las gentes mal nacidas.	El hijo borde y la mula, cada día se mudan.	RECOMR
hijo	El hijo de hidalgo, un pie calzado y otro descalzo.	paremia		1. Es corriente andar rotos, pero como se les trate de hidalgos están conformes. Critica con ironía a quienes se conforman con el prestigio del nombre o del linaje, aunque vivan en la miseria (definición propia).		RERCSU
hijo	El hijo de la cabra, cabrito ha de ser.	paremia		1. Refrán que denota que los hijos heredan las cualidades de sus padres.	El hijo de la cabra, de una hora a otra, bala. El hijo de la cabra, una hora ha de balar.	RE RECOMR RERCSU

hijo	El hijo de la gata, ratones mata.	paremia		1. Refrán que denota el poderoso influjo que tienen en los hijos el ejemplo y las costumbres de sus padres.	El hijo de la gata ratones caza.	RE RECOMR RERCSU
hijo	El hijo del asno dos veces rebuzna al día.	paremia		1. Dice que es lógico que los hijos se parezcan a los padres y les imiten en sus modos y costumbres.		RECOMR RERCSU
hijo	El hijo del bueno, para malo y para bueno.	paremia		1. Porque habiendo recibido buena educación, lo mismo se puede contar con él en la fortuna que en la adversidad.	El hijo del bueno pasa malo y bueno.	RECOMR
hijo	El hijo del malo, ni bueno ni malo.	paremia		1. Al contrario de "Hijos sin padre, caros son de balde".		RECOMR
hijo	El hijo del mendigo, poco pan y mucho vicio.	paremia		(sin definición) Quien nace en la pobreza no solo sufre escasez material, sino que también puede verse arrastrado a malas costumbres o hábitos negativos (definición propia).	El hijo del mezquino, ha [tiene] poco pan y mucho vicio.	RECOMR RERCSU
hijo	El hijo del pastor, no se cría sin dolor.	paremia		1. Porque suele criarse con miseria.		RECOMR
hijo	El hijo muerto y el apio en el huerto.	paremia		1. Lo dice por ser el apio tan buen remedio para las opilaciones. Nota a los que por su descuido dejan pasar la ocasión de librarse de algún daño, cuando estaba en su mano el remedio; con alusión a la madre, que por olvido deja de aplicar el apio, que tiene en el huerto, a su hijo enfermo de ahíto (*RLC*, s. v. *apio*).		RECOMR
hijo	El que tiene hijo hembra, calle la lengua.	paremia		(sin definición)		RERCSU

hijo	Este tu hijo, don Lope, ni es miel, ni es hiel, ni vinagre, ni arrope.	paremia		(sin definición) Se aplica a las personas que son inútiles para todo (*RLC*, s. v. *arrope*).		RERCSU
hijo	hacer un hijo (a una mujer)	loc. v.		1. Dejar(la) embarazada.		DFDEA
hijo	Hijo aborrecido, nunca tuvo buen castigo.	paremia		1. Porque la falta de afecto vuelve el castigo desmesurado y sin relación con lo que la equidad requeriría.		RE RECOMR
hijo	Hijo ajeno, brasa en el seno.	paremia		1. Avisa que los hijos prohijados suelen ser fuente de discordias.		RE RECOMR
hijo	Hijo ajeno, métele por la manga, salirse ha por el seno.	paremia		1. Dice que los hijos ajenos no suelen corresponder con el agradecimiento debido a los sacrificios que por ellos se hacen. Antiguamente se prohijaba a los hijos con la ceremonia de hacerles entrar por una manga y salir por la otra de un amplio brial o camisón perteneciente al padre putativo.		RECOMR
hijo	Hijo casado, vecino airado.	paremia		1. Porque cuando forma otro lugar, siempre inquieta a sus padres, con justicia o sin ella, con reclamaciones.		RE RECOMR
hijo	Hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado.	paremia		1. Refrán con que se da a entender la falta que hace el padre para la buena educación de los hijos.		RE RECOMR
hijo	Hijo descalostrado, medio criado.	paremia		1. Cuando ya tienen un mes. Con que se da a entender el riesgo de morir que tienen los niños en los primeros días de su infancia en que maman la primera leche, o calostro (*RLC*, s. v. *descalostrado*).		RECOMR

hijo	Hijo enviadador, no nazca en casa.	paremia		1. "Enviadador" por jugador. Lo dice por las muchas penas y disgustos que trae consigo este vicio.		RECOMR
hijo	Hijo malo, más vale doliente.	paremia		1. Refrán que advierte los pesares que ocasionan los hijos de malas inclinaciones.	Hijo malo más vale doliente que sano.	RE RECOMR
hijo	Hijo no tenemos y nombre le ponemos.	paremia		1. Refrán que reprende a los que disponen de antemano de las cosas de que no tienen seguridad.		RE RECOMR RERCSU RPE
hijo	Hijo, si fueres bueno, para ti planto majuelo; si malo, para ti planto.	paremia		1. Nota la generosidad del padre hacia los hijos sometida a la fatalidad del destino.		RECOMR
hijo	Hijo, sigue la iglesia y arrímate a la reja; no sigas la plaza, ni menos la caza; que la guerra, caza y amores, por un placer y pasatiempo, mil dolores.	paremia		1. Nótese lo gracioso que hace este refrán el empleo de las palabras en sentido metafórico: iglesia, por carrera eclesiástica; reja, por labrador; plaza, por soldado, etc.		RECOMR
hijo	más caro que un hijo tonto	loc. adj.		1. Se dice de alguien cuyo mantenimiento es muy costoso.		DFE
hijo	No me pesa de que mi hijo enfermó, sino de la mala maña que le quedó.	paremia		1. Refrán que advierte que rara vez se corrigen los resabios que una vez se contraen.		RE
hijo	Quien a mi hijo desmoca, a mí besa en la boca.	paremia		1. Denota el agradecimiento de quien ve castigada una fechoría de su hijo por otra mano.	Quien a mi hijo quita el moco, a mí me besa en el rostro.	RE RERCSU
hijo	Quien tiene hijo en tierra ajena, muerto le llora y vivo le espera.	paremia		(sin definición) Denota que la esperanza es el consuelo de los padres (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).		RERCSU

hijo	Quien tuviere hijo varón, no llame a otro ladrón.	paremia		1. Refrán que enseña que no debe censurar los defectos ajenos el que está expuesto a incurrir en ellos.	Quien tiene hijo varón, no dé voces al ladrón. Quien tiene hijo varón, no llame a otro ladrón.	RE RERCSU RPE
hijo	Si quieres que tu hijo crezca, lávale los pies y rápale la cabeza.	paremia		1. Importancia del aseo.		RERCSU
hijo	Si quieres tener un hijo pillo, mételo a monacillo.	paremia		(sin definición) Porque suelen ser todos muy traviesos (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).		RERCSU
hijos	Todos somos hijos de Adán.	paremia		1. Se dice para significar que no procede hacer distinciones. Denota la igualdad de condiciones y linajes de todas las personas por naturaleza (*DLE*, s. v. *hijo, ja*).		DFE
hijo hija	Casa el hijo cuando quieres, la hija cuando pudieres.	paremia		1. Es difícil colocar a las jóvenes en estado de merecer.	Casa a tu hija como pudieres y a tu hijo como quisieres.	RE RPE
hijo hija	El hijo de tu vecina, quítale el moco y cásale con tu hija.	paremia		1. Porque conociéndole desde niño se sabe si es bueno o malo.		RECOMR
hijo hija	El hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida.	paremia		1. Aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura.		RE RECOMR
hijo hija nieto	Hijo de mi hija, mi nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.	paremia		1. Alude a la predilección que se siente por los hijos de sus hijas antes que por los de sus hijos, porque se tiene la certeza de que son nietos.		RM RE RECOMR

hijo madre	Hijo sin dolor, madre sin amor.	paremia	desus.	1. Se aprecia y ama lo que cuesta lograr. Se refiere en particular a las madrastras, que difícilmente puede amar a los hijos de su marido porque ellas no han sufrido las fatigas del embarazo ni del parto.		RM RE RECOMR
hijo padre	Dichoso el hijo que tiene a su padre en el infierno.	paremia		1. Advierte de la conveniencia de tener amigos y allegados en todas partes.		RE
hijo padre	El hijo que aprovece, a su padre parece.	paremia		1. "Aprovecer" por progresar o propagar. Se dice de los hijos que continúan la generación de los suyos.		RECOMR
hijo padre	Hijo eres y padre serás; cual hicieres, tal habrás.	paremia	desus.	1. Recomienda amar y atender a los padres tal como esperan ser luego ellos atendidos.	Hijo fuiste y padre serás, cual hicieres, tal habrás. Hijo fuiste, padre serás: cual hiciste, tal habrías.	RM RECOMR RERCSU RE
hijo padre madre	El hijo de la puta, a su padre saca de duda y a su madre de disputa.	paremia		1. Porque, según creencia, se parece al padre. Los rasgos fisonómicos aclaran la verdadera progenie de la persona (definición propia).		RE RECOMR
hijo padre madre	Hijo de ruin padre, apellido de su madre.	paremia		(sin definición) Cuando un padre es una persona indigna o de mala reputación, su hijo tiende a ser reconocido por el apellido materno en lugar del paterno, ya sea por vergüenza, abandono o deshonra (definición propia).		RE RECOMR
hijo padre/madre	el hijo de mi madre / de mi padre	loc. pron.		1. Yo mismo.		DFE DFDEA

hijo	como cualquier hijo de vecino	loc. adv.		1. Como cualquier persona.	como cualquier hijo de vecino; como todo hijo de vecino	DFE
hijo	hijo de la Gran Bretaña	loc. n.	desp.	1. Inglés.		DFDEA DFE
				2. Persona mal intencionada.		DFEM DFE
hijo	hijo de puta	loc. n.	desp.	1. Mala persona.		DFEM
hijo madre	hijo de su madre	loc. n.	desp.	1. Mala persona.		DFEM
hijo	hijo de tal	loc. n.	desp.	1. Mala persona.		DFEM
hijo papá	hijo de papá	loc. n.		1. Se dice de una persona, generalmente joven o niño, que por su familia se cree con derecho a permitirse cierta clase de vida.		DFE DFDEA DFEM
hijos	Donde hay hijos, ni parientes ni amigos.	paremia		1. Ni los parientes ni los amigos esperen nada.		RERCSU
hijos	En esto de a hijos dar, en quien es bueno o malo no se ha de reparar.	paremia		(sin definición)		RERCSU
hijos	Hijos criados, duelos doblados.	paremia		1. Porque a medida que crecen aumentan las preocupaciones y necesidades.		RE RERCSU
hijos	Hijos de Madrid, uno bueno entre mil.	paremia		(sin definición) La gente de Madrid suele ser mala (definición propia).		RECOMR
hijos	Hijos de Sevilla, uno bueno por maravilla.	paremia		(sin definición) La gente de Sevilla suele ser mala (definición propia).		RECOMR
hijos	Hijos y criados no los has de regalar si quieres de ellos gozar.	paremia		1. Porque ha de educárseles con severidad para que cumplan con su deber.		RECOMR

hijos	Hijos y dineros, menos cuidado cuando son menos.	paremia		(sin definición) Mientras menos se tengan, menos cuidados y preocupaciones nos ocasionan (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).		RERCSU
hijos	Hijos y pollos, muchos son pocos.	paremia		1. Porque no todos llegan a verse criados.		RECOMR
hijos	Hijos, de tus bragas; bueyes, de tus vacas.	paremia		1. Refrán con que se denota el mayor cuidado que se tiene de las cosas propias respecto de las ajenas. Y también porque proporcionan mayor confianza y seguridad.		RE RECOMR
hijos	Los hijos bastardos, o son del todo buenos o del todo malos.	paremia		(sin definición)		RECOMR
hijos	Los hijos de buenos, capa son de duelos.	paremia		1. Refrán que denota que los bien nacidos naturalmente se inclinan a proteger a los necesitados.	Los hijos buenos, capas son de duelos.	RE RECOMR
hijos	Los hijos de Mari-Sabidilla, cada uno en su escudilla.	paremia		1. Se dice para notar la poca unión que hay entre los miembros de una familia.		RECOMR
hijos	Los hijos de Martín ignoran romance y saben latín.	paremia		(sin definición) Se aplica a las personas que presumen de poseer muchos conocimientos e ignoran lo más elemental (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).		RERCSU
hijos padre	Los hijos de Verdolé, que le enseñaban a j… a su padre.	paremia		1. Se dice cuando una persona da lecciones a su maestro.		RECOMR

hijos	Los hijos son los buenos continuo temor, los malos eterno dolor, y gusto dudoso, cuidado cierto.	paremia		(sin definición)		RECOMR
hijos	Los hijos, buenos son de emborrar y malos de criar.	paremia		1. "Emborrar", en sentido figurado por hacer o concebir.		RECOMR
hijos	Los muchos hijos y el poco pan enseñan a remendar.	paremia		1. Recursos contra la pobreza que aprieta. Cuando la necesidad obliga hay que dedicarse a toda clase de trabajos, así como a ahorrar todo lo posible (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).		RERCSU
hijos	Más que dos hijos cuesta alimentar un vicio.	paremia		1. Quien se habitúa a malas costumbres hace toda clase de disparates por mantenerlas.		RPE
hijos	Muchos hijos de un vientre, y cada cual de su miente.	paremia		1. Indica la diferencia de opinión, carácter, etc. que hay entre los individuos, incluso entre los más allegados.		RE
hijos	Muchos hijos y poco pan, contento con afán.	paremia		1. Refrán que denota que no puede haber gusto cumplido en una familia cuando falta lo necesario para mantenerla.		RE
hijos	Ni fíes ni desconfíes, ni hijos ajenos críes.	paremia		(sin definición) Porque las mencionadas acciones suelen perjudicar a la persona que las realiza (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).		RERCSU
hijos	No más hijos que leche, ni más negocios que fuerzas.	paremia		(sin definición) No debemos asumir más responsabilidades de las que podemos cumplir (definición propia).		RERCSU

hijos	Quien tiene hijos al lado no morirá ahitado.	paremia		1. Refrán en que se advierte el grande amor de los padres, que muchas veces se privan de lo que necesitan, y se lo quitan de la boca para darlo a sus hijos.		RE
hijos	Quien tiene hijos y ovejas, nunca le faltarán quejas.	paremia		(sin definición)		RE
hijos	Quien tiene hijos, tiene litigios.	paremia		(sin definición)		RE
hijos	Todos somos hijos de Adán y de Eva, sino que nos diferencia la seda.	paremia		1. Refrán con que se da a entender que, aunque todos los hombres tengan el mismo origen, la educación y las riquezas distinguen las diversas clases sociales.		RERCSU
hijos(varones) madres hijas padres(varones)	Los hijos a las madres, y las hijas a los padres.	paremia		1. Dicen que suelen parecerse así en gestos y carácter.		RE
hijos mujer	Hijos y mujer, añaden menester.	paremia		(sin definición)		RE RECOMR
hijos padre	Hijos sin padre, caros son de balde.	paremia		1. Porque cuesta mucho criarlos sin esa ayuda, tanto económica como pedagógica.		RE RECOMR
madre	Al que tiene madre no hay que llorarle.	paremia		1. Por muy desgraciada que sea una persona, si tiene madre no le faltará nunca amor desinteresado, ayuda y consuelo aun a costa de sacrificios.		RPE
madre	Becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama.	paremia	desus.	1. La persona de buen genio, de carácter dócil y apacible suele ser bien acogida por los demás y consigue beneficios. Por otra parte, con tranquilidad y afabilidad se pueden vencer las dificultades.		RM
madre	Bien cuenta la madre, mejor cuenta el infante.	paremia		1. Los días en que ha de parir y nacer. Ella no sabe el día cierto; él nace a su tiempo.		RERCSU RPE

madre	buscar alguien la madre gallega	loc. v.	coloq.	1. Buscar fortuna o tratar de prosperar.		DFE
madre	ciento y la madre	loc. pron.	coloq.	1. Mucha, demasiada gente.		DFEM RPE DFE
madre	como la madre que lo parió	loc. adv.	vulg.	1. Construcción de sentido comparativo usada para ponderar.	más que la madre que lo parió	DFDEA RPE DFE
madre	(andar/estar una persona) como su madre la trajo/echó al mundo	loc. adj.		1. (Estar) completamente desnudo.		DFEM DFE
madre	Cuando mi madre está en misa, yo bailo en camisa.	paremia		1. No dejar demasiado sueltas a las hijas.		RERCSU
madre	de puta madre	loc. adj.	malson.	1. Muy bueno.		DFDEA
		loc. adv.	malson.	2. Muy bien.		DFDEA
madre	En yéndose mi madre, puta sea la que más hilare.	paremia		1. Reprueba la holgazanería. Advertencia a las madres.	Fuese mi madre, puta sea quien más hilare	RERCSU
madre	estar salida de madre	loc. v.		1. Ser demasiado exigente, pretencioso.		DFEM
				2. Ser desobediente, indócil, desmandado.		DFEM
madre	Fuese mi madre, ruin sea yo si más hilare.	paremia		1. Advierte el mal comportamiento de gentes perezosas o pícaras en cuanto están sin vigilancia ni sujeción.		RE
madre	jurar por mi madre	loc. v.		1. Refuerza enfáticamente una afirmación.		DFDEA
madre	La diligencia es la madre de la buena ventura.	paremia	desus.	1. Hay que ser muy activo y decidido para conseguir las cosas.		RM
madre	La experiencia es la madre de la ciencia.	paremia		1. El uso y el conocimiento práctico juegan un papel muy importante en la enseñanza.		RM
madre	la madre del cordero	loc. n.	coloq.	1. El quid de la cuestión.		DFDEA DFEM DFE

madre	Madrastra, madre áspera, ni de cera ni de pasta.	paremia	desus.	1. Uno de los miembros de la familia menos apreciados y amados es la madrastra, porque se considera que no quieren a sus hijastros.		RM
madre	Madre boba tuviste si al mes no te reíste.	paremia		1. Frase que se dice, en son de fiesta y cariño, a las criaturas.		RE RECOMR
madre	madre de alquiler	loc. n.		1. Mujer que se compromete con una pareja a gestar y dar a luz un hijo, sin reclamar después la maternidad y cobrando por ello.	madre portadora	DFDEA DFE
madre	madre de leche	loc. n.		1. Mujer que amamanta a un niño que no es hijo suyo.		DFDEA DFE
madre	Madre no hay más que una.	paremia		1. Se dice para poner de relieve lo que supone una madre.		DFE
				2. Se dice para insistir en la importancia de los lazos familiares.		DFE
madre	madre patria	loc. n.		1. Nación que ha dado origen.		DFDEA
madre	Madre pía, daño cría.	paremia		1. Refrán que da a entender ser perjudicial la excesiva indulgencia de las madres con sus hijos y, por extensión, la de un superior cualquiera con sus inferiores.		RE RECOMR RERCSU RPE
madre	madre política	loc. n.		1. Suegra.		DFE
madre	Madre vieja y camisa rota, no es deshonra.	paremia		1. En su segunda parte indica cómo el excesivo lujo interior puede ser indicio de malas costumbres.		RPE RE RERCSU
madre	Madre, quiero casar, que ya alcanzo el vasar.	paremia		1. Contra las jóvenes que buscan precozmente el matrimonio.		RE
madre	más que la madre que lo parió	loc. adv.	vulg.	1. Construcción de sentido comparativo usada para ponderar.	como la madre que lo parió	DFDEA
madre	mentar (a) la madre	loc. v.	coloq.	1. Mencionar(la) insultándola gravemente.		DFDEA DFEM DFE

madre	nacido de madre	loc. n.		1. Persona.		DFDEA
madre	no conocer a alguien ni la madre que le parió	loc. v.	vulg.	1. Expresión utilizada para reforzar una amenaza, generalmente en futuro.		DFEM DFE
madre	No hay tal madre como la que pare.	paremia		1. Exaltación de las virtudes, cariño y desvelos de la madre verdadera.		RPE
madre	No te lo quiero decir, pero madre es muerta.	paremia		1. Se dice con ironía para criticar a quien, presumiendo de prudente, resulta muy imprudente en lo que dice.		DFE
madre	por mi madre	loc. adv.	coloq.	1. Refuerza enfáticamente una afirmación o una petición.		DFDEA
madre	Quien no cree en buena madre, creerá en mala madrastra.	paremia		1. Muchos no hacen caso de consejos y reconvenciones y han de hacerlo forzados a la hora del castigo.		RPE
madre	sacar de madre	loc. v.		1. Hacer que se desborde o se salga de su cauce.		DFDEA
				2. Sacar[lo] de quicio.		DFDEA RPE DFEM RPE DFE
madre	salir(se) de madre	loc. v.		1. Desbordarse o salirse de su cauce.		DFDEA DFEM
			coloq.	2. Sobrepasar los límites de lo normal o de lo razonable.		DFDEA RPE DFEM DFE
			coloq.	3. Perder el control.		DFDEA RPE
madre	ser madre	loc. v.		1. Dar a luz un hijo [una mujer].		DFDEA
madre	ser la madre del cordero	loc. v.	coloq.	1. Razón efectiva y verdadera de una conducta o hecho.		RPE

madre	Si el niño llorare, acállele su madre; y si no quiere callar, déjele llorar.	paremia	desus.	1. Recomienda a cada uno cumplir lo que le corresponde y llegar hasta donde alcancen sus medios, sin preocuparse por los demás.		RM
madre	Siempre se aparece la madre de Dios a los pastores.	paremia		1. La casualidad suele intervenir muchas veces en asuntos mal enfocados, salvándolos milagrosamente.		RPE
madre hija	Cabra por viña, cual la madre tal la hija.	paremia	desus.	1. Por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios.		RM
madre hija	Dadme madre recatada, daros he hija asegurada.	paremia		(sin definición) Sobre la madre recae la responsabilidad de la salvaguarda del honor de la hija (Cebrián Sevilla, 1996: 204-205).		RERCSU
madre hija	La madre y la hija, por dar y tomar son amigas.	paremia		1. Cuando los caracteres son semejantes es más fácil la compenetración entre personas.		RPE RECOMR
madre hija	Madre aridida [viva, diligente] hija tollida [tullida, que se mueve con dificultad, fig. holgazana].	paremia		1. Refrán con que se advierte que las madres demasiado hacendosas, que no dejan nada que trabajar a sus hijas, suelen acostumbrarlas a la ociosidad.		RERCSU RECOMR
madre hija	Madre e hija visten una misma camisa.	paremia		1. Las hijas suelen ser iguales a las madres a fuerza de pasar la vida juntas.		RPE
madre hija	Madre holgazana saca hija cortesana.	paremia		1. Advierte las consecuencias a que puede llevar el mal ejemplo	Madre holgazana cría hija cortesana	RECOMR RERCSU
madre hija	Madre piadosa cría hija merdosa.	paremia		1. Contra madres blandas y complacientes.		RERCSU
madre hija	Madre, ¿qué cosa es casar?; hija: hilar, parir y llorar.	paremia		1. Definición exacta y breve del matrimonio entre las clases inferiores.		RPE

madre hija	Puerca la madre, puerca la hija, puerca la manta que las cobija.	paremia		1. Existen familias o reuniones en las cuales no tienen nada que echarse en cara los unos a los otros.		RPE
madre hija suegra nuera	Madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera no caben en la tela.	paremia		1. Se dice por lo difícil de los parentescos políticos.		RECOMR
madre hijas	Cual es la madre, así las hijas salen.	paremia	desus.	1. Las hijas siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo.		RM
madre hijo	Faltará la madre al hijo, y no la niebla al granizo.	paremia		1. Refrán con que se quiere dar a entender que es segura la niebla después de una granizada.	Primero faltará la madre al hijo que la helada al granizo.	RE RPE
madre hijo	Tal madre, tal hijo pare.	paremia		1. Los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres.		RPE
madre hijos	Una madre para cien hijos y cien hijos no son para una madre.	paremia		1. En los hijos, respecto a sus padres, puede darse la ingratitud; una madre es capaz de dar la vida por sus hijos sin una protesta.		RPE
madre padre	La paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento.	paremia		(sin definición) A través de la paciencia y la capacidad de soportar dificultades, se obtienen la honra y el aumento (definición propia).		RM
madres hijas	Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas.	paremia	desus.	1. La educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal.		RM RE RERCSU
nieto abuelo	Nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor.	paremia		1. Por aquello de que: "De raza le viene al galgo el ser rabilargo". No se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad (definición propia).		RECOMR

nietos hijos	Los nietos son hijos dos veces paridos.	paremia		1. Y como a tal se les quiere y mima.		RECOMR
padre	¿Tose el padre prior? Bueno será el sermón.	paremia		1. Por los preparativos se suele conocer la importancia de las cosas.		RPE
padre	A ellos, padre; vos a las berzas y yo a la carne.	paremia		1. Se dice con ironía para censurar a quien busca para sí lo mejor y lo más fácil dejando para los demás lo menos apetecible o lo que requiere mayor esfuerzo.		DFE
padre	Acúsome, padre, de que por un oído me entra y por otro me sale.	paremia		1. Hay personas tan despreocupadas que no les sirven de nada ni consejos ni reconvenciones.		RPE
padre	Amor de padre, que todo lo demás es aire.	paremia	desus.	1. Solamente es seguro y constante el amor de los padres, por lo que se debe confiar en él.	Amor de padre, que lo demás es aire. Amor de madre, que (todo) lo demás es aire.	RM
padre	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	paremia	desus.	1. En ocasiones resulta necesario contar con los demás para la realización de acciones concretas.		RM
padre	Cuando mi padre me llama de usted, o me va a zurrar o anda cerca.	paremia		1. La severidad en los superiores es señal de reconvención o castigo.		RPE
padre	de padre y muy señor mío	loc. adj.	coloq.	1. (Cosa) muy grande o extraordinaria.		DFDEA DFE DFEM RPE
padre	El padre alcalde, y compadre el escribano.	paremia		1. Indica que cuando se tienen ayudas poderosas como los lazos de sangre resulta fácil conseguir privilegios.		RE
padre	estar para hacerle padre (y darle las gracias)	loc. v.	coloq.	1. Ser muy atractivo.		DFDEA DFE

padre	jurar por mi padre	loc. v.		1. Refuerza enfáticamente una afirmación.		DFDEA
padre	más feo que pegarle a un padre	loc. adj.		1. Sumamente feo.		DFDEA DFE
padre	Mi padre se llama hogaza, y yo me muero de hambre.	paremia		1. Se moteja a los que ostentan tener parientes muy ricos, o haberlo sido sus antepasados, estando ellos en suma pobreza.		RE
padre	Ni cenamos ni se muere padre.	paremia	desus.	1. Se dice para significar que no se hace algo por estar pendiente de la resolución de otra cosa que por cierto no se acaba de producir.	Ni se muere padre ni cenamos. Ni se muere padre, ni tomamos la cena. Ni se muere padre, ni comemos la olla. Ni cenamos, ni se muere padre. Madre, ni cenamos ni se muere padre.	DFE RPE RM RERCSU
padre	ni su padre	loc. pron.	coloq.	1. Nadie.		DFDEA DFE
padre	padre apostólico	loc. n.		1. Cada uno de los padres de la Iglesia que conversaron con los apóstoles y discípulos de Jesucristo.		DFE
padre	padre conciliar	loc. n.		1. Clérigo que asiste a un concilio.		DFE
padre	padre conscripto	loc. n.		1. Miembro de un parlamento.		DFDEA
padre	padre de alquiler	loc. n.		1. Hombre que se compromete con una pareja a fecundar a la mujer sin reclamar después la paternidad del hijo, cobrando por ello.		DFDEA DFE
padre	padre de familia, o padre de familias	loc. n.		1. Hombre que tiene una familia a su cuidado.		DFE
padre	padre de la patria	loc. n.		1. Miembro del Parlamento.		DFE DFDEA

padre	padre espiritual	loc. n.		1. Confesor que cuida y dirige el espíritu y conciencia del penitente.		DFE
padre	Padre Eterno	loc. n.		1. Dios Padre.		DFE
padre	Padre viejo y manga rota, no es deshonra.	paremia		(sin definición) La sobriedad de la familia no es deshonra (definición propia).		RE RECOMR
padre	pegarse/darse la vida padre	loc. v.		1. Vivir con toda clase de comodidades y placeres.		DFE
padre	por mi padre	loc. adv.	coloq.	1. Refuerza enfáticamente una afirmación o una petición.		DFDEA
padre	Quien el padre tiene alcalde, seguro va a juicio.	paremia		1. Refrán que enseña que algunas veces los respetos de amistad o parentesco hacen torcer la justicia.		RE
padre	Santo Padre	loc. n.		1. El Papa.		DFE
padre	ser padre	loc. v.		1. Pasar [alguien] a tener un hijo.		DFDEA
padre	Sobre padre no hay compadre.	paremia		1. Enseña cuánto más vale y aprovecha el amor del padre, que el que proviene de cualquier título.		RE
padre	tener el padre alcalde	loc. v.		1. Contar con un poderoso protector.		DFE
padre	vida padre	loc. n.		1. Se dice de una vida muy buena y regalada.		DFE
padre hijo	A padre guardador, hijo gastador.	paremia	desus.	1. La mejora económica y social que una generación ha logrado con esfuerzo, sitúa en mejor posición a la siguiente, pero la posterior no siempre mantiene el hábito de esfuerzo y economía con que se alcanzó. Quienes han trabajado mucho para conseguir algo no gastan a la ligera como los que lo han recibido por la generosidad y el sacrificio de sus progenitores.	A padre endurador, hijo gastador. A padre allegador, hijo desprendedor. A padre allegador, hijo desperdiciador. A padre ganador, hijo despendedor	RM

padre hijo	A padre que gasta, sucede hijo que guarda.	paremia		1. Los defectos de los padres suelen convertirse en virtudes en los hijos.		RPE
padre hijo	A padre restriñido, hijo con cámaras.	paremia		1. *cámara, 'diarrea'.		RERCSU
padre hijo	Antes faltará o mentirá el padre al hijo que el hielo al granizo.	paremia		1. Es muy difícil que después de una granizada no se presente el hielo.		RPE
padre hijo	Consejo de padre, guárdelo el hijo con siete llaves.	paremia		1. Los consejos de los padres están siempre fundamentados en el cariño y en la experiencia.		RPE
padre hijo	De padre cojo, hijo renco.	paremia		1. Refrán que explica que los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres.		RE RPE
padre hijo	De padre santo, hijo diablo.	paremia	desus.	1. Refrán con que se da a entender que no siempre aprovecha la buena crianza de los hijos si estos son de mal natural.		RE RM
padre hijo	Padre, que me ahorcan. Hijo, a eso se tira.	paremia		1. Por mucho que duelan no debe protestarse de que se pongan los medios necesarios para la consecución del fin previsto.		RPE
padre hijo nieto	Padre comerciante, hijo caballero, nieto pordiosero.	paremia	desus.	1. La fortuna amasada por los padres sirve a los hijos para darse buena vida hasta el punto de dejar a sus descendientes al borde de la miseria.	De padres comerciantes, hijos escuderos y nietos pordioseros. De padres jornaleros, hijos caballeros y nietos mendrugueros.	RPE RECOMR RM
padre hijos	El padre bueno a sus hijos pondrá freno.	paremia		1. La forma de conducirse del padre es la que marca la norma para la vida de los hijos.		RPE

padre hijos	Entre padres e hijos, hay litigios.	paremia	desus.	1. Dentro de la familia hay discrepancias y enfrentamientos.	Entre padre e hijos, un notario y dos testigos, y entre hermanos, escribanos. Entre padres e hijos, es buena la cuenta.	RERCSU RM
padre hijos	Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.	paremia	desus.	1. Refrán que denota el verdadero y seguro amor de los padres para con los hijos, y la ingratitud con que estos suelen corresponderles.	Una madre para cien hijos, y no cien hijos para una madre.	RE RM
padre madre	Al que no tiene padre ni madre, Dios le vale.	paremia		1. Nunca les faltó a los desvalidos el apoyo de la Providencia.		RPE
padre madre	cada uno (o cada cual) de su padre y (de) su madre	loc. adj.	coloq.	1. (Elementos) faltos de armonía entre sí.		DFDEA DUE DFE
padre madre	La buena vida, padre y madre olvida.	paremia	desus.	1. Quien mejora de nivel de vida puede vanagloriarse hasta el punto de olvidar los afectos familiares, y especialmente el de los padres gracias a cuyo sacrificio pudo ascender.		RM
padre madre	no tener padre ni madre ni perro que lo ladre	loc. v.		1. Estar completamente solo.		DFE DFDEA RE RPE
				2. No contar con nadie.		DFE DFDEA
padre madre	sin padre ni madre ni perro que le ladre	loc. adv.		1. Estar completamente solo. Completamente solo (definición propia).		DFE DFDEA
				2. No contar con nadie. No contando con nadie (definición propia).		DFE DFDEA

padre madre hijo	Padre no tuviste, madre no temiste, hijo mal despereciste.	paremia		1. "Desperecer" es desviarse, torcerse. Dice que el huérfano y abandonado suele hacerse malo por falta de consejo y educación.	Madre no viste, padre no tuviste, diablo te hiciste	RECOMR
padre	un padre santo	loc. n.		1. Se dice de un escritor de la Iglesia de los primeros siglos.	un padre de la Iglesia	DFE
padres	Nuestros padres a pulgadas y nosotros a brazada.	paremia		(sin definición) Refrán que advierte que, lo que algunos juntan con su trabajo, sus herederos suelen disiparlo en breve tiempo (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).		RERCSU
padres abuelos	Dejamos padres y abuelos, por nosotros seamos buenos.	paremia		1. Refrán que advierte que no hagamos vanidad de la gloria heredada, sino que procuremos adquirirla por nosotros mismos.		RE
padres hermanos	Entre padres y hermanos no metas tus manos.	paremia	p. us.	1. Refrán que aconseja no tomar parte en los disturbios entre parientes, porque estos fácilmente se componen y después se pierde la amistad con unos y con otros.	Entre padres y hermanos nunca metas tus manos. Entre padres y hermanos, no metas tus manos. Entre hermanos, no metas tus manos. Entre padres, hijos y hermanos, no intentes meter la mano. Entre padres, hijos y hermanos, nadie meta las manos.	RE RPE RM
padres hijos	De padres gatos, hijos michinos.	paremia	desus.	1. Es lógico que los hijos se parezcan a los padres.		RM

padres hijos	Los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas.	paremia		1. Se dan y corresponden mutuamente. El rasgo diferenciador y constante más importante entre padres e hijos es la ingratitud de los segundos para con sus progenitores (Serrano Vivero: 1996: 178).		RECOMR

ANEXO 2. CORPUS II (REPERTORIO DE LAS UFS CHINAS)

Término de parentesco	UF	Pinyin de la UF	Traducción literal de la UF	Cat. gram.	Uso	Significado	Traducción del significado	Variante	Fuente
亲 (qīn) [padres]	不见亲丧不掉泪	bù jiàn qīn sàng bù diào lèi	no llorar hasta ver el funeral de los padres	guan yong yu		1. 比喻不看到最后的结局（坏的）不动心，不肯罢休（改变顽固念头）。	1. Obstinarse en un error hasta ver un mal resultado.		HYCYYLDCD
亲 (qīn) [padres]	义不背亲	yì bù bèi qīn	La rectitud y la bondad no contradicen a los padres.	yanyu		1. 仁义之人是不违背自己的父母的。	1. Una persona recta y buena no contradicen a sus padres.		ZHCYDCD
亲 (qīn) [padres]	事亲以得欢心为本	shì qīn yǐ de huān xīn wéi běn	Al servir a los padres, lo más fundamental es hacerlos felices.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
亲 (qīn) [padres]	及亲三釜	jí qīn sān fǔ	sustentar a los padres con tres calderos	chengyu		1. 趁父母健在的时候做个小官，以便用用微博的俸禄养亲。表示为养亲尽孝而出仕。	1. Cuando los padres aún están vivos y en buena salud, intentar conseguir un puesto como funcionario gubernamental, aun de menor categoría, para cuidarlos con el salario bajo.	三釜及亲 (sān fǔ jí qīn) [usar tres calderos para sustentar a los padres] 三釜慰亲 (sān fǔ wèi qīn) [usar tres calderos para consolar a los padres]	HYCYYLDCD
亲 (qīn) [padres]	显亲扬名	xiǎn qīn yáng míng	hacer que los padres se distingan y hacerse famoso	chengyu		(sin definición)	(sin definición)		ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD
亲 (qīn) [padres]	爱亲者，不敢恶于人；敬亲者，不敢慢于人	ài qīn zhě, bù gǎn è yú rén; jìng qīn zhě, bù gǎn màn yú rén	Quien respeta a sus padres no se atreve a odiar a los demás; quien ama y respeta a sus padres no se atreve a despreciar a los demás.	geyan		1. 对众人奉献爱心要从敬爱自己的父母做起。	1. Para respetar y amar a todos, primero hay que respetar y amar a los padres.		XHGYCD

亲 (qīn) [padres]	白云亲舍	bái yún qīn shè	la casa de los padres debajo de las nubes blancas	chengyu		1. 形容思念父母及亲人。	1. El lugar donde viven los padres (con el sentimiento de echarlos de menos).	亲舍白云 (qīn shè bái yún) [la casa de los padres y las nubes blancas] 暮云亲舍 (mù yún qīn shè) [las nubes al atardecer y la casa de los padres]	HYCYCD HYCYYLDCD
亲 (qīn) [padres] 子 (zǐ) [hijo]	不独亲其亲，不独子其子	bù dú qīn qí qīn, bù dú zǐ qí zǐ	No debes considerar como padres solo a tus propios padres; no debes considerar como hijo solo a tu propio hijo.	geyan		1. 指人不仅要亲自己的父母、子女，还要亲他人的父母、子女。	1. Uno no debe amar solo a sus propios padres e hijos, sino también a los de los demás.		XHGYCD
仲 (zhòng) [segundo hermano] 昆 (kūn) [hermano mayor]	玉仲金昆	yù zhòng jīn kūn	segundo hermano de jade y hermano mayor de oro	chengyu		1. 对人兄弟的尊称，意思是兄弟二人的才学品德兼优。	1. Tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral.		HYCYYLDCD
伯 (bó) [primer hermano] 仲 (zhòng) [segundo hermano]	伯仲之间	bó zhòng zhī jiān	lugar entre el primer hermano y el segundo	chengyu		1. 比喻人或事物不相上下，难分优劣。	1. La situación en que es difícil decir cuál es mejor entre dos personas o cosas.		HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD
伯 (bó) [primer hermano] 仲 (zhòng) [segundo hermano]	伯埙仲篪	bó xūn zhòng chí	tocar *xun* como hace el primer hermano y *chi* como hace el segundo	chengyu		1. 比喻兄弟和睦。	1. Llevarse bien.		HYCYCD ZHCYDCD
伯 (bó) [primer hermano] 季 (jì) [cuarto hermano]	伯歌季舞	bó gē jì wǔ	cantar como el primer hermano y bailar como el cuarto hermano	chengyu		1. 比喻兄弟和睦。	1. Llevarse bien.		HYCYCD HYCYYLDCD ZHCYDCD
儿 (ér) [hijo] 妇 (fù) [nuera]	无儿不使妇	wú ér bù shǐ fù	Sin hijo, no se puede dar instrucción a la nuera.	yanyu		1. 儿子死了，应该让儿媳妇另嫁他人。	1. Si el hijo muere, la nuera debería casarse de nuevo con otra persona.		XHYYCD

儿 (ér) [hijo] 母 (mǔ) [madre]	儿不嫌母丑，犬不嫌主贫	ér bù xián mǔ chǒu, quǎn bù xián zhǔ pín	El hijo no critica la fealdad de su madre; el perro no critica la pobreza de su dueño.	yanyu		1. 作为子女，应当爱家，即便它不完美。	1. Los hijos deben tener amor familiar, aunque la familia no sea perfecta.	狗不嫌家穷，儿不嫌娘丑 (gǒu bù xián jiā qióng, ér bù xián niáng chǒu) [Un perro no tiene aversión a su casa pobre, un hijo no tiene aversión a su madre fea]	XHYYCD
儿 (ér) [hijo] 母 (mǔ) [madre]	儿行千里母担忧	ér xíng qiān lǐ mǔ dān yōu	El hijo viaja mil kilómetros y la madre se preocupa.	yanyu		1. 母亲最担心儿女的安全。	1. La madre se preocupa mucho por la seguridad de sus hijos. Describe la profundidad del amor materno (definición propia).		XHYYCD
儿 (ér) [hijo] 母 (mǔ) [madre]	孤儿寡母	gū ér guǎ mǔ	hijo solo y madre sola	chengyu		1. 泛指没有依靠、没有人保护的弱者。	1. Los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie.	寡妇孤儿 (gū fù guǎ ér) [esposa sola e hijo solo] 孤儿寡妇 (gū ér guǎ fù) [hijo solo y esposa sola]	ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo] 父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	当家才知柴米价，养儿方晓父母恩	dāng jiā cái zhī chái mǐ jià, yǎng ér fāng xiǎo fù mǔ ēn	Cuando uno se encargue de los asuntos familiares, conocerá el precio de la leña y el del arroz; cuando uno críe a un hijo, conocerá el favor de su padre y de su madre.	yanyu		1. 凡事亲身经历后，才能体验到其中的艰难。	1. Uno no puede comprender la dificultad de algo hasta experimentarlo personalmente.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo]	伯道无儿	bó dào wú ér	ser como Bodao, quien no tiene hijo	chengyu		1. 德高望重的人乏嗣无后。	1. No tener (una persona de gran virtud y respeto) descendencia.	伯氏无儿 (bó shì wú ér) [no tener hijo, como Bo]；邓攸无子 (dèng yōu wú zǐ) [no tener hijo, como Deng You]	ZHCYDCD HYCYYLDCD

儿 (ér) [hijo]	儿要自养，谷要自种	ér yào zì yǎng, gǔ yào zì zhòng	Hay que cuidar al hijo por uno mismo; hay que cultivar el grano por uno mismo.	yanyu		1. 自己的事情要靠自己拿主意。	1. Uno debe decidir autónomamente sus propios asuntos.	要儿自养，要谷自种 (yào ér zí yǎng, yào gǔ zí zhòng) [Si quieres un hijo, tienes que criarlo por ti mismo; si quieres grano, tienes que cultivarlo por ti mismo]	XHYYCD
儿 (ér) [hijo]	养儿不用阿金溺银，只是见景生情便好	yǎng ér bù yòng ā jīn nì yín, zhǐ shì jiàn jǐng shēng qíng biàn hǎo	Al criar a un hijo, no se exige que este excrete oro ni orine plata, solo se espera que haga cosas según deseos.	yanyu		1. 父母养育子女，不指望儿女用金钱来报答，只希望孩子做事能符合父母的心意。也指主仆之间，主子不需奴仆会弄到钱财，只应遇事能随机应变，见机而作，替主子排忧解难即可。	1. Los padres, al criar a sus hijos, no esperan que ellos les den dinero como recompensa, sino que desean que se comporten según lo esperado. O, entre dueño y sirviente, el dueño no espera que el sirviente le gane dinero, sino que solo espera que, en situaciones difíciles, el sirviente pueda actuar de manera oportuna y resolver los problemas del dueño.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo]	养儿不读书，只当喂个猪	yǎng ér bù dú shū, zhǐ dāng wèi gè zhū	Si uno cría a su hijo sin dejarlo estudiar, está criando un cerdo.	yanyu		1. 抚养孩子若不让读书，孩子会变得像猪一样愚蠢。	1. Si alguien no deja a un niño estudiar al criarlo, se volverá tonto como un cerdo.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo]	养儿防老	yǎng ér fáng lǎo	Se cría a un hijo por temor a la vejez.	geyan		1. 养育儿子是为了防备自己晚年无人照顾。	1. Uno cría a un hijo para prevenir que nadie le cuide en la vejez.		ZHCYDCD

儿 (ér) [hijo]	养儿防老，积谷防饥	yǎng ér fáng lǎo, jī gǔ fáng jī	Se cría a un hijo por temor a la vejez y se acumula grano por temor a el hambre.	yanyu		1. 养育儿女是为了年老之时有人赡养，积蓄谷物是为了饥荒之年不至于挨饿。	1. Se cría a los hijos para tener cuidado en la vejez y se almacenan alimentos para no pasar hambre en tiempos de escasez.	养儿待老，积谷防饥 (yǎng ér dài lǎo, jī gǔ fáng jī) [Se cría a un hijo a espera de la vejez y se acumula grano por temor a la hambre] 养儿待老 (yǎng ér dài lǎo) [Se cría a un hijo a espera de la vejez] 养儿防老 (yǎng ér fáng lǎo) [Se cría a un hijo por temor a la vejez]	XHYYCD
儿 (ér) [hijo]	善爱儿者，不偏于爱；偏于爱者，儿受其害	shàn ài ér zhě, bù piān yú ài, piān yú ài zhě, ér shòu qí hài	Quien sepa cómo amar a su hijo no lo mima; quien mime a su hijo le hará daño.	geyan		1. 偏爱会伤害子女，对待子女不能偏爱，教育应当从严。	1. El cariño excesivo puede hacer daño a los hijos. No se debe mimar a los hijos. Hay que educarlos de forma escrita.		XHGYCD
儿 (ér) [hijo]	孔子家儿不识骂，曾子家儿不识斗	kǒng zi jiā ér bù shí mà, zēng zi jiā ér bù shí dòu	El hijo de la familia de Confucio no maldice a nadie; el hijo de la familia de Zengzi no pelea con nadie.	yanyu		1. 指好的教育，培养出来的子弟一定会是好样的。	1. Los niños que tienen buena educación serán buenas personas.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo]	虎毒不食子	hǔ dú bù shí zǐ	Por más cruel que sea el tigre, no se comerá a su propio hijo.	yanyu		1. 人再凶狠恶毒，也不会伤害自己的亲骨肉。	1. Por más malvado y despiadado que sea alguien, no hará daño a sus propios hijos.	虎不食儿 (hǔ bù shí ér) [Un tigre no come a su propio hijo]	XHYYCD ZHCYDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女之仁	ér nǚ zhī rén	simpatía hacia hijo e hija	chengyu		1. 不识大体的仁慈恩惠。	1. Favor concedido sin considerar la situación general.		HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女之债	ér nǚ zhī zhài	la deuda a favor de hijo e hija	chengyu		1. 对子女的生活、教养、婚嫁等所担负的责任和费用。	1. Las responsabilidades y los costos asociados con la vida, crianza y matrimonio de los hijos.		ZHCYDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女之情	ér nǚ zhī qíng	afecto entre hijo e hija	chengyu		1. 青年男女之间的爱情。	1. Amor entre un chico y una chica.	儿女私情 (ér nǚ sī qíng) [afecto secreto entre hijo e hija]	HYCYCD

儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女多来冤孽多	ér nǚ duō lái yuān niè duō	Más hijo e hija, más hostilidad y perversidad.	yanyu		1. 儿女多了，会惹父母生气，产生矛盾。	1. Si hay muchos hijos en una familia, ellos pueden enojar a los padres y causar conflictos.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女心肠	ér nǚ xīn cháng	corazón y tripa entre hijo e hija	chengyu		1. 青年男女之间的柔情蜜意。	1. Amor dulce entre un joven chico y una joven chica.		HYCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女情长	ér nǚ qíng cháng	tener afecto largo entre hijo e hija	chengyu		1. 青年男女情意绵长，难舍难分。	1. Tener (un chino y una chica) un amor tan profundo que es difícil separarse.	儿女情多 (ér nǚ qíng duō) [tener mucho afecto entre hijo e hija]	ZHCYDCD HYCYYLDCD XHCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女情长，英雄气短	ér nǚ qíng cháng, yīng xióng qì duǎn	tener afecto largo entre hijo e hija y tener heroicidad corta	guan yong yu		1. 过分看重或沉溺于男女间的爱情以及家庭长幼之间的感情，缺少昂扬豪迈的气概。	1. Dedicar demasiada atención al amor entre hombre y mujer y entre miembros familiares, carecer de vitalidad o espíritu heroico.	儿女情长 (ér nǚ qíng cháng) [tener afecto largo entre hijo e hija]	HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿女成行	ér nǚ chéng háng	tener hijo e hija en fila	chengyu		1. 形容某个家庭的儿女很多。	1. Tener muchos hijos en la familia.		HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	儿花女花	ér huā nǚ huā	hijo e hija de flor	chengyu		1. 作为后嗣而言的男孩女孩。	1. Descendientes que son niños pequeños.		HYCYYLDCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	大官不要钱，不如早归田；小官不索钱，儿女无姻缘	dà guān bú yào qián, bù rú zǎo guī tián; xiǎo guān bù suǒ qián, ér nǚ wú yīn yuán	Si un alto funcionario no pide dinero, es mejor que regrese temprano a su campo; si un funcionario de bajo rango no pide dinero, su hijo y su hija no encontrarán matrimonio.	yanyu		1. 无官不贪，不论官职大小都要榨取百姓钱财。	1. Sea de nivel superior o de nivel inferior, todos los funcionarios son corruptos que exprimen a la gente común y corriente.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	拖儿带女	tuō ér dài nǚ	arrastrar a los hijos e hijas	chengyu		1. 带领着儿女。多形容在艰辛的旅途或谋生的路上，带领着孩子的困窘。	1. Llevar a los hijos con dificultad en un viaje arduo o en el camino de ganarse la vida.		HYCYCD XHCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	生儿育女	shēng ér yù nǚ	dar a luz a un hijo y criar a una hija	chengyu		1. 指生养子女。	1. Dar a luz y criar a los hijos.		XHCYCD

儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	痴儿騃女	chī ér ái nǚ	hijo tonto e hija estúpida	chengyu		1. 指小儿女；也泛指天真而痴情的青少年。	1. Niños o adolescentes ingenuos y sentimentales.	痴儿娇女 (chī ér jiāo nǚ) [hijo tonto e hija delicada] 騃儿痴女 (ái ér chī nǚ) [hijo estúpido e hija tonta] 騃女痴儿 (ái nǚ chī ér) [hija estúpida e hijo tonto] 呆女痴儿 (dāi nǚ chī ér) [hija necia e hijo tonto] 娇儿痴女 (jiāo ér chī nǚ) [hijo delicado e hija tonta] 娇儿騃女 (jiāo ér ái nǚ) [hijio delicado e hija estúpida]	HYCYYLDCD
						2. 昏聩无知、不明事理的人；庸人。	2. Personas ignorantes e irracionales o personas mediocres.		HYCYYLDCD XHCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	鬻儿卖女	yù ér mài nǚ	vender hijo y vender hija	chengyu		1. 生活无依，被迫卖掉自己的儿女。	1. No tener medios de subsistencia.		ZHCYDCD XHCYCD
儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija] 夫 (fū) [esposo] 妻 (qī) [esposa]	满堂儿女，当不得半席夫妻	măn táng ér nǚ, dāng bù dé bàn xí fū qī	Una sala llena de hijos e hijas no es tan valiosa como un esposo y una esposa a medio camino.	yanyu		1. 再多的儿女亲情，也抵不上夫妻之间的关怀体贴。	1. El amor entre padres e hijos no se compara con el cuidado mutuo entre esposo y esposa.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo] 娘 (niáng) [madre]	儿大不由娘	ér dà bù yóu niáng	El hijo adulto no escucha a su madre.	yanyu		1. 指儿子大了，由不得母亲做主。	1. Cuando el hijo está crecido, no deja que su madre se encargue de sus asuntos.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo] 娘 (niáng) [madre]	儿是娘心头肉	ér shì niáng xīn tóu ròu	El hijo es el corazón de la madre.	yanyu		1. 指母亲最疼爱儿女。	1. La madre ama mucho a sus hijos.		XHYYCD

儿 (ér) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	儿孙自有儿孙福，莫与儿孙作马牛	ér sūn zì yǒu ér sūn fú, mò yǔ ér sūn zuò mǎ niú	El hijo y el hijo del hijo tienen sus propias suertes; no seas su caballo o buey.	yanyu		1. 子孙后代自有他们的福运，做长辈的不必为他们操劳。	1. Los miembros mayores de una familia no tienen que preocuparse demasiado por las futuras generaciones, que tienen sus propias suertes.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	十分惺惺使九分，留着一分与儿孙	shí fēn xīng xīng shǐ jiǔ fēn，liú zhe yī fēn yǔ ér sūn	Utiliza nueve décimas partes de tu inteligencia y deja una décima parte para el hijo y el hijo del hijo.	yanyu		1. 聪明不可使尽，要为儿孙后代留有余地。旧时认为，如果把自身的聪明全都使尽了，子孙就会愚蠢。	1. La inteligencia no debe ser totalmente utilizada. Hay que dejar algo de inteligencia para las generaciones futuras. En la antigüedad, se creía que si uno agotaba por completo su propia inteligencia, sus descendientes serían tontos.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo] 爷 (yé) [padre]	儿作的儿当，爷作的爷当	ér zuò de ér dāng, yé zuò de yé dāng	El hijo se hace responsable de lo que ha hecho el hijo; el padre se hace responsable de lo que ha hecho el padre.	yanyu		1. 谁干的谁承担责任，再亲的人也不能替代。	1. Cada persona debe asumir las consecuencias de sus propios actos y no trasladar su responsabilidad a otros, ni a las personas más cercanas.		XHYYCD
儿 (ér) [hijo] 爷 (yé) [padre]	儿大不由爷	ér dà bù yóu yé	El hijo adulto no escucha a su padre.	yanyu		1. 儿子大了，由不得父亲做主。	1. Una vez crecido el hijo, el padre ya no tiene control sobre él.		XHYYCD
儿子 (ér zi) [hijo]	十个儿子十个相	shí gè ér zi shí gè xiāng	Diez hijos tienen diez aspectos.	yanyu		1. 即使是同一父母所生的儿女，长相也不会一模一样。	1. Los hijos de los mismos padres no tienen exactamente la misma apariencia.		XHYYCD
兄 (xiōng) [hermano mayor]	孔方兄	kǒng fāng xiōng	hermano mayor con agujero cuadrado	guan yong yu		1. 指钱。含诙谐或鄙视意。	1. Dinero, con sentido humorístico.		HYCYYLDCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	亲兄弟，明算账	qīn xiōng dì, míng suàn zhàng	Entre el hermano mayor y el hermano menor, hay que hacer cuentas claras.	yanyu		1. 指关系再亲密的人，在钱财往来上也不能含糊，账目要算在明处。	1. Incluso entre las personas más cercanas, no se debe descuidar el manejo del dinero; las cuentas deben mantenerse claros y precisos		XHYYCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	亲如兄弟	qīn rú xiōng dì	ser íntimo como hermano mayor y hermano menor	chengyu		1. 比喻情谊深厚。	1. Tener amistad muy profunda.		HYCYCD HYCYYLDCD

兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	兄弟虽和勤算数	xiōng dì suī hé qín suàn shù	Aunque el hermano mayor y el menor tienen buenas relaciones, hay que hacer cuentas frecuentemente.	yanyu		1. 兄弟之间再和睦，也要常清算账目。指钱财往来，不论亲疏，都须勤算、结清。	1. Incluso entre las personas más cercanas, no se debe descuidar el manejo del dinero; las cuentas deben mantenerse claros y precisos		XHYYCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	兄弟阋于墙，外御其务	xiōng dì xì yú qiáng, wài yù qí wù	El hermano mayor y el menor se pelean al interior de las paredes, pero luchan juntos contra las ofensas exteriores.	geyan		1. 兄弟在家不和睦，却能共同抵御外来的欺侮。也指外敌入侵往往能促进内部的团结。	1. Aunque los hermanos se peleen en casa, luchan juntos contra las ofensas exteriores. O la invasión de enemigos externos puede promover la unidad interna.		XHGYCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	兄弟阋墙	xiōng dì xì qiáng	pelearse en el interior de las paredes como suelen hacer un hermano mayor y un hermano menor.	yanyu		1. 兄弟们尽管在家里相争，可是谁要遇到外人欺辱，就会一致对外。	1. Aunque los hermanos se peleen en casa, luchan juntos contra las ofensas exteriores.		HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	兄死弟及	xiōng sǐ dì jí	Siendo hermano menor, reemplazar al hermano mayor después de su muerte.	geyan		1. 弟弟接替哥哥的职位和事业。	1. Asumir (un hermano menor) el cargo o la causa del hermano mayor.		ZHCYDCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	兄肥弟瘦	xiōng féi dì shòu	ser como hermano mayor gordo y hermano menor flaco	chengyu		1. 表示兄弟友爱（多含患难相助，以身相代之意）。	1. Tener fraternidad, ayudarse mutuamente e incluso sacrificarse para salvar a otros.		HYCYYLDCD ZHCYDCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	南北一家，兄弟一堂	nán běi yì jiā, xiōng dì yì táng	Los del sur y los del norte son de la misma familia, como si el hermano mayor y el menor se reunieran en la misma casa.	yanyu		1. 南方人和北方人是一家人，就像兄弟相聚一堂。	1. Las personas del país, sean del norte o del sur son como hermanos de una familia.		XHYYCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	四海之内皆兄弟	sì hǎi zhī nèi jiē xiōng dì	Dentro de los cuatro mares, todos somos hermanos mayores y menores.	geyan		1. 天下的人都像兄弟一样亲。	1. Todas las personas del mundo deberían estar tan unidos como hermanos.		XHCYCD XHGYCD ZHCYDCD

兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	如兄如弟	rú xiōng rú dì	parecer hermano mayor y hermano menor	chengyu		1. 比喻彼此亲密无间。	1. Tener amistad muy estrecha.		HYCYCD ZHCYDCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	孔怀兄弟	kǒng huái xiōng dì	echar de menos al hermano mayor y al hermano menor	chengyu		1. 指兄弟间的友爱之情。	1. Tener fraternidad profunda.	兄弟孔怀 (xiōng dì kǒng huái) [echar de menos al hermano mayor y al hermano menor]	HYCYCD ZHCYDCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	情如兄弟	qíng rú xiōng dì	tener una amistad como la que hay entre hermano mayor y hermano menor	chengyu		1. 比喻朋友之间关系密切，感情深厚，就像亲兄弟一样。	1. Tener (los amigos) relaciones estrechas y amistad profunda.		HYCYYLDCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	渡尽劫波兄弟在，相逢一笑泯恩仇	dù jǐn jié bō xiōng dì zài, xiāng féng yī xiào mǐn ēn chóu	Después de atravesar los peligros y las dificultades, el hermano mayor y el hermano menor permanecen juntos; al encontrarse, una sonrisa disipa todas las enemistades pasadas.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	称兄道弟	chēng xiōng dào dì	llamarse mutuamente hermano mayor y hermano menor	chengyu		1. 表示关系密切。	1. Tener muy buenas relaciones.		HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	腰鼓兄弟	yāo gǔ xiōng dì	hermano mayor y hermano menor de tambor de cintura	chengyu		1. 比喻兄辈中成就有优劣。	1. Los hermanos entre los que algunos tienen éxito y otros no.		HYCYCD ZHCYDCD

兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	落地为兄弟，何必骨肉亲	luò dì wèi xiōng dì, hé bì gǔ ròu qīn	Todos, desde que caemos al suelo, somos hermanos mayores y menores; ¿por qué necesariamente debe haber relaciones de hueso y carne?	geyan		1. 指人生下来就都是兄弟，都应该相亲相爱，何必一定要有骨肉关系。	1. Todas las personas deben amarse, aunque no tengan relación consanguínea.		XHGYCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	难兄难弟	nán xiōng nán dì	hermano mayor difícil y hermano menor difícil	chengyu		1. 本指兄弟才德都好，难分高下。后反用，指两件同样坏的事和两个同样坏的人。	1. Hermanos con talento y virtud igualmente buenos, difíciles de decir quién es mejor. En sentido irónico, dos cosas o dos personas igualmente malas.		HYCYCD XHCYCD ZHCYDCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	难兄难弟	nàn xiōng nàn dì	hermano mayor y hermano menor en dificultad	chengyu		1. 指有共同处境或共同患难的人。	1. Personas que se encuentran en una misma situación	难弟难兄 (nàn dì nàn xiōng) [hermano menor y hermano mayor de dificultad]	HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	难得者兄弟，易得者田地	nán de zhě xiōng dì, yì dé zhě tián dì	El hermano mayor y el hermano menor son difíciles de encontrar; la tierra es fácil de obtener.	yanyu		1. 指兄弟之间情谊比田地产业更为难得、珍贵。	1. El amor entre hermanos es más valiosa que la propiedad de tierras.		XHYYCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	香火兄弟	xiāng huǒ xiōng dì	hermano mayor y hermano menor de incienso	chengyu		1. 烧香点火结拜的兄弟。	1. Los amigos que se consideran hermanos mediante un ritual de encender incienso.		HYCYCD
兄 (xiōng) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor] 父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	打虎还得亲兄弟，上阵须教父子兵	dǎ hǔ hái děi qīn xiōng dì, shàng zhèn xū jiào fù zǐ bīng	Para cazar tigres, se necesitan hermano mayor y hermano menor y, para ganar una batalla, se necesitan padre e hijo.	yanyu		1. 指上山打虎、上阵杀敌等危及生命的事情，只有亲如父子亲如兄弟的人们，才能做到同心协力去完成。	1. Solo las personas cercanas pueden trabajar juntos para hacer las cosas peligrosas.		XHYYCD

兄 (xiōng) [hermano mayor] 父 (fù) [padre] 嫂 (sǎo) [esposa del hermano mayor] 娘 (niáng) [madre]	长兄为父，长嫂为娘	zhǎng xiōng wéi fù, cháng sǎo wéi niáng	El hermano mayor es el padre; la esposa del hermano mayor es la madre.	yanyu		1. 指对待长兄、长嫂，应当像对待父母一样。	1. Uno debe tratar con respeto a su hermano mayor y a la esposa del hermano mayor como trataría a sus padres.		XHYYCD
哥 (gē) [hermano mayor] 嫂 (sǎo) [esposa del hermano mayor]	哥说哥有理，嫂说嫂有理	gē shuō gē yǒu lǐ, sǎo shuō sǎo yǒu lǐ	ser el hermano mayor y la esposa del hermano mayor y tener ambos razón	guan yong yu		1. 各人都说自己有理，谁也不服谁。也指各说各的理，是非难辨。	1. Tener razón (todas las personas en una discrepancia de opiniones) al resultar difícil decidir quién la tiene.		XHGYYCD
哥哥 (gē ge) [hermano mayor]	口里叫哥哥，背后摸家伙	kǒu lǐ jiào gē ge, bèi hòu mō jiā huo	llamar (a alguien) hermano mayor, pero agarrar cosas a las espaldas	guan yong yu		1. 指人嘴甜心狠，嘴上说得好听，背后暗害人。	1. Mostrar oralmente cariño a alguien, pero, en realidad, ser cruel y hacerle daño a sus espaldas.		XHGYYCD
哥哥 (gē ge) [hermano mayor] 姐姐 (jiě jie) [hermana mayor]	求哥哥，拜姐姐	qiú gē gē, bài jiě jiě	pedir al hermano mayor y rendir culto a la hermana mayor	guan yong yu		1. 形容低三下四地到处求人。	1. Mostrar respeto para buscar ayuda en todas partes.		XHGYYCD
夫 (fū) [esposo] 妇 (fù) [esposa] 儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	夫妇是树，儿女是花	fū fù shì shù, ér nǚ shì huā	El esposo y la esposa son árboles; el hijo y la hija son flores.	yanyu		1. 婚后生儿育女，家庭生活会更加美满，夫妻感情更加牢固。	1. Tener hijos después del matrimonio hace que la vida familiar sea más feliz y fortalece el vínculo entre esposo y esposa.		XHYYCD
女 (nǚ) [hija]	中郎有女	zhōng láng yǒu nǚ	tener una hija como la del agregado militar	chengyu		1. 优异的嗣女，因其才能，能继承父业。	1. Tener (un padre) una hija excelente que puede heredar su legado gracias a sus talentos.		HYCYYLDCD
女 (nǚ) [hija]	天女散花	tiān nǚ sàn huā	como si la hija del cielo dispersara flores	chengyu		1. 形容大雪纷飞或绚丽纷呈的景象。	1. Se utiliza para describir fuertes nevadas o escenas coloridas.		HYCYYLDCD XHCYCD
女 (nǚ) [hija]	女生外向	nǚ shēng wài xiàng	Cuando nace una hija, mira hacia afuera.	yanyu		1. 出嫁从夫。	1. Cuando una hija está casada, obedece a su marido.		HYCYYLDCD

女 (nǚ) [hija]	嫁出门的女，泼出门的水	jià chū mén de nǚ, pō chū mén de shuǐ	Hija casada, agua echada.	yanyu		1. 女儿嫁人后，父母想管也没办法管了。	1. Cuando una hija está casada, sus padres ya no pueden controlarla aunque quieran.	嫁出去的女，卖出去的地 (jià chū qù de nǚ, mài chū qù de dì) [Hija casada, tierra vendida]	XHYYCD
女 (nǚ) [hija]	散花天女	sàn huā tiān nǚ	hija del cielo que dispersa flores	chengyu		1. 借指年轻美女或歌妓。	1. Joven guapa o cantante femeina.		HYCYYLDCD
女 (nǚ) [hija]	漆女忧鲁	qī nǚ yōu lǔ	preocuparse por el país de Lu como la hija de Qi	chengyu		1. 不当政的人对国事担忧。	1. Preocuparse (una persona que no está en poder de un país) mucho por los asuntos nacionales.		HYCYYLDCD
女 (nǚ) [hija] 娘 (niáng) [madre]	女大不认娘	nǚ dà bù rèn niáng	La hija adulta no reconoce a su madre.	yanyu		1. 女儿长大了，不再亲近母亲。也指女儿长大了，自有主张，由不得母亲作主。	1. Cuando una hija ha crecido, ya no tiene intimidad con su madre. O, cuando ha crecido, ya tiene sus propias ideas y no deja que su madre tome la decisión.		XHYYCD
女儿 (nǚ ér) [hija]	女儿心，海底针	nǚ ér xīn, hǎi dǐ zhēn	El corazón de una hija, la aguja en el fondo del mar.	yanyu		1. 指女儿的心事，就像沉在海底的针一样捉摸不到。	1. Es difícil adivinar lo que piensa una hija.		XHYYCD
女儿 (nǚ ér) [hija]	皇帝的女儿不愁嫁	huáng dì de nǚ ér bù chóu jià	La hija del emperador no se preocupa por casarse.	yanyu		1. 好或紧俏的商品不发愁没有销路。	1. No hay que preocuparse por la venta de productos buenos o en gran demanda.		XHYYCD
女儿 (nǚ ér) [hija]	黄花女儿	huáng huā nǚ ér	hija de flor amarilla	chengyu		1. 处女的俗称。多指未婚的青少年女子。	1. Chica virgen o soltera.		HYCYYLDCD
女婿 (nǚ xu) [yerno] 儿子 (ér zi) [hijo]	引进一个女婿，气走三个儿子	yǐn jìn yī gè nǚ xù, qì zǒu sān gè ér zi	hacer entrar a un yerno y tres hijos salen enfadados	guan yong yu		1. 器重一个外来人，却引起自己人不满。	1. Provocar insatisfacción entre la gente de su parte por apreciar a una persona ajena.		XHGYYCD
女婿 (nǚ xu) [yerno] 子 (zǐ) [hijo]	女婿有半子之劳	nǚ xù yǒu bàn zǐ zhī láo	El yerno tiene el mérito de medio hijo.	yanyu		1. 女婿对于岳父母的亲情和应尽的义务相当于半个儿子。	1. Un yerno debe mostrar piedad filial a sus suegros, como un hijo.		XHYYCD
妇 (fù) [esposa] 儿 (ér) [hijo]	教妇初来，教儿婴孩	jiào fù chū lái, jiào ér yīng hái	Se educa a la esposa cuando llega por primera vez; se educa al hijo cuando es un bebé.	yanyu		1. 教育人宜早抓。	1. Si uno quiere educar a alguien, hay que hacerlo lo antes posible.		XHYYCD

妇 (fù) [esposa] 母 (mǔ) [madre]	思妇病母	sī fù bìng mǔ	pensar en la esposa y decir que la madre está enferma	chengyu		1. 企图达到目的而说假话。	1. Decir mentiras para lograr una meta.		ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD
妻 (qī) [esposa] 儿 (ér) [hijo]	妻好不在姿色，儿好不在嘴舌	qī hǎo bù zài zī sè, ér hǎo bù zài zuǐ shé	Una buena esposa no está en la apariencia y un buen hijo no está en la lengua.	geyan		1. 妻要贤惠，儿要品行好。	1. Una esposa debe ser amable y comprensiva y un hijo debe tener buena conducta.		XHGYCD
妻 (qī) [esposa] 夫 (fū) [esposo] 子 (zǐ) [hijo] 父 (fù) [padre]	妻贤夫祸少，子孝父心宽	qī xián fū huò shǎo, zǐ xiào fù xīn kuān	Esposa amable y comprensiva, esposo que tiene poco problema; hijo que tiene piedad filial, padre consolado.	yanyu		1. 妻子贤惠，丈夫就能避免祸害；儿子孝顺，父亲就会感到宽慰。	1. Si la esposa es amable y comprensiva, el esposo tendrá poco problema; si el hijo tiene piedad filial, el padre se consolará.		XHYYCD
妻 (qī) [esposa] 子 (zǐ) [hijo]	妻离子散	qī lí zǐ sàn	tener a la esposa fuera del hogar y al hijo en otro lugar	chengyu		1. 形容一家人被追四分五散，不得团聚。	1. Tener familiares separados que no se pueden reunir.		ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD
妻 (qī) [esposa] 子 (zǐ) [hijo]	孀妻弱子	shuāng qī ruò zǐ	esposa viuda e hijo débil	chengyu		1. 寡妇和年幼的孤儿。	1. mujer viuda y huérfano de menor edad.		ZHCYDCD
妻 (qī) [esposa] 子 (zǐ) [hijo]	封妻荫子	fēng qī yìn zǐ	premiar a la esposa y privilegiar al hijo	chengyu		1. 指封建时代官吏由于有功，妻子可以得到封赏，子孙可以承袭一定的特权。	1. En la antigüedad, gracias al servicio meritorio de un funcionario, dar recompensas a su esposa y dar ciertos privilegios a sus descendientes.	荫子封妻 (yìn zǐ fēng qī) [privilegiar al hijo y premiar a la esposa]	ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD
妻 (qī) [esposa] 子 (zǐ) [hijo]	畜妻养子	chù qī yǎng zǐ	criar esposa y criar hijo	chengyu		1. 旧指养活妻子儿女	1. Mantener a la esposa y a los hijos.		ZHCYDCD
妻 (qī) [esposa] 母 (mǔ) [madre]	贤妻良母	xián qī liáng mǔ	esposa amable y comprensiva y madre buena	chengyu		1. 旧时形容品德兼优的妇女。	1. Mujer que muestra moralidad en la familia.		ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD
姊 (zǐ) [hermana mayor] 妹 (mèi) [hermana menor]	手帕姊妹	shǒu pà zǐ mèi	hermana mayor y hermana menor de pañuelo	chengyu		1. 指结拜为异姓姐妹的妓女。	1. Prostitutas que se consideran hermanas.		HYCYYLDCD

姐姐 (jiě jie) [hermana mayor] 哥哥 (gē ge) [hermano mayor]	甜姐姐，蜜哥哥	tián jiě jiě, mì gē gē	llamar a la hermana mayor y al hermano mayor de forma dulce	guan yong yu		1. 满嘴甜言蜜语，说讨人喜欢的话。	1. Decir palabras bonitas.		XHGYYCD
姥姥 (lǎo lao) [abuela materna] 舅舅 (jiù jiu) [hermano de la madre]	姥姥不疼，舅舅不爱	lǎo lao bù téng, jiù jiu bù ài	no tener el cuidado de la abuela materna ni el amor del hermano de la madre	guan yong yu		1. 指人不受疼爱，没人喜欢。也泛指东西没有喜爱，遭遗弃。	1. No ser amada (una persona) por nadie o ser (una cosa) abandonada porque a nadie le gusta.		XHGYYCD
娘 (niáng) [madre]	叫亲了的娘，住亲了的房	jiào qīn le de niáng, zhù qīn le de fáng	La madre a la que uno llama cariñosamente, la casa en la que uno vive bien acogido.	yanyu		1. 母亲越叫越亲热，房子越住越感到亲切（语义偏向后半部分）。	1. Cuanto más tiempo vive uno en su casa, más cómodo se siente.		XHYYCD
娘 (niáng) [madre]	摘了奶忘了娘	zhāi le nǎi wàng le niáng	olvidarse de la madre al dejar de mamar	guan yong yu		1. 生活好了，就忘记了有恩于己的人。也指忘本。	1. Al tener una buena vida, olvidar a las personas que han ofrecido ayuda u olvidar la situación difícil que se ha experimentado.		XHGYYCD
娘 (niáng) [madre]	有奶便是娘	yǒu nǎi biàn shì niáng	considerar como madre a quien provea la leche	guan yong yu		1. 谁能给好处就投靠谁，置立场原则于不顾。	1. Buscar a quien pueda brindar beneficios, quebrantando la fidelidad o lealtad que se debe guardar o tener.		HYCYYLDCD
娘 (niáng) [madre] 儿 (ér) [hijo]	只见娘大肚，不见儿走路	zhǐ jiàn niáng dà dù, bù jiàn ér zǒu lù	solo ver a una madre embarazada, no ver a su hijo caminar	guan yong yu		1. 只有行动，没有结果。	1. Actuar sin tener un resultado.		XHGYYCD
娘 (niáng) [madre] 儿 (ér) [hijo]	娘想儿，流水长；儿想娘，筷子长	niáng xiǎng ér, liú shuǐ cháng; ér xiǎng niáng, kuài zi cháng	Una madre echa de menos a su hijo, la longitud de un río; un hijo echa de menos a su madre, la longitud de un palillo.	yanyu		1. 母亲想念儿女之情是无穷尽的，而儿女怀念母亲之情却很有限。	1. Una madre siempre echa de menos a sus hijos, pero sus hijos no echan tanto de menos a su madre.		XHYYCD
娘 (niáng) [madre] 子 (zǐ) [hijo]	一娘生九子，九子连娘十条心	yī niáng shēng jiǔ zǐ, jiǔ zǐ lián niáng shí tiáo xīn	Una madre da a luz a nueve hijos; los nueve hijos y la madre tienen diez corazones	yanyu		1. 人各有心思，行动很难一致。	1. Cada uno tiene sus propios pensamientos y es difícil actuar conjuntamente.		XHYYCD
媳妇 (xí fu) [esposa] 妈 (mā) [madre]	娶了媳妇不要妈	qǔ le xí fù bù yào mā	casarse con la esposa y no necesitar a la madre	guan yong yu		1. 娶了媳妇以后，就不再照顾自己的父母。	1. No ocuparse (un hombre) de de sus padres después de casarse.		XHGYYCD

媳妇 (xí fù) [nuera] 孙子 (sūn zi) [hijo del hijo]	媳妇还没娶，就准备抱孙子	xí fù hái méi qǔ, jiù zhǔn bèi bào sūn zi	querer tener hijo del hijo sin haber tenido nuera	guan yong yu		1. 形容人过于心急。	1. Estar demasiado impaciente.		XHGYYCD
嫂 (sǎo) [esposa del hermano mayor] 母 (mǔ) [madre] 叔 (shū) [hermano menor del marido] 儿 (ér) [hijo]	老嫂比母，小叔比儿	lǎo sǎo bǐ mǔ, xiǎo shū bǐ ér	La esposa del hermano mayor es como una madre y el hermano menor del marido es como un hijo.	yanyu		1. 指年长的嫂子和年幼的小叔，情同母子。	1. La relación entre una esposa y el hermano menor de su marido suele ser buena, como madre e hijo.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	一朝天子一朝臣	yī zhāo tiān zǐ yī zhāo chén	Hijo del cielo de una dinastía, ministros de esa dinastía.	yanyu		1. 指一个人上台掌权，就另换一拨自己信任的人。	1. Cuando una persona llega al poder, reemplaza a los subordinados por un grupo de personas en las que confía.		HYCYYLDCD XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	不入虎穴，焉得虎子	bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ	Si uno no entra en la cueva del tigre, ¿cómo puede conseguir el hijo del tigre?	yanyu		1. 不亲身进入险境，就不能取得成功。	1. Uno no puede lograr el éxito sin ponerse en peligro.		ZHCYDCD HYCYYLDCD XHCYCD XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	不孝之子	bù xiào zhī zǐ	hijo que no tiene piedad filial	chengyu		1. 不孝敬父母的儿女	1. Hijo o hija que no tiene piedad filial.		ZHCYDCD
子 (zǐ) [hijo]	不肖子毁坏家庭、伤风败俗，由于同坏人来往	bù xiào zǐ huǐ huài jiā tíng, shāng fēng bài sú, yóu yú tóng huài rén lái wǎng	Un hijo indigno puede destruir la familia y corromper la moral, porque se asocia con personas malas.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo]	东家之子	dōng jiā zhī zǐ	el hijo de la familia que vive al este	chengyu		1. 指美女。	1. Mujer guapa.	东邻之子 (dōng lín zhī zǐ) [el hijo del vecino que vive al este]	HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo]	久病无孝子	jiǔ bìng wú xiào zǐ	Con la enfermedad prolongada, no hay hijo que tenga piedad filial.	yanyu		1. 指卧病时间长了，亲生儿女也会产生厌烦情绪，不再耐心伺候。	1. Si los padres llevan mucho tiempo enfermos, los hijos no les atenderán con paciencia.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	九子不忘媒	jiǔ zǐ bù wàng méi	Aun teniendo nueve hijos, uno no debe olvidar a la casamentera.	yanyu		1. 不能忘记有恩于己的人。	1. Uno no debe olvidar a la persona que le ha ayudado después de lograr éxito.		XHYYCD

子 (zǐ) [hijo]	乱臣贼子	luàn chén zéi zǐ	ministro rebelde e hijo ladrón	chengyu		1. 泛指心怀异志的人。	1. Persona traidora.		ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo]	半子之劳	bàn zǐ zhī láo	el trabajo del medio hijo	chengyu		1. 半子：女婿。劳：效劳，出力。	1. La ayuda que presta un yerno para cuidar a sus suegros.	半子之情 (bàn zǐ zhī qíng) [el sentimiento del medio hijo]	HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo]	半子之靠	bàn zǐ zhī kào	la dependencia en el medio hijo	chengyu		1. 指以女婿为生活或养老的依靠。	1. La dependencia (de un anciano) en el yerno para que lo cuide.		HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo]	善教子者，教于孩提	shàn jiào zǐ zhě, jiào yú hái tí	Las personas que saben cómo educar a sus hijos los educan desde su infancia.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo]	天之骄子	tiān zhī jiāo zǐ	el hijo mimado por el cielo	chengyu		1. 得天独厚的人。	1. Persona que tiene talento o buena suerte.		ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo]	天子门下有贫亲	tiān zǐ mén xià yǒu pín qīn	En la puerta del hijo del cielo también hay parientes pobres.	yanyu		1. 谁家也有穷亲戚，不要嫌贫爱富。	1. Todo el mundo tiene parientes pobres, a los que uno no debe tener antipatía.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	娇子如杀子	jiāo zǐ rú shā zi	Mimar al hijo es como matarlo.	yanyu		1. 过分娇宠子女，会害了子女。	1. Mimar a los hijos les hace daño.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	孤臣孽子	gū chén niè zǐ	el cortesano aislado y el hijo de una concubina	chengyu		1. 那些虽不被重视任用，但仍忠于君主的臣下。	1. Aquellos ministros que no son valorados, pero siguen siendo leales al soberano.		ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo]	宁养顽子，莫养呆子	níng yǎng wán zǐ， mò yǎng dāi zi	Es preferible criar a un hijo travieso que a un hijo estúpido.	yanyu		1. 顽皮的孩子，智力高，教育好了容易成才。	1. Los niños traviesos suelen ser muy inteligentes y pueden tener éxito fácilmente si reciben una buena educación.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	家无读书子，官从何处来	jiā wú dú shū zi, guān cóng hé chù lái	Sin hijo que estudie, ¿de dónde viene un funcionario?	yanyu		1. 旧时认为只有读书才能求得一官半职。	1. En la antigüedad, se cree que estudiar es la única manera de ser funcionario.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	家贫显孝子，国难识忠臣	jiā pín xiǎn xiào zǐ, guó nàn shí zhōng chén	En la pobreza de la familia destaca un hijo que tiene piedad filial; en el desastre del país se distingue un cortesano leal.	yanyu		1. 在困难时刻才能真正识别一个人。	1. En momentos difíciles se puede ver la moralidad de una persona.		XHYYCD

子 (zǐ) [hijo]	富家惯习骄奢，最难教子	fù jiā guàn xí jiāo shē, zuì nán jiào zǐ	Las familias ricas están acostumbradas al lujo; sus hijos son difíciles de educar.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo]	寒门生贵子，白屋出公卿	hán mén shēng guì zǐ, bái wū chū gōng qīng	En la puerta fría nace hijo destacado; de la casa cubierta de paja blanca sale alto funcionario.	yanyu		1. 指贫寒人家常常出显贵人物。	1. Las personas ilustres y poderosos suelen provenir de familia humilde.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	将门出虎子	jiàng mén chū hǔ zǐ	Por la puerta de un general sale el hijo del tigre.	yanyu		1. 指将帅之家必能培养出能征善战的人才。也指本领高强的人，后代必定也是不同凡响。	1. Los hijos de un general serán buenos soldados. Los descendientes de una persona talentosa serán también extraordinarios.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	居身务期俭朴，教子要有义方	jū shēn wù qī jiǎn pǔ, jiào zǐ yào yǒu yì fāng	Al cultivar la moralidad, se requieren sencillez y frugalidad; al educar a un hijo, se debe dar dirección correcta.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo]	广积不如教子，避祸不如省非	guǎng jī bù rú jiào zǐ, bì huò bù rú shěng fēi	Acumular riqueza no es tan importante como educar al hijo; intentar evitar desastres no es tan efectivo como reflexionar sobre los errores.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo]	成家之子，惜粪如金	chéng jiā zhī zǐ, xī fèn rú jīn	Un hijo que logre la prosperidad familiar valora el excremento como si fuera oro.	yanyu		1. 指能成就家业的人，总是很节俭。	1. Las personas que prosperan la familia suelen ser frugales.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	成家子，粪如宝；败家子，钱如草	chéng jiā zi, fèn rú bǎo; bài jiā zǐ, qián rú cǎo	Un hijo que logre la prosperidad familiar valora el excremento como si fuera tesoro y un hijo derrochador valora el dinero como si fuera hierba.	yanyu		1. 指兴家立业的人，总是注意节俭，把粪土当作宝物一样珍惜；败坏家业的人，总是挥金如土，把钱财当作野草一样糟蹋。	1. Las personas que prosperan la familia siempre prestan atención a la frugalidad y las personas que destruyen la prosperidad familiar siempre derrochan dinero.		XHYYCD

子 (zǐ) [hijo]	挟天子以令诸侯	xié tiān zǐ yǐ lìng zhū hóu	secuestrar al hijo del cielo y dar órdenes a los señores feudales	guan yong yu		1. 比喻借用权威的名义发号施令。	1. Dar órdenes en nombre de la autoridad.		XHCYCD
子 (zǐ) [hijo]	无官一身轻，有子万事足	wú guān yī shēn qīng, yǒu zǐ wàn shì zú	Al no ocupar un cargo oficial, se siente relajado; al tener un hijo, se siente satisfactorio.	yanyu		1. 旧时也作为去官的自慰，或娶妾的借口。	1. Se utiliza para consolar a alguien o consolarse cuando se ha dimitido del cargo oficial o se emplea como excusa por tener concubina.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	无情未必真豪杰，怜子如何不丈夫	wú qíng wèi bì zhēn háo jié, lián zǐ rú hé bù zhàng fū	Quienes carecen de afecto hacia sus hijos no necesariamente son verdaderos héroes; ¿cómo se puede decir que aquellos que aman a sus hijos no son hombres de verdad?	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo]	易子而教	yì zǐ ér jiào	educar (dos personas) al hijo del otro mutuamente	chengyu		(sin definición)	(sin definición)		ZHCYDCD HYCYCD
子 (zǐ) [hijo]	易子而食	yì zǐ ér shí	intercambiar hijos para comerlos	chengyu		1. 形容灾荒中难民的惨状。	1. Encontrarse en una situación horrible de hambruna.		ZHCYDCD HYCYCD
子 (zǐ) [hijo]	望子成龙	wàng zǐ chéng lóng	desear que el hijo se convierte en dragón	chengyu		1. 希望儿子能成为出人头地的大人物。	1. Esperar que el hijo pueda tener éxito.		ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo]	未去朝天子，先来谒相公	wèi qù cháo tiān zǐ, xiān lái yè xiàng gōng	Antes de ver al hijo del cielo, primero debes saludar al primer ministro.	yanyu		1. 泛指要结识位高权重之人，必须先讨好他手下人。	1. Para conocer a una persona de alto rango, primero debes complacer a sus subordinados.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	棒头出孝子，箸头出忤逆	bàng tóu chū xiào zǐ, zhù tóu chū wǔ nì	De palo sale un hijo que tiene piedad filial; de palillos sale un hijo rebelde.	yanyu		1. 对子女，从小严加管教，长大后才会孝顺父母；娇生惯养，就会出逆子。	1. Si los niños son estrictamente disciplinados desde niños, mostrarán piedad filial a sus padres cuando crezcan; si son mimados, serán rebeldes.	筷头上出忤逆，棒头上出孝子 (kuài tóu shàng chū wǔ nì, bàng tóu shàng chū xiào zǐ) [De palillo sale un hijo rebelde; de palo sale un hijo que tiene piedad filial]	XHYYCD

子 (zǐ) [hijo]	求忠臣必于孝子之门	qiú zhōng chén bì yú xiào zǐ zhī mén	Si buscas un cortesano leal, tienes que ir a la puerta de un hijo que tiene piedad filial.	geyan		1. 古时认为能尽孝的人，才会对国君尽忠。	1. En la antigüedad, se cree que las personas que tienen piedad filial son leales a la patria.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo]	爱子，教之以义方	ài zǐ, jiào zhī yǐ yì fāng	Si uno ama a su hijo, tiene que enseñarle la dirección correcta.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo]	爱民如子	ài mín rú zǐ	amar al pueblo como a los hijos	chengyu		1. 爱护老百姓像爱护自己的子女一样。	1. preocuparse (un gobernante) mucho de la vida de la gente común.		ZHCYDCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo]	狼子野心	láng zǐ yě xīn	corazón salvaje del hijo del lobo	chengyu		1. 比喻坏人残暴的本性和疯狂的欲望。	1. La naturaleza cruel y los locos deseos de la persona mala.	狼子兽心 (láng zǐ shòu xīn) [corazón bestial del hijo de lobo]	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo]	王子犯法，与民同罪	wáng zǐ fàn fǎ, yǔ mín tóng zuì	El hijo del rey, si comete un delito, debe ser juzgado igualmente como el pueblo.	yanyu		1. 法律面前人人平等，地位再高的人犯了法，也要问罪。	1. Todos son iguales ante la ley. Aunque tengan un estatus alto, serán castigados si infringen la ley.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	疑心杀子	yí xīn shā zǐ	matar al hijo por sospecha	chengyu		1. 比喻对疑似的现象不做调查研究，单凭主观怀疑去动手处理，从而造成重大的失误。	1. Tratar las cosas sospechosas basándose en la subjetividad sin realizar investigación lo que conduce a cometer grandes errores.		HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo]	祁奚举子	qí xī jǔ zǐ	recomendar al hijo como hace Qi Xi	chengyu		1. 出以公心，不避亲仇，能为国举贤。	1. Recomendar a personas con talentos para un trabajo, aunque sean familiares o enemigos.		HYCYCD HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo]	至乐无如读书，至要无如教子	zhì lè wú rú dú shū, zhì yào wú rú jiào zǐ	En cuanto a la felicidad, nada se compara con leer libros; en cuanto a la importancia, nada se compara con educar al hijo.	geyan		1. 读书最快乐，教育后一代最重要。	1. Leer es lo más feliz y educar a la próxima generación es lo más importante.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo]	花花公子	huā huā gōng zǐ	el hijo floral del señor feudal	chengyu		1. 指不务正业、专讲吃喝玩乐的富家子弟。	1. Descendiente de familia rica que no hace su trabajo y solo se preocupa por comer, beber y divertirse.		ZHCYDCD

子 (zǐ) [hijo]	草头天子	cǎo tóu tiān zǐ	hijo del cielo del prado	chengyu		1. 指落草为寇、与官府为敌者的首领。	1. Líder de los rebeldes contra el gobierno.		XHCYCD
子 (zǐ) [hijo]	莫言家未成，成家子未生；莫言家未破，破家子未大	mò yán jiā wèi chéng, chéng jiā zi wèi shēng; mò yán jiā wèi pò, pò jiā zi wèi dà	No digas que no se ha construido la familia, es que aún no ha nacido el hijo que pueda construirla; no digas que no se ha destruido la familia, es que aún no ha crecido el hijo que la destruya.	yanyu		1. 家业盛衰，决定于后代是否成才。	1. La prosperidad o la decadencia de una familia depende de si los descendientes tendrán éxito.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	虎生三子，必有一彪	hǔ shēng sān zǐ, bì yǒu yī biāo	Entre los tres hijos engendrados por una tigresa, siempre habrá un feroz.	yanyu		1. 比喻一母所生的几个儿子里，必定有一个是最强的。	1. Entre varios hijos de una madre, uno debe ser fuerte.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	螟蛉之子	míng líng zhī zǐ	hijo de lepidóptero	chengyu		1. 比喻养子。	1. Hijo adoptivo.		XHCYCD
子 (zǐ) [hijo]	认贼为子	rèn zéi wéi zǐ	considerar a un ladrón como un hijo	chengyu		1. 指本性昏昧，误将坏人视作亲近的人。	1. Considerar erróneamente a una persona mala como persona cercana.		ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo]	败子回头	bài zǐ huí tóu	volver la cabeza, siendo un hijo derrochador	chengyu		1. 指败家子改邪归正，从新做人。	1. Dejar (un hijo derrochador) atrás los comportamientos negativos y volver a los positivos.		ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo]	败子回头便作家	bài zǐ huí tóu biàn zuò jiā	Una vez el hijo derrochador vuelva la cabeza, se encargará de la familia.	yanyu		1. 败家子一旦悔悟，改邪归正，就能管好家产，振兴家业。	1. Si un hijo derrochador se arrepiente y corrige sus errores, puede administrar bien la propiedad familiar y revitalizar el negocio familiar.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	败子回头金不换	bài zǐ huí tóu jīn bù huàn	Con oro no se puede comprar a un hijo derrochador que vuelve la cabeza.	yanyu		1. 浪子能回心转意比金子还可贵。	1. Es muy valioso que un hijo derrochador pueda corregir sus errores.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo]	麟子凤雏	lín zǐ fèng chú	hijo de unicornio y cría de fénix	chengyu		1. 比喻才德出众的年轻人。	1. Joven con talentos y virtudes.	凤雏麟子 (fèng chú lín zǐ) [cría de fénix e hijo de unicornio]	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo]	龙生九子	lóng shēng jiǔ zǐ	El dragón da a luz a nueve hijos.	yanyu		1. 比喻同胞兄弟性格、志趣各不相同。	1. Los hijos pueden tener diferentes caracteres.		ZHCYDCD HYCYYLDCD

子 (zǐ) [hijo]	龙生龙子	lóng shēng lóng zǐ	Un dragón da a luz a un hijo dragón.	yanyu		1. 指贤能的父亲生出的儿子也是好样的。	1. El hijo de un padre talentoso suele tener también talentos.		HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo] 亲 (qīn) [padres]	孝子之至，莫大乎尊亲	xiào zǐ zhī zhì, mò dà hū zūn qīn	El extremo de la piedad filiar de un hijo no supera el respecto a los padres.	geyan		1. 孝子最好的行为，是让父母受到尊敬。	1. Lo más importante de ser un hijo o una hija que tiene piedad filial es respetar a sus padres.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 亲 (qīn) [padres]	树欲静而风不止，子欲养而亲不待	shù yù jìng ér fēng bù zhǐ, zǐ yù yǎng ér qīn bù dài	El árbol desea tranquilidad, pero el viento no deja de soplar; el hijo desea cuidar a sus padres, pero ya no están.	geyan		1. 比喻客观情势发展，不以人的意志为转移。	1. El desarrollo de la situación objetiva no depende de la voluntad humana.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 亲 (qīn) [padres]	子孝双亲乐，家和万事兴	zǐ xiào shuāng qīn lè, jiā hé wàn shì xīng	La piedad filial del hijo trae alegría a los padres; la armonía en la familia conduce a la prosperidad en todo.	yanyu		1. 儿女孝顺，父母就心宽乐安；家庭和睦，什么事都能办成。	1. Si los hijos tienen piedad filial, los padres estarán contentos; si los miembros familiares viven en armonía, se podrá lograr todo.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 儿 (ér) [hijo]	孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿	xiào shùn hái shēng xiào shùn zǐ, wǔ nì hái shēng wǔ nì ér	Una persona que tiene piedad filial da a luz a un hijo que tiene piedad filial y una persona desobediente da a luz a un hijo desobediente.	yanyu		1. 父母的行为直接影响孩子。也指善恶有报。	1. Lo que hacen los padres tiene influencia en sus hijos. O quien hace el bien acabará recibiendo recompensa y quien obra mal terminará siendo castigado.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	婚姻乃是一条空船，靠着两种东西为它压舱，一是爱情，二是子女	hūn yīn nǎi shì yī tiáo kōng chuán, kào zhe liǎng zhǒng dōng xī wèi tā yā cāng, yī shì ài qíng, èr shì zǐ nǚ	El matrimonio es como un barco vacío, cargado por dos cosas: primero, el amor; segundo, los hijos e hijas.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	当以理性施教于子女，而不能以独断和服从抑或压制和苛刻来对待子女	dāng yǐ lǐ xìng shī jiào yú zǐ nǚ, ér bù néng yǐ dú duàn hé fú cóng yì huò yā zhì hé kē kè lái duì dài zǐ nǚ	Debemos educar a nuestros hijos e hijas con razón, no imponiendo la autoridad unilateral, la sumisión o la opresión y la rigidez.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD

子 (zǐ) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	没有爱情而又没有子女的婚姻，势必被风浪打翻葬身海底	méi yǒu ài qíng ér yòu méi yǒu zǐ nǚ de hūn yīn, shì bì bèi fēng làng dǎ fān zàng shēn hǎi dǐ	Un matrimonio sin amor y sin hijo e hija está destinado a ser volcado por las olas y hundirse en el fondo del mar.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 女 (nǚ) [hija] 父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	在子女面前，父母要善于隐藏他们的一切快乐、烦恼与恐惧	zài zǐ nǚ miàn qián, fù mǔ yào shàn yú yǐn cáng tā men de yī qiè kuài lè, fán nǎo yǔ kǒng jù	El padre y la madre deben saber ocultar todas sus alegrías, preocupaciones y miedos delante de sus hijos e hijas.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 妇 (fù) [esposa]	偏怜之子不保，难得之妇不主家	piān lián zhī zǐ bù bǎo, nán dé zhī fù bù zhǔ jiā	Un hijo mimado no puede mantener la prosperidad familiar; una esposa difícil de conseguir no se encarga de los asuntos familiares.	yanyu		1. 受到宠爱、娇惯的人，难以成大器。	1. Las personas tratadas con excesiva condescendencia no pueden lograr éxito.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 妻 (qī) [esposa]	弃子逐妻	qì zǐ zhú qī	abandonar el hijo y expulsar la esposa	chengyu		1. 形容人民生活困苦，妻离子散。	1. Llevar una vida miserable con familia rota.		ZHCYDCD
子 (zǐ) [hijo] 妻 (qī) [esposa]	逆子顽妻，无药可治	nì zǐ wán qī, wú yào kě zhì	Hijo rebelde y esposa irrazonable, no hay medicamento que los cure.	yanyu		1. 逆子和蛮不讲理的妻子，最难处治。	1. Los hijos rebeldes y las esposas irracionales son los más difíciles de tratar.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 妻 (qī) [esposa]	鹤子梅妻	hè zǐ méi qī	tener grulla como hijo y tener flor de ciruelo como esposa	chengyu		1. 用来表示孤身隐居生活的超脱和清高。	1. Vivir aislado del mundo con nobleza moral y espiritual.		HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo] 婿 (xù) [yerno]	七子八婿	qī zǐ bā xù	siete hijos y ocho yernos	chengyu		1. 子孙后代繁盛。	1. Muchos descendientes.		HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	不肖子孙	bù xiào zǐ sūn	hijo e hijo del hijo que no se comparan con los antepasados	chengyu		1. 不能继承先辈事业和遗志的没有出息的子孙。	1. Descendientes que no tienen futuro y no pueden heredar la carrera y el legado de sus antepasados.		ZHCYDCD HYCYYLDCD

子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	为子孙作富贵计者，十败其九	wèi zǐ sūn zuò fù guì jì zhě, shí bài qí jiǔ	Entre diez personas que planeen con esmero la riqueza y la gloria para sus hijos y para los hijos de sus hijos, nueve fracasan.	geyan		1. 为子孙的富贵而精心谋划的，十有八九会失败。	1. La mayoría de los planes elaborados para la prosperidad de los descendientes fracasarán.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	人遗子孙以财，我遗之以清白	rén yí zǐ sūn yǐ cái, wǒ yí zhī yǐ qīng bái	Mientras otros dejan dinero a sus hijos y los hijos de sus hijos, yo les dejo honestidad.	geyan		1. 品行纯洁比钱财更有益。	1. La honestidad es más valiosa que el dinero.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	但存方寸地，留与子孙耕	dàn cún fāng cùn dì, liú yǔ zǐ sūn gēng	Deja un pedazo de tierra de una pulgada cuadrada para que la labren los hijos y los hijos de los hijos.	yanyu		1. 劝人要有好心，多积德，要有长远眼光。	1. Se aconseja que uno sea de buen corazón, acumule más virtudes y tenga una visión de largo plazo.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	你对毒蛇如果怜悯惋惜，就是对亚当的子孙残暴	nǐ duì dú shé rú guǒ lián mǐn wǎn xī, jiù shì duì yà dāng de zǐ sūn cán bào	Si tienes compasión por una serpiente venenosa, eres cruel con los hijos y los hijos de los hijos de Adán.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	堂上有白头，子孙之福	táng shàng yǒu bái tóu, zǐ sūn zhī fú	Tener pelo cano en casa es la fortuna de los hijos y los hijos de los hijos.	geyan		1. 年迈的老人健在，是子孙的福气。	1. Es una fortuna para los descendientes que los ancianos de la familia siguen vivos.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	子孙不患少，而患不才；产业不患贫，而患难守	zǐ sūn bù huàn shǎo, ér huàn bù cái; chǎn yè bù huàn pín, ér huàn nàn shǒu	No hay que preocuparse por la cantidad de hijo e hijo del hijo, sino por si pueden tener talentos; no hay que preocuparse por la cantidad de riqueza, sino por si pueden preservarla.	geyan		1. 指子孙不成才就守不住产业。	1. Si los descendientes no son talentosos, no pueden mantener la prosperidad familiar.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	子孙若如我，留钱做什么？子孙不如我，留钱做什么	zǐ sūn ruò rú wǒ, liú qián zuò shén me? zǐ sūn bù rú wǒ, liú qián zuò shén me	¿Para qué sirve dejar riquezas si mi hijo y el hijo de mi hijo son como yo? ¿Para qué sirve dejar riquezas si mi hijo y el hijo de mi hijo no son como yo?	geyan		1. 指子孙无论是好是坏，都无需留给他们钱财。	1. No hace falta dejar dinero a los descendientes, sean buenos o malos.		XHGYCD

子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	孝子贤孙	xiào zǐ xián sūn	hijo e hijo del hijo con piedad filial	chengyu		1. 指继承反动落后传统的人。	1. Personas que siguen tradiciones atrasadas.		ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	徒子徒孙	tú zǐ tú sūn	discípulos hijo y discípulos hijo del hijo	chengyu		1. 泛指党羽和爪牙。	1. Personas despreciables que siguen ciegamente a un líder o a una organización.		ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	抱子弄孙	bào zǐ nòng sūn	abrazar al hijo y bromear con el hijo del hijo	chengyu		1. 闲居无事，聊以抱抱孩子为精神上的慰藉，以逗弄儿孙为生活乐趣。	1. Vivir sin nada que hacer, por lo tanto, abrazar a los niños y decirles broma es un consuelo espiritual y una alegría de la vida.	抱孙弄子 (bào sūn nòng zǐ) [abrazar al hijo del hijo y bromear con el hijo]	HYCYYLDCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	断子绝孙	duàn zǐ jué sūn	extinguir el hijo y el hijo del hijo	chengyu		1. 没有子孙后代，多用于诅咒人。	1. No tener descendientes. Se utiliza para insultar a alguien.		HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	无药可延卿相寿，有钱难买子孙贤	wú yào kě yán qīng xiàng shòu, yǒu qián nán mǎi zǐ sūn xián	No hay medicina que pueda prolongar la vida de un ministro; aun con dinero, no se puede comprar hijos e hijos de los hijos con moral y talento.	yanyu		(sin definición)	(sin definición)		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	炎黄子孙	yán huáng zǐ sūn	hijo e hijo del hijo de Yan y de Huang	chengyu		1. 中华民族的后代。	1. Personas de la nación china.		HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo] 孙 (sūn) [hijo del hijo]	贻厥子孙	yí jué zǐ sūn	dejar para hijos e hijos de los hijos	chengyu		1. 为后代做好妥善的规划；为子孙留传下足以遵循效法的榜样。	1. Hacer planes adecuados para las generaciones futuras; dejarles un ejemplo a seguir.		HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo] 弟 (dì) [hermano menor]	乌衣子弟	wū yī zǐ dì	hijo y hermano menor de Wuyi	chengyu		1. 泛指富贵家的子弟。	1. Descendientes de una familia rica.		HYCYCD
子 (zǐ) [hijo] 弟 (dì) [hermano menor]	故家子弟	gù jiā zǐ dì	hijo y hermano menor de una familia antigua	chengyu		1. 出身高贵、有社会地位的子弟。	1. Descendientes de una familia noble y de estatus social elevado.		HYCYCD

子 (zǐ) [hijo] 弟 (dì) [hermano menor]	未有钱多而子弟不骄者	wèi yǒu qián duō ér zǐ dì bù jiāo zhě	No existe persona rica cuyos hijos y hermanos menores no sean derrochadores.	geyan		1. 钱财太多了，子弟没有不骄奢的。	1. Los descendientes de una persona rica son siempre derrochadores		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 弟 (dì) [hermano menor]	梨园子弟	lí yuán zǐ dì	hijo y hermano menor del Jardín de Pera	chengyu		1. 原指唐玄宗时的宫廷歌舞艺人。后泛指戏曲演员。	1. En la antigüedad, se refiere a los cantantes y bailarinas de la corte durante el reinado del emperador Xuanzong de la dinastía Tang. Actualmente, se refiere a los actores de ópera.		HYCYYLDCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo] 弟 (dì) [hermano menor]	纨绔子弟	wán kù zǐ dì	hijo y hermano menor en pantalones hechos de seda fina	chengyu		1. 不务正业、游手好闲的富贵人家的子弟（年轻后辈）。	1. Descendientes ociosos de una familia rica.		ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD
子 (zǐ) [hijo] 弟 (dì) [hermano menor]	膏粱子弟	gāo liáng zǐ dì	hijo y hermano menor de carne y cereales	chengyu		1. 旧时指过惯骄奢、享受生活的富贵人家子弟。	1. Descendientes de una familia rica que viven una vida lujosa.	膏粱之子 (gāo liáng zhī zǐ) [hijo de carne y cereales]	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo] 弟 (dì) [hermano menor]	误人子弟	wù rén zǐ dì	desorientar al hijo y al hermano menor de los demás	chengyu		1. 耽误人家的孩子。常用于指不称职的教师。	1. Enseñar (un profesor incompetente) cosas erróneas a alguien.		ZHCYDCD HYCYYLDCD XHCYCD
子 (zǐ) [hijo] 弟 (dì) [hermano menor]	贵游子弟	guì yóu zǐ dì	hijo y hermano menor de un noble	chengyu		1. 贵族或达官贵人的子弟。	1. Descendientes de un noble o de un alto funcionario.		HYCYCD
子 (zǐ) [hijo] 弟 (dì) [hermano menor] 儿 (ér) [hijo]	读书人的子弟熟悉笔墨，木匠的孩子会玩斧凿，兵家儿早识枪	dú shū rén de zǐ dì shú xī bǐ mò, mù jiàng de hái zi huì wán fǔ záo, bīng jiā ér zǎo shí qiāng	El hijo y el hermano menor de un erudito están familiarizados con las plumas y la tinta; el niño de un carpintero juega con hachas y cinceles y el hijo de un soldado conoce tempranamente las armas de fuego.	yanyu		1. 人的成长深受父辈的影响。	1. Las personas están profundamente influenciadas por sus padres cuando crecen.		XHYYCD

子 (zǐ) [hijo] 母 (mǔ) [madre]	劝君莫打三春鸟，子在巢中望母归	quàn jūn mò dǎ sān chūn niǎo, zǐ zài cháo zhōng wàng mǔ guī	Se aconseja que no golpeen a los pájaros en primavera; los hijos en el nido esperan el regreso de su madre.	yanyu		1. 指春季是鸟类繁殖季节，不能捕杀鸟。劝人类要爱护鸟类。	1. La primavera es la temporada de reproducción de las aves. Se aconseja no matarlas sino cuidarlas.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 母 (mǔ) [madre]	欲知其子，视其母	yù zhī qí zǐ, shì qí mǔ	Para conocer el hijo de alguien, hay que ver a su madre.	geyan		1. 母亲在家庭中起示范作用，子女会受影响。	1. La madre es un modelo a seguir en la familia y sus hijos se ven influenciados.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 母 (mǔ) [madre]	老怕丧子，少怕丧母	lǎo pà sàng zǐ, shǎo pà sàng mǔ	Los ancianos temen que sus hijos mueran, los jóvenes temen que sus madres mueran.	yanyu		1. 人到老年怕儿子早逝无人赡养，少年不能自立怕 丧母无人抚养 。	1. Cuando una persona llega a la vejez, teme que su hijo muera joven y nadie lo sostenga; cuando un joven no puede valerse por sí mismo, tiene miedo de que su madre muera y no tenga a nadie que lo sostenga.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 父 (fù) [padre]	子孝父心宽	zǐ xiào fù xīn kuān	Hijo con piedad filial, padre con corazón ancho.	yanyu		1. 儿子孝顺，父亲就会感到宽慰。	1. Si un hijo tiene piedad filial, su padre se consuela.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 父 (fù) [padre]	孝子不生慈父之家	xiào zǐ bù shēng cí fù zhī jiā	Un hijo que tiene piedad filial no nace en la casa de un padre cariñoso.	geyan		1.父亲过于慈爱，教养不出孝子。	1. Si el padre es demasiado amable, no puede formar a un hijo que tiene piedad filial.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 父 (fù) [padre]	知子莫若父	zhī zǐ mò ruò fù	Nadie conoce mejor al hijo que el padre.	yanyu		1. 唯有父亲最了解儿子的一切。	1. El padre es la persona que conoce más a su hijo.		ZHCYDCD HYCYCD XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 父 (fù) [padre]	鞭扑之子，不从父之教；刑戮之民，不从君之令	biān pū zhī zǐ, bù cóng fù zhī jiào; xíng lù zhī mín, bù cóng jūn zhī lìng	El hijo azotado no obedece a su padre; el pueblo castigado no obedece al soberano.	geyan		1. 家教要避免体罚，治国重在教化。	1. La educación familiar debe evitar castigo corporal y la gobernanza de un país debe realizarse a través de la moralización en vez del castigo.		XHGYCD
子 (zǐ) [hijo] 父 (fù) [padre] 女 (nǚ) [hija] 母 (mǔ) [madre]	教子之法，莫叫离父；教女之法，莫叫离母	jiào zǐ zhī fǎ, mò jiào lí fù; jiào nǚ zhī fǎ, mò jiào lí mǔ	El método de educar al hijo es no dejarlo separarse de su padre; el método de educar a la hija es no dejarla separarse de su madre.	yanyu		1. 父母的言传身教对子女的成长有重要影响。	1. Lo que dicen y hacen los padres tienen una gran influencia en el crecimiento de sus hijos.		XHYYCD
子 (zǐ) [hijo] 父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	养子方知父母	yǎng zǐ fāng zhī fù mǔ	Cuando una persona empieza a criar su hijo, entiende a su padre y a su madre.	yanyu		1. 生儿育女，成为父母之后，才能体会到父母对自己的养育之恩。	1. Al ser padre o madre, uno comienza a darse cuenta de las bondades de sus padres.		XHYYCD

子 (zǐ) [hijo] 父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	教子不严父母过	jiào zǐ bù yán fù mǔ guò	No disciplinar adecuadamente al hijo es culpa del padre y de la madre.	yanyu		(sin definición)	(sin definición)		XHYYCD
孙 (sūn) [hijo del hijo]	含饴弄孙	hán yí nòng sūn	entretener al hijo del hijo con caramelo en la boca	chengyu		1. 形容老年人悠闲的生活情趣。	1. Tener (los ancianos) vida relajada.		HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD
孙 (sūn) [hijo del hijo]	哀王孙	āi wáng sūn	sentir pena por el hijo del hijo del rey	guan yong yu		1. 怜悯没落的王侯子孙。	1. Compadecer la decadencia de los descendientes de los nobles.		HYCYYLDCD
孙 (sūn) [hijo del hijo]	王孙贵戚	wáng sūn guì qī	hijo del hijo del rey y pariente de los nobles	chengyu		1. 泛指皇亲国戚，极有权势的人。	1. Persona extremadamente poderosa.		HYCYCD XHCYCD
孙 (sūn) [hijo del hijo]	贻厥孙谋	yí jué sūn móu	crear planes para el hijo del hijo	chengyu		1. 为子孙的将来做好安排。	1. Planificar el futuro de las generaciones posteriores.		HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD
孙 (sūn) [hijo del hijo] 女 (nǚ) [hija]	麟孙凤女	lín sūn fèng nǚ	hijo del hijo de unicornio e hija de fénix	chengyu		1. 指优异的儿孙子女。	1. Descendientes excelentes.		HYCYYLDCD
孙 (sūn) [hijo del hijo] 子 (zǐ) [hijo]	王孙公子	wáng sūn gōng zǐ	hijo del hijo del rey e hijo del noble	chengyu		1. 旧指帝王的子孙，贵族的后代。	1. Descendiente de un emperador o de un noble	公子王孙 (gōng zǐ wáng sūn) [hijo e hijo del hijo del rey]	ZHCYDCD HYCYCD
孙 (sūn) [hijo del hijo] 子 (zǐ) [hijo]	龙孙凤子	lóng sūn fèng zǐ	hijo del hijo de dragón e hijo de fénix	chengyu		1. 称帝王或贵族的后代。	1. Descendientes de un emperador o de un noble.	龙子龙孙 (lóng zǐ lóng sūn) [hijo de dragón e hijo del hijo de dragón] 凤子龙孙 (fèng zǐ lóng sūn) [hijo de fénix e hijo del hijo de dragón]	HYCYYLDCD
季 (jì) [cuarto hermano] 昆 (kūn) [hermano mayor]	玉季金昆	yù jì jīn kūn	cuarto hermano de jade y hermano mayor de oro	chengyu		1. 对人兄弟的尊称，意思是兄弟二人的才学品德兼优。	1. Tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral.		HYCYYLDCD
弟 (dì) [hermano menor]	周郎陆弟	zhōu láng lù dì	el señor Zhou y el hermano menor de Lu	chengyu		1. 泛指有才略或才华的人。	1. Persona talentosa.		HYCYYLDCD

弟 (dì) [hermano menor] 兄 (xiōng) [hermano mayor]	善气迎人，亲如弟兄；恶气迎人，害于戈兵	shàn qì yíng rén, qīn rú dì xiōng; è qì yíng rén, hài yú gē bīng	Recibir a otros con bondad los hacen tan cercanos como hermanos menores y mayores; recibir a otros con malicia causa más daño que las armas.	geyan		1. 指与人交往，贵在善气迎人，不要恶气迎人。	1. Al tratar con alguien, hay que ser amable, en vez de ser antipático.		XHGYCD
弟 (dì) [hermano menor] 兄 (xiōng) [hermano mayor] 父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	弟兄协力山成玉，父子同心土变金	dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn	El hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro.	yanyu		1. 一家人同心协力，无比可贵，能战胜一切困难。	1. Los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad.		XHYYCD
昆 (kūn) [hermano mayor]	玉昆金友	yù kūn jīn yǒu	hermano mayor de jade y amigo de oro	chengyu		1. 对人兄弟的尊称，意思是兄弟二人的才学品德兼优。	1. Tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral.	金友玉昆 (jīn yǒu yù kūn) [amigo de oro y hermano mayor de jade]	HYCYYLDCD ZHCYDCD
昆 (kūn) [hermano mayor] 弟 (dì) [hermano menor]	昆弟之好	kūn dì zhī hǎo	relaciones buenas entre hermano mayor y hermano menor	chengyu		1. 像兄弟般的友好情谊。	1. Buena amistad.		HYCYCD XHCYCD
母 (mǔ) [madre]	十个孩子九随母	shí gè hái zi jiǔ suí mǔ	De los diez niños, nueve siguen a su madre.	yanyu		1. 孩子的长相、性格、爱好等，多像母亲。	1. La apariencia, personalidad, afición, etc. del niño se parecen en gran medida a los de su madre.		XHYYCD
母 (mǔ) [madre]	升堂拜母	shēng táng bài mǔ	subir a la sala y postrarse ante la madre en señal de respeto	chengyu		1. 结成深厚的友谊。	1. Hacerse buenos amigos.	登堂拜母 (dēng táng bài mǔ) [entrar en la sala y postrarse ante la madre en señal de respeto]	ZHCYDCD
母 (mǔ) [madre]	失败是成功之母	shī bài shì chéng gōng zhī mǔ	El fracaso es la madre del éxito.	yanyu		1. 从失败中汲取教训，就能获得成功。	1. Si uno puede aprender de su fracaso, tendrá éxito.		ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD XHYYCD

母 (mǔ) [madre]	失败者成功之母，困难者胜利之基	shī bài zhě chéng gōng zhī mǔ, kùn nán zhě shèng lì zhī jī	El fracaso es la madre del éxito y la dificultad es la base de la victoria.	geyan		1. 经历失败才能取得成功，经历困难才能取得胜利。	1. El éxito se alcanza después de experimentar el fracaso y la victoria se logra después de superar las dificultades.		XHGYCD
母 (mǔ) [madre]	孟母三迁	mèng mǔ sān qiān	mudarse de casa tres veces como hace la madre de Mencio	chengyu		1. 形容家长关心子女的成长。	1. (Los padres) preocuparse por el ambiente de crecimiento de sus hijos.	孟母择邻 (mèng mǔ zé lín) [elegir vecino como hace la madre de Mencio]	ZHCYDCD HYCYCD
母 (mǔ) [madre]	对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母	duì gǎo kē xué de rén lái shuō, qín fèn jiù shì chéng gōng zhī mǔ	Para aquellos que se dedican a la ciencia, la diligencia es la madre del éxito.	geyan		1. 对科学家来说，想要取得成功，必须要勤奋。	1. Para los científicos, es necesaria la diligencia para lograr éxito.		XHGYCD
母 (mǔ) [madre]	恩逾慈母	ēn yú cí mǔ	hacer un favor que supera al de una madre	chengyu		1. 恩情深厚。	1. Hacer un gran favor.		ZHCYDCD
母 (mǔ) [madre]	慈母的心灵早在怀孕的时候就同婴儿交织在一起	cí mǔ de xīn líng zǎo zài huái yùn de shí hòu jiù tóng yīng ér jiāo zhī zài yì qǐ	El corazón amoroso de una madre está entrelazado con el bebé desde el embarazo.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母 (mǔ) [madre]	曾母投杼	zēng mǔ tóu zhù	dejar la lanzadera como hace la madre de Zeng	chengyu		1. 谣言或讹传的可怕。	1. Tener miedo al oír rumores terribles.		HYCYCD
母 (mǔ) [madre]	槽头买马看母子	cáo tóu mǎi mǎ kàn mǔ zi	Al comprar caballos en el mercado, hay que observar a sus madres.	yanyu		1. 要想了解子女的好坏，先看他们的母亲。	1. Se puede saber si los hijos de una persona son buenos o malos por el tipo de persona que es su madre.		XHYYCD
母 (mǔ) [madre]	没有无私的、自我牺牲的母爱的帮助，孩子的心灵将是一片荒漠	méi yǒu wú sī de, zì wǒ xī shēng de mǔ ài de bāng zhù, hái zi de xīn líng jiāng shì yī piàn huāng mò	Sin la ayuda del amor de una madre desinteresada y sacrificada, el alma del niño será un desierto.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母 (mǔ) [madre] 子 (zǐ) [hijo]	慈母有败子，小不忍也	cí mǔ yǒu bài zǐ, xiǎo bù rěn yě	La razón por la que una madre amorosa tiene hijo dañado es que la madre no corrige los pequeños errores de su hijo.	geyan		(sin definición)	1. Hay que ser estricto con los hijos, en vez de darles indulgencia excesiva (definición propia).		XHGYCD
母 (mǔ) [madre] 子 (zǐ) [hijo]	母以子贵	mǔ yǐ zi guì	Siendo madre, volverse distinguida debido a la distinción del hijo	chengyu		(sin definición)	(sin definición)		ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD

母 (mǔ) [madre] 子 (zǐ) [hijo]	母子关系是人际关系中极为重要的一环	mǔ zǐ guān xì shì rén jì guān xì zhōng jí wéi zhòng yà o de yī huán	La relación madre-hijo es una parte extremadamente importante de las relaciones humanas.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	一个妇人如果要做到”可敬”的地步，似乎总得先做母亲	yí gè fù rén rú guǒ yào zuò dào "kě jìng" de dì bù, sì hū zǒng děi xiān zuò mǔ qīn	Parece que para que una mujer sea "honorable", primero tiene que ser madre.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	人民是文艺工作者的母亲	rén mín shì wén yì gōng zuò zhě de mǔ qīn	El pueblo es la madre de los literatos y artistas.	geyan		1. 文艺工作者来自人民群众，应当创作人民群众喜爱的作品。	1. Los literatos y artistas provienen del pueblo y deben crear obras que le gusten al pueblo.		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	做母亲的是不盼报答的	zuò mǔ qīn de shì bù pàn bào dá de	La madre no espera nada a cambio.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	再也没有什么能比人的母亲更为伟大	zài yě méi yǒu shén me néng bǐ rén de mǔ qīn gèng wéi wěi dà	Nada es más eminente que la madre de alguien.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	女人固然是脆弱的，母亲确是坚强的	nǚ rén gù rán shì cuì ruò de, mǔ qīn què shí jiān qiáng de	Si bien las mujeres pueden ser frágiles, las madres son fuertes.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	姑娘是母亲的影子	gū niáng shì mǔ qīn de yǐng zi	La chica es la sombra de su madre.	yanyu		1. 女儿受母亲的影响很大，相貌、品格等往往于母亲相像。	1. Las hijas están muy influenciadas por sus madres y su apariencia y carácter suelen ser similares a los de sus madres.		XHYYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	成功的时候，谁也是朋友。但只有母亲——她是失败时的伴侣	chéng gōng de shí hòu, shuí yě shì péng yǒu. dàn zhǐ yǒu mǔ qīn - tā shì shī bài shí de bàn lǚ	Cuando tienes éxito, todos son amigos, pero solo la madre es tu compañera en el fracaso.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	所有杰出的非凡人物，都有出色的母亲	suǒ yǒu jié chū de fēi fán rén wù, dōu yǒu chū sè de mǔ qīn	Todos los personajes destacados tienen madres extraordinarias.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	所有的母亲都憎恨战争	suǒ yǒu de mǔ qīn dōu zēng hèn zhàn zhēng	Todas las madres odian la guerra.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD

母亲 (mǔ qīn) [madre]	母亲，不仅仅属于家庭，而且还属于世界	mǔ qīn, bù jǐn jǐn shǔ yú jiā tíng, ér qiě hái shǔ yú shì jiè	La madre no solo pertenece a la familia, sino también al mundo.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	母亲在家事事顺	mǔ qīn zài jiā shì shì shùn	Cuando la madre está en casa, todo marcha bien.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	母亲是儿童的第一个教育者和老师	mǔ qīn shì ér tóng de dì yī gè jiào yù zhě hé lǎo shī	La madre es la primera educadora y maestra de los niños.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre]	没有什么爱能够比得上母亲对孩子的爱	méi yǒu shén me ài néng gòu bǐ de shàng mǔ qīn duì hái zi de ài	No hay amor que se pueda comparar con el amor de una madre hacia sus niños.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
母亲 (mǔ qīn) [madre] 子 (zǐ) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	母亲的教育决定子女未来的前途	mǔ qīn de jiào yù jué dìng zǐ nǚ wèi lái de qián tú	La educación de la madre determina el futuro de sus hijos.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
父 (fù) [padre]	一日为师，终身为父	yī rì wèi shī, zhōng shēn wèi fù	Profesor de un día, padre de toda la vida.	yanyu		1. 学生应当极其敬重老师。	1. Los estudiantes deben mostrar un gran respeto hacia sus profesores.		XHYYCD
父 (fù) [padre]	养不教，父之过；教不严，师之惰	yǎng bù jiào, fù zhī guò; jiào bù yán, shī zhī duò	Criar sin educar, la culpa del padre; educar sin ser escrito, la pereza del profesor.	geyan		1. 父母对子女、老师对学生，都有严格教育的责任。	1. Los padres y los maestros tienen la responsabilidad de educar estrictamente a sus hijos y a sus alumnos.		XHGYCD
父 (fù) [padre]	国父	guó fù	padre del país	guan yong yu		1. 尊称创建国家的领袖。	1. Líder que funda un país.		XHGYYCD
父 (fù) [padre]	奋斗是万物之父	fèn dòu shì wàn wù zhī fù	La lucha es el padre de todas las cosas.	geyan		1. 要想取得成功，就需要努力奋斗。	1. Para conseguir éxito, hay que esforzarse.		XHGYCD
父 (fù) [padre]	工师愚，贵梁木；父祖愚，嗜钱谷	gōng shī yú, guì liáng mù; fù zǔ yú, shì qián gǔ	Un arquitecto estúpido solo utiliza vigas grandes; un padre estúpido solo ahorra dinero y granos.	geyan		1. 对子孙后代要重教育，轻钱财。	1. Hay que priorizar la educación de las futuras generaciones sobre la riqueza material.		XHGYCD
父 (fù) [padre]	干父之蛊	gàn fù zhī gǔ	hacer las cosas del padre	guan yong yu		1. 继承其父的志向和事业，而且能够胜任。	1. Seguir la causa del padre y ser capaz de hacerlo bien.	干父 (gàn fù) [hacer padre]	HYCYYLDCD

父 (fù) [padre]	当堂不让父，举手不留情	dāng táng bù ràng fù, jǔ shǒu bù liú qíng	No se puede perdonar al padre en el tribunal; no se puede mostrar misericordia cuando se levanta la mano.	yanyu		1. 执法者应当公正廉明，不徇私舞弊	1. Los ejecutores de la ley deben ser justos y honestos, sin favorecer intereses privados ni cometer corrupción.		XHYYCD
父 (fù) [padre]	徒读父书	tú dú fù shū	leer en vano los libros del padre	chengyu		1. 空读死书，既不领会精神，更不明通变的道理。	1. Leer libros mecánicamente, sin entender su idea ni actuar con flexibilidad.		ZHCYDCD
父 (fù) [padre]	江东父老	jiāng dōng fù lǎo	el padre y los ancianos que viven al este del río	chengyu		1. 故乡中那些年纪和辈分高的人或故乡的熟人。	1. Personas de mayor edad o personas conocidas en el pueblo natal.		HYCYCD HYCYYLDCD
父 (fù) [padre]	羞见江东父老	xiū jiàn jiāng dōng fù lǎo	tener vergüenza de ver al padre y a los ancianos que viven al este del río	guan yong yu		1. 在外一事无成而感到羞愧，没有脸面重返故乡或重见熟人。	1. Sentirse avergonzado por no tener éxito y tener vergüenza de regresar al hogar a ver a las personas conocidas.		HYCYYLDCD
父 (fù) [padre]	认贼作父	rèn zéi zuò fù	considerar a un ladrón como padre	chengyu		1. 卖身投靠坏人或敌人。	1. Ponerse bajo la protección de un malvado o enemigo.		ZHCYDCD HYCYCD XDSYHYCD HYCYYLDCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	其父杀人报仇，其子比且行劫	qí fù shā rén bào chóu, qí zǐ bǐ qiě xíng jié	Si un padre mata a alguien para vengarse, su hijo seguramente robará.	geyan		1. 家庭教养对人的影响很大。	1. La educación familiar tiene una gran influencia en las personas.		XHGYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	前三十年看父敬子，后三十年看子敬父	qián sān shí nián kàn fù jìng zǐ, hòu sān shí nián kàn zǐ jìng fù	En los primeros treinta años, se respeta al hijo por su padre; en los siguientes treinta años se respeta al padre por su hijo.	yanyu		1. 子女未成人时，往往时靠着父辈的庇佑而得到别人的尊重；子女到了而立之年后，人们又看在他们的情面上而敬重父辈。	1. Cuando los hijos son menores, a menudo dependen de la protección de sus padres para ganarse el respeto de los demás; cuando los hijos cumplen treinta años, los demás respetan a los padres por el éxito que han logrado los hijos.		XHYYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	君臣不信，则国政不安；父子不信，则家道不睦	jūn chén bù xìn, zé guó zhèng bù ān; fù zǐ bù xìn, zé jiā dào bù mù	Si entre gobernante y súbdito no hay sinceridad, el país no se mantendrá estable; si entre padre e hijo no hay sinceridad, la armonía familiar se verá afectada.	geyan		1. 不论治国还是理家，都要讲诚信。	1. La sinceridad es importante tanto para un país como para una familia.		XHGYCD

父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	家人父子	jiā rén fù zǐ	familiares, padre e hijo	chengyu		1. 一家人，多含亲密无间意。	1. Toda la familia en la que los miembros tienen relaciones íntimas.		HYCYYLDCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	师徒胜父子	shī tú shèng fù zǐ	La relación maestro-discípulo supera a la relación padre-hijo.	yanyu		1. 师徒关系如同父子关系。	1. La relación maestro-discípulo tiene muchas similitudes con la relación padre-hijo. Es una relación cercana.	师徒如父子 (shī tú rú fù zǐ) [La relación maestro-discípulo es similar a la relación padre-hijo]	XHYYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	慈父能食子，不能使知味	cí fù néng shí zǐ, bù néng shǐ zhī wèi	Un buen padre puede dar comida a su hijo, pero no puede hacerle conocer el verdadero sabor de la comida.	geyan		1. 传授知识，得靠接受者自身努力。	1. La impartición de conocimientos tiene que realizarse con el propio esfuerzo del receptor.		XHGYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	有其父必有其子	yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ	Si hay tal padre, habrá tal hijo.	yanyu		1. 指父亲对儿子有最直接的影响力。形容父母对子女的影响很大。	1. El padre tiene la influencia más directa sobre su hijo. También se utiliza para destacar la gran influencia que los padres tienen sobre sus hijos.	有其父，必出其女 (yǒu qí fù, bì chū qí nǚ) [Si hay tal padre, habrá tal hija]	ZHCYDCD XHYYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	父为子隐	fù wéi zǐ yǐn	Padre oculta a su hijo.	yanyu		1. 父亲应该替儿子隐瞒错误的行为。	1. Un padre debe ocultar el mal comportamiento de su hijo.		HYCYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	父子不和家不旺，邻里不和是非多	fù zǐ bù hé jiā bù wàng, lín lǐ bù hé shì fēi duō	Si padre e hijo no se llevan bien, la casa no prospera; si los vecinos no se llevan bien, hay muchos conflictos.	yanyu		1. 家庭内部，邻里之间，以和为贵。	1. Dentro de la familia y entre vecinos, la armonía es lo más importante.		XHYYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	父子不慈孝，天下之害也	fù zǐ bù cí xiào, tiān xià zhī hài yě	Padre no amable e hijo sin piedad filial son un perjuicio al mundo.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	父子兵	fù zǐ bīng	soldados de padre e hijo	guan yong yu		1. 官兵关系亲密如父子的军队。	1. Soldados que tienen muy buenas relaciones.		HYCYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	父子无隔宿之仇	fù zǐ wú gé sù zhī chóu	Entre padre e hijo no debería haber rencores que duren una noche.	yanyu		1. 父子之间不和，很快就会消除。	1. La discordia entre padre e hijo desaparecerá muy pronto.		XHYYCD

父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	父慈子孝	fù cí zǐ xiào	Padre amable, hijo que muestra piedad filial.	yanyu		1. 父辈关爱子女，子女就会孝顺。	1. Si los padres cuidan de sus hijos, los hijos les mostrarán piedad filial.	父慈则子孝 (fù cí zé zǐ xiào) [Padre amable, así que hijo muestra piedad filial]	HYCYCD XHYYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	父有争子，则身不陷于不义	fù yǒu zhēng zi, zé shēn bù xiàn yú bú yì	Si un padre tiene un hijo que le da consejo directamente, no se encontrará en inconveniencia.	geyan		1. 儿子如果能直言谏诤父亲，那父亲就不会有不义的行为。	1. Si un hijo puede dar consejo directamente a su padre, el padre no hará nada indebido.		XHGYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	虎父无犬子	hǔ fù wú quǎn zǐ	El hijo de un padre tigre no será perro.	yanyu		1. 英雄的父辈不会有无能的后代。	1. Los hijos de un padre heroico no serán personas de poco provecho.		XHYYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo]	赌钱场上无父子	dǔ qián chǎng shàng wú fù zǐ	No hay padre e hijo en el casino.	yanyu		1. 赌博只讲输赢，不认亲情。	1. Si uno es adicto al juego, solo le importa ganar o perder y no le importan las relaciones familiares.		XHYYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo] 妻 (qī) [esposa]	父不忧心因子孝，家无烦恼为妻贤	fù bù yōu xīn yīn zǐ xiào, jiā wú fán nǎo wèi qī xián	El padre no está preocupado porque su hijo tiene piedad filial; la familia no tiene preocupaciones debida a la esposa amable y comprensiva.	yanyu		1. 子女孝顺，父亲就不必忧虑；妻子贤惠，家里就不会有烦恼的事。	1. Si los hijos tienen piedad filial, el padre no tendrá que preocuparse; si la esposa es amable y comprensiva, no habrá problemas en el hogar.		XHYYCD
父 (fù) [padre] 子 (zǐ) [hijo] 母 (mǔ) [madre]	父爱者，子多过；母爱者，子多病	fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng	Un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades.	geyan		1. 父母溺爱子女反而会害了子女。	1. Los padres que miman a sus hijos les harán daño.		XHGYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	买主买主，衣食父母	mǎi zhǔ mǎi zhǔ, yī shí fù mǔ	El comprador es el padre y la madre que dan ropa y alimentos.	yanyu		1. 买卖人要靠买主光顾，才能赚钱养家糊口。	1. Los comerciantes dependen de los clientes para ganar dinero y para mantener la vida.		XHYYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	再生父母	zài shēng fù mǔ	padre y madre de renacimiento	chengyu		1. 对自己有重大恩情的人。多指救命恩人。	1. La persona que ha hecho gran favor, sobre todo alguien que ha salvado la vida de otra persona.		ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD

父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	在家靠父母，出门靠主人	zài jiā kào fù mǔ, chū mén kào zhǔ rén	Dentro de casa, se depende del padre y de la madre; fuera de casa, se depende del anfitrión.	yanyu		(sin definición)	(sin definición)		XHYYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	在良好的家庭中，父母善良和睦、互敬互爱和互让是教育影响的主要力量	zài liáng hǎo de jiā tíng zhōng, fù mǔ shàn liáng hé mù, hù jìng hù ài hé hù ràng shì jiào yù yǐng xiǎng de zhǔ yào lì liàng	En una buena familia, la bondad, la armonía, el respeto mutuo, el amor mutuo y la modestia mutua entre el padre y la madre son las principales fuerzas que influyen en la educación.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	恩同父母	ēn tóng fù mǔ	Hacer un favor como padre y madre	chengyu		1. 像父母对子女那样恩德深厚。	1. Hacer un gran favor.		ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	敬了父母不怕天，纳了捐税不怕官	jìng le fù mǔ bù pà tiān, nà le juān shuì bù pà guān	No tendrá miedo del cielo si uno respeta a su padre y a su madre; no tendrá miedo del gobierno si uno ha pagado impuestos.	yanyu		1. 做事走正道，就什么都不用怕。	1. Si uno hace lo correcto, no tendrá nada que temer.		XHYYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	河深海深，最深莫过父母恩	hé shēn hǎi shēn, zuì shēn mò guò fù mǔ ēn	La profundidad del río y del mar no se puede comparar con la del favor del padre y de la madre.	yanyu		1. 父母的养育之恩最深，儿女难以报答。	1. Los padres han hecho tantos favores a sus hijos que son difíciles de corresponder.		XHYYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	父母不喜欢的东西并不等于孩子也不喜欢；父母想做的事情并不等于孩子也想做	fù mǔ bù xǐ huān de dōng xī bìng bù děng yú hái zi yě bù xǐ huān; fù mǔ xiǎng zuò de shì qíng bìng bù děng yú hái zi yě xiǎng zuò	El hecho de que al padre y a la madre no les guste algo no significa que a sus niños tampoco les guste; el hecho de que el padre y la madre quieran hacer una cosa no significa que sus hijos también quieran hacerla.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD

父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	父母之命，媒妁之言	fù mǔ zhī mìng, méi shuò zhī yán	órdenes del padre y de la madre, propuestas del casamentero	yanyu		1. 旧时指青年男女的婚姻由父母包办。	1. Matrimonio arreglado por los padres.		HYCYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	父母之邦	fù mǔ zhī bāng	país del padre y de la madre	chengyu		1. 自己出生的国家，即祖国。	1. País de origen.	父母之国 (fú mǔ zhī guó) [país de padre y madre]	HYCYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	父母官	fù mǔ guān	funcionario de padre y madre	guan yong yu		1. 旧时对地方官的称呼，多指县令。	1. Término utilizado en la antigüedad para referirse a los funcionarios de las autoridades locales.		HYCYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	父母理解孩子是孩子理解自己的首要前提	fù mǔ lǐ jiě hái zi shì hái zi lǐ jiě zì jǐ de shǒu yào qián tí	La comprensión de padre y de madre sobre sus niños es el primer requisito previo para que los niños se comprendan a sí mismos.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	父母的美德是一笔巨大的财富	fù mǔ de měi dé shì yī bǐ jù dà de cái fù	Las virtudes del padre y las de la madre son una gran riqueza.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	父道尊，母道亲	fù dào zūn, mǔ dào qīn	La manera de ser padre es mantener la dignidad; la manera de ser madre es ser cariñosa.	yanyu		1. 在子女面前，做父亲的要注意保持尊严，做母亲的要慈爱可亲。	1. Ante sus hijos, los padres deben mantener su dignidad y las madres deben ser amorosas y afectuosas.		XHYYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	衣食父母	yī shí fù mǔ	padre y madre que dan ropa y comida	chengyu		1. 能够依赖为生的人。	1. Persona de la que uno depende para vivir.		HYCYCD XHCYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre]	要用希望孩子对待你的方式对待父母	yào yòng xī wàng hái zi duì dài nǐ de fāng shì duì dài fù mǔ	Trata a tu padre y a tu madre como te gustaría que te trataran tus niños.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre] 儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	父母使自己的儿女享福太早，是不聪明的	fù mǔ shǐ zì jǐ de ér nǚ xiǎng fú tài zǎo， shì bù cōng míng de	No es prudente que el padre y la madre dejen que sus hijos e hijas disfruten de la felicidad demasiado pronto.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD

父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre] 夫 (fū) [esposo] 妻 (qī) [esposa]	亲不过父母，近不过夫妻	qīn bù guò fù mǔ, jìn bù guò fū qī	No hay persona más cercana que el padre y la madre y no hay relación más íntima que la entre el esposo y la esposa.	yanyu		1. 父母对子女最亲，夫妻之间的关系最近。	1. La relación entre los padres y los hijos y la entre el esposo y la esposa son muy íntimas.		XHYYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre] 妻 (qī) [esposa] 子 (zǐ) [hijo]	上不传父母，下不传妻子	shàng bù chuán fù mǔ, xià bù chuán qī zǐ	arriba, no decir nada al padre ni a la madre y, abajo, no decir nada a la esposa ni al hijo	guan yong yu		1. 事情绝对保密，连最亲近的人也不能告诉。	1. Guardar rigurosamente un secreto, ni siquiera decirlo a las personas más cercanas.		XHGYYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre] 妻子 (qī zǐ) [esposa] 儿 (ér) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	上无父母，下无妻子儿女	shàng wú fù mǔ, xià wú qī zǐ ér nǚ	arriba, no tener padre o madre; abajo, no tener esposa, hijo o hija	guan yong yu		1. 什么亲人都没有。	1. No tener ningún pariente.		XHGYYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre] 子 (zǐ) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	父母威严而有慈，子女畏慎而生孝	fù mǔ wēi yán ér yǒu cí, zǐ nǚ wèi shèn ér shēng xiào	Padre y madre dominantes y cariñosos, hijo e hija prudentes y que tiene piedad filial.	geyan		1. 父母威严而又慈爱，子女才会敬畏谨慎而又孝顺。	1. Si los padres pueden ser severos y, al mismo tiempo, simpáticos, sus hijos los respetarán y tendrán piedad filial.		XHGYCD
父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre] 子 (zǐ) [hijo] 女 (nǚ) [hija]	父母应该肩负起主要责任，教育子女努力工作、勤奋学习	fù mǔ yīng gāi jiān fù qǐ zhǔ yào zé rèn, jiào yù zǐ nǚ nǔ lì gōng zuò, qín fèn xué xí	El padre y la madre deben asumir la responsabilidad principal de educar a sus hijos para que trabajen duro y estudien con diligencia.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD

父 (fù) [padre] 母 (mǔ) [madre] 子 (zǐ) [hijo] 孙子 (sūn zi) [hijo del hijo]	父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐	fù mǔ xīn kǔ, qí zi shū tǎn, sūn zi jiāng chéng qǐ gài	El padre y la madre trabajan mucho, su hijo vive feliz y el hijo del hijo será mendigo.	geyan		1. 如果子女只享受父母创造的安逸生活而不工作，他们的子女将陷入贫困。	1. Si los hijos solo disfrutan de la vida cómoda creada por sus padres y no trabajan, sus propios hijos caerán en la pobreza.		XHGYCD
父亲 (fù qīn) [padre] 儿子 (ér zi) [hijo]	如果做父亲的人一点不肯受麻烦，不去 教养自己的儿子，那是治家的最坏的办法	rú guǒ zuò fù qīn de rén yì diǎn bù kěn shòu má fán, bú qù jiào yǎng zì jǐ de ér zi, nà shì zhì jiā de zuì huài de bàn fǎ	Si un padre no está dispuesto a tomarse la molestia de educar a su hijo, esa es la peor manera de manejar una familia.	geyan		(sin definición)	(sin definición)		XHGYCD
爷 (yé) [abuelo paterno]	不见棺木不哭爷	bú jiàn guān mù bù kū yé	no llorar por la muerte del abuelo paterno hasta ver su ataúd	guan yong yu		1. 比喻不看到最后的结局（坏的）不动心，不肯罢休（改变顽固念头）。	1. No inmutarse, no rendirse o no cambiar una idea obstinada hasta ver un resultado malo.		HYCYYLDCD
爷 (yé) [abuelo paterno]	强爷胜祖	qiáng yé shèng zǔ	ser más fuerte que el abuelo paterno y superar a los antepasados	chengyu		1. 指儿孙后代聪明智慧、能力功业等超过祖先长辈。	1. Ser más inteligente y tener más capacidad que las generaciones anteriores.		HYCYYLDCD
爷爷 (yé ye) [abuelo paterno] 奶奶 (nǎi nai) [abuela paterna]	求爷爷，告奶奶	qiú yé ye, gào nǎi nai	suplicar al abuelo paterno y pedir a la abuela paterna	guan yong yu		1. 低三下四，到处求人。	1. Ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes.		XHGYYCD
爹 (diē) [padre] 娘 (niáng) [madre]	亲爹顾不得热娘	qīn diē gù bù dé rè niáng	no poder tener en cuenta a la madre, aun siendo el padre	guan yong yu		1. 处境艰难，自身难保，即使是亲人，也不能相互关照。	1. No poder (los familiares) cuidarse mutuamente en tiempos difíciles.		XHGYYCD
爹 (diē) [padre] 娘 (niáng) [madre]	只恨爹娘少生两只脚	zhǐ hèn diē niáng shǎo shēng liǎng zhǐ jiǎo	lamentar que el padre y la madre no me hayan dado dos piernas más	guan yong yu		1. 人仓皇逃命时，只恨自己跑得太慢。	1. Desear correr más rápido en situaciones de peligro.		XHGYYCD
爹 (diē) [padre] 娘 (niáng) [madre]	爹有娘有，不如自个儿有	diē yǒu niáng yǒu, bù rú zì gě ér yǒu	Aunque padre lo tenga, aunque madre lo tenga, lo mejor es tenerlo uno mismo.	yanyu		1. 父母的财富再多，也不如自己拥有。多指要过好日子，只能靠自己。	1. Por mucha riqueza que tengan los padres, no se compara con tenerla uno mismo. Para vivir bien, uno debe depender de sí mismo.		XHYYCD

爹爹 (diē die) [padre] 奶奶 (nǎi nai) [abuela paterna]	求爹爹，告奶奶	qiú diē die, gào nǎi nai	suplicar al padre y pedir a la abuela paterna	guan yong yu		1. 低三下四，到处求人。	1. Ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes.		XHGYYCD
老子 (lǎo zi) [padre] 儿 (ér) [hijo]	老子英雄儿好汉	lǎo zi yīng xióng ér hǎo hàn	Si el padre es un héroe, el hijo también lo será.	yanyu		1. 父辈的思想行为对后代的成长有深刻影响。	1. Los pensamientos y comportamientos del padre tienen una profunda influencia en las generaciones futuras.		XHYYCD
考 (kǎo) [padre] 妣 (bǐ) [madre]	如丧考妣	rú sàng kǎo bǐ	como si hubieran muerto el padre y la madre	chengyu		1. 好像死了父母一样的伤心着急。	1. Muy triste y preocupado.		HYCYYLDCD XHCYCD

ANEXO 3. METÁFORAS Y METONIMIAS IDENTIFICADAS EN LAS UFS ESPAÑOLAS

PRESENCIA DE UN SOLO PARIENTE:

padre

Metáfora: LA AUTORIDAD ES EL PADRE

- EL SACERDOTE ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
¿Tose el padre prior? Bueno será el sermón.	1. Por los preparativos se suele conocer la importancia de las cosas.	RPE
padre apostólico	1. Cada uno de los padres de la Iglesia que conversaron con los apóstoles y discípulos de Jesucristo.	DFE
padre conciliar	1. Clérigo que asiste a un concilio.	DFE

- EL PARLAMENTARIO ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
padre conscripto	1. Miembro de un parlamento.	DFDEA
padre de la patria	1. Miembro del Parlamento.	DFE DFDEA

- EL CONFESOR ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
padre espiritual	1. Confesor que cuida y dirige el espíritu y conciencia del penitente.	DFE

- EL DIOS ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
Padre Eterno	1. Dios Padre.	DFE

- EL PAPA ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
Santo Padre	1. El Papa.	DFE

- EL ESCRITOR DE LA IGLESIA ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
un padre santo	1. Se dice de un escritor de la Iglesia de los primeros siglos.	DFE

Metáfora: LO BUENO ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
estar para hacerle padre (y darle las gracias)	1. Ser muy atractivo.	DFDEA DFE
pegarse/darse la vida padre	1. Vivir con toda clase de comodidades y placeres.	DFE
vida padre	1. Se dice de una vida muy buena y regalada.	DFE

de padre y muy señor mío	1. (Cosa) muy grande o extraordinaria.	DFDEA DFE DFEM RPE

Metáfora: LA GRAN MAGNITUD ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
de padre y muy señor mío	1. (Cosa) muy grande o extraordinaria.	DFDEA DFE DFEM RPE

Metáfora: EL PROTECTOR ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
El padre alcalde, y compadre el escribano.	1. Indica que cuando se tienen ayudas poderosas como los lazos de sangre resulta fácil conseguir privilegios.	RE
Quien el padre tiene alcalde, seguro va a juicio.	1. Refrán que enseña que algunas veces los respetos de amistad o parentesco hacen torcer la justicia.	RE
tener el padre alcalde	1. Contar con un poderoso protector.	DFE

Metáfora: LA PERSONA CERCANA ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
El padre alcalde, y compadre el escribano.	1. Indica que cuando se tienen ayudas poderosas como los lazos de sangre resulta fácil conseguir privilegios.	RE
Quien el padre tiene alcalde, seguro va a juicio.	1. Refrán que enseña que algunas veces los respetos de amistad o parentesco hacen torcer la justicia.	RE
tener el padre alcalde	1. Contar con un poderoso protector.	DFE

Metáfora: EL SUPERIOR ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
Cuando mi padre me llama de usted, o me va a zurrar o anda cerca.	1. La severidad en los superiores es señal de reconvención o castigo.	RPE

Metáfora: EL CUIDADOR ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
padre de familia, o padre de familias	1. Hombre que tiene una familia a su cuidado.	DFE

Metáfora: EL ORIGEN ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
La paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento.	(sin definición) A través de la paciencia y la capacidad de soportar dificultades, se obtienen la honra y el aumento (definición propia).	RM

Metáfora: LA PERSONA CON MÁS POSIBILIDAD DE HACER ALGO ES EL PADRE

UF	Significado	Fuente
ni su padre	1. Nadie.	DFDEA DFE

Metáfora: HACER ALGO ENFÁTICAMENTE ES HACERLO POR EL PADRE

UF	Significado	Fuente
jurar por mi padre	1. Refuerza enfáticamente una afirmación.	DFDEA
por mi padre	1. Refuerza enfáticamente una afirmación o una petición.	DFDEA

Metáfora: SER FEO ES PEGAR A UN PADRE

UF	Significado	Fuente
más feo que pegarle a un padre	1. Sumamente feo.	DFDEA DFE

Metáfora: ALGO QUE LLEGA A BUEN TÉRMINO ES LA MUERTE DEL PADRE

UF	Significado	Fuente
Ni cenamos ni se muere padre.	1. Se dice para significar que no se hace algo por estar pendiente de la resolución de otra cosa que por cierto no se acaba de producir.	DFE RPE RM RERCSU

Metáforas: LA SOBRIEDAD FAMILIAR ES EL PADRE VIEJO

UF	Significado	Fuente
Padre viejo y manga rota, no es deshonra.	(sin definición) La sobriedad de la familia no es deshonra (definición propia).	RE RECOMR

Metonimia: EL PADRE POR LOS PADRES

UF	Significado	Fuente
El hijo que aprovece, a su padre parece.	1. "Aprovecer" por progresar o propagar. Se dice de los hijos que continúan la generación de los suyos.	RECOMR
Hijo eres y padre serás; cual hicieres, tal habrás.	1. Recomienda amar y atender a los padres tal como esperan ser luego ellos atendidos.	RM RECOMR RERCSU RE
A padre guardador, hijo gastador.	1. La mejora económica y social que una generación ha logrado con esfuerzo, sitúa en mejor posición a la siguiente, pero la posterior no siempre mantiene el hábito de esfuerzo y economía con que se alcanzó. Quienes han trabajado mucho para conseguir algo no gastan a la ligera como los que lo han recibido por la generosidad y el sacrificio de sus progenitores.	RM
A padre que gasta, sucede hijo que guarda.	1. Los defectos de los padres suelen convertirse en virtudes en los hijos.	RPE
A padre restriñido, hijo con cámaras.	1. *cámara, 'diarrea'.	RERCSU

Consejo de padre, guárdelo el hijo con siete llaves.	1. Los consejos de los padres están siempre fundamentados en el cariño y en la experiencia.	RPE
De padre cojo, hijo renco.	1. Refrán que explica que los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres.	RE RPE
De padre santo, hijo diablo.	1. Refrán con que se da a entender que no siempre aprovecha la buena crianza de los hijos si estos son de mal natural.	RE RM
Padre comerciante, hijo caballero, nieto pordiosero.	1. La fortuna amasada por los padres sirve a los hijos para darse buena vida hasta el punto de dejar a sus descendientes al borde de la miseria.	RPE RECOMR RM

Metonimia: EL PADRE POR LOS PARIENTES

UF	Significado	Fuente
Mi padre se llama hogaza, y yo me muero de hambre.	1. Se moteja a los que ostentan tener parientes muy ricos, o haberlo sido sus antepasados, estando ellos en suma pobreza.	RE

Metonimia: EL PADRE POR EL AMOR DE LOS PADRES A LOS HIJOS

UF	Significado	Fuente
Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.	1. Refrán que denota el verdadero y seguro amor de los padres para con los hijos, y la ingratitud con que estos suelen corresponderles.	RE RM

Metonimia: SER PADRE POR TENER UN HIJO

UF	Significado	Fuente
ser padre	1. Pasar [alguien] a tener un hijo.	DFDEA

madre

Metáfora: LA PERSONA SUPERIOR ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
Madre pía, daño cría.	1. Refrán que da a entender ser perjudicial la excesiva indulgencia de las madres con sus hijos y, por extensión, la de un superior cualquiera con sus inferiores.	RE RECOMR RERCSU RPE

Metáfora: LA PERSONA BENEFICIADORA ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
Becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama.	1. La persona de buen genio, de carácter dócil y apacible suele ser bien acogida por los demás y consigue beneficios. Por otra parte, con tranquilidad y afabilidad se pueden vencer las dificultades.	RM

Metáfora: LO BUENO ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
de puta madre	1. Muy bueno.	DFDEA
	2. Muy bien.	DFDEA
como la madre que lo parió	1. Construcción de sentido comparativo usada para ponderar.	DFDEA RPE DFE
más que la madre que lo parió	1. Construcción de sentido comparativo usada para ponderar.	DFDEA

Metáfora: HACER ALGO ENFÁTICAMENTE ES HACERLO POR LA MADRE

UF	Significado	Fuente
jurar por mi madre	1. Refuerza enfáticamente una afirmación.	DFDEA
por mi madre	1. Refuerza enfáticamente una afirmación o una petición.	DFDEA

Metáfora: LA SOBRIEDAD FAMILIAR ES LA MADRE VIEJA

UF	Significado	Fuente
Madre vieja y camisa rota, no es deshonra.	1. En su segunda parte indica cómo el excesivo lujo interior puede ser indicio de malas costumbres.	RPE RE RERCSU

Metáfora: EL ORIGEN ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
La diligencia es la madre de la buena ventura.	1. Hay que ser muy activo y decidido para conseguir las cosas.	RM
La experiencia es la madre de la ciencia.	1. El uso y el conocimiento práctico juegan un papel muy importante en la enseñanza.	RM
madre patria	1. Nación que ha dado origen.	DFDEA
La paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento.	(sin definición) A través de la paciencia y la capacidad de soportar dificultades, se obtienen la honra y el aumento (definición propia).	RM

Metáfora: EL CAUCE ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
sacar de madre	1. Hacer que se desborde o se salga de su cauce.	DFDEA
salir(se) de madre	1. Desbordarse o salirse de su cauce.	DFDEA DFEM

Metáfora: LA NORMALIDAD ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
estar salida de madre	1. Ser demasiado exigente, pretencioso.	DFEM
	2. Ser desobediente, indócil, desmandado.	DFEM

sacar de madre	2. Sacar[lo] de quicio.	DFDEA RPE DFEM RPE DFE
salir(se) de madre	2. Sobrepasar los límites de lo normal o de lo razonable.	DFDEA RPE DFEM DFE
	3. Perder el control.	DFDEA RPE

Metáfora: LA VIGILANCIA ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
Cuando mi madre está en misa, yo bailo en camisa.	1. No dejar demasiado sueltas a las hijas.	RERCSU
En yéndose mi madre, puta sea la que más hilare.	1. Reprueba la holgazanería. Advertencia a las madres.	RERCSU
Fuese mi madre, ruin sea yo si más hilare.	1. Advierte el mal comportamiento de gentes perezosas o pícaras en cuanto están sin vigilancia ni sujeción.	RE

Metáfora: LA PERSONA QUE CONOCE MEJOR A ALGUIEN ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
no conocer a alguien ni la madre que le parió	1. Expresión utilizada para reforzar una amenaza, generalmente en futuro.	DFEM DFE

Metáfora: LA PERSONA QUE LOGRA ALGO ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
Hijo sin dolor, madre sin amor.	1. Se aprecia y ama lo que cuesta lograr. Se refiere en particular a las madrastras, que difícilmente puede amar a los hijos de su marido porque ellas no han sufrido las fatigas del embarazo ni del parto.	RM RE RECOMR

Metáfora: MUCHA CANTIDAD ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
ciento y la madre	1. Mucha, demasiada gente.	DFEM RPE DFE

Metáfora: LA SUEGRA ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
madre política	1. Suegra.	DFE

Metáfora: LA NODRIZA ES LA MADRE

UF	Significado	Fuente
madre de leche	1. Mujer que amamanta a un niño que no es hijo suyo.	DFDEA DFE

Metáfora: LA RAZÓN REAL DE UN HECHO ES LA MADRE DEL CORDERO

UF	Significado	Fuente
la madre del cordero	1. El quid de la cuestión.	DFDEA DFEM DFE
ser la madre del cordero	1. Razón efectiva y verdadera de una conducta o hecho.	RPE

Metáfora: EL SALVAMIENTO CASUAL ES LA MADRE DE DIOS

UF	Significado	Fuente
Siempre se aparece la madre de Dios a los pastores.	1. La casualidad suele intervenir muchas veces en asuntos mal enfocados, salvándolos milagrosamente.	RPE

Metáfora: LA FORTUNA ES LA MADRE GALLEGA

UF	Significado	Fuente
buscar alguien la madre gallega	1. Buscar fortuna o tratar de prosperar.	DFE

Metáfora: UNA PERSONA DESNUDA ES UN RECIÉN NACIDO DE SU MADRE

UF	Significado	Fuente
(andar/estar una persona) como su madre la trajo/echó al mundo	1. (Estar) completamente desnudo.	DFEM DFE

Metáfora: INSULTAR A ALGUIEN ES MENTAR A SU MADRE

UF	Significado	Fuente
mentar (a) la madre	1. Mencionar(la) insultándola gravemente.	DFDEA DFEM DFE

Metáfora: LA IMPRUDENCIA ES DECIR LA MUERTE DE LA MADRE

UF	Significado	Fuente
No te lo quiero decir, pero madre es muerta.	1. Se dice con ironía para criticar a quien, presumiendo de prudente, resulta muy imprudente en lo que dice.	DFE

Metáfora: HACER CASO DE CONSEJOS ES CREER EN BUENA MADRE

UF	Significado	Fuente
Quien no cree en buena madre, creerá en mala madrastra.	1. Muchos no hacen caso de consejos y reconvenciones y han de hacerlo forzados a la hora del castigo.	RPE

Metáfora: LA PERSONA QUE CUMPLE LO QUE LE CORRESPONDE ES LA MADRE QUE ACALLA A SU PROPIO NIÑO

UF	Significado	Fuente
Si el niño llorare, acállele su madre; y si no quiere callar, déjele llorar.	1. Recomienda a cada uno cumplir lo que le corresponde y llegar hasta donde alcancen sus medios, sin preocuparse por los demás.	RM

Metonimia: LAS MADRES POR LOS PADRES

UF	Significado	Fuente
Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas.	1. La educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal.	RM RE RERCSU

Metonimia: LA MADRE POR LOS PARIENTES

UF	Significado	Fuente
Madre no hay más que una.	2. Se dice para insistir en la importancia de los lazos familiares.	DFE

Metonimia: LA MADRE POR EL AMOR DE LOS PADRES A LOS HIJOS

UF	Significado	Fuente
Una madre para cien hijos y cien hijos no son para una madre.	1. En los hijos, respecto a sus padres, puede darse la ingratitud; una madre es capaz de dar la vida por sus hijos sin una protesta.	RPE

Metonimia: SER MADRE POR DAR A LUZ UN HIJO

UF	Significado	Fuente
ser madre	1. Dar a luz un hijo [una mujer].	DFDEA

Metonimia: LA MADRE POR SU CARÁCTER

UF	Significado	Fuente
Cual es la madre, así las hijas salen.	1. Las hijas siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo.	RM
Tal madre, tal hijo pare.	1. Los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres.	RPE

Metonimia: LA MADRE POR LOS CARACTERES DE LOS PADRES

UF	Significado	Fuente
Cabra por viña, cual la madre tal la hija.	1. Por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios.	RM

Metonimia: **LA MADRE POR EL AMOR MATERNO**

UF	Significado	Fuente
Al que tiene madre no hay que llorarle.	1. Por muy desgraciada que sea una persona, si tiene madre no le faltará nunca amor desinteresado, ayuda y consuelo aun a costa de sacrificios.	RPE
No hay tal madre como la que pare.	1. Exaltación de las virtudes, cariño y desvelos de la madre verdadera.	RPE

Metonimia: **UN NACIDO DE MADRE POR UNA PERSONA**

UF	Significado	Fuente
nacido de madre	1. Persona.	DFDEA

hijo

Metonimia: **EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS**

UF	Significado	Fuente
Al hijo del herrero, de balde le machacan el hierro.	1. Indica los beneficios que, de partida, tienen algunos por su posición social y estado.	RE
Al hijo gastador, barro en la mano.	1. Aconseja incitarle al trabajo.	RE
El hijo de la cabra, cabrito ha de ser.	1. Refrán que denota que los hijos heredan las cualidades de sus padres.	RE RECOMR RERCSU
El hijo de la gata, ratones mata.	1. Refrán que denota el poderoso influjo que tienen en los hijos el ejemplo y las costumbres de sus padres.	RE RECOMR RERCSU
El hijo del asno dos veces rebuzna al día.	1. Dice que es lógico que los hijos se parezcan a los padres y les imiten en sus modos y costumbres.	RECOMR RERCSU
El hijo del malo, ni bueno ni malo.	1. Al contrario de "Hijos sin padre, caros son de balde".	RECOMR
El hijo del mendigo, poco pan y mucho vicio.	(sin definición) Quien nace en la pobreza no solo sufre escasez material, sino que también puede verse arrastrado a malas costumbres o hábitos negativos (definición propia).	RECOMR RERCSU
El hijo del pastor, no se cría sin dolor.	1. Porque suele criarse con miseria.	RECOMR
Hijo aborrecido, nunca tuvo buen castigo.	1. Porque la falta de afecto vuelve el castigo desmesurado y sin relación con lo que la equidad requeriría.	RE RECOMR
Hijo ajeno, brasa en el seno.	1. Avisa que los hijos prohijados suelen ser fuente de discordias.	RE RECOMR
Hijo ajeno, métele por la manga, salirse ha por el seno.	1. Dice que los hijos ajenos no suelen corresponder con el agradecimiento debido a los sacrificios que por ellos se hacen. Antiguamente se prohijaba a los hijos con la ceremonia de hacerles entrar por una manga y salir por la otra de un amplio brial o camisón perteneciente al padre putativo.	RECOMR

Hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado.	1. Refrán con que se da a entender la falta que hace el padre para la buena educación de los hijos.	RE RECOMR
Hijo enviadador, no nazca en casa.	1. "Enviadador" por jugador. Lo dice por las muchas penas y disgustos que trae consigo este vicio.	RECOMR
Hijo malo, más vale doliente.	1. Refrán que advierte los pesares que ocasionan los hijos de malas inclinaciones.	RE RECOMR
Hijo, si fueres bueno, para ti planto majuelo; si malo, para ti planto.	1. Nota la generosidad del padre hacia los hijos sometida a la fatalidad del destino.	RECOMR
Hijo, sigue la iglesia y arrímate a la reja; no sigas la plaza, ni menos la caza; que la guerra, caza y amores, por un placer y pasatiempo, mil dolores.	1. Nótese lo gracioso que hace este refrán el empleo de las palabras en sentido metafórico: iglesia, por carrera eclesiástica; reja, por labrador; plaza, por soldado, etc.	RECOMR
Quien tiene hijo en tierra ajena, muerto le llora y vivo le espera.	(sin definición) Denota que la esperanza es el consuelo de los padres (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).	RERCSU
Si quieres que tu hijo crezca, lávale los pies y rápale la cabeza.	1. Importancia del aseo.	RERCSU
El hijo que aprovece, a su padre parece.	1. "Aprovecer" por progresar o propagar. Se dice de los hijos que continúan la generación de los suyos.	RECOMR
Hijo eres y padre serás; cual hicieres, tal habrás.	1. Recomienda amar y atender a los padres tal como esperan ser luego ellos atendidos.	RM RECOMR RERCSU RE
A padre guardador, hijo gastador.	1. La mejora económica y social que una generación ha logrado con esfuerzo, sitúa en mejor posición a la siguiente, pero la posterior no siempre mantiene el hábito de esfuerzo y economía con que se alcanzó. Quienes han trabajado mucho para conseguir algo no gastan a la ligera como los que lo han recibido por la generosidad y el sacrificio de sus progenitores.	RM
A padre que gasta, sucede hijo que guarda.	1. Los defectos de los padres suelen convertirse en virtudes en los hijos.	RPE
A padre restriñido, hijo con cámaras.	1. *cámara, 'diarrea'.	RERCSU
Consejo de padre, guárdelo el hijo con siete llaves.	1. Los consejos de los padres están siempre fundamentados en el cariño y en la experiencia.	RPE
De padre cojo, hijo renco.	1. Refrán que explica que los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres.	RE RPE
De padre santo, hijo diablo.	1. Refrán con que se da a entender que no siempre aprovecha la buena crianza de los hijos si estos son de mal natural.	RE RM
Padre comerciante, hijo caballero, nieto pordiosero.	1. La fortuna amasada por los padres sirve a los hijos para darse buena vida hasta el punto de dejar a sus descendientes al borde de la miseria.	RPE RECOMR RM

Metonimia: EL HIJO POR LOS HOMBRES

UF	Significado	Fuente
El hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida.	1. Aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura.	RE RECOMR

Metonimia: EL HIJO POR SU CARÁCTER

UF	Significado	Fuente
Tal madre, tal hijo pare.	1. Los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres.	RPE

Metonimia: EL HIJO POR SUS RASGOS FÍSICOS

UF	Significado	Fuente
El hijo de la puta, a su padre saca de duda y a su madre de disputa.	1. Porque, según creencia, se parece al padre. Los rasgos fisonómicos aclaran la verdadera progenie de la persona (definición propia).	RE RECOMR

Metonimia: HACER UN HIJO A UNA MUJER POR DEJARLA EMBARAZADA

UF	Significado	Fuente
hacer un hijo (a una mujer)	1. Dejar(la) embarazada.	DFDEA

Metáfora: LA PERSONA QUE RECIBE EDUCACIÓN ES EL HIJO

UF	Significado	Fuente
Al hijo más amado, del pan y del palo.	1. Indica que el cariño y el castigo han de utilizarse en una buena educación.	RE
Al hijo querido, el mayor regalo es el castigo.	1. Porque sin represiones no puede haber buena educación.	RE RERCSU
Dar del pan y del palo, para hacer buen hijo del malo.	(sin definición) Para corregir a una persona con mala conducta, es necesario combinar la recompensa y el castigo (definición propia).	RERCSU
El hijo del bueno, para malo y para bueno.	1. Porque habiendo recibido buena educación, lo mismo se puede contar con él en la fortuna que en la adversidad.	RECOMR
El hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida.	1. Aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura.	RE RECOMR

Metáfora: LA PERSONA QUE TIENE ALGÚN CARÁCTER ES EL HIJO DE ALGUIEN QUE TIENE ESE CARÁCTER

UF	Significado	Fuente
Al hijo del rico no le toques al vestido.	1. Refrán que da a entender que los ricos son regularmente poco sufridos. También aduce que su posición los protege y defiende, volviéndolos intocables.	RE RPE
El hijo de hidalgo, un pie calzado y otro descalzo.	1. Es corriente andar rotos, pero como se les trate de hidalgos están conformes. Critica con ironía a quienes se conforman con el prestigio del nombre o del linaje, aunque vivan en la miseria (definición propia).	RERCSU
hijo de puta	1. Mala persona.	DFEM
hijo de su madre	1. Mala persona.	DFEM
hijo de tal	1. Mala persona.	DFEM

Metáfora: LA PERSONA A QUIEN SE CONOCE POR ALGO ES EL HIJO

UF	Significado	Fuente
Cada uno es hijo de sus obras.	1. Denota que por la conducta o modo de obrar se conoce a alguien mejor que por las noticias de su nacimiento o linaje.	RPE

Metáfora: EL YERNO ES EL HIJO

UF	Significado	Fuente
La buena hija trae buen hijo.	1. Porque después de casada aporta a su familia un hijo más, su marido.	RE

Metáfora: LOS NIÑOS SON EL HIJO

UF	Significado	Fuente
Hijo descalostrado, medio criado.	1. Cuando ya tienen un mes. Con que se da a entender el riesgo de morir que tienen los niños en los primeros días de su infancia en que maman la primera leche, o calostro (*RLC*, s. v. *descalostrado*).	RECOMR

Metáfora: EL LOGRO ES EL HIJO

UF	Significado	Fuente
Hijo sin dolor, madre sin amor.	1. Se aprecia y ama lo que cuesta lograr. Se refiere en particular a las madrastras, que difícilmente puede amar a los hijos de su marido porque ellas no han sufrido las fatigas del embarazo ni del parto.	RM RE RECOMR

Metáfora: LA PERSONA DE ALGÚN ORIGEN ES EL HIJO

UF	Significado	Fuente
hijo de la Gran Bretaña	1. Inglés.	DFDEA DFE
cada (o cualquier) hijo de vecino	1. Cualquiera.	DFDEA DFE DFEM
como cualquier hijo de vecino	1. Como cualquier persona.	DFE

Metáfora: LA PERSONA MAL INTENCIONADA ES EL HIJO DE LA GRAN BRETAÑA

UF	Significado	Fuente
hijo de la Gran Bretaña	2. Persona mal intencionada.	DFEM DFE

Metáfora: LA PERSONA COMÚN ES EL HIJO DE VECINO

UF	Significado	Fuente
cada (o cualquier) hijo de vecino	1. Cualquiera.	DFDEA DFE DFEM
como cualquier hijo de vecino	1. Como cualquier persona.	DFE

Metáfora: LA OBRA ES EL HIJO

UF	Significado	Fuente
Este tu hijo, don Lope, ni es miel, ni es hiel, ni vinagre, ni arrope.	(sin definición) Se aplica a las personas que son inútiles para todo (*RLC*, s. v. *arrope*).	RERCSU

Metáfora: LA PERSONA O COSA COMÚN ES EL HIJO BACHILLER EN SALAMANCA

UF	Significado	Fuente
A mi hijo bachiller en Salamanca.	1. Contra los que no saben dar señas claras.	RERCSU

Metáfora: LA PERSONA O CASA COMÚN ES EL HIJO PRIETO EN SALAMANCA

UF	Significado	Fuente
buscar un hijo prieto en Salamanca	1. Tratar de conseguir algo verdaderamente difícil.	DFE

Metáfora: LO PROBLEMÁTICO ES EL HIJO TONTO

UF	Significado	Fuente
dar más guerra que un hijo tonto	1. Causar muchos problemas.	DFE

Metáfora: **LA PERSONA CUYO MANTENIMIENTO ES COSTOSO ES EL HIJO TONTO**

UF	Significado	Fuente
más caro que un hijo tonto	1. Se dice de alguien cuyo mantenimiento es muy costoso.	DFE

Metáfora: **EL DEFECTO ES EL HIJO VARÓN**

UF	Significado	Fuente
Quien tuviere hijo varón, no llame a otro ladrón.	1. Refrán que enseña que no debe censurar los defectos ajenos el que está expuesto a incurrir en ellos.	RE RERCSU RPE

Metáfora: **EL DAÑO ES EL HIJO MUERTO**

UF	Significado	Fuente
El hijo muerto y el apio en el huerto.	1. Lo dice por ser el apio tan buen remedio para las opilaciones. Nota a los que por su descuido dejan pasar la ocasión de librarse de algún daño, cuando estaba en su mano el remedio; con alusión a la madre, que por olvido deja de aplicar el apio, que tiene en el huerto, a su hijo enfermo de ahíto (*RLC*, s. v. *apio*).	RECOMR

Metáfora: **LA PERSONA CON ESFUERZO Y VALOR ES EL HIJO LOZANO**

UF	Significado	Fuente
A mi hijo lozano, no me lo cerquen cuatro.	1. Por mucho esfuerzo y valor que tenga una persona, de nada le sirve cuando muchos se oponen a ella.	RERCSU

Metáfora: **LA PERSONA BRUTA ES EL HIJO BORDE**

UF	Significado	Fuente
El hijo borde y la mula, cada día hacen una.	1. El borde es el bastardo. Dice la aviesa condición que suelen ser las gentes mal nacidas.	RECOMR

Metáfora: **HACER PLANES SOBRE COSAS INCIERTAS ES PONER NOMBRE A UN HIJO QUE AÚN NO HAYA NACIDO**

UF	Significado	Fuente
Hijo no tenemos y nombre le ponemos.	1. Refrán que reprende a los que disponen de antemano de las cosas de que no tienen seguridad.	RE RECOMR RERCSU RPE

Metáfora: **EL MAL TEMPORAL ES LA ENFERMEDAD DE UN HIJO**

UF	Significado	Fuente
No me pesa de que mi hijo enfermó, sino de la mala maña que le quedó.	1. Refrán que advierte que rara vez se corrigen los resabios que una vez se contraen.	RE

Metáfora: **LA MALA COSTUMBRE PERSISTENTE ES LA MAÑA DE UN HIJO**

UF	Significado	Fuente
No me pesa de que mi hijo enfermó, sino de la mala maña que le quedó.	1. Refrán que advierte que rara vez se corrigen los resabios que una vez se contraen.	RE

hija

Metonimia: **LA HIJA POR LAS MUJERES**

UF	Significado	Fuente
El hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida.	1. Aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura.	RE RECOMR
Hija, cena y vete a echar; por mal cabo la vida andar.	1. Dice que las mujeres no deben andar por la calle a deshora.	RECOMR
Mi hija Marihuerta, el un ojo en el huso y el otro en la puerta.	1. Si prudente: aprovecha los recursos; si necia: no atiende bastante al huso. Teniendo en cuenta que el RERCSU etiqueta "cualidades" y "mujeres" a esta expresión, opinamos que se emplea para alabar a una mujer prudente, que tiene la capacidad de aprovechar los recursos, o para criticar la distracción de una mujer necia (definición propia).	RERCSU

- LA HIJA POR LAS JÓVENES SOLTERAS

UF	Significado	Fuente
Hija enlodada, ni viuda ni casada.	1. Dice que la moza que ha cometido alguna falta contra su honra, no puede considerarse ya como soltera, no como casada, no como viuda y que es muy difícil su rehabilitación.	RE RECOMR
Hija, ni mala seas, ni hagas las semejas.	1. Es como "No basta ser bueno, hay también que parecerlo". Es consejo a las mozas para que guarden su honestidad y no pierdan por liviandades su buena fama.	RECOMR

Metonimia: **LAS HIJAS POR LOS HIJOS**

UF	Significado	Fuente
Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas.	1. La educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal.	RM RE RERCSU

Metonimia: **LA HIJA POR SU CARÁCTER**

UF	Significado	Fuente
Cual es la madre, así las hijas salen.	1. Las hijas siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo.	RM

Metonimia: **LA HIJA POR LOS CARACTERES DE LOS HIJOS**

UF	Significado	Fuente
Cabra por viña, cual la madre tal la hija.	1. Por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios.	RM

Metáfora: **LA PERSONA O COSA DE ALGÚN ORIGEN ES LA HIJA**

UF	Significado	Fuente
La hija de la puta, como es criada, y la estopa como es hilada.	1. Dice que tanto las personas como las cosas, pueden disimular su origen merced a la educación y trato que se las dé.	RECOMR

Metáfora: **LA MUJER QUE RECIBE EDUCACIÓN ES LA HIJA**

UF	Significado	Fuente
El hijo, harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida.	1. Aconseja una educación dura para que los varones se vuelvan resistentes y trabajadores, mientras que las hembras deben ser educadas en la limpieza y la mesura.	RE RECOMR

Metáfora: **LA PERSONA QUE RECIBE CRIANZA ES LA HIJA**

UF	Significado	Fuente
Si mucho las pintas y regalas, de buenas hijas harás malas.	1. Mala crianza por exceso de mimos.	RERCSU

Metáfora: **EL OBJETIVO ES EL MATRIMONIO DE LA HIJA**

UF	Significado	Fuente
Por casar mi hija, mandé mi viña; casé mi hija, negué mi viña.	1. Mandar, 'ofrecer y prometer alguna cosa'. Se aplica a los que prometen mucho antes de conseguir una cosa y se olvidan de ello después de lograrla (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).	RERCSU

Metáfora: **EL OBJETO DE CRÍTICA ES LA HIJA SOLTERA**

UF	Significado	Fuente
Quien tiene hija soltera, no diga de la ajena.	1. Avisa que no debe criticarse en los demás lo que fácilmente puede ocurrirnos a nosotros.	RE

Metáfora: LA GALLINA MÁS PONEDORA ES LA HIJA E HIDALGA

UF	Significado	Fuente
Hija e hidalga es la gallina que pone por la vendimia.	1. Dice que se la debe tener en mucho por buena ponedora.	RECOMR

abuelo

Metonimia: EL ABUELO POR LOS ABUELOS

UF	Significado	Fuente
Criado por abuelo, nunca bueno.	1. Refrán con que se quiere dar a entender que los abuelos, por ser demasiado indulgentes para con sus nietos, no les educan bien.	RERCSU RPE

Metonimia: EL ABUELO POR LA ASCENDENCIA

UF	Significado	Fuente
Nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor.	1. Por aquello de que: "De raza le viene al galgo el ser rabilargo". No se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad (definición propia).	RECOMR

Metonimia: EL ABUELO POR EL CARIÑO DE LOS ABUELOS

UF	Significado	Fuente
Quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno.	1. Refrán que denota el gran cariño con que los abuelos tratan regularmente a los nietos.	RE

abuela

Metáfora: LA ALABANZA AJENA ES LA ABUELA

UF	Significado	Fuente
no tener (o no necesitar) abuela	1. Alabarse a sí mismo en exceso.	DFDEA DFE DFEM

nieto

Metonimia: **EL NIETO POR LA DESCENDENCIA**

UF	Significado	Fuente
Nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor.	1. Por aquello de que: "De raza le viene al galgo el ser rabilargo". No se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad (definición propia)."	RECOMR
Padre comerciante, hijo caballero, nieto pordiosero.	1. La fortuna amasada por los padres sirve a los hijos para darse buena vida hasta el punto de dejar a sus descendientes al borde de la miseria.	RPE RECOMR RM

hermano

Metáfora: **LA PERSONA EMOCIONALMENTE CERCANA ES EL HERMANO**

UF	Significado	Fuente
Hermano, bebe, que la vida es breve.	1. Se emplea para animar a gozar de los placeres de la vida cuando todavía hay ocasión.	RM

Metáfora: **EL HERMANASTRO ES EL HERMANO DE POR MITAD**

UF	Significado	Fuente
Hermano de por mitad, remiendo en costal.	1. Dice que no se puede tener la misma confianza y seguridad que con los hermanos de padre y madre.	RECOMR

Metonimia: **EL HERMANO POR LOS MIEMBROS FAMILIARES**

UF	Significado	Fuente
Quien dijo hermano, dijo herir con la mano.	1. Dicen que suelen ser frecuentes las disputas entre allegados de la misma sangre.	RE
Entre hermano y hermano, tres testigos y un escribano.	1. Recomienda que en tratos y negocios entre familiares se hagan toda clase de formalidades.	RE

hermana

Metáfora: **LA PERSONA MUY BONDADOSA ES LA HERMANA DE LA CARIDAD**

UF	Significado	Fuente
hermana (o hermanita) de la caridad	1. Persona muy bondadosa. Frecuentemente con el verbo ser en construcción negativa.	DFDEA
ser una hermana / una hermanita de la caridad	1. Distinguirse por su bondad.	DFE

Metáfora: LA AYUDA ES LA HERMANA

UF	Significado	Fuente
¿Quién es tu hermana? La vecina más cercana.	1. Quien vive más próximo es quien mejor puede ayudar en un momento dado.	RPE

COAPARICIÓN DE VARIOS MIEMBROS FAMILIARES:

padres

Metáfora: LA COMPAÑÍA ES EL PADRE Y LA MADRE

UF	Significado	Fuente
no tener padre ni madre ni perro que lo ladre	1. Estar completamente solo.	DFE DFDEA RE RPE
sin padre ni madre ni perro que le ladre	1. Estar completamente solo. Completamente solo (definición propia).	DFE DFDEA

Metáfora: EL APOYO ES EL PADRE Y LA MADRE

UF	Significado	Fuente
no tener padre ni madre ni perro que lo ladre	2. No contar con nadie.	DFE DFDEA
sin padre ni madre ni perro que le ladre	2. No contar con nadie. No contando con nadie (definición propia).	DFE DFDEA
Al que no tiene padre ni madre, Dios le vale.	1. Nunca les faltó a los desvalidos el apoyo de la Providencia.	RPE

Metonimia: EL PADRE Y LA MADRE POR SU EDUCACIÓN

UF	Significado	Fuente
Padre no tuviste, madre no temiste, hijo mal despereciste.	1. "Desperecer" es desviarse, torcerse. Dice que el huérfano y abandonado suele hacerse malo por falta de consejo y educación.	RECOMR

Metonimia: EL PADRE Y LA MADRE (O LOS PADRES) POR SU AMOR A LOS HIJOS

UF	Significado	Fuente
Los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas.	1. Se dan y corresponden mutuamente. El rasgo diferenciador y constante más importante entre padres e hijos es la ingratitud de los segundos para con sus progenitores (Serrano Vivero: 1996: 178).	RECOMR
La buena vida, padre y madre olvida.	1. Quien mejora de nivel de vida puede vanagloriarse hasta el punto de olvidar los afectos familiares, y especialmente el de los padres gracias a cuyo sacrificio pudo ascender.	RM

Metonimia: **EL PADRE Y LA MADRE POR LOS AFECTOS FAMILIARES**

UF	Significado	Fuente
La buena vida, padre y madre olvida.	1. Quien mejora de nivel de vida puede vanagloriarse hasta el punto de olvidar los afectos familiares, y especialmente el de los padres gracias a cuyo sacrificio pudo ascender.	RM

Metáfora: **LAS PERSONAS QUE DAN UNA HERENCIA SON LOS PADRES**

UF	Significado	Fuente
Nuestros padres a pulgadas y nosotros a brazada.	(sin definición) Refrán que advierte que, lo que algunos juntan con su trabajo, sus herederos suelen disiparlo en breve tiempo (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).	RERCSU

Metáfora: **LOS ELEMENTOS FALTOS DE ARMONÍA ENTRE SÍ SON LAS PERSONAS DE PADRES Y MADRES DIFERENTES**

UF	Significado	Fuente
cada uno (o cada cual) de su padre y (de) su madre	1. (Elementos) faltos de armonía entre sí.	DFDEA DUE DFE

hijos

Metonimia: **LOS HIJOS POR SU GRATITUD HACIA LOS PADRES**

UF	Significado	Fuente
Una madre para cien hijos y cien hijos no son para una madre.	1. En los hijos, respecto a sus padres, puede darse la ingratitud; una madre es capaz de dar la vida por sus hijos sin una protesta.	RPE
Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.	1. Refrán que denota el verdadero y seguro amor de los padres para con los hijos, y la ingratitud con que estos suelen corresponderles.	RE RM
Los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas.	1. Se dan y corresponden mutuamente. El rasgo diferenciador y constante más importante entre padres e hijos es la ingratitud de los segundos para con sus progenitores (Serrano Vivero: 1996: 178).	RECOMR

Metáfora: **LAS PERSONAS AMADAS SON LOS HIJOS**

UF	Significado	Fuente
Los nietos son hijos dos veces paridos.	1. Y como a tal se les quiere y mima.	RECOMR

Metáfora: LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HIJOS

UF	Significado	Fuente
Muchos hijos de un vientre, y cada cual de su miente.	1. Indica la diferencia de opinión, carácter, etc. que hay entre los individuos, incluso entre los más allegados.	RE

Metáfora: LAS RESPONSABILIDADES SON LOS HIJOS

UF	Significado	Fuente
No más hijos que leche, ni más negocios que fuerzas.	(sin definición) No debemos asumir más responsabilidades de las que podemos cumplir (definición propia).	RERCSU

Metáfora: LOS GASTOS SON LOS HIJOS

UF	Significado	Fuente
Los muchos hijos y el poco pan enseñan a remendar.	1. Recursos contra la pobreza que aprieta. Cuando la necesidad obliga hay que dedicarse a toda clase de trabajos, así como a ahorrar todo lo posible (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).	RERCSU
Muchos hijos y poco pan, contento con afán.	1. Refrán que denota que no puede haber gusto cumplido en una familia cuando falta lo necesario para mantenerla.	RE

Metáfora: EL ESFUERZO ES ALIMENTAR A LOS HIJOS

UF	Significado	Fuente
Más que dos hijos cuesta alimentar un vicio.	1. Quien se habitúa a malas costumbres hace toda clase de disparates por mantenerlas.	RPE

Metáfora: LAS PERSONAS DE ALGÚN ORIGEN SON LOS HIJOS

UF	Significado	Fuente
Hijos de Madrid, uno bueno entre mil.	(sin definición) La gente de Madrid suele ser mala (definición propia).	RECOMR
Hijos de Sevilla, uno bueno por maravilla.	(sin definición) La gente de Sevilla suele ser mala (definición propia).	RECOMR

Metáfora: LAS PERSONAS QUE TIENEN EL MISMO ORIGEN SON LOS HIJOS DE ADÁN

UF	Significado	Fuente
Todos somos hijos de Adán.	1. Se dice para significar que no procede hacer distinciones. Denota la igualdad de condiciones y linajes de todas las personas por naturaleza (*DLE*, s. v. *hijo, ja*).	DFE

Metáfora: LAS PERSONAS QUE TIENEN EL MISMO ORIGEN SON LOS HIJOS DE ADÁN Y DE EVA

UF	Significado	Fuente
Todos somos hijos de Adán y de Eva, sino que nos diferencia la seda.	1. Refrán con que se da a entender que, aunque todos los hombres tengan el mismo origen, la educación y las riquezas distinguen las diversas clases sociales.	RERCSU

Metonimia: LOS HIJOS DE MARI-SABIDILLA POR LOS MIEMBROS FAMILIARES

UF	Significado	Fuente
Los hijos de Mari-Sabidilla, cada uno en su escudilla.	1. Se dice para notar la poca unión que hay entre los miembros de una familia.	RECOMR

Metáfora: LAS PERSONAS RESABIDAS QUE IGNORAN LO MÁS ELEMENTAL SON LOS HIJOS DE MARTÍN

UF	Significado	Fuente
Los hijos de Martín ignoran romance y saben latín.	(sin definición) Se aplica a las personas que presumen de poseer muchos conocimientos e ignoran lo más elemental (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).	RERCSU

hermanos

Metáfora: LA COEXISTENCIA DE DOS ELEMENTOS ES LOS HERMANOS

UF	Significado	Fuente
Amor y celos, hermanos gemelos.	1. Es raro que no coexistan el amor y los celos, pues los celos nacen del deseo de exclusividad ante la persona amada.	RM

Metáfora: LAS COSAS SIMILARES SON LOS HERMANOS

UF	Significado	Fuente
El sueño y la muerte, hermanos parecen.	1. Equipara la muerte con el sueño, porque tanto en la una como en el otro las funciones quedan paralizadas, si bien en el sueño es de forma temporal y eterna en el caso de la muerte.	RM

Metáfora: LAS PERSONAS CERCANAS SON LOS HERMANOS

UF	Significado	Fuente
Dos hermanos en un concejo, de lo derecho hacen tuerto.	(sin definición) Cuando dos personas con fuertes vínculos o cercanía toman decisiones en conjunto, tienden a distorsionar la justicia y actuar de manera parcial, favoreciendo sus propios intereses (definición propia).	RERCSU

Metáfora: **LAS PERSONAS INTERESADAS SON LOS HERMANOS**

UF	Significado	Fuente
Partir como hermanos: lo mío, mío, y lo tuyo, de entrambos (de los dos).	(sin definición) Denota el carácter interesado de algunas personas incluso tratándose de parentescos próximos (Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).	RERCSU

Metonimia: **LOS HERMANOS POR LOS FAMILIARES**

UF	Significado	Fuente
Ira de hermanos, ira de diablos.	1. Advierte de la gravedad que pueden alcanzar los efectos de la enemistad y el rencor entre hermanos, y también entre personas unidas por parentesco.	RM RERCSU

padres e hijos

- *padre e hijo*

Metáfora: **LAS PERSONAS CERCANAS SON EL HIJO Y EL PADRE**

UF	Significado	Fuente
Dichoso el hijo que tiene a su padre en el infierno.	1. Advierte de la conveniencia de tener amigos y allegados en todas partes.	RE

Metáfora: **LA PERSONA QUE DISFRUTA PRIVILEGIOS POR SU FAMILIA ES EL HIJO DE PAPÁ**

UF	Significado	Fuente
hijo de papá	1. Se dice de una persona, generalmente joven o niño, que por su familia se cree con derecho a permitirse cierta clase de vida.	DFE DFDEA DFEM

Metáfora: **ALGO IMPOSIBLE ES LA FALTA O MENTIRA DEL PADRE AL HIJO**

UF	Significado	Fuente
Antes faltará o mentirá el padre al hijo que el hielo al granizo.	1. Es muy difícil que después de una granizada no se presente el hielo.	RPE

Metonimia: **EL HIJO DEL PADRE DE UNO MISMO POR LA PERSONA MISMA**

UF	Significado	Fuente
el hijo de mi padre	1. Yo mismo.	DFE DFDEA

- ***padre e hija***

Metáfora: LA FORTUNA Y EL OBSTÁCULO SON LA PRESENCIA DEL HADO A LA HIJA Y LA AUSENCIA DEL PADRE

UF	Significado	Fuente
Cuando a tu hija le viniere el hado no aguardes a que venga su padre del mercado.	1. Refrán que significa que no se debe dejar pasar la ocasión de la buena fortuna por pequeños reparos.	RERCSU

- ***padre e hijos***

Metáfora: EL APRENDIZ Y EL MAESTRO SON LOS HIJOS Y EL PADRE

UF	Significado	Fuente
Los hijos de Verdolé, que le enseñaban a j… a su padre.	1. Se dice cuando una persona da lecciones a su maestro.	RECOMR

- ***madre e hijo***

Metáfora: ALGO IMPOSIBLE ES LA FALTA DE LA MADRE AL HIJO

UF	Significado	Fuente
Faltará la madre al hijo, y no la niebla al granizo.	1. Refrán con que se quiere dar a entender que es segura la niebla después de una granizada.	RE RPE

Metonimia: EL HIJO DE LA MADRE DE UNO MISMO POR LA PERSONA MISMA

UF	Significado	Fuente
el hijo de mi madre	1. Yo mismo.	DFE DFDEA

- ***madre e hija***

Metáfora: LAS PERSONAS CON CARACTERES SEMEJANTES SON LA MADRE Y LA HIJA

UF	Significado	Fuente
La madre y la hija, por dar y tomar son amigas.	1. Cuando los caracteres son semejantes es más fácil la compenetración entre personas.	RPE RECOMR

Metáfora: EL OBJETO DE DESEO Y LA APROBACIÓN PARA SU CONSECUCIÓN SON LA HIJA Y SU MADRE

UF	Significado	Fuente
Quien quiere la hija, halague la madre.	(sin definición) Para conseguir el favor o el amor de una persona, conviene ganarse primero a quienes la rodean o tienen influencia sobre ella (definición propia).	RE

Metáfora: LA PERSONA QUE DEFIENDE SU FORMA DE VIDA ES LA MADRE QUE EXCULPA A LA HIJA DE PUTA

UF	Significado	Fuente
A la hija de puta, su madre la saca de culpa.	1. Porque cada cual defiende su forma de vida.	RE

Metonimia: LA MADRE Y LA HIJA POR LOS MIEMBROS DE UNA FAMILIA O DE UNA REUNIÓN

UF	Significado	Fuente
Puerca la madre, puerca la hija, puerca la manta que las cobija.	1. Existen familias o reuniones en las cuales no tienen nada que echarse en cara los unos a los otros.	RPE

Metonimia: LA MADRE Y LA HIJA POR EL PARENTESCO CONSANGUÍNEO

UF	Significado	Fuente
Madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera no caben en la tela.	1. Se dice por lo difícil de los parentescos políticos.	RECOMR

- ***padres e hijos***

Metonimia: LOS PADRES Y LOS HIJOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES

UF	Significado	Fuente
Entre padres e hijos, hay litigios.	1. Dentro de la familia hay discrepancias y enfrentamientos.	RERCSU RM

padres y abuelos

Metáfora: LA FAMA HEREDADA ES LOS PADRES Y LOS ABUELOS

UF	Significado	Fuente
Dejamos padres y abuelos, por nosotros seamos buenos.	1. Refrán que advierte que no hagamos vanidad de la gloria heredada, sino que procuremos adquirirla por nosotros mismos.	RE

padres y hermanos

Metonimia: LOS PADRES Y LOS HERMANOS POR LOS MIEMBROS FAMILIARES

UF	Significado	Fuente
Entre padres y hermanos no metas tus manos.	1. Refrán que aconseja no tomar parte en los disturbios entre parientes, porque estos fácilmente se componen y después se pierde la amistad con unos y con otros.	RE RPE RM

otros casos

- ***hija y yernos***

Metáfora: UNA ACCIÓN INÚTIL SON LOS YERNOS QUE APARECEN DESPUÉS DEL MATRIMONIO DE LA HIJA

UF	Significado	Fuente
A la hija casada, sálennos yernos.	1. Refrán que reprende a aquellos que no habiendo querido remediar antes los trabajos de uno, después que por otros lados se remediaron, acuden con ofertas y muestras de deseo de hacerlo.	RE RERCSU
La hija casada, cien yernos a la puerta a demandarla.	1. Cuando ya no puede ser.	RECOMR

- ***suegra y nuera***

Metonimia: LA SUEGRA Y LA NUERA POR EL PARENTESCO POLÍTICO

UF	Significado	Fuente
Madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera no caben en la tela.	1. Se dice por lo difícil de los parentescos políticos.	RECOMR

ANEXO 4. METÁFORAS Y METONIMIAS IDENTIFICADAS EN LAS UFS CHINAS

PRESENCIA DE UN SOLO PARIENTE:

padre

Metonimia: EL PADRE POR LOS CONOCIDOS

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
江东父老	jiāng dōng fù lǎo	el padre y los ancianos que viven al este del río	1. Personas de mayor edad o personas conocidas en el pueblo natal.	HYCYCD HYCYYLDCD
羞见江东父老	xiū jiàn jiāng dōng fù lǎo	tener vergüenza de ver al padre y a los ancianos que viven al este del río	1. Sentirse avergonzado por no tener éxito y tener vergüenza de regresar al hogar a ver a las personas conocidas.	HYCYYLDCD

Metáfora: LOS ANCIANOS SON EL PADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
江东父老	jiāng dōng fù lǎo	el padre y los ancianos que viven al este del río	1. Personas de mayor edad o personas conocidas en el pueblo natal.	HYCYCD HYCYYLDCD
羞见江东父老	xiū jiàn jiāng dōng fù lǎo	tener vergüenza de ver al padre y a los ancianos que viven al este del río	1. Sentirse avergonzado por no tener éxito y tener vergüenza de regresar al hogar a ver a las personas conocidas.	HYCYYLDCD

Metáfora: EL ORIGEN ES EL PADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
奋斗是万物之父	fèn dòu shì wàn wù zhī fù	La lucha es el padre de todas las cosas.	1. Para conseguir éxito, hay que esforzarse.	XHGYCD

- EL FUNDADOR ES EL PADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
国父	guó fù	padre del país	1. Líder que funda un país.	XHGYYCD

Metáfora: LA PERSONA RESPETABLE ES EL PADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
一日为师，终身为父	yí rì wéi shī, zhōng shēn wéi fù	Profesor de un día, padre de toda la vida.	1. Los estudiantes deben mostrar un gran respeto hacia sus profesores.	XHYYCD
国父	guó fù	padre del país	1. Líder que funda un país.	XHGYYCD

Metáfora: LA RIGIDEZ ES EL PADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
徒读父书	tú dú fù shū	leer en vano los libros del padre	1. Leer libros mecánicamente, sin entender su idea ni actuar con flexibilidad.	ZHCYDCD

Metáfora: LA PROTECCIÓN ES EL PADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
认贼作父	rèn zéi zuò fù	considerar a un ladrón como padre	1. Ponerse bajo la protección de un malvado o enemigo.	ZHCYDCD HYCYCD XDSYHYCD HYCYYLDCD

Metáfora: LA EDUCACIÓN FAMILIAR ES EL PADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
其父杀人报仇，其子比且行劫	qí fù shā rén bào chóu, qí zǐ bǐ qiě xíng jié	Si un padre mata a alguien para vengarse, su hijo seguramente robará.	1. La educación familiar tiene una gran influencia en las personas.	XHGYCD

Metáfora: SER IMPARCIAL ES NO PERDONAR AL PADRE EN EL TRIBUNAL

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
当堂不让父，举手不留情	dāng táng bù ràng fù, jǔ shǒu bù liú qíng	No se puede perdonar al padre en el tribunal; no se puede mostrar misericordia cuando se levanta la mano.	1. Los ejecutores de la ley deben ser justos y honestos, sin favorecer intereses privados ni cometer corrupción.	XHYYCD

Metonimia: EL PADRE POR LOS PADRES

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
父爱者，子多过；母爱者，子多病	fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng	Un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades.	1. Los padres que miman a sus hijos les harán daño.	XHGYCD

前三十年看父敬子，后三十年看子敬父	qián sān shí nián kàn fù jìng zǐ, hòu sān shí nián kàn zǐ jìng fù	En los primeros treinta años, se respeta al hijo por su padre; en los siguientes treinta años se respeta al padre por su hijo.	1. Cuando los hijos son menores, a menudo dependen de la protección de sus padres para ganarse el respeto de los demás; cuando los hijos cumplen treinta años, los demás respetan a los padres por el éxito que han logrado los hijos.	XHYYCD

madre

Metáfora: EL ORIGEN ES LA MADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母	duì gǎo kē xué de rén lái shuō, qín fèn jiù shì chéng gōng zhī mǔ	Para aquellos que se dedican a la ciencia, la diligencia es la madre del éxito.	1. Para los científicos, es necesaria la diligencia para lograr éxito.	XHGYCD
失败是成功之母	shī bài shì chéng gōng zhī mǔ	El fracaso es la madre del éxito.	1. Si uno puede aprender de su fracaso, tendrá éxito.	ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD XHYYCD
失败者成功之母，困难者胜利之基	shī bài zhě chéng gōng zhī mǔ, kùn nán zhě shèng lì zhī jī	El fracaso es la madre del éxito y la dificultad es la base de la victoria.	1. El éxito se alcanza después de experimentar el fracaso y la victoria se logra después de superar las dificultades.	XHGYCD

Metáfora: EL ORIGEN Y EL DESTINO SON LA MADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
人民是文艺工作者的母亲	rén mín shì wén yì gōng zuò zhě de mǔ qīn	El pueblo es la madre de los literatos y artistas.	1. Los literatos y artistas provienen del pueblo y deben crear obras que le gusten al pueblo.	XHGYCD

Metáfora: LA PERSONA QUE HACE UN GRAN FAVOR ES LA MADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
恩逾慈母	ēn yú cí mǔ	hacer un favor que supera al de una madre	1. Hacer un gran favor.	ZHCYDCD

摘了奶忘了娘	zhāi le nǎi wàng le niáng	olvidarse de la madre al dejar de mamar	1. Al tener una buena vida, olvidar a las personas que han ofrecido ayuda u olvidar la situación difícil que se ha experimentado.	XHGYYCD

Metáfora: LA PERSONA CERCANA ES LA MADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
有奶便是娘	yǒu nǎi biàn shì niáng	considerar como madre a quien provea la leche	1. Buscar a quien pueda brindar beneficios, quebrantando la fidelidad o lealtad que se debe guardar o tener.	HYCYYLDCD

Metonimia: LA MADRE POR LOS PADRES

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
父爱者，子多过；母爱者，子多病	fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng	Un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades.	1. Los padres que miman a sus hijos les harán daño.	XHGYCD

Metonimia: LA MADRE POR SU CARÁCTER

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
十个孩子九随母	shí gè hái zi jiǔ suí mǔ	De los diez niños, nueve siguen a su madre.	1. La apariencia, personalidad, afición, etc. del niño se parecen en gran medida a los de su madre.	XHYYCD

Metáfora: LA IMPERFECCIÓN DE LA FAMILIA ES LA MADRE FEA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
儿不嫌母丑，犬不嫌主贫	ér bù xián mǔ chǒu, quǎn bù xián zhǔ pín	El hijo no critica la fealdad de su madre; el perro no critica la pobreza de su dueño.	1. Los hijos deben tener amor familiar, aunque la familia no sea perfecta.	XHYYCD

Metáfora: LA VULNERABILIDAD ES LA MADRE SOLA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
孤儿寡母	gū ér guǎ mǔ	hijo solo y madre sola	1. Los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie.	ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD HYCYYLDCD

Metáfora: VIVIR CÓMODAMENTE EN CASA ES LLAMAR A LA MADRE CARIÑOSAMENTE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
叫亲了的娘，住亲了的房	jiào qīn le de niáng, zhù qīn le de fáng	La madre a la que uno llama cariñosamente, la casa en la que uno vive bien acogido.	1. Cuanto más tiempo vive uno en su casa, más cómodo se siente.	XHYYCD

Metáfora: FORMAR BUENA AMISTAD ES SUBIR A LA SALA Y POSTRARSE ANTE LA MADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
升堂拜母	shēng táng bài mǔ	subir a la sala y postrarse ante la madre en señal de respeto	1. Hacerse buenos amigos.	ZHCYDCD

Metáfora: LA PERSONA QUE OYE RUMORES TERRIBLES ES LA MADRE DE ZENG

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
曾母投杼	zēng mǔ tóu zhù	dejar la lanzadera como hace la madre de Zeng	1. Tener miedo al oír rumores terribles.	HYCYCD

Metonimia: LA PERSONA QUE SE PREOCUPA POR EL CRECIMIENTO DE SUS HIJOS ES LA MADRE DE MENCIO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
孟母三迁	mèng mǔ sān qiān	mudarse de casa tres veces como hace la madre de Mencio	1. (Los padres) preocuparse por el ambiente de crecimiento de sus hijos.	ZHCYDCD HYCYCD

hijo

Metonimia: EL HIJO POR EL HIJO, LA HIJA O LOS HIJOS

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
虎毒不食子	hǔ dú bù shí zǐ	Por más cruel que sea el tigre, no se comerá a su propio hijo.	1. Por más malvado y despiadado que sea alguien, no hará daño a sus propios hijos.	XHYYCD ZHCYDCD
娘想儿，流水长；儿想娘，筷子长	niáng xiǎng ér, liú shuǐ cháng; ér xiǎng niáng, kuài zi cháng	Una madre echa de menos a su hijo, la longitud de un río; un hijo echa de menos a su madre, la longitud de un palillo.	1. Una madre siempre echa de menos a sus hijos, pero sus hijos no echan tanto de menos a su madre.	XHYYCD

棒头出孝子，箸头出忤逆	bàng tóu chū xiào zǐ, zhù tóu chū wǔ nì	De palo sale un hijo que tiene piedad filial; de palillos sale un hijo rebelde.	1. Si los niños son estrictamente disciplinados desde niños, mostrarán piedad filial a sus padres cuando crezcan; si son mimados, serán rebeldes.	XHYYCD
不孝之子	bù xiào zhī zǐ	hijo que no tiene piedad filial	1. Hijo o hija que no tiene piedad filial.	ZHCYDCD
不肖子毁坏家庭、伤风败俗，由于同坏人来往	bù xiào zǐ huǐ huài jiā tíng, shāng fēng bài sú, yóu yú tóng huài rén lái wǎng	Un hijo indigno puede destruir la familia y corromper la moral, porque se asocia con personas malas.	(sin definición)	XHGYCD
东家之子	dōng jiā zhī zǐ	el hijo de la familia que vive al este	1. Mujer guapa.	HYCYYLDCD
富家惯习骄奢，最难教子	fù jiā guàn xí jiāo shē, zuì nán jiào zǐ	Las familias ricas están acostumbradas al lujo; sus hijos son difíciles de educar.	(sin definición)	XHGYCD
广积不如教子，避祸不如省非	guǎng jī bù rú jiào zǐ, bì huò bù rú xǐng fēi	Acumular riqueza no es tan importante como educar al hijo; intentar evitar desastres no es tan efectivo como reflexionar sobre los errores.	(sin definición)	XHGYCD
寒门生贵子，白屋出公卿	hán mén shēng guì zǐ, bái wū chū gōng qīng	En la puerta fría nace hijo destacado; de la casa cubierta de paja blanca sale alto funcionario.	1. Las personas ilustres y poderosos suelen provenir de familia humilde.	XHYYCD
家无读书子，官从何处来	jiā wú dú shū zǐ, guān cóng hé chù lái	Sin hijo que estudie, ¿de dónde viene un funcionario?	1. En la antigüedad, se cree que estudiar es la única manera de ser funcionario.	XHYYCD
娇子如杀子	jiāo zǐ rú shā zǐ	Mimar al hijo es como matarlo.	1. Mimar a los hijos les hace daño.	XHYYCD
久病无孝子	jiǔ bìng wú xiào zǐ	Con la enfermedad prolongada, no hay hijo que tenga piedad filial.	1. Si los padres llevan mucho tiempo enfermos, los hijos no les atenderán con paciencia.	XHYYCD
居身务期俭朴，教子要有义方	jū shēn wù qī jiǎn pǔ, jiào zǐ yào yǒu yì fāng	Al cultivar la moralidad, se requieren sencillez y frugalidad; al educar a un hijo, se debe dar dirección correcta.	(sin definición)	XHGYCD

宁养顽子，莫养呆子	níng yǎng wán zǐ, mò yǎng dāi zǐ	Es preferible criar a un hijo travieso que a un hijo estúpido.	1. Los niños traviesos suelen ser muy inteligentes y pueden tener éxito fácilmente si reciben una buena educación.	XHYYCD
求忠臣必于孝子之门	qiú zhōng chén bì yú xiào zǐ zhī mén	Si buscas un cortesano leal, tienes que ir a la puerta de un hijo que tiene piedad filial.	1. En la antigüedad, se cree que las personas que tienen piedad filial son leales a la patria.	XHGYCD
善教子者，教于孩提	shàn jiào zǐ zhě, jiào yú hái tí	Las personas que saben cómo educar a sus hijos los educan desde su infancia.	(sin definición)	XHGYCD
无情未必真豪杰，怜子如何不丈夫	wú qíng wèi bì zhēn háo jié, lián zǐ rú hé bù zhàng fū	Quienes carecen de afecto hacia sus hijos no necesariamente son verdaderos héroes; ¿cómo se puede decir que aquellos que aman a sus hijos no son hombres de verdad?	(sin definición)	XHGYCD
易子而教	yì zǐ ér jiào	educar (dos personas) al hijo del otro mutuamente	(sin definición)	ZHCYDCD HYCYCD
易子而食	yì zǐ ér shí	intercambiar hijos para comerlos	1. Encontrarse en una situación horrible de hambruna.	ZHCYDCD HYCYCD
至乐无如读书，至要无如教子	zhì lè wú rú dú shū, zhì yào wú rú jiào zǐ	En cuanto a la felicidad, nada se compara con leer libros; en cuanto a la importancia, nada se compara con educar al hijo.	1. Leer es lo más feliz y educar a la próxima generación es lo más importante.	XHGYCD
树欲静而风不止，子欲养而亲不待	shù yù jìng ér fēng bù zhǐ, zǐ yù yǎng ér qīn bù dài	El árbol desea tranquilidad, pero el viento no deja de soplar; el hijo desea cuidar a sus padres, pero ya no están.	1. El desarrollo de la situación objetiva no depende de la voluntad humana.	XHGYCD
孝子之至，莫大乎尊亲	xiào zǐ zhī zhì, mò dà hū zūn qīn	El extremo de la piedad filiar de un hijo no supera el respecto a los padres.	1. Lo más importante de ser un hijo o una hija que tiene piedad filial es respetar a sus padres.	XHGYCD
子孝双亲乐，家和万事兴	zǐ xiào shuāng qīn lè, jiā hé wàn shì xīng	La piedad filial del hijo trae alegría a los padres; la armonía en la familia conduce a la prosperidad en todo.	1. Si los hijos tienen piedad filial, los padres estarán contentos; si los miembros familiares viven en armonía, se podrá lograr todo.	XHYYCD

孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿	xiào shùn hái shēng xiào shùn zǐ, wǔ nì hái shēng wǔ nì ér	Una persona que tiene piedad filial da a luz a un hijo que tiene piedad filial y una persona desobediente da a luz a un hijo desobediente.	1. Lo que hacen los padres tiene influencia en sus hijos. O quien hace el bien acabará recibiendo recompensa y quien obra mal terminará siendo castigado.	XHYYCD
逆子顽妻，无药可治	nì zǐ wán qī, wú yào kě zhì	Hijo rebelde y esposa irrazonable, no hay medicamento que los cure.	1. Los hijos rebeldes y las esposas irracionales son los más difíciles de tratar.	XHYYCD
欲知其子，视其母	yù zhī qí zǐ, shì qí mǔ	Para conocer el hijo de alguien, hay que ver a su madre.	1. La madre es un modelo a seguir en la familia y sus hijos se ven influenciados.	XHGYCD
鞭扑之子，不从父之教；刑戮之民，不从君之令	biān pū zhī zǐ, bù cóng fù zhī jiào; xíng lù zhī mín, bù cóng jūn zhī lìng	El hijo azotado no obedece a su padre; el pueblo castigado no obedece al soberano.	1. La educación familiar debe evitar castigo corporal y la gobernanza de un país debe realizarse a través de la moralización en vez del castigo.	XHGYCD
教子不严父母过	jiào zǐ bù yán fù mǔ guò	No disciplinar adecuadamente al hijo es culpa del padre y de la madre.	(sin definición)	XHYYCD
养子方知父母	yǎng zǐ fāng zhī fù mǔ	Cuando una persona empieza a criar su hijo, entiende a su padre y a su madre.	1. Al ser padre o madre, uno comienza a darse cuenta de las bondades de sus padres.	XHYYCD
慈母有败子，小不忍也	cí mǔ yǒu bài zǐ, xiǎo bù rěn yě	La razón por la que una madre amorosa tiene hijo dañado es que la madre no corrige los pequeños errores de su hijo.	1. Hay que ser estricto con los hijos, en vez de darles indulgencia excesiva (definición propia).	XHGYCD
母以子贵	mǔ yǐ zǐ guì	Siendo madre, volverse distinguida debido a la distinción del hijo	(sin definición)	ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD
虎父无犬子	hǔ fù wú quǎn zǐ	El hijo de un padre tigre no será perro.	1. Los hijos de un padre heroico no serán personas de poco provecho.	XHYYCD
有其父必有其子	yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ	Si hay tal padre, habrá tal hijo.	1. El padre tiene la influencia más directa sobre su hijo. También se utiliza para destacar la gran influencia que los padres tienen sobre sus hijos.	ZHCYDCD XHYYCD

父不忧心因子孝，家无烦恼为妻贤	fù bù yōu xīn yīn zǐ xiào, jiā wú fán nǎo wèi qī xián	El padre no está preocupado porque su hijo tiene piedad filial; la familia no tiene preocupaciones debida a la esposa amable y comprensiva.	1. Si los hijos tienen piedad filial, el padre no tendrá que preocuparse; si la esposa es amable y comprensiva, no habrá problemas en el hogar.	XHYYCD
父爱者，子多过；母爱者，子多病	fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng	Un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su madre sufre muchas enfermedades.	1. Los padres que miman a sus hijos les harán daño.	XHGYCD
父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐	fù mǔ xīn kǔ, qí zǐ shū tǎn, sūn zǐ jiāng chéng qǐ gài	El padre y la madre trabajan mucho, su hijo vive feliz y el hijo del hijo será mendigo.	1. Si los hijos solo disfrutan de la vida cómoda creada por sus padres y no trabajan, sus propios hijos caerán en la pobreza.	XHGYCD
儿不嫌母丑，犬不嫌主贫	ér bù xián mǔ chǒu, quǎn bù xián zhǔ pín	El hijo no critica la fealdad de su madre; el perro no critica la pobreza de su dueño.	1. Los hijos deben tener amor familiar, aunque la familia no sea perfecta.	XHYYCD
养儿不用阿金溺银，只是见景生情便好	yǎng ér bù yòng ā jīn nì yín, zhǐ shì jiàn jǐng shēng qíng biàn hǎo	Al criar a un hijo, no se exige que este excrete oro ni orine plata, solo se espera que haga cosas según deseos.	1. Los padres, al criar a sus hijos, no esperan que ellos les den dinero como recompensa, sino que desean que se comporten según lo esperado. O, entre dueño y sirviente, el dueño no espera que el sirviente le gane dinero, sino que solo espera que, en situaciones difíciles, el sirviente pueda actuar de manera oportuna y resolver los problemas del dueño.	XHYYCD
养儿不读书，只当喂个猪	yǎng ér bù dú shū, zhǐ dāng wèi gè zhū	Si uno cría a su hijo sin dejarlo estudiar, está criando un cerdo.	1. Si alguien no deja a un niño estudiar al criarlo, se volverá tonto como un cerdo.	XHYYCD
成家之子，惜粪如金	chéng jiā zhī zǐ, xī fèn rú jīn	Un hijo que logre la prosperidad familiar valora el excremento como si fuera oro.	1. Las personas que prosperan la familia suelen ser frugales.	XHYYCD

成家子，粪如宝；败家子，钱如草	chéng jiā zǐ, fèn rú bǎo; bài jiā zǐ, qián rú cǎo	Un hijo que logre la prosperidad familiar valora el excremento como si fuera tesoro y un hijo derrochador valora el dinero como si fuera hierba.	1. Las personas que prosperan la familia siempre prestan atención a la frugalidad y las personas que destruyen la prosperidad familiar siempre derrochan dinero.	XHYYCD
善爱儿者，不偏于爱；偏于爱者，儿受其害	shàn ài ér zhě, bù piān yú ài; piān yú ài zhě, ér shòu qí hài	Quien sepa cómo amar a su hijo no lo mima; quien mime a su hijo le hará daño.	1. El cariño excesivo puede hacer daño a los hijos. No se debe mimar a los hijos. Hay que educarlos de forma escrita.	XHGYCD
其父杀人报仇，其子比且行劫	qí fù shā rén bào chóu, qí zǐ bǐ qiě xíng jié	Si un padre mata a alguien para vengarse, su hijo seguramente robará.	1. La educación familiar tiene una gran influencia en las personas.	XHGYCD
前三十年看父敬子，后三十年看子敬父	qián sān shí nián kàn fù jìng zǐ, hòu sān shí nián kàn zǐ jìng fù	En los primeros treinta años, se respeta al hijo por su padre; en los siguientes treinta años se respeta al padre por su hijo.	1. Cuando los hijos son menores, a menudo dependen de la protección de sus padres para ganarse el respeto de los demás; cuando los hijos cumplen treinta años, los demás respetan a los padres por el éxito que han logrado los hijos.	XHYYCD

Metonimia: EL HIJO POR LA DESCENDENCIA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
伯道无儿	bó dào wú ér	ser como Bodao, quien no tiene hijo	1. No tener (una persona de gran virtud y respeto) descendencia.	ZHCYDCD HYCYYLDCD
花花公子	huā huā gōng zǐ	el hijo floral del señor feudal	1. Descendiente de familia rica que no hace su trabajo y solo se preocupa por comer, beber y divertirse.	ZHCYDCD
将门出虎子	jiàng mén chū hǔ zǐ	Por la puerta de un general sale el hijo del tigre.	1. Los hijos de un general serán buenos soldados. Los descendientes de una persona talentosa serán también extraordinarios.	XHYYCD

莫言家未成，成家子未生；莫言家未破，破家子未大	mò yán jiā wèi chéng, chéng jiā zǐ wèi shēng; mò yán jiā wèi pò, pò jiā zǐ wèi dà	No digas que no se ha construido la familia, es que aún no ha nacido el hijo que pueda construirla; no digas que no se ha destruido la familia, es que aún no ha crecido el hijo que la destruya.	1. La prosperidad o la decadencia de una familia depende de si los descendientes tendrán éxito.	XHYYCD
老子英雄儿好汉	lǎo zi yīng xióng ér hǎo hàn	Si el padre es un héroe, el hijo también lo será.	1. Los pensamientos y comportamientos del padre tienen una profunda influencia en las generaciones futuras.	XHYYCD

Metonimia: EL HIJO POR SU CARÁCTER

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
龙生九子	lóng shēng jiǔ zǐ	El dragón da a luz a nueve hijos.	1. Los hijos pueden tener diferentes caracteres.	ZHCYDCD HYCYYLDCD

Metonimia: EL HIJO DEL REY POR CUALQUIER PERSONA QUE TENGA UN ALTO ESTATUS

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
王子犯法，与民同罪	wáng zǐ fàn fǎ, yǔ mín tóng zuì	El hijo del rey, si comete un delito, debe ser juzgado igualmente como el pueblo.	1. Todos son iguales ante la ley. Aunque tengan un estatus alto, serán castigados si infringen la ley.	XHYYCD

Metáfora: LA PERSONA DE MENOR EDAD ES EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
孀妻弱子	shuāng qī ruò zǐ	esposa viuda e hijo débil	1. mujer viuda y huérfano de menor edad.	ZHCYDCD
麟子凤雏	lín zǐ fèng chú	hijo de unicornio y cría de fénix	1. Joven con talentos y virtudes.	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD

Metáfora: LA PERSONA AMADA ES EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
不独亲其亲，不独子其子	bù dú qīn qí qīn, bù dú zǐ qí zǐ	No debes considerar como padres solo a tus propios padres; no debes considerar como hijo solo a tu propio hijo.	1. Uno no debe amar solo a sus propios padres e hijos, sino también a los de los demás.	XHGYCD

爱民如子	ài mín rú zǐ	amar al pueblo como a los hijos	1. preocuparse (un gobernante) mucho de la vida de la gente común.	ZHCYDCD XHCYCD

Metáfora: LA PERSONA CERCANA ES EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
认贼为子	rèn zéi wéi zǐ	considerar a un ladrón como un hijo	1. Considerar erróneamente a una persona mala como persona cercana.	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD
引进一个女婿，气走三个儿子	yǐn jìn yí gè nǚ xù, qì zǒu sān gè ér zi	hacer entrar a un yerno y tres hijos salen enfadados	1. Provocar insatisfacción entre la gente de su parte por apreciar a una persona ajena.	XHGYYCD

Metáfora: EL ÉXITO ES EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
九子不忘媒	jiǔ zǐ bù wàng méi	Aun teniendo nueve hijos, uno no debe olvidar a la casamentera.	1. Uno no debe olvidar a la persona que le ha ayudado después de lograr éxito.	XHYYCD
不入虎穴，焉得虎子	bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ	Si uno no entra en la cueva del tigre, ¿cómo puede conseguir el hijo del tigre?	1. Uno no puede lograr el éxito sin ponerse en peligro.	ZHCYDCD HYCYYLDCD XHCYCD XHYYCD

Metáfora: UN ASUNTO PROPIO ES EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
儿要自养，谷要自种	ér yào zì yǎng, gǔ yào zì zhòng	Hay que cuidar al hijo por uno mismo; hay que cultivar el grano por uno mismo.	1. Uno debe decidir autónomamente sus propios asuntos.	XHYYCD

Metáfora: EL MINISTRO ES EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
孤臣孽子	gū chén niè zǐ	el cortesano aislado y el hijo de una concubina	1. Aquellos ministros que no son valorados, pero siguen siendo leales al soberano.	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD

Metáfora: LA PERSONA DESPRECIADA ES EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
狼子野心	láng zǐ yě xīn	corazón salvaje del hijo del lobo	1. La naturaleza cruel y los locos deseos de la persona mala.	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD

乱臣贼子	luàn chén zéi zǐ	ministro rebelde e hijo ladrón	1. Persona traidora.	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD

Metáfora: LA PERSONA DE NIVEL SUPERIOR ES EL HIJO DEL CIELO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
草头天子	cǎo tóu tiān zǐ	hijo del cielo del prado	1. Líder de los rebeldes contra el gobierno.	XHCYCD
未去朝天子，先来谒相公	wèi qù cháo tiān zǐ, xiān lái yè xiàng gōng	Antes de ver al hijo del cielo, primero debes saludar al primer ministro.	1. Para conocer a una persona de alto rango, primero debes complacer a sus subordinados.	XHYYCD
挟天子以令诸侯	xié tiān zǐ yǐ lìng zhū hóu	secuestrar al hijo del cielo y dar órdenes a los señores feudales	1. Dar órdenes en nombre de la autoridad.	XHCYCD
一朝天子一朝臣	yì zhāo tiān zǐ yì zhāo chén	Hijo del cielo de una dinastía, ministros de esa dinastía.	1. Cuando una persona llega al poder, reemplaza a los subordinados por un grupo de personas en las que confía.	HYCYYLDCD XHYYCD
天子门下有贫亲	tiān zǐ mén xià yǒu pín qīn	En la puerta del hijo del cielo también hay parientes pobres.	1. Todo el mundo tiene parientes pobres, a los que uno no debe tener antipatía.	XHYYCD

Metáfora: LA PERSONA EXITOSA ES EL HIJO MIMADO POR EL CIELO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
天之骄子	tiān zhī jiāo zǐ	el hijo mimado por el cielo	1. Persona que tiene talento o buena suerte.	ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD

Metáfora: EL YERNO ES EL MEDIO HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
半子之靠	bàn zǐ zhī kào	la dependencia en el medio hijo	1. La dependencia (de un anciano) en el yerno para que lo cuide.	HYCYYLDCD
半子之劳	bàn zǐ zhī láo	el trabajo del medio hijo	1. La ayuda que presta un yerno para cuidar a sus suegros.	HYCYYLDCD

Metáfora: LA PERSONA SIN APOYO ES EL HIJO SOLO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
孤儿寡母	gū ér guǎ mǔ	hijo solo y madre sola	1. Los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie.	ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD HYCYYLDCD

Metáfora: LA PERSONA MORAL ES EL HIJO QUE TIENE PIEDAD FILIAL

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
家贫显孝子，国难识忠臣	jiā pín xiǎn xiào zǐ, guó nàn shí zhōng chén	En la pobreza de la familia destaca un hijo que tiene piedad filial; en el desastre del país se distingue un cortesano leal.	1. En momentos difíciles se puede ver la moralidad de una persona.	XHYYCD

Metáfora: ENCONTRARSE EN UNA HAMBRUNA ES COMER HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
易子而食	yì zǐ ér shí	intercambiar hijos para comerlos	1. Encontrarse en una situación horrible de hambruna.	ZHCYDCD HYCYCD

Metáfora: COMETER UN GRAN ERROR ES MATAR AL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
疑心杀子	yí xīn shā zǐ	matar al hijo por sospecha	1. Tratar las cosas sospechosas basándose en la subjetividad sin realizar investigación lo que conduce a cometer grandes errores.	HYCYYLDCD

Metáfora: RECOMENDAR OBJETIVAMENTE A UNA PERSONA POR SUS MÉRITOS PARA UN TRABAJO ES RECOMENDAR AL HIJO O AL ENEMIGO COMO HACE QI XI

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
祁奚举子	qí xī jǔ zǐ	recomendar al hijo como hace Qi Xi	1. Recomendar a personas con talentos para un trabajo, aunque sean familiares o enemigos.	HYCYCD HYCYYLDCD

Metáfora: LA PERSONA BIEN EDUCADA ES EL HIJO DE CONFUCIO Y EL DE ZENGZI

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
孔子家儿不识骂，曾子家儿不识斗	kǒng zi jiā ér bù shí mà, zēng zi jiā ér bù shí dòu	El hijo de la familia de Confucio no maldice a nadie; el hijo de la familia de Zengzi no pelea con nadie.	1. Los niños que tienen buena educación serán buenas personas.	XHYYCD

hija

Metáfora: LA CHICA ES LA HIJA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
散花天女	sàn huā tiān nǚ	hija del cielo que dispersa flores	1. Joven guapa o cantante femeina.	HYCYYLDCD
天女散花	tiān nǚ sàn huā	como si la hija del cielo dispersara flores	1. Se utiliza para describir fuertes nevadas o escenas coloridas.	HYCYYLDCD XHCYCD
黄花女儿	huáng huā nǚ ér	hija de flor amarilla	1. Chica virgen o soltera.	HYCYYLDCD

Metáfora: EL PRODUCTO BUENO ES LA HIJA DEL EMPERADOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
皇帝的女儿不愁嫁	huáng dì de nǚ ér bù chóu jià	La hija del emperador no se preocupa por casarse.	1. No hay que preocuparse por la venta de productos buenos o en gran demanda.	XHYYCD

Metáfora: LA PERSONA QUE NO ESTÁ EN EL PODER Y QUE SE PREOCUPA POR SU PAÍS ES LA HIJA DE QI

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
漆女忧鲁	qī nǚ yōu lǔ	preocuparse por el país de Lu como la hija de Qi	1. Preocuparse (una persona que no está en poder de un país) mucho por los asuntos nacionales.	HYCYYLDCD

abuelo

- ***abuelo paterno***

Metonimia: EL ABUELO PATERNO POR LA ASCENDENCIA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
强爷胜祖	qiáng yé shèng zǔ	ser más fuerte que el abuelo paterno y superar a los antepasados	1. Ser más inteligente y tener más capacidad que las generaciones anteriores.	HYCYYLDCD

Metáfora: LA CONSECUENCIA NEGATIVA ES EL ATAÚD (LA MUERTE) DEL ABUELO PATERNO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
不见棺木不哭爷	bú jiàn guān mù bù kū yé	no llorar por la muerte del abuelo paterno hasta ver su ataúd	1. No inmutarse, no rendirse o no cambiar una idea obstinada hasta ver un resultado malo.	HYCYYLDCD

nieto

- ***hijo del hijo***

Metonimia: EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
贻厥孙谋	yí jué sūn móu	crear planes para el hijo del hijo	1. Planificar el futuro de las generaciones posteriores.	HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD
哀王孙	āi wáng sūn	sentir pena por el hijo del hijo del rey	1. Compadecer la decadencia de los descendientes de los nobles.	HYCYYLDCD

Metonimia: EL HIJO DEL HIJO POR LOS NIETOS

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐	fù mǔ xīn kǔ, qí zi shū tǎn, sūn zi jiāng chéng qǐ gài	El padre y la madre trabajan mucho, su hijo vive feliz y el hijo del hijo será mendigo.	1. Si los hijos solo disfrutan de la vida cómoda creada por sus padres y no trabajan, sus propios hijos caerán en la pobreza.	XHGYCD

Metáfora: LA PERSONA PODEROSA ES EL HIJO DEL HIJO DEL REY

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
王孙贵戚	wáng sūn guì qī	hijo del hijo del rey y pariente de los nobles	1. Persona extremadamente poderosa.	HYCYCD XHCYCD

Metáfora: TENER (LOS ANCIANOS) UNA VIDA RELAJADA ES ENTRETENER AL HIJO DEL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
含饴弄孙	hán yí nòng sūn	entretener al hijo del hijo con caramelo en la boca	1. Tener (los ancianos) vida relajada.	HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD

hermano

- ***hermano mayor***

Metáfora: LA PERSONA RESPETADA ES EL HERMANO MAYOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
玉昆金友	yù kūn jīn yǒu	hermano mayor de jade y amigo de oro	1. Tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral.	HYCYYLDCD ZHCYDCD

Metáfora: LA PERSONA O COSA EMOCIONALMENTE CERCANA ES EL HERMANO MAYOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
口里叫哥哥，背后摸家伙	kǒu lǐ jiào gē ge, bèi hòu mō jiā huo	llamar (a alguien) hermano mayor, pero agarrar cosas a las espaldas	1. Mostrar oralmente cariño a alguien, pero, en realidad, ser cruel y hacerle daño a sus espaldas.	XHGYYCD
孔方兄	kǒng fāng xiōng	hermano mayor con agujero cuadrado	1. Dinero, con sentido humorístico.	HYCYYLDCD

- ***hermano menor***

Metáfora: LA PERSONA TALENTOSA ES EL SEÑOR ZHOU Y EL HERMANO MENOR DE LU

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
周郎陆弟	zhōu láng lù dì	el señor Zhou y el hermano menor de Lu	1. Persona talentosa.	HYCYYLDCD

COAPARICIÓN DE VARIOS MIEMBROS FAMILIARES:

padres

Metáfora: LA AYUDA ES EL PADRE Y LA MADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
再生父母	zài shēng fù mǔ	padre y madre de renacimiento	1. La persona que ha hecho gran favor, sobre todo alguien que ha salvado la vida de otra persona.	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD
恩同父母	ēn tóng fù mǔ	hacer un favor como padre y madre	1. Hacer un gran favor.	ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD

父母官	fù mǔ guān	funcionario de padre y madre	1. Término utilizado en la antigüedad para referirse a los funcionarios de las autoridades locales.	HYCYCD

Metáfora: EL ORIGEN ES EL PADRE Y LA MADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
父母之邦	fù mǔ zhī bāng	país del padre y de la madre	1. País de origen.	HYCYCD
衣食父母	yī shí fù mǔ	padre y madre que dan ropa y comida	1. Persona de la que uno depende para vivir.	HYCYCD XHCYCD
买主买主，衣食父母	mǎi zhǔ mǎi zhǔ, yī shí fù mǔ	El comprador es el padre y la madre que dan ropa y alimentos.	1. Los comerciantes dependen de los clientes para ganar dinero y para mantener la vida.	XHYYCD

Metáfora: LAS PERSONAS RESPETABLES SON EL PADRE Y LA MADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
长兄为父，长嫂为娘	zhǎng xiōng wéi fù, zhǎng sǎo wéi niáng	El hermano mayor es el padre; la esposa del hermano mayor es la madre.	1. Uno debe tratar con respeto a su hermano mayor y a la esposa del hermano mayor como trataría a sus padres.	XHYYCD

Metáfora: LAS PERSONAS AMADAS SON LOS PADRES

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
不独亲其亲，不独子其子	bù dú qīn qí qīn, bù dú zǐ qí zǐ	No debes considerar como padres solo a tus propios padres; no debes considerar como hijo solo a tu propio hijo.	1. Uno no debe amar solo a sus propios padres e hijos, sino también a los de los demás.	XHGYCD

Metáfora: LA TRISTEZA ES LA MUERTE DEL PADRE Y DE LA MADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
如丧考妣	rú sàng kǎo bǐ	como si hubieran muerto el padre y la madre	1. Muy triste y preocupado.	HYCYYLDCD XHCYCD

Metáfora: LA CONSECUENCIA NEGATIVA ES EL FUNERAL DE LOS PADRES

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
不见亲丧不掉泪	bù jiàn qīn sāng bù diào lèi	no llorar hasta ver el funeral de los padres	1. Obstinarse en un error hasta ver un mal resultado.	HYCYYLDCD

Metonimia: EL PADRE Y LA MADRE POR LOS MIEMBROS FAMILIARES

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
亲爹顾不得热娘	qīn diē gù bù dé rè niáng	no poder tener en cuenta a la madre, aun siendo el padre	1. No poder (los familiares) cuidarse mutuamente en tiempos difíciles.	XHGYYCD

Metonimia: RESPETAR AL PADRE Y A LA MADRE POR HACER LO CORRECTO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
敬了父母不怕天，纳了捐税不怕官	jìng le fù mǔ bù pà tiān, nà le juān shuì bù pà guān	No tendrá miedo del cielo si uno respeta a su padre y a su madre; no tendrá miedo del gobierno si uno ha pagado impuestos.	1. Si uno hace lo correcto, no tendrá nada que temer.	XHYYCD

hijos

Metonimia: EL HIJO Y LA HIJA POR LOS HIJOS

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
儿女成行	ér nǚ chéng háng	tener hijo e hija en fila	1. Tener muchos hijos en la familia.	HYCYYLDCD
生儿育女	shēng ér yù nǚ	dar a luz a un hijo y criar a una hija	1. Dar a luz y criar a los hijos.	XHCYCD
儿女之债	ér nǚ zhī zhài	la deuda a favor de hijo e hija	1. Las responsabilidades y los costos asociados con la vida, crianza y matrimonio de los hijos.	ZHCYDCD
拖儿带女	tuō ér dài nǚ	arrastrar a los hijos e hijas	1. Llevar a los hijos con dificultad en un viaje arduo o en el camino de ganarse la vida.	HYCYCD XHCYCD
儿女多来冤孽多	ér nǚ duō lái yuān niè duō	Más hijo e hija, más hostilidad y perversidad.	1. Si hay muchos hijos en una familia, ellos pueden enojar a los padres y causar conflictos.	XHYYCD
当以理性施教于子女，而不能以独断和服从抑或压制和苛刻来对待子女	dāng yǐ lǐ xìng shī jiào yú zǐ nǚ, ér bù néng yǐ dú duàn hé fú cóng yì huò yā zhì hé kē kè lái duì dài zǐ nǚ	Debemos educar a nuestros hijos e hijas con razón, no imponiendo la autoridad unilateral, la sumisión o la opresión y la rigidez.	(sin definición)	XHGYCD

婚姻乃是一条空船，靠着两种东西为它压舱，一是爱情，二是子女	hūn yīn nǎi shì yì tiáo kōng chuán, kào zhe liǎng zhǒng dōng xī wéi tā yā cāng, yī shì ài qíng, èr shì zǐ nǚ	El matrimonio es como un barco vacío, cargado por dos cosas: primero, el amor; segundo, los hijos e hijas.	(sin definición)	XHGYCD
在子女面前，父母要善于隐藏他们的一切快乐、烦恼与恐惧	zài zǐ nǚ miàn qián, fù mǔ yào shàn yú yǐn cáng tā men de yī qiè kuài lè, fán nǎo yǔ kǒng jù	El padre y la madre deben saber ocultar todas sus alegrías, preocupaciones y miedos delante de sus hijos e hijas.	(sin definición)	XHGYCD
大官不要钱，不如早归田；小官不索钱，儿女无姻缘	dà guān bú yào qián, bù rú zǎo guī tián; xiǎo guān bù suǒ qián, ér nǚ wú yīn yuán	Si un alto funcionario no pide dinero, es mejor que regrese temprano a su campo; si un funcionario de bajo rango no pide dinero, su hijo y su hija no encontrarán matrimonio.	1. Sea de nivel superior o de nivel inferior, todos los funcionarios son corruptos que exprimen a la gente común y corriente.	XHYYCD

Metonimia: EL HIJO Y LA HIJA POR LA DESCENDENCIA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
儿花女花	ér huā nǚ huā	hijo e hija de flor	1. Descendientes que son niños pequeños.	HYCYYLDCD

Metáfora: LOS AMANTES JÓVENES SON EL HIJO Y LA HIJA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
儿女情长	ér nǚ qíng cháng	tener afecto largo entre hijo e hija	1. Tener (un chino y una chica) un amor tan profundo que es difícil separarse.	ZHCYDCD HYCYYLDCD XHCYCD
儿女心肠	ér nǚ xīn cháng	corazón y tripa entre hijo e hija	1. Amor dulce entre un joven chico y una joven chica.	HYCYCD
儿女之情	ér nǚ zhī qíng	afecto entre hijo e hija	1. Amor entre un chico y una chica.	HYCYCD
儿女情长，英雄气短	ér nǚ qíng cháng, yīng xióng qì duǎn	tener afecto largo entre hijo e hija y tener heroicidad corta	1. Dedicar demasiada atención al amor entre hombre y mujer y entre miembros familiares, carecer de vitalidad o espíritu heroico.	HYCYYLDCD

Metáfora: LOS NIÑOS O ADOLESCENTES SON EL HIJO Y LA HIJA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
痴儿騃女	chī ér ái nǚ	hijo tonto e hija estúpida	1. Niños o adolescentes ingenuos y sentimentales.	HYCYYLDCD
			2. Personas ignorantes e irracionales o personas mediocres.	HYCYYLDCD XHCYCD

Metáfora: LAS COSAS VALIOSAS SON EL HIJO Y LA HIJA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
鬻儿卖女	yù ér mài nǚ	vender hijo y vender hija	1. No tener medios de subsistencia.	ZHCYDCD XHCYCD

Metáfora: EL FAVOR IRRACIONALMENTE CONCEDIDO ES LA SIMPATÍA HACIA HIJO E HIJA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
儿女之仁	ér nǚ zhī rén	simpatía hacia hijo e hija	1. Favor concedido sin considerar la situación general.	HYCYYLDCD

abuelos

- ***abuelo paterno y abuela paterna***

Metáfora: LA AYUDA ES EL ABUELO PATERNO Y LA ABUELA PATERNA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
求爷爷，告奶奶	qiú yé ye, gào nǎi nai	suplicar al abuelo paterno y pedir a la abuela paterna	1. Ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes.	XHGYYCD

Metáfora: LAS PERSONAS RESPETADAS SON EL ABUELO PATERNO Y LA ABUELA PATERNA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
求爷爷，告奶奶	qiú yé ye, gào nǎi nai	suplicar al abuelo paterno y pedir a la abuela paterna	1. Ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes.	XHGYYCD

hermanos/hermanas

Metáfora: LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
称兄道弟	chēng xiōng dào dì	llamarse mutuamente hermano mayor y hermano menor	1. Tener muy buenas relaciones.	HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD
如兄如弟	rú xiōng rú dì	parecer hermano mayor y hermano menor	1. Tener amistad muy estrecha.	HYCYCD ZHCYDCD
香火兄弟	xiāng huǒ xiōng dì	hermano mayor y hermano menor de incienso	1. Los amigos que se consideran hermanos mediante un ritual de encender incienso.	HYCYCD
亲如兄弟	qīn rú xiōng dì	ser íntimo como hermano mayor y hermano menor	1. Tener amistad muy profunda.	HYCYCD HYCYYLDCD
情如兄弟	qíng rú xiōng dì	tener una amistad como la que hay entre hermano mayor y hermano menor	1. Tener (los amigos) relaciones estrechas y amistad profunda.	HYCYYLDCD
四海之内皆兄弟	sì hǎi zhī nèi jiē xiōng dì	Dentro de los cuatro mares, todos somos hermanos mayores y menores.	1. Todas las personas del mundo deberían estar tan unidos como hermanos.	XHCYCD XHGYCD ZHCYDCD
落地为兄弟，何必骨肉亲	luò dì wèi xiōng dì, hé bì gǔ ròu qīn	Todos, desde que caemos al suelo, somos hermanos mayores y menores; ¿por qué necesariamente debe haber relaciones de hueso y carne?	1. Todas las personas deben amarse, aunque no tengan relación consanguínea.	XHGYCD
南北一家，兄弟一堂	nán běi yì jiā, xiōng dì yì táng	Los del sur y los del norte son de la misma familia, como si el hermano mayor y el menor se reunieran en la misma casa.	1. Las personas del país, sean del norte o del sur, son como hermanos de una familia.	XHYYCD
打虎还得亲兄弟，上阵须教父子兵	dǎ hǔ hái děi qīn xiōng dì, shàng zhèn xū jiào fù zǐ bīng	Para cazar tigres, se necesitan hermano mayor y hermano menor y, para ganar una batalla, se necesitan padre e hijo.	1. Solo las personas cercanas pueden trabajar juntos para hacer las cosas peligrosas.	XHYYCD

善气迎人，亲如弟兄；恶气迎人，害于戈兵	shàn qì yíng rén, qīn rú dì xiōng; è qì yíng rén, hài yú gē bīng	Recibir a otros con bondad los hacen tan cercanos como hermanos menores y mayores; recibir a otros con malicia causa más daño que las armas.	1. Al tratar con alguien, hay que ser amable, en vez de ser antipático.	XHGYCD
昆弟之好	kūn dì zhī hǎo	relaciones buenas entre hermano mayor y hermano menor	1. Buena amistad.	HYCYCD XHCYCD
亲兄弟，明算账	qīn xiōng dì, míng suàn zhàng	Entre el hermano mayor y el hermano menor, hay que hacer cuentas claras.	1. Incluso entre las personas más cercanas, no se debe descuidar el manejo del dinero; las cuentas deben mantenerse claros y precisos	XHYYCD
兄弟虽和勤算数	xiōng dì suī hé qín suàn shù	Aunque el hermano mayor y el menor tienen buenas relaciones, hay que hacer cuentas frecuentemente.	1. Incluso entre las personas más cercanas, no se debe descuidar el manejo del dinero; las cuentas deben mantenerse claros y precisos	XHYYCD

Metáfora: LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO HERMANO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
伯埙仲篪	bó xūn zhòng chí	tocar *xun* como hace el primer hermano y *chi* como hace el segundo	1. Llevarse bien.	HYCYCD ZHCYDCD

Metáfora: LOS HOMBRES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PRIMER HERMANO Y EL CUARTO HERMANO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
伯歌季舞	bó gē jì wǔ	cantar como el primer hermano y bailar como el cuarto hermano	1. Llevarse bien.	HYCYCD HYCYYLDCD ZHCYDCD

Metáfora: LAS MUJERES QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON LA HERMANA MAYOR Y LA HERMANA MENOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
手帕姊妹	shǒu pà zǐ mèi	hermana mayor y hermana menor de pañuelo	1. Prostitutas que se consideran hermanas.	HYCYYLDCD

Metáfora: LAS PERSONAS SIMILARES SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
难兄难弟	nán xiōng nán dì	hermano mayor difícil y hermano menor difícil	1. Hermanos con talento y virtud igualmente buenos, difíciles de decir quién es mejor. En sentido irónico, dos cosas o dos personas igualmente malas.	HYCYCD XHCYCD ZHCYDCD
难兄难弟	nàn xiōng nàn dì	hermano mayor y hermano menor en dificultad	1. Personas que se encuentran en una misma situación	HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD

Metáfora: LAS PERSONAS O COSAS SIMILARES SON EL PRIMER HERMANO Y EL SEGUNDO HERMANO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
伯仲之间	bó zhòng zhī jiān	lugar entre el primer hermano y el segundo	1. La situación en que es difícil decir cuál es mejor entre dos personas o cosas.	HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD

Metáfora: LAS PERSONAS RESPETADAS SON EL SEGUNDO HERMANO Y EL HERMANO MAYOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
玉仲金昆	yù zhòng jīn kūn	segundo hermano de jade y hermano mayor de oro	1. Tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral.	HYCYYLDCD

Metáfora: LAS PERSONAS RESPETADAS SON EL CUARTO HERMANO Y EL HERMANO MAYOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
玉季金昆	yù jì jīn kūn	cuarto hermano de jade y hermano mayor de oro	1. Tratamiento que muestra respeto a una persona y a su hermano, indicando que ambos tienen excelencia en talento, aprendizaje y carácter moral.	HYCYYLDCD

Metáfora: LAS PERSONAS RESPETADAS SON EL HERMANO MAYOR Y LA HERMANA MAYOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
求哥哥，拜姐姐	qiú gē gē, bài jiě jiě	pedir al hermano mayor y rendir culto a la hermana mayor	1. Mostrar respeto para buscar ayuda en todas partes.	XHGYYCD

Metáfora: LA AYUDA ES EL HERMANO MAYOR Y LA HERMANA MAYOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
求哥哥，拜姐姐	qiú gē gē, bài jiě jiě	pedir al hermano mayor y rendir culto a la hermana mayor	1. Mostrar respeto para buscar ayuda en todas partes.	XHGYYCD

Metáfora: LAS PALABRAS BONITAS SON LA HERMANA MAYOR Y EL HERMANO MAYOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
甜姐姐，蜜哥哥	tián jiě jiě, mì gē gē	llamar a la hermana mayor y al hermano mayor de forma dulce	1. Decir palabras bonitas.	XHGYYCD

Metáfora: LAS PERSONAS QUE SE AYUDAN MUTUAMENTE SON EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
兄肥弟瘦	xiōng féi dì shòu	ser como hermano mayor gordo y hermano menor flaco	1. Tener fraternidad, ayudarse mutuamente e incluso sacrificarse para salvar a otros.	HYCYYLDCD ZHCYDCD

Metonimia: EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR POR LOS HERMANOS

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
孔怀兄弟	kǒng huái xiōng dì	echar de menos al hermano mayor y al hermano menor	1. Tener fraternidad profunda.	HYCYCD ZHCYDCD
腰鼓兄弟	yāo gǔ xiōng dì	hermano mayor y hermano menor de tambor de cintura	1. Los hermanos entre los que algunos tienen éxito y otros no.	HYCYCD ZHCYDCD
兄弟阋墙	xiōng dì xì qiáng	pelearse al interior de las paredes como suelen hacer un hermano mayor y un hermano menor.	1. Aunque los hermanos se peleen en casa, luchan juntos contra las ofensas exteriores.	HYCYYLDCD XHCYCD ZHCYDCD
渡尽劫波兄弟在，相逢一笑泯恩仇	dù jǐn jié bō xiōng dì zài, xiāng féng yī xiào mǐn ēn chóu	Después de atravesar los peligros y las dificultades, el hermano mayor y el hermano menor permanecen juntos; al encontrarse, una sonrisa disipa todas las enemistades pasadas.	(sin definición)	XHGYCD

兄弟阋于墙，外御其务	xiōng dì xì yú qiáng, wài yù qí wù	El hermano mayor y el menor se pelean al interior de las paredes, pero luchan juntos contra las ofensas exteriores.	1. Aunque los hermanos se peleen en casa, luchan juntos contra las ofensas exteriores. O la invasión de enemigos externos puede promover la unidad interna.	XHGYCD
难得者兄弟，易得者田地	nán de zhě xiōng dì, yì dé zhě tián dì	El hermano mayor y el hermano menor son difíciles de encontrar; la tierra es fácil de obtener.	1. El amor entre hermanos es más valiosa que la propiedad de tierras.	XHYYCD

Metonimia: EL HERMANO MAYOR Y EL HERMANO MENOR POR LOS FAMILIARES

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
弟兄协力山成玉，父子同心土变金	dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn	El hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro.	1. Los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad.	XHYYCD

padres e hijos

- ***padre e hijo***

Metáfora: LAS PERSONAS QUE TIENEN BUENAS RELACIONES SON EL PADRE Y EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
打虎还得亲兄弟，上阵须教父子兵	dǎ hǔ hái děi qīn xiōng dì, shàng zhèn xū jiào fù zǐ bīng	Para cazar tigres, se necesitan hermano mayor y hermano menor y, para ganar una batalla, se necesitan padre e hijo.	1. Solo las personas cercanas pueden trabajar juntos para hacer las cosas peligrosas.	XHYYCD
赌钱场上无父子	dǔ qián chǎng shàng wú fù zǐ	No hay padre e hijo en el casino.	1. Si uno es adicto al juego, solo le importa ganar o perder y no le importan las relaciones familiares.	XHYYCD
父子兵	fù zǐ bīng	soldados de padre e hijo	1. Soldados que tienen muy buenas relaciones.	HYCYCD
家人父子	jiā rén fù zǐ	familiares, padre e hijo	1. Toda la familia en la que los miembros tienen relaciones íntimas.	HYCYYLDCD

师徒胜父子	shī tú shèng fù zǐ	La relación maestro-discípulo supera a la relación padre-hijo.	1. La relación maestro-discípulo tiene muchas similitudes con la relación padre-hijo. Es una relación cercana.	XHYYCD

Metáfora: LAS PERSONAS CERCANAS SON EL HIJO Y EL PADRE

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
儿作的儿当，爷作的爷当	ér zuò de ér dāng, yé zuò de yé dāng	El hijo se hace responsable de lo que ha hecho el hijo; el padre se hace responsable de lo que ha hecho el padre.	1. Cada persona debe asumir las consecuencias de sus propios actos y no trasladar su responsabilidad a otros, ni a las personas más cercanas.	XHYYCD

Metáfora: LA PERSONA QUE IMPARTE ENSEÑANZA Y LA PERSONA QUE RECIBE ENSEÑANZA SON EL PADRE Y EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
慈父能食子，不能使知味	cí fù néng shí zǐ, bù néng shǐ zhī wèi	Un buen padre puede dar comida a su hijo, pero no puede hacerle conocer el verdadero sabor de la comida.	1. La impartición de conocimientos tiene que realizarse con el propio esfuerzo del receptor.	XHGYCD

Metonimia: EL PADRE Y EL HIJO POR LOS FAMILIARES

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
弟兄协力山成玉，父子同心土变金	dì xiōng xié lì shān chéng yù, fù zǐ tóng xīn tǔ biàn jīn	El hermano mayor y el hermano menor, trabajando juntos, pueden convertir las montañas en jade; el padre y el hijo, con corazones unidos, pueden convertir la tierra en oro.	1. Los miembros familiares, que trabajan juntos, pueden vencer cualquier dificultad.	XHYYCD
君臣不信，则国政不安；父子不信，则家道不睦	jūn chén bù xìn, zé guó zhèng bù ān; fù zǐ bù xìn, zé jiā dào bù mù	Si entre gobernante y súbdito no hay sinceridad, el país no se mantendrá estable; si entre padre e hijo no hay sinceridad, la armonía familiar se verá afectada.	1. La sinceridad es importante tanto para un país como para una familia.	XHGYCD

- ***madre e hijo(s)***

Metáfora: LA ACCIÓN Y EL RESULTADO ESPERADO SON EL EMBARAZO DE LA MADRE Y EL NACIMIENTO DEL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
只见娘大肚，不见儿走路	zhǐ jiàn niáng dà dù, bù jiàn ér zǒu lù	solo ver a una madre embarazada, no ver a su hijo caminar	1. Actuar sin tener un resultado.	XHGYYCD

Metáfora: LAS PERSONAS QUE TIENEN PENSAMIENTOS DIFERENTES SON LA MADRE Y SUS HIJOS

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
一娘生九子，九子连娘十条心	yī niáng shēng jiǔ zǐ, jiǔ zǐ lián niáng shí tiáo xīn	Una madre da a luz a nueve hijos; los nueve hijos y la madre tienen diez corazones	1. Cada uno tiene sus propios pensamientos y es difícil actuar conjuntamente.	XHYYCD

- ***padre, madre e hijo***

Metáfora: EXPERIMENTAR Y COMPRENDER ES CRIAR A UN HIJO Y CONOCER EL FUERZO DE LOS PADRES

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
当家才知柴米价，养儿方晓父母恩	dāng jiā cái zhī chái mǐ jià, yǎng ér fāng xiǎo fù mǔ ēn	Cuando uno se encargue de los asuntos familiares, conocerá el precio de la leña y el del arroz; cuando uno críe a un hijo, conocerá el favor de su padre y de su madre.	1. Uno no puede comprender la dificultad de algo hasta experimentarlo personalmente.	XHYYCD

padres y abuelos

- ***padre y abuela paterna***

Metáfora: LA AYUDA ES EL PADRE Y LA ABUELA PATERNA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
求爹爹，告奶奶	qiú diē die, gào nǎi nai	suplicar al padre y pedir a la abuela paterna	1. Ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes.	XHGYYCD

Metáfora: **LAS PERSONAS RESPETADAS SON EL PADRE Y LA ABUELA PATERNA**

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
求爹爹，告奶奶	qiú diē die, gào nǎi nai	suplicar al padre y pedir a la abuela paterna	1. Ser sumiso y humilde para buscar ayuda en todas partes.	XHGYYCD

hijos y nietos

- ***hijo e hijo del hijo***

Metonimia: **EL HIJO Y EL HIJO DEL HIJO POR LA DESCENDENCIA**

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
儿孙自有儿孙福，莫与儿孙作马牛	ér sūn zì yǒu ér sūn fú, mò yǔ ér sūn zuò mǎ niú	El hijo y el hijo del hijo tienen sus propias suertes; no seas su caballo o buey.	1. Los miembros mayores de una familia no tienen que preocuparse demasiado por las futuras generaciones, que tienen sus propias suertes.	XHYYCD
十分惺惺使九分，留着一分与儿孙	shí fēn xīng xīng shǐ jiǔ fēn， liú zhe yī fēn yǔ ér sūn	Utiliza nueve décimas partes de tu inteligencia y deja una décima parte para el hijo y el hijo del hijo.	1. La inteligencia no debe ser totalmente utilizada. Hay que dejar algo de inteligencia para las generaciones futuras. En la antigüedad, se creía que si uno agotaba por completo su propia inteligencia, sus descendientes serían tontos.	XHYYCD
人遗子孙以财，我遗之以清白	rén yí zǐ sūn yǐ cái, wǒ yí zhī yǐ qīng bái	Mientras otros dejan dinero a sus hijos y los hijos de sus hijos, yo les dejo honestidad.	1. La honestidad es más valiosa que el dinero.	XHGYCD
抱子弄孙	bào zǐ nòng sūn	abrazar al hijo y bromear con el hijo del hijo	1. Vivir sin nada que hacer, por lo tanto, abrazar a los niños y decirles broma es un consuelo espiritual y una alegría de la vida.	HYCYYLDCD XHCYCD
不肖子孙	bù xiào zǐ sūn	hijo e hijo del hijo que no se comparan con los antepasados	1. Descendientes que no tienen futuro y no pueden heredar la carrera y el legado de sus antepasados.	ZHCYDCD HYCYYLDCD

但存方寸地，留与子孙耕	dàn cún fāng cùn dì, liú yǔ zǐ sūn gēng	Deja un pedazo de tierra de una pulgada cuadrada para que la labren los hijos y los hijos de los hijos.	1. Se aconseja que uno sea de buen corazón, acumule más virtudes y tenga una visión de largo plazo.	XHYYCD
断子绝孙	duàn zǐ jué sūn	extinguir el hijo y el hijo del hijo	1. No tener descendientes. Se utiliza para insultar a alguien.	HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD
你对毒蛇如果怜悯惋惜，就是对亚当的子孙残暴	nǐ duì dú shé rú guǒ lián mǐn wǎn xī, jiù shì duì yà dāng de zǐ sūn cán bào	Si tienes compasión por una serpiente venenosa, eres cruel con los hijos y los hijos de los hijos de Adán.	(sin definición)	XHGYCD
堂上有白头，子孙之福	táng shàng yǒu bái tóu, zǐ sūn zhī fú	Tener pelo cano en casa es la fortuna de los hijos y los hijos de los hijos.	1. Es una fortuna para los descendientes que los ancianos de la familia siguen vivos.	XHGYCD
为子孙作富贵计者，十败其九	wèi zǐ sūn zuò fù guì jì zhě, shí bài qí jiǔ	Entre diez personas que planeen con esmero la riqueza y la gloria para sus hijos y para los hijos de sus hijos, nueve fracasan.	1. La mayoría de los planes elaborados para la prosperidad de los descendientes fracasarán.	XHGYCD
无药可延卿相寿，有钱难买子孙贤	wú yào kě yán qīng xiàng shòu, yǒu qián nán mǎi zǐ sūn xián	No hay medicina que pueda prolongar la vida de un ministro; aun con dinero, no se puede comprar hijos e hijos de los hijos con moral y talento.	(sin definición)	XHYYCD
贻厥子孙	yí jué zǐ sūn	dejar para hijos e hijos de los hijos	1. Hacer planes adecuados para las generaciones futuras; dejarles un ejemplo a seguir.	HYCYYLDCD
子孙不患少，而患不才；产业不患贫，而患难守	zǐ sūn bù huàn shǎo, ér huàn bù cái; chǎn yè bù huàn pín, ér huàn nán shǒu	No hay que preocuparse por la cantidad de hijo e hijo del hijo, sino por si pueden tener talentos; no hay que preocuparse por la cantidad de riqueza, sino por si pueden preservarla.	1. Si los descendientes no son talentosos, no pueden mantener la prosperidad familiar.	XHGYCD

子孙若如我，留钱做什么？子孙不如我，留钱做什么	zǐ sūn ruò rú wǒ, liú qián zuò shén me? zǐ sūn bù rú wǒ, liú qián zuò shén me	¿Para qué sirve dejar riquezas si mi hijo y el hijo de mi hijo son como yo? ¿Para qué sirve dejar riquezas si mi hijo y el hijo de mi hijo no son como yo?	1. No hace falta dejar dinero a los descendientes, sean buenos o malos.	XHGYCD
龙孙凤子	lóng sūn fèng zǐ	hijo del hijo de dragón e hijo de fénix	1. Descendientes de un emperador o de un noble.	HYCYYLDCD
王孙公子	wáng sūn gōng zǐ	hijo del hijo del rey e hijo del noble	1. Descendiente de un emperador o de un noble	ZHCYDCD HYCYCD
炎黄子孙	yán huáng zǐ sūn	hijo e hijo del hijo de Yan y de Huang	1. Personas de la nación china.	HYCYYLDCD

Metáfora: LAS PERSONAS DESPRECIABLES SON EL HIJO Y EL HIJO DEL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
徒子徒孙	tú zǐ tú sūn	discípulos hijo y discípulos hijo del hijo	1. Personas despreciables que siguen ciegamente a un líder o a una organización.	ZHCYDCD HYCYCD XHCYCD

Metáfora: LAS PERSONAS QUE SIGUEN TRADICIONES ATRASADAS SON EL HIJO Y EL HIJO DEL HIJO CON PIEDAD FILIAL

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
孝子贤孙	xiào zǐ xián sūn	hijo e hijo del hijo con piedad filial	1. Personas que siguen tradiciones atrasadas.	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD

- ***hija e hijo del hijo***

Metonimia: EL HIJO DEL HIJO Y LA HIJA POR LA DESCENDENCIA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
麟孙凤女	lín sūn fèng nǚ	hijo del hijo de unicornio e hija de fénix	1. Descendientes excelentes.	HYCYYLDCD

hijos y hermanos

- ***hijo y hermano menor***

Metonimia: EL HIJO Y EL HERMANO MENOR POR LA DESCENDENCIA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
膏粱子弟	bù xiào zǐ sūn	hijo y hermano menor de carne y cereales	1. Descendientes de una familia rica que viven una vida lujosa.	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD
故家子弟	gù jiā zǐ dì	hijo y hermano menor de una familia antigua	1. Descendientes de una familia noble y de estatus social elevado.	HYCYCD
贵游子弟	guì yóu zǐ dì	hijo y hermano menor de un noble	1. Descendientes de un noble o de un alto funcionario.	HYCYCD
纨绔子弟	wán kù zǐ dì	hijo y hermano menor en pantalones hechos de seda fina	1. Descendientes ociosos de una familia rica.	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD
未有钱多而子弟不骄者	wèi yǒu qián duō ér zǐ dì bù jiāo zhě	No existe persona rica cuyos hijos y hermanos menores no sean derrochadores.	1. Los descendientes de una persona rica son siempre derrochadores	XHGYCD
乌衣子弟	wū yī zǐ dì	hijo y hermano menor de Wuyi	1. Descendientes de una familia rica.	HYCYCD
误人子弟	wù rén zǐ dì	desorientar al hijo y al hermano menor de los demás	1. Enseñar (un profesor incompetente) cosas erróneas a alguien.	ZHCYDCD HYCYYLDCD XHCYCD
读书人的子弟熟悉笔墨，木匠的孩子会玩斧凿，兵家儿早识枪	dú shū rén de zǐ dì shú xī bǐ mò, mù jiàng de hái zi huì wán fǔ záo, bīng jiā ér zǎo shí qiāng	El hijo y el hermano menor de un erudito están familiarizados con las plumas y la tinta; el niño de un carpintero juega con hachas y cinceles y el hijo de un soldado conoce tempranamente las armas de fuego.	1. Las personas están profundamente influenciadas por sus padres cuando crecen.	XHYYCD

Metáfora: LAS PERSONAS DEDICADAS A ALGUNA PROFESIÓN ES EL HIJO Y EL HERMANO DE ALGO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
梨园子弟	lí yuán zǐ dì	hijo y hermano menor del Jardín de Pera	1. En la antigüedad, se refiere a los cantantes y bailarinas de la corte durante el reinado del emperador Xuanzong de la dinastía Tang. Actualmente, se refiere a los actores de ópera.	HYCYYLDCD XHCYCD

Otros casos

- ***padre, madre, hijo y esposa***

Metáfora: LAS PERSONAS CERCANAS SON EL PADRE, LA MADRE, LA ESPOSA Y EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
上不传父母，下不传妻子	shàng bù chuán fù mǔ, xià bù chuán qī zǐ	arriba, no decir nada al padre ni a la madre y, abajo, no decir nada a la esposa ni al hijo	1. Guardar rigurosamente un secreto, ni siquiera decirlo a las personas más cercanas.	XHGYYCD

- ***padre, madre, hijo, hija y esposa***

Metonimia: EL PADRE, LA MADRE, LA ESPOSA, EL HIJO Y LA HIJA POR LOS FAMILIARES

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
上无父母，下无妻子儿女	shàng wú fù mǔ, xià wú qī zǐ ér nǚ	arriba, no tener padre o madre; abajo, no tener esposa, hijo o hija	1. No tener ningún pariente.	XHGYYCD

- ***hijo y esposa***

Metonimia: EL HIJO Y LA ESPOSA POR LOS FAMILIARES

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
弃子逐妻	qì zǐ zhú qī	abandonar el hijo y expulsar la esposa	1. Llevar una vida miserable con familia rota.	ZHCYDCD
妻离子散	qī lí zǐ sàn	tener a la esposa fuera del hogar y al hijo en otro lugar	1. Tener familiares separados que no se pueden reunir.	ZHCYDCD HYCYCD HYCYYLDCD XHCYCD

Metáfora: EL ENTORNO ES EL HIJO Y LA ESPOSA

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
鹤子梅妻	hè zǐ méi qī	tener grulla como hijo y tener flor de ciruelo como esposa	1. Vivir aislado del mundo con nobleza moral y espiritual.	HYCYYLDCD

Metáfora: LAS PERSONAS QUE DEBEN SER EDUCADAS SON LA ESPOSA Y EL HIJO

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
教妇初来，教儿婴孩	jiào fù chū lái, jiào ér yīng hái	Se educa a la esposa cuando llega por primera vez; se educa al hijo cuando es un bebé.	1. Si uno quiere educar a alguien, hay que hacerlo lo antes posible.	XHYYCD

Metáfora: **LAS PERSONAS TRATADAS CON EXCESIVA CONDESCENDENCIA SON EL HIJO MIMADO Y LA ESPOSA DIFÍCIL DE CONSEGUIR**

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
偏怜之子不保，难得之妇不主家	piān lián zhī zǐ bù bǎo, nán dé zhī fù bù zhǔ jiā	Un hijo mimado no puede mantener la prosperidad familiar; una esposa difícil de conseguir no se encarga de los asuntos familiares.	1. Las personas tratadas con excesiva condescendencia no pueden lograr éxito.	XHYYCD

- ***hijo y yerno***

Metonimia: **EL HIJO Y EL YERNO POR LA DESCENDENCIA**

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
七子八婿	qī zǐ bā xù	siete hijos y ocho yernos	1. Muchos descendientes.	HYCYYLDCD

- ***abuela materna y hermano de la madre***

Metáfora: **LAS PERSONAS QUE DAN AMOR SON LA ABUELA MATERNA Y EL HERMANO DE LA MADRE**

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
姥姥不疼，舅舅不爱	lǎo lao bù téng, jiù jiu bù ài	no tener el cuidado de la abuela materna ni el amor del hermano de la madre	1. No ser amada (una persona) por nadie o ser (una cosa) abandonada porque a nadie le gusta.	XHGYYCD

- ***hijo del hijo y nuera***

Metáfora: **LA ACCIÓN Y EL RESULTADO SON LA NUERA Y EL HIJO DEL HIJO**

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
媳妇还没娶，就准备抱孙子	xí fù hái méi qǔ, jiù zhǔn bèi bào sūn zi	querer tener hijo del hijo sin haber tenido nuera	1. Estar demasiado impaciente.	XHGYYCD

- ***hermano mayor y su esposa***

Metáfora: LAS PERSONAS QUE TIENEN OPINIONES DIFERENTES SON EL HERMANO MAYOR Y LA ESPOSA DEL HERMANO MAYOR

UF	Pinyin	Significado lit.	Significado fig.	Fuente
哥说哥有理，嫂说嫂有理	gē shuō gē yǒu lǐ, sǎo shuō sǎo yǒu lǐ	ser el hermano mayor y la esposa del hermano mayor y tener ambos razón	1. Tener razón (todas las personas en una discrepancia de opiniones) al resultar difícil decidir quién la tiene.	XHGYYCD

ANEXO 5. EQUIVALENTES TOTALES Y PARCIALES

Equivalencia total:

SL[79], IM[80], SF[81] (persona que funda un Estado o que realiza servicios extraordinarios en favor del pueblo)

- *padre de la patria* [fig. título de honor dado a alguien por los especiales servicios prestados al pueblo] (*DFE*, s. v. *padre*; definición extraída de *DLE*, s. v. *padre*).
- *国父* (guó fù) [lit. padre del país; fig. título de respeto para quienes fundaron una nación o hicieron contribuciones especiales a ella] (*XHGYYCD*, s. v. *国父*; definición extraída de *XDHYCD*, s. v. *国父*).

Equivalencia parcial:

SL*[82], IM*, SF (país de procedencia)

- *madre patria* [fig. nación que ha dado origen] (*DFDEA*, s. v. *madre*).
- *父母之邦* (fù mǔ zhī bāng) [lit. país del padre y de la madre; fig. país de origen] (*HYCYCD*, s. v. *父母之邦*).

SL*, IM*, SF (la hija casada se aleja física o emocionalmente de su familia original)

- *hija desposada, hija enajenada* [fig. el matrimonio de una mujer conlleva su alejamiento físico, social o afectivo de la familia en la que nació] (*RECOMR*, s. v. *hija*; definición propia).
- *嫁出门的女，泼出门的水* (jià chū mén de nǚ, pō chū mén de shuǐ) [lit. hija casada, agua echada; fig. cuando una mujer se casa, se considera que deja de pertenecer al hogar en el que nació y pasa a ser miembro de la familia del marido] (*XHYYCD*, s. v. *嫁出门的女，泼出门的水*; definición propia).

[79] La sigla SL indica que el siguiente grupo de equivalentes coinciden en el significado literal.
[80] La sigla IM indica que el siguiente grupo de equivalentes coinciden en la imagen mental.
[81] La sigla SF indica que el siguiente grupo de equivalentes coinciden en el significado fraseológico. Este sentido compartido se especifica entre paréntesis.
[82] El asterisco indica que la coincidencia es parcial en este aspecto. Las partes equivalentes se subrayan o se explican en una nota.

SL, IM

- *padre de la patria* [fig. miembro del Parlamento] (*DFE*, s. v. *padre*).
- *国父* (guó fù) [lit. padre del país; fig. líder que funda un país] (*XHGYYCD*, s. v. *国父*).

SL*, IM*

- *dar más guerra que un hijo tonto* [fig. causar muchos problemas] (*DFE*, s. v. *guerra*).
- *más caro que un hijo tonto* [fig. se dice de alguien cuyo mantenimiento es muy costoso] (*DFE*, s. v. *caro*).
- *痴儿騃女* (chī ér ái nǚ) [lit. hijo tonto e hija estúpida; fig. niños o adolescentes ingenuos y sentimentales] (*HYCYYLDCD*, s. v. *痴儿騃女*).

IM*, SF (la indulgencia excesiva en la crianza resulta perjudicial para los hijos)

- *si mucho las pintas y regalas, de buenas hijas harás malas* [fig. mala crianza por exceso de mimos] (*RERCSU*, s. v. *hijas*).
- *hijos y criados no los has de regalar si quieres de ellos gozar* [fig. ha de educárseles con severidad para que cumplan con su deber] (*RECOMR*, s. v. *hijos*).
- *madre pía, daño cría* [fig. refrán que da a entender ser perjudicial la excesiva indulgencia de las madres con sus hijos y, por extensión, la de un superior cualquiera con sus inferiores] (*RE*, s. v. *madre*).
- *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas* [fig. la educación de los hijos no consiste en liberarlos de cualquier tarea, pues, por querer hacer un bien, resulta un mal] (*RM*, s. v. *las madres hacendosas hacen las hijas perezosas*).
- *偏怜之子不保，难得之妇不主家* (piān lián zhī zǐ bù bǎo, nán dé zhī fù bù zhǔ jiā) [lit. un hijo mimado no puede mantener la prosperidad familiar; una esposa difícil de conseguir no se encarga de los asuntos familiares; fig. las personas tratadas con excesiva condescendencia no pueden lograr éxito] (*XHYYCD*, s. v. *偏怜之子不保，难得之妇不主家*).
- *父爱者，子多过；母爱者，子多病* (fù ài zhě, zǐ duō guò; mǔ ài zhě, zǐ duō bìng) [lit. un hijo mimado por su padre comete muchos errores; un hijo mimado por su

madre sufre muchas enfermedades; fig. los padres que miman a sus hijos les harán daño] (*XHGYCD*, s. v. *父爱者，子多过；母爱者，子多病*).

- *善爱儿者，不偏于爱；偏于爱者，儿受其害* (shàn ài ér zhě, bù piān yú ài, piān yú ài zhě, ér shòu qí hài) [lit. quien sepa cómo amar a su hijo no lo mima; quien mime a su hijo le hará daño; fig. el cariño excesivo puede hacer daño a los hijos, por lo que no se debe mimar a los hijos y hay que educarlos de forma escrita] (*XHGYCD*, s. v. *善爱儿者，不偏于爱；偏于爱者，儿受其害*).
- *孝子不生慈父之家* (xiào zǐ bù shēng cí fù zhī jiā) [lit. nn hijo que tiene piedad filial no nace en la casa de un padre cariñoso; fig. si el padre es demasiado amable, no puede formar a un hijo que tiene piedad filial] (*XHGYCD*, s. v. *孝子不生慈父之家*).
- *慈母有败子，小不忍也* (cí mǔ yǒu bài zǐ, xiǎo bù rěn yě) [lit. la razón por la que una madre amorosa tiene hijo dañado es que la madre no corrige los pequeños errores de su hijo; fig. hay que ser estricto con los hijos, en vez de darles indulgencia excesiva] (*XHGYCD*, s. v. *慈母有败子，小不忍也*; definición propia).
- *棒头出孝子，箸头出忤逆* (bàng tóu chū xiào zǐ, zhù tóu chū wǔ nì) [lit. de palo sale un hijo que tiene piedad filial; de palillos sale un hijo rebelde; fig. si los niños son estrictamente disciplinados desde niños, mostrarán piedad filial a sus padres cuando crezcan; si son mimados, serán rebeldes] (*XHYYCD*, s. v. *棒头出孝子，箸头出忤逆*).
- *娇子如杀子* (jiāo zǐ rú shā zi) [lit. mimar al hijo es como matarlo; fig. mimar a los hijos les hace daño] (*XHYYCD*, s. v. *娇子如杀子*).

IM*, SF (para alcanzar un objetivo, es indispensable atravesar dificultades, asumir riesgos o esforzarse de manera constante)

- *la diligencia es la madre de la buena ventura* [fig. hay que ser muy activo y decidido para conseguir las cosas] (*RM*, s. v. *la diligencia es la madre de la buena ventura*).
- *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento* [fig. a través de la paciencia y la capacidad de soportar dificultades, se obtienen la honra y el aumento] (*RM*, s. v. *la paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento*; definición propia).
- *padre, que me ahorcan. Hijo, a eso se tira* [fig. Por mucho que duelan no debe

protestarse de que se pongan los medios necesarios para la consecución del fin previsto] (*RPE*, s. v. *padre*).

- *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母* (duì gǎo kē xué de rén lái shuō, qín fèn jiù shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. para aquellos que se dedican a la ciencia, la diligencia es la madre del éxito; fig. para los científicos, es necesaria la diligencia para lograr éxito] (*XHGYCD*, s. v. *对搞科学的人来说，勤奋就是成功之母*).
- *失败者成功之母，困难者胜利之基* (shī bài zhě chéng gōng zhī mǔ, kùn nán zhě shèng lì zhī jī) [lit. el fracaso es la madre del éxito y la dificultad es la base de la victoria; fig. el éxito se alcanza después de experimentar el fracaso y la victoria se logra después de superar las dificultades] (*XHGYCD*, s. v. *失败者成功之母，困难者胜利之基*).
- *奋斗是万物之父* (fèn dòu shì wàn wù zhī fù) [lit. la lucha es el padre de todas las cosas; fig. para conseguir éxito, hay que esforzarse] (*XHGYCD*, s. v. *奋斗是万物之父*).
- *不入虎穴，焉得虎子* (bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ) [lit. si uno no entra en la cueva del tigre, ¿cómo puede conseguir el hijo del tigre?; fig. uno no puede lograr el éxito sin ponerse en peligro] (*ZHCYDCD*, s. v. *不入虎穴，焉得虎子*).
- *失败是成功之母* (shī bài shì chéng gōng zhī mǔ) [lit. el fracaso es la madre del éxito; fig. si uno puede aprender de su fracaso, tendrá éxito] (*ZHCYDCD*, s. v. *失败是成功之母*).

IM*, SF (la prosperidad familiar tiende a extinguirse si no se sostiene mediante el esfuerzo continuo de cada generación)

- *mi padre se llama hogaza, y yo me muero de hambre* [fig. se moteja a los que ostentan tener parientes muy ricos, o haberlo sido sus antepasados, estando ellos en suma pobreza] (*RE*, s. v. *padre*).
- *a padre guardador, hijo gastador* [fig. la mejora económica y social que una generación ha logrado con esfuerzo, sitúa en mejor posición a la siguiente, pero la posterior no siempre mantiene el hábito de esfuerzo y economía con que se alcanzó] (*RM*, s. v. *a padre guardador, hijo gastador*).
- *padre comerciante, hijo caballero, nieto pordiosero* [fig. la fortuna amasada por los

padres sirve a los hijos para darse buena vida hasta el punto de dejar a sus descendientes al borde de la miseria] (*RPE*, s. v. *padre*).

- *不肖子孙* (bù xiào zǐ sūn) [lit. hijo e hijo del hijo que no se comparan con los antepasados; fig. descendientes que no tienen futuro y no pueden heredar la carrera y el legado de sus antepasados] (*ZHCYDCD*, s. v. *不肖子孙*).
- *子孙不患少，而患不才；产业不患贫，而患难守* (zǐ sūn bù huàn shǎo, ér huàn bù cái; chǎn yè bù huàn pín, ér huàn nàn shǒu) [lit. no hay que preocuparse por la cantidad de hijo e hijo del hijo, sino por si pueden tener talentos; no hay que preocuparse por la cantidad de riqueza, sino por si pueden preservarla; fig. si los descendientes no son talentosos, no pueden mantener la prosperidad familiar] (*XHGYCD*, s. v. *子孙不患少，而患不才；产业不患贫，而患难守*).
- *父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐* (fù mǔ xīn kǔ, qí zi shū tǎn, sūn zi jiāng chéng qǐ gài) [lit. el padre y la madre trabajan mucho, su hijo vive feliz y el hijo del hijo será mendigo; fig. si los hijos solo disfrutan de la vida cómoda creada por sus padres y no trabajan, sus propios hijos caerán en la pobreza] (*XHGYCD*, s. v. *父母辛苦，其子舒坦，孙子将成乞丐*).

IM*, SF (situación en la que uno se siente solo y desamparado)

- *no tener padre ni madre ni perro que lo ladre* [fig. estar completamente solo o no contar con nadie] (*DFE*, s. v. *tener*).
- sin padre ni madre ni perro que le ladre [fig. completamente solo o no cantando con nadie] (*DFE*, s. v. *padre*; definición propia).
- *孤儿寡母* (gū ér guǎ mǔ) [lit. hijo solo y madre sola; fig. los débiles que no tienen apoyo ni protección de nadie] (*ZHCYDCD*, s. v. *孤儿寡母*).
- *妻离子散* (qī lí zǐ sàn) [lit. tener a la esposa fuera del hogar y al hijo en otro lugar; fig. tener familiares separados que no se pueden reunir] (*ZHCYDCD*, s. v. *妻离子散*).
- *上无父母，下无妻子儿女* (shàng wú fù mǔ, xià wú qī zǐ ér nǚ) [lit. arriba, no tener padre o madre y, abajo, no tener esposa, hijo o hija; fig. no tener ningún pariente] (*XHGYYCD*, s. v. *上无父母，下无妻子儿女*).

IM*, SF (el amor parental no suele ser correspondido en la misma medida por los hijos)

- *una madre para cien hijos y cien hijos no son para una madre* [fig. en los hijos, respecto a sus padres, puede darse la ingratitud; una madre es capaz de dar la vida por sus hijos sin una protesta] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre* [fig. refrán que denota el verdadero y seguro amor de los padres para con los hijos, y la ingratitud con que estos suelen corresponderles] (*RE*, s. v. *padre*).
- *los padres a yugadas y los hijos a pulgaradas* [fig. el rasgo diferenciador y constante más importante entre padres e hijos es la ingratitud de los segundos para con sus progenitores] (*RECOMR*, s. v. *padres*; definición extraída de Serrano Vivero: 1996: 178).
- *不孝之子* (bù xiào zhī zǐ) [lit. hijo que no tiene piedad filial; fig. hijo o hija que no tiene piedad filial] (*ZHCYDCD*, s. v. *不孝之子*).
- *娘想儿，流水长；儿想娘，筷子长* (niáng xiǎng ér, liú shuǐ cháng; ér xiǎng niáng, kuài zi cháng) [lit. una madre echa de menos a su hijo, la longitud de un río; un hijo echa de menos a su madre, la longitud de un palillo; fig. una madre siempre echa de menos a sus hijos, pero sus hijos no echan tanto de menos a su madre] (*XHYYCD*, s. v. *娘想儿，流水长；儿想娘，筷子长*).

IM*, SF (la importancia del castigo como elemento fundamental en la educación)

- *al hijo más amado, del pan y del palo* [fig. indica que el cariño y el castigo han de utilizarse en una buena educación] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *al hijo querido, el mayor regalo es el castigo* [fig. sin represiones no puede haber buena educación] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *dar del pan y del palo, para hacer buen hijo del malo* [fig. para corregir a una persona con mala conducta, es necesario combinar la recompensa y el castigo] (*RERCSU*, s. v. *hijo*; definición propia).
- *棒头出孝子，箸头出忤逆* (bàng tóu chū xiào zǐ, zhù tóu chū wǔ nì) [lit. de palo sale un hijo que tiene piedad filial; de palillos sale un hijo rebelde; fig. si los niños son estrictamente disciplinados desde niños, mostrarán piedad filial a sus padres cuando crezcan; si son mimados, serán rebeldes] (*XHYYCD*, s. v. *棒头出孝子，箸*

头出忤逆).

IM*, SF (una persona que, tras mejorar su situación vital o alcanzar una vida más cómoda, olvida a quienes le prestaron apoyo en el pasado)

- *la buena vida, padre y madre olvida* [fig. quien mejora de nivel de vida puede vanagloriarse hasta el punto de olvidar los afectos familiares, y especialmente el de los padres gracias a cuyo sacrificio pudo ascender] (*RM,* s. v. *la buena vida, padre y madre olvida*).
- *摘了奶忘了娘* (zhāi le nǎi wàng le niáng) [lit. olvidarse de la madre al dejar de mamar; fig. al tener una buena vida, olvidar a las personas que han ofrecido ayuda u olvidar la situación difícil que se ha experimentado] (*XHGYYCD*, s. v. *摘了奶忘了娘*).

SF (los descendientes suelen tener rasgos o caracteres de sus progenitores o de su familia)

- *el hijo de la cabra, cabrito ha de ser* [fig. los hijos heredan las cualidades de sus padres] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *el hijo de la gata, ratones mata* [fig. refrán que denota el poderoso influjo que tienen en los hijos el ejemplo y las costumbres de sus padres] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *el hijo del asno dos veces rebuzna al día* [fig. dice que es lógico que los hijos se parezcan a los padres y les imiten en sus modos y costumbres] (*RECOMR*, s. v. *hijo*).
- *cabra por viña, cual la madre tal la hija* [fig. por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios] (*RM*, s. v. *cabra por viña, cual la madre tal la hija*).
- *de padre cojo, hijo renco* [fig. refrán que explica que los hijos regularmente sacan las costumbres y resabios de sus padres] (*RE*, s. v. *padre*).
- *de padres gatos, hijos michinos* [fig. es lógico que los hijos se parezcan a los padres] (*RM*, s. v. *de padres gatos, hijos michinos*).
- *nieto de abuelo traidor, no fíes de su valor* [fig. no se debe confiar en el carácter o valentía de alguien si proviene de una familia con antecedentes de deslealtad] (*RECOMR*, s. v. *nieto*; definición propia).
- *将门出虎子* (jiàng mén chū hǔ zǐ) [lit. por la puerta de un general sale el hijo del

tigre; fig. los descendientes de una persona talentosa serán también extraordinarios] (*XHYYCD*, s. v. *将门出虎子*).

- *孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿* (xiào shùn hái shēng xiào shùn zǐ, wǔ nì hái shēng wǔ nì ér) [lit. una persona que tiene piedad filial da a luz a un hijo que tiene piedad filial y una persona desobediente da a luz a un hijo desobediente; fig. lo que hacen los padres tiene influencia en sus hijos] (*XHYYCD*, s. v. *孝顺还生孝顺子，忤逆还生忤逆儿*)
- *读书人的子弟熟悉笔墨，木匠的孩子会玩斧凿，兵家儿早识枪* (dú shū rén de zǐ dì shú xī bǐ mò, mù jiàng de hái zi huì wán fǔ záo, bīng jiā ér zǎo shí qiāng) [lit. el hijo y el hermano menor de un erudito están familiarizados con las plumas y la tinta; el niño de un carpintero juega con hachas y cinceles y el hijo de un soldado conoce tempranamente las armas de fuego; fig. las personas están profundamente influenciadas por sus padres cuando crecen] (*XHYYCD*, s. v. *读书人的子弟熟悉笔墨，木匠的孩子会玩斧凿，兵家儿早识枪*).
- *有其父必有其子* (yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ) [lit. si hay tal padre, habrá tal hijo; fig. el padre tiene la influencia más directa sobre su hijo. También se utiliza para destacar la gran influencia que los padres tienen sobre sus hijos] (*ZHCYDCD*, s. v. *有其父必有其子*).
- *其父杀人报仇，其子比且行劫* (qí fù shā rén bào chóu, qí zǐ bǐ qiě xíng jié) [lit. si un padre mata a alguien para vengarse, su hijo seguramente robará; fig. la educación familiar tiene una gran influencia en las personas] (*XHGYCD*, s. v. *其父杀人报仇，其子比且行劫*).

SF (se exalta el amor materno)

- *al que tiene madre no hay que llorarle* [fig. por muy desgraciada que sea una persona, si tiene madre no le faltará nunca amor desinteresado, ayuda y consuelo aun a costa de sacrificios] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *madre no hay más que una* [fig. se dice para poner de relieve lo que supone una madre o para insistir en la importancia de los lazos familiares] (*DFE*, s. v. *madre*).
- *no hay tal madre como la que pare* [fig. exaltación de las virtudes, cariño y desvelos de la madre verdadera] (*RPE*, s. v. *madre*).

- *成功的时候，谁也是朋友。但只有母亲——她是失败时的伴侣* (chéng gōng de shí hòu, shuí yě shì péng yǒu. dàn zhǐ yǒu mǔ qīn - tā shì shī bài shí de bàn lǚ) [lit. cuando tienes éxito, todos son amigos, pero solo la madre es tu compañera en el fracaso] (*XHGYCD*, s. v. *成功的时候，谁也是朋友。但只有母亲——她是失败时的伴侣*).
- *没有什么爱能够比得上母亲对孩子的爱* (méi yǒu shén me ài néng gòu bǐ de shàng mǔ qīn duì hái zi de ài) [lit. no hay amor que se pueda comparar con el amor de una madre hacia sus niños] (*XHGYCD*, s. v. *没有什么爱能够比得上母亲对孩子的爱*).
- *母亲，不仅仅属于家庭，而且还属于世界* (mǔ qīn, bù jǐn jǐn shǔ yú jiā tíng, ér qiě hái shǔ yú shì jiè) [lit. la madre no solo pertenece a la familia, sino también al mundo] (*XHGYCD*, s. v. *母亲，不仅仅属于家庭，而且还属于世界*).
- *再也没有什么能比人的母亲更为伟大* (zài yě méi yǒu shén me néng bǐ rén de mǔ qīn gèng wéi wěi dà) [lit. nada es más eminente que la madre de alguien] (*XHGYCD*, s. v. *再也没有什么能比人的母亲更为伟大*).
- *做母亲的是不盼报答的* (zuò mǔ qīn de shì bù pàn bào dá de) [lit. la madre no espera nada a cambio] (*XHGYCD*, s. v. *做母亲的是不盼报答的*).
- *儿行千里母担忧* (ér xíng qiān lǐ mǔ dān yōu) [lit. el hijo viaja mil kilómetros y la madre se preocupa; fig. describe la profundidad del amor materno] (*XHYYCD*, s. v. *儿行千里母担忧*; definición propia).

SF (los privilegios que tienen algunas personas por su familia)

- *hijo de papá* [fig. se dice de una persona, generalmente joven o niño, que por su familia se cree con derecho a permitirse cierta clase de vida] (*DFE*, s. v. *hijo*).
- *tener el padre alcalde* [fig. contar con un poderoso protector] (*DFE*, s. v. *padre*).
- *el padre alcalde, y compadre el escribano* [fig. indica que cuando se tienen ayudas poderosas como los lazos de sangre resulta fácil conseguir privilegios] (*RE*, s. v. *padre*).
- *quien el padre tiene alcalde, seguro va a juicio* [fig. enseña que algunas veces los respetos de amistad o parentesco hacen torcer la justicia] (*RE*, s. v. *padre*).
- *al hijo del herrero, de balde le machacan el hierro* [fig. indica los beneficios que,

de partida, tienen algunos por su posición social y estado] (*RE*, s. v. *hijo*).

- *故家子弟* (gù jiā zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de una familia antigua; fig. descendientes de una familia noble y de estatus social elevado] (*HYCYCD*, s. v. *故家子弟*).
- *贵游子弟* (guì yóu zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de un noble; fig. descendientes de un noble o de un alto funcionario] (*HYCYCD*, s. v. *贵游子弟*).
- *王孙贵戚* (wáng sūn guì qī) [lit. hijo del hijo del rey y pariente de los nobles; fig. persona extremadamente poderosa] (*HYCYCD*, s. v. *王孙贵戚*).

SF (una hija suele parecerse a su madre)

- *cual es María, tal hija cría* [fig. las hijas suelen heredar cualidades de sus madres] (*RERCSU*, s. v. *hija*; definición propia).
- *hija de vaca brava, cuando menos, topona* [fig. las hijas suelen heredar las características de sus madres] (*RERCSU*, s. v. *hija*; definición propia)
- *la hija de la cabra, qué ha de ser sino cabrita* [fig. dice que las hijas aprenden siempre las mañas de las madres] (*RECOMR*, s. v. *hija*).
- *la hija paridera y la madre cobertera* [fig. las hijas suelen heredar las malas costumbres de sus madres] (*RECOMR*, s. v. *hija*; definición propia).
- *madre e hija visten una misma camisa* [fig. las hijas suelen ser iguales a las madres a fuerza de pasar la vida juntas] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *cual es la madre, así las hijas salen* [fig. las hijas siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo] (*RM*, s. v. *cual es la madre, así las hijas salen*).
- *姑娘是母亲的影子* (gū niáng shì mǔ qīn de yǐng zi) [lit. la chica es la sombra de su madre; fig. las hijas están muy influenciadas por sus madres y su apariencia y carácter suelen ser similares a los de sus madres] (*XHYYCD*, s. v. *姑娘是母亲的影子*).

SF (los hijos pueden ser semejantes a su madre en ciertos aspectos)

- *tal madre, tal hijo pare* [fig. los hijos suelen parecerse moral y físicamente a sus madres] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *十个孩子九随母* (shí gè hái zi jiǔ suí mǔ) [lit. de los diez niños, nueve siguen a su madre; fig. la apariencia, personalidad, afición, etc. del niño se parecen en gran medida a los de su madre] (*XHYYCD*, s. v. *十个孩子九随母*).
- *欲知其子，视其母* (yù zhī qí zǐ, shì qí mǔ) [lit. para conocer el hijo de alguien, hay que ver a su madre; fig. la madre es un modelo a seguir en la familia y sus hijos se ven influenciados] (*XHGYCD*, s. v. *欲知其子，视其母*).
- *槽头买马看母子* (cáo tóu mǎi mǎ kàn mǔ zi) [lit. al comprar caballos en el mercado, hay que observar a sus madres; fig. se puede saber si los hijos de una persona son buenos o malos por el tipo de persona que es su madre] (*XHYYCD*, s. v. *槽头买马看母子*).

SF (tener una vida cómoda)

- *pegarse/darse la vida padre* [fig. vivir con toda clase de comodidades y placeres] (*DFE*, s. v. *vida*).
- *vida padre* [fig. se dice de una vida muy buena y regalada] (*DFE*, s. v. *vida*).
- *抱子弄孙* (bào zǐ nòng sūn) [lit. abrazar al hijo y bromear con el hijo del hijo; fig. vivir sin nada que hacer, por lo tanto, abrazar a los niños y decirles broma es un consuelo espiritual y una alegría de la vida] (*HYCYYLDCD*, s. v. *抱子弄孙*).
- *含饴弄孙* (hán yí nòng sūn) [lit. entretener al hijo del hijo con caramelo en la boca; fig. tener vida relajada] (*HYCYCD*, s. v. *含饴弄孙*).

SF (el padre es importante en la crianza y educación de los hijos)

- *hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado* [fig. refrán con que se da a entender la falta que hace el padre para la buena educación de los hijos] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *hijos sin padre, caros son de balde* [fig. porque cuesta mucho criarlos sin esa ayuda, tanto económica como pedagógica] (*RE*, s. v. *hijos*).

- *如果做父亲的人一点不肯受麻烦，不去教养自己的儿子，那是治家的最坏的办法* (rú guǒ zuò fù qīn de rén yì diǎn bù kěn shòu má fán, bú qù jiào yǎng zì jǐ de ér zi, nà shì zhì jiā de zuì huài de bàn fǎ) [lit. si un padre no está dispuesto a tomarse la molestia de educar a su hijo, esa es la peor manera de manejar una familia] (*XHGYCD*, s. v. *如果做父亲的人一点不肯受麻烦，不去教养自己的儿子，那是治家的最坏的办法*).

SF (hay que aceptar y respetar a la familia pese a sus imperfecciones)

- *madre vieja y camisa rota, no es deshonra* [fig. en su segunda parte indica cómo el excesivo lujo interior puede ser indicio de malas costumbres] (*RPE*, s. v. *madre*).
- *padre viejo y manga rota, no es deshonra* [fig. la sobriedad de la familia no es deshonra] (*RE*, s. v. *padre*; definición propia).
- *儿不嫌母丑，犬不嫌主贫* (ér bù xián mǔ chǒu, quǎn bù xián zhǔ pín) [lit. el hijo no critica la fealdad de su madre; el perro no critica la pobreza de su dueño; fig. los hijos deben tener amor familiar, aunque la familia no sea perfecta] (*XHYYCD*, s. v. *儿不嫌母丑，犬不嫌主贫*).

SF (se destaca la grandeza, la generosidad y el carácter desinteresado del amor de los padres hacia sus hijos)

- *quien tiene hijos al lado no morirá ahitado* [fig. refrán en que se advierte el grande amor de los padres, que muchas veces se privan de lo que necesitan, y se lo quitan de la boca para darlo a sus hijos] (*RE*, s. v. *hijos*).
- *quien tiene hijo en tierra ajena, muerto le llora y vivo le espera* [fig. denota que la esperanza es el consuelo de los padres] (*RERCSU*, s. v. *hijo*; definición extraída de Panizo Rodríguez, 1992: s. p.)
- *河深海深，最深莫过父母恩* (hé shēn hǎi shēn, zuì shēn mò guò fù mǔ ēn) [lit. la profundidad del río y del mar no se puede comparar con la del favor del padre y de la madre; fig. los padres han hecho tantos favores a sus hijos que son difíciles de corresponder] (*XHYYCD*, s. v. *河深海深，最深莫过父母恩*).

SF (los hijos deben corresponder con amor y buen trato a sus progenitores)

- *hijo eres y padre serás; cual hicieres, tal habrás* [fig. recomienda amar y atender a los padres tal como esperan ser luego ellos atendidos] (*RM*, s. v. *hijo eres y padre serás; cual hicieres, tal habrás*).
- *要用希望孩子对待你的方式对待父母* (yào yòng xī wàng hái zi duì dài nǐ de fāng shì duì dài fù mǔ) [lit. trata a tu padre y a tu madre como te gustaría que te trataran tus niños] (*XHGYCD*, s. v. *要用希望孩子对待你的方式对待父母*).

SF (para alcanzar un objetivo principal, conviene primero ganarse a las personas que lo rodean o que ejercen influencia sobre él)

- *quien quiere la hija, halague la madre* [fig. para conseguir el favor o el amor de una persona, conviene ganarse primero a quienes la rodean o tienen influencia sobre ella] (*RE*, s. v. *hija*; definición propia).
- *未去朝天子，先来谒相公* (wèi qù cháo tiān zǐ, xiān lái yè xiàng gōng) [lit. antes de ver al hijo del cielo, primero debes saludar al primer ministro; fig. para conocer a una persona de alto rango, primero debes complacer a sus subordinados] (*XHYYCD*, s. v. *未去朝天子，先来谒相公*).

SF (anticiparse excesivamente a los hechos y dar por seguras situaciones que aún no se han producido)

- *hijo no tenemos y nombre le ponemos* [fig. refrán que reprende a los que disponen de antemano de las cosas de que no tienen seguridad] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *媳妇还没娶，就准备抱孙子* (xí fù hái méi qǔ, jiù zhǔn bèi bào sūn zi) [lit. querer tener nieto sin haber tenido nuera; fig. estar demasiado impaciente] (*XHGYYCD*, s. v. *媳妇还没娶，就准备抱孙子*).

SF (el valor personal y los logros propios no deben depender de la herencia familiar, sino del esfuerzo individual)

- *dejamos padres y abuelos, por nosotros seamos buenos* [fig. advierte que no hagamos vanidad de la gloria heredada, sino que procuremos adquirirla por nosotros mismos] (*RE*, s. v. *padres*).
- *爹有娘有，不如自个儿有* (diē yǒu niáng yǒu, bù rú zì gě ér yǒu) [lit. aunque padre lo tenga, aunque madre lo tenga, lo mejor es tenerlo uno mismo; fig. por mucha riqueza que tengan los padres, no se compara con tenerla uno mismo] (*XHYYCD*, s. v. *爹有娘有，不如自个儿有*).

SF* (es aconsejable mantener la claridad, la formalidad y la transparencia en los asuntos materiales para preservar la armonía interpersonal)

- *entre hermano y hermano, tres testigos y un escribano* [fig. recomienda que en tratos y negocios entre familiares se hagan toda clase de formalidades] (*RE*, s. v. *hermano*).
- *亲兄弟，明算账* (qīn xiōng dì, míng suàn zhàng) [lit. entre el hermano mayor y el hermano menor, hay que hacer cuentas claras; fig. incluso entre las personas más cercanas, no se debe descuidar el manejo del dinero y las cuentas deben mantenerse claros y precisos] (*XHYYCD*, s. v. *亲兄弟，明算账*).

nota: la sugerencia se limita a los parientes en el fraseologismo español, mientras que el alcance de la unidad china se extiende a personas en general, especialmente hombres, con relaciones estrechas.

SF* (no deben establecerse distinciones entre las personas)

- *todos somos hijos de Adán* [fig. se dice para significar que no procede hacer distinciones] (*DFE*, s. v. *todo*).
- *王子犯法，与民同罪* (wáng zǐ fàn fǎ, yǔ mín tóng zuì) [lit. el hijo del rey, si comete un delito, debe ser juzgado igualmente como el pueblo; fig. todos son iguales ante la ley; aunque tengan un estatus alto, serán castigados si infringen la ley] (*XHYYCD*, s. v. *王子犯法，与民同罪*).

nota: la unidad española remite más a la igualdad de origen, mientras que la china, a la igualdad ante la ley.

SF* (falta de armonía)

- *cada uno (o cada cual) de su padre y (de) su madre* [fig. (elementos) faltos de armonía entre sí] (*DFDEA*, s. v. *padre*).
- *一娘生九子，九子连娘十条心* (yī niáng shēng jiǔ zǐ, jiǔ zǐ lián niáng shí tiáo xīn) [lit. una madre da a luz a nueve hijos; los nueve hijos y la madre tienen diez corazones; fig. cada uno tiene sus propios pensamientos y es difícil actuar conjuntamente] (*XHYYCD*, s. v. *一娘生九子，九子连娘十条心*).

nota: la unidad española puede referirse tanto a personas como a cosas o situaciones inconexas, mientras que la expresión china se restringe al ámbito interpersonal y se utiliza exclusivamente para describir la falta de armonía entre personas.

SF* (un joven que vive de manera derrochadora y despreocupada)

- *al hijo gastador, barro en la mano* [fig. aconseja incitarle al trabajo] (*RE*, s. v. *hijo*).
- *膏粱子弟* (gāo liáng zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor de carne y cereales; fig. descendientes de una familia rica que viven una vida lujosa] (*ZHCYDCD*, s. v. *膏粱子弟*).
- *纨绔子弟* (wán kù zǐ dì) [lit. hijo y hermano menor en pantalones hechos de seda fina; fig. descendientes ociosos de una familia rica] (*ZHCYDCD*, s. v. *纨绔子弟*).
- *花花公子* (huā huā gōng zǐ) [lit. el hijo floral del señor feudal; fig. descendiente de familia rica que no hace su trabajo y solo se preocupa por comer, beber y divertirse] (*ZHCYDCD*, s. v. *花花公子*).

SF* (mala persona)

- *hijo de puta* [fig. mala persona] (*DFEM*, s. v. *hijo*).
- *hijo de su madre* [fig. mala persona] (*DFEM*, s. v. *hijo*).

- *hijo de tal* [fig. mala persona] (*DFEM*, s. v. *hijo*).
- *狼子野心* (láng zǐ yě xīn) [lit. corazón salvaje del hijo del lobo; fig. la naturaleza cruel y los locos deseos de la persona mala] (*ZHCYDCD*, s. v. *狼子野心*).

SF* (dar a luz a un hijo o una hija)

- *ser padre* [fig. pasar (alguien) a tener un hijo] (*DFDEA*, s. v. *padre*).
- *ser madre* [fig. dar a luz un hijo (una mujer)] (*DFDEA*, s. v. *madre*).
- *生儿育女* (shēng ér yù nǚ) [lit. dar a luz a un hijo y criar a una hija; fig. dar a luz y criar a los hijos] (*XHCYCD*, s. v. *生儿育女*).

SF* (tener muchos hijos puede ser un problema)

- *hijos y dineros, menos cuidado cuando son menos* [lit. mientras menos se tengan, menos cuidados y preocupaciones nos ocasionan] (*RERCSU*, s. v. *hijos*; definición extraída de Panizo Rodríguez, 1992: s. p.).
- *儿女多来冤孽多* (ér nǚ duō lái yuān niè duō) [lit. más hijo e hija, más hostilidad y perversidad; fig. si hay muchos hijos en una familia, ellos pueden enojar a los padres y causar conflictos] (*XHYYCD*, s. v. *儿女多来冤孽多*).